

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME X

1922

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 272. — Allemagne et Pologne :	
Convention concernant la circulation des chèques postaux, signée à Genève le 15 mai 1922.	7
No. 273. — Allemagne et Pologne :	
Convention relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer, signée à Genève le 15 mai 1922.	37
No. 274. — Allemagne et Danemark :	
Traité relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Slesvig septentrional, signé à Copenhague le 10 avril 1922.	73
No. 275. — Allemagne et Bolivie :	
Protocole relatif à la reprise des relations diplomatiques, signé à La Paz le 20 juillet 1921.	301
No. 276. — Espagne et Norvège :	
Echange de notes prolongeant pour un mois, à partir de son expiration, le 31 mai 1922, l'Arrangement intérimaire de commerce conclu le 1 ^{er} décembre 1921. Madrid, le 12 juin 1922	305
No. 277. — Chine et Japon :	
Traité pour le règlement des questions en suspens relatives au Chantoung, signé à Washington le 4 février 1922	309
No. 278. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et France :	
Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914	333

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME X**1922****NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 272. — Germany and Poland :	
Agreement with regard to the Postal cheque service, signed at Geneva, May 15, 1922.	7
No. 273. — Germany and Poland :	
Convention relating to Frontier Railway Stations possessing both German and Polish Customs or Passport Offices, and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway through-traffic signed at Geneva, May 15, 1922. ...	37
No. 274. — Germany and Denmark :	
Treaty concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig, signed at Copenhagen, April 10, 1922. ...	73
No. 275. — Germany and Bolivia :	
Protocol for the Resumption of diplomatic relations, signed at La Paz, July 20, 1921 ...	301
No. 276. — Spain and Norway :	
Exchange of Notes prolonging for a month as from its expiration, May 31, 1922, the provisional commercial Agreement concluded December 1, 1921. Madrid, June 12, 1922	305
No. 277. — China and Japan :	
Treaty for the settlement of outstanding questions relative to Shantung, signed at Washington February 4, 1922 ...	309
No. 278. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and France :	
Protocol respecting the New Hebrides, signed at London, August 6, 1914 ...	333

- No. 279. — Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :**
Echange de notes comportant la dénonciation du traité relatif à l'abolition de la traite des esclaves, conclu le 23 novembre 1826. Rio-de-Janeiro, les 29 juin et 16 juillet 1921 408
- No. 280. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :**
Accord relatif à la destination définitive à donner au tonnage ex-autrichien et ex-hongrois, signé à Paris le 29 juillet 1921 411
- No. 281. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Colombie :**
Echange de notes comportant la dénonciation du Traité relatif à l'abolition de la traite des esclaves, signé à Bogota le 2 avril 1851. Bogota, les 9 août et 27 septembre 1921 417
- No. 282. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Siam :**
Convention relative à l'article 296 du Traité de Versailles, du 28 juin 1919 (Dettes ennemies), signée à Londres le 20 décembre 1921... .. 421
- No. 283. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Hongrie :**
Accord relatif au règlement des dettes ennemies, mentionné dans la Section III de la Partie X du Traité de Trianon du 4 juin 1920, signé à Londres le 20 décembre 1921 437
- No. 284. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et France :**
Convention au sujet des Actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922 447
- No. 285. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Mascate :**
Traité de commerce prolongeant pour une année, à partir du 11 février 1922, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891, signé à Mascate le 11 février 1922 459
- No. 286. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Pérou :**
Accord relatif au règlement des différends soulevés au sujet de la Propriété minière « La Brea i Pariñas », signé à Lima le 2 mars 1922 465

	Pages
No. 279. — Brazil and United Kingdom of Great Britain and Ireland :	
Exchange of Notes concerning the denunciation of the Treaty for the abolition of the slave-trade, concluded November 23, 1826. Rio-de-Janeiro, June 29 and July 16, 1921	408
No. 280. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Agreement respecting the final disposal of ex-Austrian and ex-Hungarian tonnage, signed at Paris, July 29, 1921	411
No. 281. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Columbia :	
Exchange of Notes concerning the denunciation of the Treaty for the abolition of the Slave-trade, signed at Bogota, April 2, 1851. Bogota, August 9 and September 27, 1921	417
No. 282. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Siam :	
Convention relative to Article 296 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919 (Enemy Debts), signed at London, December 20, 1921	421
No. 283. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Hungary :	
Agreement respecting the settlement of enemy debts referred to in Section III of Part X of the Treaty of the Trianon of June 4, 1920, signed at London, December 20, 1921 ...	437
No. 284. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and France :	
Convention respecting legal proceedings in Civil and Commercial matters, signed at London, February 2, 1922	447
No. 285. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Muscat :	
Commercial Treaty prolonging for one year from February 11, 1922, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of March 19, 1891, signed at Muscat, February 11, 1922	459
No. 286. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Peru :	
Agreement in regard to the settlement of differences in respect of the Mineral Property "La Brea y Pariñas", signed at Lima, March 2, 1922... ..	465

N° 272.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant la circulation des chèques postaux, signée à Genève le 15 mai 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement with regard to the Postal cheque Service, signed at Geneva, May 15, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 272. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND POLEN
ÜBER DEN POSTSCHECKVERKEHR, GEZEICHNET IN GENÈVE
DEN 15. MAI 1922.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le représentant de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 juin 1922.

DEUTSCHLAND einerseits, POLEN andererseits haben zum Zwecke der Sicherstellung des Postscheckverkehrs zwischen Polnisch-Oberschlesien und dem Deutschen Reiche zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DEUTSCHLAND :

Herrn Eugen SCHIFFER, Reichsminister a. D.

POLEN :

Herrn Kasimir OLSZOWSKI, bevollmächtigten Minister.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt :

Artikel I.

GRUNDLAGEN DES VERKEHRS.

1. Im Verkehr zwischen dem Deutschen Reiche und dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens sind zugelassen :

- a) Einzahlungen mit Zahlkarte aus dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens auf Postscheckkonten im Deutschen Reiche ;
- b) Auszahlungen durch Zahlungsanweisungen in dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens aus Postscheckkonten im Deutschen Reiche.

Die Aufträge können auch telegraphisch erledigt werden.

Auf das Postscheckverfahren werden die Vorschriften des Postscheckgesetzes und der Postscheckordnung für das Deutsche Reich angewandt.

2. Die deutsche Reichspostverwaltung ist befugt, den Höchstbetrag für Zahlungsanweisungen zu begrenzen, der an einem Tage oder in einem bestimmten Zeitraum in Auftrag gegeben werden kann, und ebenso kann die polnische Postverwaltung den Höchstbetrag für Zahlkarten begrenzen.

3. Die Vordrucke zu Zahlkarten werden von der polnischen Postverwaltung nach den amtlichen Vordrucken des innerdeutschen Verkehrs hergestellt. Auf Ersuchen der polnischen Postverwaltung wird die deutsche Postverwaltung die Lieferung der Vordrucke vermitteln.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oppeln, le 3 juin 1922.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 272. — UKŁAD¹ MIĘDZY POLSKĄ I NIEMCAMI W PRZEDMIOCIE POCZTOWEGO OBROTU CZEKOWEGO, PODPISANY W GENEWIE, DNIA 15-GO MAJA 1922.

Official German and Polish texts communicated by the Polish representative accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 21, 1922.

POLSKA z jednej strony, NIEMCY z drugiej strony w celu zapewnienia pocztowego obrotu czekowego pomiędzy Górnym Śląskiem polskim, a Rzeszą Niemiecką, zamianowały na swych pełnomocników :

POLSKA :

pana Kazimierza OLSZOWSKIEGO, Ministra Pełnomocnego,

NIEMCY :

pana Eugenjusza SCHIFFERA, b. Ministra Rzeszy.

Pełnomocnicy ci, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zawarli Układ następujący :

Artykuł 1.

ZASADY OBROTU.

1. W obrocie między Rzeszą Niemiecką a Górnym Śląskiem polskim dopuszcza się :

- a) Wpłaty za pomocą kart płatniczych z Górnego Śląska polskiego na pocztowe konta czekowe w Rzeszy Niemieckiej ;
- b) Wypłaty z pocztowych kont czekowych w Rzeszy Niemieckiej, dokonane na Górnym Śląsku polskim za pomocą przekazów płatniczych.

Zlecenia mogą być skutecznie również telegraficznie.

W postępowaniu pocztowo-czekowym mają zastosowanie przepisy Pocztovej Ustawy Czekowej i Pocztovej Ordynacji Czekowej dla Rzeszy Niemieckiej.

2. Administracja poczt Rzeszy ma prawo ograniczyć dla przekazów płatniczych kwotę maksymalną, którą wolno przekazać w jednym dniu lub w pewnym okresie czasu. W taki sam sposób administracja poczt polskich może ograniczyć kwotę maksymalną dla kart płatniczych.

3. Administracja poczt polskich sporządzi formularze kart płatniczych według urzędowych formularzy, używanych w wewnętrznym ruchu niemieckim. Na życzenie administracji poczt polskich, administracja poczt niemieckich pośredniczyć będzie w dostarczaniu formularzy.

¹ The exchange of ratifications took place at Oppeln, June 3, 1922.

4. Die Bewohner des an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens können bei einem deutschen Postscheckamt ein Konto unterhalten. Die Sendungen der deutschen Postscheckämter und Postanstalten an die Postscheckkunden in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens, die Sendungen dieser Ämter und Anstalten mit den Postanstalten in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens sowie die Briefe der Postscheckkunden in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens an die deutschen Postscheckämter werden in Postscheckangelegenheiten gebührenfrei befördert. Für die Versendung der Briefe der Postscheckkunden an die deutschen Postscheckämter sind besondere Briefumschläge (§ 10 Ziffer 2 des Postscheckgesetzes für das Deutsche Reich) zu benutzen. Werden andere Briefumschläge benutzt, so unterliegen die Sendungen der gewöhnlichen Briefgebühr.

Artikel 2.

GEBÜHREN.

Für Einzahlungen mit Zahlkarte auf Konten bei den Postscheckämtern im Deutschen Reiche und für Auszahlungen, die bei den Postanstalten in dem an Polen abgetretenem Teile Oberschlesiens durch Zahlungsanweisung zu erledigen sind, werden die Gebühren nach § 5 des Postscheckgesetzes für das deutsche Reich erhoben.

Es vergütet :

- a) Die polnische Postverwaltung an die deutsche Reichspostverwaltung für jede Einzahlung eine Gebühr von 80 Pfennig ;
- b) Die deutsche Reichspostverwaltung an die polnische Postverwaltung für jede Auszahlung eine Gebühr von 75 Pfennig.

Sollten sich aus dieser Gebührenteilung Unbilligkeiten ergeben, so bleibt eine andere Regelung jederzeit vorbehalten.

Die Telegraphen und sonstigen Nebengebühren verbleiben der Verwaltung, die sie vereinbart hat.

Artikel 3.

ABRECHNUNG.

Über die Schuld und Forderung aus dem Zahlkarten- und Zahlungsanweisungsverkehr wird monatlich abgerechnet. Auf die Abrechnungsschuld aus diesem Verkehre sind im Laufe des Monats mindestens fünf Abschlagszahlungen für Zeiträume von je 6 Tagen zu leisten. Die Frist, nach deren Ablauf die Schuld zu verzinsen ist, sowie die Höhe des Zinsfusses werden von den beiden Verwaltungen vereinbart. Der Zinsfuss darf jährlich 5 vom Hundert nicht übersteigen.

Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Bezahlung der ihr zustehenden Beträge verlangen. In einem solchen Falle setzt sie unter Berücksichtigung der Entfernungen den Zeitpunkt fest, bis zu dem die Zahlung erfolgen muss. Zahlt die Schuldnerverwaltung nicht innerhalb der gesetzten Frist, so wird der für die Verzinsung der Schuld vorgesehene Zinsfuss um jährlich 2 vom Hundert erhöht, gerechnet vom dritten Tage an, der auf den Ablauf der gesetzten Frist folgt.

Artikel 4.

GEWÄHRLEISTUNG.

Ist den Postscheckkunden nach den allgemeinen Vorschriften des bürgerlichen Rechtes und nach den gesetzlichen Vorschriften über den Postscheckverkehr Schadensersatz zu leisten, so liegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages an die Postscheckkunden der Verwaltung ob,

4. Mieszkańcy Górnego Śląska polskiego mogą utrzymywać konta w pocztowych urzędach czekowych niemieckich. Przesyłki niemieckich pocztowych urzędów czekowych, tudzież zakładów pocztowych urzędów czekowych, tudzież zakładów pocztowych czekowych, przeznaczone dla pocztowych klientów czekowych na Górnym Śląsku polskim, przesyłki tychże urzędów i zakładów do zakładów pocztowych na Górnym Śląsku polskim, jakoteż listy pocztowych klientów czekowych, w sprawach dotyczących czeków pocztowych, uskutecznią się bezpłatnie. Do wysyłki listów pocztowych klientów czekowych do niemieckich pocztowych urzędów czekowych używa się osobnych kopert (§ 10 l. 2 Pocztovej Ustawy czekowej dla Rzeszy Niemieckiej). Jeżeli użyta będzie inna koperta, natenczas przesyłka podlega zwykłej opłacie za listy.

Artykuł 2.

OPLATY.

Za wpłaty za pomocą kart płatniczych na konta w pocztowych urzędach czekowych Rzeszy Niemieckiej, jakoteż za wypłaty, załatwiane za pomocą przekazów płatniczych w urzędach pocztowych Górnego Śląska polskiego, pobiera się opłaty według § 5-go Pocztovej Ustawy czekowej dla Rzeszy Niemieckiej.

Z pobranych opłat uiszcza :

- a) Administracja poczt polskich administracji poczt niemieckich za każdą wypłatę należność wynoszącą 80 fenigów ;
- b) Administracja poczt niemieckich administracji poczt polskich za każdą wypłatę należność wynoszącą 75 fenigów.

Gdyby ten podział opłat okazał się niesłusznym, zastrzega się w każdej chwili inne uregulowanie tegoż.

Opłaty telegraficzne oraz jakiegokolwiek należności uboczne przypadają administracji, która je pobrała.

Artykuł 3.

ROZLICZENIE.

Rozliczenie długów i należności z obrotu kart i przekazów płatniczych następuje co miesiąc. Na poczet długu, wynikającego z rozliczenia tego obrotu, należy dokonać w ciągu miesiąca przynajmniej pięciu spłat za każdy sześciodniowy okres czasu. Obie administracje umówią termin, po upływie którego dług podlega oprocentowaniu, jakoteż wysokość stopy procentowej. Stopa procentowa nie może przekraczać pięciu od sta rocznie.

Administracja, będąca wierzycielem, może każdego czasu zażądać zapłaty kwot jej należnych. W takim wypadku ustala ona, z uwzględnieniem odległości, termin, do którego należy dokonać zapłaty. Jeżeli administracja, będąca dłużnikiem, nie zapłaci w ustalonym czasie, natenczas stopa procentowa, przewidziana dla oprocentowania długu, podwyższa się rocznie o dwa od sta, a to licząc od dnia trzeciego, który następuje po upływie wyznaczonego terminu.

Artykuł 4.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

Jeżeli w myśl ogólnych przepisów prawa cywilnego i według postanowień Ustaw o pocztowym obrocie czekowym należy pocztowym klientom czekowym płacić odszkodowanie, natenczas obowiązek odszkodowania ich spada na tę administrację, która prowadzi konto. O ile kwota odszko-

die das Konto führt. Dieser Verwaltung steht, wenn der Ersatzbetrag 10 Mark übersteigt, der Rückgriff gegen die andere Verwaltung nach folgenden Bestimmungen zu :

- a) Ist der Schaden im Bereiche einer einzigen Verwaltung verursacht, so haftet diese ausschliesslich.
- b) Ist der Schaden im Bereiche der beiden Verwaltungen verursacht, so haftet jede Verwaltung für den in ihrem Bereiche verursachten Schaden. Ist eine solche Unterscheidung nach den Umständen des Falles nicht möglich, so ist der Schaden von beiden Verwaltungen zu gleichen Teilen zu ersetzen.

Für die auf Zahlkarten eingezahlten Beträge regelt sich die Ersatzpflicht und das Ersatzverfahren wie für Postanweisungen.

Vor der Zahlung des Ersatzbetrages ist die Verwaltung, gegen die der Rückgriff geltend gemacht werden soll, zu hören.

Artikel 5.

VERMITTLUNGSPOSTSCHECKAMT.

Den Postscheckverkehr mit dem an Polen abgetretenen Teile Oberschlesiens vermittelt das Postscheckamt in Breslau.

Artikel 6.

WÄHRUNG.

Das Abkommen hat das Bestehen der deutschen Währung in dem an Polen abgetretenen Teile Oberschlesiens zur Voraussetzung.

Artikel 7.

ZEITWEILIGE EINSTELLUNG DES DIENSTES.

Jede der beiden Verwaltungen kann den Postscheckverkehr ganz oder teilweise einstellen, wenn aussergewöhnliche Umstände diese Massnahme rechtfertigen. Sie hat die beteiligte Verwaltung unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, zu benachrichtigen.

Artikel 8.

DAUER DES ABKOMMENS.

Dieses Abkommen gilt nur für die Dauer der Zeit, während der die deutsche Mark die einzige gesetzliche Münzeinheit im polnischen Abstimmungsgebiet Oberschlesiens ist. Jede Verwaltung kann jedoch das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten kündigen.

Sollten sich nach der einen oder anderen Richtung Unbilligkeiten ergeben, so behalten sich die Verwaltungen vor, deswegen erneut in Verbindung zu treten.

dowania przekracza 10 mk. administracja ta ma prawo regresu do drugiej administracji wedle następujących przepisów :

- a) Jeżeli szkoda została spowodowana w obrębie jednej tylko administracji, to odpowiada ona wyłącznie ;
- b) Jeżeli szkoda została spowodowana w obrębie obu administracji, natenczas odpowiada każda administracja za szkodę powodowaną w jej obrębie. Jeżeli takie rozróżnienie w danym wypadku nie jest możliwe, obie administracje pokryją szkodę w równych częściach.

Obowiązek odszkodowania, jakoteż postępowanie odszkodowawcze za kwoty, wpłacone za pomocą kart płatniczych, normuje się wedle odnośnych przepisów, obowiązujących dla przekazów pocztowych.

Przed wypłatą odszkodowania należy wysłuchać administracji, przeciw której ma być zgłoszony regres.

Artykuł 5.

POCZTOWY URZĄD CZEKOWY POŚREDNICZĄCY.

W pocztowym obrocie czekowym z Górnym Śląskiem polskim pośredniczy pocztowy urząd czekowy we Wrocławiu.

Artykuł 6.

WALUTA.

Układ ten opiera się na założeniu, że na Górnym Śląsku polskim utrzymana zostanie waluta niemiecka.

Artykuł 7.

PRZEJŚCIOWE ZAWIESZENIE RUCHU.

Każda z administracji może zawiesić pocztowy obrót czekowy, całkowicie albo częściowo, jeżeli nadzwyczajne okoliczności usprawiedliwiają takie zarządzenie. Administracja ta winna zawiadomić o tem administrację zainteresowaną bezzwłocznie, w razie potrzeby telegraficznie.

Artykuł 8.

CZAS TRWANIA UKŁADU.

Układ ten obowiązuje na czas, w ciągu którego marka niemiecka będzie jedyną prawną jednostką walutową na Górnym Śląsku polskim. Każda z administracji może jednakże wypowiedzieć układ ten każdego czasu, za trzymiesięcznym wypowiedzeniem.

Gdyby z Układu tego wyniknęły niekorzystne następstwa dla jednej lub drugiej Strony, obie administracje zastrzegają sobie możliwość nawiązania ponownych rokowań.

Artikel 9.

AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN.

Diesem Abkommen sind als Anlage Ausführungsbestimmungen beigelegt. Die Ausführungsbestimmungen können von den beiden Regierungen im gegenseitigen Einverständnis jederzeit abgeändert werden.

Artikel 10.

INKRAFTTRETEN.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen zusammen mit den Urkunden über das deutschpolnische Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 ausgetauscht werden. Es tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Genf am fünfzehnten Mai neunzehn hundert zwei und zwanzig;

(L.S.) EUGEN SCHIFFER.

(L.S.) CASIMIR OLSZOWSKI.

ANLAGE.

§ 1.

BETRIEBSDIENST.

1. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens sind verpflichtet, die an ein deutsches Postscheckamt gerichteten Anträge auf Eröffnung eines Postscheckkontos entgegenzunehmen, nach den für den inneren Verkehr erlassenen Vorschriften zu behandeln und dem zuständigen Postscheckamt zu senden.

2. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens haben Bestellungen auf die von der deutschen Reichspostverwaltung herausgegebenen Verzeichnisse der Postscheckkunden entgegenzunehmen, an das Postscheckamt in Breslau weiterzugeben und den Betrag auf das Postscheckkonto No. 1 dieses Amtes zu überweisen.

§ 2.

ZAHLKARTEN.

1. Bei den Zahlkarten ist besonders darauf zu achten, dass der Betrag und die Nummer des Kontos auf dem Hauptteil und dem Abschnitt übereinstimmen, sowie dass der Postscheckkunde nach Namen und Wohnort bezeichnet ist. Undeutliche Zahlen hat der Annahmebeamte auf der

Artykuł 9.

POSTANOWIENIA WYKONAWCZE.

Do Układu niniejszego dołączone są jako załączniki Postanowienia Wykonawcze. Postanowienia Wykonawcze mogą być zmienione przez oba Rządy każdego czasu, za wspólnym porozumieniem.

Artykuł 10.

WEJŚCIE W ŻYCIE.

Układ niniejszy winien być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne winny być wymienione równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi, dotyczącymi Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r.

Układ niniejszy staje się prawnym równocześnie ze wspomnianą Konwencją.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w dwu egzemplarzach w Genewie, dnia piętnastego maja, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(L. S.) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

POSTANOWIENIA WYKONAWCZE.

§ 1.

SŁUŻBA RUCHU.

1. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim zobowiązane są przyjmować wnioski o otwarcie pocztowego konta czekowego, skierowane do jakiegokolwiek urzędu pocztowego czekowego niemieckiego, załatwiać je według przepisów, wydanych dla ruchu wewnętrznego, i przysyłać do właściwego pocztowego urzędu czekowego.

2. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim winny przyjmować zamówienia na spisy pocztowych klientów czekowych, wydane przez administrację poczt Rzeszy Niemieckiej, kierować zamówienia te do pocztowego Urzędu Czekowego we Wrocławiu i przekazywać odnośne kwoty na pocztowe konto czekowe N^o 1 tego Urzędu.

§ 2.

KARTY PŁATNICZE.

1. Odnośnie do kart płatniczych, należy zwracać szczególną uwagę na to, aby kwota i numer konta, umieszczone na części głównej i na odcinku, zgadzały się ze sobą, oraz aby podane było nazwisko i miejsce zamieszkania pocztowego klienta czekowego. Urzędnik, przyjmujący kartę

Zahlkarte mit blauer Tinte oder Tintenstift zu wiederholen. Zahlkarten bis 50 Mark, auf deren Hauptteil die Betragsangabe eingedruckt, diese aber nachträglich durch einen deutlichen Neuaufrdruck auf einen höheren Betrag geändert worden ist, sind nicht zu beanstanden. Ist der für die Eintragung des Betrages bestimmte Raum der Zahlkarte nicht ganz ausgefüllt, so muss ihn der Annahmebeamte durch einen starken liegenden Strich schliessen, auch wenn der Absender den nicht ausgefüllten Raum schon durchgestrichen hat. Ebenso sind die Lücken zwischen den einzelnen Wörtern durch starke liegende Striche auszufüllen, wenn bei der Wiederholung des Betrages in Buchstaben die Markwährung nicht zusammenhängend geschrieben ist.

2. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens senden die eingelieferten Zahlkarten für Konten bei den Postscheckämtern im Deutschen Reiche dem Postamt in Kattowitz, das die Freimarken auf der Vorderseite der Zahlkarten durchstanzt.

3. Das Postamt in Kattowitz stellt zunächst die nach dem Postscheckamt in Breslau und anschliessend daran die nach den übrigen Postscheckämtern gerichteten Zahlkarten mit der Rechenmaschine auf einem Rechenstreifen zusammen und rundet die Schlussumme auf volle tausend Mark nach unten ab.

Beim Monatswechsel werden für den alten und für den neuen Monat besondere Rechenstreifen gefertigt.

4. Das Postamt in Kattowitz sendet dem Postscheckamt in Breslau den Rechenstreifen mit den Zahlkarten für dieses Amt. Den übrigen Postscheckämtern überweist es die Zahlkarten unmittelbar in den hellgrünen Zahlkarten-Umschlägen.

5. Unanbringliche Zahlkartenbeträge verfallen dem polnischen Staat.

§ 3.

ZAHLUNGSANWEISUNGEN.

1. Die Zahlungsanweisungen werden von zwei Beamten des Postscheckamts unterschrieben, mit dem Hochdruckstempel bedruckt und offen abgesandt. Bei telegraphischen Zahlungsanweisungen erhält die Bestimmungspostanstalt eine in der gleichen Weise zu behandelnde Einzahlungsmeldung.

2. Ausgezahlte Zahlungsanweisungen werden durchlocht oder durch Abschneiden einer Ecke als ausgezahlt kenntlich gemacht.

3. Unbestellbare Zahlungsanweisungen werden mit einem Vermerk über den Grund der Unbestellbarkeit versehen und an das Postscheckamt, das sie ausgefertigt hat, unter Umschlag gesandt.

4. Die Zahlungsanweisungen werden in dem an Polen abgetretenen Gebiet Oberschlesiens gebührenfrei nach- oder an das Aufgabepostscheckamt zurückgesandt.

§ 4.

RECHNUNGSVERFAHREN.

Zwischen den beiden Verwaltungen wird abgerechnet:

- a) Über die Beträge der gutgeschriebenen Zahlkarten (Par. 2)
- b) Über die Beträge der ausgezahlten Zahlungsanweisungen (Par. 3).

płatniczą, na której znajdują się niewyraźne cyfry, winien cyfry te powtórzyć niebieskim atramentem lub chemicznym ołówkiem. Należy nie kwestjonować kart płatniczych na sumę do 50-u marek, na których kwota, wydrukowana na głównej części karty, została następnie za pomocą nowego wyraźnego druku zmieniona na kwotę wyższą. Jeżeli miejsce na karcie płatniczej, przeznaczone do wpisania kwoty, nie jest całkowicie wypełnione, urzędnik, przyjmujący kartę, winien je wypełnić za pomocą grubej, poziomej kreski, chociażby wysyłający już przekreślił niewypełnione miejsce. Tak samo należy wypełnić wolne miejsce między poszczególnymi wyrazami za pomocą grubych, poziomych kreszek, jeżeli przy powtórzeniu kwoty literami wypisano walutę markową z odstępami.

2. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim przesyłają karty płatnicze, nadane na konta pocztowych urzędów czekowych Rzeszy Niemieckiej, Urzędowi pocztowemu w Katowicach, który przebija znaczki pocztowe na przedniej stronie karty płatniczej.

3. Urząd pocztowy w Katowicach zestawia za pomocą maszyny do rachowania na jednym pasku rachunkowym najpierw karty płatnicze, przeznaczone dla pocztowego urzędu czekowego we Wrocławiu, i bezpośrednio za tem karty płatnicze, przeznaczone dla innych pocztowych urzędów czekowych, zaokrągłając sumę końcową do pełnych tysięcy marek w dół. Z upływem każdego miesiąca, sporządza się oddzielne paski rachunkowe za ubiegły i za następny miesiąc.

4. Urząd pocztowy w Katowicach przesyła pocztowemu urzędowi czekowemu we Wrocławiu pasek rachunkowy wraz z kartami płatniczymi, przeznaczonymi dla tego urzędu. Innym urzędom czekowym przesyła tenże urząd karty płatnicze bezpośrednio w jasno zielonych kopertach, przeznaczonych dla kart płatniczych.

5. Kwoty kart płatniczych, których nie można doręczyć lub zwrócić, przypadają na rzecz Państwa Polskiego.

§ 3.

PRZEKAZY PŁATNICZE.

1. Przekazy płatnicze podpisują dwaj urzędnicy pocztowego urzędu czekowego. Winny one być zaopatrzone stemplem wypukłym i wysłane w stanie otwartym. Przy telegraficznych przekazach płatniczych, urząd pocztowy miejsca przeznaczenia otrzymuje doniesienia o wpłacie, które należy załatwiać w ten sam sposób.

2. Dla uwidocznienia, że przekaz został wypłacony, przedziurawia się go, lub odcina się jego róg.

3. Na przekazach płatniczych, których nie można było doręczyć, sporządza się dopisek o przyczynie niedoręczenia i wysyła się przekazy te w kopercie do pocztowego urzędu czekowego, który je wystawił.

4. Zwrot przekazów płatniczych wysyłającemu pocztowemu urzędowi czekowemu, jak również przesyłanie tychże w ślad za adresatem, odbywa się na Górnym Śląsku polskim bezpłatnie.

§ 4.

POSTĘPOWANIE PRZY ROZLICZANIU.

Obie Administracje rozliczają się :

- a) Co do kwot kart płatniczych, zapisanych na dobro (§ 2) ;
- b) Co do kwot wypłaconych przekazów płatniczych (§ 3).

A. ZAHLKARTEN.

Bei den Postanstalten in dem an Polen gefallenem Gebiet Oberschlesiens werden die Annahmelisten für Zahlkarten am 8., 15., 23. und am Letzten des Monats abends abgeschlossen. Am Kopfe jedes Heftes ist die Zahl der telegraphischen Zahlkarten, die der Annahmeliste beigelegt werden, zu vermerken. Die Annahmeliste wird am Abend des Tages, der auf den Tag der Abschliessung folgt, an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau gesandt. Fällt der für die Absendung bestimmte Tag auf einen Sonn- oder Feiertag, so braucht die Liste erst am folgenden Werktag abgesandt zu werden.

Sind im Laufe eines Monats überhaupt keine Zahlkarten eingezahlt worden, so ist dem Postscheckamt in Breslau eine Leeranzeige zu senden.

B. ZAHLUNGSANWEISUNGEN.

1. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenem Gebiet Oberschlesiens senden die ausgezahlten Zahlungsanweisungen an das Postamt in Kattowitz. Dieses überweist die Zahlungsanweisungen an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau mit Tagesliste, an deren Fuss die Stückzahl angegeben wird.

2. Beim Monatswechsel — und zwar bis zum 8. einschliesslich des neuen Monats — werden für die im Monat vorher und für die im neuen Monat ausgefertigten ausgezahlten Zahlungsanweisungen besondere Tageslisten aufgestellt. Später noch vorkommende Zahlungsanweisungen aus dem alten Monat sind in der Tagesliste für den neuen Monat aufzunehmen. Die am 8. gefertigte Tagesliste für den alten Monat ist mit dem Vermerk "Schluss für den Monat...." zu versehen und an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau zu senden. Liegen am 8. aus dem alten Monat keine Zahlungsanweisungen mehr vor, so wird eine Leerliste mit dem Vermerk "Schluss für den Monat...." abgesandt.

ABSCHLAGSZAHLUNGEN.

1. Abschlagszahlungen sind für die Zeiträume vom 1. bis 4., 1. bis 8., 1. bis 17., 1. bis 23. und 1. bis Monatsletzten, ferner vom 1. des Rechnungsmonats bis 4. des neuen Monats, sowie vom ersten des Rechnungsmonats bis 8. des neuen Monats zu leisten. Zu dem Zweck ermittelt das Postamt in Kattowitz am 5., 9., 18. und 24. des laufenden, sowie am 1., 5. und 9. des neuen Monats aus den Schlusssummen der abgegangenen Rechenstreifen für Zahlkarten, sowie aus der Tagesliste über Zahlungsanweisungen seine Schuld und Forderung gegenüber der deutschen Reichspostverwaltung. Fällt einer dieser Tage (Stichtage) auf einen Sonn- oder Feiertag, so ist die Feststellung an dem darauffolgenden Werktag vorzunehmen. Eine Abschrift der Zusammenstellung sendet das Postamt in Kattowitz an das Postscheckamt in Breslau.

2. Übersteigt die Forderung einer Verwaltung 50.000 Mark, so sind an diese Abschlagszahlungen in Höhe ihrer Forderung zu leisten.

3. Am 5. und 9. des Monats fasst das Postamt in Kattowitz die Angaben für den alten und den neuen Monat so zusammen, dass aus ihnen die Gesamtforderung und Gesamtschuld jeder Verwaltung ermittelt wird und danach die Abschlagszahlungen geleistet werden.

A. KARTY PŁATNICZE.

Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim zamykają listy przyjęć kart płatniczych dnia ósmego, piętnastego, dwudziestego trzeciego, i ostatniego każdego miesiąca wieczorem. W nagłówku każdego zeszytu należy podać ilość telegraficznych kart płatniczych, dołączonych do listy. Listę przyjęć odsyła się wieczorem, dnia, który następuje po dniu samknięcia, do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu czekowego we Wrocławiu. Jeżeli dzień wysyłki przypada na niedzielę, lub święto, lista może być odesłana następnego dnia powszedniego.

Jeżeli w ciągu miesiąca nie wpłacono żadnej kwoty na karty płatnicze, należy przesłać zawiadomienie pocztowemu Urzędowi czekowemu we Wrocławiu.

B. PRZEKAZY PŁATNICZE.

1. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim przesyłają wypłacone przekazy płatnicze do Urzędu pocztowego w Katowicach. Urząd ten kieruje przekazy płatnicze do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu czekowego we Wrocławiu, wraz z listą dzienną, w której na końcu podana jest ilość przekazów.

2. Z upływem każdego miesiąca, a to do dnia ósmego następnego miesiąca włącznie — należy sporządzić listyienne dla przekazów płatniczych, wypłaconych i wystawionych w ubiegłym i w następnym miesiącu, dla każdego miesiąca z osobna. Wpływające późniejsze przekazy płatnicze z ubiegłego miesiąca należy wciągnąć do listy dziennej następnego miesiąca. Listę dzienną, sporządzoną dnia ósmego, za miesiąc ubiegły, należy zaopatrzyć dopiskiem « zamknięcie za miesiąc ... » i odesłać do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu Czekowego we Wrocławiu. Jeżeli dnia ósmego niema przekazów płatniczych z ubiegłego miesiąca, należy wysłać niewypełnioną listę z dopiskiem « zamknięcie za miesiąc ... »

SPŁATY.

1. Spłaty należy skutecznie za okresy czasu : od dnia 1-go do 4-go, od 1-go do 8-go, od 1-go do 17-go, od 1-go do 23-go, i od 1-go do ostatniego dnia miesiąca, następnie od pierwszego dnia miesiąca rachunkowego do 4-go dnia następnego miesiąca, w końcu od 1-go dnia miesiąca rachunkowego do 8-go dnia następnego miesiąca. W tym celu Urząd pocztowy w Katowicach ustala dług swój oraz należność swoją wobec Administracji poczt Rzeszy w dniach 5-go, 9-go, 18-go i 24-go miesiąca bieżącego i w dniach 1-go, 5-go i 9-go następnego miesiąca, na podstawie 18-go i 24-go miesiąca bieżącego i w dniach 1-go, 5-go i 9-go następnego miesiąca, na podstawie sum końcowych odesłanych pasków rachunkowych dla kart płatniczych, oraz na podstawie listy dziennej dla przekazów płatniczych. Jeżeli jeden z tych dni umówionych przypada na niedzielę lub święto, natenczas stwierdzenie to będzie dokonane w następnym dniu powszednim. Odpis zestawienia przesyła Urząd pocztowy w Katowicach pocztowemu Urzędowi czekowemu we Wrocławiu.

2. Jeżeli należność jednej Administracji przekracza kwotę 50.000 mk., to spłata nastąpi w wysokości należności.

3. W dniach 5-go i 9-go każdego miesiąca Urząd pocztowy w Katowicach zestawia dane za ubiegły i następny miesiąc w taki sposób, aby na ich podstawie ustalono całkowitą należność oraz całkowity dług każdej z obu Administracji, i aby wedle tego skutecznie spłaty.

4. Spätestens am zweiten Werktag nach dem Stichtag hat die zu einer Abschlagszahlung verpflichtete Verwaltung den Betrag an die andere Verwaltung zu zahlen, und zwar

- a) An die deutsche Reichspostverwaltung auf das Reichsbankkonto der General-Postkasse in Berlin ;
- b) An die polnische Postverwaltung auf ein von ihr noch zu bezeichnendes Konto.

ENDGÜLTIGE ABRECHNUNG.

1. Auf Grund der von den Postämtern in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens eingegangenen Annahmelisten für Zahlkarten und der Monatssumme der vom Postamt in Kattowitz eingegangenen Tageslisten über ausgezahlte Zahlungsanweisungen ermittelt das Postscheckamt in Breslau die Schuld und Forderung der beiden Verwaltungen, stellt hierüber eine Abrechnung auf und sendet diese dem Postamt in Kattowitz, sowie eine Abschrift dem Postscheckbüro des Reichspostministeriums. Die für den Rechnungsmonat schon geleisteten Abschlagszahlungen sind in der Abrechnung zu berücksichtigen:

2. Die Schlusszahlungen sind binnen zwei Tagen nach Empfang der Abrechnung zu leisten.
3. Über die Gebühren wird besonderes abgerechnet.

(Gez.) SCHIFFER.

(Gez.) OLSZOWSKI.

4. Najpóźniej drugiego dnia powszedniego po dniu ustalonym, Administracja, zobowiązana do spłaty, winna przesłać odnośną kwotę drugiej Administracji, a mianowicie :

- a) Dla Administracji poczt Rzeszy Niemieckiej na konto Generalnej Kasy Pocztovej w Banku Rzeszy w Berlinie,
- b) Dla Administracji poczt polskich na konto, które będzie przez nią w przyszłości wskazane.

ROZRACHUNEK OSTATECZNY:

1. Na podstawie list przyjęć dla kart płatniczych, nadesłanych przez urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim, oraz na podstawie sumy miesięcznej list dziennych dla wypłaconych przekazów płatniczych, nadesłanych przez Urząd pocztowy w Katowicach, pocztowy Urząd czekowy we Wrocławiu ustala dług oraz należność obu Administracji, zestawia na tej podstawie obrachunek i przesyła go Urzędowi pocztowemu w Katowicach, a odpis do pocztowego Biura czekowego Ministerjum Poczty Rzeszy. Spłaty, uskutecznione już na poczet miesiąca rachunkowego, winny być uwzględnione w obrachunku.

2. Ostateczna spłata winna być dokonana w ciągu dwu dni po otrzymaniu obrachunku.
3. Opłaty będą przedmiotem osobnego rozliczenia.

(Podp.) SCHIFFER.

(Podp.) OLSZOWSKI.

¹ TRADUCTION

No. 272. — CONVENTION GERMANO-POLONAISE CONCERNANT LA CIRCULATION DES CHÈQUES POSTAUX, SIGNÉE A GENÈVE LE 15 MAI 1922.

L'ALLEMAGNE d'une part, et la POLOGNE de l'autre, désireuses de conclure une Convention en vue d'assurer la circulation des chèques postaux entre la Haute-Silésie polonaise et le Reich allemand, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

L'ALLEMAGNE :

M. Eugen SCHIFFER, ancien ministre du Reich,

LA POLOGNE :

M. Casimir OLSZOWSKI, ministre plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Sont admis à circuler entre l'Allemagne et la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne :

- a) Les versements effectués au moyen de bulletins de versement dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne au crédit d'un compte de chèques postaux du Reich allemand ;
- b) Les paiements effectués sur mandats de paiement, dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, au débit d'un compte de chèques postaux du Reich allemand.

Les ordres peuvent être également transmis télégraphiquement.

Les dispositions de la Loi sur les chèques postaux et du règlement concernant les chèques postaux dans le Reich allemand sont applicables à la circulation des chèques postaux.

2. L'administration postale du Reich allemand a la faculté de fixer le montant maximum des mandats de paiement pouvant être émis soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée ; l'administration postale polonaise peut également fixer le montant maximum des bulletins de versement.

3. Les formules des bulletins de versement sont établies par l'administration postale polonaise d'après le type officiel en usage pour la circulation intérieure allemande. A la demande de l'administration postale polonaise, la livraison des formules aura lieu par l'intermédiaire de l'administration postale allemande.

4. Les habitants de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne peuvent avoir un compte dans un bureau allemand de chèques postaux. Les envois des bureaux allemands de chèques postaux et des bureaux de poste allemands adressés à des titulaires de comptes de chèques postaux habitant la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, les envois de ces bureaux aux bureaux

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION

No. 272. — GERMAN-POLISH AGREEMENT WITH REGARD TO THE POSTAL CHEQUE SERVICE, SIGNED AT GENEVA, MAY 15, 1922.

GERMANY, for the one part, and POLAND, for the other part, have appointed as their plenipotentiaries for the purpose of assuring the Postal Cheque Service between Polish Upper Silesia and the German Empire.

GERMANY :

Herr Eugen SCHIFFER, Minister of the Empire (retired) ;

POLAND :

M. Casimir OLSZOWSKI, Minister Plenipotentiary,

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

GENERAL PROVISIONS.

(1) The following transactions shall be permitted in the intercourse between the German Empire and the part of Upper Silesia ceded to Poland :

(a) Payments made by means of postal cheques in the part of Upper Silesia ceded to Poland in favour of Postal Cheque accounts in the German Empire ;

(b) Payments made in the part of Upper Silesia ceded to Poland by means of drafts upon Postal Cheque accounts in the German Empire.

Orders may also be executed by telegram.

The provisions of the Postal Cheque Law and of the Postal Cheque Regulations of the German Empire shall apply to the Postal Cheque service.

(2) The German Postal Administration shall have the power to limit the total sum to be received for transmission as drafts either on one day or within a given period ; similarly, the Polish Postal Administration shall have the power to fix the maximum for postal cheques.

(3) Postal Cheque forms shall be prepared by the Polish Postal Administration similar to those used in the German inland service. Upon the request of the Polish Postal Administration, the German Postal Administration shall arrange for the supply of Postal Cheque forms.

(4) Inhabitants of the part of Upper Silesia ceded to Poland shall be entitled to keep an account with a German Postal Cheque office. Free carriage shall be allowed upon remittances by German Postal Cheque and Post Offices to clients of Postal Cheque Offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland, upon remittances by the German Postal Cheque and Post Offices made

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de poste polonais ainsi que les lettres de titulaires de comptes de chèques postaux dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne à des bureaux allemands de chèques postaux, jouissent de la franchise postale pour tout ce qui concerne le service des chèques postaux. L'expédition des lettres de titulaires de comptes de chèques postaux à des bureaux allemands de chèques postaux doit se faire sous enveloppes spéciales (§ 10, chiffre 2 de la loi sur les chèques postaux dans le Reich allemand). S'il est fait usage d'autres enveloppes, les envois sont soumis à l'affranchissement ordinaire.

Article 2.

TAXES.

Sont perçues, pour les versements effectués au moyen de bulletins de versement au crédit de comptes ouverts dans un bureau allemand de chèques postaux, et pour les paiements à effectuer sur mandats de paiement dans un bureau de poste de la partie de la Haute-Silésie cédée à la Pologne, les taxes fixées par le § 5 de la loi sur les chèques postaux dans le Reich allemand.

Bonifications :

- a) L'administration postale polonaise bonifie à l'administration postale du Reich allemand une taxe de 80 pfennings pour chaque versement effectué ;
- b) L'Administration postale allemande bonifie à l'administration postale polonaise une taxe de 75 pfennings pour chaque paiement effectué.

Au cas où ce partage des taxes donnerait lieu à des inconvénients, les deux Parties se réservent le droit de fixer un autre mode de règlement.

Les taxes télégraphiques et autres taxes accessoires restent acquises à l'administration qui les a perçues.

Article 3.

DÉCOMPTE.

La balance du doit et de l'avoir résultant du service des bulletins de versement et des mandats de paiement est établie mensuellement. La différence donne lieu, au cours du mois, au paiement des cinq acomptes au moins, embrassant chacun une période de 6 jours. Le solde débiteur est productif d'intérêts à partir d'un délai et à un taux à fixer d'un commun accord par les deux administrations. Le taux de l'intérêt ne doit pas dépasser 5 % l'an.

L'administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des sommes qui lui sont dues. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'administration débitrice n'a pas effectué le paiement dans le délai fixé, le taux de l'intérêt prévu est augmenté de 2 % l'an à compter du troisième jour qui suit l'expiration du délai fixé.

Article 4.

GARANTIES.

Si les dispositions générales du droit civil ou les prescriptions légales concernant la circulation des chèques postaux, entraînent le versement d'une indemnité au titulaire d'un compte de chèques postaux, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'administration qui tient le compte. Si la somme à rembourser dépasse dix marks, cette administration a le droit d'exercer son recours contre l'autre, conformément aux prescriptions suivantes :

- a) Si le dommage s'est produit dans le service d'une seule des deux administrations, celle-ci seule est responsable.

to Post Offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland. The same shall apply in matters relating to Postal Cheques, upon letters from clients of Postal Cheque Offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland addressed to German Postal Cheque Offices. Special envelopes (§ 10 No. 2 of the Imperial German Postal Cheque Law) shall be used for sending letters of clients of Postal Cheque Offices to German Postal Cheque Offices. If other envelopes be used, the remittances shall be subject to the usual Postal charges.

Article 2.

CHARGES.

The fees laid down in § 5 of the Imperial German Postal Cheque Law shall be levied on Postal Cheques paid into accounts at Postal Cheque Offices in the German Empire and on drafts from the part of Upper Silesia ceded to Poland.

Allowances:

- (a) The Imperial German Postal Administration shall recover from the Polish [Postal Administration a fee of 80 pfennigs on every payment into a German office :
- (b) The Polish Postal Administration shall recover from the Imperial German Administration a fee of 75 pfennigs on every payment into a Polish Office.

Should this division of fees prove in certain cases unfair, either party reserves to itself the right to establish other regulations.

Telegraphic and other subsidiary fees shall accrue to the administration which has received them.

Article 3.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

The debit and credit balance arising out of the service of postal cheques and drafts shall be settled monthly. Payment in settlement of the debt resulting from this service shall be effected not later than the end of the month in five instalments at intervals of six days each. The term, upon the expiry of which interest shall be paid on this debt, and likewise, the rate of interest, shall be agreed upon by both administrations. The rate of interest shall not exceed 5 per cent. per annum.

The creditor administration shall have the right at any time to demand payment of sums due to it. In such cases, the date upon which payment must be made shall be fixed after due consideration of delays due to distance. Should the debtor administration not have made payment within the period thus laid down, the rate of interest fixed for the yield of the debt shall be increased by 2 per cent. per annum, reckoned from the third day after the expiry of the term agreed upon.

Article 4.

LIABILITY FOR] LOSSES.

If the general provisions of Civil Law and the legal regulations require compensation for loss to be paid to a client of a Postal Cheque Office, the liability to pay compensation to the client shall fall upon the administration which keeps the account in question. If the amount of compensation exceeds 10 marks, the administration which keeps the account shall have the right to recover the amount from the other administration, under the following conditions :

- (a) Should the loss have occurred within the jurisdiction of one administration only the latter shall be exclusively responsible .

b) Si le dommage s'est produit dans le service des deux administrations, chacune d'elles est responsable du dommage survenu dans son service. Si les circonstances dans lesquelles l'affaire se présente ne permettent pas d'établir ce départ, les deux administrations contribuent au versement de l'indemnité par parts égales.

La responsabilité et la procédure de réparation, pour les sommes versées sur bulletins de versement, sont les mêmes que pour les mandats de poste.

Avant de procéder au paiement de l'indemnité, il y a lieu d'entendre l'administration contre laquelle le recours doit être exercé.

Article 5.

BUREAU INTERMÉDIAIRE DE CHÈQUES POSTAUX.

Le bureau des chèques postaux de Breslau sert d'intermédiaire pour la circulation des chèques postaux avec la partie de la Haute-Silésie cédée à la Pologne.

Article 6.

SYSTÈME MONÉTAIRE.

La présente Convention repose sur la condition préalable que le système monétaire allemand sera conservé dans la partie de la Haute-Silésie cédée à la Pologne.

Article 7.

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE.

Chacune des deux administrations peut, quand des circonstances extraordinaires justifient la mesure, suspendre complètement ou en partie la circulation des chèques postaux, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration de l'autre partie.

Article 8.

DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps que le mark allemand sera la seule unité monétaire légale dans la zone polonaise de territoire plébiscité de Haute-Silésie, sans préjudice du droit réservé à chaque administration de dénoncer cette Convention après préavis donné trois mois à l'avance.

Si, d'un côté ou de l'autre, des inconvénients se révélaient à la pratique, les deux administrations se réservent le droit d'entrer de nouveau en rapport à ce sujet.

Article 9.

RÈGLEMENT D'APPLICATION.

Le règlement d'application est inséré en annexe à la présente Convention. Les deux Gouvernements peuvent, d'un accord commun, modifier en tout temps ce règlement d'application.

(b) Should the loss have occurred within the jurisdiction of both administrations, each administration shall be responsible for the loss which had occurred within its own jurisdiction. If the circumstances of the case make such discrimination impossible, the loss shall be made good by both administrations in equal parts.

The regulations applying to Post Office Orders shall govern the liability to compensation for losses on Postal Cheques. They shall also govern the procedure in respect of this compensation.

The administration, from which compensation is claimed shall be heard, before the compensation is paid.

Article 5.

POSTAL CHEQUE CLEARING OFFICE.

The Postal Cheque Office in Breslau shall act as clearing office for the Postal Cheque Service between the part of Upper Silesia ceded to Poland and Germany.

Article 6.

CURRENCY.

The present agreement rests upon the presumption that the German currency will be maintained in the part of Upper Silesia ceded to Poland.

Article 7.

TEMPORARY SUSPENSION OF THE SERVICE.

Either of the two administrations shall have the right to suspend the Postal Cheque Service either entirely or in part, if extraordinary circumstances should justify the measure. The administration concerned shall immediately be informed if necessary by telegram.

Article 8.

DURATION OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall remain in force only for the period during which the German mark remains the sole legal tender in the Polish plebiscite area of Upper Silesia. Either administration shall, however, have the right at any time to denounce the agreement at three months' notice.

Should the application of the provisions of this agreement give rise to injustice affecting either Party, the administrations shall reserve to themselves the right to reopen negotiations on the question.

Article 9.

EXECUTIVE PROVISIONS.

The Executive Provisions are appended as an Annex to the present Agreement. The Executive Provisions may be modified by both Governments by common agreement at any time.

Article 10.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées en même temps que celles de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922. Les deux Conventions entreranno en vigueur simultanément.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Genève, en double exemplaire, le 15 mai 1922.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

(L. S.) CASIMIR OLSZOWSKI.

ANNEXE.

§ 1.

SERVICE D'EXPLOITATION.

1. Les bureaux de poste de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne sont tenus de faire droit aux demandes d'ouverture de compte, adressées à un bureau allemand de chèques postaux. Ces demandes recevront la suite qu'elles comportent, conformément aux prescriptions en vigueur pour la circulation intérieure, et seront transmises au bureau de chèques postaux intéressé.

2. Les bureaux de poste de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne sont tenus d'accepter les commandes des listes de titulaires de comptes de chèques postaux, publiées par l'administration postale du Reich allemand. Ces commandes seront transmises au bureau de chèques postaux de Breslau et le montant en sera versé au compte de chèques postaux N° 1 de ce bureau.

§ 2.

BULLETINS DE VERSEMENT.

1. Il y a lieu de veiller tout particulièrement à ce que le montant du versement et le numéro du compte concordent bien sur la partie principale et sur le talon du bulletin de versement. Les bulletins porteront également le nom et l'adresse du titulaire du compte. L'employé chargé de la réception répétera à l'encre bleue ou au crayon-encre les chiffres douteux. Jusqu'à 50 marks, il n'y aura pas lieu de refuser les bulletins de versement sur la partie principale desquels l'indication du montant aura été modifiée après coup par une surcharge bien lisible et portée à une somme supérieure. Si l'espace réservé sur le bulletin de versement à l'indication du montant n'est pas complètement rempli, l'employé chargé de la réception doit barrer d'un fort trait horizontal l'espace restant, même si l'expéditeur a déjà rayé lui-même cette partie. De même les vides entre chaque mot doivent être remplis d'un fort trait horizontal quand, dans la répétition du montant en lettres, la valeur exprimée en marks n'a pas été écrite sans solution de continuité.

Article 10.

COMING INTO FORCE OF THE PRESENT AGREEMENT.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the same time as the documents relating to the German-Polish Agreement on Upper Silesia of May 15, 1922. The two Agreements shall come into force simultaneously.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and sealed it with their seals.

Done at Geneva, in duplicate, May 15, 1922.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

(L. S.) CASIMIR OLSZOWSKI.

ANNEX.

§ 1.

EXECUTIVE SERVICE.

(1) Post offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland shall accept orders for the opening of Postal Cheque accounts at a German Postal Cheque Office, shall deal with such orders in accordance with the Regulations in force for the inland service, and shall forward them to the competent Postal Cheque Office.

(2) Post offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland shall be required to accept orders addressed to clients holding Postal Cheque Accounts entered in the lists published by the Imperial German Postal Administration, shall forward such orders to the Postal Cheque Office at Breslau and shall transfer the amount to No. 1 Postal Cheque Account at this office at Breslau.

§ 2.

POSTAL CHEQUE FORMS.

(1) In the filling up of postal cheque forms special care shall be taken that the amount and the number of the account on the foil correspond to that on the counterfoil, and also that the name and residence of the holder of the account are given. The receiving clerk shall be required to rewrite indistinct figures in blue ink or indelible pencil on the postal cheque form. Up to 50 marks, payment shall not be refused upon postal cheques if the particulars of the amount entered upon the main foil, have later been altered to a higher amount by means of a distinct new entry. If the space reserved for the entry of the amount be not completely utilised, the receiving clerk shall fill up the space with a thick horizontal stroke, even when the sender has already drawn a line through the unused space. Similarly, the spaces between single words shall be filled out with thick horizontal strokes if the letters which repeat the value of the cheque in marks are not joined together.

2. Les bureaux de poste de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne adressent au bureau de poste de Katowice les bulletins de versement déposés au crédit d'un compte de chèques postaux allemands ; le bureau de Katowice poinçonne les timbres-poste apposés au recto des bulletins de versement.

3. Le bureau de poste de Katowice totalise, au moyen de la machine à calculer, et sur une seule bande, en premier lieu les bulletins de versement destinés au bureau de chèques postaux de Breslau, et immédiatement après, les autres chèques destinés aux autres bureaux de chèques postaux ; le total est arrondi en milliers de marks par défaut.

Au début de chaque mois, il sera établi des bandes séparées pour le mois écoulé et pour le mois en cours.

4. Le bureau de poste de Katowice adresse au bureau de chèques postaux de Breslau la bande journalière et les bulletins de versement destinés à ce bureau. Il transmet directement aux autres bureaux de chèques postaux les bulletins de versement dans les enveloppes vert-clair réglementaires.

5. Le montant des bulletins de versement non distribuables reste acquis à l'Etat polonais.

§ 3.

MANDATS DE PAYEMENT.

1. Les mandats de paiement sont revêtus de la signature de deux employés du bureau des chèques postaux ; ils sont timbrés en relief et transmis à découvert. En cas d'expédition par voie télégraphique d'un mandat de paiement, le bureau de poste destinataire reçoit un avis de versement qui doit être traité de la même manière.

2. Les mandats payés sont perforés ou découpés sur un coin, de manière à montrer qu'ils ont été payés.

3. Les mandats non distribuables sont revêtus d'une mention indiquant le motif de la non-distribution et renvoyés sous enveloppe au bureau d'émission.

4. Dans la partie de la Haute-Silésie cédée à la Pologne, les mandats de paiement sont réexpédiés ou renvoyés au bureau d'émission, en franchise de poste.

§ 4.

DÉCOMPTE.

Le décompte est effectué entre les deux administrations :

- a) Sur le montant des versements crédités à l'autre administration (§ 2) ;
- b) Sur le montant des mandats payés (§ 3).

A. BULLETINS DE VERSEMENT.

Dans les bureaux de poste de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne, les états d'émission des bulletins de versement émis sont arrêtés le 8, le 15, le 23 et le dernier de chaque mois au soir. Le nombre des bulletins télégraphiques joints à la liste d'émission sera porté en tête

(2) Post Offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland shall send to the Post Office at Kattowitz postal cheques paid into accounts at Postal Cheque Offices in the German Empire. The Kattowitz Post Office shall perforate the postage-stamps placed on the front of postal cheques.

(3) The Kattowitz Post Office shall add up upon the calculating machine on one tape first the postal cheques addressed to the Postal Cheque Office at Breslau and immediately afterwards those addressed to the remaining Postal Cheque Offices and shall round off the total in thousands of marks calculated to the lowest thousand.

At the turn of the month special tapes shall be prepared for the old and for the new months respectively.

(4) The Kattowitz Post Office shall send to the Breslau Postal Cheque Office the tape together with the postal cheques for the latter office. The remaining postal cheques shall be forwarded direct to the remaining Postal Cheque Office in light green postal cheque envelopes.

(5) The amounts of non-deliverable postal cheques shall accrue to the Polish State.

§ 3.

DRAFTS FOR PAYMENT.

(1) Drafts for payment shall be countersigned by two Postal Cheque Office clerks, shall be stamped with the high relief stamp, and forwarded open. In the case of telegraphic drafts, the Post Office of destination shall receive a notice of deposit which shall be dealt with in the same way.

(2) Drafts upon which payment has been made shall be cancelled by perforation or by having one corner cut off as an indication that they have been paid out.

(3) A note giving the reason for non-delivery shall be affixed to all non-deliverable drafts, which shall be sent back under cover to the issuing Postal Cheque Office.

(4) In the territory of Upper Silesia ceded to Poland, drafts shall be forwarded or returned free of charge to the Postal Cheque Office of origin.

§ 4.

SYSTEM OF ACCOUNTS.

Accounts shall be kept by the two administrations.

(a) In respect of the amounts of postal cheques credited to the other party (§ 2);

(b) In respect of the amounts of drafts paid out (§ 3).

A. POSTAL CHEQUES

In Post Offices in the territory of Upper Silesia ceded to Poland, registers of receipts of postal cheques shall be completed on the evening of the 8th, 15th, 23rd and of the last day of every month. The number of telegraphic cheques included in the register of receipts shall be noted

de chaque paquet. L'état des bulletins émis sera expédié au service de comptabilité du bureau de chèques postaux de Breslau le soir du jour qui suit celui de l'arrêt des états.

Si le jour fixé pour cet envoi tombe un dimanche ou un jour férié, l'état pourra n'être expédié que le jour ouvrable suivant.

Au cas où dans le courant d'un mois, aucun bulletin de versement n'a été émis, il convient d'adresser un état « néant » au bureau de chèques postaux de Breslau.

B. MANDATS DE PAYEMENT.

1. Les bureaux de poste de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne transmettent des mandats payés au bureau de poste de Katowice. Celui-ci expédie les mandats au service de comptabilité du bureau de chèques postaux de Breslau avec un état journalier au bas duquel est indiqué le nombre des mandats.

2. Au début de chaque mois — et jusqu'au 8 inclus — il est dressé des états journaliers séparés pour les mandats payés qui ont été émis le mois précédent et pour ceux qui ont été émis pendant le mois en cours. Les mandats de paiement du mois précédent qui parviendraient encore après cette date, doivent figurer dans les états journaliers du mois en cours. L'état journalier dressé le 8 pour les mandats du mois précédent doit porter la mention « Clôture du mois de » et être expédié au service de comptabilité du bureau de chèques postaux de Breslau. Au cas où il n'y a plus, à la date du 8, de mandats de paiement du mois précédent, il est expédié un état « néant » avec la mention : « Clôture du mois de ».

PAYEMENT D'ACOMPTES.

1. Les paiements d'acomptes doivent être effectués pour les périodes du 1 au 4, du 1 au 8, du 1 au 17, du 1 au 23, du 1 au dernier du mois, et encore du 1 du mois comptable au 4 du mois suivant et le 1^{er} du mois comptable au 8 du mois suivant. A cet effet, le bureau de poste de Katowice établit les 5, 9, 18 et 24 du mois courant, ainsi que les 1, 5 et 9 du nouveau mois, au moyen de totaux indiqués par les bandes des bulletins de versement expédiés et des états journaliers des mandats payés, son doit et son avoir vis-à-vis de l'administration postale du Reich allemand. Si l'un des jours fixés (date de rigueur) tombe un dimanche ou un jour férié, le compte doit être établi le premier jour ouvrable suivant. Le bureau de poste de Katowice adresse copie du relevé récapitulatif au bureau de chèques postaux de Breslau.

2. Si l'avoir de l'une des deux administrations est supérieur à 50.000 marks, il doit être versé en acomptes une somme égale au montant de cet avoir.

3. Le 5 et le 9 du mois, le bureau de Katowice récapitule les comptes pour le mois précédent et le mois en cours, de façon à faire ressortir le montant total du doit et de l'avoir de chaque administration et à permettre, en conséquence, le paiement des acomptes.

4. Au plus tard, le deuxième jour ouvrable suivant la date de rigueur, l'administration à qui incombe le paiement d'un acompte doit en verser le montant à l'autre administration, à savoir :

- a) Si le versement doit être fait à l'administration postale du Reich allemand, au compte de la Caisse générale des postes, à la Reichsbank, à Berlin.
- b) Si le versement doit être fait à l'administration postale polonaise à un compte qu'elle désignera dans la suite.

on the cover of each file. The register of receipts shall be forwarded on the evening of the day following the day of completion to the Accountancy Office of the Postal Cheque Office at Breslau.

Should the day appointed for the despatch fall upon a Sunday or a holiday, the register must be sent upon the following working-day.

If in the course of the month no postal cheques have been paid in, a nil-return shall be sent to the Postal Cheque Office at Breslau.

B. DRAFTS.

(1) Post Offices in the territory of Upper Silesia ceded to Poland shall send drafts upon which payment has been made to the Post Office at Kattowitz. The latter shall forward the drafts to the Accountancy Office of the Postal Cheque Office at Breslau together with a daily return at the foot of which a note shewing the number of items shall be entered.

(2) At the turn of the month — i. e. up to, and including the 8th of the new month — special daily returns shall be drawn up regarding drafts upon which payment has been made and which have been issued during the preceding month and during the current month. Drafts issued in the preceding month which are received later shall be included in the daily return for the current month. The daily return for the preceding month, drawn up on the 8th, shall be marked "Closed for the month of" and sent to the Accountancy Office of the Postal Cheque Office at Breslau. If, on the 8th, no drafts from the preceding month remain, a nil-return shall be sent marked "Closed for the month of".

PAYMENTS BY INSTALMENT.

(1) Payments by instalment shall be made for the periods from the 1st to the 4th, from the 1st to the 8th, from the 1st to the 17th, from the 1st to the 23rd and from the 1st to the last day of the month, further from the 1st of the financial month to the 4th of the current month and from the 1st of the financial month to the eighth of the current month. For this purpose, the Kattowitz Post Office shall, on the 5th, 9th, 18th and 24th of the preceding month and, likewise, on the 1st, 5th and 9th of the current month, ascertain the debit and credit balance against the Imperial German Postal Administration from the final totals on the calculating machine tables which have already been forwarded and which contain the figures regarding postal cheques, and from the daily return of drafts. If one of these days of settlement ("Stichtage") falls upon a Sunday or a holiday, the balance-sheet shall be drawn up on the working-day immediately following. The Kattowitz Post Office shall send a copy of the balance-sheet to the Postal Cheque Office at Breslau.

(2) If the credit held by one administration exceeds 50,000 marks, the total sum of such credit shall be paid off in instalments.

(3) The Post Office at Kattowitz shall, on the 5th and 9th of the month, summarize the statements of account for the preceding and the current month in such a manner that the total credit and total debit of each administration can be ascertained from them and the payments by instalment effected accordingly.

(4) The administration liable to pay an instalment shall, not later than the second working day after the settling day, pay the sum to the other administration in the following manner:

(a) Sums due to the Imperial German Postal administration shall be paid into the General Post Office Account at the Reichsbank, Berlin;

(b) Sums due to the Polish Postal administration shall be paid into an account to be named by the latter.

DÉCOMPTE DÉFINITIF.

I. Sur la base des états des bulletins de versement émis par les bureaux de postes de la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne et du total mensuel des états journaliers des mandats payés transmis par le bureau de poste de Katowice, le bureau de chèques postaux de Breslau établit le doit et l'avoir des deux administrations, en effectue la balance et expédie ce décompte au bureau de poste de Katowice ; il en transmet également copie au bureau des chèques postaux du Ministère des Postes du Reich. Il est tenu compte, dans la balance, des acomptes déjà versés pour le mois comptable.

2. Les paiements du solde doivent être effectués dans les deux jours après réception du décompte.

3. Les taxes font l'objet d'un décompte spécial.

(Signé) SCHIFFER.

(Signé) OLSZOWSKI.

FINAL SETTLEMENT.

(1) Upon the basis of the registers of receipts of Postal Cheques which have been sent by the Post Offices in the part of Upper Silesia ceded to Poland and of the monthly totals of the daily returns of drafts upon which payment has been made and which have been forwarded by the Kattowitz Post Office, the Postal Cheque Office at Breslaw shall ascertain the debit and credit balances of both administrations, shall draw up a statement of accounts and it shall send the latter to the Post Office at Kattowitz, and also a copy to the Postal Cheque Office of the Imperial Ministry of Posts. Instalments which have already been paid during the financial month shall be taken into consideration in the statement of accounts.

(2) The final payments are to be made within two days from the receipt of the statement of accounts.

(3) A special account shall be drawn up in respect of fees.

(Signed) SCHIFFER.

(Signed) OLSZOWSKI.

N° 273.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer, signée à Genève le 15 mai 1922.

GERMANY AND POLAND

Convention relating to Frontier Railway Stations possessing both German and Polish Customs or Passport Offices, and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway through traffic, signed at Geneva, May 15, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 273. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN ÜBER DIE GRENZ-ÜBERGANGSBAHNHÖFE MIT BEIDERSEITIGER ZOLL- ODER PASSABFERTIGUNG UND ÜBER DIE RECHTE UND PFLICHTEN DER BEAMTEN IM PRIVILEGIERTEN DURCHGANGS- UND EISENBAHNÜBERGANGSVERKEHR, GEZEICHNET IN GENÈVE DEN 15. MAI 1922.

Texte officiels allemand et polonais communiqués par le représentant de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 juin 1922.

DEUTSCHLAND und POLEN von dem Wunsche geleitet, im Anschluss an das deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien¹ vom 15. Mai 1922 die Durchführung des Verkehrs über die Grenze tunlichst zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen über die Grenzübergangsbahnhöfe mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung und über die Rechte und Pflichten der Beamten im privilegierten Durchgangs- und im Eisenbahn-Übergangsverkehre zu schliessen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt

DEUTSCHLAND :

Herrn Eugen SCHIFFER, Reichsminister a. D.

POLEN :

Herrn Kasimir OLSZOWSKI, bevollmächtigten Minister.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt :

I. EXPONIERTE DIENSTSTELLEN.

Artikel I.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass unbeschadet der nachstehenden Bestimmungen die Staatshoheitsrechte auf den Grenzübergangsbahnhöfen mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung (Grenzübergangsbahnhöfe) einschliesslich der Eisenbahnstrecken zwischen ihnen und der Landesgrenze auch im Bereiche der Dienststellen, die dort von dem anderen vertragschliessenden Teile errichtet werden (exponierte Dienststellen), dem Staate zustehen, auf dessen Gebiete diese Dienststellen liegen, und dass demgemäss zum Einschreiten wegen strafbarer Handlungen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen nur die Beamten des letztgenannten Staates befugt sind, während die Beamten des anderen Staates zum Einschreiten nur im gleichen Masse wie Privatpersonen berechtigt sind.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oppeln, le 3 juin 1922.

Voir vol. IX, page 465 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 273. — UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ A NIEMCAMI W PRZEDMIOCIE GRANICZNYCH DWORCÓW PRZEJŚCIOWYCH Z OBUSTRONNĄ REWIZJĄ CELNĄ I PASZPORTOWĄ ORAZ W PRZEDMIOCIE PRAW I OBOWIĄZKÓW URZĘDNIKÓW, ZATRUDNIONYCH PRZY UPRZYWILEJOWANYM RUCHU TRANZYTOWYM I PRZY SĄSIEDZKIM RUCHU KOLEJOWYM, PODPISANY W GENEWIE, DNIA 15-JO MAJA 1922.

Official German and Polish texts communicated by the Polish representative accredited to the League of Nations. The registration of this agreement took place June 21, 1922.

POLSKA i NIEMCY kierowane pragnieniem poczynienia — w związku z Konwencją polsko-niemiecką w sprawie Górnego Śląska² z d. 15 maja 1922 r. — najdalej idących ułatwień w dziedzinie ruchu granicznego, postanowiły zawrzeć Układ w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową oraz w przedmiocie praw i obowiązków urzędników, zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu tranzytowym i przy sąsiedzkim ruchu kolejowym, i w tym celu mianowały swymi pełnomocnikami :

POLSKA :

pana Kazimierza OLSZOWSKIEGO, Ministra Pełnomocnego,

NIEMCY :

pana Eugenjusza SCHIFFERA, b. Ministra Rzeszy.

Pełnomocnicy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. EKSPOZYTURY URZĘDÓW.

Artykuł I.

Układające się Strony stanowią, że, z zastrzeżeniem poniższych postanowień, prawa suwerenności nad granicznymi dworcami przejściowymi, na których odbywa się obustronna rewizja celna i paszportowa (graniczne dworce przejściowe) — łącznie z linjami kolejowymi między temi dworcami a granicą Państwa — przysługują również w obrębie urzędów, które utworzone tam będą przez drugą układającą się Stronę (Ekspozytury urzędów), temu Państwu, na którego obszarze znajdują się wspomniane urzędy. Zgodnie z powyższem, upoważnieni są do interwencji z powodu popełnienia czynów karnych, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień, tylko urzędnicy tego Państwa, na którego obszarze znajduje się ekspozytura, podczas gdy urzędnicy drugiego Państwa uprawnieni są do występowania tylko w tej mierze co osoby prywatne.

¹ The exchange of ratifications took place at Oppeln, June 3, 1922.

² See vol. IX, page 465 of this Series.

Artikel 2.

Die beiderseitigen Behörden haben innerhalb der ihnen auf dem fremden Staatsgebiete zum Alleingebrauche zugewiesenen Räumlichkeiten und Anlagen allein das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Privatpersonen, die gegen die Ordnung verstossen, zu entfernen. Innerhalb anderer Räumlichkeiten und Anlagen steht dies Recht nur den Behörden des Staates zu, auf dessen Gebiete der Grenzübergangsbahnhof liegt.

Artikel 3.

Für die Aus- und Einfuhr von Gegenständen und für den Personenverkehr über einen Grenzübergangsbahnhof gelten neben den Zollvorschriften des Staates, in dem der Bahnhof liegt, auch die Zollvorschriften des anderen Staates und zwar bei der Ausfuhr in den anderen Staat von dem Zeitpunkte ab, in dem die Zollabfertigung durch die Beamten dieses Staates beginnt, bei der Einfuhr aus dem anderen Staate bis zu dem Zeitpunkte, in dem die Zollabfertigung durch die Beamten dieses Staates beendet ist; indessen werden die Zollvorschriften jedes Staates nur von den Zollbehörden des Staates angewandt, der sie erlassen hat. Dem Zeitpunkt des Beginns der Zollabfertigung bei der Ausfuhr und dem Zeitpunkt der Beendigung der Zollabfertigung bei der Einfuhr wird der Zeitpunkt gleichgestellt, in dem die Zollabfertigung nach Lage der Verhältnisse als tatsächlich umgangen anzusehen ist.

Der vertragschliessende Teil, auf dessen Gebiet ein Grenzübergangsbahnhof liegt, darf keine Ein- und Ausfuhrabgaben von Gegenständen erheben, die aus dem Gebiete des anderen Teiles auf sein Gebiet gelangt sind und zurückgebracht werden, bevor die Geltung der Zollvorschriften des Ausfuhrstaates für sie aufgehört hat.

Artikel 4.

Gelten für einen Gegenstand nach Artikel 3 die Zollgesetze beider vertragschliessenden Teile und unterliegt der Gegenstand infolgedessen dem Zugriff der Zollbehörden beider Teile, so gebührt der Vorrang der Zollbehörde des Teiles, aus dessen Gebiete der Gegenstand ausgeführt wird. Auf Erfordern haben die Zollbehörden des andern Staates den Gegenstand freizugeben, so lange er sich noch auf dem Gebiete des bevorrechtigten Staates befindet.

Erscheint den Zollbehörden des einen Teiles die Beschau eines Gegenstandes notwendig, der sich unter der Zollaufsicht des anderen Teiles befindet, so ist der Gegenstand zu diesem Zwecke zur Verfügung zu stellen, solange die Zollvorschriften des erstgenannten Teiles für ihn gelten.

Artikel 5.

Den Zollbehörden jedes der vertragschliessenden Teile steht im Rahmen der Artikel 3 und 4 dieses Abkommens das Recht zu, Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften ihres Staates, die auf dem Gebiete des anderen Teiles entdeckt werden, zu untersuchen. Gegenstände, die mit diesen Zuwiderhandlungen in Verbindung stehen, zu beschlagnehmen, die Zuwiderhandlungen nach den Strafbestimmungen ihres Staates abzuurteilen und für den Betrag zu erwartender oder erkannter Geldstrafen, sowie zur Deckung von Gebühren aller Art Gegenstände der in Betracht kommenden Personen mit Ausnahme von Arbeitsgerät zu beschlagnehmen oder zu pfänden.

Die Zollbehörden des einen vertragschliessenden Teiles können Gegenstände, die sie hiernach in Gebiete des anderen Teiles beschlagnahmte oder gepfändete haben, in ihr Land bringen oder durch Vermittlung eines dazu befugten Beamten des anderen Teiles öffentlich versteigern lassen.

Artykuł 2.

W obrębie pomieszczeń i miejsc, oddanych na obcem terytorjum do wyłącznego użytku władzom jednej ze Stron, jedynie te władze mają prawo utrzymywać porządek i wydalać osoby prywatne, które porządek ten naruszają. W obrębie innych pomieszczeń i miejsc prawo to przysługuje tylko władzom tego Państwa, na którego obszarze znajduje się graniczny dworzec przejściowy.

Artykuł 3.

Dla wywozu i przywozu przedmiotów oraz dla ruchu osobowego przez graniczny dworzec przejściowy obowiązują — obok przepisów celnych tego Państwa, na którego obszarze położony jest dworzec — również przepisy celne drugiego Państwa, a mianowicie przy wywozie do drugiego Państwa od chwili, w której rozpoczyna się odprawa celna przez urzędników tego Państwa, przy wwozie zaś z drugiego Państwa aż do chwili, w której odprawa celna przez urzędników tegoż Państwa została ukończona ; jednakże przepisy celne danego Państwa stosowane będą tylko przez władze celne tego Państwa, które przepisy te wydało. Za równoznaczny z terminem, w którym przy wywozie do drugiego Państwa winna była rozpocząć się, a przy wwozie z drugiego Państwa winna była zakończyć się odprawa celna, uważany będzie termin, w którym uchylene od poddania się odprawie celnej należy, podług danych okoliczności, uważać za dokonane.

Układająca się Strona, na której obszarze położony jest graniczny dworzec przejściowy, nie może pobierać żadnych opłat wwozowych i wywozowych od przedmiotów, które przewiezione zostały z obszaru drugiej Strony na jej obszar i które zostają z powrotem wywiezione, nie przestając podpadać pod przepisy celne Państwa, z którego nastąpił wywóz.

Artykuł 4.

Jeżeli w myśl art. 3-go dany przedmiot podpada pod przepisy celne obu układających się Stron i wskutek tego podlega tymczasowemu aresztowi przez władze celne obu Stron, natenczas pierwszeństwo przysługiwać będzie władzy celnej Strony, z której obszaru przedmiot zostaje wywieziony. Władze celne jednego Państwa winny, na żądanie władz drugiego Państwa, zwolnić od zabrania dany przedmiot, o ile znajduje się on jeszcze na obszarze Państwa, któremu przysługuje prawo pierwszeństwa.

Jeżeli władze celne jednej Strony uważają za konieczne poddać oględzinom przedmiot, znajdujący się pod nadzorem celnym drugiej Strony, to przedmiot ten, o ile podlega on jeszcze przepisom celnym Strony pragnącej dokonać oględzin, winien być oddany do dyspozycji tej ostatniej Strony.

Artykuł 5.

Władzom celnym każdej z układających się Stron przysługuje, w granicach artykułów 3 i 4-go niniejszego Układu, prawo przeprowadzania śledztwa co do wykroczeń przeciwko przepisom celnym danej Strony, wykrytych na obszarze drugiej Strony, prawo sekwestrowania przedmiotów, co do których zaszło wykroczenie, prawo wydawania wyroków stosownie do przepisów karnych danego Państwa, oraz prawo zasekwestrowania lub zaaresztowania przedmiotów, należących do osób, które dokonały przekroczenia, a to do wysokości kar pieniężnych przewidywanych lub ustalonych, jak również dla pokrycia opłat wszelkiego rodzaju ; narzędzia do pracy nie podlegają sekwestrowi ani aresztowi.

Władze celne jednej z układających się Stron mają prawo przewieźć do swego kraju, lub też polecić sprzedać w drodze publicznego przetargu przez uprawnionego do tego urzędnika drugiej Strony przedmioty, które w sposób powyższy zostały przez nie zasekwestrowane lub zaaresztowane na obszarze drugiej Strony.

Artikel 6.

Die Zollbeamten des einen vertragschliessenden Teiles, die auf dem Gebiete des anderen Teiles tätig sind können zur Durchführung der ihnen im Artikel 5 dieses Abkommens gegebenen Befugnisse nach Massgabe der Gesetze ihres Staates dort, wo sie dienstlich tätig sein dürfen, Personen festnehmen und Zwang gegen Personen ausüben. Eine Festnahme von Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles ist jedoch unzulässig. Statt dessen kann der Zuwiderhandelnde zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Dabei ist ein Beamter des anderen Teiles hinzuzuziehen. Körperlicher Zwang zu Untersuchungszwecken darf gegenüber Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles gleichfalls nur unter Hinzuziehung eines Beamten dieses Teiles ausgeübt werden.

Das nach Artikel 4, Absatz 1 dieses Abkommens bestehende Recht des Vorranges beim Zugriff gilt sinngemäss auch für die Festnahme.

Die auf Grund der vorstehenden Bestimmungen von den Beamten des einen vertragschliessenden Teiles auf dem Gebiete des anderen Teiles festgenommenen Personen können von den erstgenannten Beamten in das Gebiet ihres Staates wenn nötig unter Begleitung von Beamten des anderen Teiles, überführt werden.

Artikel 7.

Wenn die beiderseitigen Zollbehörden Gegenstände, die den Zollvorschriften beider Teile unterliegen, gemeinsam überwachen, so gilt als haftpflichtiger Verwahrer vorkommenden Falls lediglich die Zollbehörde des Teiles, dem gemäss Artikel 4, Absatz 1, dieses Abkommens der Vorrang beim Zugriff zusteht.

Artikel 8.

Zu den Zollvorschriften im Sinne dieses Abkommens gehören auch die Aus- Ein- und Durchfuhr verbote und Beschränkungen, die Vorschriften über indirekte Steuern und ähnliche Abgaben, die Vorschriften über die Statistik des Warenverkehrs sowie alle zur Durchführung dieser Vorschriften erlassenen Bestimmungen.

Den Zollbehörden und Beamten stehen die Behörden, Beamten und Bediensteten gleich, die mit der Durchführung der vorerwähnten Bestimmungen betraut sind.

Artikel 9.

Reisende, die aus dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles über einen im Gebiete des anderen Teiles liegenden Grenzübergangsbahnhof ausreisen wollen, können von den dort mit der Passnachschauf beauftragten Beamten und Bediensteten des erstgenannten Teiles zurückgewiesen werden, wenn sie nicht mit einem für die Ausreise gültigen Ausweis versehen sind. Sie sollen veranlasst werden, in das Ausgangsland zurückzukehren. Im Weigerungsfalle können sie zwangsweise zurückgeführt werden.

Die Anwendung von Zwang zur Zurückführung von Angehörigen des Teiles, auf dem der Grenzübergangsbahnhof liegt, ist jedoch unzulässig. Stattdessen kann der Reisende zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Dabei ist ein Beamter des anderen vertragschliessenden Teiles hinzuzuziehen. Nach Abschluss der Verhandlung ist dem Reisenden die Weiterreise zu gestatten.

Artikel 10.

Falls der eine vertragschliessende Teil auf einem Grenzübergangsbahnhof im Gebiete des anderen Teiles eine Fahrkartenprüfung eingerichtet, sind seine mit der Prüfung beauftragten Beamten

Artykuł 6.

Urzednicy celni jednej z układajacych się Stron, zatrudnieni na obszarze drugiej Strony, mają prawo w celu wykonania uprawnień, udzielonych im w art. 5-ym niniejszego Układu, dokonywać aresztowań osób oraz stosować przymus względem osób, według przepisów swego kraju, tam, gdzie wolno im wypełniać czynności urzędowe. Aresztowanie obywateli drugiej układającej się Strony jest jednakże niedozwolone. Obywatel taki, który dokonał wykroczenia, może być natomiast zniewolony do stawienia się w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Urzędnik drugiej Strony winien być przy tem obecny. Użycie siły wobec obywatela drugiej układającej się Strony w celu dokonania rewizji dozwolone jest również tylko w obecności urzędnika tejże Strony.

Zastrzeżone w ust. 1-ym art. 4-go niniejszego Układu prawo pierwszeństwa co do tymczasowego aresztu przedmiotów stosuje się odpowiednio również do aresztowania osób.

Osoby, zaaresztowane na zasadzie przepisów powyższych przez urzędnika jednej z układających się Stron na obszarze Strony drugiej, mogą być przeprowadzone przez rzeczonogo urzędnika na obszar jego Państwa, w razie potrzeby w asystencji urzędników drugiej Strony.

Artykuł 7.

Jeżeli władze celne obu Stron wykonywują wspólnie nadzór nad przedmiotami podpadającymi pod przepisy nad przedmiotami, podpadającymi pod przepisy celne obu Stron, natenczas odpowiedzialną za całość przedmiotu w zachodzącym wypadku będzie wyłącznie władza celna Strony, której przysługuje pierwszeństwo tymczasowego aresztu, zastrzeżone w ust. 1-ym art. 4-go niniejszego Układu.

Artykuł 8.

Do przepisów celnych w pojęciu niniejszego Układu zalicza się również zakazy i ograniczenia wwozu, wywozu i przewozu, przepisy dotyczące podatków pośrednich i temu podobnych opłat, przepisy co do statystyki ruchu towarowego oraz wszystkie postanowienia, wydane w celu wykonania powyższych przepisów.

Władze, urzednicy oraz pracownicy, którym powierzono wykonywanie wyżej wymienionych postanowień, korzystają z tych samych atrybucji służbowych, co władze i urzednicy celni.

Artykuł 9.

Podróżni, zamierzający wyjechać z obszaru jednej z układajacych się Stron przez graniczny dworzec przejściowy, położony na obszarze drugiej Strony, mogą być zatrzymani przez urzędników i pracowników pierwszej z wymienionych Stron, powołanych do dokonywania rewizji paszportów, o ile podróżni ci nie posiadają wymaganej do wyjazdu legitymacji. Podróżni ci otrzymają polecenie powrotu do kraju, z którego wyjechali. W razie oporu, mogą być przymusowo odesłani z powrotem.

Stosowanie przymusu w celu odesłania z powrotem obywateli Strony, na której obszarze położony jest graniczny dworzec przejściowy, jest jednakże niedozwolone. Podróżny ten może być natomiast zniewolony do stawienia się w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Urzędnik drugiej Strony winien być przy tem obecny. Po spisaniu protokołu podróżnemu będzie dozwolona dalsza podróż.

Artykuł 10.

Jeżeli jedna z układajacych się Stron zarządzi na granicznym dworcu przejściowym, położonym na obszarze drugiej Strony, kontrolę biletów kolejowych, to urzednicy i pracownicy, którym

und Bediensteten berechtigt, Personen, bei denen eine Fahrgeldhinterziehung festgestellt wird, zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorzuführen. Dabei ist, soweit es sich um Angehörige des anderen Teiles handelt, ein Beamter dieses Teiles hinzuzuziehen.

Artikel 11.

Die beiderseitigen exponierten Dienststellen sind berechtigt, ihre Amtsräume durch Amtsschilder mit dem Hoheitszeichen des Entsendestaates kenntlich zu machen.

Artikel 12.

Die beiderseitigen Direktivbehörden werden sich gegenseitig Namen und Dienststellung der ihren exponierten Dienststellen zugeteilten Beamten und Bediensteten mitteilen und die verantwortlichen Leiter dieser Dienststellen bezeichnen.

Artikel 13.

Die Beamten des vertragschliessenden Teiles, auf dessen Gebiet ein Grenzübergangsbahnhof liegt, dürfen in Ausübung ihres Dienstes die den Behörden des anderen Teiles zugewiesenen oder für die Zwecke des Dienstes dieser Behörden abgesperrten Anlagen jederzeit betreten, sofern sie äusserlich als Beamte erkennbar sind oder sich über den dienstlichen Zweck ihrer Anwesenheit ausweisen können. Gegenstände, die nach den Vorschriften des anderen Teiles zollpflichtig sind dürfen nicht mitgenommen werden.

Artikel 14.

Gegenstände, die den im Ausland befindlichen Dienststellen aus dem Entsendestaate zum Dienstgebrauche zugehen, bleiben im Eingangsstaate frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, auch bei einer etwaigen Wiederausfuhr.

Artikel 15.

Die vertragschliessenden Teile sind berechtigt, Dienstbriefe und Pakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen nach und von ihren exponierten Dienststellen ohne Vermittlung der Postverwaltung des anderen Teiles und frei von dessen Postgebühren durch ihr Fahrpostpersonal oder andere Personen befördern zu lassen.

Diese Sendungen müssen mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde versehen sein und unterliegen keiner Zensur.

Artikel 16.

Die auf den Grenzübergangsbahnhöfen tätigen Beamten der vertragschliessenden Teile werden sich in der Erfüllung ihrer dienstlichen Obliegenheiten, insbesondere zur *Verhinderung* und Aufdeckung von Zuwiderhandlungen gegenseitig unterstützen.

Artikel 17.

Die Behörden des einen vertragschliessenden Teiles werden den auf ihrem Gebiete dienstlich tätigen Behörden und Beamten des anderen Teiles den erforderlichen Schutz gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Behörden und Beamten.

kontrola ta została powierzona, będą mieli prawo zniewolić osoby, które nie uiściły opłaty za przejazd, do stawienia się w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. O ile sprawa dotyczy obywatela drugiej Strony, urzędnik tej Strony winien być obecny.

Artykuł 11.

Ekspozytury urzędów obu Stron uprawnione są do zaopatrzenia swych pomieszczeń urzędowych w tablice urzędowe z godłami swego Państwa.

Artykuł 12.

Władze kierownicze obu Państw podadzą sobie nawzajem do wiadomości nazwiska oraz stanowiska służbowe urzędników i pracowników, przydzielonych do ich ekspozytur urzędów oraz wskażą odpowiedzialnych kierowników tych ekspozytur.

Artykuł 13.

Urzędnicy układającej się Strony, na której obszarze leży graniczny dworzec przejściowy, mają przy wykonywaniu obowiązków służbowych stały dostęp do miejsc, przydzielonych władzom drugiej Strony, lub odgraniczonych dla celów służbowych tych władz, o ile urzędnicy ci noszą zewnętrzne oznaki urzędowe lub o ile wykażą służbowy cel swej obecności. Urzędnikom tym niewolno zabierać z sobą przedmiotów, które według przepisów drugiej Strony podlegają ocenie.

Artykuł 14.

Przedmioty, przesyłane dla znajdujących się zagranicą ekspozytur do ich użytku służbowego z Państwa, któremu ekspozytury te podlegają, wolne są od cel i innych opłat w Państwie, do którego są przesyłane ; przepis ten stosuje się do wymienionych przedmiotów również przy ich ewentualnym powrotnym wywozie.

Artykuł 15.

Układające się Strony uprawnione są do przesyłania do swych ekspozytur urzędów oraz z tych ekspozytur listów i paczek służbowych, jak również służbowych przesyłek pieniężnych i wartościowych, przy pomocy własnego personelu pocztowego lub za pośrednictwem innych osób, bez udziału poczty drugiej Strony oraz bez uiszczania na jej rzecz opłat pocztowych.

Przesyłki te winny być zaopatrzone w pieczęć służbową władzy wysyłającej i nie podlegają jakiegokolwiek cenzurze.

Artykuł 16.

Urzędnicy obu układających się Stron, zatrudnieni na granicznych dworcach przejściowych, będą udzielać sobie wzajemnie pomocy przy wykonywaniu swych czynności służbowych, zwłaszcza w celu zapobiegania wykroczeniom oraz ich wykrywania.

Artykuł 17.

Władze jednej z układających się Stron zapewnią niezbędną ochronę władzom i urzędnikom drugiej Strony, czynnym służbowo na ich obszarze, czyniąc zadość ich wezwaniom w równej mierze, jak podobnym wezwaniom własnych władz i urzędników.

Artikel 18.

Die zuständigen Behörden des einen vertragschliessenden Teiles werden auf unmittelbares Ersuchen der zuständigen Behörden des anderen Teiles wegen Zuwiderhandlungen gegen die das Zoll-Pass- und Eisenbahnwesen betreffenden Vorschriften des letztgenannten Teiles, die auf dem in Artikel 1 dieses Abkommens bezeichneten Gebiete begangen sind :

- a) Zeugen und Sachverständige vernehmen,
- b) amtliche Besichtigungen vornehmen und den Befund beglaubigen,
- c) Vorladungen und Erkenntnisse behändigen lassen.

Die durch die Vornahme dieser Handlungen entstehenden baren Auslagen sind der ersuchten Behörde von der ersuchenden Behörde unmittelbar zu erstatten.

Artikel 19.

Jeder der vertragschliessenden Teile hat das Recht zum Zwecke der Ausübung der Zollaufsicht und der Bahnpolizei auf seinem Gebiete bis zur Grenze seine Beamten in den über die Grenze verkehrenden Eisenbahnzügen bis zur ersten Haltestation auf dem Gebiete des anderen Teiles und zurück mitfahren zu lassen.

Artikel 20.

Die vertragschliessenden Teile werden den beiderseitigen Zollämtern auf den Grenzübergangsbahnhöfen alle Befugnisse zur zollamtlichen Ein- und Ausgangsabfertigung beilegen, die sich aus dem Verkehrsbedürfnis ergeben. Sie werden insbesondere darauf Bedacht nehmen, dass die Abfertigungsbefugnisse der beiderseitigen Zollämter stets tunlichts übereinstimmen. Die Wareabfertigungen durch die beiderseitigen Zollbehörden sollen möglichst unmittelbar aufeinander folgen und mit tunlichster Beschleunigung erledigt werden. Personen und deren Gepäck werden bei jeder Abfahrt und bei jeder Ankunft der Züge sofort abgefertigt werden.

Artikel 21.

Die in Artikel 5, Absatz 2, Artikel 6, 9 und 10 dieses Abkommens erwähnte Amtshilfe ist auf Ansuchen zu leisten.

Artikel 22.

Beamte und Bedienstete jedes der vertragschliessenden Teile, die bei einer exponierten Dienststelle beschäftigt werden und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, behalten ihre Staatsangehörigkeit. Das Gleiche gilt von den mit ihnen auf dem Gebiete des Empfangsstaates in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten. Ein Erwerb der Staatsangehörigkeit des Empfangsstaates durch Wohnsitz, Aufenthalt oder Geburt findet nicht statt.

Artikel 23.

Beamte und Bedienstete deutscher Reichsangehörigkeit, die mit dem Übergange der Staatshoheit wegen ihres Wohnsitzes in Polnisch-Oberschlesien auf Grund des im deutsch-polnischen Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 enthaltenen Teiles über Staatsangehörigkeit

Artykuł 18.

Władze kompetentne jednej z układających się Stron będą na bezpośrednie wezwanie władz kompetentnych drugiej Strony, w wypadkach wykroczeń przeciwko przepisom celnym, paszportowym i kolejowym tego ostatniego Państwa, popełnionych na obszarze, wymienionym w art. 17-m niniejszego Układu :

- a) przesłuchiwać świadków i rzeczoznawców,
- b) przedsiębrać urzędowe oględziny i stwierdzać stan rzeczy,
- c) doręczać wezwania i decyzje.

Wydatki, spowodowane powyższymi czynnościami winny być zwrócone bezpośrednio przez władze wzywającą władzy, do której wezwanie zostało wystosowane.

Artykuł 19.

Każda z układających się Stron uprawniona jest do wysyłania swych urzędników w pociągach, przejeżdżających przez granicę, aż do pierwszej stacji na obszarze drugiej Strony, na której pociąg zatrzymuje się i z powrotem, a to w celu wykonywania nadzoru celnego i dokonywania czynności policji kolejowej na swym obszarze do granicy.

Artykuł 20.

Każda z układających się Stron udzieli urzędom celnym drugiej Strony na granicznych dworcach przejściowych wszelkich upoważnień do wykonywania czynności celnych przy wjeździe i wyjeździe, wynikających z potrzeb ruchu, dążąc przedewszystkiem do tego, aby upoważnienia do dokonywania odprawy, wydane urzędem celnym obu Stron, były zawsze, o ile to możliwe, z sobą zgodne. Odprawa celna towarów przez urząd celny jednej Strony winna być dokonywana możliwie bezpośrednio po odprawie w urzędzie celnym drugiej Strony, możliwie z największym pośpiechem. Podróżni oraz ich bagaż poddani będą odprawie niezwłocznie przy odjeździe i po nadejściu pociągu.

Artykuł 21.

Pomoc urzędowa, wymieniona w ust. 2-im art. 5-go i w artykułach 6, 9 i 10-y niniejszego Układu, winna być udzielona na wezwanie.

Artykuł 22.

Urzędnicy i pracownicy każdej z układających się Stron, zatrudnieni w jednej z ekspozytur urzędów, a posiadający obywatelstwo Państwa, które ich zamianowało, zachowują swą przynależność państwową. To samo dotyczy członków rodziny i służby domowej danego urzędnika lub pracownika, zamieszkałych z nim na terytorjum Państwa, na którym znajduje się ekspozytura. Obywatelstwo Państwa, na obszarze którego znajduje się ekspozytura, nie może być nabyte na podstawie zamieszkania, pobytu lub urodzenia.

Artykuł 23.

Urzędnicy i pracownicy o przynależności państwowej niemieckiej, którzy wraz ze zmianą suwerenności z powodu zamieszkania na obszarze Górnego Śląska polskiego, w myśl Części II-ej Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r., uzyskali by siłą

ohne weiteres die polnische Staatsangehörigkeit erwerben würden, behalten ihre Staatsangehörigkeit, wenn sie im deutschen Reichs- oder Staatsdienst mit ihrer Zustimmung verbleiben und beim Übergange der Staatshoheit zur Verwendung bei einer deutschen exponierten Dienststelle bestimmt sind. Im übrigen sind sie so anzusehen, als wenn sie für Deutschland optiert hätten.

Die für Optanten festgesetzten Fristen beginnen für sie erst mit dem Ausscheiden aus der Beschäftigung bei einer exponierten Dienststelle, sie enden spätestens mit dem Ablauf des fünfzehnten Jahres nach Übergang der Staatshoheit. Den genannten Beamten und Bediensteten stehen ihre Ehefrauen und minderjährigen Kinder gleich.

Artikel 24.

Polen deutscher Reichsangehörigkeit, die mit dem Übergange der Staatshoheit wegen ihres Wohnsitzes im deutschen Teile des Abstimmungsgebietes auf Grund des zweiten Teiles des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15 Mai 1922 das Recht der Option für Polen haben, erwerben die polnische Staatsangehörigkeit unter Verlust der deutschen Reichsangehörigkeit, wenn sie als Beamte oder Bedienstete in den polnischen Staatsdienst eintreten und beim Übergange der Staatshoheit zur Verwendung bei einer polnischen exponierten Dienststelle bestimmt sind. Im übrigen sind sie so anzusehen, als wenn sie für Polen optiert hätten.

Artikel 23, Absatz 2 dieses Abkommens findet entsprechende Anwendung.

Artikel 25.

Beamte und Bedienstete der exponierten Dienststellen unterstehen während ihres Aufenthaltes im Gebiete des fremden Staates der Gerichtsbarkeit und Polizeigewalt dieses Staates. In Ansehung ihrer Amtshandlungen unterstehen sie dagegen lediglich den Gesetzen und Behörden des Entsendestaates; sie werden wegen der in Ausübung ihres Dienstes begangenen strafbaren Handlungen dem Entsendestaat auf Verlangen ausgeliefert.

Artikel 26.

Die auf den Grenzübergangsbahnhöfen in fremdem Staatsgebiete tätigen Beamten und Bediensteten haben im Dienste Uniform oder ein äusserlich erkennbares Dienstabzeichen zu tragen. Ausser Dienst ist ihnen das Tragen der Uniform nur am Orte ihres Dienstsitzes oder innerhalb eines von den beiderseitigen Direktivbehörden vereinbarten Bezirkes, sowie auf dem Wege zwischen dem Orte des Dienstsitzes oder dem vereinbarten Bezirk und dem Entsendestaate gestattet.

Das Tragen von Waffen ist nur im Dienste zulässig, das Tragen von Schusswaffen nur bei Bewachung von Gütern und Kassen zur Nachtzeit.

Vorgesetzte der exponierten Dienststellen dürfen Uniform und Waffen tragen, wenn sie diese Stellen dienstlich aufsuchen.

Der Waffengebrauch ist nur in der Notwehr gestattet.

Artikel 27.

Soweit bei Beleidigungen und Körperverletzungen ausser dem Strafantrage des Verletzten auch die Erhebung der öffentlichen Anklage zulässig ist, werden die vertragschliessenden Teile von dieser Möglichkeit vorkommenden Falls zugunsten der auf ihrem Staatsgebiete tätigen Beamten des anderen Teiles in demselben Umfang Gebrauch machen wie zugunsten der eigenen Beamten.

rzeczy obywatelstwo polskie, zachowują swą przynależność państwową, o ile zgodzili się pozostać w służbie Rzeszy Niemieckiej lub jednego z państw niemieckich, i o ile w chwili zmiany suwerenności przydzieleni zostaną do niemieckiej ekspozytury. Pozatem należy ich uważać jako osoby, które optowały na rzecz Niemiec.

Terminy, ustalone dla optantów, liczą się w stosunku do wyżej wzmiankowanych urzędników i pracowników dopiero od chwili opuszczenia służby w ekspozyturze urzędu, a upływają najpóźniej z końcem piętnastego roku po zmianie suwerenności. To samo dotyczy żon i małoletnich dzieci wymienionych urzędników i pracowników.

Artykuł 24.

Polacy o przynależności państwowej niemieckiej, którym, z powodu zamieszkania w niemieckiej części obszaru plebiscytowego, przysługuje w myśl Części II-ej Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z dn. 15 maja 1922 r. prawo opcji na rzecz Polski, nabędą przynależność państwową polską, tracąc przynależność państwową niemiecką, gdy wstąpią w charakterze urzędników lub pracowników do polskiej służby państwowej i w chwili zmiany suwerenności przydzieleni zostaną do polskiej ekspozytury. Pozatem należy ich uważać jako osoby, które optowały na rzecz Polski.

Ustęp 2-gi art. 23-go niniejszego Układu znajduje odpowiednie zastosowanie.

Artykuł 25.

Urzednicy i pracownicy ekspozytur urzędów podlegają podczas swego pobytu na obszarze obcego Państwa sądownictwu i władzy policyjnej tego Państwa. Co się tyczy jednak ich czynności urzędowych, to podlegają oni wyłącznie ustawom i władzom Państwa, przez które zostali zamianowani; w razie popełnienia czynów karygodnych podczas wykonywania czynności służbowych, urzednicy i pracownicy ci winni być na żądanie wydani Państwu, przez które zamianowani zostali.

Artykuł 26.

Urzednicy i pracownicy, zatrudnieni na granicznych dworcach przejściowych na obszarze obcego Państwa, winni w czasie wykonywania czynności służbowych nosić mundur lub widoczną oznakę służbową. Poza czynnościami służbowymi korzystają oni z prawa noszenia munduru jedynie w miejscu siedziby swego urzędu lub w obwodzie, ustalonym przez władze kierownicze obu Państw, jak również na drodze pomiędzy siedzibą urzędu lub powyższem obwodem, a obszarem Państwa, które danych urzedników lub pracowników mianowało.

Noszenie broni dozwolone jest jedynie w czasie wykonywania czynności służbowych; noszenie broni palnej dozwolone jest jedynie przy nocnem dozorowaniu towarów i kas.

Naczelnicy ekspozytur mają prawo noszenia munduru i broni w czasie urzędowej bytności w ekspozyturach.

Użycie broni dozwolone jest jedynie w razie koniecznej obrony.

Artykuł 27.

O ile w razie obrazy czci lub uszkodzeń cielesnych dopuszczone jest, oprócz wniosku poszkodowanego, również oskarżenie przez prokuratora, w wypadku tym każda z układających się Stron stosować będzie prawa na korzyść urzedników drugiej Strony, zatrudnionych na jej obszarze, w tych samych granicach, co w obronie swych własnych urzedników.

Artikel 28.

Die im Artikel 22 dieses Abkommens bezeichneten Personen dürfen hinsichtlich der Teilnahme an den für ihren Wohnsitz bestehenden öffentlichen Einrichtungen des Empfangsstaates, namentlich den Einrichtungen des allgemeinen Rechtsschutzes und des Kirchen — und Schulwesens sowie in Bezug auf die Regelung des Wohnwesens und der wirtschaftlichen Versorgung nicht schlechter gestellt werden, als die Angehörigen dieses Staates.

Artikel 29.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den bei den exponierten Dienststellen verwendeten Beamten und Bediensteten bei der Beschaffung von angemessener Unterkunft behilflich zu sein und ihnen, soweit sie bereits im Empfangsstaat eine Wohnung haben, zu gestatten in dieser jedenfalls bis zur Erlangung einer neuen angemessenen Wohnung zu verbleiben.

Artikel 30.

Die im Artikel 22 dieses Abkommens bezeichneten Personen geniessen während der Dauer ihres Aufenthalts auf dem Gebiete des Empfangsstaates :

1. Freiheit von jeder Art. öffentlichrechtlicher persönlicher Dienstleistungen und Sachleistungen,
2. Freiheit von allen im Empfangsstaat erhobenen öffentlichen Abgaben in demselben Umfang, wie sie ihnen zustehen würde, wenn sie im Empfangsstaat weder Wohnsitz noch Aufenthalt hätten,
3. Freie Eisenbahnfahrt auf der kürzesten Strecke zwischen dem Dienstwohnsitz und der Grenze des Entsendestaats nach näherer Vereinbarung,
4. Freiheit von Einfuhrzöllen für alle zu ihrem persönlichen und dienstlichen Gebrauch oder Verbräuche bestimmten Gegenstände, die sie aus dem Versendestaat einführen, und Freiheit von Ausfuhrabgaben für diejenigen der genannten Gegenstände, die sie nach gemachtem Gebrauch in den Entsendestaat zurückführen. Die Ein- und Ausfuhrverbote der vertragschliessenden Teile finden auf diese Gegenstände im entsprechenden Umfange keine Anwendung. Die Abfertigung der Gegenstände, für die diese Vergünstigungen in Anspruch genommen werden, erfolgt auf dem Zollamt des Dienstsitzes des antragstellenden Beamten oder Bediensteten für ihn und seine Haushaltsangehörigen gegen Vorlage einer Bescheinigung seines nächsten Dienstvorgesetzten. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, bei Bedarf im Wege gegenseitiger Übereinkunft weitere Aufsichtsmaßnahmen anzuordnen.

Artikel 31.

Die auf den exponierten Dienststellen verwendeten Beamten und Bediensteten erhalten von ihrer vorgesetzten Dienstbehörde Ausweise nach besonders vereinbartem Muster, die sie zum freien Verkehre mit dem Entsendestaate berechtigen.

Der Verwendung auf der exponierten Dienststelle steht der Auftrag zur Dienstaufsicht gleich.

Artykuł 28.

Osoby, wymienione w art. 22 niniejszego Układu, korzystają narówni z obywatelami danego Państwa z urzędzeń publicznych Państwa, na obszarze którego znajduje się ekspozytura, a przeznaczonych dla miejsc ich zamieszkania, mianowicie z ochrony prawnej, instytucji kościelnych i szkolnych oraz opieki w dziedzinie uregulowania spraw mieszkaniowych i aprowizacyjnych.

Artykuł 29.

Obie układające się Strony zobowiązują się udzielać pomocy urzędnikom i pracownikom, zatrudnionym w ekspozyturach urzędów przy uzyskaniu odpowiednich mieszkań oraz zobowiązują się — o ile urzędnicy i pracownicy posiadają już mieszkanie w Państwie, w którym znajduje się ekspozytura — pozwolić im na korzystanie z tego mieszkania, w każdym razie aż do czasu wyszukania nowego odpowiedniego mieszkania.

Artykuł 30.

Osoby, wymienione w art. 22 niniejszego Układu, korzystają w czasie swego pobytu na obszarze Państwa, na którym znajduje się ekspozytura :

1. ze zwolnienia od wszelkiego rodzaju [świadczeń publiczno-prawnych, osobistych i rzeczowych,
2. ze zwolnienia od wszelkich publicznych poborów na rzecz Państwa, w którym znajduje się ekspozytura, w tym samym zakresie, jaki przysługiwałyby im, gdyby nie posiadały w Państwie, w którym znajduje się ekspozytura, ani miejsca zamieszkania, ani miejsca pobytu,
3. z prawa wolnej jazdy kolejowej najkrótszą drogą między miejscem służbowego zamieszkania, a granicą Państwa, które je zamianowało, na zasadzie bliższego porozumienia,
4. z wolności od cła wwozowego od wszystkich przedmiotów, przeznaczonych dla ich osobistego lub służbowego użytku lub zużycia, a sprowadzanych z Państwa, które osoby te mianowało, jak również z wolności od cła wywozowego od wymienionych wyżej przedmiotów, które po dokonaniu użytku odesłane zostaną z powrotem do Państwa wysyłającego. W zakresie powyższym do przedmiotów wyżej wymienionych nie będą stosowane zakazy wwozu i wywozu, wydane przez układające się Strony. Odprawa celna przedmiotów, w stosunku do których ulgi te będą wymagane, odbywa się w urzędzie celnym, znajdującym się w miejscu pobytu służbowego urzędnika lub pracownika, występującego z wnioskiem, dotyczącym jego i domowników, na zasadzie poświadczenia jego bezpośredniej władzy zwierzchniej. Obie układające się Strony zastrzegają sobie zarządzanie dalszych środków nadzorczych, w razie potrzeby na podstawie wzajemnego porozumienia.

Artykuł 31.

Urzędnicy i pracownicy, zatrudnieni w ekspozyturach urzędów, otrzymują od władzy przełożonej legitymację podług specjalnie ustalonego wzoru, które uprawniają ich do swobodnego komunikowania się z Państwem, które ich mianowało.

Powyższe prawo przysługuje również osobom, które spełniają nadzór służbowy.

Artikel 32.

Die Angehörigen und Hausbediensteten der in Artikel 22 Absatz 1, des vorliegenden Abkommens bezeichneten Personen, die mit diesen in häuslicher Gemeinschaft leben, erhalten, nötigenfalls auf Grund des Artikels 270 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 eine Verkehrskarte, deren Gültigkeit auf den im Artikel 26, Absatz 1, des vorliegenden Abkommens genannten Bezirk und die für den unmittelbaren Verkehr mit dem Entsendestaat in Betracht kommenden Übergänge beschränkt werden kann. Zuständig ist die Ausstellungsbehörde des Entsendestaates, an deren Sitz sich die Gegenzeichnungsbehörde des anderen Teiles befindet; die Gegenzeichnungsbehörde darf die Gegenzeichnung nicht verweigern.

II. PRIVILEGIERTER DURCHGANGSVERKEHR.

Artikel 33.

Die Durchführung aller Massnahmen, die zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung in den dem privilegierten Durchgangsverkehre dienenden Eisenbahnzügen erforderlich sind, steht den mit der Begleitung der Züge beauftragten Beamten und Bediensteten des durchgangsberechtigten Staates, unbeschadet der Bestimmung im Artikel 470, Absatz 1, und 480 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 zu.

Artikel 34.

Die mit der Begleitung der Züge beauftragten Beamten des durchgangsberechtigten Staates können Personen, die sie auf dem Gebiete dieses Staates in einem Zuge zwischen der letzten Station vor der Grenze und dieser festgenommen haben, im Gebiete des Durchgangsstaates festhalten und durch dieses Gebiet hindurch in das durchgangsberechtigte Land mitführen.

Artikel 35.

Die im Durchgangsverkehre dienstlich verwendeten Beamten und Bediensteten erhalten Ausweise nach besonders vereinbartem Muster, die für diesen Dienst als Ersatz für Pässe, Verkehrskarten und sonst vorgesehene Personenausweise gelten.

Artikel 36.

Die Artikel 16, 17, 25, 26 und 27 dieses Abkommens finden auf die im privilegierten Durchgangsverkehre verwendeten Beamten und Bediensteten sinngemäss Anwendung: jedoch ist das Mitführen von Schusswaffen nicht gestattet (Artikel 26, Absatz 2 dieses Abkommens).

III. EISENBAHNÜBERGANGSVERKEHR.

Artikel 37.

Soweit Eisenbahnbeamte des einen vertragschliessenden Teiles im Eisenbahnübergangsverkehre Züge in das Gebiet des anderen Teiles hineinführen, stehen ihnen die im Artikel 33 dieses Abkommens genannten Befugnisse zu.

Artykuł 32.

Członkowie rodziny i służba domowa osób, wymienionych w ust. 1 art. 22 niniejszego Układu, zamieszkali z nimi pod jednym dachem, otrzymają, w razie potrzeby, na mocy art. 270 Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r., kartę cyrkulacyjną, której ważność może być ograniczona do obwodu, wymienionego w ust. 1 art. 26 niniejszego Układu, oraz do przejść ustalonych dla bezpośredniej komunikacji z własnym Państwem. Kartę cyrkulacyjną wystawia władza właściwa własnego Państwa w tej miejscowości, w której znajduje się władza wizująca drugiej Strony. Władza wizująca nie może odmówić udzielenia wizy.

II. UPRZYWILEJOWANY RUCH TRANZYTOWY.

Artykuł 33.

Wykonanie zarządzeń, niezbędnych do utrzymania spokoju i porządku w pociągach, służących do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, należy do urzędników i pracowników Państwa uprawnionego do tranzytu, konwojujących pociągi, co nie uwłacza przepisom ust. 1 art. 470 i art. 48 Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r.

Artykuł 34.

Urzędnicy Państwa uprawnionego do tranzytu, konwojujący, mają prawo przytrzymywać na obszarze Państwa, przez które odbywa się tranzyt, osoby, które przyaresztowali na obszarze Państwa uprawnionego do tranzytu w pociągu pomiędzy ostatnią stacją przedgraniczną, a samą granicą, i mają prawo przywieźć osoby te przez Państwo tranzytowe do Państwa, uprawnionego do tranzytu.

Artykuł 35.

Urzędnicy i pracownicy, zatrudnieni służbowo w ruchu tranzytowym, otrzymują legitymacje, podług specjalnie ustalonego wzoru, które zastępują podczas służby paszporty, karty cyrkulacyjne i inne przewidziane dowody osobiste.

Artykuł 36.

Artykuły 16, 17, 25, 26 i 27 niniejszego Układu stosują się odpowiednio do urzędników i pracowników, zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu tranzytowym; noszenie broni palnej jest jednakże niedozwolone (ust. 2 art. 26 niniejszego Układu).

III. SĄSIEDZKI RUCH KOLEJOWY.

Artykuł 37.

Urzędnicy kolejni jednej z układających się Stron, przeprowadzający pociągi w ruchu sąsiedzkiem na obszar drugiej Strony, korzystają z uprawnień, wymienionych w art. 33 niniejszego Układu.

Artikel 38.

Die Bestimmungen der Artikel 16, 17, 19, 25, 26, 27 und 35 dieses Abkommens finden auf die im Eisenbahnübergangsverkehre verwendeten Beamten und Bediensteten entsprechende Anwendung. Jedoch ist das Mitführen von Schusswaffen nicht gestattet. (Artikel 26, Absatz 2, dieses Abkommens.)

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 39.

Sämtliche Bestimmungen dieses Ergänzungsabkommens beziehen sich nur auf den Verkehr zwischen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebiets.

Artikel 40.

Dieses Abkommen soll retifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen zusammen mit den Urkunden über das deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 ausgetauscht werden. Es tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Genf, am 15. Mai 1922.

(L. S.) KASIMIR OLSZOWSKI.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

Artykuł 38.

Postanowienia artykułów 16, 17, 19, 25, 26, 27 i 35 niniejszego Układu będą odpowiednio stosowane do urzędników i pracowników, zatrudnionych w sąsiedzkim ruchu kolejowym ; noszenie broni palnej jest jednakże niedozwolone (ust. 2 i art. 26 niniejszego Układu).

IV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 39.

Wszystkie postanowienia niniejszego Układu dodatkowego dotyczą jedynie ruchu pomiędzy obiema częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego.

Artykuł 40.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi dotyczącymi Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r. Układ niniejszy staje się prawomocny równocześnie ze wspomnianą Konwencją.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwu oryginałach w Genewie, dnia piętnastego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(L. S.) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

¹ TRADUCTION.

No. 273. — CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE AUX GARES FRONTIÈRES DE JONCTION COMPORTANT DES BUREAUX DE DOUANES ET DE PASSEPORTS ALLEMANDS ET POLONAIS AINSI QU'AUX DROITS ET DEVOIRS DES FONCTIONNAIRES AFFECTÉS AU SERVICE DU TRANSIT PRIVILÉGIÉ ET DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR CHEMIN DE FER, SIGNÉE A GENÈVE, LE 15 MAI 1922.

L'ALLEMAGNE et la POLOGNE, comme suite à la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie du 15 mai 1922, et animées du désir de faciliter, dans la mesure du possible, les opérations de passage de la frontière, ont convenu de conclure une Convention relative aux gares-frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer, et ont à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

L'ALLEMAGNE :

M. Eugen SCHIFFER, ancien Ministre du Reich.

La POLOGNE :

M. Casimir OLSZOWSKI, Ministre plénipotentiaire.

Les Plénipotentiaires, après s'être communiqués réciproquement leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I. POSTES AVANCÉS.

Article 1.

Dans les gares-frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, y compris le tronçon de voie ferrée situé entre ces gares et la frontière ainsi que dans les parcelles de terrain dépendant des postes de service installés par l'une des deux parties contractantes, sur le territoire de l'autre partie (postes avancés), les parties contractantes conviennent que, sans préjudice des dispositions ci-après, les droits de souveraineté appartiendront à l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces postes de service. Seuls les fonctionnaires de cet Etat pourront intervenir en cas d'infraction aux règlements, sauf dispositions contraires, les fonctionnaires de l'autre Etat n'étant autorisés à intervenir qu'à titre de simples particuliers.

Article 2.

Chaque autorité polonaise ou allemande a seule le droit de maintenir l'ordre dans les locaux et installations qui lui ont été assignés sur le territoire de l'autre Etat pour son usage exclusif et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 273. — GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO FRONTIER RAILWAY STATIONS POSSESSING BOTH GERMAN AND POLISH CUSTOMS OR PASSPORT OFFICES, AND TO THE RIGHTS AND DUTIES OF OFFICIALS OF THE PRIVILEGED TRANSIT AND RAILWAY THROUGH TRAFFIC, SIGNED AT GENEVA, MAY 15, 1922.

GERMANY and POLAND, being desirous of facilitating, as far as possible, traffic across the frontiers, in connection with the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, have agreed to conclude a Convention regarding frontier railway stations possessing German and Polish Customs and Passport Offices, and also regarding the rights and duties of officials of the privileged transit and railway through traffic, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

GERMANY :

Herr Eugen SCHIFFER, former Minister of the Empire.

POLAND :

M. Casimir OLSZOWSKI, Minister Plenipotentiary.

The Plenipotentiaries, having communicated their powers to each other, and found them to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

I. ADVANCED POSTS.

Article 1.

The Contracting Parties agree that, without prejudice to the provisions set forth below, the sovereign rights over the frontier railway stations possessing German and Polish customs and passport offices (frontier stations) including the sections of railway between them and the actual frontier, and also in the area of the offices established by the other Contracting Party (Posts beyond the frontier) shall belong to the State on whose territory these posts are situated, and that, subject to any provisions to the contrary, only officials of the latter State shall be authorized to take action in the case of any punishable offence, the officials of the other State only being entitled to intervene on the same footing as private persons.

Article 2.

The authorities of either side shall have the sole right to maintain order in the premises and grounds placed at its disposal in the other country's territory for its exclusive use, and to remove

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

d'en éloigner toute personne contrevenant à l'ordre public. Dans tous autres locaux et installations, ce droit appartient aux seules autorités de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare-frontière de jonction.

Article 3.

L'entrée et la sortie des objets, ainsi que le trafic des voyageurs, sont soumis non seulement aux règlements douaniers de l'Etat sur lequel est située la gare-frontière de jonction, mais encore aux règlements douaniers de l'autre Etat. Ces derniers sont applicables, lorsqu'il s'agit de la sortie d'objets à destination de l'autre Etat, à partir du moment où les agents des douanes de cet Etat commencent leur visite, et, lorsqu'il s'agit d'entrée d'objets en provenance de l'autre Etat, jusqu'au moment où les agents de douane de cet Etat ont terminé leur visite ; toutefois, les règlements de douane de chaque Etat ne peuvent être appliqués que par les autorités douanières de l'Etat qui les a promulgués. Le moment auquel la visite de la douane, suivant les circonstances, doit être considérée comme éludée, est assimilé au moment qui marque le commencement de la visite, dans le cas de la sortie, et au moment qui marque la fin de la visite dans le cas de l'entrée.

La partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la gare-frontière de jonction, ne peut percevoir aucun droit d'entrée ou de sortie sur des objets en provenance du territoire de l'autre partie et à destination de son propre territoire, avant que ces objets aient cessé d'être soumis à la législation douanière du pays exportateur.

Article 4.

Au cas où, aux termes de l'article 3, les règlements douaniers des deux parties contractantes sont applicables à un même objet et si, par suite les autorités douanières des deux parties ont des droits sur cet objet, la priorité appartient à l'autorité douanière du pays exportateur.

Les autorités douanières de l'autre Etat devront, si elles en sont requises, se dessaisir de l'objet en question, tant qu'il se trouvera sur le territoire de l'Etat auquel appartient la priorité.

Si les autorités douanières de l'une des parties jugent nécessaire d'examiner un objet qui se trouve placé sous la surveillance de l'autre partie, cet objet devra leur être remis à cette fin, aussi longtemps que les règlements douaniers de la première des deux parties lui restent applicables.

Article 5.

Les autorités douanières des parties contractantes ont le droit, dans les cas prévus aux articles 3 et 4 de la présente Convention, d'enquêter sur les infractions aux règlements douaniers de leur Etat, constatés sur le territoire de l'autre partie ; elles ont le droit de saisir les objets ayant donné lieu à l'infraction, d'appliquer à ces infractions les dispositions pénales prévues par les règlements de leur Etat, et de confisquer ou de prendre en gages tous objets, à l'exception des instruments de travail, appartenant aux contrevenants, jusqu'à concurrence du montant des amendes encourues ou infligées et des redevances de toute espèce.

Les autorités douanières de l'une des deux parties contractantes peuvent, à la suite d'une saisie ou prise de gage ainsi effectuée sur le territoire de l'autre partie, emporter ces objets sur leur propre territoire, ou les faire vendre aux enchères par l'intermédiaire d'un fonctionnaire qualifié de l'autre partie.

Article 6

Les fonctionnaires des douanes de l'une des parties contractantes, en service sur le territoire de l'autre partie, pourront, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 5 de la présente Convention et dans les cas prévus par les lois de leur pays, arrêter des personnes et user de contrainte à leur égard sur le territoire où ils sont en service. Ils ne pourront toutefois procéder à l'arrestation de ressortissants de l'autre partie contractante. Mais ils pourront faire usage de contrainte à l'égard

any persons guilty of a breach of order. In all other premises and grounds this right shall belong to the State in whose country the frontier-station is situated.

Article 3.

The import and export of goods and the passenger traffic through a frontier station shall be subject to the Customs regulations of the State in which the station is situated, and also to those of the other State when exporting thereto, from the time when the Customs examination by the officials of the latter State begins, and, when importing from the other State, up to the time when the Customs examination by officials of that State ends; nevertheless, the Customs regulations of each State shall only be applied by the State that has issued them.

If local conditions permit, the customs examination by the second party may begin as soon as the examination by the first party is finished, both in the case of export and import.

The Contracting Party in whose territory a frontier station is situated may not impose import and export duties on articles that have reached its territory from the territory of the other country and that are returned before they cease to be liable to the Customs regulations of the exporting State.

Article 4.

Should goods be subject, under Article 3, to the Customs regulations of both Contracting Parties and so be liable to pay duties to the Customs authorities of both Parties, the Customs authority of the territory from which the goods were exported shall have the prior claim. If required to do so, the Customs authority of the other State must hand over the goods, as long as they are still in the territory of the State having the prior claim.

Should the Customs authority of the one party deem it necessary to inspect goods which are under the supervision of the other party, the goods shall be placed at its disposal for this purpose, provided the Customs regulations of the first-named Party apply to them.

Article 5.

Under the provisions of Articles 3 and 4 of this Convention, the Customs authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate any contravention of the Customs regulations of their State, discovered in the territory of the other Party, to confiscate the goods concerned, to adjudicate upon the contravention in conformity with the penal code of their State, and to confiscate or hold as security goods belonging to offenders, with the exception of their working tools, in order to cover fines whether anticipated or inflicted, and dues of all kinds.

The Customs authorities of one Contracting Party may transfer to their own country goods which they have thus confiscated or seized as security in the territory of the other Party, or they may have them publicly sold by auction by a competent official of the other Party.

Article 6.

Customs officials of one Contracting Party, employed in the territory of the other Party may, in conformity with the laws of their country, arrest persons and use constraint in the exercise of the authority conferred on them under Article 5 of this Convention, at any place where they are authorized to carry out their official duties. Nevertheless, nationals of the other Contracting Party must not be arrested. An offender may, however, be forced to appear at an enquiry into

du contrevenant, pour l'obliger à comparaître, afin que procès-verbal soit dressé. En ce cas, un fonctionnaire de l'autre partie devra être présent. De même, un ressortissant de l'autre partie contractante ne pourra être fouillé de force, qu'en présence d'un fonctionnaire de cette partie.

Le droit de priorité reconnu par le § I de l'article 4 de la présente Convention, en ce qui concerne la prise en charge, est également valable en ce qui concerne les arrestations.

Les personnes arrêtées en vertu des dispositions ci-dessus, par les fonctionnaires de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie, pourront être conduites par lesdits fonctionnaires sur le territoire de leur Etat, accompagnés, en cas de nécessité, de fonctionnaires de l'autre partie.

Article 7.

Lorsque les fonctionnaires des administrations douanières des deux parties ont la garde commune d'objets ressortissants à leur double contrôle, la responsabilité de garde, incombe, le cas échéant, à celle de ces administrations qui, aux termes du § I de l'article 4 de la présente Convention, a le droit de priorité au moment de la prise en charge.

Article 8.

Font partie des règlements douaniers, au sens du présent accord, les prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation et de transit, les règlements concernant les impôts indirects et redevances analogues, les règlements concernant la statistique du transit des marchandises, ainsi que toutes les dispositions relatives à l'application de ces règlements.

Les autorités, fonctionnaires et employés, chargés de l'application des dispositions susmentionnées auront des pouvoirs égaux à ceux des autorités et fonctionnaires des douanes.

Article 9.

Les voyageurs désirant sortir du territoire de l'une des parties contractantes par une gare-frontière de jonction, située sur le territoire de l'autre partie, pourront se voir interdire le passage par les fonctionnaires et employés du premier Etat, chargés de l'examen des passeports, s'ils ne sont pas munis des papiers nécessaires pour le voyage ; ils seront invités à retourner dans le pays d'où ils viennent. Ils pourront, en cas de refus, y être reconduits par contrainte.

L'emploi de la contrainte ne sera toutefois pas autorisé dans ce cas à l'égard des ressortissants de la partie sur le territoire duquel est située la gare-frontière de jonction. Par contre, il pourra être fait usage de contrainte à l'égard des voyageurs pour les obliger à comparaître afin que procès-verbal soit dressé. En ce cas, un fonctionnaire de l'autre partie contractante devra être présent. Après l'accomplissement de cette formalité, le voyageur sera autorisé à poursuivre son voyage.

Article 10.

Si l'une des parties contractantes installe un contrôle des billets dans une gare-frontière de jonction située sur le territoire de l'autre partie contractante, les contrôleurs ou employés chargés du contrôle auront le droit, en cas d'irrégularités constatées, de contraindre le voyageur fautif à comparaître afin que procès-verbal soit dressé. S'il s'agit de ressortissants de l'autre partie contractante, un fonctionnaire de cette partie devra être présent.

Article 11.

Les postes avancés des deux parties contractantes auront le droit de signaler leur bureau au moyen d'écussons aux armes des Etats dont ils relèvent.

the facts of the case. This enquiry must be attended by an official of the other Party. Forcible searching of nationals of the other Party must not be resorted to except in the presence of an official of that Party.

The priority laid down in connection with the collection of dues in Article 4, paragraph 1 of this Convention also applies to arrest.

Persons arrested under the foregoing provisions by the officials of one Party in the territory of the other may be taken by the officials of the first Party back to their own territory accompanied, if necessary, by an official of the other Party.

Article 7.

If both Customs authorities exercise supervision in common over goods liable to the Customs regulations of both Parties, only the Customs authorities of that Party having priority as regards the collection of dues under Article 4, paragraph 1, shall be regarded as the party responsible for the property.

Article 8.

Prohibitions and restrictions of import, export and transit, regulations relating to indirect taxes and similar dues, regulations relating to the statistics of goods traffic, as well as all decisions issued for the carrying out of these regulations, shall be considered as customs regulations for the purpose of this Convention.

The authorities, officials and employees responsible for carrying out these regulations shall be on the same footing as the customs authorities and officials.

Article 9.

Travellers wishing to leave the territory of one Contracting Party from a frontier station in the territory of the other Contracting Party may be turned back by the officials and employees of the first-named Party employed on the inspection of passports there, unless they are provided with a visa valid for the journey. Such travellers may be ordered to return to the country of departure, and, in case of refusal, may be forcibly taken back.

Nevertheless, force must not be used in returning nationals of the Party on whose territory the frontier station is situated. The traveller may, however, be forced to appear at an enquiry into the facts of the case. This enquiry must be attended by an official of the other Contracting Party. After the enquiry has been held the traveller must be allowed to proceed.

Article 10.

Should one of the Contracting Parties institute a ticket inspection at a station in the territory of the other Party, its officials and employees responsible for the inspection shall be authorised to detain forcibly any persons found to be evading payment of their fare, and an enquiry as to the facts of the case shall be held, at which, in the case of nationals of the other Party, an official of such Party shall attend.

Article 11.

Posts of both Parties beyond the frontier are entitled to display on their official premises the coat of arms of their own State.

Article 12.

Les autorités supérieures des deux parties devront se communiquer mutuellement les noms et attributions des fonctionnaires et employés de leurs postes avancés, ainsi que le nom du chef responsable.

Article 13.

Les fonctionnaires de la partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve une gare-frontière de jonction pourront, dans l'exercice de leurs fonctions, pénétrer en tout temps dans les locaux assignés aux fonctionnaires de l'autre partie et même, pour raison de service, dans les locaux interdits au public, mais ils devront, pour ce faire, être extérieurement reconnaissables comme fonctionnaires, ou pouvoir justifier de leur présence par les nécessités du service. Ils ne devront pas être porteurs d'objets passibles de droits de douane d'après les règlements de l'autre partie.

Article 14.

Les objets envoyés d'un Etat, pour les nécessités du service, à un poste situé dans l'autre Etat, jouiront de la franchise des droits de douane et autres droits, à leur entrée dans l'Etat où ils sont envoyés, même s'ils sont réexportés par la suite.

Article 15.

Les parties contractantes auront le droit de faire transporter, par leur personnel postal ambulant ou par d'autres personnes, sans avoir recours à l'administration des postes de l'autre partie, ou lui payer des taxes postales quelconques, tous plis ou colis de service, envois d'argent ou de valeurs, se rapportant au service, en provenance ou à destination des postes avancés.

Ces envois porteront le timbre de service de l'autorité expéditrice et ne seront soumis à aucune censure.

Article 16.

Les fonctionnaires des deux parties contractantes préposés au service des gares-frontières de jonction se prêteront mutuellement appui dans l'exercice de leurs devoirs professionnels, notamment en vue de prévenir et de relever toute infraction aux règlements douaniers.

Article 17.

Les autorités de chacune des parties contractantes assumeront au besoin la protection des autorités et fonctionnaires de l'autre partie en service sur leur territoire. Ils répondront à toute requête qui leur serait adressée à cet effet, au même titre que si la requête émanait d'autorités ou de fonctionnaires de leur propre nationalité.

Article 18.

Si des infractions aux règlements de douanes, de passeports ou à la police des chemins de fer de l'une des parties contractantes ont été commises sur le territoire stipulé à l'article premier de la présente Convention, les autorités compétentes de cette partie devront, sur la requête directe des autorités compétentes de l'autre partie :

Article 12.

The higher authorities of each State shall communicate to the other the names and duties of the officials and employees detailed to these posts and shall indicate the responsible officials in charge of them.

Article 13.

The officials of the Contracting Party in whose territory a frontier station is situated shall, in the execution of their duties, have access at all times to the precincts allotted to the authorities of the other Party or enclosed by these authorities, for the purpose of carrying out their duties provided such officials are outwardly recognisable as such or are able to prove that they are on the precincts for official purposes. They may not, however, take with them goods liable to duty under the regulations of the other Party.

Article 14.

Goods sent for official use by one State to offices in the territory of the other State shall be free of duty and other taxes in the State to which they are sent, even if they are re-exported.

Article 15.

The Contracting Parties shall be entitled to send official letters and parcels, including those containing money and other articles of value, from and to their posts beyond the frontier by their postal staff or by other persons, free of charge and without the intervention of that Party's postal authorities.

These consignments must be sealed with the seal of the despatching authority and shall not be liable to censorship.

Article 16.

The officials of both Contracting Parties employed at the frontier stations shall assist each other in the carrying out of their duties, especially in preventing and discovering breaches of the law.

Article 17.

The authorities of one of the Contracting Parties shall offer all necessary protection to the authorities and officials of the other Party on duty in its territory, and shall act on requests received from them in the same way as on those received from its own authorities and officials.

Article 18.

On direct application from the competent authority of one of the Contracting Parties with regard to offences against that Party's regulations for customs, passports and railways, committed in the territory referred to in Article 1 of this Convention, the competent authorities of the other Contracting Party shall :

- a) Entendre des témoins et experts ;
- b) Procéder à une enquête officielle et en dresser procès-verbal en bonne et due forme ;
- c) Faire remettre des citations et des arrêts.

Les frais occasionnés par ces opérations seront remboursés directement par l'autorité requérante à l'autorité requise.

Article 19.

Chacune des Parties contractantes a le droit, en vue d'assurer le contrôle douanier et la police de ses chemins de fer jusqu'à la frontière de son territoire, de faire voyager ses fonctionnaires dans les trains traversant la frontière jusqu'à la première station du territoire de l'autre Partie contractante et retour.

Article 20.

Les parties contractantes accorderont aux bureaux de douane des deux parties établis dans les gares-frontières, tous les pouvoirs nécessaires pour procéder au dédouanement des marchandises à l'entrée et à la sortie. Elles s'efforceront en particulier d'établir à ce sujet des règlements analogues pour les deux parties. Les opérations de dédouanement par les employés des deux administrations devront, autant que possible, se suivre sans interruption et s'accomplir aussi rapidement que possible. La visite des voyageurs et de leurs bagages devra être effectuée au départ et à l'arrivée de chaque train.

Article 21.

L'assistance de fonctionnaires de l'autre partie, dont il est fait mention aux articles 5 (§ 2), 6, 9 et 10 de la présente Convention devra être prêtée lorsque demande en sera faite.

Article 22.

Les fonctionnaires et employés de chacune des deux parties contractantes affectés au service d'un poste avancé et ressortissants de l'Etat qui les détache, conserveront leur nationalité. Il en est de même des membres de leur famille et des domestiques vivant avec eux sur le territoire de l'autre partie. La nationalité de ce dernier Etat ne s'acquiert, ni par le domicile, ni par le séjour, ni par la naissance.

Article 23.

Les fonctionnaires et employés de nationalité allemande qui, au moment du transfert de la souveraineté, acquerraient d'office la nationalité polonaise du fait de leur domiciliation en Haute-Silésie polonaise, conformément à la partie concernant la nationalité de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, du 15 mai 1922, conserveront leur nationalité allemande, s'ils restent de leur plein gré au service d'une administration du Reich ou de l'Etat et sont affectés au service d'un poste allemand avancé, au moment du transfert de la souveraineté. Ils devront, au reste, être considérés comme ayant opté pour l'Allemagne.

Les délais d'option fixés ne commencent à courir pour eux que du jour où ils quittent leurs fonctions dans un poste avancé ; ils expirent au plus tard à la fin de la quinzième année qui suivra le transfert de la souveraineté. Ces dispositions s'appliquent également aux femmes et aux enfants mineurs de ces fonctionnaires et employés.

Article 24.

Les Polonais de nationalité allemande qui, au moment du transfert de la souveraineté ont le droit d'opter pour la nationalité polonaise du fait de leur domiciliation dans la partie allemande du

- (a) hear witnesses and experts,
- (b) undertake an official inspection and record findings,
- (c) forward summonses and judgments.

The actual costs thus incurred shall be refunded by the authority making the request to the authority to whom the request is made.

Article 19.

In order to carry out customs supervision and railway policing in its own territory, each Contracting Party shall be entitled to allow its officials to travel in trains crossing the frontier as far as the first halt in the territory of the other Party, and back again.

Article 20.

The Contracting Parties shall give each other's Customs officers at frontier stations all necessary powers for Customs examination of imports and exports. They shall pay special regard to the fact that these examining powers should as far as possible be identical on both sides. As far as possible, the examination of goods by the two Contracting Parties shall directly follow one another and shall be carried through with all possible despatch. Passengers and their luggage must be dealt with immediately on the arrival and departure of the train.

Article 21.

The official assistance referred to in Articles 5 (paragraph 2), Articles 6, 9 and 10, must be given when applied for.

Article 22.

Officials and employees of each of the Contracting Parties employed at a post beyond the frontier who are nationals of the State by whom they are employed, shall retain their nationality. The same applies to their relatives and servants living with them in the territory of the State to which they are sent. They do not acquire the nationality of the latter State by virtue of residence, sojourn or birth.

Article 23.

Officials and employees of German nationality who, upon the transfer of sovereignty, would immediately become Polish nationals from the fact of residence in Polish Upper Silesia, in accordance with the section concerning nationality of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, shall preserve their nationality if they remain of their own free-will in the service of the German Empire or State, and, on the occasion of the transfer of sovereignty were appointed for employment at a German post in Poland. They shall, in fact, be regarded as if they had opted for Germany.

The period of time fixed for the nationality option shall not begin until the nationals concerned have left their employment at a German post in Poland, and shall end at the latest with the expiration of the fifteenth year after the transfer of sovereignty. The wives and children under age of these officials shall enjoy the same rights.

Article 24.

Poles of German nationality who, upon the transfer of sovereignty, on account of their residence in the German section of the voting area, have the right to opt for Poland, in conformity

territoire plébiscité, conformément à la partie concernant la nationalité de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie du 15 mai 1922, acquerront la nationalité polonaise et perdront la nationalité allemande s'ils entrent au service de l'Etat polonais en qualité de fonctionnaires ou d'employés et sont affectés au service d'un poste polonais avancé au moment du transfert de la souveraineté. Ils devront, d'ailleurs, être considérés comme ayant opté pour la Pologne.

Les dispositions du § 2 de l'article 23 de la présente Convention s'appliquent de façon analogue au cas envisagé ci-dessus.

Article 25.

Les fonctionnaires et employés des postes avancés, tant qu'ils séjournent sur le territoire de l'Etat étranger, ressortissent à la juridiction et à la police de cet Etat. Toutefois, en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions, ils ne relèvent que des lois et des autorités de l'Etat qui les a détachés ; en cas d'agissements punissables commis dans l'exercice de leurs fonctions, ils devront être, sur sa requête, remis à l'Etat qui les a détachés.

Article 26.

Les fonctionnaires et employés en service dans les gares-frontières de jonction situées sur le territoire d'un Etat étranger devront, dans l'exercice de leurs fonctions, porter un uniforme ou un insigne distinctif de leurs fonctions. Ils ne seront autorisés à porter cet uniforme, en dehors de leur service, que dans le lieu où ils travaillent ou dans les limites d'une zone à déterminer par un accord des autorités supérieures des deux parties, ainsi que sur le trajet entre le lieu de service ou la zone convenue et les frontières de l'Etat qui les a détachés.

Le port d'armes n'est permis que pendant les heures de service ; le port d'armes à feu n'est autorisé que pendant la nuit, pour la garde des marchandises et des encaisses.

Les chefs des postes avancés sont autorisés au port de l'uniforme et des armes lorsqu'ils se rendent dans ces postes, pour raison de service.

L'usage des armes n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 27.

Dans le cas d'outrages ou de blessures et lorsque, indépendamment de la plainte déposée par l'intéressé, l'intervention du Ministère public est possible, les parties contractantes devront y recourir le cas échéant en faveur des fonctionnaires de l'autre partie contractante en service sur leur territoire, au même titre que pour leurs propres fonctionnaires.

Article 28.

Les personnes désignées à l'article 22 de la présente Convention ne seront pas, en ce qui concerne les institutions publiques de l'Etat où elles résident, notamment les garanties judiciaires, la jouissance des églises et des écoles, le régime du logement et du ravitaillement, moins bien traitées que les ressortissants de cet Etat.

Article 29.

Les parties contractantes s'engagent à venir en aide aux fonctionnaires et employés des postes avancés, pour leur procurer un logement approprié, et leur permettre, au cas où ils en auraient déjà un dans l'Etat où ils sont détachés, de le garder jusqu'à ce qu'ils en aient trouvé un autre approprié à leurs besoins.

with Part Two of the German-Polish Convention of May 15, 1922, concerning Upper Silesia, shall acquire Polish nationality and forfeit their German nationality if they enter the service of the Polish State as officials or employees, and, upon the transfer of sovereignty are appointed to a Polish post in Germany. They are, in fact, to be regarded as if they had opted for Poland.

Article 23, paragraph 2 of this Convention shall be similarly applied.

Article 25.

Officials and employees at posts beyond the frontier during their residence in the foreign State shall be subject to the jurisdiction and police regulations of that State. In the execution of their duties, however, they shall be solely answerable to the laws and authorities of the State employing them; and for punishable offenses committed in the exercise of their calling they shall, if desired, be handed over to the State which employs them.

Article 26.

Officials and employees in service at frontier railway stations upon foreign territory shall, while on duty, wear uniform or some distinctive badge of office. When off duty, they shall be authorised to wear their uniform only at the place where they are employed or within an area to be agreed upon by the administrative authorities on both sides, and while passing from their place of employment or the agreed area to the State employing them.

Weapons shall only be carried during hours of service, fire-arms only at night when on guard over goods or cash.

Officials in charge of posts beyond the frontier, shall have authority to wear uniform and carry arms when they visit these posts officially.

The use of weapons shall only be allowed in self-defence.

Article 27.

Whenever a public prosecution is admissible in a case of insult or assault, in addition to the action brought by the plaintiff, the Contracting Parties shall prosecute on behalf of the officials of the other party employed on their territory, as much as on behalf of their own officials.

Article 28.

The persons referred to in Article 22 of this Convention shall not be less well-treated than the nationals of the other party as regards participation in the benefits of public organizations existing in that part of the State in which they are resident, more especially organizations for public legal protection, churches and schools, housing and domestic regulations.

Article 29.

The Contracting Parties undertake to help officials and employees at offices beyond the frontier to find suitable accommodation, and, where they already have a home in the State to which they are sent, to allow them to remain in it at any rate until they find another house suited to their needs.

Article 30.

Les personnes désignées à l'article 22 de la présente Convention, jouiront, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat où elles sont détachées des privilèges suivants :

1. Exemption de tout service et prestations en nature prévus par la législation générale.
2. Exemption de toutes taxes publiques perçues dans l'Etat où elles sont détachées, dans la mesure où elles jouiraient de cette exemption, si elles ne résidaient ni ne séjournaient dans l'Etat où elles sont détachées.
3. Gratuité de transport en chemin de fer par le plus court trajet entre le lieu de travail et la frontière de l'Etat qui les a détachées, conformément à un accord de détail à intervenir.
4. Franchise de droits d'entrée pour tous les objets, destinés à l'usage et à la consommation personnels dans le service et importés de l'Etat qui a détaché lesdites personnes, et franchise de droits de sortie pour les mêmes objets, au cas où ces personnes les réexporteraient, après usage, dans l'Etat qui les a détachées. Dans la mesure qui vient d'être définie, les interdictions d'importation ou d'exportation établies par les parties contractantes ne s'appliquent pas à ces objets. Le dédouanement des objets en faveur desquels ces privilèges sont invoqués se fera dans le bureau de douane où est occupé le fonctionnaire ou l'employé qui fait la demande pour lui-même et pour les personnes vivant sous son toit, sur présentation d'un certificat de son supérieur hiérarchique immédiat. Les parties contractantes se réservent de prendre au besoin d'autres mesures de contrôle par voie d'entente réciproque.

Article 31.

Les fonctionnaires et employés affectés aux postes avancés reçoivent des autorités administratives dont ils relèvent des pièces d'identité d'un modèle spécial, établi d'un commun accord, leur assurant la franchise des communications avec l'Etat qui les a détachés.

Cette disposition s'applique au service de contrôle des postes avancés.

Article 32.

Les membres de la famille et les domestiques des personnes désignées à l'article 22, § 1 de la présente Convention, vivant avec elle sous le même toit, recevront, en cas de besoin et conformément à l'article 12 du chapitre I de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie du 15 mai 1922, un permis de circulation dont la validité pourra être restreinte à la zone définie au § 1 de l'article 26 de la présente Convention et aux points de passage assurant la circulation directe avec le pays qui a détaché ces personnes. Les permis en question seront délivrés par les autorités du pays d'origine chargées de la délivrance de permis de ce genre et au siège desquelles résident les fonctionnaires de l'autre partie contractante, chargés d'apposer leur visa. Ces fonctionnaires ne pourront refuser l'octroi du visa.

II. TRANSIT PRIVILÉGIÉ.

Article 33.

L'exécution de toutes les mesures nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre dans les trains servant au transit privilégié, appartiendra aux fonctionnaires et employés de l'Etat autorisés à franchir la frontière pour accompagner ces trains, sans préjudice des dispositions du § 1 de l'article 470 et de l'article 480 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, du 15 mai 1922.

Article 30.

The persons referred to in Article 22 of this Convention shall, during the period of their residence in the State to which they are sent, enjoy :

(1) exemption from every kind of personal service or contributions in kind provided for by the general legislation ;

(2) exemption from all public taxes levied in the State to which they are sent to the same degree in which they would enjoy this exemption if they were neither domiciled nor temporarily resident in that State ;

(3) free railway fares on the shortest route between the place at which they are employed and the frontier of the State employing them, as may be agreed upon ;

(4) exemption from import duties on all objects destined for their own personal or official use and consumption, which they import from the State employing them, and exemption from export dues for such of the above mentioned objects as they return after use to the State employing them. In like measure, the import and export prohibitions imposed by the Contracting Parties on such objects shall not apply in their case. The clearing of objects for which these privileges are claimed shall take place at the Customs office at the place of residence of the official or employee who claims such exemption for himself and the members of his household, upon presentation of a certificate from his immediate superior. The Contracting Parties reserve the right to adopt measures of control upon mutual agreement should occasion arise.

Article 31.

Officials and employees on duty at posts beyond the frontier shall receive from their administrative authorities identification badges of a special agreed pattern, assuring them of free communication with the State employing them.

This applies equally to officials appointed to supervise posts beyond the frontier.

Article 32.

Relatives and servants in the employ of persons referred to in Article 22, paragraph 1 of the present Convention, living with them, shall, if necessary, in accordance with Article 270 of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, receive a railway permit. Its validity may be restricted to the territory defined in Article 26, paragraph 1 of the present Convention, and the frontier stations lying on the direct route to the country employing them. The authority entitled to issue these permits shall be that residing at the place at which the authority of the other party entitled to countersign the permits also resides. The countersigning authorities may not refuse to countersign.

II. PRIVILEGED TRANSIT.

Article 33.

The carrying out of all measures necessary for the maintenance of peace and order in all railway trains used for privileged transit shall be the duty of the officials and employees working the trains belonging to the State entitled to privileged transit, irrespective of the provisions of Article 470, paragraph 1, and Article 480 of the German-Polish Convention of May 15, 1922, concerning Upper Silesia.

Article 34.

Les employés de l'Etat autorisés à franchir la frontière pour accompagner les trains, pourront, lorsqu'ils auront arrêté des personnes dans un train sur le territoire de leur Etat, entre la dernière station avant la frontière et cette frontière, les détenir sur le territoire de l'Etat sur lequel ils passent et les ramener à travers ce territoire jusqu'à leur propre Etat.

Article 35.

Les fonctionnaires et employés affectés au service du transit privilégié recevront des cartes de légitimation établies d'après un modèle spécial. Ces cartes tiendront lieu de passeports, de permis de circulation ou des autres papiers d'identité prévus.

Article 36.

Les dispositions des articles 16, 17, 25, 26 et 27 de la présente Convention sont applicables par analogie aux fonctionnaires et employés affectés au service du transit privilégié ; toutefois ils ne seront pas autorisés à porter des armes à feu. (Article 26, § 2 de la présente Convention.)

III. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR CHEMIN DE FER.

Article 37.

Dans les cas où des fonctionnaires des chemins de fer conduisent sur le territoire de l'autre partie contractante des trains transitants au delà de la frontière, ils jouiront des pouvoirs mentionnés à l'article 33.

Article 38.

Les dispositions des articles 16, 17, 19, 25, 26, 27 et 35 de la présente Convention s'appliquent aux fonctionnaires et employés affectés au service de trains transitant au delà de la frontière. Toutefois ces fonctionnaires ne seront pas autorisés à porter d'armes à feu. (Article 26, § 2 de la présente Convention.)

IV. DISPOSITIONS FINALES.

Article 39.

Les dispositions de la présente Convention complémentaire ne visent que la circulation entre les deux parties du territoire plébiscité de la Haute-Silésie.

Article 40.

Cette Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés en même temps que ceux de la convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, du 15 mai 1922. Elle entrera en vigueur à la même date que ladite Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Genève, le 15 mai 1922.

(L. S.) CASIMIR OLSZOWSKI,

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

Article 34.

Officials appointed to work trains of the State entitled to privileged transit shall be allowed to keep in custody throughout the territory of the country of transit, persons arrested by them upon the territory of the State from which they started, if they have made the arrest on the train between the last station before the frontier and the frontier itself, and convey them back through the country of transit to the country entitled to transit.

Article 35.

Officials and employees on duty on transit trains shall receive vouchers of a special agreed pattern, which shall be valid in this service as passports, permits and other prescribed identification papers.

Article 36.

Articles 16, 17, 25, 26 and 27 of this Convention shall apply to officials and employees working on privileged transit; they are, however, forbidden to carry fire-arms. (Article 26, paragraph 2 of this Convention.)

III. THROUGH TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER.

Article 37.

In cases where railway officials of the one Contracting Party work through trains across the frontier into the territory of the other Contracting Party, they shall exercise the authority granted to them under Article 33.

Article 38.

The provisions of Articles 16, 17, 19, 25, 26, 27 and 35 of this Convention shall apply equally to officials and employees in through trains crossing the frontier. They shall, however, not be permitted to carry fire-arms. (Article 26, paragraph 2 of this Convention.)

IV. FINAL PROVISIONS.

Article 39.

All the provisions of this Supplementary Convention shall apply only to traffic between the two portions of the plebiscite area of Upper Silesia.

Article 40.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged simultaneously with those of the German Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia. It shall come into force on the same date as that Convention.

In faith whereof, the plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seal thereto.

Done in duplicate at Geneva on May 15, 1922.

(L. S.) CASIMIR OLSZOWSKI.

(L. S.) EUGEN SCHIFFER.

N° 274.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Traité relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Slesvig septentrional, signé à Copenhague le 10 avril 1922.

GERMANY AND DENMARK

Treaty concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig, signed at Copenhagen, April 10, 1922.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 274. — TRAKTAT¹ MELLEM DANMARK OG TYSKLAND ANGAAENDE ORDNING AF DE SOM FØLGE AF OVERGANGEN TIL DANMARK AF SUVERÆNITETEN OVER NORDSLESVIG OPSTAAEDE SPØRGSMAAL. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 10. APRIL 1922.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 5 juillet 1922.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG PRÆSIDENTEN FOR DET TYSKE RIGE er — besjælet af Ønsket om yderligere at befæste det mellem de to Riger bestaaende gode og venskabelige Forhold — kommet overens om at ordne de som Følge af Overgangen til Danmark af Suveræniteten over Nordslesvig opstaaede Spørgsmaal, og har i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Kammerherre HARALD ROGER SCAVENIUS og Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved det tyske Rige, Kammerherre CARL POUL OSCAR GREVE MOLTKE,

PRÆSIDENTEN FOR DET TYPEYSKE RIGE :

Virkelig Gehejmraad, Dr. PAUL VON KOERNER og det tyske Riges overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister hos HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, HEIT FREDERIC HANS VON ROSENBERG.

Efter at de Befuldmægtigede har meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er de kommet overens om følgende :

Artikel 1.

Nedennævnte Overenskomster, nemlig :

1. Overenskomst angaaende Vedligeholdelsen af Grænselinien mellem de to Lande og de denne betegnende Grænsemærker,
2. Overenskomst vedrørende Benyttelse og Vedligeholdelse af Overgange over den dansk-tyske Grænse,
3. Overenskomst vedrørende Ordningen af Vandløbs- og Digeforhold ved den dansk-tyske Grænse, med Slutprotokol og Forretningsorden for Grænsevandløbskommissionen og Overgrænsevandløbskommissionen,

¹ L'échange des Ratifications a eu lieu à Berlin le 7 juin 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 274. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK, BETREFFEND DIE REGELUNG DER DURCH DEN ÜBERGANG DER STAATSHOHEIT IN NORDSCHLESWIG AUF DÄNEMARK ENTSTANDENEN FRAGEN, GEZEICHNET IN KOPENHAGEN, DEN 10. APRIL 1922.

German and danish official texts communicated by the Minister of Denmark at Berne. The registration of this treaty took place on July 5, 1922.

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND von dem Wunsche beseelt, die zwischen den beiden Reichen bestehenden guten freundschaftlichen Beziehungen weiter zu befestigen, haben sich dahin verständigt, die infolge des Übergangs der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen zu regeln und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES :

den Wirklichen Geheimen Rat Dr. PAUL VON KOERNER und den Gesandten des Deutschen Reiches bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark FREDERIC HANS VON ROSENBERG,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND :

Seinen Minister des Äussern Kammerherrn HARALD ROGER SCAVENIUS und Seinen Gesandten beim Deutschen Reiche Grafen CARL POUL OSCAR MOLTKE.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgendes übereingekommen :

Artikel 1.

Die nachfolgenden Vereinbarungen, nämlich :

1. das Abkommen betreffend die Sicherstellung des Grenzzuges zwischen den beiden Ländern und Unterhaltung der die Grenze bezeichnenden Grenzmaße,
2. das Abkommen betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze,
3. das Abkommen zur Regelung der Wasser- und Dächverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze nebst Schlussprotokoll und Geschäftsordnung für die Grenzwasserkommission und die Obergrenzwasserkommission.

¹ The exchange of Ratifications took place at Berlin June 7, 1922.

4. Overenskomst vedrørende Fiskeri og Sivskær i Rudebøl Sø og Vidaa samt Højbjergning og Rørskær i Gudskog, med Slutprotokol,
 5. Overenskomst om fortsat Benyttelse af Kirkegaardene i Bov og Hanved,
 6. Overenskomst vedrørende Afgiftsfrihed ved Salg af faste Ejendomme i Grænseområdet,
 7. Overenskomst angaaende Ordningen af Skibsfarten i de dansk-tyske Grænsefarvande,
 8. Overenskomst vedrørende Lodsningen i Flensborg Fjord,
 9. Overenskomst angaaende fælles Fiskeri i Flensborg Fjord,
 10. Overenskomst angaaende Fiskeriet paa Bredegrunden, med Slutprotokol,
 11. Overenskomst om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikler 112 og 113, med Slutprotokol,
 12. Overenskomst vedrørende Forsorgen for Krigsinvalider (Militærrentemodtagere) og Pensionister, med Slutprotokol,
 13. Overenskomst til Ordning af skatteretlige Spørgsmaal, med Slutprotokol,
 14. Overenskomst om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikel 312, med Slutprotokol,
 15. Overenskomst vedrørende Afstaaelse til Danmark af statlige Renterettigheder o. s. v. i Nordslesvig, med Slutprotokol,
 16. Overenskomst angaaende Overgivelse af Matrikulsdokumenter,
 17. Overenskomst vedrørende Udlevering af Forvaltningsakter,
 18. Noteveksling af 12 Juli 1921 vedrørende Nedsættelse af en Kommission til Fordeling af Formue og Gæld m. v. vedrørende de af den nye Grænse overskaarne offentlig-retlige Korporationer,
- afsluttes mellem Danmark og Tyskland.

Overenskomsterne, derunder den under Nr. 18 opførte Noteveksling, er vedhæftet denne Traktat som Bilag og er at betragte som Dele af denne.

Artikel 2.

Denne Traktat skal snarest ratificeres; Ratifikationsinstrumenterne skal, saavidt muligt inden Udløbet af 14 Dage derefter, udveksles i Berlin. Traktaten tilligemed de i Artikel 1 under 1-18 opførte Overenskomster træder i Kraft ved Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne.

Til Bekræftelse har de Befuldmægtigede underskrevet denne Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Originaler i København den 10. April 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.
(L. S.) O. MOLTKE.

(L. S.) VON KOERNER.
(L. S.) VON ROSENBERG.

4. das Abkommen betreffend Fischerei und Binsenschnitt im Ruttebüller See und in der Wiedau sowie Heu- und Rethschnitt im Gotteskoog nebst Schlussprotokoll,
 5. das Abkommen über Weiterbenutzung der Friedhöfe von Bau und Handewitt,
 6. das Abkommen betreffend Abgabebefreiung bei Veräusserung von Grundbesitz im Grenzgebiet,
 7. das Abkommen über die Regelung der Schifffahrt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern,
 8. das Abkommen über den Lotsendienst in der Flensburger Förhrde,
 9. das Abkommen über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förhrde,
 10. das Abkommen über die Fischerei auf dem Breitgrund nebst Schlussprotokoll,
 11. das Abkommen zur Ausführung der Artikel 112 und 113 des Vertrages von Versailles nebst Schlussprotokoll,
 12. das Abkommen über die Fürsorge für die Militärrentenempfänger und Pensionäre nebst Schlussprotokoll,
 13. das Abkommen zur Regelung steuerrechtlicher Fragen nebst Schlussprotokoll,
 14. das Abkommen zur Ausführung des Artikels 312 des Vertrages von Versailles nebst Schlussprotokoll,
 15. das Abkommen betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark nebst Schlussprotokoll,
 16. das Abkommen betreffend Übergabe der Katasterunterlagen,
 17. das Abkommen betreffend die Abgabe von Verwaltungsakten,
 18. Notenwechsel vom 12. Juli 1921 betreffend Einsetzung einer Kommission zur Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden usw. solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die neue Grenze durchschnitten worden sind, werden zwischen Deutschland und Dänemark geschlossen.
- Die Abkommen, sowie der unter Ziffer 18 verzeichnete Notenwechsel sind diesem Vertrag als Anlagen beigefügt und gelten als dessen Bestandteile.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll sobald wie möglich ratifiziert, die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst innerhalb 14 Tagen danach in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt nebst den in Artikel 1 unter 1-18 verzeichneten Abkommen mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Kopenhagen am 10. April 1922.

(L. S.) VON KOERNER.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) VON ROSENBERG.

(L. S.) C. MOLTKE.

SLUTPROTOKOL.

Ved den Dags Dato stedfundne Undertegnelse af foranstaaende Traktat mellem Danmark og Tyskland angaaende Ordning af de som Følge af Overgangen til Danmark af Suveræniteten over Nordslesvig opstaaede Spørgsmaal er de kontraherende Parter kommet overens om følgende :

1. Med Hensyn til Behandlingen af det tyske Riges og den preussiske Stats den 15. Juni 1920 endnu løbende privatretlige Kontrakter og Forpligtelser, der vedrører Forvaltningen af det Danmark tilfaldne Omraade, har den danske Regering paa Grundlag af de Samme fra tysk Side oversendte Fortegnelser over de i Betragtning kommende Kontrakter og Forpligtelser tilstillet den tyske Regering Meddelelser, hvoraf fremgaar, at den danske Stat i Almindelighed er indtraadt i saadanne Kontrakter og Forpligtelser eller har truffet mindelig Overenskomst med de paagældende Medkontrahenter. Angaaende visse særlig nævnte Kontrakter har den danske Regering meddelt, at den maa forbeholde sig at være frit stillet med Hensyn til Spørgsmaalet om Indtrædelse i disse Kontrakter. Den tyske Regering har erklæret sig indforstaaet med de af den danske Regering saaledes afgivne Meddelelser.

2. Med Hensyn til et Antal finansielle Mellemværender, der bestod dels mellem de kontraherende Parter, dels mellem en af disse og offentlig-retlige Korporationer eller Privatpersoner i den anden Stat eller mellem offentlig-retlige Korporationer i begge Stater, er der efter stedfunden Prøvelse blevet opstillet Lister over de fra hver Side anerkendte Beløb. Paa Grundlag af disse Lister fremkommer der et Overskud i Favør af Danmark til et Beløb af Mark 7.593.163,56. Dette Beløb vil den tyske Regering udbetale til den danske Regering inden Udløbet af en Maaned efter Traktatens Ikrafttræden.

Hver af de kontraherende Parter vil — hvor det ikke drejer sig om Statens egne Fordringer — overvise de i Listerne opførte Beløb til de paagældende Fordrings havere i vedkommende Stat

Der bestaar herefter Enighed om, at de helt eller delvis anerkendte Fordringer, der har været opført under Listernes enkelte Poster, ikke paany skal kunne gøres gældende ad diplomatisk Vej overfor den anden kontraherende Part.

Heraf berøres ikke Spørgsmaalet om Udbetaling paa Grundlag af de i foranstaaende Traktat under Nr. 1—18 opførte Overenskomster.

3. For at bidrage til Afhjælpningen af de vanskelige økonomiske Forhold, i hvilke nogle af de før 15. Juni 1920 i det Danmark tilfaldne Omraade ansatte, men efter denne Dag afskedigede Tjenestemænd, som ikke i Henhold til dansk Lov Nr. 289 af 28. Juni 1920 eller de paa Basis af denne Lov udstedte kommunale Vedtægter har Krav paa Ventepenge og Pension, skal befinde sig, vil den danske Regering, som ikke i alle Tilfælde er i Stand til at overse, hvorvidt særlig Hjælp tiltrænges, udover de Beløb, som i Overensstemmelse med derom til den tyske Regering givne Meddelelse vil blive tilstillet forskellige af de paagældende Personer, udbetale til den tyske Regering et Beløb af 4 Millioner Mark, som skal anvendes til ovennævnte Formaal.

Beløbet skal udbetales senest en Maaned efter Traktatens Ikrafttræden. Den tyske Regering erkender herefter, at alle fremtidige Spørgsmaal, som maatte opstaa vedrørende de ovenfor nærmere betegnede, før Traktatens Underskrift afskedigede Tjenestemænds Forsørgelse, paahviler det tyske Rige.

4. De kontraherende Parter er kommet overens om, at den Frist paa seks Maaneder, der i Notevekslingen af 12. Juli 1921 vedrørende Kommissionen til Fordeling af de af den nye Grænse overskaarne offentlig-retlige Korporationers Formue og Gæld m. v. er fastsat for Varigheden af Kommissionens Forhandlinger, forlænges med tre Maaneder.

KØBENHAVN, den 10. April 1922.

HARALD SCAVENIUS.
C. MOLTKE.

VON KOERNER.
VON ROSENBERG.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-dänischen Vertrags zur Regelung der infolge des Übergangs der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen sind sich die vertragschliessenden Teile über folgendes einig geworden :

1. Hinsichtlich der Behandlung der am 15. Juni 1920 noch laufenden privatrechtlichen Verträge und Verpflichtungen des Deutschen Reiches und Preussischen Staates, die sich auf die Verwaltung des an Dänemark gefallenem Gebiets beziehen, hat die Dänische Regierung auf Grundlage der ihr deutscherseits zugestellten Verzeichnisse über die in Betracht kommenden Verträge und Verpflichtungen der Deutschen Regierung Mitteilungen gemacht, aus denen hervorgeht, dass der Dänische Staat im allgemeinen in solche Verträge und Verpflichtungen eingetreten ist, oder sich mit der Gegenpartei gütlich geeinigt hat. Bezüglich einiger, besonders namhaft gemachter, Fälle hat die Dänische Regierung mitgeteilt, dass sie sich wegen des Eintritts freie Hand vorbehalten müsse. Die Deutsche Regierung hat sich mit diesen Mitteilungen einverstanden erklärt.

2. Hinsichtlich einer Anzahl von Forderungen, die teils zwischen den vertragschliessenden Teilen teils zwischen einem von diesen und öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder Privatpersonen des anderen Teils oder zwischen öffentlich-rechtlichen Körperschaften beider Teile bestanden, sind nach erfolgter Prüfung Listen der beiderseits anerkannten Beträge aufgestellt worden. Es ergibt sich aus diesen Listen ein Überschuss zugunsten Dänemarks in Höhe von Mark 7.593.163,56. Diesen Betrag wird die Deutsche Regierung innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten des Vertrags an die Dänische Regierung zahlen.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die in den Listen verzeichneten Beträge, soweit es sich nicht um seine eigenen Forderungen handelt, an die betreffenden Forderungsberechtigten seines Staates abführen,

Es besteht hiernach darüber Einverständnis, dass die ganz oder teilweise anerkannten Forderungen, die in die einzelnen Posten der Listen aufgenommen worden sind, nicht auf diplomatischem Wege neuerdings dem anderen vertragschliessenden Teile gegenüber geltend gemacht werden können.

Unberührt hiervon bleiben die Zahlungen auf Grund der im vorstehenden Vertrag unter Nr. 1-18 verzeichneten Vereinbarungen.

3. Um zur Abhilfe der schwierigen wirtschaftlichen Verhältnisse beizutragen, in welchen einige von den vor dem 15. Juni 1920 in dem an Dänemark gefallenem Gebiet angestellten, aber nach diesem Tage entlassenen Beamten, die nicht gemäss dänischem Gesetz Nr. 289 vom 28. Juni 1920 oder auf Grundlage dieses Gesetzes erlassenen kommunalen Satzungen (Vedtægter) auf Wartegeld und Pension Anspruch haben, sich befinden sollen, wird die Dänische Regierung, die nicht in allen Fällen in der Lage ist zu übersehen, ob besondere Hilfe nötig ist, über die Beträge hinaus, die in Übereinstimmung mit der der Deutschen Regierung gegebenen Mitteilung verschiedenen der betreffenden Personen werden zugeteilt werden, der Deutschen Regierung einen Betrag von 4 Millionen Mark auszahlen, die für den vorerwähnten Zweck verwendet werden sollen.

Der Betrag wird spätestens einen Monat nach Inkrafttreten des Vertrags ausgezahlt. Die Deutsche Regierung erkennt hiernach an, dass weitere Versorgungsfragen, die die oben näher bezeichneten, vor der Unterschrift des Vertrags entlassenen Beamten betreffen, von dem Deutschen Reiche zu regeln sind.

4. Die vertragschliessenden Teile haben sich dahin verständigt, dass die im Notenwechsel vom 12. Juli 1921 für die Kommission zur Auseinandersetzung über Vermögen und Schulden usw. der durch die neue Grenze durchschnittenen öffentlich-rechtlichen Verbände pp. festgesetzte Verhandlungsdauer von sechs Monaten um drei Monate verlängert wird.

KOPENHAGEN, den 10. April 1922.

VON KOERNER.
VON ROSENBERG.

HARALD SCAVENIUS.
C. MOLTKE.

OVERENSKOMST ANGAAENDE VEDLIGEHOJDELSEN AF GRÆNSELINIEN MELLEM DE
TO LANDE OG DE DENNE BETEGNENDE GRÆNSEMÆKER.

Den nye Grænse mellem Danmark og det tyske Rige er blevet fastsat, afmærket og opmaalt af den i Overensstemmelse med Versaillestraktatens Artikel III nedsatte Grænsekommision. Den vedtagne Grænse og Resultatet af de foretagne Opmaalinger indeholdes i tre Atlas med samme Indhold, som er blevet underskrevet den 3. September 1921. Af disse tre officielle Grænseatlas findes et Eksemplar i Ambassadørkonferencens Arkiv i Paris og et hos hver af de interesserede Parter Regeringer.

Artikel 1.

De to kontraherende Parter forpligter sig til at drage Omsorg for, at de af Grænsekommisionen opstillede Grænsemærker saavidt muligt beskyttes imod ubeføjet og ondsindet Fjernelse og Beskadigelse. Til disse Grænsemærker hører: Grænsestenene og Grænsepælene, Grænsebøjjerne i Rudebøl Sø og de Søgrænsen betegnende Baaker. Søer, Vandløb eller Farvande, der betegner Grænsen, maa ikke ubeføjet ændres, ej heller deres Bredder, Skraaninger o. s. v. beskædiges.

De ved Vedligeholdelsen af Grænselinien og Grænsemærkerne beskæftigede Tjenestemænd og Arbejdere har Ret til frit at færdes i Grænseomraadet, for saa vidt deres Arbejde kræver det. De skal være forsynet med Legitimationspapirer fra saavel dansk som tysk Side. De vedkommende Myndigheder paa begge Sider skal underrette hinanden inden saadanne Arbejders Begyndelse.

Artikel 2.

Hver Stat vedligeholder paa egen Bekostning de helt paa dens Omraade staaende Grænsemærker. Fælles-Grænsemærkerne deles mellem de to Stater, saaledes at *Danmark* paa egen Bekostning vedligeholder følgende Grænsemærker:

Sten: 5—9; 14—26; 30 a—33 a; 44—55; 57—58; 60; 62—71.

Pæle: 4; 10—13; 40—43

og at *det tyske Rige* paa egen Bekostning vedligeholder følgende Grænsemærker:

Sten: 72—84 a; 87—89; 227; 228; 229; 242—248; 252; 259—278.

Pæle: 227 a.

Baaken paa Skomagerhus-Broen og

Grænsebøjjerne i Rudebøl Sø.

Ingen af de to Stater har Ret til at reparere, ombytte eller flytte nogen af de Grænsemærker, som den skal vedligeholde, uden i Forvejen at have truffet Aftale herom med den anden Stat, saaledes at denne eventuelt kan lade det Arbejde, der skal udføres, kontrollere.

Ved Reparation eller Ombytning af et Grænsemærke maa ikke uden anden indbyrdes Aftale benyttes andet Materiale end det i hvert enkelt Tilfælde nu anvendte.

Artikel 3.

Vedligeholdelsen af Grænselinien, Tilsynet med Grænsemærkerne og disses Vedligeholdelse paahviler paa dansk Side det Amt, hvori vedkommende Del af Grænsen ligger (det er for Tiden fra Grænsens østligste Punkt indtil Grænsepunkt «G» i Flensborg Fjord incl.: Sønderborg Amt; herfra til Grænsemærke 113 excl.: Aabenraa Amt og fra Grænsemærke 113 incl. til Grænsens vestligste Punkt: Tønder Amt); paa tysk Side de vedkommende preussiske Landraadsamter (det er fra Grænsens østligste Punkt til Grænsemærke 93 incl.: Flensborg Landraadsamt; fra Grænsemærke 93 excl. til Grænsens vestligste Punkt: Landraadsamtet i Niebøl).

Begge Stater drager Omsorg for, at indtræffende Begivenheder, som berører Vedligeholdelsen af Grænselinien, meldes til de ovennævnte Myndigheder. Amtmændene og Landraaderne skal sætte sig i

ABKKOMMEN BETREFFEND DIE SICHERSTELLUNG DES GRENZZUGES ZWISCHEN DEN BEIDEN LÄNDERN UND UNTERHALTUNG DER DIE GRENZE BEZEICHNENDEN GRENZMALE.

Die neue Landesgrenze zwischen dem Deutschen Reich und Dänemark ist von dem gemäss Artikel 111 des Vertrags von Versailles zusammengetretenen Grenzregelungsausschuss an Ort und Stelle bestimmt, vermarkt und aufgemessen worden. Das Ergebnis der Feststellungen und Aufmessungen ist in drei übereinstimmenden Kartenbänden niedergelegt, die am 3. September 1921 beurkundet worden sind. Von diesen drei amtlichen Ausfertigungen befindet sich je ein Exemplar im Archiv der Botschafterkonferenz in Paris und bei den Regierungen der beteiligten Staaten.

Artikel 1.

Die beiden vertragschliessenden Parteien verpflichten sich Vorsorge zu tragen, dass die von dem Grenzregelungsausschuss aufgestellten Grenzmale, soweit als möglich gegen unbefugte und böswillige Entfernung und Beschädigung geschützt werden. Zu diesen Grenzmalen gehören: die Grenzsteine, die Grenzpfähle, die Grenzbojen im Ruttebüller See und die die Seegrenze bezeichnenden Baken. Seen, Wasserläufe oder Fahrwasser, die die Grenze bezeichnen, dürfen nicht unbefugt verändert und deren Ufer, Böschungen usw. nicht beschädigt werden.

Die mit der Sicherstellung der Grenze und der Unterhaltung der Grenzmale beauftragten Beamten und Arbeiter sind berechtigt, in dem Grenzgebiete frei zu verkehren, soweit ihre Arbeiten es erfordern. Sie müssen hierzu mit Ausweisen von deutscher und dänischer Seite versehen sein. Die beiderseitigen zuständigen Behörden haben sich vor dem Beginn solcher Arbeiten gegenseitig zu unterrichten.

Artikel 2.

Jeder Staat unterhält auf eigene Kosten die ganz auf seinem Gebiete stehenden Grenzmale.

Die gemeinsamen Grenzmale werden unter die beiden Staaten so verteilt, dass *das Deutsche Reich* auf eigene Kosten die folgenden Grenzmale unterhält:

Steine: 72—84 a; 87—89; 227; 228; 229; 242—248; 252; 259—278;

Pfähle: 227 a;

die Bake auf der Schusterkate-Brücke;

die Grenzbojen im Ruttebüller See;

und dass *Dänemark* auf eigene Kosten die folgenden Grenzmale unterhält:

Steine: 5—9; 14—26; 30 a—33 a; 44—55; 57—58; 60; 62—71;

Pfähle: 4; 10—13; 40—43.

Keiner der beiden Staaten hat das Recht, die von ihm zu unterhaltenden Grenzmale auszubessern, umzutauschen oder deren Platz zu ändern ohne vorherige Vereinbarung mit dem anderen Staate, sodass dieser gegebenenfalls die zu unternehmende Arbeit nachprüfen kann.

Bei Ausbesserung oder Ersetzung eines Grenzmales darf ohne vorhergehende gegenseitige Vereinbarung anderes Material als das jetzt in jedem einzelnen Fall benutzte nicht verwendet werden.

Artikel 3.

Mit der Sicherstellung der Grenze, der Beaufsichtigung und Unterhaltung der Grenzmale werden *auf deutscher Seite* die preussischen Landratsämter (und zwar vom östlichsten Punkt der Grenze bis zum Grenzmal 93 einschl.: Landratsamt Flensburg; vom Grenzmal 93 ausschl. bis zum westlichsten Punkte: Landratsamt in Niebüll); *auf dänischer Seite* die Ämter, denen der betreffende Teil der Grenze untersteht (d. i. zur Zeit: von dem östlichsten Punkte der Grenze bis Grenzbrechpunkt «G» in der Flensburger Förde einschl.: Sonderburg Amt; von dort bis zum Grenzmal 113 ausschl.: Apenrade Amt; von Grenzmal 113 einschl. bis zum westlichsten Punkt der Grenze: Tondern Amt) beauftragt werden.

Beide Staaten tragen Sorge, dass Vorfälle, die die Sicherstellung des Grenzzuges betreffen, den vorgenannten Behörden angezeigt werden. Die Landräte und Amtmänner werden sich wegen Behebung

Forbindelse med hinanden for at afhjælpe de anmeldte Mangler. Forsaavidt det bliver nødvendigt at konstatere Grænsen ved Landmaalingssarbejder, skal de vedkommende Landmaalingstjenestemænd tilkaldes. Eventuelt er det tilstrækkeligt at tilkalde den ene Stats Landmaalingstjenestemænd.

Hvert ioende Aar (første Gang 1924) foretages indem Udgangen af August Maaned, efter forudgaaende Aftale mellem de danske Amter i Sønderborg, Aabenraa og Tønder paa den ene Side og de preussiske Landraadsamter i Flensborg og Niebøl paa den anden Side, en fælles Inspektion af deres Grænseafsnit, hvortil de vedkommende Matrikuls- (Landmaalings-) tjenestemænd tilkaldes. Herved skal navnlig Grænsemærkerne efterses og Grænsens Forløb om fornødent revideres.

Kan man af særlige Grunde ikke lade et Grænsemærke blive staaende paa det Sted, hvor det hidtil har staaet, eller ikke genopstille det der, skal Landmaalingstjenestemændene vælge en ny Plads til det under Hensyntagen til Stedforholdene.

Over den nye Afmærkning skal optages Tillægsprotokoller i dobbelt Udfærdigelse tilligemed Maaleblade, der indeholder alle de til Grænsemærkets Bestemmelse nødvendige Maal.

Angaaende Grænseændringer, som hidrører fra naturlige eller kunstige Ændringer af Grænsevandløbene, gælder Bestemmelserne i den af Grænsekommissionen udarbejdede Grænsebeskrivelse.

Hvor Grænsen i Henhold til disse Bestemmelser skal følge Vandløb eller Farvande i deres Forskydninger, prøves det i den Udstrækning, hvori det anses for nødvendigt, hvorvidt vedkommende Vandløb eller Farvand har ændret sig saaledes, at en tilsvarende Grænseændring vilde have praktisk Værdi. Er dette Tilfældet, aftaler de to Stater efter derom modtagne Indberetninger, hvad der skal foretages.

Over alle ved Grænsen udførte Arbejder samt over Grænseinspektionerne optages fælles Protokoller paa Dansk og Tysk, som henholdsvis gennem vedkommende Amtmænd tilstilles den danske Regering (Indenrigsministeriet) i København og gennem Regeringspræsidenten i Slesvig Landesgrænse-stelle i Berlin.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE BENYTTELSE OG VEDLIGEHOLDELSE AF OVERGANGE OVER DEN DANSK-TYSKE GRÆNSE.

Artikel I.

Bestaaende Grænseovergange.

Følgende Grænseovergange skal holdes aabne for den offentlige Trafik :

A. VEJE MED TOLD- OG PASKONTROL (TOLDVEJE).

I. For Jernbanetrafiken :

1. Jernbanedæmningen ved Grænsestenene 51/52,
2. Jernbanebroerne ved Grænsestenene 213/214.

II. For Landevejstrafiken :

1. Landevejen fra Flensborg til Aabenraa ved Grænsestenene 20/21,
2. Vejen fra Harritslev til Padborg (Oxevejen) ved Grænsesten 54,
3. Vejen ved Pebersmark (Ladelund-Renz) ved Grænsestenene 157/158,
4. Broen for Landevejen fra Sønderløgum til Sød ved Grænsestenene 202/203,
5. Landevejen fra Aventoft til Tønder ved Grænsestenene 228/229,
6. Grænseovergangen i Rosenkrans ved Grænsestenene 242/246.

Med Hensyn til de Tider af Døgnet paa hvilke de fornævnte Veje skal være aabne for Trafik, henvises til Artikel V i Tillægsoverenskomst af 12. Juli 1921 til Traktat angaaende Lettelser i Pasbestemmelser for Indbyggere i de dansk-tyske Grænseomraader.

der angezeigten Mängel ins Einvernehmen setzen. Sofern Vermessungsarbeiten zur Feststellung der Grenze erforderlich werden, sind die zuständigen Vermessungsbeamten hinzuzuziehen. Gegebenenfalls genügt die Zuziehung des Vermessungsbeamten eines Staates.

Alle 10 Jahre (zuerst 1924) wird vor Ende August nach vorheriger Verabredung zwischen den preussischen Landratsämtern in Flensburg und Niebüll einerseits und den dänischen Ämtern in Sonderburg, Apenrade und Tondern andererseits ein gemeinsamer Grenzbezug ihrer Bezirke unter Zuziehung der Kataster- (Vermessungs-) Beamten unternommen. Dabei werden besonders die Grenzmale besichtigt und die Grenzföhrung nötigenfalls nachgeprüft.

Kann ein Grenzmal aus besonderen Ursachen an seinem bisherigen Standorte nicht belassen bleiben oder nicht wieder eingesetzt werden, so haben die Vermessungsbeamten den neuen Standort unter Berücksichtigung der Örtlichkeit auszuwählen.

Über die neue Vermarkung sind Ergänzungsprotokolle in doppelter Ausfertigung aufzunehmen unter Anschluss von Handrissen, die alle zur ordnungsmässigen Festlegung des Grenzmales notwendigen Messungszahlen enthalten.

Für Grenzberichtigungen, die mit natürlichen oder künstlichen Veränderungen der Grenzwasserläufe verknüpft sind, gelten die Bestimmungen der von dem Grenzregelungsausschuss ausgearbeiteten Grenzbeschreibung.

Wo die Grenze gemäss diesen Bestimmungen den Veränderungen von Gewässern oder Fahrwassern folgt, wird in der für nötig erachteten Ausdehnung geprüft, ob das betreffende Gewässer oder Fahrwasser sich so geändert hat, dass eine entsprechende Grenzberichtigung von praktischem Wert sein würde. Ist dies der Fall, vereinbaren die beiden Staaten nach den eingegangenen Berichten das zu Unternehmende.

Über alle an der Landesgrenze ausgeführten Arbeiten, sowie über die Grenzbegehungen, werden gemeinsame Protokolle in deutscher und dänischer Sprache aufgenommen und durch Vermittelung des Regierungspräsidenten in Schleswig der Landesgrenzstelle in Berlin bzw. durch die Amtmänner an die Dänische Regierung (Ministerium des Innern) in Kopenhagen gesandt.

ABKOMMEN BETREFFEND BENÜTZUNG UND UNTERHALTUNG DER ÜBERGÄNGE ÜBER DIE DEUTSCH-DÄNISCHE GRENZE.

Artikel 1.

Bestehende Grenzübergänge.

Folgende Grenzübergänge werden für den öffentlichen Verkehr offen stehen :

A. WEGE MIT ZOLL-UND PASSKONTROLLE (ZOLLSTRASSEN).

I. Für den Eisenbahnverkehr :

1. der Eisenbahndamm bei den Grenzsteinen 51/52,
2. die Eisenbahnbrücken bei den Grenzsteinen 213/214,

II. Für den Strassenverkehr :

1. die Chaussee Flensburg-Apenrade bei den Grenzsteinen 20/21,
2. der Weg Harrislee-Pattburg (Ochsenweg) bei dem Grenzstein 54,
3. der Weg bei Pepermark (Ladelund-Renz) bei den Grenzsteinen 157-158,
4. die Brücke der Chaussee Süderlügum-Seth bei den Grenzsteinen 202/203,
5. die Chaussee Aventoft-Tondern bei den Grenzsteinen 228/229,
6. der Grenzübergang in Rosenkranz bei den Grenzsteinen 242/246.

Wegen der Tageszeiten, während welcher die vorgenannten Strassen für den Verkehr geöffnet sein sollen, wird auf Art. V des Ergänzungsabkommens betreffend erleichterte Passvorschriften für die Bewohner der deutsch-dänischen Grenzgebiete vom 12. Juli 1921 Bezug genommen.

B. ANDRE VEJE.

Af Hensyn til den lille Grænsetrafik kan ogsaa andre af de nuværende Overgange benyttes ifølge særlig Overenskomst mellem de kontraherende Regeringer.

*Artikel 2.**Private Overgange over Grænsen.*

Samtlige øvrige Overgange over Grænsen skal nedlægges og spærres. Dog skal Ejere og Brugere af Ejendomme, der ligger paa begge Sider af Grænsen og nu drives samt før 23. Oktober 1920 blev drevet under Et som Landbrug, samt Ejere og Brugere, hvis Ejendom vel er beliggende paa samme Side af Grænsen, men som for at komme fra den ene Del af deres Ejendom til den anden, er nødt til at passere denne, have Ret til at bibeholde de Overgange, som hidtil er benyttet til Ejendommens Drift. De er dog forpligtet til indenfor to Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden at anmelde Overgangene hos den paagældende Amtmand og Landraad.

Grundstykker, som er gennemskaaret af Grænsen, skal stedse holdes saaledes indhegnet, at løsgaaende Kreaturer er afspærret fra Naboejendommene.

Saafernt Overgange, der i Henhold til Art. 1 B. bliver opretholdt for den lille Grænsetrafik, senere maatte blive nedlagt skal de Ejere og Brugere, der benytter Overgangene til Ejendommens Drift, have Ret til at bevare Overgangen til dette Brug, naar de derom gør fornøden Anmeldelse i Overensstemmelse med Reglen i 1ste Stykke.

*Artikel 3.**Tilladelse til nye private Overgange over Grænsen.*

Oprettelsen af nye private Overgange over Grænsen i Analogi med Reglerne i Art. 2 er kun tilladt, saafremt vedkommende danske og tyske Grænsemyndigheder (Amtmanden og Landraaden) er blevet enige derom.

*Artikel 4.**Stemmeværker.*

Stemmeværker eller lignende Indretninger, som er eller bliver anbragt i Grænsevandløbene skal indrettes saaledes, at de ikke kan benyttes til ulovlig Overskriden af Grænsen.

*Artikel 5.**Vedligeholdelse af Grænsebroer.*

Broen for Landevejen fra Sønderløgum til Sød (Grænsesten 202/203) vedligeholdes fra tysk Side. Halvdelen af de derved opstaaende dokumenterede Omkostninger vil være at refundere fra dansk Side af Tønder Amt. Afregning finder Sted mellem den vedkommende Amtmand og Landraad.

Forsaavidt andre af de over Grænsevandløbene førende Broer skal benyttes til den lille Grænsetrafik (jfr. Art. 1 B.), vil ved Overenskomsten desangaaende tillige være at træffe Bestemmelse om Reglerne for saadanne Broers Vedligeholdelse og Udgifternes Fordeling.

Broer, der kun benyttes til den i Art. 2 ommeldte Trafik, vil være at vedligeholde af de paagældende private Ejendomsbesiddere. Kan Enighed ikke opnaas, træffes Afgørelsen af vedkommende Amtmand og Landraad i Forening.

De Personer, hvem Tilsynet med eller Udførelsen af Arbejdet ved Broernes Vedligeholdelse eller Levering af Materiale er overdraget, vil være at forsyne med Legitimationsbeviser fra den vedkommende Amtmand eller Landraad. Saadanne Beviser skal i det Omfang, Arbejdet udkræver, gælde som Pas for disse Personer, hvorhos de giver Frihed for Toldafgift af de indførte Materialer.

Med Hensyn til Jernbanebroerne over Sønderaa (Grænsesten 213/214) vil særlig Aftale være at træffe imellem de tvende Jernbaneforvaltninger.

B. ANDERE WEGE.

Für den Kleinen Grenzverkehr können auch andere von den jetzt bestehenden Übergängen auf Grund besonderer Vereinbarung zwischen den vertragschliessenden Teilen benutzt werden.

*Artikel 2.**Private Grenzübergänge.*

Sämtliche übrigen Grenzübergänge sind einzuziehen und zu sperren. Jedoch sind Eigentümer und Nutzungsberechtigte von Grundstücken, die beiderseits der Grenze liegen, jetzt als Gemeinwirtschaft betrieben werden und vor dem 23. Oktober 1920 als solche betrieben wurden, und Eigentümer und Nutzungsberechtigte, deren Grundbesitz zwar auf einer Seite der Grenze liegt, die aber um von dem einen Teil ihres Besitzes zum anderen zu gelangen, die Grenze passieren müssen, berechtigt, diejenigen Übergänge zu behalten, die bisher für den Betrieb des Besitzes benutzt worden sind. Sie sind jedoch verpflichtet, innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Übergänge bei dem zuständigen Landrat und Amtmann anzumelden.

Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten sind, sind stets derart eingezäunt zu halten, dass frei umherlaufendes Vieh von den Nachbargrundstücken abgesperrt bleibt.

Falls Übergänge, die nach Art. 1 B. dem Kleinen Grenzverkehr erhalten bleiben, später eingezogen werden sollten, sind die Eigentümer und Nutzungsberechtigten, die die Übergänge zum Betrieb des Grundstücks benutzen, berechtigt, den Übergang zu diesem Zwecke zu behalten, falls sie der Bestimmung des Abs. 1 gemäss entsprechende Anmeldung machen.

*Artikel 3.**Zulassung neuer privater Grenzübergänge.*

Die Errichtung neuer privater Grenzübergänge im Sinne der im Art. 2 enthaltenen Bestimmungen ist nur zulässig, wenn die zuständigen deutschen und dänischen Grenzbehörden (der Landrat und der Amtmann), sich darüber verständigt haben.

*Artikel 4.**Stauwerke.*

Stauwerke oder ähnliche Einrichtungen, welche in den Grenzwasserläufen bestehen oder dort errichtet werden, sind in der Weise anzulegen, dass sie nicht zum unerlaubten Grenzübertritt benutzt werden können.

*Artikel 5.**Unterhaltung der Grenzbrücken.*

Die Brücke der Chaussee Süderlügum-Seth (Grenzsteine 202/203) wird deutscherseits unterhalten. Die Hälfte der daraus entstehenden zu belegenden Kosten ist dänischerseits vom Amte Tondern zu erstatten. Die Abrechnung erfolgt zwischen dem zuständigen Landrat und Amtmann.

Falls andere Brücken der Grenzwasserläufe für den Kleinen Grenzverkehr benutzt werden sollen (siehe Art. 1 B.) wird das diesbezügliche Abkommen Bestimmungen über Unterhaltung solcher Brücken und Verteilung der Kosten enthalten.

Brücken, welche lediglich dem in Art. 2 genannten Verkehr dienen, sind durch die betreffenden privaten Grundstücksbesitzer zu unterhalten. Mangels Einigung wird die Entscheidung gemeinschaftlich durch den zuständigen Landrat und Amtmann getroffen.

Die Personen, denen die Beaufsichtigung oder die Ausführung der Arbeiten zur Unterhaltung der Brücken oder die Lieferung des Materials übertragen worden ist, sind mit Ausweisen von dem zuständigen Landrat bezw. Amtmann zu versehen. Solche Ausweise gelten in dem durch die Arbeiten bedingten Umfange für diese Personen als Pässe und gewähren die Zollfreiheit für die eingeführten Materialien.

Bezüglich der Eisenbahnbrücken über die Süderau (Grenzsteine 213/214) ist ein Sonderabkommen zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen zu treffen.

Artikel 6.

Vedligeholdelse af Veje, der fører til Overgange over Grænsen.

De offentlige Veje, som paa begge Sider af Grænsen fører til de i Art. 1 under A. II. og B. nævnte Overgange, skal vedligeholdes efter det paagældende Lands Vejlovgivning. Nedsættelse af en Vej i en lavere Vejklasse er ikke tilladt uden begge Regeringers Samtykke.

Den mellem Grænsestenene 242 og 245 i Rosenkrans liggende Kommunevej, i hvis Midte Grænsen løber i Vejens Længderetning, deles med Hensyn til Vedligeholdelsen paa Tvers saaledes, at den nordlige Halvdel vedligeholdes fra dansk Side og den sydlige Halvdel fra tysk Side. Amtmanden i Tønder Amt og Landraaden i Sydtønder Kreds fastsætter i Forening ved et Aastedsmøde Grænsen for Vedligeholdelsespligten.

Artikel 7.

Særlige Vejrettigheder.

a) Den Gaard ved Ellund Mark, som ligger umiddelbart Nord for Grænsen imellem Grænsestenene 82 og 83, har Ret til Færdsel paa den udfør Ejendommen paa tysk Grund liggende Vej hen til den paa dansk Grund ved Grænsesten 83 nyanlagte Vej. Sidstnævnte Vej skal paa dansk Side afspærres for løsgaaende Kreaturer med et Hegn.

b) Ejerne og Brugere af de paa Grænsestrækningen fra Grænsesten 245 til Grænsesten 275 umiddelbart Nord for Grænsen liggende Grundstykker i Rudebølkog og Gammel Frederikskog bevarer Retten til som hidtil at benytte den paa de langs Grænsen gaaende Diger (Kjærdige og Norddige) værende Vej som Driftsvej. De derværende Overkørsler over Grænsegrøften bevares.

Rudebølkog og Gammel Frederikskog overtager en forholdsmæssig Andel af Omkostningerne ved Vedligeholdelsen af Vejen paa Kjærdige og Norddige. Saafremt Enighed ikke opnaas, fastsættes Andelen af den til Ordning af de ved Grænsen overskaarne Kommuners økonomiske Forhold nedsatte Kommission.

Artikel 8.

Hver af de kontraherende Parter bevarer uafhængig af denne Overenskomst sin Ret til at ændre de gældende Pas- samt Ind- og Udførselsbestemmelser, forsaavidt det ikke strider imod andre Traktater eller Overenskomster, ligesom hver af Parterne bevarer sin Ret til under ekstraordinære Forhold, saasom paa Grund af Udbrud af smitsomme Sygdomme blandt Mennesker eller Dyr, Oprør, Krig eller lignende, midlertidigt at spærre Grænsen helt eller delvis.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE ORDNINGEN AF VANDLØBS- OG DIGEFORHOLD
VED DEN DANSK-TYSKE GRÆNSE.

A. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Artikel 1.

Betegnelsen af Grænsevandløbene.

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst gælder for følgende Vandløb og Søer, der for en Del danner Grænsen mellem Danmark og Tyskland, nemlig:

1. Krusaa paa Strækningen fra Nyhus Sø (Grænsepæl Nr. 43) til Flensborg Fjord.
2. Grøften imellem Jardelund og Frøslev Enge (fra Grænsepælene Nr. 93 til Udløbet i Skelbæk ved Grænsestenene Nr. 124).

*Artikel 6.**Unterhaltung der Wege, die zu Grenzübergängen führen.*

Die öffentlichen Wege, die auf beiden Seiten der Grenze zu den im Art. 1 unter A. II. und B. genannten Übergängen führen, sind nach der Wegegesetzgebung des betreffenden Staates zu unterhalten. Die Versetzung eines Weges in eine niedrigere Wegeklasse ist ohne Zustimmung beider Regierungen unzulässig.

Der zwischen den Grenzsteinen 242 und 245 in Rosenkranz liegende Gemeindegeweg, auf dessen Mitte die Grenze in der Längsrichtung läuft, wird für die Unterhaltung derart in der Querrichtung geteilt, dass die südliche Hälfte deutscherseits und die nördliche Hälfte dänischerseits unterhalten wird. Der Landrat des Kreises Südtondern und der Amtmann des Amtes Tondern bestimmen gemeinschaftlich in einer Verhandlung an Ort und Stelle die für die Unterhaltungspflicht geltende Grenze.

*Artikel 7.**Besondere Wegerechte.*

a. Dem Gehöft bei Ellund Mark, das unmittelbar nördlich der Grenze zwischen den Grenzsteinen 82 und 83 liegt, steht das Recht zu, auf dem ausserhalb des Grundstücks auf deutschem Gebiete liegenden Wege bis zu dem auf dänischem Gebiete beim Grenzstein 83 neuangelegten Wege zu verkehren. Letzterer Weg ist auf der dänischen Seite durch einen Zaun gegen frei umherlaufendes Vieh abzusperren.

b. Die Eigentümer und Nutzungsberechtigten der auf der Grenzstrecke zwischen den Grenzsteinen 245 und 275 unmittelbar nördlich der Grenze liegenden Grundstücke im Ruttebüller Koog und im Alten Friedrichenkoog behalten das Recht, wie bisher den Weg auf den längs der Grenze befindlichen Deichen (Kjerdeich und Norddeich) als Wirtschaftsweg zu benutzen. Die dortigen Überfahrten über den Grenzgraben bleiben bestehen.

Der Ruttebüller Koog und Alte Friedrichenkoog übernehmen einen verhältnismässigen Anteil an den mit der Unterhaltung des Weges auf dem Kjerdeich und Norddeich verbundenen Kosten. Mangels Einigung wird der Anteil von der Kommission zur Regelung der wirtschaftlichen Verhältnisse der durch die Grenze durchschnittenen Gemeinden bestimmt.

Artikel 8.

Unberührt von diesem Abkommen bleibt das Recht jedes der vertragschliessenden Teile, soweit andere Verträge oder Abkommen dem nicht entgegenstehen, die bestehenden Pass-, Ein- und Ausfuhrbestimmungen abzuändern, wie auch das Recht jedes der beiden Teile, unter aussergewöhnlichen Verhältnissen, wie bei Ausbruch von Epidemien oder Tierseuchen, Aufruhr, Krieg und dergl., die Grenze vorübergehend ganz oder teilweise zu sperren.

ABKOMMEN ZUR REGELUNG DER WASSER- UND DEICHVERHÄLTNISSE AN DER DEUTSCH-DÄNISCHEN GRENZE.

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 1.**Bezeichnung der Grenzwasserläufe.*

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für nachfolgende Wasserläufe und Gewässer, die mit Teilen die Grenze zwischen Deutschland und Dänemark bilden, nämlich:

1. Die Krusau auf der Strecke vom Niehuuser See (Grenzpfahl Nr. 43) bis zur Flensburger Fördrde,
2. den Graben zwischen den Jardelunder und Frösleer Wiesen (von den Grenzpfählen Nr. 93 bis zur Einmündung in die Scheidebek bei den Grenzsteinen Nr. 124),

3. Skelbæk fra Grænsestenene Nr. 124 indtil Grænsestenene Nr. 155.
4. Gammelaa fra Grænsestenene Nr. 157 til dens Udløb i Sønderaa ved Grænsestenene Nr. 191.
5. Sønderaa fra Grænsestenene Nr. 191 til dens Udløb i Vidaa, herunder Forbindelseskanaalerne til og fra Haasberger Sø.
6. Rudebøl Sø, for denne dog under Hensyntagen til Bestemmelsen i Artikel 55.
Bestemmelserne angaar ogsaa de til Vandløbene under 1-5 sig knyttende Grøfte-og Kanalsystemer

Artikel 2.

Grænsevandløbskommissionen.

Til Behandling og Paakendelse af Sager vedrørende de i Art. 1 nævnte Vandløb nedsættes en Grænsevandløbskommission, der vælges paa seks Aar ad Gangen og bestaar af et Medlem valgt af Amtsraadet for Tønder eller Aabenraa Amt, eftersom Vandløbet er beliggende i Tønder eller Aabenraa Amt, et Medlem valgt af Kredsudvalget for Flensborg eller Sydtønder Kreds, eftersom Sagen drejer sig om et i Flensborg eller Sydtønder Kreds beliggende Vandløb, samt af en af den danske og en af den tyske Regering udnævnt Dommer eller højere administrativ Embedsmand, der dog ikke maa have Jurisdiktion eller Forvaltningsomraade i nogen af de ovennævnte Amter eller Kredse.

Af disse sidste skal den ene være Formand i de første tre Aar, den anden i de tre sidste Aar. Første Gang afgøres det ved Lodtrækning, hvem der skal være Formand. Senere veksler Formandsstillingen saaledes, at en af den ene Regering udnævnt Formand stedse efterfølges af en af den anden Regering udnævnt Formand.

Den Dommer eller administrative Embedsmand, der ikke fungerer som Formand, er berettiget til at overvære Kommissionens Møder og udtale sig over Sagen, men har ingen Stemmeret. Han skal have betimelig Underretning om Tid og Sted for Mødernes Afholdelse.

For ethvert Medlem udnævnes en Suppleant, der kan tiltræde Kommissionen i Tilfælde af det paa-gældende Medlems Forfald.

Skulde en Sag være af Interesse for Ejendomme, beliggende i begge de danske Amter eller begge de tyske Kredse, vil henholdsvis de tvende danske Amtraad og de tvende tyske Kredsudvalg have at træffe Afgørelse af, hvilket af de tvende udnævnte danske henholdsvis tyske Medlemmer, der skae tiltræde Kommissionen.

Artikel 3.

Overgrænsevandløbskommissionen.

De af Grænsevandløbskommissionen afsagte Kendelser kan — med den i Art. 6 nævnte Undtagelse — appelleres til en Overgrænsevandløbskommission som øverste Instans. Denne nedsættes for hver enkelt Sag og skal bestaa af to Medlemmer, udnævnte af den danske Regering, to Medlemmer udnævnte af den tyske Regering, samt en af den nederlandske Regering udnævnt Formand, der skal have juridisk Uddannelse og tillige Kendskab til Forhold af den heromhandlede Art.

Begæring om Appel skal inden otte Uger, efter at Grænsevandløbskommissionens Kendelse er tilstillet den paagældende, indsendes til denne Kommissions Formand. Kommissionens Formand har derefter ved Henvendelse til den danske og tyske Regering (det danske og det tyske Udenrigsministerium) at foranledige Overgrænsevandløbskommissionens Nedsættelse.

Paa Forlangende af Grænsevandløbskommissionens Formand skal Appellanten stille Sikkerhed for de med Appellen forbundne Omskostninger.

Tilbagekaldelse af Appellen kan ske til enhver Tid. De ved Appellen alt opstaaede Omkostninger vil være at bære af Appellanten.

Artikel 4.

Omkostninger ved Kommissionsforretninger.

Grænsevandløbskommissionen og Overgrænsevandløbskommissionen fastsætter i hvert enkelt Tilfælde, af hvem Omkostningerne ved Kommissionsforretningerne, herunder indbefattet de tekniske Forarbejder og andre Undersøgelser, vil være at udrede.

3. die Scheidebek von den Grenzsteinen Nr. 124 bis zu den Grenzsteinen Nr. 155,
4. die Alte Au von den Grenzsteinen Nr. 157 bis zu ihrer Mündung in die Süderau bei den Grenzsteinen Nr. 191,
5. die Süderau von den Grenzsteinen Nr. 191, bis zu ihrer Mündung in die Wiedau, dabei die Verbindungskanäle zum und vom Haasberger See,
6. den Ruttebüller See, für diesen jedoch nach Massgabe der Bestimmungen in Art. 55.

Die Bestimmungen beziehen sich auch auf die mit den Wasserläufen zu 1—5 in Verbindung stehenden Graben- und Kanalsysteme.

Artikel 2.

Grenzwasserkommission.

Zur Prüfung und Entscheidung der Angelegenheiten der im Art. 1 genannten Wasserläufe wird eine Grenzwasserkommission gebildet. Sie wird jedesmal auf sechs Jahre bestimmt und besteht, je nachdem es sich um einen im Kreise Flensburg oder Südtondern liegenden Wasserlauf handelt, aus einem vom Kreisausschuss des Kreises Flensburg oder Südtondern gewählten Mitglied, und je nachdem der Wasserlauf im Amt Tondern oder Apenrade liegt, aus einem vom Amtsrat von Tondern oder Apenrade gewählten Mitglied; ferner aus je einem von der deutschen und der dänischen Regierung ernannten Richter oder höheren Verwaltungsbeamten, dessen Gerichts- oder Verwaltungsbezirk nicht in einem der oben genannten Kreise oder Ämter liegen darf.

Von letzteren führt der eine während der ersten drei Jahre, der andere während der letzten drei Jahre den Vorsitz. Durch Los wird entschieden, wer zuerst den Vorsitz übernimmt. Danach findet der Wechsel des Vorsitzenden derart statt, dass einem von der einen Regierung ernannten Vorsitzenden jedesmal ein von der anderen Regierung ernannter Vorsitzender folgt.

Der Richter oder Verwaltungsbeamte, der nicht Vorsitzender ist, ist berechtigt, den Sitzungen der Kommission beizuwohnen und sich zur Sache zu äussern. Er hat jedoch kein Stimmrecht. Ort und Zeit der Sitzungen sind ihm rechtzeitig mitzuteilen.

Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu ernennen, der im Falle der Behinderung des Mitgliedes in die Kommission eintritt.

Betrifft eine Angelegenheit Grundstücke, die in beiden deutschen Kreisen oder in beiden dänischen Ämtern liegen, so vereinbaren die beiden deutschen Kreisausschüsse bzw. die beiden dänischen Amtsräte unter sich, welches von den beiden gewählten deutschen bzw. dänischen Mitgliedern in die Kommission eintritt.

Artikel 3.

Obergrenzwasserkommission.

Gegen die von der Grenzwasserkommission erlassenen Entscheidungen kann — mit der im Art. 6 genannten Ausnahme — bei einer Obergrenzwasserkommission als höchster Instanz Berufung eingelegt werden. Die Obergrenzwasserkommission wird in jedem einzelnen Bedarfsfalle gebildet. Sie besteht aus zwei von der deutschen Regierung und zwei von der dänischen Regierung ernannten Mitgliedern sowie einem von der Niederländischen Regierung ernannten Vorsitzenden, der juristische Ausbildung hat und in den vorliegenden Verhältnissen bewandert sein muss.

Die Berufung ist innerhalb acht Wochen nach Zustellung der Entscheidung der Grenzwasserkommission bei dem Vorsitzenden dieser Kommission einzulegen. Der Vorsitzende hat darauf durch Antrag bei der deutschen und der dänischen Regierung (dem deutschen und dem dänischen Ministerium des Auswärtigen) die Bildung der Obergrenzwasserkommission herbeizuführen.

Auf Anfordern des Vorsitzenden der Grenzwasserkommission hat der die Berufung Einlegende für die durch das Berufungsverfahren entstehenden Kosten Sicherheit zu leisten.

Die Berufung kann jederzeit zurückgezogen werden. Die bereits entstandenen Kosten hat derjenige zu tragen, der die Berufung eingelegt hat.

Artikel 4.

Kosten der Geschäftsführung der Kommissionen.

Die Grenzwasserkommission und die Obergrenzwasserkommission bestimmen in jedem einzelnen Falle, wer die Kosten für die Tätigkeit der Kommission einschliesslich der technischen Vorarbeiten und sonstigen Untersuchungen zu tragen hat.

Forsaavidt Omkostningerne ikke ved de efterfølgende Bestemmelser umiddelbart er paalagt de Interesserede, udredes de forskudsvis af vedkommende Amt og Kreds saa vidt muligt efter det Forhold, hvori henholdsvis de danske og tyske Ejendomme taget under Et skal bære Udgifterne. Saafremt de udlagte Omkostninger ikke skal bæres af Amtet eller Kredsen, vil de være at indbetale af de Interesserede med eller uden Renter i en eller flere Terminer efter vedkommende Amtsraads eller Kredsudvalgs Bestemmelse. Beløbene kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Kommissionernes Forretningsorden.

Iøvrigt gælder for Grænsevandløbskommissionens og Overgrænsevandløbskommissionens Forretningsgang den vedføjede Forretningsorden, der kun kan ændres, naar begge de kontraherende Regeringer er enige deri.

B. VEDLIGEHOVELSE AF GRÆNSEVANDLØBENE.

Artikel 5.

Regulativernes Indhold.

For de i Art. 1 nævnte Vandløb skal der, forsaavidt saadant ikke allerede er sket, snarest muligt affattes Regulativer. Disse skal foruden en tydelig Betegnelse af Vandløbet indeholde nøjagtige Bestemmelser om dets Profil, Retning og Fald, om Gennemløbs, Stemmeværkers, Slusers og Broers Beskaffenhed, om Flodemaal for de ved Vandløbet beliggende Møller eller andre Vandværker og Stemmeværker, samt om Vandløbets Vedligeholdelse. Specielt skal angives, hvem Vedligeholdelsesbyrden paahviler, hvorledes Vedligeholdelsesarbejderne skal udføres, paa hvilke Tider den sædvanlige Oprensning bør finde Sted, naar Syn herover vil være at optage, samt om og hvorledes et særligt Tilsyn med Vandløbet skal føres.

Ethvert Regulativ skal henvise til de Kendelser, Overenskomster eller Sædvaner, der er lagt til Grund for samme.

Forefindes alt Regulativer, vil disse være at gennemgaa og supplere i fornødent Omfang.

Flodemaal.

For ethvert alt lovligt eksisterende eller senere tilladt Stemmeværk skal der være fastsat Flodemaal, angivende den tilladte Opstemningshøjde. Der kan fastsættes forskellige Flodemaal for de forskellige Aarstider, herunder eventuelt en bestemt Mindstehøjde. Samtlige Flodemaal skal paa Grundlag af Fikspunkter angives med tydelige og varige Mærker og være tilgængelige for Kontrol af de Interesserede.

Omkostningerne ved Fastsættelse eller Forandring af et Flodemaal bæres af den Opstemningsberettigede. Omkostninger, opstaaede ved ubegrundede Indsigelser eller Krav kan dog paalægges den, der fremsætter dem.

Omkostningerne ved Vedligeholdelsen og Fornyetelsen af Flodemaalsmærkerne bæres af den Opstemningsberettigede.

Artikel 6.

Udarbejdelse af Regulativerne.

Regulativerne udarbejdes henholdsvis revideres af Amtmanden for det paagældende danske Amt og Landraaden for den paagældende tyske Kreds i Forening, med Tilkaldelse af den fornødne tekniske Assistance.

Forinden Arbejdet hermed paabegyndes, indkaldes med tre Ugers præclusivt Varsel i de lokale danske og tyske Aviser alle, der maatte ønske at gøre deres særlige Rettigheder gældende.

Naar Amtmand og Landraad herefter i Fællesskab har udarbejdet et Udkast til Regulativet, fremlægges dette til almindeligt Eftersyn i fire Uger efter forudgaaet Bekendtgørelse i de lokale Aviser, hvorefter de efter Overvejelse af de fremkomne Indsigelser affatter Regulativet.

Soweit die Kosten nicht nach den folgenden Bestimmungen unmittelbar den Beteiligten obliegen, werden sie vorschussweise von dem betreffenden Kreise oder Amt gezahlt. Dies erfolgt, soweit möglich, nach dem Verhältnis, nach welchem die deutschen bzw. die dänischen Grundstücke insgesamt die Kosten zu tragen haben werden. Soweit die verauslagten Kosten nicht vom Kreise oder Amt zu tragen sind, haben die Beteiligten sie mit oder ohne Zinsen zu einem oder mehreren Terminen je nach Entscheidung des betreffenden Kreisausschusses oder Amtrates zu zahlen. In Ermangelung freiwilliger Zahlung können sie zwangsweise eingezogen werden.

Geschäftsordnung der Kommissionen.

Für das Verfahren der Grenzwasserkommission und Obergrenzwasserkommission ist im übrigen die anliegende Geschäftsordnung massgebend, die nur im Einvernehmen zwischen den vertragschliessenden Regierungen geändert werden darf.

B. UNTERHALTUNG DER GRENZWASSERLÄUFE.

Artikel 5.

Inhalt der Regulative.

Für die im Art. 1 genannten Wasserläufe sind, soweit nicht schon geschehen, baldmöglichst Regulative aufzustellen. Diese haben ausser einer genauen Beschreibung des Wasserlaufs eingehende Bestimmungen zu enthalten über das Profil, die Richtung und das Gefälle des Wasserlaufs, über die Beschaffenheit von Unterführungen, Stauwerken, Schleusen und Brücken, über Staumasse für die am Wasserlaufe liegenden Mühlen oder sonstigen Wasser- und Stauwerke, sowie über die Unterhaltung des Wasserlaufs. Insbesondere ist anzugeben, wem die Unterhaltung des Wasserlaufs obliegt, ferner wie die Unterhaltungsarbeiten auszuführen sind, zu welchen Zeiten die übliche Reinigung stattzufinden hat, wann die Schau abzuhalten ist, ausserdem ob und wie eine besondere Aufsicht über den Wasserlauf auszuüben ist.

In jedem Regulativ ist auf die Entscheidungen, Vereinbarungen oder Gewohnheiten, die ihm zugrunde gelegt sind, hinzuweisen.

Bestehende Regulative sind nachzuprüfen und, soweit nötig, zu ergänzen.

Staumasse.

An jeder gesetzlich schon bestehenden oder später zugelassenen Stauanlage sind Staumasse festzusetzen, welche die erlaubte Stauhöhe angeben. Für die verschiedenen Jahreszeiten können verschiedene Staumasse festgesetzt werden, darunter gegebenenfalls auch eine bestimmte Mindesthöhe. Sämtliche Staumasse sind unter Beziehung auf Festpunkte durch deutliche und dauerhafte Staumarken anzugeben. Sie müssen den Beteiligten zur Kontrolle zugänglich sein.

Die Kosten der Festsetzung oder Veränderung eines Staumasses sind von den Stauberechtigten zu tragen. Kosten, die durch unbegründete Einsprüche oder Forderungen entstehen, können jedoch demjenigen auferlegt werden, der den Einspruch oder die Forderung erhebt.

Die Kosten für Unterhaltung und Erneuerung von Staumarken sind von den Stauberechtigten zu tragen.

Artikel 6.

Ausarbeitung der Regulative.

Die Regulative sind gemeinsam vom Landrat des betreffenden deutschen Kreises und vom Amtmann des betreffenden dänischen Amtes unter Hinzuziehung der erforderlichen fachlichen Unterstützung auszuarbeiten bzw. nachzuprüfen.

Vor Beginn dieser Arbeit werden durch Bekanntmachung in den örtlichen deutschen und dänischen Zeitungen alle Personen, die besondere Rechte zu haben glauben, aufgefordert, diese innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Wochen geltend zu machen.

Sobald Landrat und Amtmann den Entwurf zum Regulativ gemeinsam ausgearbeitet haben, wird dieser — nach vorhergehender Bekanntmachung in den örtlichen Zeitungen — vier Wochen lang zur allgemeinen Einsichtnahme ausgelegt. Nach Prüfung der erfolgten Einsprüche wird das Regulativ endgültig festgestellt.

Saafrømt en Indsigelse ikke tages til Følge, vil Afgørelsen kunne appelleres til Grænsevandløbskommissionen.

Kan Amtmand og Landraad ikke opnaa Enighed om Udkastet, fremlægges det paa tilsvarende Maade i begge Udarbejdelser, hvorefter den endelige Afgørelse, naar den ovennævnte Frist er udløbet, træffes af Grænsevandløbskommissionen.

Dennes Kendelse er inappellabel, saafrømt den er afsagt enstemmigt af Kommissionens tre Medlemmer.

I modsat Fald kan den appelleres til Overgrænsevandløbskommissionen paa Ectingelse af, at Appellanten stiller Sikkerhed for samtlig med Appellen forbundne Omkostninger.

Iøvrigt udredes alle Omkostninger ved Regulativets Udarbejdelse af vedkommende Amt og Kreds, saaledes at hver bærer Halvdelen deraf.

Det endelige Regulativ tilligemed en Fortegnelse over Deltagerne i Vedligeholdelsesbyrden med Angivelse af Ejendommenes Matrikuls- og Grundbogsbetegnelse vil være at trykke og Eksemplarer af samme at tilstille Styrelsen for enhver Kommune, i hvilken der findes Ejendomme, der skal deltage i Vandløbets Vedligeholdelse.

Foregaar der senere Forandringer i Fordelingen af Vedligeholdelsesbyrden (Udstykninger), skal den kommunale Styrelse have Meddelelse herom.

Artikel 7.

Forandring af Regulativer.

Forandringer i Regulativernes Bestemmelser kan foretages af de samme Myndigheder, der i Henhold til Art. 6 har udarbejdet Regulativerne, med lagttagelse af den der foreskrevne Fremgangsmaade.

Foregaar der Forandringer i de faktiske Forhold, om hvilke Regulativet indeholder Oplysninger, bliver den fornødne Bemærkning herom at tilføje Regulativet.

Artikel 8.

Almindelig Vedligeholdelsespligt.

Forpligtelsen til Vedligeholdelse af de i Art. 1 nævnte Vandløb paahviler efter de for samme hidtil gældende Regler enten Bredejerne alene eller tillige andre Lodsejere, som har Nytte eller Interesse af deres Tilstedeværelse og gode Tilstand.

Artikel 9.

Erstatning for Skade ved den almindelige Vedligeholdelse.

De tilgrænsende Lodsejere skal paa Grundstykker ved Bredden uden Erstatning taale den ved den almindelige Vedligeholdelse fremkommende Aflagrang af oprenset Jord, Sten, Grus, Sand, Træ og lignende og sørge for Bortfjernelsen af det oprensede, forsaavidt det er nødvendigt for Opnaaelsen af et uhindret Vandafløb og er muligt, uden at der paalægges den vedkommende Lodsejer urimelige Byrder.

Det er tilladt den, hvem Vedligeholdelsen paahviler samt hans Underordnede, naar disse er forsynede med særligt Legitimationsbevis, ved Forberedelsen og Udførelsen af Vedligeholdelsesarbejdet at færdes paa Grundstykkerne langs Bredden og der midlertidigt henlægge Materialer. For den derved forarsagede Skade skal ydes Erstatning.

Forsaavidt mindelig Overenskomst ikke kan opnaas, fastsættes Erstatningens Størrelse af Grænsevandløbskommissionen.

Artikel 10.

Omkostningerne ved Vedligeholdelsen.

De Erstatningsbeløb, der bliver at udrede i Anledning af Vedligeholdelsen, saavel som Udgifter ved Arbejder vedrørende Vedligeholdelsen — forsaavidt disse Arbejder ikke udføres in natura af de dertil forpligtede — afholdes forskudsvis af vedkommende Amt og Kreds saavidt muligt efter det For-

Wenn einem Einspruch nicht stattgegeben wird, kann hiergegen Berufung bei der Grenzwasserkommission eingelegt werden.

Können Landrat und Amtmann sich über den Entwurf nicht einigen, so werden beide Entwürfe, wie oben bestimmt, ausgelegt. Nach Ablauf der genannten Frist entscheidet die Grenzwasserkommission.

Wird die Entscheidung von den drei Mitgliedern der Kommission einstimmig getroffen, so ist sie unanfechtbar.

Ist die Entscheidung nicht einstimmig, so kann bei der Obergrenzwasserkommission unter der Bedingung Berufung eingelegt werden, dass der Berufende für sämtliche mit der Berufung verknüpften Kosten Sicherheit stellt.

Alle anderen Kosten bei der Ausarbeitung der Regulative werden von dem betreffenden Kreis und Amt je zur Hälfte beglichen.

Das endgültige Regulativ soll zugleich mit einem Verzeichnis der Unterhaltungspflichtigen mit Angabe der Kataster- und Grundbuchbezeichnungen ihrer Grundstücke gedruckt werden. Abdrücke sind den Vorständen aller Gemeinden, in denen Besitzungen liegen, die an der Unterhaltung des Wasserlaufs teilzunehmen haben, zuzustellen.

Treten später Änderungen in der Verteilung der Unterhaltungspflicht (Aufteilungen) ein, so ist dies den Gemeindevorständen mitzuteilen.

Artikel 7.

Änderung der Regulative.

Änderungen in den Vorschriften der Regulative können unter Beachtung des oben vorgeschriebenen Verfahrens von den gleichen Behörden vorgenommen werden, die nach Art. 6 das Regulativ ausgearbeitet haben.

Treten Änderungen in den tatsächlichen Verhältnissen ein, über die das Regulativ Aufschluss gibt, so ist dieses ohne weiteres zu berichtigen.

Artikel 8.

Allgemeine Unterhaltungspflicht.

Die Verpflichtung zur Unterhaltung der im Art. 1 genannten Wasserläufe liegt nach den für diese bisher geltenden Vorschriften entweder den Uferanliegern allein oder gleichzeitig anderen Eigentümern ob, die Nutzen oder Vorteil von dem Vorhandensein und dem guten Zustande der Wasserläufe haben.

Artikel 9.

Entschädigungen bei der allgemeinen Unterhaltung.

Die Anlieger haben bei der allgemeinen Unterhaltung die Ablagerung des Aushubs von Erde, Steinen, Kies, Sand, Hölzern und dergleichen auf den Ufergrundstücken ohne Entschädigung zu dulden und für die Beseitigung des Aushubs zu sorgen, soweit dieses zur Erhaltung eines ungehinderten Wasserabflusses notwendig und ohne ungebührliche Belastung der Anlieger möglich ist.

Dem Unterhaltungspflichtigen sowie seinen mit Berechtigungsschein versehenen Angestellten ist es gestattet, bei der Vorbereitung und Ausführung der Unterhaltungsarbeiten die Ufergrundstücke zu betreten und zu befahren sowie dort vorübergehend Materialien niederzulegen. Für die hierdurch verursachten Beschädigungen ist Erstattung zu leisten.

Wird eine gütliche Einigung nicht erreicht, ist die Höhe der Entschädigung von der Grenzwasserkommission festzusetzen.

Artikel 10

Kosten der Unterhaltung.

Die anlässlich der Unterhaltung zu zahlenden Entschädigungsbeträge sowie die Kosten der Arbeiten zur Unterhaltung der Wasserläufe werden, soweit die Arbeiten nicht von den dazu Verpflichteten selbst ausgeführt werden, vorschussweise von dem betreffenden Kreis oder Amt bezahlt, möglichst nach dem

hold, hvori henholdsvis danske og tyske Ejendomme taget under Et skal bære Udgifterne. Disse Forskud tilbagebetales af de forpligtede med eller uden Renter i en eller flere Terminer efter vedkommende Amtsraads eller Kredsudvalgs Bestemmelse.

Beløbene kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Artikel 11.

Fordeling af Vedligeholdelsespligten ved Udstykning.

Naar en Ejendom, som deltager i Vedligeholdelsesbyrden, udstykkes, fordeles den Ejendommen paahvilende Andel i denne Byrde paa Parcellisternes Bekostning af henholdsvis Amtsraad eller Kredsudvalg mellem de Parceller, der vedblivende er interesserede i Vandløbet.

Det paahviler vedkommende Parcellister selv at foranledige Fordelingen foretaget. Indtil Fordelingen er sket, hæfter enhver af Parcellisterne for hele den Andel i Vedligeholdelsesbyrden, der paahviler den udstykkede Ejendom. Enhver Parcellist kan inden fire Uger efter, at han har modtaget Meddelse om Fordelingen, nedlægge Indsigelse mod samme for Grænsevandløbskommissionen.

Artikel 12.

Bidragsspligt, naar Ejendommen benyttes af andre end Ejeren.

Bidraget til Vandløbets sædvanlige Vedligeholdelse paahviler i første Række Brugeren af den paagældende Ejendom, men kan, naar det forgæves er søgt inddrevet hos denne, fordres ydet af Ejeren.

Artikel 13.

Afgørelse af Spørgsmaal vedrørende den almindelige Vedligeholdelsespligt.

Ønsker en Interesseret Grænsevandløbskommissionens Afgørelse i Spørgsmaal, der udelukkende angaar den almindelige Vedligeholdelsespligt, har den paagældende selv at tilkalde Kommissionen. Omkostningerne, der i saa Fald er Amt og Kreds uvedkommende, vil da være at udrede af de Interesserede efter Kommissionens Skøn.

Artikel 14.

Tilsyn med Grænsevandløbene.

Tilsynet med Grænsevandløbene føres fra dansk Side af den for det paagældende Amt ansatte Amtsvandinspektør og fra tysk Side af Formanden for det vedkommende «Schauamt» henholdsvis Digegreven. De paagældende foretager i Forening de ved Regulativerne fastsatte periodiske Syn og har at indberette forefundne Forsømmelser fra dansk Side til Amtmanden og fra tysk Side til Landraaden. Disse har da at lade de manglende Arbejder udføre paa de Forsømmeliges Bekostning og kan efter Omstændighedene, navnlig i Tilfælde af Gentagelse, forlange dem straffet.

Omkostningerne saavel ved de Arbejder, der saaledes maa udføres for den Forsømmeliges Regning som ved de af Forsømmelsen foranledigede Syn, kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

C. REGULERING AF GRÆNSEVANDLØBENE.

Artikel 15.

Forslag til Reguleringer ved Udarbejdelsen af Regulativer.

Skønner vedkommende Amtmand eller Landraad ved Regulativets Affattelse, at der maatte være Grund til at søge hidført Forandringer i de for Vandløbet bestaaende Forhold, eller de efter Art. 6, 2det og 3die Stykke indkomne Andragender foranlediger ham til at gaa ind paa Ønsker i saa Henseende, saa

Verhältnis, nach welchem die deutschen oder die dänischen Besitzungen insgesamt die Ausgaben zu tragen haben. Diese Vorschüsse werden mit oder ohne Zinsen in einem oder mehreren Terminen nach Bestimmung des betreffenden Kreisausschusses oder Amtrates zurückgezahlt.

Solche Beträge können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

Artikel 11.

Unterhaltungspflicht bei Grundstücksteilungen.

Wird ein zur Unterhaltung beitragspflichtiges Grundstück aufgeteilt, so ist die auf diesem Grundstück ruhende Last auf Kosten der Eigentümer der Teilstücke von dem zuständigen Kreisausschuss oder Amtrat auf die Teilstücke, die weiterhin vom Wasserlauf Vorteil haben, zu verteilen.

Die Eigentümer der Teilstücke sind verpflichtet, die Vornahme der Verteilung selbst herbeizuführen. Bis diese erfolgt ist, haftet jeder einzelne von ihnen für die gesamte Beitragslast des aufgeteilten Grundstücks. Gegen die Verteilung kann jeder Teileigentümer innerhalb vier Wochen, nachdem er Nachricht darüber erhalten hat, Einspruch bei der Grenzwaterkommission erheben.

Artikel 12.

Beitragspflicht bei Vorhandensein eines Nutzungsberechtigten.

Der Beitrag zur gewöhnlichen Unterhaltung des Wasserlaufs ist in erster Linie vom Nutzungsberechtigten des betreffenden Grundstücks zu leisten, kann jedoch, wenn er von diesem nicht beigesteuert werden konnte, auch von dem Eigentümer gefordert werden.

Artikel 13.

Entscheidungen über die allgemeine Unterhaltungspflicht.

Wünscht ein Beteiligter in Fragen, welche ausschliesslich die allgemeine Unterhaltungspflicht betreffen, die Entscheidung der Grenzwaterkommission herbeizuführen, so hat er diese selbst anzurufen. Die Kosten sind in diesem Falle nicht vom Kreis oder Amt zu tragen, sondern nach Ermessen der Kommission von dem Beteiligten zu zahlen.

Artikel 14.

Aufsicht über die Grenzwaterläufe.

Die Aufsicht über die Grenzwaterläufe wird deutscherseits von dem Vorsitzenden des betreffenden Schwaamtes bzw. dem Deichgrafen und dänischerseits von dem für das betreffende Amt ernannten Amtswasserinspektor ausgeübt. Die Betreffenden nehmen gemeinsam die in dem Regulativ festgesetzten regelmässigen Besichtigungen vor und haben über vorgefundene Mängel deutscherseits an den Landrat, dänischerseits an den Amtmann zu berichten. Diese haben die unterlassenen Arbeiten auf Kosten der Säumigen ausführen zu lassen und können unter Umständen, namentlich im Wiederholungsfalle, die Bestrafung der Schuldigen herbeiführen.

Die Kosten der Arbeiten, die zu Lasten der Säumigen ausgeführt werden, sowie der etwa durch die Versäumnis veranlassten Besichtigungen können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

C. REGULIERUNG VON GRENZWASSERLÄUFEN.

Artikel 15.

Regulierungsvorschläge bei Ausarbeitung der Regulative.

Gewinnt der Landrat oder der Amtmann bei der Abfassung eines Regulatives die Überzeugung, dass Anlass vorliegt, Veränderungen in den für den Wasserlauf bestehenden Verhältnissen herbeizuführen, oder veranlassen ihn auf Grund des Art. 6, Abs. 2 und 3, eingehende Anträge, auf diesbezügliche

at der altsaa bliver Spørgsmaal om en egentlig Regulering af Vandløbet, bliver Sagen ved hans Foranstaltning at forelægge for Grænsevandløbskommissionen tilligemed en af de fornødne tekniske Forarbejder ledsaget Plan for Reguleringen.

Artikel 16.

Beslutning om Regulering.

Naar Grænsevandløbskommissionen i Henhold til Art. 15 møder i Anledning af en tilsigtet Regulering af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb, har den først at undersøge samtlige foreliggende Forhold og give alle Vedkommende Lejlighed til at udtale sig og fremsætte deres Indsigelser eller Krav i Anledning af Reguleringen efter de i Art. 31 givne Regler. Det afgøres derefter, om og hvorvidt denne bør nyde Fremme, samt efter hvilken Plan den i bekræftende Fald bør foretages.

Ved Overvejselsen heraf bliver i Almindelighed de Fordele, Reguleringen vil medføre, at afveje mod de Bekostninger og mulige Ulemper eller Beskadigelser, som vil være forbundne dermed.

Reguleringen kan omfatte

1. Fremstilling af et nyt Løb og Højvandsregulering eller
2. andre Forbedringer, der gaar ud over den sædvanlige Vedligeholdelse.

Ligestillet med Reguleringsforanstaltninger efter Nr. 2 er kunstig Skabning af nyt Land ved Grundstykkerne langs Bredden.

Artikel 17.

Nærmere Bestemmelser angaaende Regulering.

Ligesom der skal gives nøjagtige og fuldstændige Bestemmelser om Reguleringsarbejderne, disses Omfang og Beskaffenhed, Fristerne for deres Udførelse m. v., saaledes bliver ogsaa i Mangel af Forlig alle ved Reguleringen foranledigede Indsigelser eller Krav at afgøre ved Kendelse.

Den Omstændighed, at Forholdene ved et Vandløb tidligere er blevet ordnede enten ved Overenskomst eller Kendelse, skal ikke ubetinget være til Hinder for, at der angaaende de samme Forhold foreskrives nye og afvigende Regler, naar enten de faktiske Forhold, som danner Grundlaget for den ældre Afgørelse, senere er undergaaet Forandring eller Erfaring har vist, at den ved den ældre Ordning truene Afgørelse nu i væsentlige Punkter er ufyldstgørende; dog bliver herved at paaagte, at ingen velerhvervet Ret tilsidesættes uden fuldstændig Erstatning.

Artikel 18:

Omlægning af afskaarne Jordstykker.

Medfører Reguleringen, at Vandløbet fremtidig gennemskærer en Ejendom saaledes, at eet eller flere Jordstykker derved lægges over til den modsatte Bred, skal Grænsevandløbskommissionen søge tilvejebragt hensigtsmæssige Omdelinger enten ved Overdragelse mod Vederlag i Penge eller ved Magelæg. I Mangel af mindelig Overenskomst kan det, naar de stedlige Forhold i væsentlig Grad taler derfor, ved Kendelse af Kommissionen paabydes, at enten Jordstykker med samme Værdi skal magelægges, eller at Jordstykker overføres fra en Ejendom til en anden mod Vederlag i Penge.

Dette sidste maa dog kun ske, forsaavidt det Areal, der herved tillægges en enkelt Ejendom, ikke udgør over en ha.

Den, der saaledes mod Vederlag overtager et fra en anden Ejendom fraskaaret Areal, har Valget mellem enten at udrede Betalingen paa een Gang eller med en aarlig Afgift.

Efter Reguleringens Gennemførelse har Amtmanden eller Landraaden uopholdelig at foranledige Opmaaling af de omlagte Grundstykker samt Berigtigelse i Matrikulen og Grundbogen. Ejendommens Overgang regnes fra Indførelsen i Grundbogen.

Har Magelæg af Grundstykker af lige Værdi fundet Sted, træder det nye Grundstykke i retslig Henseende paa enhver Maade i det gamles Sted.

Wünsche einzugehen, sodass dadurch die Frage einer regelrechten Regulierung des Wasserlaufs entsteht, so ist die Angelegenheit durch ihn mit einem Plan für die Regulierung und die notwendigen technischen Vorarbeiten der Grenzwasserkommission vorzulegen.

Artikel 16.

Entscheidung über Regulierungen.

Wenn die Grenzwasserkommission aus Anlass einer beabsichtigten Regulierung eines der in Frage kommenden Wasserläufe gemäss Art. 15 zusammentritt, hat sie zunächst sämtliche vorliegende Verhältnisse zu untersuchen und allen Beteiligten nach Vorschrift des Art. 31 Gelegenheit zu geben sich zu äussern, sowie Einsprüche oder Anträge anlässlich der Regulierung vorzubringen. Danach wird entschieden, ob und inwieweit die Regulierung stattzufinden hat sowie bejahendenfalls, nach welchem Plane sie erfolgen soll.

Bei den Untersuchungen sind die allgemeinen Vorteile, welche die Regulierung mit sich bringen wird, gegen die Kosten sowie die damit verbundenen Störungen oder Schäden abzuwägen.

Die Regulierung kann umfassen :

1. die Herstellung eines neuen Bettes und die Durchführung einer Hochwasserregulierung oder
2. andere über die gewöhnliche Unterhaltung hinausgehende Verbesserungen.

Den Regulierungen nach Ziffer 2 dieses Paragraphen ist die künstliche Schaffung von Neuland an Ufergrundstücken gleichzustellen.

Artikel 17.

Nähere Bestimmungen über die Regulierung.

Für die Ausführung der Regulierung, deren Umfang und Beschaffenheit sowie die innezuhaltenden Fristen sind eingehende und erschöpfende Bestimmungen zu erlassen. Alle anlässlich der Regulierung vorgebrachten Einsprüche oder Anträge sind mangels Vergleichs durch Entscheidung zu erledigen.

Sind die Verhältnisse bei einem Wasserlauf durch Vereinbarungen oder Entscheidungen schon früher geregelt worden, so soll dies kein unbedingtes Hindernis dafür sein, dass für den gleichen Gegenstand abweichende Vorschriften neu erlassen werden, wenn entweder die Tatsachen, welche die Grundlage für die frühere Regelung bildeten, sich später geändert haben, oder wenn die Erfahrung gezeigt hat, dass die früher erfolgte Regelung in wesentlichen Punkten ihren Zweck nicht erfüllt. Hierbei ist jedoch darauf zu achten, dass kein wohlverworbenes Recht ohne vollen Ersatz beeinträchtigt wird.

Artikel 18.

Umlegung abgetrennter Grundstücke.

Durchschneidet bei der Regulierung ein Wasserlauf künftig einen Grundbesitz derart, dass ein oder mehrere Teile auf das andere Ufer fallen, so hat die Grenzwasserkommission eine zweckmässige Umlegung entweder durch Übertragung gegen Entschädigung in Geld oder durch Tausch zu versuchen. In Ermangelung einer gütlichen Einigung kann, wenn die örtlichen Verhältnisse wesentlich dafür sprechen, durch Beschluss der Grenzwasserkommission zwangsweise bestimmt werden, dass entweder Grundstücke mit gleichem Wert getauscht werden oder Grundstücke eines Eigentümers gegen Geldentschädigung dem Grundstücke eines anderen Eigentümers zugeschlagen werden.

Letzteres darf jedoch nur erfolgen, insoweit dadurch dem einzelnen Grundstück nicht mehr als ein ha Grundfläche hinzugefügt wird.

Derjenige, der auf diese Weise gegen Entschädigung ein von einem anderen Besitz abgetrenntes Stück Land übernimmt, hat die Wahl, ob er den Preis auf einmal oder durch jährliche Teilzahlungen abtragen will.

Nach Durchführung der Regulierung hat der Landrat oder Amtmann unverzüglich die Vermessung der umgelegten Grundstücke sowie die Berichtigung des Katasters und des Grundbuchs zu veranlassen. Der Übergang des Eigentums erfolgt mit der Eintragung in das Grundbuch.

Ist ein Tausch gleichwertiger Grundstücke erfolgt, so tritt das neue Grundstück in rechtlicher Hinsicht völlig an die Stelle des bisherigen.

Brugeren af en Ejendom, fra hvilken et Grundstykke er taget mod Erstatning i Penge, er berettiget til at opsige Brugsforholdet til Ophør ved Udløbet af det paagældende Driftsaar, medmindre han ikke lider nogen nævneværdig Skade ved Fraskillelsen.

Forbliver Brugsforholdet bestaaende, har Brugeren Ret til i Brugstiden at erholde udbetalt 4 pCt. p. a. af Erstatningen eller, saafremt denne betales afdragsvis af dens Kapitalværdi.

Artikel 19.

Forandringer af Grænsen.

Ved Udarbejdelsen af Projekter til Regulering af de i Art. 1 nævnte Vandløb vil iøvrigt følgende af den internationale Grænsereguleringskommission i Grænsebeskrivelse af 3. September 1921 trufne Bestemmelse være at iagttage:

« Les projets de régularisation des cours d'eau frontières pourront être mis à exécution après accord entre les deux Etats, à condition que les changements envisagés par ces projets soient de peu d'importance et n'atteignent pas au total une superficie de plus de 4 hectares par kilomètre en moyenne. La ligne frontière suivra alors en général la ligne médiane du cours d'eau frontière régularisé¹. »

De kunstigt forandrede Strækninger af de Vandløb, der ligger i Grænselinien, vil være at opmaale af begge Landes Landmaalingstjenestemænd i Tilslutning til de til Grænseopmaalingen hørende Dokumenter. Derefter skal Tillægsprotokoller optages i det danske og tyske Sprog i dobbelt Udfærdigelse af vedkommende Amtmand og Landraad. Samtlige Dokumenter skal af vedkommende Amtmand tilstilles den danske Regering i København og af Regeringspræsidenten i Slesvig « Landesgrenzstelle » i Berlin.

Artikel 20.

Omkostningerne ved Regulering.

Forpligtede til Deltagelse i de med Reguleringsarbejdernes Udførelse forbundne Udgifter (eller i selve Udførelsen af disse Arbejder, jfr. Art. 22) er alle de Lodsejere, som skønnes at have Nytte og Interesse af Reguleringen, hvad enten deres Ejendomme grænser til Vandløbet eller ikke.

Hver enkelt Lodsejers Bidrag afpasses efter det Omfang, i hvilket Reguleringen kommer ham tilgode; men hvilket praktisk Grundlag for Fordelingen der med dette Princip for Øje skal benyttes, afgøres i hvert enkelt Tilfælde under fornødent Hensyn til de stedlige Forhold.

De Erstatningsbeløb, der bliver at udrede i Anledning af Reguleringen, saavel som Udgifter ved Arbejder vedrørende Reguleringen — forsaavidt disse Arbejder ikke udføres in natura af de dertil forpligtede — afholdes forskudsvis af vedkommende Amt og Kreds saavidt muligt efter det Forhold, hvori henholdsvis danske og tyske Ejendomme taget under Et skal bære Udgifterne. Disse Forskud tilbagebetales af de forpligtede med eller uden Renter i en eller flere Terminer efter vedkommende Amtsraads eller Kredsudvalgs Bestemmelse.

Beløbene kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Artikel 21.

Bidragspligt naar Ejendommen benyttes af andre end Ejeren.

Naar en Ejendom bruges af en anden end dens Ejer, paahviler det Ejendommen vedkommende Bidrag til Vandløbets Regulering Ejeren.

Overenskomster mellem Ejer og Bruger, hvorved disse ordner Forholdet paa en fra foranstaaende Regler afvigende Maade, vedkommer ikke det offentlige.

¹ Oversættelse: Forslag til Regulering af Grænsevandløbene kan bringes til Udførelse, forsaavidt de to Stater er enige derom, paa Betingelse af, at de Ændringer, som hidføres ved disse Forslag, er af ringe Betydning og ialt ikke omfatter et større Areal end gennemsnitlig 4 Hektar pr. Kilometer. Grænselinien skal herefter i Almindelighed følge Midtlinien af det regulerede Grænsevandløb.

Der Pächter des Grundstücks, von welchem ein Teil gegen Geldabfindung abgetrennt ist, hat das Recht, zum Ende des laufenden Wirtschaftsjahres zu kündigen, es sei denn, dass er durch die Abtrennung keine erheblichen Nachteile erleidet.

Bleibt das Pachtverhältnis in Kraft, so hat der Pächter das Recht, während der Dauer der Pachtzeit vier vom hundert jährlich von der Geldentschädigung ausgezahlt zu erhalten oder, sofern die Entschädigung in Teilzahlungen abgetragen wird, von deren Kapitalwert.

Artikel 19.

Veränderungen der Landesgrenze.

Bei der Ausarbeitung der Regulierungspläne für die im Art. 1 genannten Wasserläufe sind im übrigen folgende von der Internationalen Grenzsetzungskommission in der Grenzbeschreibung vom 3. September 1921 getroffene Bestimmungen zu beachten:

« Les projets de régularisation des cours d'eau frontières pourront être mis à exécution après accord entre les deux Etats, à condition que les changements envisagés par ces projets soient de peu d'importance et n'atteignent pas au total une superficie de plus de 4 hectares par kilomètre en moyenne. La ligne frontière suivra alors en général la ligne médiane du cours d'eau frontière régularisé »¹⁾.

Die künstlich veränderten Strecken der Wasserläufe im Grenzzuge sind im Anschluss an die Unterlagen des Grenzvermessungswerkes von beiderseitigen Vermessungsbeamten aufzumessen. Hierauf sind Ergänzungsprotokolle in deutscher und dänischer Sprache in doppelter Ausfertigung durch die Landräte bzw. Amtmänner aufzunehmen. Sämtliche entstandenen Urkunden sind durch den Regierungspräsidenten in Schleswig der Landesgrenzstelle in Berlin bzw. durch die Amtmänner der Dänischen Regierung in Kopenhagen einzureichen.

Artikel 20.

Kosten der Regulierung.

Alle Grundstückseigentümer, die voraussichtlich Nutzen von der Regulierung haben werden, gleichgültig ob ihre Grundstücke an den Wasserlauf grenzen oder nicht, sind verpflichtet, an den Kosten der Regulierungsarbeiten teilzunehmen bzw. an den gemäß Art. 22 etwa auferlegten Arbeiten selbst.

Der Beitrag jedes Eigentümers soll nach dem Vorteil bemessen, den ihm die Regulierung bringt. In der praktischen Anwendung dieses Verteilungsgrundsatzes ist jedoch bei Entscheidung jedes Einzelfalls die erforderliche Rücksicht auf die örtlichen Verhältnisse zu nehmen.

Die anlässlich der Regulierung zu zahlenden Entschädigungsbeträge sowie die Kosten der Regulierungsarbeiten werden, soweit die Arbeiten nicht von dem dazu Verpflichteten selbst ausgeführt werden, vorschussweise von dem betreffenden Kreis oder Amt bezahlt, möglichst nach dem Verhältnis, nach welchem die deutschen oder die dänischen Besitzungen insgesamt die Ausgaben zu tragen haben. Diese Vorschüsse werden mit oder ohne Zinsen in einem oder mehreren Terminen nach Bestimmung des betreffenden Kreis Ausschusses oder Amtes zurückgezahlt.

Solche Beträge können, in Ermangelung gutwilliger Zahlung, zwangsweise eingezogen werden.

Artikel 21.

Beitragspflicht bei Vorhandensein eines Nutzungsberechtigten.

Den auf ein Grundstück entfallenden Beitrag zur Regulierung des Wasserlaufs hat der Eigentümer zu zahlen, auch wenn das Grundstück sich im Besitz eines Nutzungsberechtigten befindet.

Abweichende Vereinbarungen zwischen dem Eigentümer und dem Nutzungsberechtigten sind den Behörden gegenüber unwirksam.

¹ Übersetzung: Die Pläne zur Regulierung von Grenzwasserläufen können nach Vereinbarung zwischen den beiden Staaten ausgeführt werden, vorausgesetzt, dass die hierdurch zu erwartenden Veränderungen von geringer Bedeutung sind und im ganzen eine Fläche von durchschnittlich 4 ha auf den Kilometer nicht überschreiten. Die Grenze soll dann im allgemeinen der Mittellinie des regulierten Grenzwasserlaufs folgen.

*Artikel 22.**Udførelsen af Reguleringsarbejder.*

Udførelsen af de til Vandløbenes Regulering fornødne Arbejder skal ske efter offentlig Licitation, udskrevet i begge Lande. Arbejdet skal overdrages den lavestbydende, saafremt han kan stille betryggende Sikkerhed for Arbejdets Gennemførelse. Opnaas intet Tilbud, som efter Grænsevandløbskommissionens Skøn er antageligt, sker Udførelsen ved Akkord underhaanden. Dog kan Grænsevandløbskommissionen, naar saadant findes hensigtsmæssigt, bestemme, at et vist, mindre omfattende Reguleringsarbejde skal udføres ved Arbejde in natura af de deri interesserede.

*Artikel 23.**Tilsyn med Reguleringsarbejder.*

Tilsynet med Reguleringsarbejder føres fra dansk Side af Amtsvandinspektøren for det paagældende danske Amt og fra tysk Side af Formanden for det paagældende tyske « Schaaamt » — henholdsvis Dige greven — i Forening. Skulde Uenighed opstaa imellem dem, bliver Sagen at forelægge Grænsevandløbskommissionen til Afgørelse.

*Artikel 24.**Forsømmelser ved Udførelse af Arbejder in natura.*

Saafremt en Ejer, der er tilpligtet at udføre et vist Arbejde, ikke maatte udføre dette paa rette Maade, vil Sagen henholdsvis af Amtsvandinspektøren, af Schaaamtets Formand eller af Dige greven være at indberette til Amtmanden henholdsvis Landraaden, der da vil have at drage Omsorg for, at Arbejdet udføres paa den Forsømmeliges Bekostning.

Samtlige herved opstaaende Omkostninger kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

*Artikel 25.**Foranstaltninger foranledigede ved Regulering.*

Det paahviler den, der lader foretage Regulering af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb at træffe saadanne Foranstaltninger, der er nødvendige til Sikring af Grundstykker og Anlæg mod Fare og Skade, naar disse Foranstaltninger er forenelige med Foretagendet og økonomisk forsvarlige. Han har ogsaa at træffe de Foranstaltninger, der kræves i det Offentliges Interesse. Til disse hører de ved Reguleringen nødvendiggjorte Forandringer ved offentlige og private Veje og de i deres Forlængelse liggende Broer. Den, hvem Vejens eller Broens Vedligeholdelse paahviler, har — bortset fra Forpligtelser, hvilende paa et særligt Grundlag — at bidrage saa meget til Omkostningerne, som han ved Forandringen vil spare i de Udgifter, han ellers vilde have at udrede til Opfyldelse af sin Vedligeholdelsespligt. Maa det paa den anden Side antages, at den fremtidige Vedligeholdelse ved Ombygningen eller Forandringen bliver dyrere, uden at den, hvem Vejens eller Broens Vedligeholdelse kommer til at paahvile, opnaar nogen Fordel, vil der være at tillægge vedkommende en passende Erstatning herfor.

*Artikel 26.**Erstatning for Tab, foranlediget ved Regulering.*

Enhver, der lider Tab ved Reguleringen eller ved den gennem Reguleringen tilvejebragte Forandring i Vandløbets Tilstand, har Krav paa fuld Erstatning for dette Tab, hvilken Erstatning bliver at udrede af den eller dem, der har Fordel af de paagældende Arbejder efter Kommissionens Bestemmelser.

De tilgrænsende Lodsejere er mod Skadeserstatning pligtige at tillade Udførelsen af de for Reguleringen af et Vandløb nødvendige Hjelpeanlæg i og ved Vandløbet, Aflagrning af Jord, Sten, Grus, Sand, Træ og lignende paa Grundstykkerne ved Bredden, Fra- og Tilkørsel af saadanne Materialer ligesom Oplagrning, Fra- og Tilkørsel af Byggematerialer samt en nærmere bestemt Færdsel af Arbejdere og Tilsyn.

*Artikel 22.**Ausführung der Regulierungsarbeiten.*

Die zur Regulierung der Wasserläufe nötigen Arbeiten sind nach öffentlicher Ausschreibung in beiden Staaten an den Mindestfordernden unter entsprechender Sicherheitsleistung für die Ausführung der Arbeiten zu vergeben. Wird kein nach Ansicht der Grenzwasserkommission annehmbares Angebot erzielt, hat die Vergebung freihändig zu geschehen. Jedoch kann die Grenzwasserkommission, wenn es zweckmässig erscheint, bestimmen, dass gewisse Regulierungsarbeiten geringeren Umfangs von den Beteiligten durch eigene Arbeit auszuführen sind.

*Artikel 23.**Aufsicht über die Regulierungsarbeiten.*

Die Aufsicht über die Regulierungsarbeiten wird deutscherseits von dem Vorsitzenden des betreffenden Schauamtes bezw. dem Deichgrafen und dänischerseits von dem Amtswasserinspektor gemeinsam ausgeübt. Entstehende Meinungsverschiedenheiten sind der Grenzwasserkommission zur Entscheidung vorzulegen.

*Artikel 24.**Versäumnisse in der Ausführung der Arbeiten.*

Wenn ein zur Ausführung einer gewissen Arbeit verpflichteter Eigentümer diese nicht ordnungsmässig ausführt so hat der Schauamtsvorsitzende oder der Deichgraf bezw. der Amtswasserinspektor an den Landrat bezw. Amtmann darüber zu berichten. Diese haben dafür zu sorgen, dass die Arbeit auf Kosten des Säumigen ausgeführt wird.

Sämtliche hierbei entstehenden Kosten können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

*Artikel 25.**Einrichtungen, die infolge der Regulierung nötig werden.*

Demjenigen, der einen der im Art. 1 genannten Wasserläufe regulieren lässt, liegt die Herstellung der Einrichtungen ob, die zur Sicherung von Grundstücken und Anlagen gegen Gefahren und Nachteile notwendig sind, wenn solche Einrichtungen mit dem Unternehmen vereinbar und wirtschaftlich gerechtfertigt sind. Er hat auch die im öffentlichen Interesse erforderlichen Einrichtungen zu treffen. Zu diesen gehören die durch die Regulierung bedingten Änderungen an öffentlichen und privaten Wegen und den in ihrem Zuge belegenen Brücken. Der Wege- oder Brückenunterhaltungspflichtige hat, unbeschadet auf besonderem Titel beruhender Verpflichtungen, zu den Kosten soviel beizutragen, als ihm durch die Änderung an Kosten erspart wird, die er sonst zur Erfüllung seiner Unterhaltungspflicht hätte aufwenden müssen. Wird andererseits voraussichtlich durch den Umbau oder die Veränderung die künftige Unterhaltung teurer, ohne dass der Brücken- oder Wegeunterhaltungspflichtige einen Vorteil erreicht, so ist ihm eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

*Artikel 26.**Entschädigung für die durch die Regulierung hervorgerufenen Nachteile.*

Wer durch die Regulierung oder durch die infolge der Regulierung erfolgte Änderung in dem Zustand des Wasserlaufs Schaden oder Nachteile erleidet, hat Anspruch auf volle Entschädigung seitens desjenigen, der Vorteil aus den betreffenden Arbeiten zieht. Die Grenzwasserkommission trifft hierüber Entscheidung.

Die Anlieger müssen gegen Entschädigung die Ausführung der für die Regulierung eines Flusslaufes notwendigen Hilfsanlagen an und im Wasserlauf, die Ablagerung von Erde, Steinen, Kies, Sand, Hölzern und dergleichen auf den Ufergrundstücken, die An- und Abfuhr solcher Materialien sowie die Lagerung, die An- und Abfuhr der Baustoffe dulden, auch einen bestimmten Zugang für die Arbeiter und Aufsichtspersonen einräumen.

Dette gælder ogsaa for de bag Grundstykkerne ved Bredden liggende Grundstykker og deres Ejere. Forsaavidt mindelig Overenskomst ikke kan opnaas, fastsættes Erstatningens Størrelse af Grænsevandløbskommissionen.

Artikel 27.

Vedligeholdelsespligt efter en Regulering.

Bliver ved Reguleringen af et Vandløb Vedligeholdelsesbyrden forøget, skal denne Forøgelse fordeles paa samtlige Lodsejere, der har Nytte eller Interesse af Reguleringen, uden Hensyn til om disse hidtil har deltaget i Vedligeholdelsen eller ikke.

Artikel 28.

Senere Andragender om Regulering.

Andragende om Regulering eller Ændring i tidligere foretagne Reguleringer kan ogsaa senere indgives til den vedkommende Amtmand eller Landraad af enhver Interesseret. Amtmanden eller Landraaden er da forpligtet til at forelægge Andragendet for Grænsevandløbskommissionen. Andrageren har paa Forlangende at stille behørig Sikkerhed for samtlige med Forretningen forbundne Omkostninger.

D. INDRETNING AF NYE OG FORANDRING AF BESTAAENDE ANLÆG.

Artikel 29.

Almindelige Grundsætninger.

Indretningen af nye Anlæg eller væsentlige Forandringer af bestaaende Anlæg ved et af de i Art. 1 nævnte Vandløb udkræver Grænsevandløbskommissionens Tilladelse.

Dette gælder i Særdeleshed Retten til

1. at bruge Vandet eller forbruge det, navnlig ogsaa til umiddelbart eller middelbart at aflede det over eller under Jorden,
2. umiddelbart eller middelbart, over eller under Jorden at tillede Vand eller andre flydende Stoffer,
3. at sænke eller hæve Vandspejlet, specielt ved Opstemning af Vandløbet at hidføre en vedvarende Ansamling af Vand.

Ved Benyttelsen maa

1. Vandets Af- eller Tilløb ikke forandres til Skade for andre eller Vandet forurenes,
2. Vandstanden ikke forandres saaledes, at andre bliver hæmmede i Udøvelsen af deres Ret til at benytte Vandløbet, eller at fremmed Ejendom beskadiges,
3. den andre paahvilende Vedligeholdelse af Vandløbet eller Bredden ikke besværliggøres,

medmindre de Fordele, der kan opnaas ved Anlægget, afgjort opvejer den Skade og de Ulemper som vil forvoldes derved. Saafremt den tilsigtede Benyttelse af Vandløbet strider imod vægtige Interesser for det Offentliges Vel, skal Tilladelse nægtes eller kun meddeles paa Betingelser, hvorved disse Interesser bevares.

I Almindelighed skal en Fordring om Afvanding have Fortrin for Fordringer om anden Benyttelse.

Anlægget skal derhos som Hovedregel indrettes saaledes, at det Vand, der ikke gaar tabt ved Anlægget, ledes tilbage til det oprindelige Vandløb paa et saadant Punkt, at det ikke føres udenom nogen til Vandløbet grænsende Ejendom, hvis Ejer og Bruger ikke har givet Samtykke dertil.

Ved Anlæg af større Omfang kan Grænsevandløbskommissionen dog bestemme, dels at Vandet uagtet Vedkommendes Protest føres udenom en eller flere til Vandløbet stødende Ejendomme, dels at Vandet føres over i et andet Vandløb. I saadanne Tilfælde bliver der at tillægge dem, der herved maatte lide Skade, Erstatning for ethvert dem paaført Tab eller Ulempe.

Dieses gilt auch für die hinter den Ufergrundstücken liegenden Grundstücke und deren Eigentümer. In Ermangelung gütlicher Einigung setzt die Grenzwasserkommission die Höhe der Entschädigung fest.

Artikel 27.

Unterhaltungspflicht nach einer Regulierung.

Werden durch die Regulierung eines Wasserlaufs die Unterhaltungskosten erhöht, so ist diese Erhöhung auf sämtliche Eigentümer, die Nutzen oder Vorteil von der Regulierung haben, zu verteilen, ohne Rücksicht darauf, ob sie bisher an der Unterhaltung teilgenommen haben oder nicht.

Artikel 28.

Spätere Anträge auf Regulierung.

Anträge auf Regulierung oder Änderung früherer Regulierungen können auch später von jedem Beteiligten bei dem zuständigen Landrat oder Amtmann gestellt werden. Dieser ist verpflichtet, den Antrag der Grenzwasserkommission vorzulegen. Der Antragsteller hat auf Verlangen ausreichende Sicherheit für alle durch das Verfahren entstehenden Kosten zu leisten.

D. ERRICHTUNG NEUER UND ÄNDERUNG BESTEHENDER ANLAGEN.

Artikel 29.

Allgemeine Grundsätze.

Die Errichtung neuer oder die wesentliche Veränderung bestehender Anlagen an einem der im Art. 1 genannten Wasserläufe bedarf der Genehmigung der Grenzwasserkommission.

Dies gilt insbesondere von dem Rechte :

1. Das Wasser zu gebrauchen und zu verbrauchen, namentlich auch es unmittelbar oder mittelbar, oberirdisch oder unterirdisch abzuleiten ;
2. Wasser oder andere flüssige Stoffe unmittelbar oder mittelbar, oberirdisch oder unterirdisch einzuleiten ;
3. den Wasserspiegel zu senken oder zu heben, namentlich durch Hemmung des Wasserablaufs eine dauernde Ansammlung von Wasser herbeizuführen.

Durch die Benutzung darf :

1. Zum Nachteil anderer weder die Vorflut verändert noch das Wasser verunreinigt werden ;
2. der Wasserstand nicht derart verändert werden, dass andere in der Ausübung ihrer Rechte am Wasserlaufe beeinträchtigt oder fremde Grundstücke beschädigt werden ;
3. die einem anderen obliegende Unterhaltung von Wasserläufen oder ihrer Ufer nicht erschwert werden, es sei denn, dass die Vorteile, die durch die Anlage erreicht werden können, die zu erwartenden Schäden oder Nachteile erheblich übersteigen. Wenn der beabsichtigten Benutzung des Wasserlaufs überwiegende Rücksichten des öffentlichen Wohls entgegenstehen, ist die Genehmigung zu versagen oder nur unter Bedingungen zu erteilen, durch welche diese Rücksichten gewahrt werden.

Im allgemeinen soll eine Forderung auf Entwässerung vor Forderungen auf andere Benutzung den Vorzug haben.

In der Regel soll die Anlage so hergestellt werden, dass das Wasser, welches nicht durch die Anlage selbst verbraucht wird, in den eigentlichen Wasserlauf zurückgeleitet wird, und zwar derart, dass es nicht um ein an den Wasserlauf stossendes Grundstück herumgeführt wird, ohne dass dessen Eigentümer und Nutzungsberechtigter ihr Einverständnis hierzu gegeben haben.

Bei Anlagen grösseren Umfanges kann jedoch die Grenzwasserkommission bestimmen, dass das Wasser ohne Rücksicht auf den Einspruch der Beteiligten um ein oder mehrere an den Wasserlauf stossende Grundstücke geführt, oder dass das Wasser in einen anderen Wasserlauf geleitet wird. In diesen Fällen ist den Geschädigten Ersatz für alle entstehenden Verluste und Nachteile zu leisten.

Beskyttelsesforanstaltninger, der i Nødstilfælde er truffene under en faretruende Situation, behøver ingen Tilladelse. Skal de imidlertid forblive bestaaende, maa en Tilladelse indhentes, naar den øjeblikkelige Fare er overtsaaet.

•Artikel 30.

Fremsættelse af Andragender.

Andragende om de i Art. 29 nævnte Anlægs Indretning eller Forandring skal være bilagt de fornødne Tegninger og Oplysninger. Andragendet vil være at tilstille vedkommende Amtmand eller Landraad, der da, eventuelt efter behørig Sikkerhedsstillelse for Omkostningerne, er pligtig at forelægge det for Grænsevandløbskommissionen.

Er det for Grænsevandløbskommissionen klart, at Andragendet ikke kan imødekommes, kan det uden videre afslaaes ved en med Grunde forsynet Kendelse.

I alle andre Tilfælde skal den tilsigtede Benyttelse af Vandløbet offentligt bekendtgøres paa sædvanemæssig Maade i alle de Kommuner, indenfor hvis Omraade Anlægget, om det tillades, kan udøve Virkning.

Desforuden skal alle de Personer, om hvem det er givet, at de, saafremt Anlægget tillades, vil lide Skade derved, ved anbefalet Brev gøres opmærksom paa den offentlige Bekendtgørelse.

Artikel 31.

Bekendtgørelsens Indhold.

Bekendtgørelsen skal angive, hvor de indsendte Tegninger og Oplysninger er fremlagte, og for hvilken Myndighed Indsigelser imod Tilladelsen eller Krav om Anlæg og Vedligeholdelse af Indretninger, som kan afbøde den skadelige Virkning, eller om Skadeserstatning skriftligt eller mundtligt kan fremsættes og protokolleres. Den skal endvidere indeholde en Frist for Fremsættelsen af disse Indsigelser eller Krav. Denne skal være mindst to og højst seks Uger og begynder at løbe fra den Dag, den sidste af de Bekendtgørelsen indeholdende Tidender er udgivet.

Bekendtgørelsen skal udtale, at de, der ikke fremsætter de ovennævnte Indsigelser eller Krav indenfor den bestemte Frist, har fortabt deres Ret i saa Henseende, samt at de herefter kun kan fremsætte saadanne Krav om Anlæg og Vedligeholdelse af Indretninger eller om Skadeserstatning, der er begrundet ved en skadelig Virkning, der ikke kunde forudses ved Fristens Udløb.

Dog skal Fristens Udløb ikke afskære Fremsættelsen af andre Krav, naar den Skadelidte godtgør, at han ved Naturbegivenheder eller andre uafvendelige Forhold var forhindret i at overholde Fristen.

De Krav, der kan fremsættes efter Fristens Udløb, forældes dog efter tre Aars Forløb fra det Tidspunkt at regne, paa hvilket den Skadelidte har erholdt Kendskab til den skadelige Virknings Indtræden.

I Bekendtgørelsen skal endvidere fastsættes den samme Frist for Fremsættelse af andre Andragender om Tilladelse til Benyttelse af Vandløb, ved hvilke den af den første Andrager tilsigtede Benyttelse vilde blive indskrænket, hvorhos det skal udtales, at der efter Fristens Udløb ikke ved Sagens Behandling vil blive taget Hensyn til saadanne Andragender.

Til Fremskaffelse af Bevisligheder og Oplysninger kan en passende yderligere Frist tilstaaes.

Artikel 32.

Kendelsens Indhold.

Kendelsen skal indeholde en nøjagtig Beskrivelse af den tilladte Ret, af de Foretagender, for hvilke Retten er givet, samt, saafremt Retten er knyttet til fast Ejendom, en nøje Beskrivelse af denne.

Med Hensyn til Tilladelsen til Opstemningsrettigheder skal Kendelsen endvidere indeholde Bestemmelser om

1. de tekniske Indretninger, som har Indflydelse paa den bortflydende Vandmængde eller paa Af- eller Tilløbet,

Schutzmassregeln, die in Notfällen bei drohender Gefahr getroffen werden, bedürfen keiner Genehmigung. Sollen sie jedoch dauernd bestehen bleiben, ist nach Beseitigung der augenblicklichen Gefahr die Genehmigung hierzu einzuholen.

Artikel 30.

Antragstellung.

Den Anträgen auf Einrichtungen oder Änderungen gemäss Art. 29 sind die erforderlichen Zeichnungen und Erläuterungen beizufügen. Die Anträge sind bei dem betreffenden Landrat oder Amtmann zu stellen, der verpflichtet ist, sie der Grenzwasserkommission vorzulegen, erforderlichenfalls unter angemessener Sicherheitsleistung für die Kosten.

Kommt es nach Ansicht der Grenzwasserkommission überhaupt nicht in Frage dem Antrage näher zu treten, so kann er ohne weiteres durch eine mit Gründen versehene Entscheidung zurückgewiesen werden.

Anderenfalls ist die beabsichtigte Benutzung des Wasserlaufs in allen Gemeinden (Gutsbezirken), auf deren Gebiet sich die Wirkung der Anlage im Falle ihrer Genehmigung erstrecken könnte, in ortsüblicher Weise öffentlich bekannt zu machen.

Ausserdem sind alle Personen, die offenbar durch Genehmigung der Anlage Schaden erleiden werden, durch eingeschriebenen Brief auf die öffentliche Bekanntmachung aufmerksam zu machen.

Artikel 31.

Inhalt der Bekanntmachungen.

Die Bekanntmachung hat anzugeben, wo die eingereichten Zeichnungen und Erläuterungen ausgelegt sind und bei welcher Behörde Einsprüche gegen die Genehmigung sowie Anträge auf Herstellung und Unterhaltung von Einrichtungen zur Verhütung von Schäden oder auf Entschädigung schriftlich eingereicht oder mündlich zu Protokoll gegeben werden können. Für die Einbringung der Einsprüche oder Anträge ist ferner eine Frist zu bestimmen. Diese beträgt mindestens zwei und höchstens sechs Wochen. Sie beginnt mit Ablauf des Tages, an dem das letzte die Bekanntmachung enthaltende Blatt herausgegeben ist.

In der Bekanntmachung ist auszusprechen, dass alle, die innerhalb der bestimmten Frist keinen Einspruch oder Antrag eingebracht haben, ihre diesbezüglichen Rechte verlieren, dass jedoch Anträge auf Herstellung und Unterhaltung von Einrichtungen oder auf Entschädigung auch später gestellt werden können, wenn sie mit Schädigungen begründet werden, die beim Ablauf der Frist nicht vorhergesehen werden konnten.

Der Ablauf der Frist steht jedoch den Ansprüchen nicht entgegen, wenn der Geschädigte glaubhaft macht, dass er durch Naturereignisse oder durch andere unabwendbare Verhältnisse verhindert worden ist, die Frist einzuhalten.

Das Recht, nach Ablauf der Frist Ansprüche geltend zu machen, verjährt drei Jahre nach dem Zeitpunkt, zu welchem der Geschädigte von dem Eintritt der Schädigung Kenntnis erlangt hat.

In der Bekanntmachung ist ausserdem die gleiche Frist festzusetzen für andere Anträge auf Genehmigung zu einer Benutzung des Wasserlaufs, durch welche die von dem ersten Antragsteller beabsichtigte Benutzung eingeschränkt werden würde. Hierbei ist auszusprechen, dass nach Ablauf der Frist gestellte derartige Anträge in dem gleichen Verfahren nicht mehr berücksichtigt werden.

Zur Beibringung von Unterlagen kann eine angemessene Nachfrist gewährt werden.

Artikel 32.

Inhalt der Entscheidungen.

Die Entscheidung der Grenzwasserkommission hat zu enthalten: die genaue Bezeichnung der verliehenen Rechte sowie der Unternehmungen, für die sie verliehen werden, und, wenn die Rechte mit dem Eigentum an Grundstücken verbunden sind, eine genaue Bezeichnung dieser Grundstücke.

Bei der Verleihung eines Staurechtes hat die Entscheidung ferner Bestimmungen zu enthalten:

1. Über die bauliche Einrichtung der Anlagen, welche die abfliessende Wassermenge oder die Vorflut beeinflussen;

2. de Opstemningstider, der skal overholdes,
3. den fastsatte Opstemningshøjde, eventuelt, hvis Vandstanden skal holdes i en bestemt Mindste-højde, ogsaa denne,
4. den Vandmængde, der maa benyttes, saafremt denne skal underkastes en Indskrænkning,
5. de Forholdsregler, der skal overholdes til Beskyttelse mod skadelig Virkning af Opstemningen.

Artikel 33.

Foranstaltninger mod Anbringelse af uhjemlede Indretninger.

Anbringer nogen uden Hjæmmel saadanne Indretninger ved et Vandløb som i Art. 29 omhandlet, eller gør han Skade paa Vandløbet ved Ufred af Kreaturer, ved Opfyldning af Løbet, ved Brud paa Hegn og Sideskrænter eller deslige, kan vedkommende Amtmand eller Landraad paa hans Bekostning lade Skaden udbedre eller de paagældende Indretninger borttage, naar han ikke selv efter Paalæg fjerner dem, hvorhos den paagældende vil kunne ifalde Straf.

Forsaavidt slige Indretninger allerede forefindes ved Vandløbet, kan de ligeledes af Amtmanden eller Landraaden fordres borttaget, naar samme erhverver Grænsevandløbskommissionens Kendelse for, at Indretningen ikke kan bibeholdes uden at skade Vandløbets Tistand. Paastaar den paagældende ved særlig Adkomst at have erhvervet Ret til Indretningen, og dette ikke erkendes af vedkommende Amtmand eller Landraad, vil denne have at søge Spørgsmaalet afgjort ved Dom.

Opstemmes Vandet ved et Vandværk over den ved Flodemaalet fastsatte Grænse, kan Værkets Ejer (eller Bruger), saafremt Overskridelsen kan tilregnes ham, ifalde Straf, ligesom han er pligtig at erstatte al den Skade, der bevirkes ved den ulovlige Opstemning.

Omkostningerne saavel ved de Arbejder, der saaledes maa udføres for den paagældendes Regning, som ved de af Sagen foranledigede Syn, samt de paalagte Erstatningsbeløb kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Artikel 34.

Vandingsanlæg.

I Almindelighed maa det Vand, som ved et Vandingsanlæg optages af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb, kun benyttes til Vanding af de Vandløbet tilstødende Ejendomme; men naar den tilstedeværende Vandmasse er tilstrækkelig dertil, kan Grænsevandløbskommissionen dog ved større Vandingsanlæg af Interessentskaber (jfr. Art. 40) give Ejerne af Jorder, der er beliggende i samme Aadal, men ikke grænser umiddelbart til Vandløbet, Adgang til at deltage i Vandingen, i hvilken Henseende særlig de Jorder skal komme i Betragtning, over hvilke de til Vandingsanlægget fornødne Kanaler og Ledningsrender maa føres (jfr. Art. 38).

Ved Afgørelsen af, om der saaledes kan indrømmes andre end Bredejerne Adgang til at deltage i Vandets Benyttelse, bliver endelig ogsaa at tage Hensyn til, at herved ikke til Skade for de nedenfor Vandingsanlæggets Omraade til Vandløbet grænsende Jorder bevirkes nogen væsentlig Formindskelse af dettes Vandmasse.

Artikel 35.

Fordeling af Vandet ved Vandingsanlæg.

Landsejerne paa begge Bredder af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb har lige Ret til Afbenyttelsen af dettes Vand, saaledes at der altsaa, naar et Vandingsanlæg iværksættes paa den ene Bred, kun kan tildeles dette Halvdelen af Vandløbets Vandmasse. Grænsevandløbskommissionen foreskriver de nærmere Regler, som med Hensyn til en saadan Deling af Vandet bliver at iagttage ved Indretningen af Vandingsanlægget.

Forsaavidt samtlige Ejere og Brugere af de Jorder, som støder til den modsatte Bred af Vandløbet paa den Strækning, der ligger mellem det Punkt, hvor Vandet optages, og det Punkt, hvor det føres tilbage til Vandløbet, dertil giver deres Samtykke, kan der dog tildeles et Vandingsanlæg paa den ene Bred mere end Vandløbets halve Vandmasse.

2. über die innezuhaltenden Stauzeiten ;
3. über die festgesetzten Stauhöhen und, wenn der Wasserstand auf einer bestimmten Mindesthöhe gehalten werden muss, auch über diese ;
4. über die zu benutzende Wassermenge, wenn ihre Beschränkung erforderlich ist ;
5. über die zum Schutze gegen nachteilige Wirkungen des Stauens erforderlichen Massnahmen.

Artikel 33.

Massnahmen gegen rechtswidrige Einrichtungen.

Bringt jemand unberechtigt Einrichtungen, wie sie im Art. 29 erwähnt sind, an einem Wasserlauf an oder verursacht er Schaden am Wasserlauf durch Ausbrechen von Vieh, durch Zuwerfen des Laufes, durch Bruch an Hecken und Zäunen oder Seitenböschungen oder dergleichen, kann der zuständige Landrat oder Amtmann auf Kosten des Betreffenden den Schaden ausbessern oder die Schaden verursachenden Einrichtungen fortnehmen lassen, wenn der Betreffende sie nicht auf Aufforderung selbst entfernt. Der Schuldige kann auch in Strafe genommen werden.

Sind derartige Einrichtungen am Wasserlauf bereits vorhanden, so kann ihre Entfernung gleichfalls vom Landrat oder Amtmann gefordert werden, wenn er eine Entscheidung der Grenzwasserkommission dahingehend erwirkt, dass die Einrichtung, ohne dem Wasserlauf zu schaden, nicht beibehalten werden kann. Behauptet der Betreffende, auf Grund eines besonderen Titels das Recht zur Einrichtung erworben zu haben, und wird dies von dem zuständigen Landrat oder Amtmann nicht anerkannt, so hat dieser die Frage vor den ordentlichen Gerichten zur Entscheidung zu bringen.

Wird das Wasser bei einem Wasserwerk über die durch das Staumass festgesetzte Höhe gestaut, so können der Eigentümer des Wasserwerks oder der Nutzungsberechtigte, sofern die Überschreitung ihnen zur Last fällt, in Strafe genommen werden. Auch sind sie verpflichtet, allen durch die ungesetzliche Stauung entstandenen Schaden zu vergüten.

Die Kosten der hiernach zu Lasten des Betreffenden auszuführenden Arbeiten und die Kosten der erforderlichen Besichtigungen, sowie die auferlegten Entschädigungsbeträge können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

Artikel 34.

Bewässerungsanlagen.

Im allgemeinen darf das Wasser, welches zu Bewässerungszwecken aus einem der im Art. 1 genannten Wasserläufe entnommen wird, nur zur Bewässerung von Grundstücken benutzt werden, die an den Wasserlauf grenzen. Ist aber die vorhandene Wassermenge dazu ausreichend, so kann die Grenzwasserkommission bei grösseren, von Interessentschaften (vergl. Art. 40) unternommenen Bewässerungsanlagen den Eigentümern von Ländereien, die im Gebiet desselben Wasserlaufs gelegen sind, jedoch nicht unmittelbar an den Wasserlaufgrenzen, erlauben, an der Bewässerung teilzunehmen. Insbesondere sind hierbei die Ländereien zu berücksichtigen, über welche die für die Bewässerungsanlagen erforderlichen Kanäle und Leitungsrinnen geführt werden müssen. (Vergl. Art. 38).

Bei der Entscheidung, ob hierbei anderen als den Uferanliegern die Benützung des Wassers gestattet werden kann, ist auch darauf Bedacht zu nehmen, dass dadurch nicht zum Schaden für die unterhalb der Bewässerungsanlage an den Wasserlauf grenzenden Grundstücke eine wesentliche Verminderung der Wassermenge herbeigeführt wird.

Artikel 35.

Verteilung des Wassers bei Bewässerungsanlagen.

Die Eigentümer auf beiden Seiten eines der im Art. 1 genannten Wasserläufe haben gleiches Recht auf Benützung des Wassers, sodass, wenn eine Bewässerungsanlage auf dem einen Ufer angelegt wird, dieser nur die Hälfte der Wassermenge des Wasserlaufs zugesprochen werden darf. Die Grenzwasserkommission trifft die näheren Bestimmungen für eine solche Verteilung des Wassers bei der Einrichtung der Bewässerungsanlage.

Wenn jedoch sämtliche Eigentümer und Nutzungsberechtigte der Grundstücke, die zwischen der Ableitungs- und der Rückleitungsstelle an das entgegengesetzte Ufer des Wasserlaufs grenzen, ihre Zustimmung dazu geben, so kann einer Bewässerungsanlage auf dem einen Ufer mehr als die halbe Wassermenge zugesprochen werden.

*Artikel 36.**Erstatning for Skade ved Vandingsanlæg.*

Saafernt et Vandingsanlæg paa den ene Bred af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb vil medføre Tab eller Ulemper for Lodsejerne paa den modsatte Bred, enten ved at bevirke en for stærk Udtørring eller paa anden Maade, skal der, forsaavidt de paagældende Ulemper ikke opvejes ved de Fordele, Anlægget i andre Henseender, saasom ved en forbedret Afvanding, maatte medføre for de Vedkommende, og de ej heller er fjernet ved dertil sigtende efter Grænsevandløbskommissionens Bestemmelse truffne Foranstaltninger, tillægges de Skadelidte en af Grænsevandløbskommissionen fastsat Godtgørelse hos Deltagerne i Vandingsanlægget.

Denne Godtgørelse skal i Mangel af anden Overenskomst fastsættes til et aarligt Vederlag, der senere vil kunne nedsættes eller forhøjes af Kommissionen, forsaavidt Forholdene maatte forandre sig saaledes, at de paagældende Ulemper i større eller mindre Omfang formindskes eller forøges.

*Artikel 37.**Bredejernes og andre Ejeres Pligter.*

Til Brug ved Fremstillingen af de i Art. 29 omhandlede Anlæg har de til Vandløbet grænsende Lodsere samt Ejerne af de bagved liggende Arealer Forpligtelse til mod Skadeserstatning at stille det fornødne Areal til Raadighed, derunder ogsaa til Arbejds- og Lagerplads, ligesom Anlægget kan støttes til Andenmands Grund paa den modsatte Bred.

Et Stemmeværk kan, naar saadant af Grænsevandløbskommissionen skønnes at være hensigtsmæssigt, anbringes paa et Punkt i Vandløbet, der ligger højere oppe end de øverste af de Jorder, som agtes vandede, saa at Værket paa begge Bredder støttes til fremmed Grund, ligeledes mod fuld Erstatning til de Vedkommende, derunder ogsaa for den midlertidige Benyttelse af den fremmede Grund i Anledning af Værkets Anlæg, Pasning og Vedligeholdelse.

*Artikel 38.**Benyttelse af Andenmands Grund til Anlæg af Kanaler og Ledninger.*

Saavel den til Iværksættelsen af et Afvandings- eller Vandingsanlæg fornødne Hovedkanal som de øvrige til Anlægget hørende Kanaler og Ledninger kan fordres anlagt over Andenmands Grund, naar dette af Grænsevandløbskommissionen skønnes at være en nødvendig Betingelse for en heldig Gennemførelse af Anlægget. Kommissionen vil da have at fastsætte den Godtgørelse, der tilkommer Vedkommende for Skade og Ulemper saavel ved Anlægget som ved den senere Vedligeholdelse, samt Betingelserne for hans eventuelle Medbenyttelse af Anlægget.

*Artikel 39.**Senere Medafbenyttelse af Afvandings- eller Vandingsanlæg.*

Ønsker en Lodsejer, som ikke har deltaget i Iværksættelsen af et Afvandings- eller Vandingsanlæg, og altsaa heller ikke i de dermed forbundne Omkostninger, senere at benytte noget af de i Anledning af et saadant Anlæg opførte Væker eller udførte Arbejder ved Afvanding eller Vanding af sine Jorder (f. Eks. ved at benytte et Stemmeværk, der oprindelig hører til et paa den modsatte Bred iværksat Afvandings- eller Vandingsanlæg, eller ved at benytte Vandet fra en gennem eller forbi hans Jorder førende Kanal, der hører til et allerede udført Afvandings- eller Vandingsanlæg), kan saadant kun tilstedes, saafremt der ikke af denne Medbenyttelse kan opstaa nogen betydeligere Ulempe for Deltagerne i det oprindelige Afvandings- eller Vandingsanlæg, samt mod at den paagældende overtager en passende Andel af Omkostningerne saavel ved dette Anlægs oprindelige Udførelse som ved dets fremtidige Vedligeholdelse.

Grænsevandløbskommissionen afgør i Mangel af mindelig Overenskomst, om og i bekræftende Fald under hvilke Betingelser en Medbenyttelse af den omhandlede Art kan finde Sted.

*Artikel 36.**Ersatz für Schädigungen bei Bewässerungsanlagen.*

Wenn eine Bewässerungsanlage auf einem Ufer eines der im Art. 1 genannten Wasserläufe Eigentümern auf dem anderen Ufer durch zu starke Austrocknung oder auf andere Weise Schaden oder Nachteile bringt, die von den Vorteilen dieser Anlage für die Betroffenen z. B. durch bessere Entwässerung nicht aufgewogen werden oder von der Grenzwasserkommission durch zweckentsprechende Massnahmen nicht haben beseitigt werden können, so hat die Grenzwasserkommission den Betroffenen eine Entschädigung zuzuerkennen, welche von den an der Bewässerungsanlage Beteiligten zu zahlen ist.

Diese Entschädigung ist in Ermangelung anderweitiger Einigung auf eine jährliche Leistung festzusetzen, die späterhin von der Kommission herabgesetzt oder erhöht werden kann, je nachdem die Nachteile durch Änderung der Verhältnisse grösser oder geringer werden.

*Artikel 37.**Pflichten der Anlieger und anderer Eigentümer.*

Die Anlieger und die Eigentümer der dahinter liegenden Grundstücke haben zur Herstellung der im Art. 29 genannten Anlagen den erforderlichen Grund und Boden einschliesslich der Arbeits- und Lagerplätze gegen Entschädigung zur Benutzung einzuräumen. Die Anlagen dürfen auch am anderen Ufer an fremden Grund und Boden angeschlossen werden.

Ein Stauwerk kann, wenn es von der Grenzwasserkommission für zweckmässig gehalten wird, an einer Stelle des Wasserlaufs angebracht werden, die oberhalb der obersten am Wasserlauf gelegenen, zu bewässernden Grundstücke liegt, sodass das Werk auf beiden Ufern auf fremdem Grund und Boden ruht. Hierfür muss ebenso wie für die zeitweilige Benutzung des fremden Grundstücks bei Errichtung, Betrieb und Unterhaltung des Werks den Betroffenen volle Entschädigung gewährt werden.

*Artikel 38.**Führung von Kanälen und Leitungen über fremde Grundstücke.*

Der für die Herstellung einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage nötige Hauptkanal ebenso wie sonstige zur Anlage gehörige Kanäle und Leitungen können zwangsweise über fremden Grund und Boden geführt werden, wenn die Grenzwasserkommission es zur erfolgreichen Durchführung der Anlage für notwendig hält. Die Kommission hat die Entschädigung festzusetzen, die der Betroffene für bei der Anlage selbst wie bei der späteren Unterhaltung erlittene Schäden und Nachteile beanspruchen kann. Ebenso sind die Bedingungen für etwaige Mitbenützung der Anlage festzusetzen.

*Artikel 39.**Spätere Mitbenützung einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage.*

Ein Eigentümer, der an der Einrichtung einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage nicht teilgenommen und daher auch zu den damit verbundenen Kosten nicht beigetragen hat, kann später die Erlaubnis erhalten, die bei einer solchen Anlage hergestellten Werke oder sonstigen Einrichtungen zur Entwässerung oder Bewässerung seiner Ländereien mitzubedenutzen. (Z. B. ein Stauwerk, das ursprünglich zu einer auf dem anderen Ufer eingerichteten Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage gehört oder das Wasser aus einem zu einer bereits bestehenden Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage gehörigen Kanal, der sein Grundstück berührt oder durchschneidet). Die Erlaubnis ist jedoch nur zu erteilen, wenn aus einer solchen Mitbenützung keine wesentlichen Nachteile für die Teilnehmer der ursprünglichen Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage entstehen können. Der Betroffene hat sich dann an den Kosten der ersten Anlage ebenso wie an denen der künftigen Unterhaltung angemessen zu beteiligen.

In Ermangelung gütlicher Einigung entscheidet die Grenzwasserkommission, ob und gegebenenfalls unter welchen Bedingungen eine solche Mitbenützung stattfinden darf.

Artikel 40.

Dannelse af Afvandings- eller Vandingsinteressentskaber.

Forsaavidt flere end fem Lodsejere (eller Brugere) er Deltagere i et Afvandings- eller Vandingsanlæg ved de i Art. 1 nævnte Vandløb, udgør de et «Afvandings- eller Vandingsinteressentskab», hvis nærmere Ordning skal bestemmes ved en af samtlige Deltagere tiltraadt Vedtægt, medmindre vedkommende Amtmand og Landraad i Forening paa Grund af Anlæggets ringere Betydning fritager herfor. Som Følge heraf maa der ikke skrives til Iværksættelse af et Afvandings- eller Vandingsanlæg, hvori flere end fem Lodsejere (eller Brugere) er Deltagere, ligesom der heller ikke maa finde en Forøgelse Sted af Deltagerne i et allerede bestaaende Afvandings- eller Vandingsanlæg, hvorved Antallet af disse kommer til at overskride fem, forinden der foreligger en Vedtægt, der fyldestgør Forskrifterne i denne Artikel. En saadan Vedtægt er gyldig, naar den, efter at være tiltraadt af samtlige Deltagere, bekræftes af vedkommende Amtmand og Landraad i Forening eller, saafremt disse ikke kan blive enige eller nægter at bekræfte Vedtægten, af Grænsevandløbskommissionen. Iagttager et Interessentskab ikke disse Regler, kan Benyttelsen af Vandet fra det paagældende Vandløb forbydes det, indtil Vedtægten er godkendt.

Vedtægten skal foruden en Beskrivelse af Anlægget og Angivelse (med Ejer- og fuldstændig Matrikulsfortegnelse) af de i samme delagtige Ejendomme indeholde Bestemmelser om Afvandings- eller Vandingsinteressentskabets Navn, Hjemsted (Værneting), Bestyrelse, Medlemmernes Rettigheder og Pligter, Benyttelsen og Vedligeholdelsen af de fælles Anlæg, de Interessentskabet paahvilende særlige Forpligtelser overfor Trediemand, Interessentskabets Regnskabsvæsen, Medlemmernes Indtræden og Udtræden, samt Maaden, hvorpaa Vedtægten kan forandres.

Forandringer i eller Tillæg til Vedtægten skal godkendes efter Reglerne i nærværende Artikels iste Stykke.

Vedtægten skal bekendtgøres paa sædvanemæssig Maade i de Kommuner, hvor de interesserede Ejendomme er beliggende.

De en Interessent som saadan tilkommende Rettigheder og paahvilende Forpligtelser gaar umiddelbart over paa enhver senere Erhverver af den paagældende Ejendom.

For de alt bestaaende Afvandings- eller Vandingsanlæg paahviler det Interessentskabet inden et Aar efter nærværende Overenskomstss Ikrafttræden at fyldestgøre Bestemmelserne i denne Artikels iste Stykke.

Deltagere i et ældre eller nyt Afvandings- eller Vandingsanlæg, som ikke skal have Vedtægt, har at befuldmægtige en Mand til at repræsentere dem overfor Trediemand, og derom at meddele vedkommende Amtmand og Landraad Underretning.

Artikel 41.

Tilsyn med Afvandings- og Vandingsanlæg.

De i Art. 14 ommeldte Tilsynshavende har at paase, at de Kanaler med tilhørende Stemmeværker, Sluser og Broer, som hører til Afvandings- eller Vandingsanlæg, der ligger ved Vandløbet, vedligeholdes i Overensstemmelse med de godkendte Planer og Vedtægter. Forefindes der Mangler i saa Henseende, skal Tilsynet anmelde det for vedkommende Amtmand eller Landraad, der da kan lade de manglende Arbejder udføre og gøre Ansvar gældende mod Deltagerne i Overensstemmelse med de i Art. 14 givne Regler.

Formener Amtmanden eller Landraaden, at den første Udførelse af de Kanaler, med tilhørende Stemmeværker, Sluser og Broer, som hører til Afvandings- eller Vandingsanlægget, ikke stemmer med den godkendte Plan, kan Spørgsmaalet herom saavel af ham som af Deltagerne i Afvandings- eller Vandingsanlægget indbringes for Grænsevandløbskommissionen. Bliver det da ved Kendelse af denne eller eventuelt af Overgrænsevandløbskommissionen afgjort, at de udførte Arbejder ikke stemmer med den godkendte Plan, forholdes efter Reglerne i Art. 40, iste Stykke i Slutningen.

Artikel 42.

Egenmægtig Forandring af Afvandings- eller Vandingsanlæg.

Den Deltager i Afvandings- eller Vandingsanlæg, der egenmægtig foretager eller ved Forsømmelse foranlediger saadanne Forandringer ved de til Anlægget hørende Indretninger, at derved til Skade for andre bevirkes en anden Fordeling af Vandet end den, der paa lovlige Maade er fastsat eller vedtaget, bliver at straffe.

Artikel 40.

Bildung von Entwässerungs- und Bewässerungs-Interessenschaften.

Wenn mehr als fünf Grundstückseigentümer oder Nutzungsberechtigte an einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage an einem der im Art. 1 genannten Wasserläufe beteiligt sind, so bilden sie eine Entwässerungs- oder Bewässerungs-Interessenschaft. Die Verhältnisse der Interessenschaft werden durch eine von sämtlichen Teilnehmern angenommene Satzung geregelt, wenn nicht auf Grund der geringeren Bedeutung der Anlage Landrat und Amtmann sie gemeinsam davon befreien. Eine Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage, an der mehr als fünf Eigentümer oder Nutzungsberechtigte beteiligt sind, darf daher nicht eher errichtet werden und ebenso darf an einer bereits bestehenden Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage die Zahl der Teilnehmer nicht eher über fünf vermehrt werden, als eine Satzung vorliegt, die den Vorschriften dieses Artikels entspricht. Für die Gültigkeit einer solchen Satzung ist die Zustimmung sämtlicher Teilnehmer Vorbedingung. Ferner bedarf sie der gemeinsamen Bestätigung durch Landrat und Amtmann. Wenn diese die Bestätigung der Satzung ablehnen oder sich nicht einigen, so kann ihre Bestätigung durch die der Grenzwasserkommission ersetzt werden. Richtet sich eine Interessenschaft nicht nach diesen Bestimmungen, so kann ihr die Benützung des Wassers aus dem betreffenden Wasserlauf bis zur Bestätigung der Satzung untersagt werden.

Die Satzung hat zu enthalten: eine Beschreibung der Anlage, ein Verzeichnis der an ihr beteiligten Grundstücke mit Eigentümer- und Katasterbezeichnung, den Namen der Entwässerungs- oder Bewässerungs- Interessenschaft, Sitz und Gerichtsstand, Bestimmungen über den Vorstand, die Rechte und Pflichten der Mitglieder, die Benützung und Unterhaltung der gemeinsamen Anlagen, die der Interessenschaft obliegenden besonderen Verpflichtungen Dritten gegenüber, das Rechnungswesen, Eintritt und Austritt der Mitglieder, sowie über Änderungen der Satzung.

Veränderungen der Satzung oder Zusätze unterliegen den Bestimmungen des Absatzes 1.

Die Satzung ist in den Gemeinde- oder Gutsbezirken ortsüblich bekannt zu machen, in denen die betreffenden Grundstücke belegen sind.

Die einem Interessenten als solchem zustehenden Rechte und obliegenden Pflichten gehen ohne weiteres auf jeden späteren Erwerber des betreffenden Grundstücks über.

Für bereits bestehenden Entwässerungs- oder Bewässerungsanlagen hat die Interessenschaft innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens den Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Artikels nachzukommen.

Teilnehmer einer alten oder neuen Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage, die einer Satzung nicht bedarf, haben zwecks Vertretung Dritten gegenüber einen gemeinsamen Bevollmächtigten zu stellen. Hiervon ist dem betreffenden Landrat und Amtmann Mitteilung zu machen.

Artikel 41.

Aufsicht über Entwässerungs- und Bewässerungsanlagen.

Die im Art. 14 genannten Aufsichtspersonen haben dafür Sorge zu tragen, dass die Kanäle nebst Stauwerken, Schleusen und Brücken, die zu den Entwässerungs- oder Bewässerungsanlagen am Wasserlauf gehören, den genehmigten Plänen und Satzungen entsprechend unterhalten werden. Mängel sind von den Aufsichtspersonen dem betreffenden Landrat oder Amtmann zu melden. Dieser kann die versäumten Arbeiten ausführen lassen und die Teilnehmer gemäss Art. 14 zur Verantwortung ziehen.

Sind Landrat oder Amtmann der Ansicht, dass die erste Einrichtung der zur Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage gehörigen Kanäle nebst Stauwerken, Schleusen und Brücken mit dem genehmigten Plan nicht übereinstimmt, so kann die Angelegenheit von ihnen oder von den Teilnehmern der Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage vor die Grenzwasserkommission gebracht werden. Wird dann von dieser oder gegebenenfalls von der Obergrenzwasserkommission dahin entschieden, dass die ausgeführten Arbeiten mit dem genehmigten Plan nicht übereinstimmen, so ist nach Art. 40, Schluss des Absatzes 1, zu verfahren.

Artikel 42.

Eigenmächtige Änderungen an Entwässerungs- oder Bewässerungsanlagen.

Teilnehmer einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage, die Veränderungen an den zur Anlage gehörigen Einrichtungen eigenmächtig vornehmen oder durch Versäumnis hervorrufen, sodass die vorgeschriebene oder beschlossene Verteilung des Wassers zum Schaden für andere verändert wird, sind in Strafe zu nehmen,

E. BENYTTELSE AF VANDLØBENE.

*Artikel 43.**Almindelig Benyttelse af Vandet.*

Benyttelse af Vandet i de i Art. 1 nævnte Vandløb og Søer til Kreaturvanding, Vask og almindelig Husbrug staa aaben for alle og enhver, forsaavidt Benyttelsen kan finde Sted uden retsstridig Betræden af Andenmands Grund.

Grænsevandløbskommissionen kan paa Foranledning af vedkommende Amtmand eller Landraad regulere, indskrænke eller forbyde den almindelige Benyttelse af Vandet. Den i saa Henseende afsagte Kendelse vil være at forsyne med Grunde.

*Artikel 44.**Bestaaende Værk.*

Har et Værk retmæssigt bestaaet ved nærværende Traktats Ikrafttræden, maa det Vand, der er nødvendigt til Værkets Drift i dets daværende Tilstand, ikke unddrages Ejeren ved andres Benyttelse af Vandet. Havde han allerede dengang paa Grund af en særlig Adkomst Ret til en Udvidelse af Bedriften, maa heller ikke det til Drift af Anlægget i dette udvidede Omfang fornødne Vand unddrages ham (jfr. dog Art. 17 og 29).

*Artikel 45.**Skadelige Tilløb til Vandløbet.*

Tilføres der fra Landbrug, Møller, Fabriker, Mejerier, Slagterier eller lignende Anlæg et af de i Art. 1 nævnte Vandløb Affald eller skadelige Stoffer, der i nævneværdig Grad vil forøge Arbejdet ved Vandløbets Oprensning, vil foranledige skadelig Oversvømmelse, kan være til Skade for Fiskeriet eller paa anden Maade gøre Skade paa de til Vandløbet stødende Jorder, kan den eller de Skadelidende tilkalde Grænsevandløbskommissionen.

Den Omstændighed, at et Anlæg er tilladt af Grænsevandløbskommissionen, fritager ikke den paagældende for Ansvar i Henhold til ovenstaaende.

*Artikel 46.**Afgørelse af Erstatningskrav.*

Afsiges Kendelse, skal det i denne afgøres, om Klagen er beføjet og i bekræftende Fald fastsættes, hvilken Erstatning der skal udredes til hver især af de Skadelidte, hvem der skal udrede Erstatningen, om denne skal erlægges med en Sum en Gang for alle eller som en aarlig Godtgørelse, samt hvorledes Omkostningerne ved selve Forretningen bliver at udrede. Fastsættes Erstatningen til en aarlig Godtgørelse, forholdes, saafremt den ene af Parterne i Tiden maatte føle sig brøstholden, efter Art. 36, 2. Stk.

I Mangel af godvillig Betaling kan saavel de paalagte Erstatningsbeløb som Omkostningerne ved Sagens Behandling inddrives.

F. ANDRE RETSBESTEMMELSER.

*Artikel 47.**Sikring af Panthaverne m. fl. ved Erstatningers Udbetaling.*

Erstatninger, der enten ved en Beslutning af Kommissionen eller ved et for samme afsluttet Forlig tilkendes en Ejer for Afstaaelse eller Forringelse af Grundstykker, maa kun udbetales Ejeren under Hensyntagen til Panthavere og andre Indehavere af Ejendommen paahvilende Behæftelser.

E. BENÜTZUNG DER WASSERÄLUFEN.

*Artikel 43.**Gemeingebrauch des Wassers.*

Die Benützung des Wassers der im Art. 1 genannten Wasserläufe und Seen zum Viehtränken, zur Wäsche und zum gewöhnlichen Hausgebrauch ist jedermann gestattet, soweit die Benützung ohne rechtswidriges Betreten fremden Grund und Bodens geschehen kann.

Die Grenzwasserkommission kann auf Antrag des betreffenden Landrats oder Amtmanns den Gemeingebrauch regeln, beschränken oder verbieten. Die Entscheidungen hierüber sind mit Gründen zu versehen.

*Artikel 44.**Bestehende Werke.*

Einem bei Inkrafttreten dieses Abkommens zu Recht bestehenden Triebwerk darf durch die Benützung des Wassers seitens anderer das zum Betriebe in dem bisherigen Umfange erforderliche Wasser nicht entzogen werden. Besteht bereits auf Grund eines früheren besonderen Titels das Recht zu einer Erweiterung der Anlage, so darf dieser auch das zum erweiterten Betriebe erforderliche Wasser nicht entzogen werden. (Vergl. jedoch Art. 17 und 29).

*Artikel 45.**Schädliche Zuleitungen zum Wasserlauf.*

Werden aus der Landwirtschaft, von Mühlen, Fabriken, Meiereien, Schlachtereien oder ähnlichen Anlagen einem der im Art. 1 genannten Wasserläufe Abfälle oder schädliche Stoffe zugeführt, die in nennenswertem Grade die Arbeit bei Reinigung des Wasserlaufs vermehren, schädliche Überschwemmungen hervorrufen, die Fischerei schädigen oder sonstigen Schaden auf den Ufergrundstücken verursachen können, so sind diejenigen, deren Schädigung in Frage kommt, berechtigt, die Grenzwasserkommission anzurufen.

Der Umstand, dass eine Anlage von der Grenzwasserkommission genehmigt ist, entbindet den Unternehmer nicht von der Haftung in obenstehendem Sinne.

*Artikel 46.**Entscheidung über Entschädigungsansprüche.*

Die Entscheidung hat sich darüber auszusprechen, ob die Beschwerde berechtigt ist und bejahendenfalls, welche Entschädigung an jeden einzelnen Geschädigten zu zahlen ist, wer die Entschädigung zu entrichten hat, ob diese als einmalige Abfindung oder als jährliche Vergütung zahlbar ist, ferner darüber, wie die Kosten des Verfahrens aufzubringen sind. Wird eine jährliche Vergütung als Entschädigung festgesetzt, so ist, sofern einer der Beteiligten sich späterhin benachteiligt fühlt, nach Art. 36 Abs. 2 zu verfahren.

In Ermangelung gutwilliger Zahlung können sowohl die Entschädigungsbeträge wie auch die Kosten des Verfahrens zwangsweise eingezogen werden.

F. SONSTIGE RECHTLICHE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 47.**Wahrung der Rechte Dritter bei Auszahlung von Entschädigungen.*

Entschädigungen, die Eigentümern für Abtrennung oder Wertminderung von Grundstücken durch Entscheidung der Kommission oder einen vor dieser abgeschlossenen Vergleich zugesprochen werden, dürfen den Eigentümern nur unter Wahrung der Rechte von Pfandgläubigern oder sonst dinglich Berechtigten ausgezahlt werden.

Som Følge heraf har Formanden at lade udarbejde en nøjagtig Fortegnelse over de paagældende Ejere og Grundstykker med Angivelse af Grundbogs- og Matrikulsbetegnelse, samt Erstatningssummerne.

Denne Fortegnelse vil være at offentliggøre tilligemed en Bekendtgørelse, hvorefter enhver, der til Sikring af sin Ret formener at have Krav paa Udbetaling af hele Erstatningen eller en Del af samme, indkaldes til Møde paa nærmere angivet Tid og Sted med Tilkendegivelse af, at han, saafremt han ikke møder, mister sit Krav paa Erstatningen. Bekendtgørelsen og Fortegnelsen skal indrykkes mindst 14 Dage før Mødet i de Tidender, der i begge Lande benyttes til officielle Bekendtgørelser, hvorhos Bekendtgørelserne skal indrykkes i de lokale Aviser.

Nedlægges ved dette Møde ingen Indsigelse mod Erstatningens Udbetaling til Ejeren, kan Udbetaling finde Sted til denne.

Nedlægges derimod Indsigelse i Mødet, skal der saa vidt muligt søges opnaaet Overenskomst mellem Ejeren og Fordringshaveren. Lykkes dette ikke, bliver Erstatningsbeløbet at tilbageholde af Kommissionen, indtil det ved en Domstolskendelse er afgjort, hvem Erstatningen skal tilfalde.

Artikel 48.

Forpligtelse til at tillade Opmaalinger m. v.

Enhver Lodsejer er pligtig at taale, at de Nivelleringer, Opmaalinger eller andre tekniske Forarbejder og Undersøgelser, der er fornødne til Udarbejdelsen af Planen for en paatænkt Vandløbsregulering, et Afvandings- eller Vandingsanlæg, udføres paa hans Grund. De hertil fornødne faste Mærker maa ikke vilkaarligt borttages.

Dog skal der enten udgaa offentlig Bekendtgørelse eller mindst en Dag forud meddeles vedkommende Underretning om, at slige Arbejder eller Undersøgelser agtes foretagne, ligesom ogsaa al den Skade, der ved samme maatte forvoldes, bliver at erstatte.

Artikel 49.

Behandlingen af Veje og Jernbaner som Grundstykker.

Ved Anvendelsen af ovenstaaende Bestemmelser bliver de Arealer, der er udlagte til Veje (offentlige eller private) eller Jernbaner, i det hele at behandle paa samme Maade som andre Grundstykker, alene med de Lempelser, der er en Følge af Arealernes Anvendelse som Veje eller Jernbaner.

Artikel 50.

Inddrivelse af Omkostninger.

Hvor Paalægning af Omkostninger eller tvangsmæssig Inddrivelse af disse er forudsat i denne Overenskomsts Bestemmelser, vil det paagældende Lands Love være at følge.

Artikel 51.

Straffebestemmelser.

Strafbare Handlinger eller Unladelser, som strider imod denne Overenskomsts Bestemmelser, vil være at paatale og straffe efter det paagældende Lands Love. Hvor særlig Straf ikke er foreskrevet i disse, vil Straffen være at fastsætte til en Bøde, der dog ikke maa overstige Maksimum for den i Landets Love for lignende Tilfælde fastsatte Bødestraf.

Bødestrafte, som idømmes efter foranstaaende Bestemmelser, tilfalder det Amt eller den Kreds, hvor den strafbare Handling eller Unladelser er begaaet, medmindre den i Anvendelse kommende Lovbestemmelse fastsætter andet.

Zu diesem Zweck hat der Vorsitzende ein genaues Verzeichnis der Eigentümer und Grundstücke mit Grundbuch- und Katasterbezeichnung sowie der Entschädigungsbeträge aufstellen zu lassen.

Dies Verzeichnis ist zugleich mit einer Bekanntmachung zu veröffentlichen, wonach jeder, der auf Auszahlung der ganzen Entschädigung oder eines Teiles derselben zur Sicherung seiner Rechte Anspruch zu haben glaubt, zu einem Termin mit Orts- und Zeitangabe unter dem Hinweis geladen wird, dass er im Falle seines Nichterscheinens seiner Ansprüche auf die Entschädigung verlustig geht. Bekanntmachung und Verzeichnis sind in den Zeitungen, die in beiden Ländern für amtliche Bekanntmachungen benutzt werden, mindestens 14 Tage vor dem Termin zu veröffentlichen, die Bekanntmachung ausserdem in den örtlichen Zeitungen.

Wird in diesem Termin kein Einspruch gegen die Auszahlung der Entschädigung an einen Eigentümer erhoben, so kann die Auszahlung an diesen erfolgen.

Wird dagegen in dem Termin Einspruch erhoben, so ist nach Möglichkeit eine Einigung zwischen dem Eigentümer und dem Berechtigten herbeizuführen. Gelingt dies nicht, so wird der Entschädigungsbetrag von der Kommission zurückbehalten, bis durch Entscheidung der ordentlichen Gerichte bestimmt ist, wem die Entschädigung zufallen soll.

Artikel 48.

Verpflichtung, Vermessungen und dergleichen zu dulden.

Jeder Eigentümer ist verpflichtet, zu dulden, dass Nivellierungen, Aufmessungen oder andere technische Vorarbeiten und Untersuchungen, die zur Ausarbeitung eines Planes für eine beabsichtigte Regulierung, Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage nötig sind, auf seinem Grund und Boden ausgeführt werden. Die hierfür erforderlichen festen Marken dürfen nicht willkürlich entfernt werden.

Jedoch ist durch öffentliche Bekanntmachung oder auf andere Weise mindestens einen Tag vorher mitzuteilen, dass solche Arbeiten oder Untersuchungen beabsichtigt sind. Aller hierdurch etwa entstehender Schaden ist zu vergüten.

Artikel 49.

Behandlung von Wegen und Eisenbahnen als Grundstücke.

Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sind die öffentlichen und privaten Wege und Eisenbahnen anderen Grundstücken im allgemeinen gleichzustellen, jedoch unter Berücksichtigung ihrer Eigenschaft als Wege und Eisenbahnen.

Artikel 50.

Einziehung von Kosten.

Wo in den Bestimmungen dieses Abkommens die Auferlegung oder die zwangsweise Einziehung von Kosten vorgesehen ist, erfolgt sie nach den Gesetzen des betreffenden Landes.

Artikel 51.

Strafbestimmungen.

Strafbare Handlungen oder Unterlassungen, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens verstossen, sind nach den Gesetzen des betreffenden Landes zu verfolgen und zu bestrafen. Sofern diese keine besondere Strafandrohung enthalten, ist eine Geldstrafe zu verhängen, die jedoch das in den Landesgesetzen für ähnliche Fälle festgesetzte Höchstmass nicht überschreiten darf.

Geldstrafen, die nach den vorstehenden Bestimmungen verhängt sind, fallen dem Kreis oder Amt zu, in dem die strafbare Handlung oder Unterlassung begangen worden ist, soweit nicht die zur Anwendung gekommenen Gesetze etwas anderes bestimmen.

Artikel 52.

Benyttelse af ustemplet Papir.

Til Protokoller, Begæring, Indkaldelser, Indlæg, Udskrifter, Beskrivelser og andre Udfærdigelser, der bruges i de her omhandlede Sager, kan benyttes ustemplet Papir.

Artikel 53.

Retsforholdet vedrørende Vandløb, der staaer i Forbindelse med Grænsevandløbene, men ikke henhører til disse.

Saaframt Vandet fra en paa den ene Side af Grænsen beliggende Ejendom eller et Afvandsings- eller Vandingsanlæg har sit lovlige Afløb til et Vandløb, der er beliggende paa den anden Side af Grænsen og ikke falder ind under foranstaaende Bestemmelser, har Ejeren, respektive Interessentskabet Ret til gennem Amtmanden i det Amt, eller Landraaden i den Kreds, hvor Ejendommen eller Anlægget er beliggende, at fremsætte Klage over Vandløbets Vedligeholdelse til den Myndighed, under hvilken Vandløbet sorterer, og Sagen vil da være at behandle efter vedkommende Lands Vandløbslovgivning, som om Klagerens Ejendom havde været beliggende i samme Land som Vandløbet.

Ved Reguleringer af Vandløbet kan Ejeren eller Interessentskabet ikke tilpligtes at betale Bidrag hertil, men saaframt han eller det ikke ønsker at deltage i Reguleringsudgifterne med et efter vedkommende Vandløbsmyndigheds Skøn passende Beløb, er denne berettiget til at bestemme, at der ved Vandløbet træffes saadanne Foranstaltninger, at Vandafledningsforholdene for det paagældende Areal Vedkommende forbliver uforandrede.

Paa samme Maade skal, saaframt Ejeren af et Areal paa den ene Side af Grænsen søger at ændre de bestaaende Forhold ved Foranstaltninger, der vil bevirke en større Vandtilstrømning til et Vandløb paa den anden Side af Grænsen uden hertil at have erhvervet Ret ved Kendelse fra Grænsevandløbskommissionen eller vedkommende Vandløbsmyndighed paa den anden Side af Grænsen, de i Vandløbet iøvrigt interesserede være berettigede til at træffe saadanne Modforanstaltninger paa deres Side af Grænsen, at Vandtilstrømningen ikke forøges, idet de dog saaframt Klage gennem vedkommende Amtmand eller Landraad fremsættes over disse Modforanstaltninger, er pligtige at underkaste sig deres egen Vandløbsmyndigheds Kendelse.

Artikel 54.

Opstemningsrettigheder i saadanne Vandløb.

Saaframt en paa den ene Side af Grænsen beliggende Ejendom hidtil har haft Ret til Opstemning i Vandløb paa den anden Side af Grænsen, der ikke falder ind under foranstaaende Bestemmelser, bevarer Ejeren (Brugeren) denne Ret, men maa med Hensyn til Hævdelsen af sin Ret samt eventuelle Klager være henvist til Vandløbsmyndighederne efter det andet Lands Vandløbslovgivning.

Artikel 55.

Overenskomstens Rækkevidde.

For Danmark og for Tyskland bliver iøvrigt de til enhver Tid gældende Vandløbslove og administrative Bestemmelser i Kraft, forsaavidt de ikke er i Strid med ovenstaaende Bestemmelser.

Skulde der opstaa Tvivl, om og i hvilket Omfang en Sag henhører under Grænsevandløbskommissionen, afgøres det af Kommissionen med bindende Virkning for alle Parter under Appel til Overgrænsevandløbskommissionen.

Dog skal Spørgsmaal vedrørende de Syd for Grænsen beliggende Koges Vandafledning gennem Sluserne ved Neumark og Merlingsmark samt vedrørende Vidaaen fra Rudebøl Sø til Havet med tilhørende Sluse og Kanal ved Højer ikke kunne inddrages under Grænsevandløbskommissionens Omraade uden samtlige Interesseredes Samtykke.

*Artikel 52.**Benützung ungestempelten Papiers.*

Für Protokolle, Anträge, Ladungen, Schriftsätze, Auszüge, Beschreibungen und andere Ausfertigungen, die in den hier behandelten Angelegenheiten benötigt werden, ist die Verwendung ungestempelten Papiers zulässig.

Artikel 53.

Rechtslage gegenüber Wasserläufen, die mit den Grenzwasserläufen in Verbindung stehen, ohne zu ihnen zu gehören.

Wenn das Wasser von Grundstücken oder von einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage auf einer Seite der Grenze seinen rechtmässigen Abfluss in einen jenseits der Grenze liegenden, nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallenden Wasserlauf hat, so sind die Grundstückseigentümer beziehungsweise die Interessenschaft berechtigt, durch den Landrat des Kreises oder den Amtmann des Amtes, in dem sich die Grundstücke oder die Anlage befinden, bei der Behörde, die für den Wasserlauf zuständig ist, wegen dessen Unterhaltung Klage zu erheben. Diese ist nach den Wassergesetzen des betreffenden Landes ebenso zu behandeln, als wenn der klägerische Grundbesitz in demselben Lande läge wie der Wasserlauf.

Weder die Eigentümer noch die Interessenschaft können gezwungen werden, zur Regulierung solcher Wasserläufe beizutragen. Wenn sie nicht bereit sind, sich mit einem nach Ermessen der Wasserbehörden angemessenen Betrag an den Regulierungskosten zu beteiligen, so sind diese Behörden berechtigt, die Herstellung solcher Einrichtungen am Wasserlauf anzuordnen, dass die Entwässerungsverhältnisse des betreffenden Gebiets unverändert bleiben.

Wenn Grundstückseigentümer auf einer Seite der Grenze die bestehenden Verhältnisse durch Einrichtungen zu ändern unternehmen, durch die der Zufluss zu einem Wasserlauf jenseits der Grenze vergrössert wird, ohne dass sie durch eine Entscheidung der Grenzwasserkommission oder der jenseits der Grenze zuständigen Wasserbehörde dazu ermächtigt worden sind, so sind die am Wasserlauf sonst Beteiligten berechtigt auf ihrer Seite der Grenze Gegenmassregeln dahin zu treffen, dass der Wasserzufluss nicht vergrössert wird. Indessen sind die Urheber dieser Gegenmassregeln verpflichtet, sich den Entscheidungen ihrer eigenen Wasserbehörde zu unterwerfen, wenn durch den zuständigen Landrat oder Amtmann Klage über die genannten Gegenmassregeln erhoben wird.

*Artikel 54.**Staurecht in solchen Wasserläufen.*

Stand einem Grundstück auf der einen Seite der Grenze bisher das Staurecht in einem Wasserlauf jenseits der Grenze zu, der nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens fällt, so verbleibt dies Recht dem Eigentümer oder Nutzungsberechtigten. Die Geltendmachung des Rechts jedoch, gegebenenfalls durch Klage, hat bei den Wasserbehörden des anderen Landes nach dessen Wassergesetzgebung zu erfolgen.

*Artikel 55.**Geltungsbereich des Abkommens.*

Für Deutschland und Dänemark bleiben im übrigen die jeweils geltenden Wassergesetze und die dazugehörigen Ausführungsbestimmungen in Kraft, soweit sie nicht den Bestimmungen dieses Abkommens widersprechen.

Entstehen Zweifel darüber, ob und inwieweit eine Sache zur Zuständigkeit der Grenzwasserkommission gehört, so entscheidet diese Kommission mit bindender Wirkung für alle Beteiligten, jedoch vorbehaltlich der Berufung an die Obergrenzwasserkommission.

Fragen, betreffend die Wasserableitung der südlich der Grenze gelegenen Köge durch die Schleusen bei Neumark und Merlingsmark und betreffend die Wiedau vom Ruttebüller See bis zum Meere nebst der Hoyer-Schleuse und dem Kanal bei Hoyer dürfen nicht ohne Zustimmung sämtlicher Beteiligter vor die Grenzwasserkommission gezogen werden.

G. DIGER.

Artikel 56.

Vedligeholdelse af Diger.

1ste slesvigske Dige forbund, der omfatter Digestrækningen fra Højer til Sydgrænsen af Sydtønder Kreds er ved Grænsefastsættelsen delt saaledes, at den Del af Diget, der ligger Nord for Grænsen, er udsondret af Forbundet.

Den fremtidige Vedligeholdelse af Digerne paa begge Sider af Grænsen skal foregaa under økonomisk og teknisk Tilsyn efter hvert af Landenes Lovgivning. De tvende Regeringer meddeler hinanden de for de paagældende Diger til enhver Tid gældende Love og Bestemmelser.

Interesserede i det ene Land, som formener sig brøstholdne ved Digets Vedligeholdelse i det andet Land, er berettigede til gennem den vedkommende Amtmand eller Landraad at klage til den paagældende Digemyndighed, som om deres Ejendom havde været beliggende i samme Land som Diget.

SLUTPROTOKOL.

1. *Den tyske Regering* har meddelt den danske Regering:

at det ved 1ste slesvigske Dige forbunds sagkyndige Undersøgelser af 25. April 1913 blev konstateret, at det nu til Danmark overgaaede Sødige foran Ny Frederikskog ikke mere overalt havde det foreskrevne Profil,

at Ny Frederikskog, der er ansvarlig for Vedligeholdelsen af denne Digestrækning, hidtil ikke har foranlediget Diget istandsat, og at der derfor ikke for Tiden findes den fornødne Sikkerhed imod Stormflodsfare,

at der paa den anden Side efter de tyske Digemyndigheders sagkyndige Skøn ikke findes nogen Betænkelighed ved, i Overensstemmelse med nævnte Kogs Andragende af 16. Februar 1916, at nævnte Dige med Hensyn til de for samme gældende Bestemmelser nedsættes fra 1ste til 2den Dige klasse, naar Diget kun i Realiteten gennemgaaende bliver bragt i Overensstemmelse med Maalene for det for anden Dige klasse gældende Profil.

2. *Den danske Regering* tager disse Meddelelser til Efterretning og erklærer at ville sørge for, at den fornødne Sikkerhed mod Stormflodsfare snarest muligt bliver tilvejebragt og fremtidigt opretholdes ved Digets Udbygning til et i det mindste til 2den Dige klasse svarende Profil, d. v. s. med en Højde af 5,25 m. over dagligt Højvande.

3. *Den tyske Regering* paatager sig en tilsvarende Garanti for Sødiget fra den dansk-tyske Grænse til Sydgrænsen af Sydtønder Kreds.

4. *Begge Regeringer* er enige om, at de respektive Tilsynsmyndigheder paa begge Sider af Grænsen hvert femte Aar foretager et Nivellement af Dikekronen, samt at Resultatet af disse Nivellementer udveksles imellem de nævnte Myndigheder.

FORRETNINGSORDEN FOR GRÆNSEVANDLØBSKOMMISSIONEN OG OVERGRÆNSEVANDLØBSKOMMISSIONEN.

I. GRÆNSEVANDLØBSKOMMISSIONEN.

A. KOMMISSIONENS NEDSÆTTELSE.

1. Den danske og den tyske Regering meddeler hinanden gensidig, hvilke Dommere eller højere administrative Embedsmænd de i Henhold til Overenskomstens Art. 2 har udnævnt til Medlemmer af Grænsevandløbskommissionen og til Suppleanter for samme. Herefter trækker Repræsentanter for den danske og den tyske Regering i det tyske Gesandtskab i København Lod om, hvilket Medlem der i de tre første Aar skal være Formand. Resultatet meddeles det danske Medlem af den danske

G. DEICHE.

Artikel 56.

Unterhaltung der Deiche.

Der Erste Schleswigsche Deichband, der die Deichstrecke von Hoyer bis zur Südgrenze des Kreises Südtondern umfasst, ist durch die Grenzfestsetzung so geteilt, dass der Teil des Deiches, der nördlich der Grenze liegt, aus dem Verbande ausgeschieden ist.

Die zukünftige Unterhaltung der Deiche auf beiden Seiten der Grenze soll unter wirtschaftlicher und technischer Aufsicht nach der Gesetzgebung eines jeden Landes erfolgen. Die beiden Regierungen teilen sich gegenseitig die für die betreffenden Deiche jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen mit.

Beteiligte des einen Staates, die sich hinsichtlich der Unterhaltung der Deiche in dem anderen Lande beeinträchtigt fühlen, sind berechtigt, durch Vermittelung des betreffenden Landrats oder Amtmanns vor den betreffenden Deichbehörden — den Inländern gleichberechtigt — Klage zu führen.

SCHLUSSPROTOKOLL.

1. Die Deutsche Regierung hat der dänischen Regierung mitgeteilt :

dass nach der sachverständigen Feststellung des Ersten Schleswigschen Deichbandes vom 25. April 1913 der jetzt dänisch gewordene Seedeich vor dem Neuen Friedrichenkoog nicht mehr überall das vorgeschriebene Profil besass.

dass der für die Unterhaltung dieser Deichstrecke verantwortliche Neue Friedrichenkoog die Instandsetzung des Deiches bisher noch nicht bewirkt hat und dass daher zurzeit nicht die nötige Sicherheit gegen Sturmflutgefahr besteht,

dass dagegen nach sachverständigem Urteil der deutschen Deichbehörden keine Bedenken dagegen bestehen, den in Rede stehenden Deich dem Antrage des Koogs vom 16. Februar 1916 entsprechend aus der I. in die II. Deichklasse im Sinne der bisher für ihn geltenden Bestimmungen zu versetzen, wenn der Deich nur tatsächlich durchgehend auf die Masse des für die Deichklasse II geltenden Profils gebracht wird.

2. Die Dänische Regierung nimmt diese Mitteilungen zur Kenntnis und erklärt, dafür sorgen zu wollen, dass die nötige Sicherheit gegen die Sturmflutgefahr durch Ausbau des Deiches in einem mindestens der Deichklasse II entsprechenden Profil baldigst gewährleistet und dauernd erhalten wird, d. h. in einer Höhe von 5,25 m über täglichem Hochwasser.

3. Die Deutsche Regierung übernimmt eine entsprechende Gewähr für den Seedeich von der deutsch-dänischen Grenze bis zur Südgrenze des Kreises Südtondern.

4. Beide Regierungen sind darüber einverstanden, dass die beiderseitigen Aufsichtsbehörden auf beiden Seiten der Grenze alle fünf Jahre eine Nivellierung der Deichkrone vornehmen. Die Ergebnisse dieser Nivellierungen werden zwischen den genannten Behörden ausgetauscht werden.

GESCHÄFTSORDNUNG

FÜR DIE GRENZWASSERKOMMISSION UND DIE OBERGRENZWASSERKOMMISSION.

I. GRENZWASSERKOMMISSION.

A. BILDUNG DER KOMMISSION.

1. Die Deutsche und die Dänische Regierung teilen sich gegenseitig mit, welche Richter oder höhere Verwaltungsbeamte sie nach Art. 2 des Abkommens zu Mitgliedern der Grenzwasserkommission und zu Stellvertretern ernannt haben. Hierauf wird bei der deutschen Gesandtschaft in Kopenhagen zwischen Vertretern der Deutschen und der Dänischen Regierung gelost, welches Mitglied während der ersten drei Jahre den Vorsitz haben soll. Das Ergebnis wird von der Deutschen Regierung dem

Regering og det tyske Medlem af den tyske Regering. Begge Medlemmer skal gøre deres Suppleanter saavel som paa dansk Side Amtmændene i Tønder og Aabenraa, paa tysk Side Landraaderne for Sydtønder og Flensborg bekendt med Resultatet.

Naar ved Udløbet af de paagældende Medlemmers og Suppleanters Funktionstid Nyudnævnelse eller Genudnævnelse finder Sted, skal dette meddeles paa tilsvarende Maade.

2. Tre Aar efter Lodtrækningsdagen og derefter hvert tredje Aar finder Formandsskifte Sted, saaledes at en af den ene Regering udnævnt Formand stedse efterfølges af en af den anden Regering udnævnt Formand. Den fratrædende Formand kommer overens med sin Efterfølger om Forretningernes Overlevering. Den stedfundne Overlevering, resp. Overtagelse, skal meddeles den danske og den tyske Regering af den gamle og den nye Formand. Tilsvarende Meddelelse sker til de øvrige Medlemmer og Amtmænd, resp. Landraader, gennem den nye Formand.

3. Formanden indstiller Udnævnelsen af nye Medlemmer og Suppleanter saa betids til den danske og den tyske Regering, at de kan tiltræde deres Hverv samtidig med Ophøret af de gamle Medlemmers og Suppleanters Funktionstid.

4. Fratrædende Medlemmer og Suppleanter kan genudnævnes af Regeringerne.

5. Nødvendiggøres undtagelsesvis forinden Udløbet af de seks Aar en Nybesættelse af de af Regeringerne udnævnte Medlemmers eller deres Suppleanters Plads, vil de to Regeringer gensidigt have at meddele hinanden dette. Yderligere skal Meddelelse og Bekendtgørelse finde Sted i Henhold til Punkt 7 og 8. Den nye Udnævnelse gælder kun for Resten af det afgaaede Medlems eller den afgaaede Suppleants Funktionstid.

6. Formandens Bopæl er Grænsevandløbskommissionens Sæde.

7. Formanden meddeler sin Bopæl tilligemed nøjagtig Adresse, saavel som de øvrige af Regeringerne udpegede Medlemmers og Suppleanters Navne og Adresser, baade til disse selv og til Amtmændene over Tønder og Aabenraa Amter samt Landraaderne over Sydtønder og Flensborg Kredse. Han skal anmode de nævnte Amtmænd og Landraader om — saavidt det ikke allerede er sket — at ville forandelige de øvrige Medlemmers og Suppleanters Valg foretaget af Amtsraadene og Kredsudvalgene, samt at meddele ham de valgte Navne og Bopæl.

Fratrædende Medlemmer og Suppleanter kan genvælges af Amtsraadene og Kredsudvalgene.

8. Saasart Formanden har erholdt Meddelelse om samtlige Medlemmers og Suppleanters Navne, skal han tilstille Amtmændene over Tønder og Aabenraa Amter samt Landraaderne over Sydtønder og Flensborg Kredse en disse Navne indeholdende Liste med Anmodning om dens Offentliggørelse i de Blade, hvori Amternes officielle Bekendtgørelser offentliggøres, henholdsvis i Kredsbladene. Omkostningerne ved Offentliggørelsen bærer Amterne og Kredsene hver for sit Vedkommende.

9. Ved Personskifte forinden Udløbet af de seks Aar af enkelte af de af Amtsraadene eller Kredsudvalgene valgte Medlemmer eller Suppleanter skal Formanden underrettes herom gennem den paagældende Amtmand eller Landraad. Han foranlediger herefter Skiftet bekendtgjort som foreskrevet i Punkt 8.

Det nye Valg gælder kun for Resten af det afgaaede Medlems eller den afgaaede Suppleants Funktionstid.

B. SAGERNES EKSPEDITION.

10. Formanden er ansvarlig for Sagernes Ekspedition. Han skal føre en Journal, hvori alle indkommende og afgaaede Skrivelser vil være at indføre.

11. Han kan varigt eller forbigaaende overdrage et andet stemmeberettiget Medlem Sekretærforretningerne og er, saafremt det maatte vise sig nødvendigt, berettiget til at antage lønnet Sekretær- og Skrivehjælp.

12. Eksemplarer af Overenskomsten om Ordning af Vandløbs- og Digeforholdene ved den dansk-tyske Grænse samt af Forretningsordenen tilligemed de for Sagernes Behandling nødvendige Love og Anordninger skal af Regeringerne tilstilles Formanden i fornødent Antal.

C. REGNSKABSFØRELSE.

13. Formanden er ansvarlig for en ordentlig Regnskabsførelse. Han fører en Kassebog, hvori alle Indtægter og Udgifter skal opføres.

deutschen, von der Dänischen Regierung dem dänischen Mitgliede mitgeteilt. Beide Mitglieder haben ihren Stellvertreter, sowie auf deutscher Seite die Landräte von Südtondern und Flensburg, auf dänischer Seite die Amtmänner von Tondern und Apenrade von dem Ergebnis in Kenntnis zu setzen.

Wenn mit Ablauf der Amtszeit von Mitgliedern oder Stellvertretern Neuernennungen oder Wiederernennungen stattfinden, so sind diese auf gleiche Weise bekannt zu geben.

2. Drei Jahre nach dem Tage der Losung und ebenso jedesmal drei Jahre danach findet der Wechsel des Vorsitzenden derart statt, dass einem von der einen Regierung ernannten Vorsitzenden jedes Mal ein von der anderen Regierung ernannter Vorsitzender folgt. Die Uebergabe der Geschäfte vereinbart der ausscheidende Vorsitzende mit seinem Nachfolger. Die erfolgte Uebergabe bzw. Uebernahme ist von dem alten und dem neuen Vorsitzenden der Deutschen und der Dänischen Regierung mitzuteilen. Entsprechende Bekanntgabe an die übrigen Mitglieder und die Landräte bzw. Amtmänner erfolgt durch den neuen Vorsitzenden.

3. Der Vorsitzende beantragt bei der Deutschen und der Dänischen Regierung die Ernennung neuer Mitglieder und Stellvertreter so rechtzeitig, dass diese ihr Amt gleichzeitig mit dem Ende der Amtszeit der alten Mitglieder und Stellvertreter antreten können.

4. Ausscheidende Mitglieder und Stellvertreter können von den Regierungen wiederernannt werden.

5. Muss ausnahmsweise vor Ablauf der sechs Jahre ein Wechsel der von den Regierungen ernannten Mitglieder oder ihrer Stellvertreter eintreten, so machen sich die beiden Regierungen hiervon gegenseitig Mitteilung. Weitere Bekanntgabe und Veröffentlichung erfolgt nach Nr. 7 und 8. Die Neuernennung gilt nur für den Rest der Amtszeit des ausgeschiedenen Mitgliedes oder Stellvertreters.

6. Der Amtssitz der Grenzwasserkommission ist der Wohnort des Vorsitzenden.

7. Der Vorsitzende gibt seinen Wohnort nebst genauer Adresse sowie Namen und Wohnort der übrigen von den Regierungen ernannten Mitglieder und Stellvertreter diesen sowie den Landräten von Südtondern und Flensburg und den Amtmännern von Tondern und Apenrade bekannt. Er ersucht die genannten Landräte und Amtmänner, die Wahl der übrigen Mitglieder und Stellvertreter — soweit noch nicht geschehen — durch die Kreisausschüsse und Amtsräte zu veranlassen und ihm die Namen der Gewählten nebst Wohnungsangabe mitzuteilen.

Ausscheidende Mitglieder und Stellvertreter können von den Kreisausschüssen und Amtsräten wiedergewählt werden.

8. Sobald dem Vorsitzenden sämtliche Namen der Mitglieder und Stellvertreter bekannt sind, hat er ein Verzeichnis derselben den Landräten der Kreise Südtondern und Flensburg und den Amtmännern der Ämter Tondern und Apenrade mit dem Ersuchen zuzustellen, es in den Kreisblättern bzw. den Blättern, in denen die amtlichen Bekanntmachungen der Ämter zu erscheinen pflegen, zu veröffentlichen. Die Kosten der Veröffentlichung tragen die Kreise und Ämter jeder für sich.

9. Tritt vor Ablauf der sechs Jahre ein Wechsel einzelner der von den Kreisausschüssen oder Amtsräten gewählten Mitglieder oder Stellvertreter ein, so ist der Vorsitzende durch den betreffenden Landrat oder Amtmann hiervon in Kenntnis zu setzen. Er veranlasst dann die Bekanntmachung, wie in Nr. 8 vorgeschrieben.

Die Neuwahl gilt nur für den Rest der Amtszeit des ausgeschiedenen Mitgliedes oder Stellvertreters.

B. GESCHÄFTSFÜHRUNG.

10. Der Vorsitzende ist für die Geschäftsführung verantwortlich. Er führt ein Journal, in das alle ankommenden und abgegangenen Schriftstücke einzutragen sind.

11. Er kann eines der anderen stimmberechtigten Mitglieder dauernd oder vorübergehend mit der Schriftführung beauftragen und kann im Bedarfsfall einen Sekretär und Schreibhilfe gegen Entgelt annehmen.

12. Ausfertigungen des Abkommens zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze nebst Geschäftsordnung, sowie die für die Geschäftsführung nötigen Gesetze und Bestimmungen sind dem Vorsitzenden von den Regierungen in der erforderlichen Anzahl auszuhändigen.

C. RECHNUNGSFÜHRUNG.

13. Der Vorsitzende ist für eine geordnete Rechnungsführung verantwortlich. Er führt ein Kassenbuch, in das alle Einnahmen und Ausgaben einzutragen sind.

14. Han kan varigt eller forbigaaende overdrage Regnskabsførelsen til et andet stemmeberettiget Medlem.

15. De almindelige Omkostninger ved Forretningsførelsen (Skrivematerialer, Porto, Skrivehjælp), som ikke i Henhold til Overenskomstens Bestemmelser kan føres til Udgift for en bestemt Sag, afholdes af det Land, som Formanden tilhører. Den danske og den tyske Regering træffer hver for sig Bestemmelse om, af hvem disse Omkostninger skal bæres, og hvor den paagældende Formand kan forlange udbetalt Forskud paa samme.

For alle øvrige Omkostningers Vedkommende er Amterne henholdsvis Kredsene paa Formandens Opfordring forpligtede til at udrede fornødne Forskud.

16. Ved Afslutning af hvert Forretningsaar skal Formanden aflægge Regnskab ved at tilstille det af den anden Regering udpegede Medlem, samt de stemmeberettigede Medlemmer sin Afregning med Bilag til Revision. Disse skal meddele ham Decharge. Nægter et Medlem at meddele Decharge, vil Sagen saa vidt muligt være at opklare indenfor Kommissionen ved skriftlige eller mundtlige Forhandlinger. Skulde dette ikke lykkes, skal Formanden indberette det passede til den danske og den tyske Regering, som da i Forening træffer Afgørelse i Sagen.

D. REJSEOMKOSTNINGER OG DAGPENGE.

17. Kommissionsmedlemmerne og Suppleanterne erholder intet Vederlag for deres Arbejde. De erholder Godtgørelse af Rejseomkostninger samt Dagpenge efter deres Lands Love.

18. Den danske og den tyske Regering meddeler Formanden, hvilket Beløb deres Lands Medlemmer og Suppleanter kan gøre Fordring paa i Rejsegodtgørelse og Dagpenge. Formanden foranlediger Udbetalingen af disse Godtgørelser samt deres Refundering af de interesserede Parter i Henhold til Overenskomstens Forskrifter.

19. Vidner erholder en af Kommissionen fastsat passende Godtgørelse for deres Udgifter.

E. FORRETNINGSGANGEN.

20. Andragender til Grænsevandløbskommissionen skal, ledsaget af det nødvendige Materiale, skriftligt tilstilles Formanden, eventuelt gennem vedkommende Amtmand eller Landraad, jfr. Overenskomstens Art. 28 og 30.

21. Formanden kan henvise et Andragende, der efter Overenskomstens Bestemmelser utvivlsomt ikke henhører under Grænsevandløbskommissionen, til den paagældende danske eller tyske Myndighed eller ogsaa helt afvise det. Fastholder Andrageren Fordringen om Andragendets Afgørelse ved Grænsevandløbskommissionen, skal Formanden forelægge Kommissionen Kompetencespørgsmaalet til Afgørelse. Han skal dog forinden henlede Andragerens Opmærksomhed paa, at denne i Tilfælde af Afvisning vil have at bære Sagens Omkostninger, samt give ham 14 Dages Frist til at tage Andragendet tilbage. (Med Hensyn til et Andragendes Afvisning jfr. Overenskomstens Art. 30, 2 Stk.).

22. I alle andre Tilfælde skal Formanden forelægge Kommissionen Sagen til Afgørelse. Han har først at undersøge, hvilke af de valgte Medlemmer der skal tiltræde Kommissionen og skal, saafremt Sagen vedrører begge de danske Amter eller begge de tyske Kredse, i Henhold til Overenskomstens Art. 2 gennem Amtmændene eller Landraaderne foranledige henholdsvis de to danske Amtsraads og de to tyske Kredsudvalgs Afgørelse af, hvilket af de tvende danske henholdsvis tyske Medlemmer der skal tiltræde Kommissionen. Det af den anden Stats Regering udnævnte Medlem skal i Henhold til Overenskomstens Art. 2 tage Del i Behandlingen af samtlige Sager.

23. Formanden kan af Andrageren forlange en Fuldstændiggørelse af Andragendet ved Fremskaffelse af nøjagtigere Oplysninger og Dokumentationer eller ved Opgivelse af Vidner eller sagkyndige, eller ogsaa kræve bestemte Dokumenter eller lignende fremskaffet til første Møde.

24. Efter at Formanden har underkastet Andragendet en Prøvelse, og efter at det har været gjort til Genstand for en eventuel Supplering, skal det tilstilles de tre andre Medlemmer af Kommissionen til Gennemsyn. Efter Aftale med disse fastsætter Formanden derefter Dagen for det første Mødes Afholdelse, til hvilket Medlemmerne, Andrageren, andre efter de foreliggende Oplysninger interesserede, samt eventuelt nødvendige Vidner og sagkyndige med mindst otte Dages Varsel indkaldes ved anbefalet Brev. Drejer det sig om Sager af større Omfang, kan efter Formandens Skøn foruden den ovennævnte

14. Er kann eines der anderen stimmberechtigten Mitglieder dauernd oder vorübergehend mit der Rechnungsführung beauftragen.

15. Die allgemeinen Kosten der Geschäftsführung (Schreibmaterial, Porto, Schreibhilfe), die nicht nach den Bestimmungen des Abkommens auf Kosten einer bestimmten Sache verrechnet werden können, trägt das Land, dem der Vorsitzende angehört. Die Deutsche und die Dänische Regierung werden Bestimmungen darüber erlassen, von wem diese Kosten zu tragen sind und von welcher Stelle der betreffende Vorsitzende die Vorschüsse für solche Kosten anzufordern hat.

Für alle übrigen Kosten haben die Kreise und Aemter auf Anfordern des Vorsitzenden die erforderlichen Vorschüsse zu zahlen.

16. Am Schlusse jedes Amtsjahres hat der Vorsitzende Rechnung zu legen, indem er seine Abrechnung mit Belegen dem von der anderen Regierung ernannten Mitglied und den stimmberechtigten Mitgliedern zur Prüfung zuschickt. Diese haben ihm Entlastung zu erteilen. Verweigert ein Mitglied die Entlastung, so ist die Sache möglichst innerhalb der Kommission durch schriftliche oder mündliche Verhandlungen aufzuklären. Gelingt dies nicht, so hat der Vorsitzende an die Deutsche und an die Dänische Regierung zu berichten, die die Angelegenheit gemeinsam entscheiden werden.

D. REISEKOSTEN UND TAGEGELDER.

17. Die Kommissionsmitglieder und Stellvertreter erhalten für ihre Tätigkeit keine Entschädigung. Sie beziehen jedoch Reisekosten und Tagegelder nach den Gesetzen ihres Landes.

18. Die Deutsche und die Dänische Regierung teilen dem Vorsitzenden mit in welcher Höhe Reisekosten und Tagegelder für die Mitglieder und Stellvertreter ihres Landes zuständig sind. Der Vorsitzende veranlasst die Auszahlung dieser Gebühren und die Erstattung durch die Beteiligten nach den Vorschriften des Abkommens.

19. Zeugen erhalten für ihre Auslagen eine angemessene Entschädigung nach Bestimmung der Kommission.

E. VERFAHREN.

20. Anträge an die Grenzwasserkommission sind mit den nötigen Unterlagen schriftlich an den Vorsitzenden zu richten, gegebenenfalls nach Art. 28 und 30 des Abkommens durch die betreffenden Landräte oder Amtmänner.

21. Der Vorsitzende kann einen Antrag, der nach den Bestimmungen des Abkommens offenbar nicht unter die Zuständigkeit der Grenzwasserkommission fällt, an die zuständige deutsche oder dänische Behörde weitergeben oder ganz ablehnen. Besteht der Antragsteller auf Erledigung des Antrages durch die Grenzwasserkommission, so hat der Vorsitzende die Frage der Zuständigkeit der Kommission zur Entscheidung vorzulegen. Zuvor hat er jedoch den Antragsteller darauf aufmerksam zu machen, dass er im Falle der Ablehnung die Kosten des Verfahrens zu tragen hat und hat ihm dabei eine vierzehntägige Frist für die Zurücknahme des Antrages zu gewähren. (Zurückweisung eines Antrages durch die Kommission siehe Art. 30 Absatz 2 des Abkommens.)

22. In allen anderen Fällen hat der Vorsitzende die Angelegenheit der Kommission zur Entscheidung vorzulegen. Er prüft zunächst, welche der gewählten Mitglieder in die Kommission einzutreten haben und hat, wenn die Sache die beiden deutschen Kreise oder die beiden dänischen Aemter berührt, gemäss Art. 2 des Abkommens durch Vermittelung der Landräte oder Amtmänner die Entscheidung der beiden deutschen Kreisausschüsse oder der beiden dänischen Amträte darüber herbeizuführen, welches der beiden deutschen bzw. dänischen Mitglieder in die Kommission einzutreten hat. Das von der Regierung des anderen Staates ernannte Mitglied ist nach Massgabe des Art. 2 des Abkommens an allen Sachen zu beteiligen.

23. Der Vorsitzende kann vom Antragsteller eine Vervollständigung des Antrages durch nähere Aufklärungen, durch Beschaffung von Unterlagen oder durch Benennung von Zeugen und Sachverständigen verlangen oder die Beibringung bestimmter Urkunden oder dergleichen zum ersten Verhandlungstermin aufgeben.

24. Der Antrag ist nach Prüfung durch den Vorsitzenden und etwaiger Vervollständigung den drei anderen Mitgliedern der Kommission zur Durchsicht zuzustellen. Nach Verabredung mit ihnen beraumt der Vorsitzende den ersten Verhandlungstermin an, zu dem er die Mitglieder, den Antragsteller, andere nach den vorliegenden Unterlagen Beteiligte und die etwa nötigen Zeugen und Sachverständigen mit mindestens achttägiger Frist durch eingeschriebenen Brief zu laden hat. Bei Sachen grösseren Umfangs kann nach Ermessen des Vorsitzenden neben der vorbezeichneten Ladung eine dreimalige

Indkaldelse en officiel Bekendtgørelse tre Gange indrykkes i de i de interesserede Amter og Kredse mest udbredte Blade. Den sidste Bekendtgørelse skal offentliggøres mindst to Uger før Mødet. Indkaldelsen og den eventuelle Bekendtgørelse skal foruden Dag, Tid og Sted for Mødets Afholdelse indeholde en kortfattet Angivelse af Forhandlingsemnet.

25. De paagældende Amtmænd og Landraader skal skriftligt underrettes om hvert Mødes Afholdelse. De har Ret til at overvære Forhandlingerne enten selv eller ved Stedfortræder samt til at udtale sig for Kommissionen, derimod tilkommer der dem ingen Stemmeret.

26. Grænsevandløbskommissionens første Forhandling skal som Regel afholdes paa selve Aastedet.

27. Sager, som er rejst af Amtmanden eller Landraaden i Embeds Medfør, bliver at fremme til den berammede Tid, selv om ingen møder for vedkommende Amtmand eller Landraad. Derimod kan en Sag, der foretages efter privat Begæring, selv om den er fremsendt gennem Amtmanden eller Landraaden, ved Kommissionens enstemmige Kendelse hæves, hvis Andrageren udebliver, og kan Kommissionen i saadant Tilfælde tilkende de mødende en passende Godtgørelse hos Andrageren.

Udebliver ellers nogen af de indkaldte, uagtet lovlig sket Tilsigelse, bliver Sagen, naar de mødende forlanger det, at fremme efter de Oplysninger, som de mødende meddeler, eller Grænsevandløbskommissionen selv ved Undersøgelse paa Aastedet forskaffer sig.

28. Forsaavidt Parterne kommer til Stede i det første Møde, har Grænsevandløbskommissionen at søge Sagen ordnet i Mindelighed. Forligsmægling kan ogsaa senere finde Sted. Et Forlig, der er indgaaet for Grænsevandløbskommissionen, har samme Gyldighed som en af Kommissionen afsagt Kendelse.

29. Saafremt en af de i Sagen interesserede ikke anser Grænsevandløbskommissionen for kompetent, skal han paatale dette ved det første Møde, til hvilket han paa ovenangivne Maade er indkaldt. Kommissionen skal da, forinden Sagens reelle Behandling fortsættes, træffe Afgørelse i dette Spørgsmaal.

Denne Kendelse kan selvstændigt appelleres til Overgrænsevandløbskommissionen. Appelfristen begynder at løbe fra den Dag, paa hvilken Kendelsen ved anbefalet Brev er tilstillet den paagældende.

30. Det er tilladt Parterne at give Møde i Følge med en Sagfører eller at lade sig repræsentere af en saadan eller en anden Person. Den, der møder for en anden, skal være forsynet med behørig Fuldmagt.

31. Forhandlingerne sker mundtligt og ledes af Formanden. Denne lader føre en Protokol, i hvilken det væsentligste Indhold af de under Forhandlingerne fremsatte Udtalelser vil være at gengive. Paa særligt Forlangende af et af Kommissionensmedlemmerne eller en af Parterne skal en Udtalelse gives ordret. Protokollen skal underskrives af samtlige Kommissionensmedlemmer.

32. Grænsevandløbskommissionen skal afhøre de af Parterne opgivne Vidner og sagkyndige og er berettiget til selv at tilkalde og afhøre sagkyndige og andre Personer. Til Nægtelse af Vidners og sagkyndiges Afhøring udkræves Enstemmighed. Kommissionen kan ogsaa anmode de ordentlige Domstole om Afhøring af Vidner og sagkyndige under Ed.

33. Naar Sagen efter det forhaandenværende Materiale og de ved de mundtlige Forhandlinger indhentede Oplysninger ifølge Kommissionens Skøn er tilstrækkeligt oplyst, til at Kendelse kan afsiges, vil denne være at afsige om muligt under selve Mødet og ellers snarest muligt og senest i Løbet af seks Uger. Anser derimod Kommissionen Fremskaffelsen af yderligere Materiale, Afhøringen af ikke tilstedeværende Vidner eller sagkyndige, Indhentningen af Skøn eller undtagelsesvis Indgivelse af skriftlige Redegørelser for nødvendigt, vil Sagen være at udsætte og et nyt Møde være at ansætte med en passende Frist. Indkaldelsen foretages da som til første Møde, saafremt det nye Møde ikke straks kan berammes under selve Forretningen.

Finder Kommissionen imidlertid, efter at Forhandlingerne er afsluttede, at nogen Oplysning mangler, kan den genoptage Sagen og indkalde til nyt Møde, hvilket ogsaa skal ske, hvis det maatte befindes, at der ved Sagens Paaklage eller Behandling er saadanne formelle Mangler til Stede, at Sagen ikke kan paakendes.

34. Udkræver Sagens Opklaring Optagelse af Kort, Maalinger, Nivelleringer, Overslag over Omkostninger eller lignende og er ingen af Parterne af sig selv rede til at fremskaffe dem, saa skal Kommissionen bestemme, hvilken af Parterne der skal fremskaffe dette Materiale.

öffentliche Bekanntmachung durch die in den beteiligten Kreisen und Aemtern meistverbreiteten Zeitungen erfolgen. Die letzte Bekanntmachung muss mindestens zwei Wochen vor dem Verhandlungstermin erscheinen. In der Ladung und etwaigen Bekanntmachung ist neben Tag, Zeit und Ort des Termins der Gegenstand, über den verhandelt werden soll, kurz anzugeben.

25. Die zuständigen Landräte und Amtmänner sind von jedem Termin schriftlich in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, den Verhandlungen beizuwohnen oder sich dabei vertreten zu lassen, sowie sich vor der Kommission zur Sache zu äussern, haben aber kein Stimmrecht.

26. Die erste Verhandlung der Grenzwasserkommission ist in der Regel an Ort und Stelle abzuhalten.

27. Ist eine Sache von einem Landrat oder Amtmann von Amtswegen anhängig gemacht, so ist sie zur anberaumten Zeit zur Verhandlung zu bringen, selbst wenn der Landrat oder Amtmann nicht vertreten ist. Eine von privater Seite eingebrachte Sache kann dagegen, selbst wenn sie durch die Landräte oder Amtmänner eingereicht ist, durch einstimmigen Beschluss der Kommission abgelehnt werden, wenn der Antragsteller nicht erscheint. In solchem Falle kann die Kommission den Erschienenen eine angemessene Entschädigung auf Kosten des Antragstellers zuerkennen.

Ist sonst einer der Geladenen trotz vorschriftsmässiger Ladung nicht erschienen, so ist die Sache wenn die Erschienenen es beantragen, nach den Aufklärungen zu verhandeln, die die Erschienenen beibringen oder die sich die Grenzwasserkommission durch die Untersuchung an Ort und Stelle selbst verschafft.

28. Erscheinen die Parteien im ersten Verhandlungstermin, so hat die Grenzwasserkommission eine gütliche Einigung anzustreben. Vergleichsverhandlungen können auch später stattfinden. Ein Vergleich, der vor der Grenzwasserkommission abgeschlossen ist, hat dieselbe Gültigkeit wie eine von der Kommission erlassene Entscheidung.

29. Sofern einer der an der Sache Beteiligten die Grenzwasserkommission nicht für zuständig hält, so hat er dies in dem ersten Termin, zu dem er auf die oben bezeichnete Weise geladen ist, vorzubringen. Die Kommission hat dann, bevor weiter zur Sache verhandelt wird, diese Frage zu entscheiden.

Gegen diese Entscheidung kann selbständig Berufung bei der Obergrenzwasserkommission eingelegt werden. Die Berufungsfrist läuft von dem Tage, an welchem die Entscheidung durch eingeschriebenen Brief zugestellt worden ist.

30. Es ist den Parteien gestattet, mit einem Anwalt zu erscheinen oder sich durch einen solchen oder eine andere Persönlichkeit vertreten zu lassen. Wer für einen anderen erscheint, muss mit gehöriger Vollmacht versehen sein.

31. Die Verhandlungen werden mündlich geführt und vom Vorsitzenden geleitet. Dieser veranlasst die Führung eines Protokolls, das den wesentlichen Inhalt der während der Verhandlungen gemachten Ausführungen wiedergeben muss. Auf besonderes Verlangen eines der Kommissionsmitglieder oder der Parteien ist eine Aeusserung in Wortlaut aufzunehmen. Das Protokoll ist von sämtlichen Kommissionsmitgliedern zu unterschreiben.

32. Die Grenzwasserkommission hat die von den Parteien benannten Zeugen und Sachverständigen zu vernehmen und ist berechtigt, Sachverständige und andere Personen selbst zu laden und zu hören. Zur Ablehnung der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen ist Stimmeneinheit erforderlich. Die Kommission kann auch die ordentlichen Gerichte um eidliche Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen ersuchen.

33. Ist die Sache durch die vorhandenen Unterlagen und die in der mündlichen Verhandlung gewonnenen Aufklärungen nach Ansicht der Kommission so weit geklärt, dass eine Entscheidung getroffen werden kann, so ist diese, wenn möglich, im Termin selbst, sonst tunlichst bald, spätestens innerhalb sechs Wochen, zu fällen. Wenn dagegen die Kommission die Herbeischaffung weiteren Materials, die Vernehmung nicht anwesender Zeugen oder Sachverständiger, die Einforderung von Gutachten oder ausnahmsweise die Einreichung von Schriftsätzen für erforderlich hält, ist die Sache zu vertagen und mit angemessener Frist ein neuer Verhandlungstermin anzuberaumen. Die Ladung erfolgt dann, wie zum ersten Termin, soweit der neue Termin nicht in der Verhandlung selbst anberaumt werden kann.

Gewinnt die Kommission nach Abschluss der Verhandlungen die Ueberzeugung, dass noch eine weitere Aufklärung erforderlich ist, so kann sie die Verhandlungen wieder aufnehmen und zu einem neuen Termin laden. Dies hat auch zu geschehen, wenn sich herausstellt, dass bei der Einbringung der Sache oder bei ihrer Behandlung solche formelle Mängel vorliegen, dass die Sache nicht entschieden werden kann.

34. Sind zur Aufklärung der Sache Karten, Aufmessungen, Nivellierungen, Kostenanschläge oder dergleichen erforderlich und ist keine der Parteien von sich aus bereit, diese zu beschaffen, so hat die Kommission zu bestimmen, welche der Parteien diese Unterlagen herbeizuschaffen hat.

35. Saafremt Enighed ikke kan opnaas i Kommissionen, afgøres dennes Kendelser og Beslutninger ved Stemmeflerhed, hvor ikke i denne Forretningsorden Enstemmighed udtrykkelig er foreskrevet. Stemmeberettigede er kun de i Overenskomstens Art. 2 nævnte tre Medlemmer.

36. Afsiges Kendelsen under selve Mødet, skal den med Angivelse af Grunde føres til Protokols og straks meddeles de mødende.

Kan Kendelsen ikke afsiges under selve Mødet, staar det Formanden frit at fastsætte et Møde af Grænsevandløbskommissionens Medlemmer eller at lade Sagen gaa til skriftlig Afstemning.

37. Kendelsen affattes af Formanden og underskrives af de stemmeberettigede Medlemmer.

En Udskrift af Kendelsen med Grunde vil ved anbefalet Brev være at tilstille samtlige interesserede Parter saa hurtigt som muligt og senest inden to Uger efter Afsigelsen. Endvidere skal en Udskrift af Kendelsen tilstilles de paagældende Amtmænd og Landraader.

Et stemmeberettiget Medlems afvigende Votum skal, naar vedkommende forlanger det, tilføres Protokollen og vil være at tilføje den skriftlige Udskrift af Kendelsen.

II. OVERGRÆNSEVANDLØBSKOMMISSIONEN.

A. KOMMISSIONENS NEDSÆTTELSE.

38. Efter Indstilling af Grænsevandløbskommissionens Formand foranlediges Overgrænsevandløbskommissionen nedsat i Henhold til Overenskomstens Art. 3 af den danske og den tyske Regering efter indbyrdes Aftale. Navne og Adresser paa Formanden og Medlemmerne skal af de to Regeringer meddeles Formanden for Grænsevandløbskommissionen, der derefter meddeler de i Sagen interesserede Amtmænd og Landraader, at Overgrænsevandløbskommissionen er nedsat, samt af hvilke Medlemmer den bestaar.

39. Overgrænsevandløbskommissionens Formand bestemmer, hvor Kommissionen har sit Sæde. Som saadant vælges et i det dansk-tyske Grænseomraade beliggende Sted.

B. SAGERNES EKSPEDITION.

40. For Sagerne Ekspedition gælder i Princippet de samme Regler som ved Grænsevandløbskommissionen. (Forretningsordenens Punkt 10—12). De i Punkt 12 nævnte Dokumenter, Love og Anordninger tilstilles Formanden af den danske og tyske Regering i det fornødne Antal Eksemplarer.

{C. REGNSKABSFØRELSE.

41. For Regnskabsførelsen gælder i Princippet de samme Regler som ved Grænsevandløbskommissionen (Forretningsordenens Punkt 13—16) dog med følgende Afvigelser:

Formanden erholder udbetalt de nødvendige Forskud fra Grænsevandløbskommissionens Formand, hvorefter denne i Henhold til Overenskomstens Bestemmelser foranlediger Beløbenes Opkrævning hos dem, som det tillkommer at udrede Betalingen.

Efter Tilendebringelsen af den Sag, som har foranlediget Overgrænsevandløbskommissionens Indkaldelse, skal Formanden tilstille de øvrige Medlemmer af Overgrænsevandløbskommissionen Regnskab over samtlige Udgifter med Bilag, hvorefter disse meddeler ham Decharge i Overensstemmelse med Reglerne i Punkt 16. Formanden tilstiller derefter Grænsevandløbskommissionens Formand Regnskabet med Bilag, for at denne kan afregne endeligt med dem, der skal bære Sagens Omkostninger. Regnskaberne skal opbevares i Grænsevandløbskommissionens Arkiv.

D. HONORAR, REJSEOMKOSTNINGER OGDAGPENGE.

42. Formandens Honorar fastsættes ved Aftale mellem den danske og den tyske Regering paa den ene Side og den nederlandske Regering paa den anden Side. Godtgørelse til de øvrige Medlemmer samt Vidnerne fastsættes efter de samme Grundsætninger, som er goldende for Grænsevandløbskommissionen (Forretningsordenens Punkt 17—19).

35. Wird in der Kommission keine Uebereinstimmung erzielt, so werden ihre Entscheidungen und Beschlüsse mit Stimmenmehrheit gefasst, soweit nicht Stimmeneinheit ausdrücklich durch diese Geschäftsordnung vorgeschrieben ist. Stimmberechtigt sind nur die im Art. 2 des Abkommens genannten drei Mitglieder.

36. Wird die Entscheidung im Termin selbst gefällt, so ist sie mit Begründung in das Protokoll aufzunehmen und den Erschienenen sogleich zu verkünden.

Kann die Entscheidung nicht im Termin selbst gefällt werden, so steht es dem Vorsitzenden frei, eine Sitzung der Mitglieder der Grenzwasserkommission anzuberaumen oder eine schriftliche Abstimmung herbeizuführen.

37. Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden abzufassen und von den stimmberechtigten Mitgliedern zu unterschreiben.

Eine Ausfertigung der Entscheidung mit Begründung ist sämtlichen Beteiligten, so bald wie möglich, spätestens zwei Wochen, nachdem sie gefällt ist, mit eingeschriebenem Brief zuzustellen. Eine Ausfertigung der Entscheidung ist auch den beteiligten Landräten oder Amtmännern zuzustellen.

Die abweichende Ansicht eines stimmberechtigten Mitgliedes ist auf dessen Antrag in das Protokoll aufzunehmen und der schriftlichen Ausfertigung der Entscheidung beizufügen.

II. OBERGRENZWASSERKOMMISSION.

A. BILDUNG DER KOMMISSION.

38. Die Bildung der Obergrenzwasserkommission wird nach Art. 3 des Abkommens auf Antrag des Vorsitzenden der Grenzwasserkommission von der Deutschen und der Dänischen Regierung in gegenseitigem Einvernehmen veranlasst. Die Namen des Vorsitzenden und der Mitglieder mit Wohnungsangabe sind von den beiden Regierungen dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission mitzuteilen. Dieser benachrichtigt sodann die an der Sache beteiligten Landräte und Amtmänner, dass die Obergrenzwasserkommission gebildet worden ist und aus welchen Mitgliedern sie besteht.

39. Der Vorsitzende der Obergrenzwasserkommission bestimmt den Amtssitz der Kommission. Als solcher ist ein im deutsch-dänischen Grenzgebiet liegender Ort zu wählen.

B. GESCHÄFTSFÜHRUNG.

40. Für die Geschäftsführung gelten sinngemäss dieselben Bestimmungen wie für die Grenzwasserkommission (Nr. 10 bis 12 dieser Geschäftsordnung). Die in Nr. 12 genannten Urkunden, Gesetze und Bestimmungen werden dem Vorsitzenden von der Deutschen und der Dänischen Regierung in der erforderlichen Anzahl von Exemplaren zugestellt.

C. RECHNUNGSFÜHRUNG.

41. Für die Rechnungsführung gelten sinngemäss dieselben Bestimmungen wie für die Grenzwasserkommission (Nr. 13 bis 16 dieser Geschäftsordnung), jedoch mit folgenden Abweichungen:

Der Vorsitzende erhält die erforderlichen Vorschüsse vom Vorsitzenden der Grenzwasserkommission ausgezahlt, worauf dieser die Einziehung der Beträge von dem zur Zahlung Verpflichteten nach den Bestimmungen des Abkommens veranlasst.

Nach Abschluss der Sache, für die die Obergrenzwasserkommission einberufen worden ist, hat der Vorsitzende den übrigen Mitgliedern der Obergrenzwasserkommission die Abrechnung über sämtliche Ausgaben mit Belegen zuzustellen, worauf diese ihm nach den Bestimmungen der Nr. 16 Entlastung erteilen. Der Vorsitzende stellt darauf dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission die Abrechnung nebst Belegen zu, damit dieser mit denen, die die Kosten der Sache zu tragen haben, endgültig abrechnen kann. Die Abrechnungen sind in den Akten der Grenzwasserkommission aufzubewahren.

D. VERGÜTUNGEN, REISEKOSTEN UND TAGEGELDER.

42. Die Vergütung für den Vorsitzenden wird von der Deutschen und der Dänischen Regierung mit der Niederländischen Regierung vereinbart. Die Gebühren der übrigen Mitglieder und der Zeugen werden nach denselben Grundsätzen festgesetzt wie bei der Grenzwasserkommission (Nr. 17 bis 19 dieser Geschäftsordnung).

E. FORRETNINGSGANGEN.

43. Formanden for Overgrænsevandløbskommissionen afkræver Formanden for Grænsevandløbskommissionen samtlige Aktstykker vedrørende den Sag, i Anledning af hvilken Overgrænsevandløbskommissionen er indkaldt, samt en Udskrift af den optagne Protokol. Naar han har gjort sig bekendt med disse og har foranlediget Tilvejebringelse af de andre Oplysninger, som han eventuelt maatte anse for nødvendige, skal han tilstille de øvrige Medlemmer af Kommissionen Akterne m. m. til Gennemsyn.

44. Er efter Formandens Skøn Sagen tilstrækkeligt forberedt, fastsætter han efter Aftale med de øvrige Medlemmer af Kommissionen Dag, Tid og Sted for det første Møde, der om fornødt vil være at afholde paa selve Aastedet. Til dette Møde skal alle de Personer indkaldes, hvis Udsagn skønnes nødvendige. Grænsevandløbskommissionens Medlemmer samt de interesserede Amtmænd og Landraader skal, naar det ikke skønnes nødvendigt at indkalde dem, i hvert Fald have en Meddelelse om Mødets Afholdelse, og skal der, dersom det forlanges, gives dem Lejlighed til at udtale sig.

45. Undlader nogen af Parterne at give Møde, anses han som henholdende sig til sine overfor Grænsevandløbskommissionen afgivne Erklæringer. Giver Parterne Møde, skal Overgrænsevandløbskommissionen først forsøge at mægle Forlig. Kommissionen kan, saafremt Forhandlingerne maatte give Anledning dertil, forlange eller tilstede Fremlæggelsen af yderligere Dokumenter og Bevismateriale, modtage yderligere Forklaringer eller foranledige Vidner og sagkyndige afhørt under Ed ved de ordentlige Domstole. Fremkommer der nye Kendsgerninger, der er til Ugunst for den ene af Parterne, skal denne Part, saafremt han ikke har givet Møde for Overgrænsevandløbskommissionen, udtrykkelig underrettes herom, ligesom der skal gives ham Lejlighed til at udtale sig derom. I øvrigt gælder vedrørende Forretningsgangen ved Overgrænsevandløbskommissionen i Princippet de samme Regler som for Grænsevandløbskommissionens Forretningsgang (Forretningsordenens Punkt 20—37), dog at Kendelsen vil være at afsige senest otte Uger efter Forhandlingernes Afslutning. Kendelsen skal af Overgrænsevandløbskommissionens Formand ogsaa meddeles Formanden for Grænsevandløbskommissionen. Denne tilstiller derefter de paagældende Amtmænd og Landraader Underretning om Kendelsen.

46. Sagens Akter opbevares i Grænsevandløbskommissionens Arkiv.

III. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

SENERE SUPPLERING AF FORRETNINGSORDENEN.

47. Saavel Grænsevandløbskommissionen som Overgrænsevandløbskommissionen kan træffe Bestemmelser, der tjener til at supplere nærværende Forretningsorden. Dertil udkræves dog, at de supplerende Bestemmelser ikke strider imod Forretningsordenens ovenstaaende Bestemmelser, samt at de vedtages enstemmigt af samtlige Kommissionsmedlemmer — for Grænsevandløbskommissionens Vedkommende tillige af det fjerde Medlem. I modsat Fald udkræves til Supplering af Forretningsordenens Bestemmelser saavel som til enhver Ændring i samme den danske og den tyske Regerings Samtykke.

OVERENSKOMST [VEDRØRENDE FISKERI OG SIVSKÆR I RUDEBØL SØ OG VIDAA,
SAMT HØBJERNING OG RØRSKÆR I GUDSKOG.

A. FISKERI I RUDEBØL OG VIDAA.

Artikel I.

De nuværende Forpagtere af de Tønder Amt tilhørende Fiskerirettigheder i Rudebøl Sø og Vidaa med Sideløb har Ret til at fortsætte Forpagtningsforholdet indtil dets Udløb den 31. Marts 1931.

E. VERFAHREN.

43. Der Vorsitzende der Obergrenzwasserkommission fordert von dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission sämtliche Akten ein, die in der Sache, für die die Obergrenzwasserkommission einberufen ist, entstanden sind, sowie Ausfertigungen der in der Sache aufgenommenen Protokolle. Nachdem er hiervon Kenntnis genommen, und die Anstellung weiterer etwa von ihm für nötig gehaltener Ermittlungen veranlasst hat, stellt er die Akten usw. den übrigen Mitgliedern der Kommission zur Durchsicht zu.

44. Wenn nach Ansicht des Vorsitzenden die Sache genügend vorbereitet ist, so setzt er nach Verständigung mit den übrigen Mitgliedern der Kommission Tag, Zeit und Ort des ersten Verhandlungstermins fest, der erforderlichen Falles an Ort und Stelle abzuhalten ist. Zu diesem sind alle Personen zu laden, deren Anhörung nötig erscheint. Die Mitglieder der Grenzwasserkommission und die beteiligten Landräte und Amtmänner sind, wenn nicht ihre Ladung angezeigt erscheint, jedenfalls von der Abhaltung des Termins zu benachrichtigen und auf Verlangen zu hören.

45. Von einer Partei, die zum Termin nicht erscheint, wird angenommen, dass sie ihren Erklärungen vor der Grenzwasserkommission nichts hinzuzufügen hat. Erscheinen die Parteien, so hat die Obergrenzwasserkommission zunächst einen Vergleichsversuch zu machen. Die Kommission kann, wenn der Verlauf der Verhandlungen hierzu Anlass gibt, die Vorlegung weiterer Urkunden und Beweismittel anordnen oder gestatten, weitere Erklärungen entgegennehmen oder die eidliche Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen durch die ordentlichen Gerichte herbeiführen. Falls neue Tatsachen zu Ungunsten einer Partei vorgebracht werden, muss diese Partei, wenn sie nicht vor der Obergrenzwasserkommission erscheinen ist, ausdrücklich davon unterrichtet und ihr Gelegenheit zur Gegenäußerung gegeben werden. Im übrigen gelten für das Verfahren vor der Obergrenzwasserkommission sinngemäss die Vorschriften für das Verfahren der Grenzwasserkommission (Nr. 20—37 dieser Geschäftsordnung). Jedoch ist die Entscheidung innerhalb acht Wochen nach Abschluss der Verhandlungen zu fällen. Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden der Obergrenzwasserkommission auch dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission mitzuteilen. Dieser veranlasst die Bekanntgabe an die zuständigen Landräte und Amtmänner.

46. Die entstandenen Akten werden von der Grenzwasserkommission aufbewahrt.

III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ERGÄNZUNG DER GESCHÄFTSORDNUNG.

47. Sowohl die Grenzwasserkommission wie die Obergrenzwasserkommission dürfen ergänzende Bestimmungen zu dieser Geschäftsordnung erlassen. Vorbedingung ist jedoch, dass die Ergänzungsbestimmungen den vorstehenden Bestimmungen der Geschäftsordnung nicht widersprechen und dass sie mit Stimmeinheit sämtlicher Kommissionsmitglieder — bei der Grenzwasserkommission auch des vierten Mitgliedes — beschlossen werden. Anderenfalls bedürfen Ergänzungen der Geschäftsordnung, ebenso wie alle Abänderungen, der Zustimmung der Deutschen und der Dänischen Regierung.

ABKOMMEN BETREFFEND FISCHEREI UND BINSCHNITT IM RUTTEBÜLLER SEE
UND IN DER WIEDAU SOWIE HEU- UND RETHSCHNITT IM GOTTESKOOG.

A. FISCHEREI IM RUTTEBÜLLER SEE UND IN DER WIEDAU.

Artikel I.

Die jetzigen Pächter der dem Amt Tondern gehörigen Fischereigerechtigkeiten im Ruttebüller See und in der Wiedau sowie deren Nebengewässern haben das Recht, das Pachtverhältnis bis zu dessen Ablauf am 31. März 1931 fortzusetzen.

Artikel 2.

Til Forpagterne vil være at udstede Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

En Fortegnelse over samtlige Forpagtere med Angivelse af deres Bopæl vil af Hovedforpagteren være at tilstille de paagældende Told- og Politimyndigheder.

Artikel 3.

Det tillades Forpagterne afgiftsfrit at sælge deres Fangst i Højer eller Tønder, ligeledes tillades det dem afgiftsfrit at indføre de i de ovennævnte danske Vande fangede Fisk til Tyskland.

Artikel 4.

Fangstredskaber og Baade, der medføres af tyske Fiskere til eget Brug under Udøvelsen af det i Artikel 1 ommeldte Fiskeri — uden Hensyn til om disse Genstande er nye eller brugte — kan frit passere ind og ud under fornøden Toldkontrol.

Sælger en tysk Fisker i Danmark nogen af de ommeldte Genstande, vil de være at underkaste almindelig Toldbehandling. Dette skal ogsaa gælde, naar danske Fiskere, som er Forpagtere af nævnte Fiskeri, i Tyskland indkøber og til Danmark indfører Fangstredskaber og Baade.

Tyske Fiskere, der i Danmark indkøber Fangstredskaber og Baade, er paa samme Maade pligtige at underkaste sig tysk Toldbehandling.

Tidligere erlagt Told for disse Genstande kan i Tilfælde af Genudførsel ikke forlanges tilbagebetalt.

Artikel 5.

De paagældende Told- og Politimyndigheder er berettiget til at træffe de fornødne Kontrolbestemmelser.

B. SIVSKÆR I RUDEBØL SØ OG VIDAA.*Artikel 6.*

Beboerne i Aventoft og Rosenkrans har indtil 31. Marts 1931 Ret til at skære Siv til Forfærdigelse af Kurve, Maatter og lignende Fletværk i Rudebøl Sø og Vidaa paa de Steder, hvor Retten til Sivskær tilhører Tønder Amt. For denne Ret betaler Aventoft Kommune en aarlig Afgift af 20 Kr., der indbetales til Tønder Amt hver 2. Januar for det løbende Aar, regnet fra 1. April til 31. Marts.

Denne Ret skal dog ikke være til Hinder for, at Tønder Amdsraad ogsaa kan tillade Beboere i Tønder Amt vederlagsfrit at skære Siv sammesteds, dog kun i saadant Omfang, at Beboerne i Aventoft og Rosenkrans stedse kan have tilstrækkeligt Materiale til deres Arbejder.

De paagældende skal for at kunne passere Grænsen være forsynede med Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

Artikel 7.

Udførslen af den høstede Sivmængde fra Danmark og dennes Indførsel til Tyskland er tilladt uden videre Formaliteter og uden Optrævning af nogen Told eller anden Afgift.

Artikel 2.

Den Pächtern sind Grenzkarten auszustellen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Ein Verzeichnis sämtlicher Pächter mit Wohnungsangabe ist vom Hauptpächter den betreffenden Zoll- und Polizeibehörden zuzustellen.

Artikel 3.

Die Pächter haben das Recht, ihren Fang abgabefrei in Hoyer oder Tondern zu verkaufen sowie die in den obenbezeichneten dänischen Gewässern gefangenen Fische abgabefrei nach Deutschland einzuführen.

Artikel 4.

Fanggerätschaften und Boote, die von deutschen Fischern zum eigenen Gebrauch bei Ausübung der im Artikel 1 bezeichneten Fischerei mitgeführt werden, können — gleichgültig ob sie neu oder gebraucht sind — unter der erforderlichen Zollkontrolle frei aus- und eingeführt werden.

Verkauft ein deutscher Fischer in Dänemark irgend welche der vorbezeichneten Gegenstände, so sind diese der üblichen Zollbehandlung zu unterwerfen. Dasselbe gilt, wenn dänische Fischer, die etwa die genannte Fischerei gepachtet haben, Fanggerätschaften und Boote in Deutschland einkaufen und nach Dänemark einführen.

Deutsche Fischer, die in Dänemark Fanggerätschaften oder Boote einkaufen, sind in gleicher Weise verpflichtet, sich der deutschen Zollbehandlung zu unterwerfen.

Einmal bezahlter Zoll für solche Gegenstände kann bei etwaiger Wiederausfuhr nicht zurückgefordert werden.

Artikel 5.

Die betreffenden Zoll- und Polizeibehörden sind berechtigt, die nötigen Kontrollanordnungen zu treffen.

B. BINSENSCHNITT IM RUTTEBÜLLER SEE UND IN DER WIEDAU.*Artikel 6.*

Die Einwohner von Aventoft und Rosenkranz haben bis zum 31. März 1931 das Recht, Binsen zur Verfertigung von Körben, Matten und ähnlichem Flechtwerk im Ruttebüller See und in der Wiedau an den Stellen zu schneiden, wo das Recht zum Binsenschnitt dem Amte Tondern zusteht. Für dieses Recht bezahlt die Gemeinde Aventoft eine jährliche Abgabe von 20 Kronen, die jedesmal am 2. Januar für das vom 1. April bis 31. März laufende Jahr an das Amt Tondern zu zahlen ist.

Dieses Recht steht jedoch dem nicht entgegen, dass der Amtsrat des Amtes Tondern auch berechtigt sein soll, den Einwohnern des Amtes Tondern unentgeltlich den Binsenschnitt an den gleichen Stellen zu gestatten, jedoch nur in solchem Umfang, dass den Bewohnern von Aventoft und Rosenkranz jederzeit genügend Material für ihre Arbeiten bleibt.

Die Betreffenden sind für den Grenzübergang mit Grenzkarten zu versehen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Artikel 7.

Die Ausfuhr der geernteten Binsenmengen aus Dänemark und die Einfuhr derselben nach Deutschland ist ohne weitere Formalitäten und ohne Erhebung irgendwelcher Zölle oder Abgaben gestattet.

C. HØBJERGNING OG RØRSKÆR I GUDSKOG.

Artikel 8.

Ejere af Ejendomme i Rudebøl og Omegn, som har forpagtet Arealer for at bjerge Hø og skære Rør i Gudskog, skal indtil 31. Marts 1931 være berettiget til at forpagte saadanne Arealer ligeberettiget med de tyske Undersaatter.

Forpagtningen skal som hidtil finde Sted ved offentligt Udbud, bekendtgjort i de lokale Aviser med mindst 14 Dages Varsel.

Forpagterne skal i Forpagtningstiden have fri og uhindret Adgang til og fra Arealerne, og skal de uden speciel Udførselstilladelse, men mod Erlæggelse af den sædvanlige ogsaa for tyske Undersaatter gældende Udførselsafgift være berettiget til at udføre de paa Arealet indhøstede Mængder af Hø og Rør.

De tyske Toldembedsmænd er berettiget til at føre fornøden Kontrol med, at der ikke udføres mere end det, der høstes paa det forpagtede Areal.

De paagældende skal for at kunne passere Grænsen være forsynede med Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

Artikel 9.

Ved Salg af Ejendommene overgaar Retten til at forpagte de ovennævnte Arealer til den nye Ejer for det resterende Tidsrum indtil 31. Marts 1931.

Artikel 10.

En Fortegnelse over de heromhandlede Ejendomme i Rudebøl og Omegn, med Angivelse af Ejernes Navne vil være at tilstille de tyske Told- og Politimyndigheder samt Landraaden for Syndtønder Kreds.

SLUTPROTOKOL.

De kontraherende Parter er med Hensyn til Udførslen af Rør fra Gudskog enige om, at Landraaden for Sydtønder Kreds af egen Drift rettidigt skal skaffe Udførselstilladelser, forsaavidt disse efter de tyske Forskrifter er nødvendige og skal udlevere dem til de paagældende tyske Toldmyndigheder, hver Gang for et Forpagtningsaar og med Angivelse af den Mængde, som kan ventes som Aarsudbytte af det paagældende Areal.

OVERENSKOMST OM FORTSAT BENYTTELSE AF KIRKEGAARDENE I BOV OG HANVED.

Artikel 1.

Personer, der den 15. Juni 1920 havde Ret til Begravelse paa Kirkegaardene i Bov henholdsvis Hanved, bevarer denne Ret for sig, deres Ægtefæller og Efterkommere i nedstigende Linie.

Artikel 2.

Ved Jordfæstelse af saadanne Personer kan Kirken i Bov henholdsvis Hanved benyttes til Foretagelse af den kirkelige Handling.

Artikel 3.

Det staar Afdødes Paarørende frit for at lade Jordfæstelsen foretage af en Præst ved den Kirke, til hvilken den Afdøde hørte. Præsten har Ret til ved Graven og i Kirken at benytte sig af sit Embeds-

C. HEU- UND RETHSCHNITT IM GOTTESKOOG.

Artikel 8.

Die Eigentümer von Grundstücken in Ruttebüll und Umgegend, die zwecks Heu- und Rethschnitts im Gotteskoog Flächen gepachtet haben, sind bis zum 31. März 1931 berechtigt, solche Flächen mit gleichen Rechten wie deutsche Reichsangehörige zu pachten.

Die Verpachtung hat, wie bisher, in einem öffentlichen Bietungstermin zu erfolgen, der vierzehn Tage zuvor in den örtlichen Zeitungen bekanntzumachen ist.

Während der Pachtzeit haben die Pächter freien und ungehinderten Zutritt zu und von diesen Flächen und sind berechtigt ohne besondere Ausfuhrgenehmigung, aber gegen Zahlung der gewöhnlichen, auch für deutsche Reichsangehörige geltenden Ausfuhrabgaben, die auf den Flächen geernteten Heu- und Rethmengen auszuführen.

Die deutschen Zollbeamten sind berechtigt, die nötige Kontrolle darüber auszuüben, dass nicht mehr ausgeführt wird, als auf der gepachteten Fläche geerntet wird.

Die Betreffenden sind für den Grenzübergang mit Grenzkarten zu versehen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Artikel 9.

Beim Verkauf von Grundstücken geht das Recht, die oben genannten Flächen zu pachten, für den Rest der Zeit bis zum 31. März 1931 auf den neuen Eigentümer über.

Artikel 10.

Ein Verzeichnis der oben bezeichneten Grundstücke in Ruttebüll und Umgegend mit Angabe der Namen der Eigentümer ist den deutschen Zoll- und Polizeibehörden sowie dem Landrat des Kreises Südtondern zu übermitteln.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass hinsichtlich der Ausfuhr von Reth aus dem Gotteskoog der Landrat des Kreises Südtondern die Ausfuhrgenehmigungen, soweit sie nach den deutschen Vorschriften erforderlich sind, von sich aus rechtzeitig zu beschaffen und der zuständigen deutschen Zollbehörde auszuhändigen hat, und zwar jedesmal für ein Pachtjahr und die Menge, die als Jahresertrag des betreffenden Grundstücks zu erwarten ist.

ABKOMMEN ÜBER DIE WEITERBENÜTZUNG DER FRIEDHÖFE IN BAU UND HANDEWITT.

Artikel 1.

Personen, denen am 15. Juni 1920 das Recht der Bestattung auf den Friedhöfen von Bau bzw. Handewitt zustand, behalten dieses Recht für sich, ihre Ehegatten und ihre direkten Nachkommen.

Artikel 2.

Bei Beerdigungen solcher Personen darf die Kirche in Bau bzw. Handewitt für die religiöse Feier in Anspruch genommen werden.

Artikel 3.

Den Angehörigen der Verstorbenen steht es frei, die Bestattung durch einen Geistlichen der Kirche, der der Verstorbene angehörte, vornehmen zu lassen. Der Geistliche hat das Recht, am Grabe und in

sprog samt til i det hele at følge Sædvanerne i den Kirke, hvortil han hører. Navnlig kan der ogsaa anvendes Salmebøger paa det Sprog, paa hvilket Embedshandlingen forrettes.

Artikel 4.

De Paarørende er berettiget til at lade Jordfæstelsen foretage af vedkommende Præst paa det Sted, hvor Begravelsen foretages. Denne Præst skal forrette Begravelsen paa sit Embedssprog.

Artikel 5.

Degne, Kirkebetjente og Gravere paa det Sted, hvor Begravelsen foretages, er forpligtet til at yde Tjeneste ved Begravelse af Personer fra den anden Side Grænsen paa samme Maade som ved Begravelse af Personer, der hører til det paagældende Sogn.

Artikel 6.

De Afgifter, der vil være at beregne for Begravelse af Personer fra den anden Side af Grænsen, er de samme som de, der iøvrigt udredes for Begravelser i det paagældende Sogn.

Forsaavidt der imidlertid herefter afkræves tyske Statsborgere Afgifter i Kroner, omregnes Beløbet efter Parikurs. Skulde de Afgiftsbeløb, der herefter beregnes i Mark, blive lavere end de Beløb, der paa det paagældende Tidspunkt beregnes i Hanved, vil dog de sidstnævnte Afgiftsbeløb være at erlægge.

Artikel 7.

For Jordfæstelse af Personer fra den anden Side af Grænsen vil iøvrigt de almindelige for Kirkegaarden udstedte Forskrifter være at overholde.

Artikel 8.

Før Jordfæstelse af den ene kontraherende Parts Statsborgere paa Kirkegaarden i den anden Stat skal der afleveres Dødsattest, udstedt af vedkommende Myndighed i den Stat, til hvilken den Afdøde hørte.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE AFGIFTSFRIHED VED SALG AF FASTE EJENDOMME I GRÆNSEOMRAADET.

Naar Ejere af Ejendomme, der ligger paa begge Sider af Grænsen og før den 15. Juni 1920 var i Samdrift, før den 1. Januar 1926 sælger de Grundstykker, som ved den nye Grænse er blevet skilt fra Hovedejendommen, skal der ikke afkræves Omsætningsafgifter, Retsafgifter og Gebyrer, som ellers vilde være at afkræve i Anledning af Salget og den tinglige Ejendomsoverdragelse saavel som i Anledning af dennes Bekræftelse og Indførelsen i Grundbogen.

I Tvivlstilfælde træffer for Danmarks Vedkommende den danske Finansminister og for Tysklands Vedkommende den tyske Rigsfinansminister den endelige Afgørelse af, om Forudsætningerne for Afgiftsfrihed er til Stede. Spørgsmaalet kan ikke under nogen Form indbringes for Domstolene.

der Kirche in seiner Amtssprache und nach den Gebräuchen seiner Kirche zu amtieren. Insbesondere dürfen Gesangbücher in der der Amtshandlung entsprechenden Sprache verwendet werden.

Artikel 4.

Die Angehörigen sind berechtigt, den am Bestattungsort zuständigen Geistlichen mit der Beerdigung zu betrauen. Dieser vollzieht die Beerdigung in seiner Amtssprache.

Artikel 5.

Küster, Kirchendiener und Totengräber des Bestattungsortes sind verpflichtet, ihren Dienst bei einer Beerdigung von der anderen Seite der Grenze ebenso zu versehen, wie bei der Bestattung von Angehörigen der Gemeinde.

Artikel 6.

Die für die Bestattung von Personen jenseits der Grenze zu berechnenden Gebühren sind die gleichen, die sonst für Beerdigungen in der betreffenden Gemeinde entrichtet werden.

Soweit hiernach jedoch von deutschen Staatsangehörigen Gebühren in Kronen erhoben werden, hat eine Umrechnung nach dem Parikurs zu erfolgen. Sollten die hiernach in Mark errechneten Gebührensätze jedoch niedriger sein als die Gebühren, die zu dem betreffenden Zeitpunkt in Handewitt erhoben werden, so sind die letztgenannten Gebühren zu zahlen.

Artikel 7.

Im übrigen gelten für Beerdigungen von Personen jenseits der Grenze die allgemeinen, für den Friedhof erlassenen Vorschriften.

Artikel 8.

Vor der Beerdigung von Angehörigen des einen vertragsschliessenden Teils auf dem Kirchhof des anderen Teils ist eine Sterbeurkunde der zuständigen Behörde des Staates beizubringen, dem der Verstorbene angehörte.

ABKOMMEN BETREFFEND ABGABENBEFREIUNG BEI VERÄUSSERUNG VON GRUNDBESITZ IM GRENZGEBIET.

Wenn Eigentümer von solchem Grundbesitz, der auf beiden Seiten der Grenze liegt und vor dem 15. Juni 1920 eine wirtschaftliche Einheit bildete, vor dem 1. Januar 1926 diejenigen Teilgrundstücke veräußern, die durch die neugeschaffene Grenze vom Hauptbesitz getrennt sind, so werden Verkehrssteuern, Gerichtskosten und Gebühren nicht erhoben, die auf Grund des Veräußerungsgeschäfts und der dinglichen Eigentumsübertragung sowie deren Beurkundung und Eintragung in das Grundbuch zu erheben sein würden.

In Zweifelsfällen entscheidet über das Vorliegen der Voraussetzungen für die Abgabenbefreiung unter Ausschluss jeglichen Rechtsmittelzuges endgültig für Deutschland der deutsche Reichsminister der Finanzen, für Dänemark der dänische Finanzminister.

OVERENSKOMST ANGAAENDÊ ORDNINGEN AF SKIBSFARTEN I DE DANSK-TYSKE GRÆNSEFARVANDE.

Artikel 1.

Enhver af de to kontraherende Parter tilsteder den anden kontraherende Parts Handels-, Fiskeri- Østersfiskeri- og Lystfartøjer saavel som Søfartspoliti- og Fiskeritilsynsfartøjer, Toldinspektions- og Vagerfartøjer fri Gennemfart gennem dens Højhedsomraade i de dansk-tyske Grænsefarvande i Flensborg Fjord, Lister Dyb og Højer Dyb under lagttagelse af Søvejsreglerne og de særlige af vedkommende Regering udstedte Forskrifter.

Artikel 2.

De to kontraherende Parter vil gensidigt ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder underrette hinanden om de for deres Højhedsomraade i de fornævnte Grænsefarvande gældende Politi- og Toldforskrifter saavel som om eventuelle Ændringer i disse.

Artikel 3.

Til Sikring og Lettelse af Skibsfarten vil de to kontraherende Parter søge Enighed om ensartede søfartspolitimæssige Bestemmelser, særlig om ensartet Signalføring.

Med Hensyn til et paa den fælles Højhedsgrænse liggende Vrag paahviler Bortfjernelsen, der skal finde Sted saa hurtigt som muligt, og de dermed forbundne Omkostninger det Land, som først afmærker Vraget.

Artikel 4.

Retten til i Overensstemmelse med de almindeligt gældende folkeretlige Regler at standse og undersøge Fartøjer indenfor eget Højhedsomraade forbeholdes de to kontraherende Parters Myndigheder.

Dog skal de i Art. 1 nævnte Fartøjer, som hører til den anden Part, under fri Fart kun standses og undersøges til Gennemførelse af Ind- og Udførselsforbud eller Toldforskrifter, naar der foreligger en begrundet Mistanke om en Overtrædelse af de nævnte Forbud eller Forskrifter. I saadanne Tilfælde vil den anden Parts kompetente Myndigheder, ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder, snarest være at underrette om Standningen og Undersøgelsen under Angivelse af Grundene til Mistanken.

Enhver af de to kontraherende Parter vil indenfor sit Højhedsomraade i de i Art. 1 nævnte Grænsefarvande anerkende den anden Parts Toldlukke paa Fartøjer, der befinder sig i uafbrudt Fart til den anden Parts Havne eller fra saadanne til aaben Sø og fritage Ladninger paa saadanne Fartøjer, der er ledsaget af den anden Parts Toldembedsmænd, for Toldundersøgelse. Viser det sig senere, at der har fundet en utilladt Forbindelse Sted med Land eller iøvrigt noget Misbrug af denne Fritagelse, vil for begge Parters Vedkommende den anden kontraherende Parts kompetente Myndigheder være at underrette ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder.

Artikel 5.

Med Hensyn til Udlevering af bortdrevne og bjergede Sømærker tilhørende den anden kontraherende Part og Godtgørelse af ydede Erstatninger gælder den i Noteveksling af 15. og 29. Januar 1904 mellem de to kontraherende Parter truffne almindelige Ordning.

Artikel 6.

Denne Overenskomst kan efter tre Aars Forløb opsiges af enhver af de kontraherende Parter med et forudgaaende Varsel paa seks Maaneder til et hvilket som helst Tidspunkt.

Enhver af de to Parter forbeholder sig Retten til midlertidigt at sætte den foreliggende Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

ABKOMMEN ÜBER DIE REGELUNG DER SCHIFFFAHRT IN DEN DEUTSCH-DÄNISCHEN GRENZGEWÄSSERN.*Artikel 1.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile gewährt in den deutsch-dänischen Grenzegwässern in der Flensburger Förde, im Lister Tief und im Hoyer Tief den Handels-, Fischerei-, Austernfischerei- und Vergnügungsfahrzeugen sowie den Fahrzeugen der Schifffahrts- Polizei und Fischerei-Aufsicht, der Zollverwaltung und der Wasserstrassenverwaltung des anderen Teils die freie Durchfahrt durch sein Hoheitsgebiet unter Beobachtung der Seestrassenordnung und der besonderen von der betreffenden Regierung erlassenen Vorschriften.

Artikel 2.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig im unmittelbaren Verkehr der betreffenden Behörden die für ihr Hoheitsgebiet in den vorbezeichneten Grenzgewässern geltenden Polizei- und Zollvorschriften sowie deren etwaige Abänderungen mitteilen.

Artikel 3.

Zur Sicherung und Erleichterung der Schifffahrt werden die beiden vertragschliessenden Teile sich über gleichartige schifffahrtspolizeiliche Bestimmungen, insbesondere über gleiche Signalführung verständigen.

Bei einem auf der gemeinsamen Hoheitsgrenze liegenden Wrack fallen die möglichst baldige Beseitigung des Wracks und die Kosten hierfür dem Lande zu, das die Wrackbezeichnung zuerst auslegt.

Artikel 4.

Das Recht der Anhaltung und Untersuchung von Fahrzeugen innerhalb des eigenen Hoheitsgebiets gemäss den allgemein geltenden Regeln des Völkerrechts bleibt den Behörden der beiden vertragschliessenden Teile vorbehalten.

Jedoch werden die in Art. 1 genannten Fahrzeuge des anderen Teils in freier Fahrt nur dann zwecks Durchführung der Ein- und Ausfuhrverbote oder der Zollvorschriften angehalten und untersucht werden, wenn ein begründeter Verdacht eines Verstosses gegen die genannten Verbote oder Vorschriften vorliegt. In derartigen Fällen sind die zuständigen Behörden des anderen Teils im unmittelbaren Verkehr der betreffenden Behörden von der Anhaltung und Untersuchung unter Angabe der Verdachtsgründe alsbald in Kenntnis zu setzen.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird innerhalb der im Art. 1 bezeichneten Grenzgewässer auf seinem Hoheitsgebiet auf Fahrzeugen, die sich in ununterbrochener Fahrt nach Häfen des anderen Teils, oder von solchen nach See befinden, den Zollverschluss des anderen Teils anerkennen und auf solchen Fahrzeugen befindliche, von Zollbeamten des anderen Teils begleitete Ladungen von der Zolluntersuchung befreien. Wird später festgestellt, dass ein unerlaubter Verkehr mit dem Land oder ein sonstiger Missbrauch dieser Befreiung stattgefunden hat, so sind beiderseits die zuständigen Behörden des anderen vertragschliessenden Teils im unmittelbaren Verkehr dieser Behörden zu benachrichtigen.

Artikel 5.

Betreffs Herausgabe vertriebener und geborgener Seezeichen des anderen vertragschliessenden Teils und Erstattung der gewährten Vergütungen gilt die im Notenaustausch vom 15. und 29. Januar 1904 zwischen den beiden Vertragsteilen vereinbarte allgemeine Regelung.

Artikel 6.

Dieses Abkommen kann nach Ablauf von drei Jahren von jedem der beiden vertragschliessenden Teile mit vorhergehender sechsmonatiger Frist zu jedem Zeitpunkt gekündigt werden.

Jeder der beiden Teile behält sich das Recht vor, das vorliegende Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise ausser Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Verwickelungen es erfordern.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE LODSNINGEN I FLENSBORG FJORD.

Artikel 1.

De i Henhold til deres Lands Lovgivning til Lodsning i Flensborg Fjord paa eget Søterritorium berettigede Lodser fra begge Stater har Ret til at lodse i Fjorden ogsaa paa den anden Stats Søterritorium. Dog tilkommer Retten til paa Flensborg Fjord at lodse de til og fra Flensborg sejlene Skibe udelukkende de ved Fjorden *stationerede* Lodser, til hvilke ogsaa Sønderborg-Lodserne henregnes.

Artikel 2.

Retten til at lodse ind i en Havn forbeholdes det Lands Lodser, som Havnen tilhører. I Sønderborg-Bugten skal det være de tyske Lodser tilladt at lodse ind til Anduvningstønden ved det sydlige Indløb til Alssund, i den inderste Del af Flensborg Fjord skal det være tilladt de danske Fjord-Lodser at lodse ind paa Flensborg Red.

Artikel 3.

Danske Lodser om Bord i Skibe, der ved Kalkgrunden gør Signal for Aftagning af Lods, vil i Henhold til de for de tyske Lodser gældende Bestemmelser blive aftaget og landsat af Besætningen paa Fyrskibet Kalkgrund. Fyrskibets Fører træffer Afgørelse vedrørende Tidspunkt og Sted for Landsætningen, under saa vidt mulig Hensyntagen til Lodsens Ønsker.

Artikel 4.

De respektive Lodspatenter, Lodsskilte og Beviser til Lodsningsret skal efter endt Lodsning tjene Lodserne som Pas ved Hjemrejse fra den anden Stats Territorium til eget Land.

Artikel 5.

De tvende Regeringer forpligter sig til med de til deres Raadighed staaende Midler at yde hinanden Bistand til Overholdelse af ovenstaaende Bestemmelser.

Artikel 6.

Nærværende Overenskomst gælder foreløbig til 31. December 1924 og forlænges fra dette Tidspunkt at regne stiltiende yderligere for et Aar ad Gangen, med mindre den seks Maaneder før Fristens Udløb opsiges af en af de to Stater.

OVERENSKOMST ANGAAENDE FÆLLES FISKERI I FLENSBORG FJORD.

Artikel 1.

1. I Flensborg Fjord, der mod Øst begrænses af en Linie fra Birknakke til Kegnæs Fyr, staar Fiskeriet aabent for saadanne af de to Landes Statsborgere, der ved denne Overenskomsts Ikrafttræden har deres Bopæl i de til den danske og tyske Side af Fjorden grænsende Kommuner. Fiskere, der bosætter sig i disse Kommuner efter dette Tidspunkt, erhverver først Retten til Udøvelse af Fiskeriet paa det andet Lands Omraade, efter at de i et Aar uafbrudt har udøvet Fiskeriet i Fjorden.

ABKOMMEN ÜBER DEN LOTSENDIENST IN DER FLENSBURGER FÖHRDE.

Artikel 1.

Die nach den Gesetzen ihres Landes zum Lotsendienst auf dem eigenen Hoheitsgebiet der Flensburger Föhrde berechtigten Lotsen beider Staaten haben das Recht, auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates innerhalb der Föhrde zu lotsen. Jedoch steht das Recht, die für Flensburg bestimmten oder von dort abfahrenden Schiffe auf der Flensburger Föhrde zu lotsen, lediglich den an der Föhrde stationierten Lotsen zu, zu denen auch die Sonderburger Lotsen zu rechnen sind.

Artikel 2.

Das Recht, in einen Hafen hineinzulotsen, bleibt den Lotsen desjenigen Staates, dem der Hafen gehört, vorbehalten. In der Sonderburger Bucht dürfen die deutschen Lotsen bis zur Anseignungsleuchtonne an der südlichen Einfahrt zum Alsensund lotsen, im innersten Teil der Flensburger Föhrde dürfen die dänischen Föhrde-Lotsen bis auf Flensburg Rheede lotsen.

Artikel 3.

Dänische Lotsen an Bord von Schiffen, die am Kalkgrund zwecks Abnahme des Lotsen Signal setzen, werden nach den für die deutschen Lotsen geltenden Bestimmungen von der Besatzung des Feuerschiffs Kalkgrund abgeholt und an Land gesetzt. Zeitpunkt und Ort des Anlandsetzens entscheidet der Führer des Feuerschiffs unter möglichster Berücksichtigung der Wünsche des Lotsen.

Artikel 4.

Die beiderseitigen Lotsenpatente, Lotsenschilder und Zulassungsurkunden gelten als Pässe, um den Lotsen nach beendetem Lotsendienst die Heimreise vom fremden Staat ins eigene Land zu ermöglichen.

Artikel 5.

Die beiden Regierungen verpflichten sich, mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln einander zur Einhaltung der obigen Bestimmungen beizustehen.

Artikel 6.

Dieses Abkommen gilt zunächst bis zum 31. Dezember 1924 und verlängert sich von da ab stillschweigend jedesmal um ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

ABKOMMEN ÜBER DIE GEMEINSAME FISCHEREI IN DER FLENSBURGER FÖHRDE.

Artikel 1.

1. In der Flensburger Föhrde, die im Osten durch die Linie Birknack — Kekenisfeuer begrenzt wird, ist die Fischerei für diejenigen Staatsangehörigen der beiden Länder frei, die in den an die deutsche und die dänische Seite der Föhrde grenzenden Gemeinden beim Inkrafttreten dieses Abkommens ihren Wohnsitz haben. Fischer, die sich nach diesem Zeitpunkt in diesen Gemeinden niederlassen, erwerben das Recht zur Ausübung der Fischerei in dem Gebiete des anderen Landes erst, nachdem sie ein Jahr lang ununterbrochen die Fischerei in der Föhrde ausgeübt haben.

De Statsborgere i de to Lande, som er bosat udenfor det i 1ste Stk. nævnte Omraade, er derimod kun berettiget til at udøve Fiskeriet inden for deres eget Lands Højhedsomraade.

2. Fra det fælles Fiskeri undtages dog:

a) Nybøl Nor til dets ved de to Sømærker betegnede Udmunding,

b) den nordlige Del af Sønderborg Bugt — Høruphav indbefattet — som begrænses af Linien fra Lille Borrishoved (Sydspidsen af Koppelskoven) til Vestermark (Vesterby) Mølle paa Kegnæs,

c) Kyststrækningen langs Halvøen Kegnæs indenfor 10 m-Dybdekurven.

3. De paa Ejendomsret eller Privilegier hvilende Særrettigheder berøres ikke af de i Afsnit 1 indeholdte Bestemmelser.

Artikel 2.

De i Artikel 1 nævnte Fiskere, som deltager i det fælles Fiskeri i Flensborg Fjord har Ret til — under Iagttagelse af de gældende Lovbestemmelser, derunder navnlig Told- og Pasforskrifter — at landsætte og afhænde deres Fangster paa Kystpladserne ved Fjorden i den anden kontraherende Stat, saavel som til sammesteds at indtage og komplettere deres Fiskeriformødenheder og Proviant.

Artikel 3.

1. For Udøvelsen af Fiskeriet i de Farvande, hvor det fælles Fiskeri er tilladt, skal der fastsættes særlige Bestemmelser om Mindstemaal og Fredningstider saavel som om de tilladte Fiskerimetoder.

2. Udkast til saadanne Bestemmelser skal udarbejdes i Fællesskab af en Kommission, bestaaende af seks Medlemmer. Til denne Kommission udnævner hvert Land tre Medlemmer, hvoraf det ene skal være en Fiskeritjenestemand og de to skal være Fiskere, der er berettiget til at deltage i det fælles Fiskeri.

3. Forsaavidt ingen Særbestemmelser er udstedt af Regeringerne, gælder for Fiskeriets Udøvelse i det i denne Overenskomst omhandlede Omraade ethvert af de to Landes almindelige Fiskerilove og Forordninger indenfor dets Højhedsomraade.

Artikel 4.

1. Fiskerfartøjer, der er hjemmehørende i det i denne Overenskomst omhandlede Omraade, skal foruden det almindeligt foreskrevne Hjemstedsmærke med Nummer føre det særlige Mærke «FF». Begge disse Mærker skal anbringes tydeligt paa Skroget og Storsejlet og skal, saalænge Fartøjet er i Brug, tydeligt kunne ses.

2. For de i Artikel 1 nævnte Fiskere, der deltager i det fælles Fiskeri i Flensborg Fjord, skal der desuden af vedkommende Myndigheder i deres eget Land udstedes en særlig Legitimation, som de paa-gældende Fiskere skal have hos sig under Udøvelsen af Fiskeriet indenfor det andet Lands Højhedsomraade.

3. Nærmere Regler for Mærkningen af Fiskerfartøjerne og Redskaberne saavel som for Indhold og Udfærdigelse af samt Kontrollen med Legitimationerne skal udarbejdes af den i Artikel 3, Punkt 2, nævnte Kommission.

Artikel 5.

1. Overtrædelser af de i Henhold til Artikel 3 og 4 udstedte Bestemmelser paatales og straffes af den Stat, hvor Fiskerfartøjet er hjemmehørende. De paagældende Fiskere er pligtige at rette sig efter de vedkommende Myndigheders Paabud.

2. a. Uberettiget Fiskeri, der udøves i de i Henhold til Artikel 1, Punkt 2 og 3, fra det fælles Fiskeri undtagne Omraader af Personer, der i Henhold til Artikel 1 types berettiget til at deltage i det fælles Fiskeri, kan kun straffes med Bøder, der ikke maa overstige den højeste Bødestraf, der for en tilsvarende Overtrædelse er fastsat i den anden kontraherende Parts Love, og med Konfiskation af Fangsten. Straffen maa i intet Tilfælde overstige det højeste Beløb, der i det paadømmende Land er foreskrevet som Straf for en saadan Handling. Straffen skal i Dommen fastsættes i begge de kontraherende

Ausserhalb des im Abs. 1 bezeichneten Gebietes in den beiden Ländern ansässige Staatsangehörige sind dagegen nur berechtigt, im Hoheitsgebiet ihres Heimatlandes die Fischerei auszuüben.

2. Von der Fischereigemeinschaft werden jedoch ausgeschlossen :

- a) das Nübelnoor bis zu seiner durch die beiden Seezeichen bezeichneten Ausmündung,
- b) der nördliche Teil der Sonderburger Bucht einschliesslich Höruphaff, der durch die Linie Klein-Borreshöft (Südspitze des Koppelholzes) — Westerby- (Westermark-) Mühle auf Kekenis begrenzt wird,
- c) der Küstenstreifen längs der Halbinsel Kekenis innerhalb der 10 m-Tiefenlinie.

3. Auf Eigentümerschaft oder Privilegien beruhende Sonderrechte werden durch die in Zifferl enthaltenen Bestimmungen nicht berührt.

Artikel 2.

Die im Art. 1 genannten Fischer, die an der gemeinsamen Fischerei in der Flensburger Förhrde teilnehmen, sind befugt, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere der Zoll- und Passvorschriften, ihre Fänge an den Küstenplätzen der Förhrde des anderen vertragschliessenden Teils zu landen und abzusetzen, sowie daselbst ihren Fischereibedarf und Mundvorrat einzunehmen und zu ergänzen.

Artikel 3.

1. Für die Ausübung der Fischerei in den Gewässern, in denen die gemeinsame Fischerei zugelassen ist, werden Sonderbestimmungen über Mindestmasse und Schonzeiten sowie über die erlaubten Fischereibetriebsarten vereinbart.

2. Entwürfe solcher Bestimmungen sind von einer aus sechs Mitgliedern bestehenden Kommission gemeinsam auszuarbeiten. In diese Kommission entsendet jedes der beiden Länder drei Mitglieder, und zwar je einen Fischereibeamten und zwei von den Fischern, die an der gemeinsamen Fischerei teilhaben.

3. Soweit keine Sonderbestimmungen von den Regierungen erlassen sind, gelten für die Ausübung der Fischerei in dem Vertragsgebiet die allgemeinen Fischereigesetze und Verordnungen jedes der beiden Länder in dessen Hoheitsgebiet.

Artikel 4.

1. Fischereifahrzeuge, die im Vertragsgebiet beheimatet sind, haben ausser dem allgemein vorgeschriebenen Heimatsmerkmal mit Nummer das besondere Merkmal « FF » zu führen. Diese beiden Merkmale sind am Schiffskörper und am Grossegel deutlich anzubringen und müssen, solange die Fahrzeuge im Gebrauch sind, deutlich sichtbar sein.

2. Den im Art. 1 genannten Fischern, die an der gemeinsamen Fischerei in der Flensburger Förhrde teilnehmen, ist ausserdem von der zuständigen Behörde des eigenen Landes ein besonderer Ausweis auszustellen, den die betreffenden Fischer bei der Ausübung der Fischerei im Hoheitsgebiet des andern Teils bei sich zu führen haben.

3. Nähere Bestimmung über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und Geräte sowie über Inhalt, Ausstellung und Kontrolle der Ausweise sind von der im Art. 3 Ziffer 2 genannten Kommission auszuarbeiten.

Artikel 5.

1. Zuwiderhandlungen gegen die gemäss Art. 3 und 4 erlassenen Bestimmungen werden von dem Staate verfolgt und bestraft, in dem das Fischereifahrzeug beheimatet ist. Die betreffenden Fischer sind verpflichtet, den Weisungen der zuständigen Behörden Folge zu leisten.

2. a) Unbefugtes Fischen von Personen, die nach Art. 1 zur Teilnahme an der gemeinsamen Fischerei berechtigt sind, in den nach Art. 1 Ziffer 2 u. 3 von der gemeinsamen Fischerei ausgeschlossenen Gebieten, kann nur mit Geldstrafe, und zwar nur bis zum Höchstbetrag der für eine entsprechende Zuwiderhandlung nach den Gesetzen des andern vertragschliessenden Teils vorgesehenen Geldstrafe, und mit Einziehung des Fanges bestraft werden. Die Strafe darf in keinem Falle den Höchstbetrag überschreiten, mit dem die Straftat im aburteilenden Lande bedroht ist. Die Strafe ist im Urteil in

Parters Mønt til Omregningskursen paa den Dag, der gaar forud for Dagen for Domsafsigtelsen. Sagsomkostningerne maa ikke overstige en Femtedel af den idømte Bøde; ved Fastsættelsen af Omkostningerne skal den Omregningskurs benyttes, der ligger til Grund for Beregningen af Straffen.

Bestemmelserne i foranstaaende Stykke gælder ikke for forsætlige Overtrædelser.

b. I alle Tilfælde, hvor der finder uberettiget Fiskeri Sted paa den anden Stats Højhedsomraade indenfor Flensborg Fjord, kan Strafforfølgningen overlades til den Stat, hvor Fiskerfartøjet er hjemmehørende.

c. Hvis der af den ene Stats Myndigheder for uberettiget Fiskeri, i Henhold til Punkt 2 a., 1ste Stk., kun er blevet idømt en Bøde og denne ikke overstiger 6000 Mark eller et tilsvarende Beløb i dansk Kronemønt, skal Dommen, naar den er blevet retskraftig, anerkendes og fuldbyrdes uden Omkostninger i det andet Land, saafremt der fra den øverste administrative Justitsmyndighed i det førstnævnte Land rettes en Anmodning derom til den tilsvarende Myndighed i det andet Land. Anmodningen om Fuldbyrdsen skal ledsages af en Erklæring fra vedkommende Myndighed i det Land, hvorfra Anmodningen fremsættes, gaaende ud paa, at Dommen er retskraftig og kan fuldbyrdes. Domskonklusionen skal ledsages af en autoriseret Oversættelse til det Lands Sprog, til hvilket Anmodningen rettes.

3. De to kontraherende Parter vil udstede de Strafbestemmelser, som udkræves for at gennemføre de ved denne Overenskomst opstaaede Forpligtelser.

4. Om Udfaldet af Strafforfølgningen og den idømte Strafs Størrelse skal der i de i Punkt 1 til 3 nævnte Tilfælde inden en passende Frist gives Meddelelse til den Stat, paa hvis Højhedsomraade Overtrædelser har fundet Sted.

5. Overtrædelser af den i Punkt 1—3 nævnte Art, for hvilke der i det ene Land er indledet Strafforfølgning, skal ikke gøres til Genstand for Strafforfølgning i det andet Land.

6. Naar en Fiskeriovertrædelse har fundet Sted paa det ene Lands Højhedsomraade, er det paa-gældende Lands Fiskerimyndigheder i særlig paatrængende Tilfælde beføjet til ogsaa paa den Del af det andet Lands Højhedsomraade, hvor Fiskeriet er fælles for begge Landes Statsborgere, at fastslaa, hvem Gerningsmanden er. Konstateringen skal indskrænke sig til at fastslaa Fartøjets Kendemærke og kontrollere Legitimationerne.

Fiskeritilsynsmyndighederne er pligtige til, naar de vedkommende Myndigheder fra det andet Land kommer til Stede, at overlade disse den videre Konstatering og at vende tilbage til deres eget Lands Højhedsomraade.

Artikel 6.

De to Landes Regeringer forpligter sig til gensidigt at underrette hinanden om de Foranstaltninger, som de har truffet for at sikre Overholdelsen af de i denne Overenskomst indeholdte Bestemmelser.

Artikel 7.

Denne Overenskomst gælder for et Tidsrum af fem Aar. Derefter gælder den videre for et Aar ad Gangen, forsaavidt den ikke med et Aars Varsel et blevet opsagt.

Enhver af de to kontraherende Parter forbeholder sig Retten til midlertidigt at sætte den foreliggende Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

OVERENSKOMST ANGAAENDE FISKERIET PAA BREDEGRUNDEN.

Artikel 1.

Tyske Fiskere, som er bosiddende paa Slesvig-Holstens Østkyst mellem Flensborg og Landsbyen Stein ved Kieler-Fjordens Munding — begge indbefattet — og som hidtil har taget Del i Fiskeriet paa den udfor Flensborg Fjords Munding liggende Bredegrund, har Ret til i et Tidsrum af tre Aar fra denne Overenskomsts Ikrafttræden at fiske ogsaa paa den Del af Bredegrunden, som ligger inden for tre Sømil fra den danske Kyst og begrænses:

den Währungen beider vertragschliessender Teile unter Umrechnung zu dem Kurse des Tages festzusetzen, der dem Tage der Urteilsfällung vorhergeht. Die Kosten des Verfahrens dürfen ein Fünftel des Strafbetrages nicht überschreiten; für die Feststellung der Kosten ist der Umrechnungskurs massgebend, welcher der Berechnung der Strafe zugrunde liegt.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes gelten nicht für absichtliche Zuwiderhandlungen.

b) In allen Fällen unbefugten Fischens auf dem Hoheitsgebiet des andern Teils innerhalb der Flensburger Förhde kann die Bestrafung dem Heimatsstaat überlassen werden.

c) Ist in einem Fall unbefugten Fischens gemäss Ziffer 2 a Abs. 1 von den Behörden des einen Teils nur auf Geldstrafe erkannt worden, und überschreitet die festgesetzte Strafe nicht den Betrag von 6000 Mark oder einen entsprechenden Betrag in dänischer Kronenwährung, so ist das rechtskräftige Urteil auf Antrag der obersten Justizverwaltungsbehörde des einen Vertragsteils, das an die gleiche Behörde des andern Vertragsteils zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsteiles beizufügen, dass das Urteil rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist. Der entscheidende Spruch des Urteils muss von einer amtlich beglaubigten Uebersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsteils begleitet sein.

3. Die beiden vertragschliessenden Teile werden die Strafbestimmungen erlassen, die erforderlich sind, um den Verpflichtungen aus diesem Abkommen zu genügen.

4. Der Ausgang des Strafverfahrens und die Höhe der erkannten Strafe wird in den in den Ziffern 1 bis 3 bezeichneten Fällen binnen einer angemessenen Frist dem Staate mitgeteilt, auf dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung stattgefunden hat.

5. Zuwiderhandlungen der in den Ziffern 1 bis 3 bezeichneten Art, wegen derer in dem einen Land ein Strafverfahren eingeleitet ist, werden in dem anderen Lande nicht strafrechtlich verfolgt.

6. Hat auf dem Hoheitsgebiet des einen Landes ein Fischereireiweil stattgefunden, so sind die Fischereiaufsichtsbeamten dieses Landes bei Gefahr im Verzuge befugt, die Täter auch auf demjenigen Teil des Hoheitsgebietes des andern Landes festzustellen, wo die Fischerei den Staatsangehörigen beider Länder frei steht. Die Feststellung hat sich auf die Ermittlung der Erkennungszeichen der Fahrzeuge und die Prüfung der Ausweise zu beschränken.

Die Fischereiaufsichtsbeamten sind beim Erscheinen der zuständigen Behörden des andern Landes verpflichtet, denselben die weitere Feststellung zu überlassen und in das Hoheitsgebiet des eigenen Landes zurückzukehren.

Artikel 6.

Die Regierungen der beiden Länder verpflichten sich, diejenigen Aufsichtsmassnahmen sich gegenseitig mitzuteilen, die sie getroffen haben, um die Innehaltung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 7.

Dieses Abkommen gilt zunächst für die Dauer von fünf Jahren. Von da ab läuft es jedes Mal ein Jahr weiter, wenn es nicht mit einer einjährigen Frist gekündigt worden ist.

Jeder der beiden Vertragsteile behält sich das Recht vor, das vorliegende Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise ausser Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Entwicklungen dies erfordern.

ABKOMMEN ÜBER DIE FISCHEREI AUF DEM BREITGRUND.

Artikel 1.

Deutsche Fischer, die an der Ostküste Schleswig-Holsteins zwischen Flensburg und der Ortschaft Stein am Ausgange der Kieler Förhde — beide Ortschaften einschliesslich — wohnen und bisher an der Fischerei auf dem vor dem Ausgange der Flensburger Förhde gelegenen Breitgrunde beteiligt waren, sind berechtigt, während eines Zeitraumes von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens auch den innerhalb von drei Seemeilen von der dänischen Küste liegenden Teil des Breitgrundes zu befischen, der begrenzt wird:

imod Vest af en Linie fra Kegnæs Fyr til Sømærket Bredegrund V (Topmærke en Ballon) og denne Linies sydlige Forlængelse,

imod Øst af en Linie fra Gammel Pøl Fyr til Sømærket Bredegrund Ø (Topmærke to opadvendte Koste),

imod Nord af 10 m-Dybdekurven udfor Kysten ved Als.

Det samlede Antal af disse Fiskere maa dog ikke overstige 450.

Artikel 2.

De tyske Fiskerimyndigheder udsteder de fornødne Legitimationer til de Fiskere, der i Henhold til Artikel 1 har erholdt Adgang til at fiske paa den i samme Artikel betegnede Del af Bredegrunden, og tilstiller de danske Fiskerimyndigheder en Formular for disse Legitimationer saavel som en Liste over de Fiskere, der har erholdt saadanne Legitimationer samt Kendemærkerne paa deres Fartøjer. Ændringer i Tildelingen af Legitimationer skal hver Gang meddeles de danske Fiskerimyndigheder.

Artikel 3.

Paa den i Artikel 1 betegnede Del af Bredegrunden maa de tyske Fiskere, der har faaet Adgang til Fiskeri dér, kun udøve saadant med Nødgarn og Kroge. Udøvelsen af Fiskeri med Slæbevaad er dem forbudt.

Fiskeriet skal udøves i Overensstemmelse med de i de danske Farvande almindeligt gældende Forskrifter.

Artikel 4.

Den danske Regering forbeholder sig Ret til midlertidigt at sætte denne Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

SLUTPROTOKOL.

Den tyske Regering forpligter sig til, saalænge den i Artikel 1 hjemlede Ret for tyske Fiskere til at drive Fiskeri paa den i samme Artikel betegnede Del af Bredegrunden bestaar og er i Anvendelse, at tillade Indførsel af røget Fisk fra Danmark til en samlet Mængde af 800 Tons for det Tidsrum, for hvilket foranstaaende Overenskomst gælder, dog saaledes, at der i hvert Aar, at regne fra Overenskomstens Ikrafttræden, ikke maa indføres mere end 300 Tons.

OVERENSKOMST OM GENNEMFØRELSE AF VERSAILLESTRAKTATENS ARTIKLER 112 OG 113.

Artikel 1.

1. Ved Bopæl i den i Versaillesstraktatens Artikler 112 og 113 anvendte Betydning skal forstaaes det Sted, hvor den paagældende Person har sit faste og varige Hjem. Afgørelsen af den faktiske Tilstedeværelse af Bopæl i den nævnte Betydning forbeholdes Regeringen i den Stat, i hvilken den paagældende gør Krav paa at være Statsborger. De kontraherende Parter er enige om, at forsaavidt angaar tyske Statsborgere, der har en saadan Bopæl saavel i det som Følge af Versaillesstraktaten til Danmark overdragne Omraade som i Tyskland, kommer Bopælen i Tyskland ikke i Betragtning ved Anvendelsen af Bestemmelserne i Artikel 112.

2. Personer, som i Henhold til Artikel 112 eller ved Option i Henhold til Artikel 113 erhverver Statsborgerret i den ene af Staterne, mister derved samtidig Statsborgerretten i den anden Stat.

im Westen durch die Linie Kekenisfeuer — Tonne Breitgrund W (Toppzeichen ein Ball) und ihre südliche Verlängerung;
 im Osten durch die Linie Alt Pöhl-Feuer — Tonne Breitgrund O (Toppzeichen zwei nach oben gerichtete Besen),
 im Norden durch die 10 m-Tiefenlinie an der Küste von Alsen.
 Die Gesamtzahl dieser Fischer darf jedoch 450 nicht überschreiten.

Artikel 2.

Die deutsche Fischereibehörde stellt den gemäss Art. 1 zur Befischung des in demselben Artikel bezeichneten Teils des Breitgrundes zugelassenen Fischern entsprechende Ausweise aus und übermittelt der dänischen Fischereibehörde ein Muster dieses Ausweises, sowie eine Liste der Fischer, die solche Ausweise erhalten haben, und der Erkennungszeichen ihrer Fahrzeuge. Aenderungen in der Ausweiser- teilung sind der dänischen Fischereibehörde laufend bekannt zu geben.

Artikel 3.

Auf dem in Art. 1 bezeichneten Teil des Breitgrundes darf seitens der dort zugelassenen deutschen Fischer die Fischerei nur mit Stellnetzen und Angeln betrieben werden. Die Ausübung der Schlepp- netzfischerei ist ihnen verboten.

Die Fischerei ist in Uebereinstimmung mit den in den dänischen Gewässern allgemein geltenden Vorschriften auszuüben.

Artikel 4.

Die Dänische Regierung behält sich das Recht vor, dieses Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise ausser Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Verwickelungen es er- fordern.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, so lange das im Art. 1 gewährleistete Recht der deutschen Fischer, auf dem in demselben Artikel bezeichneten Teil des Breitgrundes zu fischen, besteht und in Anwendung ist, die Einfuhr geräucherter Fische aus Dänemark bis zu einer Gesamtmenge von 800 Tonnen während der Dauer des vorstehenden Abkommens zu gestatten, wovon jedoch innerhalb je eines Jahres vom Inkrafttreten des Abkommens gerechnet nicht mehr als 300 Tonnen eingeführt werden dürfen.

ABKOMMEN ZUR AUSFÜHRUNG DER ARTIKEL 112 UND 113 DES VERTRAGS
 VON VERSAILLES.

Artikel 1.

1. Als Wohnsitz im Sinne der Artikel 112 und 113 des Vertrags von Versailles ist der Ort anzusehen, an dem die betreffende Person ihr festes und dauerndes Heim hat. Die Entscheidung über das tat- sächliche Vorhandensein des Wohnsitzes in dem angegebenen Sinne bleibt der Regierung des Staates vorbehalten, dessen Staatsangehörigkeit beansprucht wird. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass bei deutschen Reichsangehörigen, die einen solchen Wohnsitz sowohl in dem auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallenem Gebiet, als auch in Deutschland haben, für die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 112 der Wohnsitz in Deutschland ausser Betracht bleibt.

2. Personen, die gemäss Artikel 112 oder durch Option gemäss Artikel 113, die Staatsangehörig- keit in dem einen Staate erwerben, verlieren dadurch zugleich die Staatsangehörigkeit in dem anderen Staate.

3. Afgørende er Bopælen den 15. Juni 1920; dog kan Personer, der først har bosat sig i det til Danmark overdragne Omraade efter den 1. Oktober 1918, kun erhverve dansk Statsborgerret med Tilladelse af den danske Regering. Indtil Meddelelsen af denne Tilladelse beholder de den tyske Statsborgerret.

4. De kontraherende Parter er enige om, at Personer, som den 15. Juni 1920 endnu havde deres Bopæl i det til Danmark overdragne Omraade, men som ved denne Overenskomsts Ikrafttræden allerede har forlagt deres Bopæl til Tyskland uden Optionserklæring, vil være at betragte som tyske Statsborgere, og at de ikke har erhvervet dansk Statsborgerret i Overensstemmelse med Versaillestraktatens Artikel 112, medmindre de allerede har erholdt udstedt et dansk Statsborgerbevis i Henhold til Artikel 6, 2det Stk. eller inden 14. Juni 1922 andrager derom hos det kgl. danske Indenrigsministerium i København; saafremt de i Artikel 112 indeholdte Forudsætninger foreligger for saadanne Personers Vedkommende, vil Beviset paa saadan Begæring være at udstede fra dansk Side. Saadanne Personer, som først er udvandret fra Nordslesvig efter Udgangen af Aaret 1920, skal dog være berettiget til at andrage om et dansk Statsborgerbevis indtil den 15. August 1922.

Artikel 2.

De kontraherende Parter er enige om, at der indtil 31. December 1923 ved Bortflytning fra Landet tilkommer de i Versaillestraktatens Artikel 112, 2det Stk., nævnte Personer, som ikke indgiver Andragende om Erhvervelse af dansk Statsborgerret, eller hvis Andragende derom bliver afslaaet af den danske Regering, alle de Rettigheder, som i Overensstemmelse med Artikel 113, sidste Stk., følger af Udøvelsen af Optionsretten.

Artikel 3.

De kontraherende Parter er enige om, at den i Artikel 113 i Versaillestraktaten fastsatte Frist for Afgivelsen af Optionserklæringer i alle Tilfælde begynder med den 15. Juni 1920, og at den ved Option for Danmark udløber med den 14. Juni 1922, ved Option for Tyskland med den 31. December 1922.

Artikel 4.

1. Optionserklæringen vil være at afgive overfor en dertil kompetent Myndighed. Den maa afgives skriftligt eller føres til Protokol. For Erklæringen vil der være at meddele et Bevis af den modtagende Myndighed. I dette Bevis skal angives Dagen, paa hvilken Optionserklæringen vil være at anse som afgivet. Afgørende i saa Henseende er Dagen for Indlevering af Optionserklæringen hos den kompetente Myndighed, henholdsvis Dagen, paa hvilken Optionserklæringen er blevet ført til Protokol.

2. Kompetent til at modtage Optionserklæring fra Personer, der opterer for Danmark, er i København Magistraten, i det øvrige Danmark vedkommende Amtmand; udenfor Danmark modtages Optionserklæringer af de danske Gesandtskaber eller de danske Generalkonsulater eller Konsulater.

3. Kompetent til at modtage Optionserklæring fra Personer, som opterer for Tyskland, er i det til Danmark overdragne Omraade det tyske Konsulat i Aabenraa, for det øvrige Danmarks Vedkommende det tyske Gesandtskab i København; for Personer bosat udenfor Danmark de Myndigheder, der vil være at udpege hertil af den tyske Rigsregering.

4. Angaaende Form og Indhold af Optionserklæringen vil de kontraherende Parter udstede Forskrifter og snarest meddele hinanden disse.

Artikel 5.

1. Afgivelse af Optionserklæring i Overensstemmelse med denne Overenskomsts Artikel 4 medfører Erhvervelse af den valgte og Tab af den hidtidige Statsborgerret. Optionens retlige Virkninger indtræder med den Dag, paa hvilken Optionserklæringen er afgivet. Har Optanten ikke allerede forinden eller senest 12 Maaneder efter denne Dag forlagt sin Bopæl til det Land, for hvilket han har opteret, anses Optionserklæringen, som om den ikke havde fundet Sted; Forholdet vil da være at betragte, som om Optanten overhovedet ikke havde skiftet Statsborgerret.

3. Massgebend ist der Wohnsitz am 15. Juni 1920; jedoch können Personen, die sich erst nach dem 1. Oktober 1918 in dem an Dänemark gefallenem Gebiet niedergelassen haben, die dänische Staatsangehörigkeit nur mit Ermächtigung der dänischen Regierung erwerben. Bis zur Erteilung dieser Ermächtigung behalten sie die deutsche Reichsangehörigkeit.

4. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass Personen, die am 15. Juni 1920 ihren Wohnsitz noch in dem an Dänemark gefallenem Gebiet hatten, bei Inkrafttreten dieses Abkommens jedoch ihren Wohnsitz bereits nach Deutschland verlegt haben, ohne Optionserklärung als deutsche Reichsangehörige zu betrachten sind, und nicht gemäss Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben, es sei denn, dass sie eine dänische Staatsangehörigkeitsbescheinigung gemäss Artikel 6, Abs. 2 bereits erhalten haben oder bis zum 14. Juni 1922 bei dem kgl. dänischen Ministerium des Innern in Kopenhagen beantragen; falls bei solchen Personen die Voraussetzungen des Artikels 112 vorliegen, ist die Bescheinigung auf diesen Antrag hin dänischerseits zu erteilen. Solche Personen, die erst nach Ablauf des Jahres 1920 aus Nordschleswig abgewandert sind, sind jedoch berechtigt, eine dänische Staatsangehörigkeitsbescheinigung bis zum 15. August 1922 zu beantragen.

Artikel 2.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass den im Artikel 112, Abs. 2 des Vertrags von Versailles bezeichneten Personen, die einen Antrag auf Erwerb der dänischen Staatsangehörigkeit nicht stellen, oder deren Antrag von der dänischen Regierung abgelehnt wird, bis zum 31. Dezember 1923 bei einem Verlassen des Landes alle Rechte zustehen, die sich gemäss Artikel 113, letzter Absatz, aus der Ausübung des Optionsrechts ergeben.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass die im Artikel 113 des Vertrags von Versailles vorgesehene Frist für die Abgabe der Optionserklärungen in allen Fällen mit dem 15. Juni 1920 beginnt, und dass sie bei der Option zugunsten Dänemarks mit Ablauf des 14. Juni 1922, bei der Option zugunsten Deutschlands mit Ablauf des 31. Dezember 1922 erlischt.

Artikel 4.

1. Die Optionserklärung hat einer zuständigen Behörde gegenüber zu erfolgen. Sie muss schriftlich oder zu Protokoll abgegeben werden. Über die Erklärung ist von der sie entgegennehmenden Behörde ein Ausweis zu erteilen. In diesem Ausweis ist der Tag anzugeben, an dem die Optionserklärung als abgegeben anzusehen ist. Als solcher ist der Tag des Eingangs der Optionserklärung bei der zuständigen Behörde bezw. derjenige der Erklärung zu Protokoll massgebend.

2. Zuständig für Entgegennahme der Optionserklärung von Personen, die für Dänemark optieren, ist in Kopenhagen der Magistrat, im übrigen Dänemark der betreffende Amtmann. Ausserhalb Dänemarks werden Optionserklärungen von den dänischen Gesandtschaften oder den dänischen Generalkonsulaten oder Konsulaten entgegengenommen.

3. Für Entgegennahme der Optionserklärung von Personen, die für Deutschland optieren, ist in dem an Dänemark gefallenem Gebiet das deutsche Konsulat in Apenrade, im übrigen Dänemark die deutsche Gesandtschaft in Kopenhagen zuständig; für ausserhalb Dänemarks wohnende Personen sind die von der Deutschen Reichsregierung zu bezeichnenden Stellen zuständig.

4. Über Form und Inhalt der Optionserklärung werden die vertragschliessenden Teile Vorschriften erlassen und diese alsbald einander mitteilen.

Artikel 5.

1. Die gemäss Artikel 4 dieses Abkommens erfolgte Abgabe der Optionserklärung bewirkt den Erwerb der gewählten und den Verlust der bisherigen Staatsangehörigkeit. Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit dem Tage ein, an dem die Optionserklärung abgegeben ist. Hat der Optant nicht schon vorher oder spätestens innerhalb von 12 Monaten nach diesem Tage seinen Wohnsitz nach dem Lande verlegt, zu dessen Gunsten er optiert hat, so gilt die Optionserklärung als nicht erfolgt; es wird dann so angesehen, als ob der Optant seine Staatsangehörigkeit überhaupt nicht gewechselt hätte.

2. Optanter, der har deres Bopæl udenfor begge Stater, kan af den Stat, for hvilken de opterer, fritages for Flytningsbetingelsen.

3. Virkningerne af Bopælsforlæggelsen eller Ikke-Forlæggelsen af Bopælen omfatter ogsaa de i Versaillestraktatens Artikel 113, 2det Stk., angivne Familiemedlemmer.

4. I det ovennævnte Tidsrum af 12 Maaneder maa den Stat, i hvilken Optanten har sin Bopæl, ikke udvise ham eller nægte ham Opholdstilladelse.

5. En Tilbagekaldelse af Optionserklæringen er utilstedelig, bortset fra de i denne Overenskomsts Artikel 8, 2det Stk., nævnte Tilfælde.

Artikel 6.

1. Saasart der gennem Bopælsforlæggelsen, henholdsvis Fritagelsen for Bopælsforlæggelsen, er skabt endelig Klarhed over en Optants Statsborgerret, erholder Optanten et Statsborgerbevis fra den Stat, i hvilken han har erhvervet Statsborgerret.

2. Kompetent til at udfærdige Statsborgerbevis er i Danmark det kgl. Indenrigsministerium i København, i Tyskland de Myndigheder, der vil være at udpege hertil af den tyske Rigsregering.

3. Statsborgerbeviset skal indeholde Attestation for Bopæls Forlæggelse eller for Fritagelsen herfor.

4. Statsborgerbeviser, som indeholder den i 3die Stk. nævnte Attestation, skal for de kontraherende Parters Forvaltningsmyndigheder og Domstole afgive fuldt Bevis for Besiddelsen af den deri bevidnede Statsborgerret.

Artikel 7.

1. Berettigede til at afgive Optionserklæring er Mænd, ugifte Kvinder, Enker og fraskilte (ved Option for Danmark ogsaa fraseparerede) Hustruer, som har fyldt deres 18de Aar.

2. For forældreløse Personer under 18 Aar afgives Optionserklæringen af deres lovlige Værge.

3. Forudsætningen for Retten til at optere er :

For Option for Danmark, at de paagældende Personer :

a) er i Besiddelse af tysk Statsborgerret,

b) er født i det til Danmark overdragne Omraade,

c) ikke allerede i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret som Følge af deres Bopæl i det nævnte Omraade.

For Option for Tyskland, at de paagældende Personer :

den 15. Juni 1920 i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret som Følge af deres Bopæl i det nævnte Omraade, dog med Forbehold af Bestemmelserne i denne Overenskomsts Artikel 1, 4de Stk.

4. Personer, som i Henhold til tyske Myndigheders Erklæringer har mistet deres tyske Statsborgerret som Følge af Faneflugt, men som i øvrigt opfylder Betingelserne i Versaillestraktatens Artikel 112 eller 113 skal med Hensyn til Erhvervelse af dansk Statsborgerret behandles efter de samme Regler, som om de var vedblevet at være tyske Statsborgere.

Artikel 8.

1. Mandens Option omfatter ogsaa hans Hustru (ved Option for Danmark dog ikke, naar hun lever faktisk adskilt fra Manden) og Ægtebørn under 18 Aar. Option af en fraskilt (ved Option for Danmark ogsaa en frasepareret) Hustru omfatter de Ægtebørn under 18 Aar, over hvilke hun har Forældremyndigheden. En ugift Moders Option omfatter hendes uægte Børn under 18 Aar.

2. Forældreløse Personer under 18 Aar, for hvilke deres lovlige Værger har udøvet Optionsretten, har indenfor Optionsfristens Udløben Tilbagekaldelsesret, saafremt de fylder 18 Aar inden Fristens Udløb. Bestemmelserne i denne Overenskomsts Artikel 4-6 finder tilsvarende Anvendelse.

2. Optanten, welche ausserhalb der beiden Staaten ihren Wohnsitz haben, können von dem Staat, für welchen sie optieren, von der Bedingung der Wohnsitzverlegung befreit werden.
3. Die Wirkungen der Wohnsitzverlegung oder der Nichtverlegung des Wohnsitzes erstrecken sich auch auf die im Artikel 113, Abs. 2 des Vertrags von Versailles bezeichneten Familienmitglieder.
4. Während des obengenannten Zeitraumes von 12 Monaten darf der Staat, in dem der Optant seinen Wohnsitz hat, den Optanten nicht ausweisen, bezw. ihm die Aufenthaltserlaubnis nicht versagen.
5. Ein Widerruf der Optionserklärung ist, abgesehen von den Fällen des Artikels 8, Abs. 2 dieses Abkommens unzulässig.

Artikel 6.

1. Sobald infolge Verlegung des Wohnsitzes bezw. der Befreiung von der Wohnsitzverlegung, endgültig Klarheit über die Staatsangehörigkeit eines Optanten geschaffen ist, erhält der Optant von dem Staate, dessen Staatsangehörigkeit er erworben hat, eine Staatsangehörigkeitsbescheinigung ausgehändigt.
2. Zuständig für die Ausfertigung von Staatsangehörigkeitsbescheinigungen sind in Deutschland die von der Deutschen Reichsregierung zu bezeichnenden Stellen, in Dänemark das kgl. dänische Ministerium des Innern in Kopenhagen.
3. Die Staatsangehörigkeitsbescheinigung hat die Bescheinigung der Wohnsitzverlegung oder der Befreiung von dieser zu enthalten.
4. Staatsangehörigkeitsbescheinigungen, die die im Abs. 3 bezeichnete Bescheinigung enthalten, liefern vor den Verwaltungsbehörden und Gerichten der vertragschliessenden Teile den vollen Beweis für den Besitz der darin beurkundeten Staatsangehörigkeit.

Artikel 7.

1. Zur Abgabe der Optionserklärung berechtigt sind Männer, unverheiratete Frauen, Witwen und geschiedene (bei der Option zugunsten Dänemarks auch separierte) Ehefrauen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben.
2. Für elternlose Personen unter 18 Jahren wird die Optionserklärung von dem gesetzlichen Vertreter abgegeben.
3. Voraussetzung der Optionsberechtigung ist :
Für die Option zugunsten Dänemarks, dass die betreffenden Personen :
 - a) die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen,
 - b) in dem an Dänemark gefallenem Gebiet geboren sind,
 - c) nicht bereits gemäss Artikel 112 des Vertrags von Versailles durch ihren Wohnsitz in dem genannten Gebiet die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben.

Für die Option zugunsten Deutschlands, dass diese Personen :
am 15. Juni 1920 durch ihren Wohnsitz in dem genannten Gebiet gemäss Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben hatten, jedoch vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 1, Abs. 4, dieses Abkommens.

4. Personen, die infolge Fahnenflucht durch Erklärungen deutscher Behörden die deutsche Reichsangehörigkeit verloren haben, im übrigen aber die Bedingungen des Artikels 112 oder 113 des Vertrags von Versailles erfüllen, sind in Bezug auf den Erwerb der dänischen Staatsangehörigkeit nach denselben Regeln zu behandeln, als ob sie deutsche Reichsangehörige geblieben wären.

Artikel 8.

1. Die Option des Mannes erstreckt sich auf die Ehefrau (bei der Option zugunsten Dänemarks jedoch nicht auf die tatsächlich vom Manne getrennt lebende Ehefrau) und die ehelichen Kinder unter 18 Jahren. Die Option der geschiedenen (bei Option zugunsten Dänemarks auch der separierten) Ehefrau erstreckt sich auf diejenigen ehelichen Kinder unter 18 Jahren, über die sie die elterliche Gewalt hat. Die Option der unehelichen Mutter erstreckt sich auf deren uneheliche Kinder unter 18 Jahren.
2. Elternlosen Personen unter 18 Jahren, für die ihre gesetzlichen Vertreter die Option ausgeübt haben, steht innerhalb der Optionsfrist ein Widerrufsrecht zu, wenn sie vor Ablauf der Frist das 18. Lebensjahr vollenden. Die Bestimmungen der Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens finden entsprechende Anwendung.

Artikel 9.

Personer, der har opteret, eller der omfattes af en anden Persons Optionserklæring, er fra Dagen for Optionserklæringen indtil Udløbet af et Aar efter dennes Afgivelse fritaget for Forpligtelse til Militærtjeneste.

Artikel 10.

Personer, som i Henhold til denne Overenskomst har erhvervet Statsborgerret i den ene Stat, skal i den anden Stat, bortset fra Bestemmelserne om Bopælsforlæggelsen, ikke behandles anderledes end andre Statsborgere af den førstnævnte Stat.

Artikel 11.

De kontraherende Parter forbeholder sig at træffe særlige Aftaler til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning af Optanter.

Artikel 12.

De kontraherende Parter forpligter sig til ad diplomatisk Vej, hvert Kvartaar og første Gang tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden, at tilstille hinanden Fortegnelser, saavel over de Personer, til hvem deres Myndigheder har meddelt de i denne Overenskomsts Artikel 4, 1ste Stk., omtalte Beviser, som over de Personer, til hvem deres Myndigheder i Overensstemmelse med denne Overenskomsts Artikel 6 har meddelt Statsborgerbeviser. Den danske Regering vil ligeledes tilstille den tyske Regering Fortegnelse over de Personer, til hvem Statsborgerbeviser meddeles efter denne Overenskomsts Ikrafttræden i Overensstemmelse med dens Artikel 1, 4de Stk.

Artikel 13.

1. Viser det sig, at en Person, som har opteret for en af de kontraherende Parter, eller som hører til den i denne Overenskomsts Artikel 1, 4de Stk., nævnte Kreds af Personer, hverken i den ene eller den anden Stat, ved Prøvelsen af hans Statsborgerforhold, af de kompetente Myndigheder anerkendes som Statsborger, kan enhver af de kontraherende Parter forlange, at Tilfældet skal ordnes af en blandet Kommission, der sammensættes af to Statsborgere fra hver af de kontraherende Parter, og som i paa-kommende Tilfælde træder sammen paa et Sted, hvorom nærmere Aftale i saa Fald træffes.

2. I alle Tilfælde, hvor de to Parter Medlemmer af Kommissionen ikke kan blive enige, træffes Afgørelsen af en neutral Voldgiftsdommer, som den kgl. svenske Regering anmodes om at udnævne.

3. Bestemmelserne i denne Artikels 1ste og 2det Stk., gælder foreløbig i fem Aar fra den Dag da denne Overenskomst træder i Kraft, og kan derefter opsiges med et Aars Varsel.

SLUTPROTOKOL.

1. De kontraherende Parter er indforstaaet med, at det kgl. danske Indenrigsministeriums Cirkulære af 31. Marts 1921 til Amtmændene over Haderslev, Aabenraa, Sønderborg og Tønder Amter fra dansk Side skal lægges til Grund for Fortolkningen af Bopælsbegrebet.

2. Spørgsmaalet om saadanne Personers Statsborgerforhold, der i og for sig er optionsberettigede, men paa Grund af Sindssyge eller Aandssvaghed ikke er i Stand til at optere, og som staar under offentlig eller privat Forsorg, skal i Forbindelse med Spørgsmaalet om Forsorgspligten ordnes af den Kommission, der er nedsat angaaende Opgørelsen af offentlig-retlige Korporationers Mellemværende.

Artikel 9.

Personen die optiert haben, oder auf die sich die Optionserklärung einer anderen Person erstreckt, sind von dem Tage der Optionserklärung an bis zum Ablauf eines Jahres nach Abgabe der Optionserklärung von der Verpflichtung zum Militärdienst befreit.

Artikel 10.

Personen, die nach Massgabe dieses Abkommens die Staatsangehörigkeit in dem einen Staate erworben haben, werden in dem anderen Staate, unbeschadet der Bestimmungen über die Wohnsitzverlegung, nicht anders behandelt werden, als andere Staatsangehörige des erstgenannten Staates.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor zwecks Vermeidung der Doppelbesteuerung von Optanten besondere Vereinbarungen zu treffen.

Artikel 12.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander auf diplomatischem Wege vierteljährlich, und zwar zum ersten Mal drei Monate nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens, Verzeichnisse zu übermitteln sowohl über diejenigen Personen, welchen ihre Behörden die im Art. 4, Abs. 1 dieses Abkommens erwähnten Ausweise erteilt haben, als auch über diejenigen Personen, welchen ihre Behörden gemäss Artikel 6 Staatsangehörigkeitsbescheinigungen ausgehändigt haben. Die Dänische Regierung wird ebenso der Deutschen Regierung Verzeichnisse derjenigen Personen übermitteln, denen nach Inkrafttreten dieses Abkommens gemäss dessen Art. 1, Abs. 4 Staatsangehörigkeitsbescheinigungen ausgehändigt werden.

Artikel 13.

1. Führt die Prüfung der Staatsangehörigkeit einer Person, die zugunsten eines der beiden vertragschliessenden Teile optiert hat oder die zu dem in Artikel 1, Abs. 4 dieses Abkommens bezeichneten Personenkreise gehört, zu dem Ergebnis, dass diese Person weder in dem einen noch in dem anderen Staate von den zuständigen Behörden als staatsangehörig anerkannt wird, so kann jeder der vertragschliessenden Teile verlangen, dass der Fall von einer gemischten Kommission geregelt wird, die sich aus je zwei Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzt, und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentritt.

2. In allen Fällen, in denen sich die beiderseitigen Mitglieder der Kommission nicht einigen, entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die königlich Schwedische Regierung gebeten wird.

3. Die Bestimmungen des Abs. 1 und 2 dieses Artikels gelten zunächst auf fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens ab und können von da ab mit einjähriger Frist gekündigt werden.

SCHLUSSPROTOKOLL.

1. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass das Zirkular des königlich dänischen Ministerium des Innern vom 31. März 1921 an die Amtmänner der Ämter Hadersleben, Apenrade, Sonderburg und Tondern der Auslegung des Wohnsitzbegriffs auf dänischer Seite zugrunde zu legen ist.

2. Die Frage der Staatsangehörigkeit solcher an sich optionsberechtigter, aber wegen Geisteskrankheit oder Geistesschwäche nicht optionsfähiger Personen, die unter öffentlicher oder privater Fürsorge stehen, ist von der für die Auseinandersetzung öffentlich-rechtlicher Verbände eingesetzten Kommission im Zusammenhang mit der Frage der Fürsorgepflicht zu regeln.

3. Den danske Regering erklærer, at optionsberettigede Personer, i Overensstemmelse med de kompetente Myndigheders allerede bestaaende Praksis efter derom indgivet Andragende erholder Udsættelse med Militærtjenesten indtil Udløbet af Optionsfristen.

4. Der bestaar Enighed om, at Spørgsmaalet om, hvorvidt den ifølge Art. 8, 1. Stk. udkrævede Forældremagt i hvert enkelt Tilfælde tilkommer den fraskilte, henholdsvis fraseparerede Hustru, skal afgøres efter den Ret, som i denne Henseende gjaldt for Optanten indtil Optionen.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE FORSORGEN FOR KRIGSINVALIDER (MILITÆRRENTEMODTAGERE) OG PENSIONISTER.

A. FORSORGEN FOR KRIGSINVALIDER (MILITÆRVERSORGUNG).

Artikel 1.

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne en fyldestgørende Forsorg (Militærversorgung) for saadanne Krigsinvalider og disses Efterladte, der i Medfør af Versaillestraktatens Art. 112 er blevet danske Statsborgere. Begrebet « Krigsinvalider » omfatter ogsaa saadanne Personer, som senere hen overfor den danske Regering fremsætter og hos denne opnaar Anerkendelse af Krav paa Forsørgelse.

Artikel 2.

Danmark overtager samme Forsorg for de Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Art. 113 har opereret for Danmark. Den tyske Forsorg ophører fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforæggelsen følgende Maaned.

Artikel 3.

For Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Art. 113 opererer for Tyskland, overtager Tyskland Forsorgen (Militærversorgung). Den danske Forsorg ophører fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned.

Artikel 4.

Den i Artiklerne 1 og 2 omhandlede Forsorg ordnes af Danmark ad Lovgivningsvejen.

Den Forsorg (Militærversorgung), Tyskland skal overtage i Henhold til Art. 3, retter sig efter de til, enhver Tid almindeligt gældende tyske Love og Bestemmelser.

B. PENSIONS-FORSORGEN.

Artikel 5.

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne Pensionsforsorgen for de før dette Tidspunkt med Pension afskedigede tyske Rigtstjenestemænd og preussiske Statstjenestemænd, der i Medfør af Versaillestraktatens Art. 112 er blevet danske Statsborgere. Til disse Tjenestemænd henregnes ogsaa Officerer samt Provinsen Slesvig-Holstens Tjenestemænd.

Danmark overtager ligeledes Forsorgen for de Enker og forældrelose Børn, der havde Krav paa at erholde udbetalt Pension den 15. Juni 1920, saafremt de i Medfør af Versaillestraktatens Art. 112 har erhvervet dansk Statsborgerret, saavel som for de i 1ste Stk. nævnte Tjenestemænds Enker og efterladte Børn.

3. Die Dänische Regierung erklärt, dass nach der bereits bestehenden Praxis der zuständigen Behörden die optionsberechtigten Personen auf Antrag bis zum Ablauf der Optionsfrist vom Militärdienst zurückgestellt werden.

4. Es besteht darüber Einverständnis, dass die Frage, ob der geschiedenen, bzw. separierten Ehefrau im einzelnen Falle die nach Art. 8 Abs. 1 erforderte elterliche Gewalt zusteht, nach demjenigen Recht zu beurteilen ist, das für den Optanten in dieser Beziehung bis zur Option galt.

ABKOMMEN ÜBER DIE FÜRSORGE FÜR DIE MILITÄRRENTENEMPFÄNGER UND PENSIONÄRE.

A. FÜRSORGE FÜR DIE MILITÄRRENTENEMPFÄNGER (MILITÄRVERSORGUNG).

Artikel 1.

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 an eine ausreichende Fürsorge (Militärversorgung) für solche Militärrentenempfänger und deren Hinterbliebene, die gemäss Art. 112 des Vertrags von Versailles dänische Staatsangehörige geworden sind. Der Begriff «Militärrentenempfänger» umfasst auch diejenigen Personen, die noch nachträglich Versorgungsansprüche bei der Dänischen Regierung anmelden und bewilligt erhalten.

Artikel 2.

Dänemark übernimmt die gleiche Fürsorge für diejenigen Personen, die gemäss Art. 113 des Vertrags von Versailles für Dänemark optiert haben. Die deutsche Fürsorge erlischt von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab.

Artikel 3.

Für Personen, die gemäss Art. 113 des Vertrags von Versailles für Deutschland optieren, übernimmt Deutschland die Militärversorgung. Die dänische Fürsorge erlischt von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab.

Artikel 4.

Die in Art. 1 und 2 vorgesehene Fürsorge wird von Dänemark im Wege der Gesetzgebung geregelt. Die von Deutschland gemäss Art. 3 zu übernehmende Fürsorge (Militärversorgung) richtet sich nach den jeweils allgemein geltenden deutschen Gesetzen und Bestimmungen.

B. PENSIONS-FÜRSORGE.

Artikel 5.

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 an die Pensionsfürsorge für die vor diesem Zeitpunkt mit Ruhegehalt entlassenen deutschen Reichsbeamten und preussischen Staatsbeamten, die gemäss Art. 112 des Vertrags von Versailles dänische Staatsangehörige geworden sind. Zu den Vorgenannten gehören auch die Offiziere sowie die Beamten der Provinz Schleswig-Holstein.

Dänemark übernimmt ebenso die Hinterbliebenenfürsorge für diejenigen Witwen und Waisen, die am 15. Juni 1920 bezugsberechtigt waren, sofern sie gemäss Art. 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben, sowie für die Witwen und Waisen eines der unter Abs. 1 bezeichneten Beamten.

Artikel 6.

Danmark overtager Pensionsforsorgen for de Pensionister og Efterladte af den i Art. 5 nævnte Art, som i Henhold til Versaillestraktatens Art. 113 har opteret for Danmark. Forsorgen indtræder fra og med den 1. Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned.

Artikel 7.

Saaframt de i Art. 5 eller 6 nævnte Forudsætninger er til Stede, overtager Danmark Pensionsforsorgen for de før den 15. Juni 1920 med Pension afskedigede Præster og andre kirkelige Tjenestemænd (Religionsdiener), Folkeskolelærere og -lærerinder, Lærere og Lærerinder ved de offentlige Mellemskoler, der var Medlemmer af Folkeskolelærerpensionskasserne, samt for alle Lærere, der var ansat ved kommunale Skoler.

Under samme Forudsætning overtager Danmark Forsorgen for Enker og Børn efter Personer af den i 1ste Stk. nævnte Art, saafremt enten Enkerne eller Børnene eller deres Ægtefæller, henholdsvis deres Fædre, havde Krav paa at erholde udbetalt Pension den 15. Juni 1920.

Artikel 8.

For Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Art. 113 opterer for Tyskland, overtager Tyskland Udredelsen af Pensioner og Beløb til Efterladte i Overensstemmelse med de til enhver Tid almindeligt gældende tyske Love og Bestemmelser fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen til Tyskland følgende Maaned. Fra og med dette Tidspunkt ophører den danske Forsorg.

Artikel 9.

Forpligtelsen til Udredelse af Beløb til Pensionister og Efterladte, for hvilke Danmark ikke skal overtage Forsorgen i Medfør af Afsnit B, forbliver hos Tyskland. Tyskland overtager Forpligtelsen til Udbetaling af Pensioner til de kommunale Lærere samt deres Enker og efterladte Børn, forsaavidt Forsorgen for dem ikke ifølge denne Overenskomst paahviler Danmark.

Artikel 10.

Afgørende for Størrelsen af de Pensioner, hvis Udbetaling paahviler den danske Regering i Medfør af Artiklerne 5—7, er de i Tyskland den 1. August 1914 gældende Lovforskrifter vedrørende Beregning af Lønninger og Pensionsbeløb og de til disse sig sluttende, forinden den 1. August 1914 udstedte Forordninger og Forvaltningsbestemmelser. De paa dette Grundlag beregnede Markbeløb omregnes til danske Kroner efter Forholdet 9 : 8. Dertil kommer de Dyrtds- og Konjunkturtillæg, der til enhver Tid Danmark udbetales danske Pensionsberettigede med tilsvarende Pensionsbeløb.

Med Hensyn til Udredelsen af Kronebeløb til Optanter, for hvilke Danmark ifølge Art. 6 vil have at udbetale Pensionsbeløb, finder Forskriften i 1ste Stk. kun Anvendelse, naar de paagældende Personer, henholdsvis deres Ægtefæller eller Fædre, har beklædt et Embede i det afstaaede Omraade. Til andre Optanter vil Danmark kun have at udbetale Pensionsbeløbene i Mark efter de til enhver Tid gældende tyske Bestemmelser.

Af de i Artiklerne 5 og 7 nævnte Pensionister erhoder de, der kun ved at have iagttaget Bestemmelsen i Art. 1, 4de Stk. i Optionsoverenskomsten er i Besiddelse af dansk Statsborgerret, ligeledes kun Pensionsbeløbene fra dansk Side i Mark efter de til enhver Tid gældende tyske Bestemmelser.

Artikel 11.

Pensionerne til « middelbare Stats-Tjenestemænd » (mittelbare Staatsbeamte) skal uden Hensyn, til de paagældendes Statsborgerforhold og Bopæl fremdeles betaales af de Kommuner, Kommuneforbund og andre offentlig-retlige Korporationer, hvem Udredelse af disse Ydelser har paahvilet den 15. Juni 1920.

Artikel 6.

Dänemark übernimmt die Pensionsfürsorge für solche Ruhegehaltsempfänger und Hinterbliebene der in Art. 5 genannten Art, die gemäss Art. 113 des Vertrags von Versailles für Dänemark optiert haben. Die Fürsorge tritt mit dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ein.

Artikel 7.

Unter den Voraussetzungen der Art. 5 oder 6 übernimmt Dänemark die Pensionsfürsorge für die vor dem 15. Juni 1920 mit Ruhegehalt entlassenen Geistlichen und Religionsdiener, Volksschullehrer und -Lehrerinnen, Lehrer und Lehrerinnen an den öffentlichen mittleren Schulen, die an die Volksschullehrer-Ruhegehaltskassen angeschlossen waren, sowie für alle Lehrkräfte, die an kommunalen Schulen angestellt waren.

Unter denselben Voraussetzungen übernimmt Dänemark die Hinterbliebenenfürsorge für die Witwen und Waisen von Personen der in Abs. 1 genannten Art, sofern entweder die Witwen oder Waisen oder ihre Gatten oder Väter am 15. Juni 1920 bezugsberechtigt gewesen sind.

Artikel 8.

Für Personen, die gemäss Art. 113 des Vertrags von Versailles für Deutschland optieren, übernimmt Deutschland die Zahlung der Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge nach den jeweils allgemein geltenden deutschen Gesetzen und Bestimmungen von dem auf die Wohnsitzverlegung nach Deutschland folgenden Monatsersten ab. Mit diesem Zeitpunkt erlischt die dänische Fürsorge.

Artikel 9.

Deutschland verbleibt die Zahlung der Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge von Personen, für welche Dänemark gemäss Abschnitt B die Fürsorge nicht zu übernehmen hat. Deutschland übernimmt die Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge der kommunalen Lehrkräfte, ihrer Witwen und Waisen, soweit die Fürsorge für sie nach diesem Abkommen nicht Dänemark obliegt.

Artikel 10.

Für die Höhe der Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge, deren Zahlung der Dänischen Regierung gemäss Art. 5 bis 7 obliegt, sind die in Deutschland am 1. August 1914 geltenden gesetzlichen Vorschriften über die Berechnung von Besoldungen und Ruhegehältern und die hierzu bis zum 1. August 1914 ergangenen Verordnungen und Verwaltungsbestimmungen massgebend. Die sich hieraus in Mark ergebenden Beträge werden im Verhältnis 9 : 8 in dänische Kronen umgerechnet. Dazu treten die Teuerungs- und Konjunkturzulagen, die jeweils den dänischen Pensionsberechtigten gleichen Pensionsbetrages dänischerseits gezahlt werden.

Die Vorschrift des Abs. 1 findet hinsichtlich der Gewährung der Bezüge in Kronen auf Optanten, für die Dänemark nach Art. 6 Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge zu zahlen hat, nur insoweit Anwendung, als diese, bezw. ihre Gatten oder Väter in dem abgetretenen Gebiet ein Amt bekleidet haben. Anderen Optanten sind durch Dänemark die Versorgungsbezüge nur in Mark nach den jeweils geltenden deutschen Bestimmungen zu zahlen.

Von den in Art. 5 und 7 bezeichneten Bezugsberechtigten erhalten diejenigen, die nur unter Berücksichtigung des Art. 1 Abs. 4 des Optionsabkommens die dänische Staatsangehörigkeit besitzen, dänischerseits die Versorgungsgebühren ebenfalls nur in Mark nach den jeweiligen deutschen Bestimmungen.

Artikel 11.

Die Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge der mittelbaren Staatsbeamten werden ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit und den Wohnsitz von denjenigen Gemeinden, Gemeindeverbänden und sonstigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften weitergezahlt, denen die Zahlung dieser Bezüge am 15. Juni 1920 obgelegen hat.

Saafremt Korporationer af denne Art er blevet delt ved Grænsefastsættelsen, vil Fordelingen af Pensionsbyrden — hvis der ikke ved Delingen med bindende Virkning er blevet truffet en anden Ordning — være at ordne saaledes, at de Pensionsberettigede, der er blevet danske Statsborgere, skal falde den danske Del, de, der er forblevet tyske, den tyske Del til Byrde. I Tilfælde af Option overgaar Pensionsforsorgen fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned til den Del, der er tilfaldet det Land, til Fordel for hvilket Optionen har fundet ted.

Ydelserne til de af de forannævnte Tjenestemænd, der besidder eller erhverver dansk Statsborgerret, skal fra den 1. April 1922 at regne udregnes efter de Grundsætninger, der er fastslaaet i Art. 10, saafremt Betaling af disse Ydelser paahviler danske Kommuner og de Berettigede har deres Bopæl i Danmark. Iøvrigt er Kommunerne kun forpligtet til Udbetaling af Markpensioner.

Den danske Regering vil træffe Foranstaltninger, der sikrer, at Kommunerne, Kommuneforbundene og de øvrige offentlig-retlige Korporationer opfylder disse Forpligtelser.

Artikel 12.

Bestemmelserne i denne Overenskomst gælder ikke for Pensionsberettigede, som ved Overenskomstens Ikrafttræden ikke har oppebaaret Pensionsbeløb fra Danmark og ej heller indenfor et Tidsrum af seks Maaneder efter dens Ikrafttræden har fremsat Pensionsandragende overfor en dansk Myndighed. Udløbet af denne Frist skal dog ikke komme de Personer til Skade, der som Følge af uafvendelige Begivenheder (vis major) har været forhindret i at gøre deres Pensionskrav gældende.

Den danske Regering forbeholder sig, hvorvidt og hvorledes den i givet Tilfælde vil ordne Pensionsforsorgen for Personer, der ikke rettidigt har anmeldt deres Pensionskrav.

C. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Artikel 13.

Gennemførelsen og Udøvelsen af de i denne Overenskomst indeholdte Grundsætninger vedrørende de Militærrenter og Pensioner, der skal udbetales af Danmark, herunder Afgørelsen af, hvorvidt der foreligger Krigs- eller Tjenestebeskadigelse, forbeholdes den danske Regering. Derved kan ogsaa — bortset fra de i Art. 11 omhandlede Tilfælde — den i Danmark almindeligt gældende Grundsætning, at Udbetaling bortfalder, naar de paagældende uden Samtykke fra de kompetente Myndigheder tager Ophold udenfor Danmark, bringes til Anvendelse.

Stridsspørgsmaal, der maatte opstaa vedrørende Bestemmelsen i 1ste Stk., henhører udelukkende under de kompetente Domstoles Afgørelse.

Artikel 14.

I alle Tilfælde, hvor der for særlige Klasser af de heromhandlede Tjenestemænd eller deres Efterladte bestaar særlige Pensionskasser, forpligter Tyskland sig til at udbetale til Danmark en forholds-mæssig Andel af den Formue, der tilhører de paagældende Kasser.

Foranstaaende Bestemmelse finder dog ikke Anvendelse paa den evangeliske Kirkes Pensionskasser.

Artikel 15.

Danmark og Tyskland tilsiger gensidigt hinanden Bistand med forskudsvis Anvisning af Militærrenter og Pensioner, hvis Udredelse paahviler den anden Stat. Afregning finder Sted tre Maaneder efter Regnskabsaarets Slutning.

Afregningen af de i Overgangstiden af den ene Stat for den anden udlagte Beløb skal saavidt muligt finde Sted inden tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden.

Artikel 16.

Tyskland forpligter sig til, til enhver Tid at meddele de danske Myndigheder alle nødvendige Oplysninger og Aktstykker.

Soweit derartige Verbände durch die Grenzziehung geteilt worden sind, erfolgt die Auseinandersetzung über die Pensionslast — sofern nicht bei der Teilung mit bindender Wirkung eine andere Regelung getroffen wird — dergestalt, dass die deutsch gebliebenen Versorgungsberechtigten dem deutschen Teil, die dänisch gewordenen dem dänischen Teil zur Last fallen. Im Falle der Option geht die Pensionsfürsorge von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab auf den Gemeindeteil über, der demjenigen Lande zugefallen ist, zu dessen Gunsten die Option stattgefunden hat.

Die Bezüge der vorstehend genannten Beamten, die die dänische Staatsangehörigkeit besitzen oder erwerben, werden vom 1. April 1922 an nach den gleichen Grundsätzen errechnet, wie sie in Art. 10 festgelegt sind sofern die Zahlung dieser Bezüge dänischen Gemeinden obliegt, und die Bezugsberechtigten ihren Wohnsitz in Dänemark haben. Im übrigen sind die Gemeinden nur zur Zahlung von Markpensionen verpflichtet.

Die Erfüllung dieser Verpflichtungen durch die Gemeinden, Gemeindeverbände, und sonstigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften wird die Dänische Regierung ihrerseits sicherstellen.

Artikel 12.

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten nicht für Bezugsberechtigte, die bei Inkrafttreten des Abkommens Pensionsbeträge von Dänemark nicht bezogen haben und auch innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten nach Inkrafttreten desselben ein Pensionsgesuch an eine dänische Behörde nicht gerichtet haben. Der Lauf der Frist ist zugunsten derjenigen Personen gehemmt, die durch unabwendbare Ereignisse (*vis major*) an der Geltendmachung ihrer Pensionsansprüche verhindert worden sind.

Die Dänische Regierung behält sich vor, ob und wie sie gegebenenfalls die Pensionsfürsorge solcher Personen regeln will, die ihre Pensionsansprüche nicht rechtzeitig angemeldet haben.

C. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 13.

Die Durchführung und Ausübung der in diesem Abkommen enthaltenen Grundsätze über die von Dänemark zu zahlenden Militärrenten, Ruhegehalts- und Hinterbliebenenbezüge, einschliesslich der Entscheidung über die Tatsache der Kriegs- oder Dienstbeschädigung bleibt der Dänischen Regierung vorbehalten. Dabei kann auch — abgesehen von den in Art. 11 behandelten Pensionsansprüchen — der in Dänemark allgemein geltende Grundsatz angewendet werden, dass die Auszahlung an solche Personen wegfällt, welche ohne Zustimmung der zuständigen Behörde ihren Aufenthalt ausserhalb Dänemarks haben.

Für die Entscheidung über Streitfragen aus Absatz 1 sind ausschliesslich die zuständigen Gerichte massgebend.

Artikel 14.

In allen denjenigen Fällen, wo für besondere Klassen der hier behandelten Beamten oder deren Hinterbliebenen besondere Ruhegehaltskassen bestehen, verpflichtet sich Deutschland, an Dänemark einen verhältnismässigen Anteil desjenigen Vermögens auszuzahlen, das diesen Kassen gehört.

Vorstehende Bestimmung findet auf die Ruhegehaltskassen der evangelischen Kirche keine Anwendung.

Artikel 15.

Deutschland und Dänemark sagen sich ihren gegenseitigen Beistand zur vorschussweisen Anweisung der Militärrenten, Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge zu, deren Entrichtung dem anderen Staat obliegt. Die Abrechnung erfolgt drei Monate nach Schluss des Rechnungsjahres.

Die Abrechnung über die in der Übergangszeit von dem einen Staate für den anderen verauslagten Beträge hat tunlichst binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu erfolgen.

Artikel 16.

Deutschland verpflichtet sich, den dänischen Behörden jederzeit alle notwendigen Aufklärungen und Akten mitzuteilen.

SLUTPROTOKOL.

Mellem de to Regeringer bestaar Enighed om følgende Punkter :

1. *Til Art. I* : Under Begrebet « Militärvorsorgung » henregnes ikke Hædersgaver til Indehavere af Jernkorset fra 1870-71, Veterangaver fra Krige før 1914 eller Understøttelser af det forhenværende Allerhøjeste Dispositionsfond.

2. *Til Art. II* : For at fastslaa Begrebet « mittelbare Staatsbeamte », saaledes som dette skal forstaaes i denne Artikel, er der blevet overleveret den danske Regering en Liste over de Stillinger indenfor det Danmark tilfaldne Omraade, hvis Indehavere, saafremt der foreligger et offentlig-retligt Tjenesteforhold, er at betragte som « mittelbare Staatsbeamte ».

3. *Til Art. II* : Bestemmelserne i denne Artikel gælder ikke for de forhenværende kommissariske Amtsførstandere.

4. *Til Art. 14* : Delingen af de i denne Artikel omhandlede Pensionskasser m. v. vil være at forberede af dertil af hver af Parterne udnævnte Kommissærer.

5. *Til Art. 14, 2det Stk.* : For Danmarks Overtagelse af Pensionsforsorgen for Præster samt deres Enker og efterladte Børn betaler Tyskland til Danmark et Beløb af 350 000 Mark.

6. *Til Art. 15* : Ved Fastsættelsen af Provinsen Slesvig-Holstens Formue og Forpligtelser bortses der fra Pensionsbyrden.

OVERENSKOMST TIL ORDNING AF SKATTERETLIGE SPØRGSMAAL.

Artikel 1.

De af danske Myndigheder i Nordslesvig oppebaarne Skatter til det tyske Rige eller den preussiske Stat, paa hvilke der før den 15. Juni 1920 er opstaaet Krav ifølge tyske Rigslove eller preussiske Statslove, skal senest tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden udbetales kontant til den tyske Regering.

Artikel 2.

Den danske Regering vil virke for Opkrævning af Skatter, der endnu skyldes af Skatteydere i det Danmark tilfaldne Omraade, forsaavidt saadanne Restancer før den 15. Juni 1920 har været forfaldne, resp. paalignede og forfaldne, i Henhold til nedennævnte Love :

I. RIGSLOVE.

1. « Zuwachssteuergesetz » af 14. Februar 1911 (« Reichsgesetzblatt », Side 33),
2. « Gesetz über einen einmaligen ausserordentlichen Wehrbeitrag » af 3. Juli 1913 (« Reichsgesetzblatt » Side 505),
3. « Besitzsteuergesetz » af 3. Juli 1913 (« Reichsgesetzblatt » Side 524),
4. « Kriegssteuergesetz » af 21. Juni 1916 (« Reichsgesetzblatt » Side 561) med « Gesetz zur Ergänzung des Kriegssteuergesetzes » af 17. December 1916 (« Reichsgesetzblatt » Side 1407) og « Gesetz über die Erhebung eines Zuschlages zur Kriegssteuer » af 9. April 1917 (« Reichsgesetzblatt » Side 349),
5. « Gesetz über eine ausserordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918 » af 26. Juli 1918 (« Reichsgesetzblatt » Side 964),
6. « Umsatzsteuergesetz » af 26. Juli 1918 (« Reichsgesetzblatt » Side 775),
7. « Grunderwerbssteuergesetz » af 12. September 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 1617),

SCHLUSSPROTOKOLL.

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einverständnis über nachstehende Punkte :

1. *Zu Art. I* : Unter die Militärversorgung fallen nicht die Ehrenzulagen für Inhaber des Eisernen Kreuzes 1870—71, Veteranenbeihilfen aus Kriegen vor 1914 und Unterstützungen aus dem früheren Allerhöchsten Dispositionsfonds.
2. *Zu Art. II* : Zur Feststellung des Begriffes « mittelbare Staatsbeamte » im Sinne dieses Artikels ist der Dänischen Regierung eine Liste der Stellen in dem an Dänemark gefallenem Gebiet überreicht worden, deren Inhaber, sofern ein öffentlich-rechtliches Dienstverhältnis vorliegt, als mittelbare Staatsbeamte anzusehen sind.
3. *Zu Art. II* : Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für die ehemaligen kommissarischen Amtsvorsteher.
4. *Zu Art. 14*. Die Teilung der in diesem Artikel erwähnten Ruhegehaltskassen usw. wird durch beiderseitige Kommissare vorbereitet.
5. *Zu Art. 14, Abs. 2* : Für die Übernahme der Pensionen der Geistlichen, ihrer Witwen und Waisen durch Dänemark zahlt Deutschland an Dänemark eine Summe von 350,000 Mark.
6. *Zu Art. 15* : Bei der Feststellung des Vermögens und der Verpflichtungen der Provinz Schleswig-Holstein bleiben die Pensionslasten ausser Betracht.

ABKOMMEN ZUR REGELUNG STEUERRECHTLICHER FRAGEN.

Artikel 1.

Die von dänischen Behörden in Nordschleswig vereinnahmten Steuern des Deutschen Reiches oder des Preussischen Staates, auf die der Anspruch nach deutschen Reichsgesetzen oder preussischen Staatsgesetzen vor dem 15. Juni 1920 entstanden ist, werden spätestens drei Monate nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens der Deutschen Regierung bar erstattet.

Artikel 2.

Die Dänische Regierung wird auf die Einziehung der Steuern hinwirken, die von Steuerpflichtigen in dem an Dänemark gefallenem Gebiet noch geschuldet werden, soweit sie auf Grund der nachstehenden Gesetze vor dem 15. Juni 1920, falls der Veranlagung bedürftig, veranlagt und fällig, im übrigen fällig geworden sind :

I. REICHSGESETZE.

1. Zuwachssteuergesetz vom 14. Februar 1911 (Reichsgesetzblatt S. 33);
2. Gesetz über einen einmaligen ausserordentlichen Wehrbeitrag vom 3. Juli 1913 (Reichsgesetzblatt S. 505),
3. Besitzsteuergesetz vom 3. Juli 1913 (Reichsgesetzblatt S. 524),
4. Kriegssteuergesetz vom 21. Juni 1916 (Reichsgesetzblatt S. 561), mit dem Gesetz zur Ergänzung des Kriegssteuergesetzes vom 17. Dezember 1916 (Reichsgesetzblatt S. 1407), und dem Gesetz über die Erhebung eines Zuschlages zur Kriegsteuer vom 9. April 1917 (Reichsgesetzblatt S. 349),
5. Gesetz über eine ausserordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918 vom 26. Juli 1918 (Reichsgesetzblatt S. 964),
6. Umsatzsteuergesetz vom 26. Juli 1918 (Reichsgesetzblatt S. 775),
7. Grunderwerbssteuergesetz vom 12. September 1919 (Reichsgesetzblatt S. 1617),

8. « Reichserbschaftssteuergesetz » af 3. Juni 1906 (« Reichsgesetzblatt » Side 654), og « Reichserbschaftssteuergesetz » af 10. September 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 1543),
9. « Das Reichsstempelgesetz »,
10. Told- og Forbrugsafgiftslove.

2. DE PREUSSISKE LOVE OM « EINKOMMEN- UND ERGÄNZUNGSSTEUER »
SAMT OM ARVE- OG STEMPELAFGIFTER.

De Beløb, der opkræves af den danske Regering i Henhold til denne Artikels 1ste Stk., tilkommer Tyskland og skal uopholdelig overvises til den tyske Regering.

Inden Udløbet af tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden skal der, saafremt det maatte blive forlangt af den tyske Regering, ved Samarbejde mellem de to kontraherende Parters kompetente Myndigheder udarbejdes Fortegnelser over Arten og Størrelsen af de Skatter, der vil være at opkræve i Henhold til denne Artikels 1ste Stk. Disse Fortegnelser skal foruden Oplysning om Skattebeløbene og disses Forfaldstid tillige indeholde Oplysning om Skatteydernes Navn og Bopæl.

Artikel 3.

Den danske Regering afgør selvstændigt, hvorledes der skal forholdes med Hensyn til Opkrævningen i Henhold til Art. 2, samt hvilke Beløb der vil være at betragte som uerholdelige.

Bestemmelserne i denne Artikels 1ste Stk. skal dog ikke være til Hinder for, at der søges Fyldestgørelse i Formue, som befinder sig udenfor Danmark.

Artikel 4.

Den tyske Regering vil, forsaavidt angaar Personer, der har forlagt deres Bopæl fra det Danmark tilfaldne Omraade til Tyskland, virke for Opkrævning af de af danske Myndigheder paalignede og før de paagældendes Bortflytning forfaldne danske Skatter for Aaret 1920-21, forsaavidt de vedrører Tiden indtil Begyndelsen af den Maaned, i hvilken Bortflytningen har fundet Sted, og endnu ikke er betalt. De Beløb, der opkræves i Overensstemmelse med 1ste Punktum, tilkommer Danmark og skal uopholdelig overvises til den danske Regering.

Inden Udløbet af tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden skal der, saafremt det maatte blive forlangt af den danske Regering, ved Samarbejde mellem de to kontraherende Parters kompetente Myndigheder udarbejdes Fortegnelser over Arten og Størrelsen af de Skatter, der vil være at opkræve i Henhold til denne Artikels 1ste Stk. Disse Fortegnelser skal foruden Oplysning om Skattebeløbene og disses Forfaldstid tillige indeholde Oplysning om Skatteydernes Navn og Bopæl samt Tidspunktet for Bortflytningen.

Artikel 5.

Den tyske Regering afgør selvstændigt, hvorledes der skal forholdes med Hensyn til Opkrævningen i Henhold til Art. 4, samt hvilke Beløb der vil være at betragte som uerholdelige.

Bestemmelserne i denne Artikels 1ste Stk. skal dog ikke være til Hinder for, at der søges Fyldestgørelse i Formue, som befinder sig udenfor Tyskland.

Artikel 6.

Under Hensyn til de Aftaler, som iøvrigt er blevet truffet mellem Danmark og Tyskland om Ordningen af finansielle Mellemværender vedrørende det Danmark tilfaldne Omraade, er de kontraherende Parter enige om, at de til Fordel for Tyskland forinden den 15. Juni 1920 opstaaede, men ikke paalignede Skattefordringer paa Grundlag af

1. « Gesetz über eine ausserordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1919 » af 10. September 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 1567),
2. « Gesetz über eine Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachse » af 10. September 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 1579),

8. Reichserbschaftssteuergesetz vom 3. Juni 1906 (Reichsgesetzblatt S. 654), und Reichserbschaftssteuergesetz vom 10. September 1919 (Reichsgesetzblatt S. 1543),
9. das Reichsstempelgesetz,
10. Zoll- und Verbrauchsabgabengesetze.

II. DIE PREUSSISCHEN GEZETTE ÜBER EINKOMMEN UND ERGÄNZUNGSSTEUER SOWIE ÜBER DIE ERBSCHAFTS- UND STEMPELSTEUERN.

Die Beträge, die von der Dänischen Regierung gemäss Abs. 1 eingehoben werden, stehen Deutschland zu und werden der Deutschen Regierung unverzüglich überwiesen werden.

Innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden auf Verlangen der Deutschen Regierung unter Mitwirkung der zuständigen Dienststellen beider vertragschliessenden Teile Verzeichnisse über Art und Höhe der nach Abs. 1 einzuziehenden Steuern aufgestellt werden, die neben den Steuerbeträgen und ihren Fälligkeitsterminen die Angabe des Namens und des Wohnsitzes der Steuerschuldner enthalten.

Artikel 3.

Die Dänische Regierung entscheidet allein, in welchem Verfahren die Steuern gemäss Art. 2 erhoben werden und welche Beträge als unbeitreibbar anzusehen sind.

Die Bestimmungen des Abs. 1 stehen einer Vollstreckung in Vermögen, das sich ausserhalb Dänemarks befindet, nicht entgegen.

Artikel 4.

Die Deutsche Regierung wird darauf hinwirken, dass bei Personen, die ihren Wohnsitz von dem an Dänemark gefallenem Gebiet nach Deutschland verlegt haben, die von dänischen Behörden veranlagten und vor der Abwanderung fälligen dänischen Steuern des Jahres 1920—21 eingehoben werden, soweit sie auf die Zeit bis zum Beginn des Monats, in dem die Abwanderung erfolgt ist, entfallen und noch nicht bezahlt sind. Die Beträge, die gemäss Satz 1 eingehoben werden, stehen Dänemark zu und werden der Dänischen Regierung unverzüglich überwiesen werden.

Innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden auf Verlangen der Dänischen Regierung unter Mitwirkung der zuständigen Dienststellen der beiden vertragschliessenden Teile Verzeichnisse über Art und Höhe der gemäss Abs. 1 einzuziehenden Steuern aufgestellt werden, die neben den Steuerbeträgen und ihren Fälligkeitsterminen die Angabe des Namens, des Wohnsitzes und des Zeitpunktes der Abwanderung der Steuerschuldner enthalten.

Artikel 5.

Die Deutsche Regierung entscheidet allein, in welchem Verfahren die Steuern gemäss Art. 4 erhoben werden und welche Beträge als unbeitreibbar anzusehen sind.

Die Bestimmungen des Abs. 1 stehen einer Vollstreckung in Vermögen, das sich ausserhalb Deutschlands befindet, nicht entgegen.

Artikel 6.

Im Hinblick auf die Vereinbarungen, die zwischen Deutschland und Dänemark wegen des an Dänemark gefallenem Gebiets über die finanzielle Auseinandersetzung im übrigen getroffen worden sind, besteht zwischen den vertragschliessenden Teilen Einverständnis darüber, dass die für Deutschland bis zum 15. Juni 1920 entstandenen, aber nicht veranlagten Steueransprüche auf Grund

1. des Gesetzes über eine ausserordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1919 vom 10. September 1919 (Reichsgesetzblatt S. 1567),
2. des Gesetzes über eine Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachse vom 10. September 1919 (Reichsgesetzblatt S. 1579),

3. « Umsatzsteuergesetz » af 24. December 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 2157),
 4. « Gesetz über das Reichsnotopfer » af 31. December 1919 (« Reichsgesetzblatt » Side 2189),
 5. « Einkommensteuergesetz » af 29. Marts 1920 (« Reichsgesetzblatt » Side 359) og af 24. Marts 1921 (« Reichsgesetzblatt » Side 313),
- ikke skal gøres gældende overfor de Personer, der i Medfør af Versaillestraktatens Art. 112, 1ste Stk., har erhvervet dansk Statsborgerret.

Artikel 7.

Bestemmelsen i Art. 6 finder ikke Anvendelse, saafremt Beskatning efter de dér nævnte Love finder Sted uden Hensyn til Statsborgerforhold, Bopæl eller Ophold. Bestemmelsen finder endvidere ikke Anvendelse :

- a) forsaavidt angaar de i Art. 6 under Nr. 1, 2 og 4 nævnte Love : saafremt de Skattepligtige paa de Dage, der ifølge de paagældende Love er afgørende for Skattepligtens Opstaaen, har haft Bopæl eller varigt Ophold i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade;
- b) forsaavidt angaar den i Art. 6 under Nr. 3 nævnte Lov : saafremt der i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade af de Skattepligtige er blevet effektueret Leveringer mod Pengevederlag eller andre Ydelser og saadanne Leveringer m. v. er underkastet Beskatning efter « Umsatzsteuergesetz » ;
- c) forsaavidt angaar den i Art. 6 under Nr. 5 nævnte Lov : dersom de Skattepligtige har haft Bopæl eller sædvanligt Ophold paa Grund af Erhvervsvirksomhed eller sædvanligt Ophold udover seks Maaneder i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade.

Artikel 8.

Personer, der som Følge af Udøvelse af Optionsretten har erhvervet Statsborgerret i en af de to kontraherende Stater og forlægger eller har forlagt deres Bopæl til det Land, for hvilket de har opereret, vil være at fritage for alle løbende Skatter af Indtægt og Formue fra og med Udløbet af den Maaned, i hvilken Bortflytningen har fundet Sted.

Bestemmelsen i denne Artikels 1ste Stk. finder ikke Anvendelse, forsaavidt Beskatningen finder Sted uden Hensyn til Statsborgerforhold, Bopæl eller Ophold, og ej heller, saafremt den Skattepligtige har haft eller har sædvanligt Ophold paa Grund af Erhvervsvirksomhed eller sædvanligt Ophold udover seks Maaneder i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade.

Artikel 9.

Med Hensyn til de i denne Overenskomst omhandlede Skattekrav kan ingen af de kontraherende Parter overfor den anden stille nogen Fordring udover, hvad der er fastsat i Overenskomsten.

Den ene Parts Statsborgere kan ikke overfor den anden Part gøre Krav gældende paa Erstatning, Refusioner eller andre Godtgørelser med Hensyn til de i denne Overenskomst ordnede Skattekrav.

Artikel 10.

De kontraherende Parter erklærer sig beredt til paa Grundlag af Gensidighed at afslutte en Traktat til Undgaaelse af den som Følge af Fastsættelsen af den nye Grænse mellem Danmark og Tyskland opstaaede Dobbeltbeskatning samt til om muligt at tilvejebringe en almindelig Traktat om Foranstaltninger til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning og om Retshjælp i Skattesager. Indtil førstnævnte Traktat maatte være afsluttet, kan der i hvert enkelt Tilfælde træffes en Ordning mellem de kontraherende Parters øverste Finansmyndigheder.

Artikel 11.

De kontraherende Parters øverste Finansmyndigheder kan træffe yderligere Aftaler i den foreliggende Overenskomsts Aand. De kan navnlig aftale nærmere Bestemmelser om Fremskaffelse af de i de enkelte Tilfælde nødvendige Oplysninger.

3. des Umsatzsteuergesetzes vom 24. Dezember 1919 (Reichsgesetzblatt S. 2157),
4. des Gesetzes über das Reichsnotopfer vom 31. Dezember 1919 (Reichsgesetzblatt S. 2189),
5. des Einkommenssteuergesetzes vom 29. März 1920 (Reichsgesetzblatt S. 359)
24. März 1921 (Reichsgesetzblatt S. 313)

gegenüber den Personen nicht geltend gemacht werden sollen, die gemäss Art. 112 Abs. 1 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erlangt haben.

Artikel 7.

Die Bestimmung des Art. 6 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung nach den daselbst bezeichneten Gesetzen ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt. Sie findet ferner keine Anwendung:

- a) bei den im Art. 6 unter 1, 2 und 4 bezeichneten Gesetzen, soweit die Steuerpflichtigen an den für diese Gesetze massgebenden Stichtagen ausserhalb des an Dänemark gefallen Gebiets in Deutschland einen Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt gehabt haben,
- b) bei dem im Art. 6 unter Nr. 3 bezeichneten Gesetze, soweit entgeltliche Lieferungen oder sonstige Leistungen von den Steuerpflichtigen ausserhalb des an Dänemark gefallen Gebiets in Deutschland ausgeführt worden sind und der Besteuerung nach dem Umsatzsteuergesetz unterliegen,
- c) bei dem im Art. 6 unter Nr. 5 bezeichneten Gesetze, wenn die Steuerpflichtigen ausserhalb des an Dänemark gefallen Gebiets in Deutschland einen Wohnsitz oder des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate ihren gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben.

Artikel 8.

Personen, die in Ausübung des Optionsrechts die Staatsangehörigkeit eines der beiden vertragsschliessenden Teile erworben haben, und ihren Wohnsitz in das Land verlegen oder verlegt haben, für das sie optiert haben, sind von allen laufenden Steuern vom Einkommen und Vermögen mit dem Ablauf des Monats freizustellen, in welchem die Abwanderung erfolgt ist.

Die Bestimmung des Abs. 1 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt, sowie ferner nicht, sofern der Steuerpflichtige ausserhalb des an Dänemark gefallen Gebiets in Deutschland des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate seinen gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat oder hat.

Artikel 9.

Den vertragschliessenden Teilen stehen wegen der in diesem Abkommen behandelten Steueransprüche gegeneinander keine weiteren als die in ihm vorgesehenen Forderungen zu.

Auf dem Gebiete der in diesem Abkommen geregelten Steueransprüche können die Angehörigen des einen Teils gegen den anderen Teil keine Ansprüche auf Erstattungen, Vergütungen oder sonstige Ersatzleistungen geltend machen.

Artikel 10.

Die vertragschliessenden Teile erklären sich bereit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit einen Vertrag zur Beseitigung der infolge Festsetzung der neuen Grenze zwischen Deutschland und Dänemark entstandenen Doppelbesteuerung abzuschliessen sowie tunlichst zu einem allgemeinen Vertrag über die Beseitigung der Doppelbesteuerung und über die Rechtshilfe in Steuersachen zu gelangen. Bis zum Abschluss des erstgenannten Vertrags kann von Fall zu Fall eine Regelung zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der vertragschliessenden Teile getroffen werden.

Artikel 11.

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der vertragschliessenden Teile können weitere Vereinbarungen im Sinne des vorliegenden Abkommens treffen. Sie können insbesondere nähere Bestimmungen über die Beschaffung der notwendigen Aufklärungen in den einzelnen Fällen vereinbaren.

SLUTPROTOKOL.

Under Hensyn til de praktiske Vanskeligheder og de Omkostninger, der vilde være forbundet med en Gennemførelse i Enkeltheder af Bestemmelserne i Artiklerne 1-5 i foranstaaende Overenskomst, er de to kontraherende Parter kommet overens om følgende Punkter :

I.

Samtlige Forpligtelser for Danmark i Medfør af Art. 1 og 2 og samtlige Forpligtelser for Tyskland i Medfør af Art. 4 betragtes som opfyldt ved Udbetaling fra Danmark til Tyskland af en rund Sum, stor 3 Millioner Mark.

Den danske Regering forpligter sig til inden Udløbet af tre Maaneder efter Overenskomstens Ikrafttræden at udbetale denne Sum til den tyske Regering. Under Hensyn til ovennævnte Ordning anerkender den tyske Regering, at Rettighederne og Forpligtelserne med Hensyn til de i Artiklerne 1 og 2 nævnte Skatterestancer overfor de Skattepligtige er overgaaet til Danmark. Heraf berøres ikke Bestemmelsen i Art. 3, 2det Stk. Ligeledes anerkender den danske Regering, at Rettighederne og Forpligtelserne med Hensyn til de i Art. 4 nævnte Skatterestancer overfor de Skattepligtige er overgaaet til Tyskland. Heraf berøres ikke Bestemmelsen i Art. 5, 2det Stk.

Den i Artiklerne 2 og 4 omhandlede Udarbejdelse af Fortegnelser bortfalder.

2.

Bestemmelsen i Art. 7, 2det Punktum, Litra b. finder ikke Anvendelse paa Vareleverancer, der før den 15. Juni 1920 er afsendt fra Forretninger i det Danmark tilfaldne Omraade til Pladser indenfor Tyskland.

3.

Med Udbetalingen af den under Nr. 1 nævnte Sum berigtiges samtlige den preussiske Stat tilkommende, før den 15. Juni 1920 forfaldne Krav paa Pengebøder, der som Følge af Skatteovertrædelser er fastsat af Retter i det Danmark tilfaldne Omraade og som skyldes af Personer, der har haft Bopæl i nævnte Omraade.

Tilsvarende gælder med Hensyn til Retsonkostninger, der er opstaaet i Skattestraffesager ved de ommeldte Retter mod de nævnte Personer.

Heraf berøres ikke Bestemmelserne i den dansk-tyske Retsplejeoverenskomst¹ af 12. Juli 1921.

Den tyske Regering tager til Efterretning, at den danske Regering af praktiske Grunde ikke ser sig i Stand til nu at efterkomme de til den af tyske Skattemyndigheder oversendte Anmodninger om Konstatering af, hvem der er Arvinger i Boer efter Personer, der før den 15. Juni 1920 var bosat i det Danmark tilfaldne Omraade, og som er afgaaet ved Døden før dette Tidspunkt.

OVERENSKOMST OM GENNEMFØRELSE AF VERSAILLESTRAKTATENS ARTIKEL 312.

A. INVALIDE- OG EFTERLADTEFORSIKRING.

Artikel 1.

For saadanne Personer, som den 15. Juni 1920 var renteberettiget, og som paa denne Dag var bosat i det afstaaede Omraade, overtager Danmark fra nævnte Tidspunkt at regne og uden Hensyn til de Berettigedes Statsborgerforhold, Betalingen af de af en tysk Forsikringsanstalt eller Særanstalt skyldige Renter.

¹ Voir vol. VIII, page 397 de ce Recueil.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Mit Rücksicht auf die praktischen Schwierigkeiten und die Kosten, die mit einer Durchführung der Bestimmungen in den Artikeln 1 bis 5 des vorstehenden Abkommens im einzelnen verbunden sein würden, haben sich die beiden vertragschliessenden Teile über folgende Punkte geeinigt :

I.

Sämtliche Verpflichtungen Dänemarks auf Grund der Art. 1 und 2 sowie sämtliche Verpflichtungen Deutschlands auf Grund des Art. 4 gelten nach Zahlung einer Pauschalsumme von 3 Millionen Mark durch Dänemark an Deutschland als erfüllt.

Die Dänische Regierung verpflichtet sich diese Summe binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens an die Deutsche Regierung zu zahlen. Mit Rücksicht auf die vorstehende Regelung erkennt die Deutsche Regierung an, dass die Rechte und Pflichten hinsichtlich der in Art. 1 und 2 genannten rückständigen Steuern vorbehaltlich der Bestimmung des Art. 3 Abs. 2 den Steuerpflichtigen gegenüber auf Dänemark übergegangen sind. Ebenso erkennt die Dänische Regierung an, dass die Rechte und Pflichten hinsichtlich der in Art. 4 genannten rückständigen Steuern vorbehaltlich der Bestimmung des Art. 5 Abs. 2 den Steuerpflichtigen gegenüber auf Deutschland übergegangen sind.

Die in Art. 2 und 4 vorgesehene Aufstellung von Verzeichnissen fällt fort.

2.

Die Bestimmung des Art. 7 Satz 2 *b* findet keine Anwendung auf vor dem 15. Juni 1920 bewirkte Lieferungen von Waren aus Betriebsstätten in dem an Dänemark gefallenen Gebiet nach Orten innerhalb Deutschlands.

3.

Durch die unter 1 aufgeführte Pauschalsumme sind die vor dem 15. Juni 1920 fällig gewordenen Ansprüche des Preussischen Staates auf Geldstrafen abgegolten, die von Gerichten in dem an Dänemark gefallenen Gebiete wegen Steuerzuwiderhandlungen gegen Personen erkannt worden sind, die in dem genannten Gebiet ihren Wohnsitz gehabt haben.

Dies gilt entsprechend für Gerichtskosten, die in Steuerstrafverfahren vor den bezeichneten Gerichten gegen die gleichen Personen entstanden sind.

Die Bestimmungen des deutsch-dänischen Rechtspflegeüberleitungsabkommens¹ vom 12. Juli 1921 bleiben unberührt.

Die Deutsche Regierung nimmt davon Kenntnis, dass die Dänische Regierung sich aus praktischen Gründen nicht in der Lage sieht, den ihr von deutschen Steuerbehörden übermittelten Ersuchen um Feststellung von Erben solcher Personen, die vor dem 15. Juni 1920 in dem an Dänemark gefallenen Gebiet wohnhaft waren und vor diesem Zeitpunkt verstorben sind, zur Zeit Folge zu geben.

ABKOMMEN ZUR AUSFÜHRUNG DES ARTIKELS 312 DES VERTRAGS VON VERSAILLES.

A. INVALIDEN- UND HINTERBLIEBENEN-VERSICHERUNG.

Artikel 1.

Für Personen, die am 15. Juni 1920 rentenberechtigt waren und an diesem Tag in dem abgetretenen Gebiete wohnten, übernimmt von diesem Zeitpunkt ab Dänemark ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Berechtigten die Zahlung der von einer deutschen Versicherungsanstalt oder Sonderanstalt geschuldeten Renten.

¹ See vol. VIII, page 397 of this Series.

Artikel 2.

Har en tysk Statsborger, som den 15. Juni 1920 allerede var renteberettiget og som paa denne Dag var bosat i det afstaaede Omraade, i Tidsrummet mellem den 15. Juni 1920 og den 15. Juni 1923 forlagt sin Bopæl fra Danmark til Tyskland, overtager en tysk Forsikringsbærer fra Begyndelsen af den paa Bopælsforlæggelsen følgende Maaned at regne den videre Renteudbetaling. I saa Fald skal den danske Regering udbetale til den tyske Regering fem Gange det aarlige Beløb af den Rente, som den Berettigede oppebar paa det Tidspunkt, da Bopælsforlæggelsen fandt Sted. Herved beregnes det aarlige Rentebeløb i Henhold til den den 15. Juni 1920 gældende tyske Lovgivning, dog uden Rigtstilskudet og uden Tillæg.

Har en dansk Statsborger, som den 15. Juni 1920 allerede var renteberettiget, og som paa denne Dag var bosat i Tyskland, indenfor det anførte Tidsrum forlagt sin Bopæl fra Tyskland til Danmark, vil der af den tyske Regering blive udbetalt til den danske Regering fem Gange det aarlige Beløb af den Rente, som beregnes i Henhold til den den 15. Juni 1920 gældende tyske Lovgivning. Rigtstilskudet og Tillægene medregnes heller ikke i denne Forbindelse.

Som renteberettiget i Henhold til Stykke 1 og 2 regnes ogsaa efterladte, hvis Forsørger var renteberettiget den 15. Juni 1920.

Forlægger en Rentenyder af den i Stk. 1-3 omhandlede Art gentagne Gange sin Bopæl indenfor det førnævnte Tidsrum, vil de i Stykke 1 og 2 indeholdte Bestemmelser kun finde Anvendelse ved den første Bopælsforlæggelse; med Hensyn til senere Tilfælde gælder Stykke 5.

Paa Rentenydere af den i Stykke 1-3 omhandlede Art, der først efter den 14. Juni 1923 forlægger deres Bopæl fra Danmark til Tyskland eller omvendt, finder udelukkende de Lovforskrifter Anvendelse, som paa Tidspunktet for Bortflytningen var gældende i det Land, hvor de paagældende havde deres hidtidige Bopæl.

Artikel 3.

Den Forsikrede, eller i Tilfælde af dennes Død den, der i saa Fald er berettiget, kan med Hensyn til de før Tiden indtil den 15. Juni 1920 erlagte Bidrag og de med Erlæggelse af saadanne ligestillede Kendsgerninger kun gøre Krav paa Forsikringsydelse overfor det Lands Institutioner, hvor han den nævnte Dag har haft Bopæl.

Artikel 4.

Som Modydelse anvises til den danske Regering en forholdsmæssig Andel af de Formuer, som tilhører den slesvig-holstenske Landsforsikringsanstalt, Pensionskassen for den Preussisk-Hessiske Jernbanesammenslutnings Arbejdere (Afdeling A) samt Invalide-, Enke- og Børneforsikringskassen for Søfolkenes Forsikringsforbund (« See-Berufsgenossenschaft »). Ved Beregningen af denne Andel lægges de nævnte Anstalters forhaandenværende Formue ved Udgangen af Regnskabsaaret 1919 til Grund. Fordelingen foretages efter det Forhold, i hvilket i Aarene 1911—1917 incl. Indtægterne af indkomne Bidrag fra det afstaaede Omraade stod til de fra de nævnte Anstalters samlede Omraade indkomne Bidragsindtægter.

Den tyske Regering erstatter for den slesvig-holstenske Landsforsikringsanstalt den danske Regering et Beløb stort 22 081,92 Mark for Bidragsmærker, som er blevet solgt i det afstaaede Omraade efter den 14. Juni 1920.

B. ULYKKESFORSIKRING.

Artikel 5.

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne Erstatningen for Følgerne af Ulykkestilfælde, som før den nævnte Dag har fundet Sted i de indenfor det afstaaede Omraade beliggende Bedrifter eller Dele af saadanne, der indtil da har været forsikret i et tysk Forsikringsforbund.

Som Modydelse erholder Danmark af den tyske Regering for de paagældende industrielle Forsikringsforbund, saafremt de tilvejebringer Dækning for deres Udgifter ved Paaligning (« Umlageverfahren »), fire Gange det aarlige Beløb af de Renter, der den 15. Juni 1920 var at udrede i Erstatning for Følgerne af de i 1ste Stk. omhandlede Ulykkestilfælde. Saafremt Forbundene anvender Kapitaldækningssystemet,

Artikel 2.

Hat ein deutscher Staatsangehöriger, der am 15. Juni 1920 bereits rentenberechtigt war und an diesem Tag im abgetretenen Gebiete wohnte, in der Zeit zwischen dem 15. Juni 1920 und dem 15. Juni 1923 seinen Wohnsitz von Dänemark nach Deutschland verlegt, so übernimmt ein *deutscher Versicherungsträger* vom Beginne des auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monats ab die Weiterzahlung der Rente. Die Dänische Regierung überweist der Deutschen Regierung in diesem Falle das Fünffache des Jahresbetrags der Rente, die der Berechtigte zur Zeit der Wohnsitzverlegung bezog. Dabei wird der Jahresbetrag der Rente nach der am 15. Juni 1920 massgebenden deutschen Gesetzgebung berechnet, jedoch ohne den Reichszuschuss und ohne Zulagen.

Hat ein dänischer Staatsangehöriger, der am 15. Juni 1920 bereits rentenberechtigt war und an diesem Tag in Deutschland wohnte, in der genannten Zeit seinen Wohnsitz von Deutschland nach Dänemark verlegt, so wird der Dänischen Regierung von der Deutschen Regierung das Fünffache des Jahresbetrags der Rente überwiesen, die nach der am 15. Juni 1920 massgebenden deutschen Gesetzgebung berechnet ist. Der Reichszuschuss und die Zulagen bleiben auch hier ausser Betracht.

Als rentenberechtigt im Sinne der Absätze 1 und 2 gelten auch Hinterbliebene, deren Ernährer am 15. Juni 1920 rentenberechtigt war.

Verlegt ein Rentenempfänger der in den Absätzen 1 bis 3 genannten Art seinen Wohnsitz innerhalb der bezeichneten Frist mehrmals, so werden die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 nur bei der ersten Wohnsitzverlegung angewendet; in den späteren Fällen gilt Abs. 5.

Rentenempfänger der in den Absätzen 1 bis 3 genannten Art, die ihren Wohnsitz erst nach dem 14. Juni 1923 von Deutschland nach Dänemark oder umgekehrt verlegen, werden lediglich nach den gesetzlichen Vorschriften behandelt, die zur Zeit der Abwanderung in dem Land ihres bisherigen Wohnsitzes gelten.

Artikel 3.

Der Versicherte oder, falls er gestorben ist, der sonstige Berechtigte, kann aus den für die Zeit bis zum 15. Juni 1920 entrichteten Beiträgen und aus den diesen gleich zu erachtenden Ersatztatsachen einen Anspruch auf Versicherungsleistungen nur gegen die Einrichtungen des Landes erheben, in dem er an dem genannten Tage gewohnt hat.

Artikel 4.

Als Ausgleich wird der Dänischen Regierung ein entsprechender Anteil von dem Vermögen der Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, der Pensionskasse für die Arbeiter der Preussisch-Hessischen Eisenbahngemeinschaft (Abteilung A) und der Invaliden-, Witwen- und Waisen-Versicherungskasse der See-Berufsgenossenschaft überwiesen. Der Berechnung dieses Anteils wird das am Schlusse des Rechnungsjahrs 1919 vorhanden gewesene Vermögen der genannten Anstalten zugrunde gelegt. Den Masstab für die Verteilung gibt das Verhältnis, in welchem während der Jahre 1911 bis 1917 einschliesslich die Beitragseinnahmen aus dem abgetretenen Gebiete zu denen aus dem gesamten Bezirke der genannten Anstalten gestanden haben.

Die Deutsche Regierung hat für die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein den Betrag von 22 081, M. 92 für Beitragsmarken, die nach dem 14. Juni 1920 in dem abgetretenen Gebiete verkauft worden sind, der Dänischen Regierung zu erstatten.

B. UNFALLVERSICHERUNG.*Artikel 5.*

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 ab die Entschädigung für die Folgen der Unfälle, die sich vor dem genannten Tag in den im abgetretenen Gebiete gelegenen, bis dahin bei einer deutschen Berufsgenossenschaft versicherten Betrieben und Betriebsteilen ereignet haben.

Als Ausgleich erhält Dänemark von der Deutschen Regierung für die beteiligten gewerblichen Berufsgenossenschaften, sofern sie ihre Lasten im Umlageverfahren aufbringen, das Vierfache des Jahresbetrags der Renten, die am 15. Juni 1920 für die Folgen der in Abs. 1 genannten Unfälle zu zahlen waren. Sofern die Berufsgenossenschaften das Kapitaldeckungsverfahren anwenden, wird das für die Entschä-

udbetales den til Dækning af de afgivne Ulykkestilfælde opsparede Kapital. For de Forsikringsforbunds Vedkommende, der bestaar for Landbruget, udbetales Renternes Beløb for eet Aar. Rentetillægene betragtes ikke som en Del af Renterne.

Artikel 6.

Danmark overtager Erstatningen for Følgerne af de Ulykkestilfælde, der er indtruffet fra og med den 15. Juni 1920 i de i Artikel 5 omhandlede Bedrifter eller Dele af saadanne. Der tilkommer ikke de tyske Forsikringsforbund Bidrag fra disse Bedrifter og Dele af saadanne for Tiden efter den 14. Juni 1920.

Artikel 7.

Paa den i Artikel 5, 2det Stk., aftalte Affindelsessum godskrives de tyske Forbund :

- 1) 70 pCt. af de Bidrag, der for Forretningsaaet 1919 paahvilede Arbejdsgiverne i de i det afstaaede Omraade beliggende Bedrifter og Dele af saadanne, forsaavidt disse Bidrag endnu ikke er indkrævet af de tyske Forbund ;
- 2) 33 pCt. af de Beløb, som er paalignet Arbejdsgiverne for Aaret 1919, beregnet som Affindelse for de Bidrag, som endnu skyldes Forbundene for Tiden fra 1. Januar 1920 til og med 14. Juni 1920 ;
- 3) Erstatninger, som er udredet af et i Henhold til Artikel 5 ikke mere forpligtet Forsikringsforbund for Tiden efter den 14. Juni 1920, forsaavidt disse Tilfælde ikke har fundet deres Afgørelse ved Artikel 19, 3die Stk.

Artikel 8.

Paa det ved Artikel 5 givne Grundlag skal de fra Ulykkesforsikringen hidrørende Ydelser, uden Hensyn til, om den paagældende er dansk eller tysk Statsborger, ligeledes udredes :

- 1) fra tysk Side til de Personer, som paa Grund af et Ulykkestilfælde, der er indtruffet indtil den 14. Juni 1920 incl. i en udenfor det afstaaede Omraade beliggende Bedrift, erholder en Erstatning fra et tysk Forsikringsforbund, forsaavidt de paagældende opholder sig i Danmark ;
- 2) fra dansk Side til de Personer, som i Henhold til nærværende Overenskomsts Artikel 5 erholder en Erstatning af Danmark, forsaavidt de paagældende opholder sig i Tyskland.

Ved ovenstaaende Bestemmelser berøres ikke de kompetente Myndigheders Ret til med den Berettigedes Samtykke at affinde ham, saafremt han er Udlænding, med det lovhjemlede Beløb.

Artikel 9.

I Tilfælde hvor det tyske Rige, den preussiske Stat eller Provinsialforbundet Slesvig-Holsten var Bærere af Ulykkesforsikringen, fritages de for Forpligtelsen til Ydelser for Følger af Ulykkestilfælde, der før den 15. Juni 1920 er indtruffet i en i det afstaaede Omraade beliggende Bedrift, saafremt de Berettigede besidder dansk Statsborgerret og den paagældende Dag var bosat i det afstaaede Omraade.

C. SYGEFORSIKRING.

Artikel 10.

Ved Afstaaelsen af Dele af det tyske Rige til Danmark berøres ikke de lovmæssige, statutmæssige eller kontraktlige Forpligtelser, som de i dette Omraade værende Sygekasser har overfor deres Medlemmer, Forsikringsbærere eller andre offentlig-retlige Institutioner i Tyskland, forsaavidt disse Forpligtelser er opstaaet indtil den 14. Juni 1920 incl.

digung der übergelassenen Unfälle angesammelte Deckungskapital überwiesen. Für die landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften wird der einfache Jahresbetrag der Renten überwiesen.

Die Rentenzulagen bilden keinen Teil der Renten.

Artikel 6.

Dänemark übernimmt die Entschädigung für die Folgen der Unfälle, die sich vom 15. Juni 1920 an in den im Artikel 5 bezeichneten Betrieben und Betriebsteilen ereignet haben. Den deutschen Berufsgenossenschaften stehen Beiträge aus diesen Betrieben und Betriebsteilen für die Zeit nach dem 14. Juni 1920 nicht mehr zu.

Artikel 7.

Auf die in Artikel 5 Abs. 2 vereinbarte Abfindungssumme werden den deutschen Berufsgenossenschaften gutgerechnet :

1. von den Beiträgen der Unternehmer der in dem abgetretenen Gebiete gelegenen Betriebe und Betriebsteile für das Geschäftsjahr 1919, soweit diese Beiträge von den deutschen Berufsgenossenschaften noch nicht eingezogen sind, siebenzig vom Hundert ;
2. als Abfindung für die Beiträge, die den Berufsgenossenschaften für die Zeit vom 1. Januar 1920 bis zum 14. Juni 1920 noch geschuldet werden, dreiunddreissig vom Hundert der Beiträge, mit denen die Unternehmer für das Jahr 1919 veranlagt waren ;
3. Entschädigungen, die von einer nach Artikel 5 nicht mehr verpflichteten Berufsgenossenschaft für die Zeit nach dem 14. Juni 1920 geleistet sind, soweit diese Fälle nicht durch den Artikel 19 Abs. 3 geregelt sind.

Artikel 8.

Auf der durch den Artikel 5 gegebenen Grundlage sind die Leistungen aus der Unfallversicherung ohne Rücksicht darauf, ob der Berechtigte deutscher oder dänischer Staatsangehöriger ist, auch zu gewähren :

1. deutscherseits den Personen, welche auf Grund eines Unfalls, der sich in einem Betrieb ausserhalb des abgetretenen Gebiets bis zum 14. Juni 1920 ereignet hat, eine Entschädigung von einer deutschen Berufsgenossenschaft erhalten, wenn sie sich in Dänemark aufhalten ;
2. dänischerseits den Personen, die auf Grund des Artikels 5 dieses Abkommens eine Entschädigung von Dänemark erhalten, wenn sie sich in Deutschland aufhalten.

Durch die vorstehenden Bestimmungen wird die Befugnis der zuständigen Stellen nicht berührt, den Berechtigten, wenn er Ausländer ist, unter seiner Zustimmung mit dem gesetzlich vorgesehenen Betrag abzufinden.

Artikel 9.

Soweit das Deutsche Reich, der Preussische Staat oder der Provinzialverband Schleswig-Holstein Träger der Unfallversicherung waren, werden sie von der Verpflichtung aus Leistungen für die Folgen der Unfälle, die sich vor dem 15. Juni 1920 in einem Betrieb im abgetretenen Gebiet ereignet haben, frei, sofern die Berechtigten die dänische Staatsangehörigkeit besitzen und an dem genannten Tag im abgetretenen Gebiete wohnten.

C. KRANKENVERSICHERUNG.

Artikel 10.

Durch die Abtretung von Gebietsteilen des Deutschen Reiches an Dänemark werden die gesetzlichen, satzungsmässigen oder vertraglichen Verpflichtungen nicht berührt, welche die in diesem Gebiete vorhandenen Krankenkassen gegenüber ihren Mitgliedern, Versicherungsträgern oder sonstigen Einrichtungen des öffentlichen Rechtes in Deutschland haben, soweit diese Verpflichtungen bis zum 14. Juni 1920 einschliesslich entstanden sind.

Den tilsvarende Regel gælder for tyske Sygekasser overfor de i 1ste Stk. omhandlede Berettigede i det til Danmark afstaaede Omraade.

Krav i Henhold til nærværende Artikel maa under Rettens Fortabelse gøres gældende inden Udløbet af seks Maaneder fra den Dag at regne, da nærværende Overenskomst træder i Kraft.

Artikel 11.

Saafremt Omraadet for en Sygekasse, der har Sæde i en af de ved Afstaaelsen berørte Kredse, er blevet overskaaret ved den nye Grænse mellem Danmark og det tyske Rige, finder en Deling af den forhaandenværende Nettoformue pr. 1. Januar 1920 Sted. Som Fordelingsnorm gælder Antallet af de paa nævnte Dag i henholdsvis det ene og det andet Omraade værende Medlemmer.

Ovenstaaende gælder paa tilsvarende Maade for Sygeforsikringens Reservekasser (« Ersatzkassen »), dog kun forsaaavidt det drejer sig om en Forsikring, der træder i Stedet for den pligtmæssige Forsikring i Henhold til den tyske Rigsforsikringsordning.

Med Hensyn til Bedriftssygekassen for Jernbanedirektionsomraadet Altona finder Reglen i 1ste Stk. Anvendelse saaledes, at der anvises den danske Regering en saadan Andel af den forhaandenværende Nettoformue pr. 1. Januar 1920, som svarer til Antallet af de Kassemedlemmer, der ved Jernbaneforvaltningens Overgang er forblevet i den danske Jernbaneforvaltnings Tjeneste. Tilsvarende gælder Postsygekassen for det Overpostdirektionsomraade, til hvilket det afstaaede Omraade henhørte.

Artikel 12.

De Ydelser, som Sygekasser i det afstaaede Omraade har udredet til Barselhjælp og Barselforsorg til Indbyggere i dette Omraade indtil den 14. Juni 1920 incl., erstattes af det tyske Rige efter Reglerne i Lovene af 26. September 1919 (Reichs-Gesetzblatt S. 1757) og af 30. April 1920 (Reichs-Gesetzblatt S. 853). Den danske Regering forpligter sig til at erstatte den tyske Regering Udbetalinger, der eventuelt allerede maatte være ydet fra tysk Side udover det nævnte Tidspunkt.

D. PRIVATFUNKTIONÆRFORSIKRING.

Artikel 13.

Den danske Regering vil afkræve saadanne Personer, som har udredet Forsikringsbidrag til Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer, og som i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret, Bevisligheder for de udredede Bidrag ved Benyttelse af en af begge Regeringer godkendt Formular og vil overgive disse tillige med de nævnte Personers Forsikringskort til den tyske Regering.

Artikel 14.

Paa Grundlag af de i Henhold til Artikel 13 til den tyske Regering overgivne Bevisligheder fastslaaer Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer Bidragsbeløbet for hvert Kalenderaar. Et Kalenderaars Bidrag forrentes fra Aarets Slutning til den 1. Januar 1920 med $3\frac{1}{2}$ pCt. Den samme Udregning finder Sted med Hensyn til de af Driftsberetningerne for Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer fremgaaende samlede Bidragsindtægter. Rigsforsikringsanstaltens konstaterede Formue ved en Statusopgørelse pr. 31. December 1919 deles i Forhold til de to saaledes beregnede Bidragsbeløb. Den forholdsmæssige Andel, tillige med de for Tiden efter den 1. Januar 1920 eventuelt endnu til Rigsforsikringsanstalten udredede Bidrag, afgives til den Myndighed, som nærmere vil være at angive af den danske Regering. Saafremt der i Tiden indtil den 1. Januar 1920 skulde have fundet en Afgivelse af Formuedelet Sted i Henhold til Versaillestraktaten, skal disse medregnes i den konstaterede Formue.

Den danske Regering forbeholder sig Ret til at lade de af Rigsforsikringsanstalten fastslaaede Bidragskonti og Beregninger underkaste en Kontrol paa Grundlag af Forsikringskortene.

Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer fritages ved Overdragelsen af Formueandelen for Udbetaling af Pensioner eller Efterladterenter til de Nydere, der er bosat i det afstaaede Omraade og er i Besiddelse af dansk Statsborgerret.

Das Entsprechende gilt für deutsche Krankenkassen gegenüber den im Abs. 1 genannten Berechtigten in dem an Dänemark abgetretenen Gebiete.

Ansprüche aus diesem Artikel sind bei Vermeidung des Ausschlusses binnen sechs Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens geltend zu machen.

Artikel 11.

Soweit die Bezirke von Krankenkassen, die in den von der Abtretung berührten Kreisen ihren Sitz haben, durch die neue Grenze zwischen dem Deutschen Reich und Dänemark durchschnitten worden sind, findet eine Teilung des am 1. Januar 1920 vorhandenen Reinvermögens statt. Als Teilungsmaßstab gilt die Zahl der an diesem Tag in dem einen und in dem anderen Gebiete vorhandenen Mitglieder.

Das vorstehend gesagte gilt für Ersatzkassen der Krankenversicherung entsprechend, jedoch nur insoweit, als es sich um einen Ersatz für die Pflichtversicherung nach der Reichsversicherungsordnung handelt.

Für die Betriebskrankenkasse des Eisenbahndirektionsbezirks Altona gilt Abs. 1 mit der Massgabe, dass der Dänischen Regierung ein der Zahl der bei der Übergabe der Eisenbahnverwaltung im Dienste der dänischen Bahnverwaltung verbliebenen Kassenmitglieder entsprechender Anteil des am 1. Januar 1920 vorhandenen Reinvermögens überwiesen wird. Das Entsprechende gilt für die Postkrankenkasse des Oberpostdirektionsbezirks, zu dem das abgetretene Gebiet gehört hat.

Artikel 12.

Die Leistungen, welche Krankenkassen in dem abgetretenen Gebiete für Wochenhilfe und Wochenfürsorge Einwohnern dieses Gebiets bis zum 14. Juni 1920 einschliesslich gewährt haben, werden vom Deutschen Reiche nach Massgabe der Gesetze vom 26. September 1919 (Reichsgesetzblatt S. 1757) und vom 30. April 1920 (Reichsgesetzblatt S. 853) erstattet. Die Dänische Regierung verpflichtet sich, die etwa inzwischen über den genannten Zeitpunkt hinaus von deutscher Seite geleisteten Zahlungen der Deutschen Regierung zu erstatten.

D. ANGESTELLTENVERSICHERUNG.

Artikel 13.

Die Dänische Regierung wird von solchen Personen, welche Versicherungsbeiträge an die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte entrichtet und infolge des Artikels 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben. Nachweisungen über die entrichteten Beiträge unter Benutzung eines von den beiden Regierungen genehmigten Vordrucks einfordern und dieselben nebst den Versicherungskarten dieser Personen der Deutschen Regierung übergeben.

Artikel 14.

Auf Grund der nach Artikel 13 der Deutschen Regierung übermittelten Nachweisungen stellt die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte für jedes Kalenderjahr die Beitragssumme fest. Die Beiträge eines Kalenderjahrs werden vom Schlusse dieses Jahres ab bis zum 1. Januar 1920 mit dreieinhalb vom Hundert verzinst. Die gleiche Rechnung wird für die nach den Geschäftsberichten der Reichsversicherungsanstalt für Angestellte ausgewiesenen Gesamtbeitragseinnahmen durchgeführt. Das in einer Bilanz für den 31. Dezember 1919 ausgewiesene Vermögen der Reichsversicherungsanstalt wird im Verhältnisse der beiden so berechneten Beitragssummen geteilt; der entsprechende Anteil wird unter Hinzurechnung der für die Zeit nach dem 1. Januar 1920 zur Reichsversicherungsanstalt etwa noch entrichteten Beiträge an eine von der Dänischen Regierung zu bezeichnende Stelle abgeführt. Sollten etwa bis zum 1. Januar 1920 Vermögensteile auf Grund des Vertrags von Versailles abgegeben sein, so sind sie dem ausgewiesenen Vermögen zuzurechnen.

Die Dänische Regierung behält sich vor, die von der Reichsversicherungsanstalt festgestellten Beitragskonten und Berechnungen an der Hand der Versicherungskarten nachprüfen zu lassen.

Die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte wird durch die Uebergabe des Vermögensanteils von der Zahlung aus Ruhegeldern oder Hinterbliebenenrenten an die im abgetretenen Gebiete wohnenden Empfänger dänischer Staatsangehörigkeit befreit.

Artikel 15.

For Personer, der operer for Danmark eller Tyskland (Versaillestraktatens Artikel 113) og som forlægger deres Bopæl fra Tyskland til Danmark eller fra det afstaaede Omraade til Tyskland, skal det samlede Beløb af de for dem indtil Bopælsforlæggelsen til Privatfunktionærforsikringen udredeede rene Forsikringsbidrag, som udgør 87,55 pCt. af de lovhjemlede Bidrag tillige med $3\frac{1}{2}$ pCt. Renter — stadig regnet fra Midten af det Aar, i hvilket Bidragene blev betalt — og med Fradrag af de eventuelt til Pensioner eller Renter allerede udredeede Beløb, udbetales til det Lands Regering, for hvilket disse Personer har opereret.

Artikel 16.

Den tyske Regering skal foranledige Udbetaling til den danske Regering af de lovhjemlede Bidrag til Privatfunktionærforsikringen for saadanne Personer med dansk Statsborgerret, som var forsikret i en i Henhold til § 372 i Forsikringsloven for Privatfunktionærer anerkendt Reservekasse (« Ersatzkasse »), og som den 15. Juni 1920 var bosat i det afstaaede Omraade, saavel som for saadanne Personer, som operer for Danmark. Disse Bidrag erstattes med 87,55 pCt. af deres Værdi. For Beløbet beregnes Renter med $3\frac{1}{2}$ pCt. fra Begyndelsen af den Maaned at regne, som følger efter den lovbestemte Indbetaling af Bidraget indtil den 14. Juni 1920 incl., og fra denne Dag at regne med 4 pCt. Den danske Regering vil til den tyske Regering opgive de paagældende Personers Navne.

E. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Artikel 17.

Forsaavidt der med Hensyn til Krav, hvorom Regler gives i nærværende Overenskomst, paa det Tidspunkt, da den træder i Kraft, foreligger retskraftige Afgørelser fra Forsikringsbærere og Forsikringsmyndigheder, skal saadanne Afgørelser gensidigt anerkendes som retsgyldige uden fornyet Prøvelse.

De Krav, hvorom Regler gives i denne Overenskomst, og som paa det Tidspunkt, da den træder i Kraft, endnu ikke er retsgyldigt afgjort, eller som rejses i Fremtiden, skal udelukkende afgøres i Henhold til Lovene og af de kompetente Myndigheder i det Land, som efter denne Overenskomst overtager Erstatningen.

Artikel 18.

Akterne vedrørende Renterne fra Ulykkesforsikringen saavel som fra Invalide- og Efterladteforsikringen, der i Henhold til nærværende Overenskomst skal overtages af Danmark, stilles til den danske Regerings Raadighed. Endvidere overgives Kvitteringskortene for Modtagerne af fornævnte Renter vedrørende Invalide- og Efterladteforsikringen, samt de i det afstaaede Omraade bosatte Forsikredes Kvitteringskort, forsaavidt der i hvert enkelt Tilfælde maatte være Anledning hertil.

Begge Landes Myndigheder og Forsikringsinstitutioner vil gensidigt yde hinanden Bistand til Udførelse af Overenskomsten.

Artikel 19.

Ved den Formuedeling, der skal foretages i Henhold til denne Overenskomst, beregnes samtlige Formuedeles efter deres virkelige Værdi (almindelige Værdi, Salgs værdi) paa Skæringsdagen.

Alle Pengeydelser eller Godskrivninger, der fremkommer ved Afregningen, opfyldes i Mark (tysk Valuta, Papirpenge). De Beløb, der skal udbetales, forrentes fra den 15. Juni 1920 med $4\frac{1}{2}$ pCt.

Af den Sum paa 414 489,74 Mark, som ved Afregningen mellem den tyske og den danske Postforvaltning er blevet godskrevet den danske Postkommissær, skal et Beløb af 50 054,31 Mark for Erstatninger i Anledning af Ulykkestilfælde samt et Beløb af 278 321,29 Mark for Erstatninger, hidrørende fra Invalide- og Efterladte-Forsikringen, hvilke Beløb for Tidsrummet fra 15. Juni til 31. Juli 1920 fra dansk Side er udbetalt af Midler tilhørende de tyske Forsikringsbærere, godskrives disse Forsikringsbærere ved Formueafregningen.

Artikel 15.

Für Personen, die für Deutschland oder Dänemark optieren (Artikel 113 des Vertrags von Versailles) und ihren Wohnsitz aus dem abgetretenen Gebiete nach Deutschland oder von Deutschland nach Dänemark verlegen, ist die gesamte Summe der für sie bis zur Wohnsitzverlegung zur Angestelltenversicherung entrichteten reinen Versicherungsbeiträge, die 87,55 vom Hundert der gesetzlichen Beiträge ausmachen, zuzüglich dreieinhalb vom Hundert Zinsen — jeweils von der Mitte des Jahres ab gerechnet, in dem die Beiträge entrichtet wurden — und abzüglich der etwa für Ruhegelder oder Renten bereits verausgabten Beträge an die Regierung des Landes herauszuzahlen für das diese Personen optiert haben.

Artikel 16.

Die Deutsche Regierung hat der Dänischen Regierung die gesetzlichen Beiträge zur Angestelltenversicherung herauszahlen zu lassen für diejenigen Personen dänischer Staatsangehörigkeit, welche bei einer nach Massgabe des § 372 des Versicherungsgesetzes für Angestellte zugelassenen Ersatzkasse versichert waren und die am 15. Juni 1920 im abgetretenen Gebiete wohnten, sowie für diejenigen Personen, welche für Dänemark optieren. Diese Beiträge werden in Höhe von 87,55 vom Hundert ihres Wertes erstattet. Für den Betrag werden Zinsen zu dreieinhalb vom Hundert vom Beginne des Monats ab, der auf die gesetzliche Einzahlung des Beitrags folgt, bis zum 14. Juni 1920 einschliesslich und von da ab zu vier vom Hundert gerechnet. Die Dänische Regierung wird der Deutschen Regierung die in Betracht kommenden Personen namhaft machen.

E. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 17.

Soweit über Ansprüche, die in diesem Abkommen geregelt sind, bei dessen Inkrafttreten rechtskräftige Entscheidungen von Versicherungsträgern und Versicherungsbehörden vorliegen, werden sie beiderseits ohne Nachprüfung als rechtswirksam anerkannt.

Die in diesem Abkommen geregelten Ansprüche, die bei seinem Inkrafttreten noch nicht rechtskräftig entschieden sind oder die in Zukunft erhoben werden, sind lediglich nach den Gesetzen und von den zuständigen Stellen des Landes zu entscheiden, das die Entschädigung auf Grund dieses Abkommens übernimmt.

Artikel 18.

Der Dänischen Regierung werden die Akten über die Renten aus der Unfall sowie aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung zur Verfügung gestellt, die dänischerseits auf Grund dieses Abkommens zu übernehmen sind. Uebergaben werden ferner die Quittungskarten der Empfänger der vorbezeichneten Renten aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung und die Quittungskarten der im abgetretenen Gebiete wohnenden Versicherten, soweit dazu von Fall zu Fall ein Anlass besteht.

Zur Durchführung des Abkommens werden sich die Behörden und Versicherungseinrichtungen der beiden Länder gegenseitig unterstützen.

Artikel 19.

Bei der Vermögensauseinandersetzung auf Grund dieses Abkommens sind alle Bestandteile des Vermögens nach ihrem wirklichen Werte (gemeiner Wert, Verkaufswert) am Stichtag anzusetzen.

Alle geldlichen Leistungen oder Anrechnungen, die sich bei der Auseinandersetzung ergeben, werden in Mark (deutsche Währung, Papiergeld) erfüllt. Die abzuführenden Beträge sind vom 15. Juni 1920 ab mit viereinhalb vom Hundert zu verzinsen.

Von dem Betrage von 414 489,74 M., der bei der Abrechnung zwischen der deutschen und der dänischen Postverwaltung dem dänischen Postüberleitungskommissar gutgeschrieben worden ist, ist der Betrag von 50 054, 31 M. für Unfallentschädigungen und von 278 321, 29 M. für Entschädigungen aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung, die für die Zeit vom 15. Juni bis zum 31. Juli 1920 dänischerseits aus Mitteln der deutschen Versicherungsträger ausgezahlt worden sind, diesen Versicherungsträgern bei der Vermögensauseinandersetzung anzurechnen.

Artikel 20.

Den i Henhold til denne Overenskomst nødvendige Afregning foretages af et Udvalg, bestaaende af fire Sagkyndige, af hvilke hver af de to Regeringer udpeger to. Regeringerne meddeler hinanden de Sagkyndiges Navne. Hver Regering bærer Omkostningerne for de af den udpegede Sagkyndige.

Udvalget eller dets Flertal er berettiget til af begge Regeringer at forlange samtlige Dokumenter, Tabeller, statistiske Opstillinger, Regnskaber, Statusopgørelser og alle andre Oplysninger, som anses for nødvendige til Gennemførelsen af Udvalgets Opgave. Udvalget træder sammen, saa snart denne Overenskomst er traadt i Kraft og skal fremskynde sit Arbejde saa meget som muligt.

Er der ikke i Løbet af fire Maaneder, efter at de Sagkyndige er traadt sammen, opnaaet Enighed imellem dem, og der heller ikke kan tilvejebringes Enighed mellem de to Regeringer, skal Afgørelsen træffes af en Sagkyndig, om hvis Udpegelse den svenske Regering anmodes. De ved Tilkaldelsen af denne Sagkyndige forvoldte Omkostninger bæres af de to Regeringer med Halvdelen af hver.

Udvalgets Beslutninger og den udpegede Sagkyndiges Kendelse er bindende for begge Regeringer.

SLUTPROTOKOL.

De to Regeringer er enige med Hensyn til nedenstaaende Punkter :

- I. Vedrørende Pensionskassen for den preussisk-hessiske Jernbanesammenslutnings Arbejdere, Afdeling B, træffes følgende Ordning :
 - 1) Fra det Tidspunkt at regne, da Bestillingsmændene har ophørt med at forrette Tjeneste for den tyske Forvaltning, betragtes de i Henhold til Statutterne som udtraadt af den preussisk-hessiske Pensionskasse B.
 - 2) Efter Andragende refunderer Pensionskassens Ledelse de under 1) nævnte Personer de af dem indbetalte Medlemsbidrag i Henhold til Statutterne.
 - 3) De den 14. Juni 1920 løbende Tillægsrenter udredes fremdeles af den preussisk-hessiske Pensionskasse i Henhold til Statutterne.
 - 4) Saafremt den danske Regering har udredet Betalinger, som i Henhold til Afsnit 2 og 3 skal udredes af den preussisk-hessiske Pensionskasse, erholder den disse godtgjort i Mark med de Beløb, som Statutterne hjemler.
 - 5) Den danske Regering vil tillade, at den fremtidige Udbetaling af de løbende Tillægsrenter sker gennem dens Kasser, og vil meddele Pensionskassen, hvad den maatte blive bekendt med af Forhold, som kan begrunde en Tillægsrentes Bortfald.
- II. Med Hensyn til den for det samlede under den preussisk-hessiske Jernbanesammenslutning henhørende Omraade bestaaende Syge- og Efterladtekasse træffes følgende Ordning :
 - 1) Fra det Tidspunkt at regne, da Bestillingsmændene har ophørt med at forrette Tjeneste for den tyske Jernbaneforvaltning, betragtes de i Henhold til Statutterne som udtraadt af Kassen.
 - 2) For de forhenværende Medlemmer af Tarifferne I. og II., som er udtraadt af Kassen under deres tidligere Beskæftigelse ved den tyske Jernbaneforvaltning og nu opholder sig i Danmark, og hvem der ved Ophøret af Beskæftigelsen er tilstaaet en Pension eller en Invalidrente af den tyske Jernbaneforvaltning, bliver Kravet paa det Beløb, der i Henhold til Tarif I. og II. udbetales i Anledning af Dødsfaldet, bestaaende overfor den preussiske Kasse i det Omfang, hvori det var tilladt i Henhold til Statutterne paa Tidspunktet for deres Udtræden.
 - 3) Medlemmer af Tarif III. erholder ved deres Udtræden Bidragene tilbage. Løbende Enke- og Børnerenter udredes fremdeles.
- III. Vedrørende de i Artikel 16 omhandlede danske Statsborgeres Krav overfor de under Privatfunktionærforsikringen henhørende Reservekasser « Ersatzkassen » forbeholder de to Regeringer sig at træffe en særlig Ordning, forsaavidt de paagældende Krav ikke omfattes af den i nævnte Artikel foreskrevne Opgørelse.

Artikel 20.

Die nach diesem Abkommen erforderliche Auseinandersetzung wird von einem Ausschusse, bestehend aus vier Sachverständigen, von denen je zwei von jeder der beiden Regierungen ernannt werden vorgenommen. Die Regierungen werden sich gegenseitig die Namen der Sachverständigen mitteilen. Jede Regierung trägt die Kosten ihrer Sachverständigen.

Der Ausschuss oder dessen Mehrheit ist berechtigt, von beiden Regierungen sämtliche Urkunden, Tabellen, statistischen Aufstellungen, Rechnungen, Bilanzen und alle anderen Erläuterungen zu fordern, die er zur Durchführung seiner Aufgabe als notwendig erachtet. Der Ausschuss tritt alsbald nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen und hat seine Arbeiten möglichst zu fördern.

Wenn zwischen den Sachverständigen nicht innerhalb vier Monaten nach ihrem Zusammentreten eine Einigung erzielt ist, und eine solche auch zwischen den beiden Regierungen nicht zustande kommt, soll die Entscheidung von einem Sachverständigen getroffen werden, um dessen Ernennung die Schwedische Regierung ersucht werden wird. Die Kosten für diesen Sachverständigen tragen die beiden Regierungen zu gleichen Teilen.

Die Beschlüsse des Ausschusses und die Entscheidung des ernannten Sachverständigen sind für beide Regierungen bindend.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einverständnis über nachstehende Punkte :

- I. Für die Abteilung B der Pensionskasse für die Arbeiter der preussisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft wird folgende Regelung eintreten :
1. Mit dem Aufhören der Beschäftigung bei der deutschen Verwaltung sind die Bediensteten satzungsgemäss aus der preussisch-hessischen Pensionskasse B ausgeschieden.
 2. Den zu 1 Genannten werden auf Antrag vom Vorstande der Pensionskasse die von ihnen selbst eingezahlten Mitgliederbeiträge nach Massgabe der Satzungen zurückgewährt.
 3. Die am 14. Juni 1920 laufenden Zusatzrenten werden von der preussisch-hessischen Pensionskasse nach Massgabe der Satzungen weitergezahlt.
 4. Der Dänischen Regierung werden, soweit sie Zahlungen geleistet hat, die nach Abs. 2 und 3 von der preussisch-hessischen Pensionskasse zu gewähren sind, die Beträge in satzungsmässiger Höhe in Mark erstattet.
 5. Die Dänische Regierung wird die Weiterzahlung der laufenden Zusatzrenten durch ihre Kassen gestatten und der Pensionskasse die ihr bekannt werdenden Tatsachen, die den Wegfall einer Zusatzrente begründen können, mitteilen.
- II. Hinsichtlich der für den Gesamtbereich der preussisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft bestehenden Kranken- und Hinterbliebenenkasse wird folgende Regelung eintreten :
1. Mit dem Aufhören der Beschäftigung bei der deutschen Eisenbahnverwaltung sind die Bediensteten satzungsgemäss aus der Kasse ausgeschieden.
 2. Den während der früheren Beschäftigung bei der deutschen Eisenbahnverwaltung aus der Kasse ausgeschiedenen, jetzt in Dänemark befindlichen früheren Mitgliedern der Tarife I und II, denen beim Ausscheiden aus der Beschäftigung eine Pension oder eine Invalidenrente von der deutschen Eisenbahnverwaltung gewährt ist, soll der Anspruch auf das Sterbegeld nach Tarif I und II an die preussische Kasse in der zur Zeit ihres Ausscheidens satzungsgemäss zulässigen Höhe gewährt bleiben.
 3. Mitglieder des Tarifes III erhalten beim Ausscheiden die Beiträge zurück. Laufende Witwen- und Waisenrenten werden weitergezahlt.
- III. Hinsichtlich der Ansprüche der im Artikel 16 erwähnten dänischen Staatsangehörigen an Ersatzkassen der Angestelltenversicherung behalten sich die beiden Regierungen vor, eine besondere Regelung zu treffen, soweit die in dem genannten Artikel vorgesehene Auseinandersetzung nicht Platz greift.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE AFSTAAELSE TIL DANMARK AF STATLIGE RENTE-
RETTIGHEDER OSV. I NORDSLESVIG.*Artikel I.*

§ 1.

Med Hensyn til samtlige den preussiske Stat (Domæneforvaltningen) tilkommende Renter, som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker, indtræder fra den 1. April 1921 at regne den danske Stat i den preussiske Stats Sted.

Det samme gælder med Hensyn til « Grundsteuerentschädigungsrenten » (preussisk Lov af 14. Juli 1893 om Ophævelse af direkte Statsskatter, Gesetzsamml. S. 119), som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker.

§ 2.

Som Modydelse for den i § 1 hjemlede Overdragelse betaler den danske Stat til Rentebanken i Stettin den Kapitalværdi, som Renterne havde i Mark den 1. April 1921 efter Betalingsdagens Kurs.

Artikel II.

§ 1.

Med Hensyn til samtlige Rentebanken i Stettin tilkommende Renter, som hidrører fra Afløsning af Realbyrder, og som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker, indtræder fra den 1. April 1921 at regne den danske Stat i Rentebankens Sted.

§ 2.

Som Modydelse for den i § 1 hjemlede Overdragelse betaler den danske Stat til Rentebanken i Stettin den Kapitalværdi, som Renterne havde i Mark den 1. April 1921 efter Betalingsdagens Kurs.

§ 3.

Rentebanken i Stettin skal anvende det Beløb, der i Henhold til § 2 tilflyder den, til Indløsning af saadanne Rentebreve til disses Paalydende, som den 15. Juni 1920 ejedes af:

- a) naturlige Personer, som i Henhold til Versailles-traktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret,
- b) juridiske Personer, som den 15. Juni 1920 havde Sæde i det Danmark i Henhold til Versailles-traktaten tilfaldne Omraade.

Rentebreve, der i Henhold til ovenstaaende skal indløses, skal senest seks Maaneder, efter at nærværende Overenskomst er traadt i Kraft, forelægges Rentebanken i Stettin til Indløsning. Ejendomsretten til Rentebrevene den 15. Juni 1920 vil være at dokumentere ved en af det danske Finansministerium udstedt Attest.

Overstiger den paalydende Værdi af de til Indløsning forelagte Rentebreve det Rentebanken i Henhold til § 2 tilflydende Beløb, skal det ved Udtrækning i Overensstemmelse med de i §§ 39 ff. i preussisk Lov om Oprettelse af Rentebanker af 2. Marts 1850 (Gesetzsamml. S. 112) indeholdte Forskrifter konstateres, hvilke af disse Rentebreve Indløsningen kommer til at omfatte.

Ihændehavere af Rentebreve, som ikke paa denne Maade kommer til Indløsning, tilkommer der fremtidigt som hidtil kun de i Henhold til nævnte Lov hjemlede Krav.

Artikel III.

Beløb, som for Tiden før den 1. April 1921 er tilflydt den danske Stat paa Grundlag af de i Artikel I og II omhandlede Rettigheder, skal denne erstatte den preussiske Stat og Rentebanken i Stettin.

ABKOMMEN BETREFFEND DIE ABTRETUNG DER STAATLICHEN RENTENRECHTE USW.
IN NORDSCHLESWIG AN DÄNEMARK.

Artikel I.

§ 1.

Für alle dem Preussischen Staate (Domänenverwaltung) zustehenden Renten, die auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften, tritt mit Wirkung vom 1. April 1921 an Stelle des Preussischen Staates der Dänische Staat.

Das Gleiche gilt für die Grundsteuerentschädigungsrenten (preussisches Gesetz vom 14. Juli 1893 wegen Aufhebung direkter Staatssteuern, Gesetzsammlung S. 119), die auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften.

§ 2.

Als Entgelt für den Uebergang gemäss § 1 zahlt der Dänische Staat den Kapitalwert, den die Renten am 1. April 1921 in Mark hatten, nach dem Kurse des Zahlungstages berechnet.

Artikel II.

§ 1.

Für alle der Rentenbank zu Stettin zustehenden Renten, die aus der Ablösung von Reallasten herrühren und auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften, tritt mit Wirkung vom 1. April 1921 an Stelle der Rentenbank der Dänische Staat.

§ 2.

Als Entgelt für den Uebergang gemäss § 1 zahlt der Dänische Staat an die Rentenbank in Stettin den Kapitalwert, den die Renten am 1. April 1921 in Mark hatten, nach dem Kurse des Zahlungstages berechnet.

§ 3.

Die Rentenbank in Stettin hat den ihr gemäss § 2 zufließenden Betrag zur Einlösung solcher Rentenbriefe zum Nennwert zu verwenden, die sich am 15. Juni 1920 befanden im Besitz von :

- a) natürlichen Personen, die gemäss Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben,
- b) juristischen Personen, die am 15. Juni 1920 ihren Sitz in dem auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallenem Gebiete hatten.

Hiernach einzulösende Rentenbriefe sind der Rentenbank in Stettin binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Einlösung vorzulegen. Der Besitz der Rentenbriefe am 15. Juni 1920 ist durch eine Bescheinigung des dänischen Finanzministeriums nachzuweisen.

Uebersteigt der Nennwert der zur Einlösung vorgelegten Rentenbriefe den der Rentenbank gemäss § 2 zufließenden Betrag, so ist der zur Einlösung gelangende Teil der Rentenbriefe durch eine Auslösung entsprechend den Vorschriften der §§ 39 ff. des preussischen Gesetzes über die Errichtung von Rentenbanken vom 2. März 1850 (Gesetzsammlung S. 112) festzustellen.

Den Inhabern der hiernach nicht zur Einlösung gelangenden Rentenbriefe stehen nach wie vor lediglich die in dem genannten Gesetze begründeten Ansprüche zu.

Artikel III.

Beträge, die dem Dänischen Staate für die Zeit vor dem 1. April 1921 auf Grund der in den Artikeln I und II behandelten Rechte zugeflossen sind, hat dieser dem Preussischen Staat und der Rentenbank in Stettin zu erstatten.

Beløb, som for Tiden efter den 31. Marts 1921 er tilflydt den preussiske Stat eller Rentebanken i Stettin paa Grundlag af de i Artikel I og II omhandlede Rettigheder, skal den preussiske Stat og Rentebanken erstatte den danske Stat.

Artikel IV.

Den tyske Regering vil inden Udløbet af en Maaned, efter at nærværende Overenskomst er traadt i Kraft, overgive den danske Regering en Fortegnelse over de under Artikel I og II henhørende Rettigheder, tilligemed en Opgørelse over den Modydelse, der vil være at udrede. Den danske Regering vil indenfor et Tidsrum af to Maaneder efter opnaaet Enighed om Størrelsen af de i Henhold til foranstaaende skyldige Beløb, udbetale disse til den preussiske Generalstatskasse og til Rentebanken i Stettin, tilligemed 4 pCt. Renter fra den 1. April 1921 at regne.

Tilsvarende gælder med Hensyn til de Beløb, der i Henhold til Artikel III kommer til Udbetaling.

Artikel V.

§ 1.

Konstateres der udover de i denne Overenskomst omhandlede, andre Fordringsrettigheder, som den preussiske Stat kan gøre Krav paa, og for hvilke der er indført en Hypothek paa et nord for den nye Grænse beliggende Grundstykke, tilkommer der til enhver Tid den danske Stat Ret til at overtage disse Fordringsrettigheder imod Betaling af Kapitalværdien efter Betalingsdagens Kurs.

Det samme gælder Kapital- eller Rentegæld tilligemed andre Rettigheder, der er indført i Grundbogen som hvilende paa et nord for den nye Grænse beliggende Grundstykke, og som tilkommer den preussiske Stat.

§ 2.

Benytter den danske Stat sig af den Ret, der tilkommer den i Henhold til § 1, skal den meddele dette til den preussiske Stat og til Debitor. Fra det Tidspunkt at regne, da denne Meddelelse tilstilles Debitor, træder den danske Stat som Kreditor i den preussiske Stats Sted.

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen af Overenskomsten om Afstaaelse til Danmark af statlige Renterettigheder o. s. v. i Nordslesvig er følgende blevet fastslaaet:

Begge Parter er enige om, at der vil være at foretage en Udvidelse af Overenskomsten, saafremt det maatte vise sig, at der bestaar Fordringsrettigheder tilhørende det tyske Rige af den i Overenskomstens Artikel V omhandlede Art.

OVERENSKOMST ANGAAENDE OVERGIVELSE AF MATRIKULSDOKUMENTER.

Artikel 1.

Det tyske Rige foranlediger, at de i Bilag 1 anførte Matrikulsdokumenter, der vedrører det afstaaede Omraade, overgives til Danmark uden Vederlag.

Artikel 2.

Matrikulsdokumenterne for de af den nye Grænse gennemskaarne Kortblads-Distrikter eller Kommuner tilfalder den Stat, hvem den største Del af det vedkommende Omraade nu tilhører (smlgn. Bilag 2).

Over den anden Stat tilfaldende Del af vedkommende Omraade lader denne Stat saa snart som muligt og paa egen Bekostning de nødvendige Kopier og Afskrifter udføre i Arkiverne.

Beträge, die dem Preussischen Staat oder der Rentenbank in Stettin für die Zeit nach dem 31. März 1921 auf Grund der in den Artikeln I und II behandelten Rechte zugeflossen sind, haben der Preussische Staat und die Rentenbank dem Dänischen Staate zu erstatten.

Artikel IV.

Die Deutsche Regierung wird der Dänischen Regierung binnen einem Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein Verzeichnis der unter Artikel I und II fallenden Rechte und eine Berechnung des zu zahlenden Entgeltes übermitteln. Die Dänische Regierung wird die hiernach zu leistenden Beträge binnen zwei Monaten nach erzielter Verständigung über ihre Höhe der preussischen Generalstaatskasse und der Rentenbank in Stettin überweisen, zuzüglich 4 vom Hundert Zinsen vom 1. April 1921 ab gerechnet.

Entsprechendes gilt auch für die nach Artikel III zu leistenden Zahlungen.

Artikel V.

§ 1.

Falls andere Forderungsrechte des Preussischen Staates als die in diesem Abkommen genannten, festgestellt werden, für die auf einem nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstück eine Hypothek eingetragen ist, hat der Dänische Staat das Recht, jederzeit diese Forderungsrechte gegen Zahlung des Kapitalwertes nach dem Kurse des Zahlungstages zu übernehmen.

Das Gleiche gilt für Grund- und Rentenschulden und sonstige Rechte, die zu Gunsten des Preussischen Staates auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken im Grundbuch eingetragen sind.

§ 2.

Will der Dänische Staat von dem ihm nach § 1 zustehenden Rechte Gebrauch machen, so teilt er dies dem Preussischen Staat und dem Schuldner mit. Mit der Zustellung dieser Mitteilung an den Schuldner tritt der Dänische Staat als Gläubiger an Stelle des Preussischen Staates.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des Abkommens betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark ist Folgendes festgestellt worden :

Beide Teile sind darüber einverstanden, dass eine Ergänzung des Abkommens vorgenommen werden soll, wenn sich herausstellen sollte, dass Forderungsrechte des Deutschen Reiches der im Artikel V des Abkommens behandelten Art bestehen.

ABKOMMEN BETREFFEND ÜBERGABE DER KATASTERUNTERLAGEN.

Artikel 1.

Das Deutsche Reich veranlasst, dass an Dänemark die in der Anlage 1 aufgeführten Katasterurkunden des abgetretenen Gebietes ohne Entschädigung abgegeben werden.

Artikel 2.

Die Katasterurkunden der von der neuen Landesgrenze durchschnittenen Gemarkungen bezw. Gemeindebezirke fallen dem Satate zu, in dessen Gebiet künftig der überwiegende Teil des betreffenden Bezirks liegt (vergl. Anlage 2).

Der andere Staat lässt die erforderlichen Abzeichnungen und Abschriften für den an ihn fallenden Bezirksteil in den Archiven auf eigene Kosten so bald als möglich anfertigen.

Artikel 3.

Forsaavidt der foreløbig gives Afkald paa Kopier og Afskrifter, skal Matrikuldokumenterne til enhver Tid stilles til Raadighed for en mulig senere Udfærdigelse af Afskrifter og Kopier, uden at der kan kræves Vederlag derfor.

OVERENSKOMST VEDRØRENDE UDLEVERING AF FORVALTNINGSAKTER.

Artikel 1.

Den tyske Regering udleverer til den danske Regering de i Tyskland værende Dokumenter og Akter saavel som Kort og Planer af skriftlig Art, som udelukkende eller i overvejende Grad vedrører det i Henhold til Versaillestraktaten til Danmark afstaaede Omraade, og som har Betydning for den regelmæssige Videreførelse af den løbende Forvaltning i dette Omraade.

Den danske Regering refunderer den tyske Regering Omkostningerne ved tekniske Aktstykker, der skal udleveres, vedrørende saadanne Foranstaltninger, hvis Udførelse endnu ikke i Hovedsagen var tilendebragt den 15. Juni 1920. Ved Beregningen af Omkostningerne vil den tyske Marks Værdi paa Tidspunktet for Fremstillingen være at lægge til Grund.

Artikel 2.

Den danske Regering udleverer paa sin Side til den tyske Regering saadanne i Danmark værende Dokumenter, Akter og lignende, som udelukkende eller i overvejende Grad vedrører de nuværende preussiske Kredse Sydtønder og Flensborg Land og By, og som er af Betydning for den regelmæssige Videreførelse af den løbende Forvaltning i dette Omraade.

Artikel 3.

De to Regeringer forbeholder sig at tilbageholde saadanne Dokumenter, Akter og lignende, hvis Udlevering efter den paagældende Regerings Skøn er ugørlig af politiske Grunde eller paa Grund af Enkeltpersoners Interesse deri. Begge Regeringer erklærer sig dog rede til efter 50 Aars Forløb efter denne Overenskomsts Ikrafttræden paa den anden Regerings Ønske paany at undersøge, om Forudsætningen for Tilbageholdelsen endnu foreligger.

Artikel 4.

Dokumenter, Akter og lignende, der vedrører Kredse, Kommuner eller andre mindre Forvaltningsenheder, der er blevet gennemskaaet af Grænsen, forbliver i den Stat, i hvilken de befandt sig den 20. Maj 1920, forsaavidt en Deling i Forhold til det Omraade, de særlig vedrører, ikke er mulig.

Artikel 5.

Enhver af de kontraherende Parter udnævner en Arkivfagmand som Kommissær. Disse skal i Fællesskab gennemføre den i Artikel 1, 2 og 4 omhandlede Udlevering og Deling af Akter og Dokumenter vedrørende den løbende Forvaltning. Det overlades Fagmændene efter Behov at tilkalde andre Sagkyndige til deres Forhandlinger.

Udleveringen af Akter og lignende skal til enhver Tid finde Sted, efter at man i hvert enkelt Tilfælde er kommet til Enighed derom.

Artikel 6.

De kontraherende Parters Regeringer vil gensidigt paa Begæring meddele hinanden alle for Forvaltningen af deres Omraade nødvendige Oplysninger fra Dokumenter, Akter og lignende fra Tiden

Artikel 3.

Soweit auf Abzeichnungen und Abschriften vorläufig verzichtet wird, sollen die Katasterurkunden für etwaige spätere Abschriftnahme oder Abzeichnung ohne Anspruch auf Entschädigung jederzeit bereitgestellt werden.

ABKOMMEN BETREFFEND DIE ABGABE VON VERWALTUNGSAKTEN.

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird an die Dänische Regierung die in Deutschland befindlichen Urkunden und Akten sowie Karten und Pläne handschriftlicher Art abgeben, die lediglich oder überwiegend das auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallene Gebiet betreffen und für die ordnungsmässige Fortführung der laufenden Verwaltung in diesem Gebiet von Bedeutung sind.

Die Kosten der abzugebenden technischen Unterlagen solcher Veranstaltungen, deren Ausführung am 15. Juni 1920 noch nicht in der Hauptsache beendet war, wird die Dänische Regierung der Deutschen Regierung erstatten. Der Kostenberechnung ist der Wert der deutschen Mark zur Herstellungszeit zu Grunde zu legen.

Artikel 2.

Die Dänische Regierung wird ihrerseits diejenigen in Dänemark befindlichen Urkunden, Akten usw., die lediglich oder überwiegend das Gebiet der jetzigen preussischen Kreise Südtondern und Flensburg Land und Stadt betreffen und für die ordnungsmässige Fortführung der laufenden Verwaltung in diesem Gebiet von Bedeutung sind, an die Deutsche Regierung abgeben.

Artikel 3.

Die beiden Regierungen behalten sich die Zurückbehaltung solcher Urkunden, Akten usw. vor, deren Abgabe nach Ermessen der betreffenden Regierung aus politischen Gründen oder im Interesse einzelner Personen untunlich ist. Beide Regierungen erklären sich jedoch bereit, nach Ablauf von 50 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf Wunsch der anderen Regierung erneut zu prüfen, ob die Voraussetzungen der Zurückhaltung noch vorliegen.

Artikel 4.

Urkunden, Akten usw., die Kreise, Gemeinden oder andere kleinere Verwaltungseinheiten betreffen, die durch die Grenze durchschnitten worden sind, verbleiben, sofern eine Verteilung nach dem Gebiet, das sie besonders betreffen, nicht möglich ist, in demjenigen Staate, in dem sie sich am 20. Mai 1920 befanden.

Artikel 5.

Jeder der vertragschliessenden Teile ernennt als Kommissar einen Archivfachmann. Diese haben in gemeinsamer Wirksamkeit die in Artikel 1, 2 und 4 vorgesehene Abgabe und Verteilung der Akten und Urkunden der laufenden Verwaltung durchzuführen. Diesen Fachmännern bleibt es überlassen nach Bedarf andere Sachverständige zu ihren Beratungen zuzuziehen.

Die Abgabe der Akten usw. findet jeweilig nach im Einzelnen erfolgter Einigung statt.

Artikel 6.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile werden sich auf Wunsch gegenseitig aus Urkunden, Akten usw. der Zeit vor dem 15. Juni 1920 alle für die Verwaltung ihrer Gebiete nötigen Auskünfte

før den 15. Juni 1920 — i paakommende Tilfælde ogsaa meddele hinanden Afskrifter — medmindre dette efter den Regerings Skøn, i hvis Besiddelse Akterne befinder sig, er ugørligt af politiske Grunde eller paa Grund af Enkeltpersoners Interesse deri.

Artikel 7.

De ved andre Aftaler angaaende Udlevering af Akter og Meddelelse af Oplysninger truffne Bestemmelser berøres ikke af nærværende Overenskomst.

NOTEVEKSLING AF 12. JULI 1921, VEDRØRENDE NEDSÆTTELSE AF EN KOMMISSION TIL FORDELING AF FORMUE OG GÆLD M. V. VEDRØRENDE DE AF DEN NYE GRÆNSE OVERSKAARNE OFFENTLIG-RETLIGE KORPORATIONER.

I. TYSK NOTE.

Under Henviſning til ſtedfundne Forhandlinger erklærer den tyske Regering ſig enig i, at Fordelingen af Formue og Gæld ſamt af Fordringer i løbende Regning vedrørende offentlig-retlige Korporationer, der er blevet delt ved Grænsens Faſtsættelse eller paa anden Maade berørt deraf, ſkal foretages af en ſærlig Kommiſſion. Denne Kommiſſion ſkal beſtaa af ſeks Medlemmer, hvoraf tre udnævnes af den danske, tre af den tyske Regering. Saafremt der ved et foreliggende Spørgſmaal ikke opnaas Enſtemmighed, ſkal Afgørelſe dog kunne træffes af et Flertal beſtaaende af mindſt to Medlemmer paa hver af Siderne. Skulde der ikke inden Udløbet af ſeks Maaneder efter Kommiſſionens Nedsættelse opnaas et ſaadant Flertal, ſkal Afgørelſen træffes ved en for begge Parter bindende Kendelſe, aſſagt af en Opmand, der efter begge Regeringers Anmodning ſkal udnævnes af den kgl. ſvenske Regering.

Som offentlig-retlige Korporationer i denne Betydning forſtaas de i medfølgende Bilag opførte Korporationer. Andre end de i Bilaget opførte Korporationer kan inddrages under Kommiſſionens Behandling, derſom mindſt to Medlemmer fra hver Side ſtemmer for Inddragelſen.

For Fordelingen ſkal navnlig Forholdsmæſſigheden vedrørende Skatteydeler og Indbyggertal være vejledende.

Kommiſſionen ſkal ſnareſt muligt træde ſammen i Flensborg. De to Regeringer vil rettidigt meddele hinanden Oplyſning om de Medlemmer, der ſkal udnævnes.

KØBENHAVN, den 12. Juli 1921.

2. DANSK NOTE.

Den tyske Regering har erklæret ſig enig i, at Fordelingen af Formue og Gæld ſamt af Fordringer i løbende Regning vedrørende offentlig-retlige Korporationer, der er blevet delt ved Grænsens Faſtsættelse eller paa anden Maade berørt deraf, ſkal foretages af en ſærlig Kommiſſion. Denne Kommiſſion ſkal beſtaa af ſeks Medlemmer, hvoraf tre udnævnes af den danske, tre af den tyske Regering. Saafremt der ved et foreliggende Spørgſmaal ikke opnaas Enſtemmighed, ſkal Afgørelſe dog kunne træffes af et Flertal beſtaaende af mindſt to Medlemmer paa hver af Siderne. Skulde der ikke inden Udløbet af ſeks Maaneder efter Kommiſſionens Nedsættelse opnaas et ſaadant Flertal, ſkal Afgørelſen træffes ved en for begge Parter bindende Kendelſe, aſſagt af en Opmand, der efter begge Regeringers Anmodning ſkal udnævnes af den kgl. ſvenske Regering.

Som offentlig-retlige Korporationer i denne Betydning forſtaas de i medfølgende Bilag opførte Korporationer. Andre end de i Bilaget opførte Korporationer kan inddrages under Kommiſſionens Behandling, derſom mindſt to Medlemmer fra hver Side ſtemmer for Inddragelſen.

For Fordelingen ſkal navnlig Forholdsmæſſigheden vedrørende Skatteydeler og Indbyggertal være vejledende.

erteilen, gegebenenfalls auch Abschriften zustellen, es sei denn, dass dies nach dem Ermessen der Regierung, in deren Besitz die Akten sich befinden, aus politischen Gründen oder im Interesse einzelner Personen untunlich ist.

Artikel 7.

Durch das vorstehende Abkommen werden die in anderen Vereinbarungen über die Abgabe von Akten und Erteilung von Auskünften getroffenen Bestimmungen nicht berührt.

NOTENWECHSEL VOM 12. JULI 1921, BETREFFEND EINSETZUNG EINER KOMMISSION ZUR AUSEINANDERSETZUNG ÜBER DIE VERMÖGEN UND SCHULDEN USW. SOLCHER ÖFFENTLICH-RECHTLICHER VERBÄNDE, DIE DURCH DIE NEUE GRENZE DURCHSCHNITTEN WORDEN SIND.

I. DEUTSCHE NOTE.

Unter Bezugnahme auf die vorangegangenen Besprechungen erklärt sich die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass die Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden sowie über Forderungen in laufender Rechnung solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die Grenzfestsetzung zerteilt oder anderweit berührt worden sind, durch eine besondere Kommission erfolgt. Diese Kommission soll aus sechs Mitgliedern bestehen, von denen je drei von der Deutschen und Dänischen Regierung ernannt werden. Falls Einstimmigkeit nicht erreicht wird, genügt zur Entscheidung eine Mehrheit, welche je zwei von den beiderseits ernannten Mitgliedern umfasst. Wenn eine solche Mehrheit innerhalb sechs Monaten nach Einsetzung der Kommission nicht erzielt wird, soll die Entscheidung durch einen für beide Teile verbindlichen Spruch des Obmannes getroffen werden, der auf Ersuchen der beiden Regierungen von der Königlich Schwedischen Regierung zu ernennen ist.

Unter öffentlich-rechtlichen Verbänden im vorstehenden Sinne sind die in der Anlage verzeichneten Verbände zu verstehen. Weitere nicht in der Anlage aufgeführte Verbände können einbezogen werden, wenn mindestens zwei Mitglieder beiderseits für die Aufnahme stimmen.

Für die Auseinandersetzung ist besonders das Verhältnis der steuerlichen Leistungen und der Einwohnerzahl angemessen zu berücksichtigen.

Die Kommission soll baldmöglichst in Flensburg zusammentreten. Die beiden Regierungen werden einander die zu benennenden Mitglieder rechtzeitig mitteilen.

KOPENHAGEN, den 12. Juli 1921.

2. DÄNISCHE NOTE.

Die Deutsche Regierung hat ihr Einverständnis damit erklärt, dass die Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden sowie über Forderungen in laufender Rechnung solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die Grenzfestsetzung zerteilt oder anderweit berührt worden sind, durch eine besondere Kommission erfolgt. Diese Kommission soll aus sechs Mitgliedern bestehen, von denen je drei von der Deutschen und Dänischen Regierung ernannt werden. Falls Einstimmigkeit nicht erreicht wird, genügt zur Entscheidung eine Mehrheit, welche je zwei von den beiderseits ernannten Mitgliedern umfasst. Wenn eine solche Mehrheit innerhalb sechs Monaten nach Einsetzung der Kommission nicht erzielt wird, soll die Entscheidung durch einen für beide Teile verbindlichen Spruch des Obmannes getroffen werden, der auf Ersuchen der beiden Regierungen von der Königlich Schwedischen Regierung zu ernennen ist.

Unter öffentlich-rechtlichen Verbänden im vorstehenden Sinne sind die in der Anlage verzeichneten Verbände zu verstehen. Weitere nicht in der Anlage aufgeführte Verbände können einbezogen werden, wenn mindestens zwei Mitglieder beiderseits für die Aufnahme stimmen.

Für die Auseinandersetzung ist besonders das Verhältnis der steuerlichen Leistungen und der Einwohnerzahl angemessen zu berücksichtigen.

Kommissionen skal snarest muligt træde sammen i Flensborg. De to Regeringer vil rettidigt meddele hinanden Oplysning om de Medlemmer, der skal udnævnes.

Den kgl. danske Regering har gjort sig bekendt med de tyske Forslag og erklærer sig for sit Vedkommende indforstået med disse.

KØBENHAVN, den 12. Juli 1921.

3. BILAG TIL BEGGE NOTER.

1. Kommunalforbund, navnlig
 Provinsen,
 Kredsene,
 By- og Landkommunerne,
 Amdistrikterne.
2. De offentlig-retlige Forbund i særlige Øjemed (Zweckverbände), navnlig
 Samlede og selvstændige Skoleforbund,
 Vejforbund,
 Fattigforbund,
 Mergelforbund,
 Brandværnsforbund og lignende,
 Det slesvig-holstenske Elektricitetsforbund.
3. De kirkelige Forbund, navnlig
 Den slesvig-holstenske Landskirke,
 Kirkesognene.
4. Vandløbsforbund, navnlig
 Digeforbund,
 Vandløsningskommuner,
 Vandløbs- og Grundforbedringsselskaber.
5. Landbrugskammeret i Kiel,
6. De krigsøkonomiske Forbund, navnlig
 Kvæghandelsforbundet for Provinsen Slesvig-Holsten,
 Amters eller Kommuners krigsøkonomiske Institutioner.

Die Kommission soll baldmöglichst in Flensburg zusammentreten. Die beiden Regierungen werden einander die zu benennenden Mitglieder rechtzeitig mitteilen.

Die Königlich Dänische Regierung nimmt hiervon Kenntnis und erklärt sich auch ihrerseits mit diesen Bestimmungen einverstanden.

KOPENHAGEN, den 12. Juli 1921.

3. ANLAGE BEIDER NOTEN.

1. Kommunalverbände, insbesondere
die Provinz,
die Kreise,
die Stadt- und Landgemeinden,
die Amtsbezirke.
2. Die öffentlich-rechtlichen Zweckverbände, insbesondere
Gesamt- und Eigenschulverbände,
Wegeverbände,
Armenverbände,
Mergelverbände,
Feuerwehrverbände und dergleichen,
der Schleswig-Holsteinische Elektrizitätsverband.
3. Die kirchlichen Verbände, insbesondere
die Schleswig-Holsteinische Landeskirche,
die Kirchspiele.
4. Die wasserrechtlichen Verbände, insbesondere
die Deichverbände,
die Wasserlöseungskommünen,
die Wasser- und Bodenverbesserungsgenossenschaften.
5. Die Landwirtschaftskammer in Kiel.
6. Die kriegswirtschaftlichen Verbände, insbesondere
der Viehhandelsverband der Provinz Schleswig-Holstein,
die kriegswirtschaftlichen Einrichtungen der Kreise oder Gemeinden.

¹TRADUCTION.

No. 274. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK, RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS SOULEVÉES PAR SUITE DU TRANSFERT AU DANEMARK DE LA SOUVERAINETÉ SUR LES TERRITOIRES DU SLESVIG SEPTENTRIONAL, SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 10 AVRIL 1922.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ET SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, animés du désir de renforcer encore les relations de bonne amitié entre les deux gouvernements, ont convenu d'effectuer le règlement des questions soulevées par le transfert au Danemark de la souveraineté sur le Slesvig septentrional, et ont à cet effet désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Conseiller intime, D^r Paul von KOERNER, et l'Ambassadeur du Reich allemand auprès de Sa Majesté le Roi de Danemark, Frédéric Hans von ROSENBERG.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Ministre des Affaires étrangères, le chambellan Harald Roger SCAVENIUS et Son Ambassadeur auprès du Reich allemand, le Comte Carl Poul Oscar MOLTKE.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Les accords suivants sont conclus entre l'Allemagne et le Danemark, savoir :

1. La Convention relative à la sauvegarde de la ligne de frontière entre les deux pays et à l'entretien des signes de démarcation jalonnant la frontière.
2. La Convention relative à l'usage et à l'entretien des points de passage à travers la frontière germano-danoise.
3. La Convention relative au règlement de la question des eaux et des digues à la frontière germano-danoise, ainsi que le protocole final et le règlement à l'usage de la Commission des eaux frontières et de la Commission supérieure des eaux frontières.
4. La Convention relative à la pêche et à la coupe des joncs dans le lac de Rudebol et dans la Vidaa ainsi que la coupe des foins et des roseaux dans le Gotteskoog, y compris le protocole final.
5. La Convention relative à l'utilisation ultérieure des cimetières de Bov et de Handewitt.
6. La Convention relative à l'exonération d'impôts en ce qui regarde la vente des biens-fonds dans la zone frontière.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 274. — TREATY BETWEEN DENMARK AND GERMANY CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING OUT OF THE TRANSFER TO DENMARK OF THE SOVEREIGNTY OVER NORTH SLESWIG, SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 10, 1922.

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, being desirous of confirming the existing good and friendly relations between the two States, have agreed together, with that object, to settle the questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig, and have accordingly appointed as their plenipotentiaries :

FOR the PRESIDENT OF the GERMAN REICH :

Privy Councillor Dr. Paul von KOERNER, Frederic Hans von ROSENBERG, Minister of the German Reich at the Court of His Majesty the King of Denmark.

FOR HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

The chamberlain Harald Roger SCAVENIUS, Minister for Foreign Affairs and the Danish Minister accredited to the German Reich, Carl Poul Oscar MOLTKE.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, agreed to the following provisions :

Article I.

The following agreements are hereby concluded between Germany and Denmark :

1. Agreement regarding the maintenance of the frontier line between the two countries and the upkeep of the frontier marks.
2. Agreement regarding the use and maintenance of the crossings over the German-Danish frontier.
3. Agreement for the settlement of questions relating to watercourses and dikes on the German-Danish frontier, together with a final protocol and instructions for the Frontier Water Commission and the Supreme Frontier Water Commission.
4. Agreement regarding fisheries and reed-cutting in the Rudebol Lake and the Videa River ; and regarding the cutting of hay and bulrushes in the Gotteskoog, together with final protocol.
5. Agreement regarding the future use of the Bov and Handewitt cemeteries.
6. Agreement regarding immunity from taxation in respect of sales of landed property in the frontier zone.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

7. La Convention relative au règlement de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises.
8. La Convention relative au service de pilotage dans le fjord de Flensburg.
9. La Convention relative à la pêche commune dans le fjord de Flensburg.
10. La Convention relative à la pêche dans le Bredegrund, ainsi que le protocole final.
11. La Convention relative à l'application des articles 112 et 113 du Traité de Versailles, ainsi que le protocole final.
12. La Convention relative à l'assistance aux pensionnés militaires et aux retraités, ainsi que le protocole final.
13. La Convention relative au règlement des questions fiscales, ainsi que le protocole final.
14. La Convention relative à l'application de l'article 312 du Traité de Versailles, ainsi que le protocole final.
15. La Convention relative à la cession au Danemark des droits aux revenus d'Etat, etc. dans le Slesvig septentrional, ainsi que le protocole final.
16. La Convention relative à la remise des pièces cadastrales.
17. La Convention relative à la transmission des actes administratifs.
18. L'échange des notes du 12 juillet 1921 relatif à l'institution d'une Commission chargée de procéder à la liquidation de l'actif et du passif etc., des associations légalement constituées qui ont été scindées par la nouvelle frontière.

Les conventions, ainsi que l'échange de notes désignées sous le N° 18, sont jointes en annexe à ce Traité et sont valables comme partie dudit Traité.

Article 2.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible et les instruments de ratification doivent autant que possible être échangés à Berlin dans un délai de 14 jours. Le Traité, ainsi que les conventions énumérées à l'article 1 sous les N°s 1 à 18 entrent en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé sur ce Traité leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Copenhague, le 10 avril 1922.

(L. S.) VON KOERNER.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) VON ROSENBERG.

(L. S.) C. MOLTKE.

PROTOCOLE FINAL.

En procédant aujourd'hui à la signature du Traité germano-danois relatif au règlement des questions soulevées par le transfert au Danemark de la souveraineté sur le Slesvig septentrional, les Parties, contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. — En ce qui concerne le traitement des contrats et obligations de droit privé contractés par le Reich allemand et l'Etat prussien, qui étaient encore en suspens le 15 juin 1920 et qui se rapportent à l'administration du territoire échu au Danemark, le Gouvernement danois, sur la base

7. Agreement regarding the regulation of navigation in German-Danish frontier waters.
8. Agreement regarding pilotage in the Flensburg Fjord.
9. Agreement regarding common fishery rights in the Flensburg Fjord.
10. Agreement regarding fisheries on the Breitgrund, with final protocol.
11. Agreement regarding the carrying out of Articles 112 and 113 of the Treaty of Versailles, with final protocol.
12. Agreement regarding provision for the welfare of military pensioners, with final protocol.
13. Agreement for the settlement of questions connected with taxation, with final protocol.
14. Agreement regarding the carrying out of Article 312 of the Treaty of Versailles, with final protocol.
15. Agreement regarding the cession to Denmark of State rent-rights, etc., in North Sleswig, with final protocol.
16. Agreement regarding the transfer of land registration documents.
17. Agreement regarding the handing over of administrative archives.
18. Notes, exchanged on July 12, 1921 regarding the appointment of a commission to divide and allot the property, and debts, etc., of Statutory public bodies whose land has been intersected by the new frontier.

The above agreements, together with the exchange of Notes referred to in No. 18, are attached as annexes to this Treaty, of which they constitute integral portions.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall, if possible, be exchanged at Berlin within 14 days after ratification. The Treaty, together with the agreements enumerated under Nos. 1 to 18 in Article 1, shall come into force simultaneously with the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen on April 10, 1922.

(L. S.) VON KOERNER.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) VON ROSENBERG.

(L. S.) C. MOLTKE.

FINAL PROTOCOL.

At the time of the signature, on the present date, of the German-Danish Treaty for the settlement of the questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig, the Contracting Parties have agreed upon the following matters :

1. In regard to the treatment of the agreements and undertakings, made under private law, of the German Reich and the Prussian State, which were still current on June 15, 1920, and which affect the administration of the territory allotted to Denmark, the Danish Government

des listes qui lui ont été communiquées par l'Allemagne, a fait, au sujet des contrats et obligations en question des déclarations dont il ressort que l'Etat danois a adhéré d'une façon générale à ces obligations et contrats ou qu'il s'est entendu avec l'autre partie aux contrats. En ce qui concerne certains cas nommément désignés, le Gouvernement danois a déclaré qu'il se réservait toute liberté à l'égard de son adhésion. Le Gouvernement allemand s'est déclaré satisfait de ces déclarations.

2. — En ce qui concerne un certain nombre de créances qui se trouvaient en suspens, soit entre les Parties contractantes, soit entre une de celles-ci et une association reconnue par la loi ou des personnes privées de l'autre Partie, soit entre deux associations reconnues par la loi appartenant aux deux Parties contractantes, il a été établi, après examen attentif, une liste des sommes reconnues par l'une et l'autre Partie.

Ces listes se soldent par un crédit en faveur du Danemark de 7,593,163 marks 56 pfennig. Le Gouvernement allemand versera ce montant au Gouvernement danois dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du Traité. Chacune des deux Parties contractantes remettra aux créanciers intéressés de son Etat, pour autant qu'il ne s'agit pas de ses propres créances, les sommes mentionnées dans les listes.

Il est entendu à cet égard qu'il ne pourra être fait état à nouveau, par la voie diplomatique, contre l'autre Partie contractante, des créances reconnues en totalité ou en partie, qui figurent en détail dans les listes.

Les présentes dispositions n'affectent en rien les versements prévus dans les accords portant les N^{os} 1 à 18 du présent Traité.

3. — Pour remédier à la situation financière difficile dans laquelle peuvent se trouver certains des fonctionnaires employés avant le 15 juin 1920 dans le territoire attribué au Danemark, mais congédiés après cette date, et qui, aux termes de la loi danoise N^o 289 du 28 juin 1920 ou des arrêtés municipaux (Vedtaegter) pris en vertu de cette loi, n'ont droit ni à un secours, ni à une pension, le Gouvernement danois, qui n'est pas en mesure, dans tous les cas, de se convaincre de la nécessité d'un secours particulier, versera, outre les sommes qui, conformément à la communication adressée au Gouvernement allemand, seraient accordées à certains des intéressés, quatre millions de marks, qui seront affectés à l'objet mentionné ci-dessus.

Cette somme sera versée, au plus tard, un mois après l'entrée en vigueur du Traité. Le Gouvernement allemand reconnaît ici que les questions d'assistance qui se poseront ultérieurement à l'égard des fonctionnaires expressément désignés ci-dessus, et congédiés avant la signature du Traité, devront être réglées par le Reich allemand.

4. — Les Parties contractantes conviennent de prolonger de trois mois le délai de procédure de six mois fixé par l'échange de notes du 12 juillet 1921 à la Commission chargée de la liquidation de l'actif et du passif, etc. des associations reconnues par la loi, qui ont été partagées par la nouvelle frontière.

COPENHAGUE, le 10 avril 1922.

(L. S.) VON KOERNER.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(S. L.) VON ROSENBERG.

(L. S.) C. MOLTKE.

has intimated, after examining the specifications of the aforesaid agreements and undertakings of the German Government which have been communicated to it by Germany, that the Danish State has, speaking generally, either taken over such agreements and engagements, or has come to an amicable understanding in regard to them with the other Party. In regard to certain agreements, which are specially referred to by name, the Danish Government has intimated that it must retain its freedom of action as regards their acceptance. The German Government has declared that it is in agreement with the above-mentioned declarations.

2. With regard to a number of claims which were outstanding, in some cases, between the Contracting Parties, in other cases between one of those Parties and public bodies or private individuals, or again in other cases between public bodies on both sides, investigations have been made and lists of the liabilities acknowledged by the respective parties have been drawn up. A comparison of these lists shows a balance credit in favour of Denmark amounting to 7,593,163 marks 65 pfennig. The German Government will within one month after the coming into force of the Treaty pay this sum to the Danish Government.

Each of the Contracting Parties undertakes to hand over the amounts specified in these lists, except when the payment is in respect of its own claims, to the respective claimants in its State.

It is further agreed that claims, which have been acknowledged, wholly or in part, by one Contracting Party and which have been included in any of the items of the said list, may not be brought forward through diplomatic channels a second time against the other Contracting Party.

Payments made in pursuance of the Agreements numbered 1 to 18 in the present Treaty shall not be affected by this provision.

3. Whereas severe hardships have been caused to certain officials, who were appointed to posts in the territory assigned to Denmark before June 15, 1920, but were discharged after that date, and who were not entitled to half-pay or to pensions under the Danish Law No. 289 of June 28, 1920, or under the municipal decrees (regulations) issued in pursuance of the above law; and whereas the Danish Government is not in a position, in all cases, to ascertain whether special assistance is necessary, in addition to the grants which are to be made to certain of the persons in question in accordance with the assurance given to the German Government, the Danish Government undertakes to pay to the German Government, with a view to mitigating these hardships, a sum of four million marks.

This sum will be paid at latest one month after the coming into force of the Treaty. The German Government hereby acknowledges that any further calls for relief on behalf of the officials referred to above, who were discharged before the signature of the Treaty, are to be dealt with by the German Reich.

4. The Contracting Parties agree that the mandate of the Commission for the Allocation of the Property, Debts, etc., of statutory Public Bodies whose land is divided by the new frontier, which was fixed at six months in the exchange of Notes of July 12, 1921, shall be prolonged for three months.

COPENHAGEN, *April* 10, 1922.

(L. S.) VON KOERNER.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) VON ROSENBERG.

(L. S.) C. MOLTKE.

CONVENTION RELATIVE A LA SAUVEGARDE DE LA LIGNE FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS ET A L'ENTRETIEN DES SIGNES DE DÉMARCATIION JALONNANT LA FRONTIÈRE.

La nouvelle frontière territoriale entre l'Empire allemand et le Danemark a été déterminée, marquée et mesurée sur place par la Commission de règlement de frontières, réunie en vertu de l'article III du Traité de Versailles. Le résultat des déterminations et des mesures est consigné dans trois séries de cartes concordantes, qui ont été authentifiées le 3 septembre 1921. Ces trois exemplaires officiels se trouvent, l'un aux archives de la Conférence des Ambassadeurs, à Paris, et les deux autres entre les mains de chacun des Gouvernements des Etats intéressés.

Article 1.

Les deux Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les signes de démarcation établis par la Commission de règlement de frontières soient protégés autant que possible contre tout enlèvement et toute déprédation illicites et malveillants. Ces signes de démarcation sont constitués par les bornes-frontières, les poteaux-frontières, les balisages-frontières dans le lac de Rudebøl et les bouées jalonnant la frontière maritime. Les lacs, les cours d'eau et les passes qui marquent la frontière ne peuvent être modifiés sans autorisation, et leurs rives, berges, etc., ne peuvent pas être endommagées.

Les fonctionnaires et ouvriers chargés de la sauvegarde de la frontière et de l'entretien des signes de démarcation ont le droit de circuler librement dans la zone frontière, selon les exigences de leur service. Ils doivent à cet effet être munis de certificats allemands et danois. Les autorités compétentes des deux Parties doivent s'aviser réciproquement avant le commencement de travaux de cette nature.

Article 2.

Chaque Etat entretient à ses frais les signes de démarcation qui se trouvent entièrement sur son territoire.

Les signes communs de démarcation seront répartis entre les deux Etats.

Le Reich allemand entretient à ses frais les signes de démarcation suivants :

Bornes-frontières 72-84a ; 87-89 ; 227 ; 228 ; 229 ; 242-248 ; 252 ; 259-278 ;

poteau-frontière 227a ;

les *bouées* jusqu'au pont de Skomagerhus ;

les *balisages* de la frontière dans le lac de Rudebøl.

Le Danemark entretient à ses frais les signes de démarcation suivants :

Bornes-frontières 5-9 ; 14-26 ; 30a-33a ; 44-55 ; 57-58 ; 60 ; 62-71,

poteaux-frontières 4 ; 10-13 ; 40-43.

Aucun des deux Etats n'a le droit de réparer, de remplacer l'un par l'autre, ou de déplacer les signes de démarcation dont l'entretien lui incombe, sans une entente préalable avec l'autre Etat, de façon à ce que ce dernier, dans un cas donné, puisse contrôler le travail à entreprendre.

Pour réparer ou remplacer un signe de démarcation il ne peut être employé, sans un accord réciproque préalable, d'autres matériaux que ceux utilisés jusqu'alors dans chaque cas particulier.

Article 3.

La sauvegarde de la frontière, la surveillance et l'entretien des signes de démarcation seront confiés *du côté allemand* aux Conseils provinciaux prussiens (Landratsamt) (à savoir : du point frontière le plus à l'est, jusqu'au signe de démarcation 93 inclusivement, le « Landratsamt » de Flensburg ; du signe de démarcation 93 exclu, jusqu'au point le plus à l'ouest, le Landratsamt de Niebull) ; — *du côté danois* aux autorités des districts dont fait partie la section de la frontière considérée (c'est-à-dire actuellement du point de la frontière situé le plus à l'est jusqu'au point de rupture de frontière « G », dans le fjord de Flensburg inclusivement, les autorités du district de Sønderborg ; de ce point jusqu'au signe de démar-

AGREEMENT REGARDING THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER LINE BETWEEN
THE TWO COUNTRIES, AND THE UPKEEP OF THE FRONTIER MARKS.

The new national frontier between the German Reich and Denmark has been delimited, marked out and surveyed on the ground, by the Frontier Delimitation Commission, which was formed in accordance with Article 111 of the Treaty of Versailles. The results of the observations and surveys have been recorded in a volume of maps, which was published in triplicate on September 3, 1921. The three copies of this official publication have been deposited, respectively, in the archives of the Ambassadors' Conference at Paris, and with the Governments of the two States concerned.

Article 1.

The two Contracting Parties undertake to ensure that the frontier marks set up by the Frontier Delimitation Commission shall so far as possible be protected against removal or damage by ill-disposed and unauthorised persons. These frontier marks include: the frontier stones, the frontier posts, the frontier buoys in the Ruttebuel lake, and the beacons which indicate the frontier at sea. No changes shall be made, without proper authority, in the form of the lakes, water-courses or canals which mark the frontier, and their shores, dikes, etc., shall not be damaged.

The officials and workmen entrusted with the maintenance of the frontier and the upkeep of the frontier marks, shall be entitled to circulate freely in the frontier zone, so far as is necessary for their work. For this purpose they must be provided with both German and Danish permits. The competent officials on both sides shall mutually inform one another when any such work is to be undertaken.

Article 2.

Each State shall maintain, at its own cost, all the frontier marks which stand entirely within its own territory.

The cost of maintaining frontier marks which are common to the two States, shall be divided between them as follows:

The *German Reich* shall bear the cost of the upkeep of the following frontier marks:

Stones: 72-84 a; 87-89; 227; 229; 242-248; 252; 259-278;

Posts: 227 a;

The beacons up to the Schusterkate Bridge;

The frontier buoys in the Ruttebuel lake;

Denmark shall bear the cost of the upkeep of the following frontier marks:

Stones: 5-9; 14-26; 30 a-33 a; 44-55; 57-58; 60; 62-71;

Posts: 4; 10-13; 40-43;

Neither of the two States shall be entitled to improve the frontier marks which it has to maintain, or to exchange them or to make any change in their situation, except after agreement with the other State, so that the latter may have an opportunity, should it so desire, of examining the work to be carried out.

When a frontier mark is improved or replaced, no other material than that already employed may be used in each case, without previous agreement between the two parties.

Article 3.

The following authorities shall be entrusted with the maintenance, inspection and upkeep of the frontier marks: *For Germany*: The various Prussian District Council Offices: namely, for the section from the eastern end of the frontier to frontier mark 93 inclusive: the District Office of Flensburg; for the section from frontier mark 93, exclusive, to the western end of the frontier: the District Office at Niebuell; *For Denmark*: The various County Offices, for the sections of the frontier falling within their areas; namely, at the present time, for the section from the eastern end of the frontier to point "G" where the frontier strikes, the Flensburg

cation 113 exclusivement celles du district d'Aabenraa ; du signe de démarcation 113 inclusivement jusqu'au point de la frontière le plus à l'ouest, celles du district de Tøndern).

Les deux Etats prendront les dispositions pour que les incidents qui intéressent la sauvegarde de la ligne frontière soient portés à la connaissance des autorités mentionnées ci-dessus. Les « Landrâte » et les chefs de district (Amtmand en danois) s'entendront pour parer à la défectuosité signalée. Lorsque des travaux d'arpentage seront nécessaires pour la détermination de la frontière, il y aura lieu de faire appel aux géomètres arpenteurs qualifiés. Il suffira dans chaque cas de faire appel aux géomètres arpenteurs d'un seul Etat.

Tous les dix ans, et pour la première fois en 1924, avant la fin du mois d'août, les « Landratsämter » prussiens de Flensburg et de Niebull, d'une part, et les autorités danoises du district de Sønderborg, Aabenraa et Tøndern, d'autre part, s'entendront pour procéder à une inspection commune de leur circonscription, en faisant appel aux géomètres arpenteurs. Cette inspection visera, en particulier, à examiner les signes de démarcation et à contrôler, en cas de nécessité, la ligne frontière.

Si un signe de démarcation ne peut, pour des raisons particulières, être maintenu à l'endroit qu'il a jusqu'alors occupé, ou ne peut y être rétabli, le soin de choisir le nouveau point incombe aux géomètres arpenteurs, qui tiendront compte de la nature des lieux.

A l'occasion des nouveaux jalonnements, on dressera des procès-verbaux complémentaires, en double expédition, auxquels seront annexés des croquis à main levée qui devront contenir toutes les mesures nécessaires à l'établissement régulier des signes de démarcation.

Pour les rectifications de frontière qui sont liées à des modifications naturelles ou artificielles des cours d'eaux frontières, il y a lieu d'appliquer les dispositions de la description de la frontière élaborées par la Commission de règlement de la frontière.

Lorsque, en vertu de ces dispositions, la frontière suit les modifications des cours d'eau ou des passes, on examinera, dans la mesure qui paraîtra nécessaire, si les passes ou les cours d'eau en question se sont modifiés au point qu'une rectification correspondante de la frontière aurait une importance pratique. Dans l'affirmative les deux Etats conviendront, d'après les renseignements reçus, de ce qu'il y a lieu de faire.

En ce qui concerne tous les travaux exécutés à la frontière, ainsi que pour toutes les inspections de frontière, il sera dressé des procès-verbaux communs en allemand et en danois, qui seront envoyés, par l'intermédiaire du Président de Gouvernement du Slesvig, au service des frontières à Berlin, et par les « Amtmænd » au Gouvernement danois (Ministère de l'Intérieur à Copenhague).

CONVENTION RELATIVE A L'USAGE ET A L'ENTRETIEN DES POINTS DE PASSAGE A TRAVERS LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE.

Article 1.

Passages existants.

Les passages suivants resteront ouverts à la circulation publique :

A. CHEMINS OU SE TROUVENT UNE SURVEILLANCE DOUANIÈRE ET UN CONTROLE DES PASSEPORTS (ROUTES DOUANIÈRES).

I. Pour la circulation par chemin de fer :

1. le remblai du chemin de fer situé aux bornes-frontières 51/52.
2. Le viaduc situé aux bornes-frontières 213/214.

II. Pour la circulation par route :

1. la Chaussée Flensburg-Aabenraa aux bornes-frontières 20/21.
2. le chemin Harrislee-Padborg (chemin à bestiaux) à la borne-frontière 54.
3. le chemin de Pebersmark (Ladelund-Renz) aux bornes-frontières 157/158.
4. le pont de la Chaussée Süderlügum-Søed aux bornes-frontières 202/203.

Fjord, inclusive : the Sonderburg County Office ; thence to frontier mark 113, exclusive : the Apenrade County Office ; from frontier mark 113, inclusive to the western end of the frontier : the Tonderu County Office.

Both States will take steps to ensure that any occurrences which affect the maintenance of the frontier line shall be brought to the knowledge of the above-mentioned authorities. The head officials (Landräte and Amtmänner) of the districts (counties) shall agree as to the measures required to make good any damage which has been pointed out. Whenever surveys have to be undertaken to determine the position of the frontier, the services of the competent survey officials shall be obtained. In certain circumstances, the attendance of the survey officials of *one* side only may suffice.

Every tenth year, before the end of August (beginning with 1924) and after previous agreement between the Prussian Landrat officials at Flensburg and Niebuell, of the one part, and the Danish county officials in Sonderburg, Apenrade, Tondern of the other part, a joint inspection of the frontier shall be undertaken by the said officials in their respective areas, with the assistance of the Land Register (Survey) Officials. On these occasions special attention shall be devoted to the frontier marks and the revision of the frontier line if necessary.

If, for any special reasons, a frontier mark cannot be allowed to remain at its previous site, or cannot be replaced there, the survey officials shall choose a new site for it, with due regard to the local circumstances.

Supplementary protocols shall be drawn up in duplicate, regarding the new position of the frontier mark, and handsketches shall be attached, containing all necessary data for plotting the position of the frontier mark.

As regards modifications of the frontier line which are the result of natural or artificial alterations in frontier watercourses, the instructions contained in the description of the frontier, drawn up by the Frontier Commission, shall be observed.

In cases in which, in pursuance of the above instructions, the frontier conforms to the alterations made in the courses of streams or canals, investigations shall be made as far as may be necessary, with a view to ascertaining whether the course of the stream or canal in question has been so far modified that a corresponding alteration of the frontier would be of practical value. Should this be the case, the two States shall, after examining the reports, agree as to the steps to be taken.

Joint protocols shall be drawn up in the German and Danish languages, in regard to all works carried out on the national frontier, and in regard to inspections of the frontier ; these protocols shall be transmitted to the National Frontier Office at Berlin through the Governor (Regierungspräsident) of Slesvig, and to the Danish Government (Ministry of the Interior) at Copenhagen, through the head officials of counties (Amtmänner).

AGREEMENT REGARDING THE USE AND MAINTENANCE OF THE CROSSINGS OVER THE GERMAN-DANISH FRONTIER.

Article 1.

Existing Frontier Crossings.

The following frontier crossings shall be kept open for public traffic :

A. THOROUGHFARES FURNISHED WITH CUSTOMS AND PASSPORT CONTROL OFFICES. (CUSTOMS THOROUGHFARES.)

I. For railway traffic :

1. The railway embankment near the frontier stones 51/52.
2. The railway bridges near frontier stones 213/214.

II. For road traffic :

1. The Flensburg-Apenrade highroad near the frontier stones 20/21.
2. The Harrislee-Pattburg road (cartroad) near the frontier stone 54.
3. The road at Pebersmark (Ladelund-Renz) near the frontier stones 157/158.
4. The bridges on the Süderløjum-Soed highroad near the frontier stones 202/203.

5. la Chaussée Aventoft-Tønder, aux bornes-frontières 228/229.

6. Le passage de la frontière à Rosenkranz aux bornes-frontières 242/246.

Pour les heures de jour pendant lesquelles les routes mentionnées ci-dessus seront ouvertes à la circulation, on tiendra compte de l'article V de la Convention additionnelle du 12 juillet 1921 relative à l'atténuation des règlements sur les passeports pour les habitants de la zone frontière germano-danoise.

B. AUTRES CHEMINS.

D'autres chemins, parmi ceux qui existent actuellement, peuvent être utilisés pour le trafic restreint de frontière, sous réserve de convention spéciale entre les deux Parties contractantes.

Article 2.

Passages privés.

Tous les autres passages de frontière doivent être supprimés et fermés. Toutefois, les propriétaires et les usagers de fonds situés de part et d'autre de la frontière, faisant l'objet actuellement d'une exploitation unique, et exploités comme tels avant le 23 octobre 1920, ainsi que les propriétaires et les usagers dont les fonds sont situés d'un seul côté de la frontière mais qui, pour passer d'une partie de leur propriété à l'autre, doivent traverser la frontière, ont le droit de maintenir les passages qui ont été jusqu'alors utilisés pour l'exploitation de la propriété. Ils sont toutefois tenus, dans un délai de deux mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, de faire connaître ces passages au « Landrat » ou à l'« Amtmand » compétent.

Les fonds qui sont traversés par la frontière doivent être clôturés de telle façon que le bétail qui y vit en liberté ne puisse pénétrer dans les propriétés voisines.

Si les passages qui restent ouverts au trafic restreint de frontière en vertu de l'article 1 B doivent ultérieurement être supprimés, les propriétaires et usagers qui utilisent les passages pour l'exploitation du fonds sont autorisés à maintenir à cette fin le passage en procédant à la notification prévue à l'alinéa 1.

Article 3.

Autorisation d'établir de nouveaux passages privés.

L'établissement de nouveaux passages privés, au sens des dispositions de l'article 2, n'est possible qu'après entente à ce sujet entre les autorités de frontière compétentes allemande et danoise (le « Landrat » et l'« Amtmand »).

Article 4.

Barrages.

Les barrages ou constructions analogues qui existent ou sont établis dans les cours d'eau frontières, doivent être prévus de telle façon qu'ils ne puissent être utilisés pour un passage illicite de la frontière.

Article 5.

Entretien des ponts-frontières.

Le pont de la Chaussée Süderlügum-Søed (bornes-frontières 202/203) est entretenu par l'Allemagne. Le bailliage de Tønder, du côté danois, doit participer à l'entretien pour la moitié des frais. Le décompte est effectué entre le « Landrat » et l'« Amtmand » compétents.

Dans le cas où d'autres ponts sur les cours d'eau frontières seraient utilisés pour le trafic frontière restreint (voir article 1 B), la convention y afférente devra contenir des dispositions relatives à l'entretien de ces ponts et à la répartition des dépenses.

Les ponts qui sont utilisés uniquement pour le trafic mentionné à l'article 2 doivent être entretenus par les propriétaires fonciers intéressés. Dans le cas où l'entente ne pourrait se faire, la décision sera prise de concert par le « Landrat » et l'« Amtmand » compétents.

5. The Aventoft-Tonder highroad near the frontier stones 228/229.
6. The frontier crossing in Rosenkranz near the frontier stones 242/246.

As regards the hours during which the above-mentioned thoroughfares are to be kept open for traffic, regard shall be paid to Article V of the Supplementary Agreement of July 12, 1921, concerning the relaxation of passport regulations for inhabitants of the German-Danish frontier zone.

B. OTHER THOROUGHFARES.

Other existing frontier crossings may also be made use of for minor frontier traffic in pursuance of special agreements between the Contracting Parties.

Article 2.

Private Frontier Crossings.

All the remaining frontier crossings are to be closed and blocked. Nevertheless, persons who own, or are entitled to use, estates lying on both sides of the frontier, which are worked as part of one and the same enterprise and which were so worked before October 23, 1920, and also persons who own, or are entitled to use, land which lies wholly on one side of the frontier, but who are obliged to cross the frontier in order to proceed from one part of their estate to another, shall be entitled to retain any frontier crossings which have hitherto been used for the exploitation of the estate. These persons shall, however, be bound to notify the existence of such crossings to the competent head district or county official (Landrat or Amtmann) within two months of the coming into force of this Treaty.

Estates which are traversed by the frontier, shall be kept fenced in, so as to bar access to roving cattle from neighbouring estates.

Should any crossings which are kept open under Article I, B, for minor frontier traffic, be subsequently closed, the persons owning or entitled to use them for the working of their estates, shall be entitled to retain them for this purpose, provided that they notify their existence in conformity with subparagraph 1 of this Article.

Article 3.

Authorisation of new private frontier crossings.

The opening of new private frontier crossings, in the sense of the provisions of Article II, shall only be allowed if the competent German and Danish frontier authorities (the head district and county officials) have agreed to this being done.

Article 4.

Dams.

Dams or similar structures which already exist, or may subsequently be constructed in frontier water courses, shall be constructed in such a way that they cannot be used by unauthorised persons for crossing the frontier.

Article 5.

Upkeep of the frontier bridges.

The bridges on the Süderløjum-Soed highroad (frontier stones 202/203) shall be maintained by the German authorities. One half of the expenditure involved shall be defrayed by the Danish authorities of the county of Tonder. The accounts, in this connection, shall be regulated between the competent district and county officials (Landrat and Amtmann).

If any other bridges over the frontier watercourses are used for minor frontier traffic (see Article I, B.), the agreement concluded in this connection shall contain provisions regarding the maintenance of such bridges and the allocation of the cost.

Bridges which are used exclusively for the traffic referred to in Article 2, shall be maintained by the private land-owners concerned. In case an agreement cannot be reached on such a question, a joint decision shall be given by the competent district and county officials (Landrat and Amtmann).

Les personnes auxquelles auront été confiées la surveillance ou l'exécution des travaux d'entretien des ponts ou la livraison des matériaux doivent être munies, par les autorités compétentes, de cartes d'identité. Ces cartes d'identité remplacent, pour ces personnes, les passeports dans la zone déterminée par les travaux et garantissent la franchise douanière aux matériaux importés.

Les deux administrations de chemin de fer concluront une convention particulière au sujet du viaduc sur la Sønderaa (borne-frontière 213/214).

Article 6.

Entretien des voies de communication qui conduisent aux points de passage de la frontière.

Les voies publiques qui conduisent des deux côtés de la frontière aux points de passage mentionnés à l'article 1 sous les rubriques A II et B, doivent être entretenues conformément à la législation routière de l'Etat intéressé. Le déclassement d'un chemin et son passage dans une catégorie inférieure ne peuvent être effectués sans l'accord des deux gouvernements.

Le chemin communal situé à Rosenkranz, entre les bornes-frontières 242 et 245, que la frontière partage dans le sens de la longueur, sera, pour l'entretien, partagé dans le sens transversal, et la partie sud sera entretenue par l'Allemagne, tandis que la partie nord sera entretenue par le Danemark. Le « Landrat » du district de Tøndern-sud et l'« Amtmand » de Tøndern détermineront de concert, par une négociation sur place, la ligne de démarcation fixant les obligations d'entretien.

Article 7.

Droits de circulation particuliers.

a) Les fermiers d'Ellund Mark, dont l'exploitation se trouve immédiatement au nord de la frontière, entre les bornes-frontières 82 et 83, ont le droit de circuler sur le chemin situé sur le territoire allemand à l'extérieur de la propriété jusqu'au chemin nouvellement ouvert sur le territoire danois à la borne-frontière 83. Ce dernier chemin doit être, du côté danois, muni d'une clôture destinée à le fermer au bétail en liberté.

b) Les propriétaires et usagers de fonds situés sur la ligne frontière entre les bornes-frontières 245 et 275, immédiatement au nord de la frontière, dans le Rudebølkog et dans le Gamle Frederikskog conservent le droit d'utiliser, comme ils l'ont fait jusqu'ici, comme passage d'exploitation, le chemin situé sur les digues qui longent la frontière (Kjerdeich et Norddige). Les passerelles sur les fossés-frontières subsistent.

Le Rudebølkog et le Gamle Frederikskog prennent à leur charge une part proportionnelle des frais nécessités par l'entretien du chemin sur le Kjerdeich et le Norddige. A défaut d'entente, la répartition est faite par la commission chargée du règlement des relations économiques entre les communes partagées par la frontière.

Article 8.

La présente Convention ne fait pas dérogation au droit qu'a chacune des Parties contractantes, dans la mesure où d'autres traités ou conventions ne s'y opposent pas, de modifier les dispositions actuelles relatives aux passeports, aux entrées et aux sorties, non plus qu'au droit qu'a chacune des deux Parties, dans des circonstances exceptionnelles, telle que par exemple l'apparition d'épidémies ou d'épizooties, un soulèvement, une guerre, etc., de fermer provisoirement la frontière, en totalité ou en partie.

The persons who are entrusted with the supervision or execution of work for the maintenance of bridges, or with the delivery of material for such work, shall be provided with passes by the competent district or county officials. These passes shall have the same value as passports for the persons in question, within the limits of the requirements of their work, and shall ensure immunity from customs dues for the materials imported.

As regards the railway bridge over the Sønderaa (frontier stones 213/214), a special agreement shall be concluded between the two railway administrations.

Article 6.

Upkeep of roads leading to frontier crossings.

The public roads, on both sides of the frontier, leading to the frontier crossings referred to under A, II and B in Article 1, shall be maintained in accordance with the laws for the maintenance of roads in the country in which they are situated. A road shall not be relegated to a lower category without the consent of both Governments.

The communal road lying between frontier stones 242 and 245 in Rosenkranz, the median line of which constitutes the frontier, shall be divided transversely into sections in such a way that the southern half shall be maintained by the German, and the northern half by the Danish authorities. The chief district official (Landrat) of the Kreis of South Tondern, and the chief official (Amtmann) of the county of Tondern, shall jointly decide, after negotiations on the spot, on the boundary between the sections for the upkeep of which they are respectively liable.

Article 7.

Special rights of way.

(a) The inhabitants of the farm at Ellund Mark, which lies immediately north of the frontier between the frontier stones 82/83, shall be entitled to use the road which lies outside the property on German territory as far as the newly-constructed road on Danish territory near frontier stone 83. The latter road shall be fenced on the Danish side so as to bar access to roving cattle.

(b) Persons owning or entitled to use pieces of land in the Ruttebuel Koog and in the Alte Friedrich Koog, lying immediately north of the frontier in the section of frontier between frontier stones 245 and 275, shall still be entitled, as heretofore, to use the road along the embankments skirting the frontier (the Kjer Dike and the Nord Dike) as a farm road. The crossings over the frontier ditches in those places shall be retained.

The Ruttebuel Koog and the Alte Friedrich Koog shall assume proportionate shares of the expenses entailed by the maintenance of the road on the Kjer Dike and the Nord Dike. If no agreement can be arrived at, the respective shares shall be determined by the Commission for the settlement of economic questions in the communes traversed by the frontier.

Article 8.

Notwithstanding anything in this Agreement, each of the Contracting Parties shall retain the right, so far as compatible with other treaties or agreements, to modify the existing regulations for passports, imports and exports, and also the right, in abnormal circumstances, such as the outbreak of epidemics or diseases of cattle, disturbances, war, etc., provisionally to close the frontier, either wholly or partially.

CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION DES EAUX ET DES DIGUES
A LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE.

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 1.

Désignation des cours d'eau-frontières.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux cours d'eau et à toutes eaux qui constituent en partie la frontière entre l'Allemagne et le Danemark ; à savoir :

1. la Krusaa depuis de lac Nyhus (poteau-frontière N° 43) jusqu'au fjord de Flensburg ;
2. le fossé entre les prairies de Jardelund et de Frøslev (depuis les poteaux-frontières N° 93 jusqu'à son débouché dans la Skelbæk près des bornes-frontières N° 124) ;
3. la Skelbæk depuis les bornes-frontières N° 124 jusqu'aux bornes-frontières N° 155 ;
4. la Gammelaa depuis les bornes-frontières N° 157 jusqu'à son confluent avec la Sønderaa près des bornes-frontières N° 191 ;
5. la Sønderaa depuis les bornes-frontières N° 191 jusqu'à son confluent avec la Vidaa, puis les canaux de jonction jusqu'à et à partir du lac de Haasberg ;
6. le lac de Rudebøl, sous réserve pour celui-ci des stipulations de l'article 55.

Ces dispositions s'appliquent également au réseau de fossés et de canaux reliés aux cours d'eau mentionnés de 1 à 5.

Article 2.

Commission des eaux-frontières.

Il est constitué une Commission des eaux-frontières chargée d'examiner et de régler les affaires relatives aux voies d'eau énumérées à l'article 1. Cette Commission sera nommée chaque fois pour six ans et elle comprendra : lorsqu'il s'agira d'un cours d'eau situé dans le cercle allemand de Flensburg ou dans celui de Tøndern-sud, un membre désigné par le Conseil du cercle de Flensburg ou par celui du cercle de Tøndern-sud ; lorsque le cours d'eau se trouvera dans le district danois de Tønder ou dans celui d'Aabenraa, un membre désigné par le Conseil de district de Tøndern ou par celui d'Aabenraa ; en outre deux juges ou hauts fonctionnaires de l'administration nommés l'un par le Gouvernement allemand, l'autre par le Gouvernement danois, juges et fonctionnaires dont le ressort ne doit pas comprendre les cercles ou les districts susnommés.

L'un de ces deux juges ou fonctionnaires exercera la présidence durant les trois premières années, l'autre pendant les trois années restantes. Le sort désignera le premier président. Ensuite le changement de président s'effectuera de telle manière qu'à un président nommé par un Gouvernement succédera toujours un président nommé par l'autre Gouvernement.

Le juge ou le fonctionnaire administratif qui n'est pas président est autorisé à assister aux séances de la Commission avec voix consultative. Pourtant il n'a pas droit de vote. Le lieu et l'heure fixés pour les séances doivent lui être indiqués en temps voulu.

Il sera désigné un suppléant pour chaque membre ; il siégera à la Commission au cas où le membre serait empêché.

Si l'affaire concerne des fonds situés dans les deux cercles allemands ou dans les deux districts danois, les deux conseils de cercle allemands ou les deux conseils de district danois s'entendront entre eux pour choisir celui des deux membres désignés, allemand ou danois, qui entrera dans la Commission.

Article 3.

Commission supérieure des eaux-frontières.

Appel peut être interjeté contre les décisions de la Commission des eaux frontières, — sauf exception prévue à l'article 6 — auprès d'une Commission supérieure des eaux-frontières jugeant en dernier ressort. La Commission supérieure sera convoquée chaque fois qu'il en sera besoin. Elle comprend deux

AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO WATERCOURSES
AND DIKES ON THE GERMAN-DANISH FRONTIER.

A. GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

List of Frontier Watercourses.

The provisions of this Agreement shall apply to the following watercourses, lakes and streams, portions of which constitute the boundary between Germany and Denmark, *i. e.*

- (1) The stretch of the Krusaa between Nyhus Lake (frontier post No. 43) and the Flensburg Fiord;
- (2) The channel between the Jardelund and the Frøesle meadows (from frontier posts No. 93 to its junction with the Skelbæk at frontier stones No. 124);
- (3) The Skelboek from frontier stones No. 124 to frontier stones No. 155;
- (4) The Gammelaa from frontier stones No. 157 to its junction with the Sönderaa at frontier stones No. 191;
- (5) The Sönderaa from frontier stones No. 191 to its junction with the Vidaa including the connecting canals to and from the Haasberg Lake;
- (6) The Ruderbøl Lake, subject however to the provisions of Article 55.

The provisions shall also apply to the channel and canal systems connected up with watercourses Nos. 1 to 5.

Article 2.

Frontier Water Commission.

A Frontier Water Commission shall be established for the purpose of examining and deciding all matters connected with the watercourses mentioned in Article 1. The Commission shall be appointed for a period of six years and shall, whenever the matter relates to a watercourse within the district (Kreis) of Flensburg or South Tondern, consist of a member chosen by the district committee of the district of Flensburg or South Tondern, and whenever the matter relates to a watercourse in the Danish County (Amt) of Tønder or Aabenraa, of a member chosen by the District Council of Tønder or Aabenraa; it shall further consist of two judges or senior administrative officials appointed by the German and Danish Governments respectively, whose judicial or administrative departments do not lie in any of the above districts (Kreise) or counties (Amter).

One of the last mentioned persons will act as president during the first three years and the other during the remaining three years. The first president shall be chosen by lot. Subsequently the change of president will be so arranged that a president appointed by one Government will always be succeeded by a president appointed by the other Government.

The judge or administrative official who does not act as president shall be entitled to be present at the sittings of the Commission and to express his opinion with regard to the matter in hand. He shall, however, have no vote. The place and time of the sittings shall be communicated to him in due course.

A deputy shall be appointed for each member and he shall sit on the Commission if the member should be prevented from attending.

If the question at issue should concern landed property, which lies within both German districts or within both Danish counties, the two German district committees or the two Danish county councils shall come to an agreement as to which of the two elected German or Danish members shall sit on the Commission.

Article 3.

Supreme Frontier Water Commission.

Appeal may be made from the decisions of the Frontier Water Commission — subject to the exception mentioned in Article 6 — to a Supreme Frontier Water Commission as a court of final appeal. The Supreme Frontier Water Commission shall be set up in each special case as occasion may require. It

membres nommés par le Gouvernement allemand, deux membres nommés par le Gouvernement danois et un président nommé par le Gouvernement des Pays-Bas, qui doit être un juriste versé dans les affaires de cette nature.

L'appel sera adressé au président de la dite Commission dans un délai de huit semaines après la décision prise par la Commission des eaux-frontières. L'appel reçu, le président convoquera la Commission supérieure en adressant une proposition à cette fin au Gouvernement danois et au Gouvernement allemand (Ministère des Affaires étrangères de l'un et de l'autre Gouvernements).

Sur requête du président de la Commission des eaux-frontières, la partie interjetant appel déposera un cautionnement en garantie des frais causés par la procédure d'appel.

L'appel peut être retiré à n'importe quel moment. En ce cas les frais déjà causés seront supportés par la Partie qui a interjeté appel.

Article 4.

Frais des travaux des Commissions.

La Commission des eaux-frontières et la Commission supérieure des eaux-frontières détermineront dans chaque cas particulier la personne qui subira les frais causés par les travaux de la Commission, y compris les études techniques préalables.

Lorsque les frais n'incomberont pas, d'après les dispositions suivantes, directement aux intéressés, ils seront couverts d'avance par le cercle (allemand) ou le district (danois) concerné, et cela, autant que possible, dans la proportion selon laquelle les fonds situés sur territoire allemand ou danois auront à subir les frais conjointement. Lorsque les frais engagés ne devront pas être supportés par le cercle ou le district, les intéressés les paieront avec ou sans intérêts en un ou plusieurs versements, suivant la décision du Conseil de cercle ou du Conseil de district concerné. A défaut de paiement volontaire, ces frais pourront être recouvrés par voie de contrainte.

Règlement intérieur des Commissions.

Le règlement ci-annexé s'applique aux travaux de la Commission des eaux frontières et à ceux de la Commission supérieure ; il ne pourra être modifié qu'après entente entre les Parties contractantes.

B. ENTRETIEN DES COURS D'EAU FRONTIÈRES.

Article 5.

Teneur des Règlements.

Il sera établi aussitôt que possible, s'il n'en existe déjà, des règlements pour les cours d'eau énumérés à l'article 1. Ils contiendront, outre une description précise du cours d'eau, des indications détaillées sur le profil, la direction et la pente du cours d'eau, sur l'état des tunnels, barrages, écluses et ponts, sur les fluviomètres à l'usage de moulins situés sur le cours d'eau ou de toutes autres installations hydrauliques ou barrages, et sur l'entretien du cours d'eau. Il sera spécialement indiqué à qui incombe l'entretien du cours d'eau, la manière dont doivent être exécutés les travaux d'entretien, à quelles dates doit avoir lieu le curage habituel, quand l'inspection doit être passée, enfin s'il y a lieu d'exercer une surveillance spéciale sur le cours d'eau et de quelle manière.

Tout règlement mentionnera les décisions, conventions et coutumes sur lesquelles il se fonde.

Les règlements existants seront révisés et, si besoin est, complétés.

Fluviomètres.

A tous les dispositifs de barrage qui ont été déjà établis conformément à la loi, ou qui seront ultérieurement autorisés, on fixera des fluviomètres indiquant la hauteur de remous permise. On pourra installer des fluviomètres différents selon les saisons et aussi, le cas échéant, une hauteur d'étiage déter-

shall consist of two members appointed by the German Government and two by the Danish Government, together with a president appointed by the Netherlands Government, who must be a man of legal training and thoroughly conversant with the matters in question.

Notice of appeal must be given to the president of the Frontier Water Commission within eight weeks after that Commission has given judgment. The president shall then arrange for the Supreme Frontier Water Commission to be set up by applying for that purpose to the German and Danish Governments (to the German and to the Danish Ministries for Foreign Affairs).

The person giving notice of appeal shall, if called upon to do so by the president of the Frontier Water Commission, give security for the costs of the appeal proceedings.

The appeal may be withdrawn at any time. Any costs which have already been incurred shall be borne by the person who has given notice of appeal.

Article 4.

Costs arising out of the work of the Commissions.

The Frontier Water Commission and the Supreme Frontier Water Commission shall determine in each individual case who must bear the costs arising out of the work of the Commission, including the technical preparatory work and other investigations.

If the Parties concerned are not directly liable for the costs in accordance with the following provisions, such costs shall be paid in the form of advances by the district or county concerned. This payment shall be effected, as far as possible, according to the proportion in which the German and Danish properties respectively will have to bear the costs as a whole. If the costs which have been incurred are not chargeable to the district or county, the parties shall pay the costs with or without interest at a date or dates fixed in accordance with the decision of the district committee or county council concerned. If payment should not be made voluntarily, legal measures may be taken to recover the costs.

Statutes of the Commissions.

The procedure of the Frontier Water Commission and of the Supreme Frontier Water Commission shall in other respects be governed by the annexed Statutes, which may only be modified by agreement between the two Contracting Governments.

B. UPKEEP OF FRONTIER WATERCOURSES.

Article 5.

Contents of Regulations.

Regulations shall be drawn up as soon as possible, in cases in which this has not already been done, with regard to the watercourses mentioned in Article 1. They shall contain, in addition to an exact description of the watercourse, detailed provisions regarding the configuration, course and gradient of the watercourse, regarding the condition of underground conduits, dams, locks and bridges, regarding the level of water for the mills or any other water installations and dams on the watercourse, and regarding the upkeep of the watercourse. It shall, in particular, be stated who is liable for the upkeep of the watercourse and, further, how the work of upkeep is to be executed, at what dates the customary cleaning is to be effected, when inspection is to be made and also whether and in what manner special supervision of the watercourse is to be carried out.

Mention shall be made in each set of regulations of the decisions, agreements or customs upon which they are based.

Existing regulations shall be re-examined and additions to them made if necessary.

Water Levels.

In the case of each dam which already exists, in accordance with the law, or which may subsequently be authorised, water levels shall be established for the purpose of indicating the height of water which is permissible. Different water levels may be established for different seasons of the year, including

minée. Tous ces fluviomètres porteront des graduations claires et durables, rapportées à des points de repère fixes ; ils devront être accessibles aux intéressés pour contrôle.

Les frais d'installation ou de modification d'un fluviomètre incombent au concessionnaire du barrage. Les frais causés par des réclamations ou des requêtes non fondées pourront toutefois être imputés à l'auteur de la réclamation ou de la requête.

Les frais d'entretien et de renouvellement des graduations du fluviomètre incombent au concessionnaire du barrage.

Article 6.

Elaboration des Règlements.

Les règlements seront élaborés ou révisés de concert par le conseiller (Landrat) du cercle allemand intéressé et par le chef (Amtmand) du district danois intéressé, avec la collaboration des experts nécessaires.

Avant que ce travail soit commencé, des publications seront faites dans les journaux locaux allemands et danois, afin d'inviter toutes personnes qui croiraient posséder des droits particuliers, à les faire valoir dans un délai de trois semaines.

Dès que le « Landrat » et l'« Amtmand » auront élaboré de concert le projet de règlement, ce projet, — après publication dans les journaux locaux, comme il est dit ci-dessus, — sera affiché pendant quatre semaines pour que le public en ait connaissance. Après examen des réclamations consécutives, le règlement sera définitivement applicable.

Si une réclamation n'a pas été admise, appel peut être interjeté devant la Commission des eaux-frontières.

Au cas où le « Landrat » et l'« Amtmand » ne pourraient pas se mettre d'accord au sujet du projet, leurs deux projets seront affichés comme il est dit plus haut. À l'expiration du délai mentionné la Commission des eaux-frontières prendra une décision.

Si la décision est prise à l'unanimité des trois membres de la Commission, elle sera irrévocable.

Dans le cas contraire, appel pourra être interjeté auprès de la Commission supérieure des eaux-frontières, à condition que le demandeur dépose une caution couvrant tous les frais afférant à l'appel.

Tous les autres frais causés par l'élaboration des règlements seront supportés par moitié entre le cercle et le district intéressés.

Le règlement définitif sera imprimé en même temps qu'une liste des personnes astreintes à l'entretien du cours d'eau avec la désignation de leurs fonds conforme au cadastre et au registre foncier. Des exemplaires de cet imprimé seront envoyés aux maires de toutes les communes sur le territoire desquelles se trouvent les propriétés grevées de l'obligation d'entretenir le cours d'eau.

S'il survient ultérieurement des changements dans la répartition de la charge d'entretien (morcellements), les maires devront en être prévenus.

Article 7.

Modification des règlements.

Des modifications peuvent être apportées aux règlements par les mêmes autorités que celles qui les ont élaborés en vertu de l'article 6, et en suivant la procédure ci-dessus prescrite. S'il survient des changements dans l'état des choses tel que le connaît le règlement, celui-ci devra être rectifié sans plus informer.

Article 8.

Servitude générale d'entretien.

L'obligation d'entretenir les cours d'eau mentionnés à l'article 1 incombe, en vertu des règlements antérieurement applicables aux dits cours d'eau, soit aux riverains seuls, soit à eux conjointement avec d'autres propriétaires à qui l'existence ou le bon état des cours d'eau est nécessaire ou avantageux.

Article 9.

Indemnités pour dommages occasionnés par l'entretien général.

Pour les travaux d'entretien général des cours d'eau les riverains doivent subir sans dédommagements le déchargement et le dépôt sur leurs terrains en bordure, de matériaux tels que terre, pierres, gravier,

if necessary a fixed minimum level. All water levels shall be indicated by reference to fixed points by means of clear and durable marks. They must be accessible to those persons responsible for their supervision.

The cost of establishing or altering a water level shall be borne by persons possessing damming rights. Costs arising out of unjustified objections or claims are, however, chargeable to the person making the objection or claim.

The cost of the upkeep and renewal of water level marks shall be borne by the persons possessing damming rights.

Article 6.

Framing of Regulations.

The regulations shall be framed or re-examined jointly by the head district official (Landrat) of the German Kreis concerned and by the head county official (Amtmann) of the Danish county concerned, with the necessary technical assistance.

Before the beginning of these proceedings all persons who claim to have special rights shall be called upon by means of a notification in the local German and Danish newspapers to submit their claims within a time limit of three weeks. As soon as the head district official and the head county official have jointly prepared the draft regulations these shall — after notification in the local newspapers — be exhibited for inspection during a period of four weeks. After consideration of any objections which may then be made, the form of the regulations will be finally settled.

If an objection is not recognised as being well founded, notice against such decision may be made to the Frontier Water Commission.

If the head district official and the head county official are unable to agree to a joint draft, both drafts shall be exhibited for inspection as already provided. After the time limit already mentioned has elapsed, the matter shall be decided by the Frontier Water Commission.

If a unanimous decision is arrived at by the three members of the Commission, it shall be final.

If the decision is not unanimous, appeal may be made to the Supreme Frontier Water Commission, on condition that the party appealing gives security for all costs in connection with the appeal.

All other costs in connection with the drawing up of the regulations shall be borne in equal parts by the district and county concerned.

The final regulations shall be printed, together with a list of the names of the persons responsible for the upkeep and particulars of their landed property as given in the cadastral and land registers. Copies shall be sent to the Councils of all communes in which there are estates under the obligations of taking part in the upkeep of the watercourse.

If alterations are subsequently made in the apportionment of the liability for upkeep (allocations) the Councils of the communes shall be informed accordingly.

Article 7.

Amendment of Regulations.

Amendments may be introduced into the regulations, according to the above-mentioned procedure, by the authorities which drew up the regulations under the terms of Article 6.

If changes occur in the actual conditions with which the regulations deal, the latter shall be amended accordingly, without delay.

Article 8.

Liability for general upkeep.

The liability for the upkeep of the watercourses mentioned in Article 1, falls, in accordance with the regulations heretofore in force, either upon the riparian proprietors alone or upon them together with other proprietors to whom the existence and the good condition of the watercourses is of use or advantage.

Article 9.

Compensation in connection with general upkeep.

In connection with the general upkeep, the riparian proprietors must give permission for the deposit without compensation of earth, stones, gravel, sand, wood, etc., on the banks, and they must provide

sable, bois, etc. et ils sont tenus d'assurer le déplacement desdits matériaux déchargés au cas où cette opération est nécessaire pour maintenir le libre écoulement de l'eau est possible sans charge excessive pour lesdits riverains.

La personne grevée de la charge d'entretien et ses employés munis d'une autorisation écrite sont autorisés à pénétrer sur les terrains en bordure du cours d'eau pendant la préparation ou l'exécution des travaux d'entretien, à circuler sur ces terrains et à y déposer passagèrement des matériaux. Si des dégâts résultent de ce fait, une indemnité sera due.

En cas où l'on n'arriverait pas à un règlement amiable, la Commission des eaux frontières fixera le montant des dommages.

Article 10.

Frais d'entretien.

Les dommages à payer à l'occasion de l'entretien des cours d'eau, et le montant des travaux d'entretien, au cas où ses travaux ne seront pas exécutés par les personnes y obligées, seront payés à titre d'avance par le cercle ou le district intéressé, autant que possible dans la proportion où les propriétés allemandes ou danoises ont à supporter conjointement ces charges. Ces avances seront remboursées avec ou sans intérêts, en un ou plusieurs versements, selon la stipulation du conseil de cercle ou du conseil de district intéressé.

A défaut de paiement volontaire, les sommes à verser pourront être recouvrées par contrainte.

Article 11.

Servitude d'entretien en cas de morcellement des terrains.

En cas de morcellement d'un terrain grevé d'une servitude d'entretien, la charge incombante au dit terrain sera répartie entre les lots destinés à profiter désormais du cours d'eau, aux frais des acquéreurs des lots, par le Conseil de cercle ou le Conseil de district compétents.

Les acquéreurs des lots seront tenus d'assurer eux-mêmes l'exécution de ladite répartition. Jusqu'à ce qu'elle ait été opérée, chacun d'eux est responsable de la charge totale dont est grevé le terrain morcelé. Tout acquéreur d'un lot peut interjeter appel contre la répartition auprès de la Commission des eaux-frontières, dans un délai de quatre semaines à partir du jour où il a été informé de la répartition.

Article 12.

Incidence de la servitude s'il existe un usufruitier.

La contribution à l'entretien ordinaire du cours d'eau affère en premier lieu à l'usufruitier du terrain concerné ; mais à défaut de l'usufruitier, elle peut être exigée du nu-proprétaire.

Article 13.

Décisions relatives à la servitude générale d'entretien.

Si un intéressé veut provoquer une décision de la Commission des eaux-frontière dans des questions qui concernent exclusivement la servitude générale d'entretien, il devra adresser lui-même sa requête. En ce cas, les frais seront supportés, non pas par le cercle ou le district, mais par l'intéressé, après avis de la Commission.

Article 14.

Inspection des cours d'eau.

L'inspection des cours d'eau frontières est assurée du côté allemand par le président du conseil d'experts intéressé ou par le surintendant des dunes, du côté danois par l'inspecteur des eaux nommé

for the removal thereof in so far as such removal is essential for the maintenance of a free flow of water and is possible without imposing an excessive burden on the proprietors.

The person liable for the upkeep, together with his duly authorised agents, shall be entitled, in connection with the preparation and execution of the work of upkeep, to enter and move freely over the riparian land and to deposit materials there for the time being. Compensation shall be given for any damage resulting from such action.

If the matter cannot be settled by agreement, the amount of the compensation shall be determined by the Frontier Water Commission.

Article 10.

Costs of upkeep.

The sums to be paid as compensation in connection with the upkeep, together with the cost of the work undertaken for the maintenance of the watercourses, shall, in so far as the work is not carried out by the persons themselves who are liable therefor, be paid for in the form of advances by the district or county concerned, as far as possible according to the proportion in which the expenditure as a whole is chargeable to the German or Danish estates. These advances will be repaid with or without interest at a date or dates fixed in accordance with the decision of the district committee or county council concerned.

If the money is not paid voluntarily, legal measures may be taken to recover the advances.

Article 11.

Liability for upkeep in connection with divisions of land.

If a landed property which must contribute towards the upkeep is divided up, the burden falling upon such property shall be apportioned by the competent district committee or county council at the cost of the owners of the component parts of the property, among such parts as continue to benefit by the watercourse.

The proprietors of the divided landed property are under the obligation themselves to cause such apportionment to be made. Until such action has been taken, each of them shall be responsible for the whole of the contribution payable in respect of the property which is divided up. Each part-owner may, within four weeks after receiving notification of the apportionment, give notice of objection to the Frontier Water Commission.

Article 12.

Liability to contribute in the case of usufructuaries.

The liability for the ordinary upkeep of the watercourse falls primarily upon the person possessing the usufruct of the land in question; the owner may, however, also be called upon to fulfil such liability if the contribution cannot be recovered from the person in question.

Article 13.

Decisions regarding liability for general upkeep.

If any person concerned desires to obtain the decision of the Frontier Water Commission with regard to questions which relate exclusively to liability for general upkeep, he must make an application to the Commission himself. The costs shall in this case be borne, not by the district or county, but by the person concerned; the amount shall be determined by the Commission.

Article 14.

Supervision of frontier watercourses.

The supervision of the frontier watercourses shall be carried out on the German side by the Chairman of the competent Supervisory Board (Schauamt), or by the Dike-grave as the case may be and on the

par le district intéressé. Ces deux fonctionnaires assurent de concert les inspections régulières prévues par le règlement ; au cas où ils constatent des négligences, ils adressent chacun de leur côté un rapport, l'un au « Landrat » allemand, l'autre à l'« Amtmand » danois. Ces deux autorités font exécuter les travaux omis aux frais des défaillants ; suivant les circonstances, particulièrement en cas de récidive, ils peuvent demander la punition des délinquants

Les frais des travaux entrepris à la charge des défaillants et ceux des inspections qui peuvent avoir été provoquées par la négligence desdites personnes, peuvent, à défaut de paiement volontaire, être recouvrés par contrainte.

C. REGULARISATION DES COURS D'EAU-FRONTIÈRES.

Article 15.

Projets de régularisation durant l'élaboration des règlements.

Si, durant la rédaction d'un règlement sur un cours d'eau, le « Landrat » ou l'« Amtmand » acquièrent la conviction qu'il y a lieu d'introduire des modifications à l'état de choses actuel, ou si des propositions explicites leur permettent, en vertu de l'article 6, paragraphes 2 et 3, d'agréer certaines demandes y relatives, posant *ipso facto* la question d'une régularisation normale du cours d'eau, le « Landrat » ou l'« Amtmand » soumettront l'affaire à la Commission des eaux-frontières avec un projet de régularisation du cours d'eau et les travaux techniques préalables qui seront nécessaires.

Article 16.

Décisions relatives aux régularisations.

Lorsque, conformément à l'article 15, la Commission des eaux-frontières se réunira pour envisager la régularisation de l'un des cours d'eau en question, elle commencera par examiner dans le détail l'état de choses actuel, et conformément à l'article 31, elle fournira à tous les intéressés, l'occasion de se présenter et de faire valoir leurs réclamations ou leurs propositions au sujet de la régularisation ; ensuite elle décidera si, et dans quelle mesure, la régularisation doit être effectuée ; dans l'affirmative elle déterminera le plan à suivre.

Dans ses enquêtes, elle comparera les avantages généraux qu'apportera la régularisation, avec les frais, perturbations et dommages qu'elle pourrait causer.

La régularisation peut comprendre :

1. L'établissement d'un nouveau lit et l'exécution d'une régularisation des hautes eaux, ou
2. d'autres améliorations dépassant l'entretien habituel du cours d'eau.

Il faut assimiler aux régularisations prévues à l'alinéa 2 du dernier paragraphe, l'exhaussement artificiel des terrains en bordure du cours d'eau.

Article 17.

Dispositions de détail relatives à la régularisation.

Il sera établi des dispositions détaillées et complètes pour l'exécution de la régularisation, son extension et sa modalité, ainsi que pour les délais à observer.

Toutes réclamations ou propositions concernant la régularisation, à défaut d'arrangement, seront tranchées par jugement.

Si des accords ou des jugements ont déjà préalablement réglé le régime d'un cours d'eau, ce fait ne doit pas constituer un empêchement absolu à l'établissement de nouvelles prescriptions différentes ayant même objet, si les circonstances qui avaient servi de fondement au règlement antérieur se sont trouvées ultérieurement modifiées, ou bien si l'expérience a montré que le règlement antérieur n'a pas rempli son but sur des points essentiels. En ce cas néanmoins on veillera à ne léser aucun droit légitimement acquis sans pleine et entière compensation.

Danish side by the District Water Inspector, appointed for the county concerned. These persons shall jointly carry out inspections at regular intervals, as laid down in the regulations, and they shall inform the head district official on the German side and the head county official on the Danish side of any defects which they may discover. The latter shall cause any work which has been left undone to be carried out at the cost of the negligent party, and in certain circumstances and more particularly in the case of a repetition of the offence, they may take steps to secure the punishment of the offender.

The money required to pay the cost of the work carried out at the expense of the negligent party, together with the cost of any inspection rendered necessary by such neglect, may, if not paid voluntarily, be recovered as a result of legal proceedings.

C. REGULARISATION OF FRONTIER WATERCOURSES.

Article 15.

Proposals for regularisation in connection with the preparation of the regulations.

If the head district official (Landrat) or head county official (Amtmann) is of opinion, in drawing up a set of regulations, that there is good reason for making alterations in any matters concerning the watercourse, or if detailed proposals cause him, in accordance with Paragraphs 2 and 3 of Article 6, to adopt suggestions of such a nature with the result that the question of a legal regularisation of the watercourse arises, the matter shall be laid by him before the Frontier Water Commission, together with a plan for regularisation and the necessary technical preparatory work.

Article 16.

Decisions regarding regularisation.

When the Frontier Water Commission assembles to consider a proposal for the regularisation of one of the watercourses in question, in accordance with Article 15, it will first of all investigate all the circumstances of the case and will give an opportunity to all persons concerned to express their opinion and to put forward objections or suggestions regarding the proposed regularisation in accordance with the provisions of Article 31. It will then be decided whether and to what extent the proposed regularisation shall be carried out, and, if it is decided to proceed with the matter, what plan shall be adopted.

In such investigations the general advantages which the proposed regularisation would confer must be weighed against the expenditure entailed, and also incidental disturbance or damage.

The proposed regularisation may consist in :

1. The establishment of a new bed and the carrying out of high water regularisation, or
2. other improvements of a more extensive character than those constituting ordinary upkeep.

The artificial creation of new land adjacent to riparian land shall be regarded as an improvement of the same nature as those mentioned in this paragraph under No. 2.

Article 17.

Detailed provisions regarding regularisation.

Detailed and exhaustive provisions shall be issued regarding the carrying out of the regularisation, including the scope and conditions thereof, and the time limits to be observed. All the objections or proposals put forward in connection with the regularisation, shall, in the absence of agreement, be dealt with by means of an official decision.

The fact that matters concerning a watercourse have already been regulated at an earlier date by means of agreements or decisions shall not necessarily prevent the issue of new and different regulations regarding the same matter if either the facts upon which the former arrangement was based have subsequently undergone modification, or experience has shown that the earlier arrangement does not in essential particulars fulfil its purpose. Care must, however, be taken in this connection to see that no lawfully obtained right is impaired without full compensation.

*Article 18.**Transfert des fonds coupés par un cours d'eau.*

Si, par suite de la régularisation, un cours d'eau coupe une propriété de telle sorte qu'une ou plusieurs parties de celle-ci se trouvent désormais situées sur l'autre rive, la Commission des eaux-frontières cherchera à opérer un transfert approprié, soit par cession, contre indemnité en espèces, soit par échange. A défaut d'entente de gré à gré, et si la situation des lieux le demande expressément une décision de la Commission des eaux-frontières pourra imposer ou l'échange de parcelles de même valeur ou l'adjonction des parcelles d'un fonds à celle d'un autre contre indemnité en espèces.

Pourtant cette adjonction ne pourra avoir lieu que si de ce fait un fonds donné se trouve agrandi d'une superficie qui ne dépassera pas un hectare.

Celui qui acquiert contre indemnité une parcelle de terre détachée d'une autre propriété peut à son gré effectuer le paiement de cette indemnité en une fois ou par à-comptes annuels.

Après l'exécution de la régularisation le « Landrat » ou l'« Amtmand » procéderont de suite à l'arpentage des fonds transférés et à la rectification du cadastre et du registre foncier. La transmission de propriété est accomplie par le fait de l'inscription au registre foncier.

En cas d'échange de fonds équivalents, le nouveau fonds remplacera complètement le précédent au point de vue juridique.

Le fermier du fonds dont une parcelle a été détachée contre indemnité en espèces, a le droit de résilier son bail à la fin de l'année agricole en cours, à moins qu'il ne subisse pas, du fait de la perte de la dite parcelle, des dommages importants.

Si les conditions du fermage restent en vigueur, le fermier a le droit, pendant la durée du fermage, de recevoir chaque année quatre pour cent de l'indemnité en espèces une fois versée ou bien, si l'indemnité est payée par acomptes, quatre pour cent de sa valeur totale.

*Article 19.**Modifications de la frontière terrestre.*

Pour l'exécution des projets de régularisation relatifs aux cours d'eau énumérés à l'article 1^{er}, on observera les prescriptions de la Commission internationale de délimitation des frontières telles qu'elles sont énoncées dans sa note relative aux frontières, en date du 3 septembre 1921 :

« Les projets de régularisation des cours d'eau-frontières pourront être mis à exécution après accord entre les deux Etats, à condition que les changements envisagés par ces projets soient de peu d'importance et n'atteignent pas au total une superficie de plus de 4 hectares par kilomètre en moyenne. La ligne frontière suivra alors en général la ligne médiane du cours d'eau-frontière régularisé. »

Les étendues des cours d'eau situées sur la ligne frontière et qui se trouveront artificiellement modifiées, seront mesurées par des agents d'arpentage de chacune des deux Parties, comme suite aux travaux topographiques de délimitation de frontière. Il sera ensuite établi, par les soins des « Landräte ou des « Amtmands », des procès-verbaux complémentaires en double exemplaire, rédigés en allemand et en danois. Tous les documents constitués seront adressés par le président du Gouvernement de Sleswig au Bureau des frontières terrestres à Berlin, et par les « Amtmands » au Gouvernement danois à Copenhague.

*Article 20.**Frais de régularisation.*

Tous les propriétaires de fonds qui seront présumés avoir besoin de la régularisation, que leurs fonds soient ou ne soient pas situés au bord du cours d'eau, devront participer aux frais des travaux de régularisation et même aux travaux imposés, le cas échéant, conformément à l'article 22.

*Article 18.**Change of ownership of lands separated from an estate.*

If in the future a watercourse in consequence of regularisation, traverses an estate in such a manner that part of the estate is situated on one bank and part on the other, the Frontier Water Commission shall endeavour to effect an appropriate change of ownership, either by means of a transfer subject to compensation in money or by means of an exchange. If a friendly agreement cannot be reached, the Frontier Water Commission may, in cases in which local conditions render such a course necessary, by means of a decision, order and enforce the exchange of plots of land of the same value or the addition of plots belonging to one owner to a plot belonging to another owner subject to the payment of compensation in money.

Action of the last-mentioned character may, however, only be taken in cases in which not more than one hectare of land is actually added to any single plot of land.

Any person who takes over in this way, subject to compensation, a plot of land which has been separated from another estate, may choose whether he will pay for it in a single sum or in annual instalments.

After any measure of regularisation has been carried out, the head district official (Landrat) or head county official (Amtmann) shall, without delay, cause the plots of land which have changed hands to be measured and the necessary alterations to be made in the survey records and in the land register. The change of ownership shall be effected by the entry in the land register.

If an exchange is made of plots of land of equal value, the new plot of land shall exactly replace the former from a legal point of view.

The tenant of the estate from which a portion has been separated subject to compensation in money, has the right to give notice up to the end of the current economic year, unless he has suffered no serious damage in consequence of the division of land.

If the lease remains in force, the tenant has the right during the period of the lease, to receive payment to the extent of 4 % per annum of the money compensation, or, if the compensation is paid in instalments, of the capitalized value of such instalments.

*Article 19.**Alterations of the frontier.*

In drawing up the regularisation plans for the watercourses mentioned in Article 1, the following rules adopted by the International Boundary Commission in its statement of September 3, 1921, with regard to the frontier, shall also be observed :

“ Les projets de régularisation des cours d'eau-frontières pourront être mis à exécution après accord entre les deux Etats, à condition que les changements envisagés par ces projets soient de peu d'importance et n'atteignent pas au total une superficie de plus de 4 hectares par kilomètre en moyenne. La ligne frontière suivra alors en général la ligne médiane du cours d'eau-frontière régularisé ¹. ”

Stretches of watercourses on the frontier, which have been artificially altered, shall be measured by surveyors belonging to both Parties on the basis of the frontier survey work. Supplementary official records in regard to this matter shall be drawn up in duplicate in the German and Danish languages by the head district officials (Landräte) or head county officials (Amtmänner). All relevant documents shall be forwarded by the head of the Government in Sleswig to the Boundary Office in Berlin or by the head county officials to the Danish Government in Copenhagen.

*Article 20.**Costs of regularisation.*

All proprietors of land which may be expected to benefit from the regularisation, no matter whether their land is bounded by the watercourse or not, are under the obligation to pay a share of the cost of the regularisation work or to undertake a part of any work imposed in accordance with Article 22.

¹ *Translation* : Schemes for the regularisation of frontier watercourses may be executed after agreement has been reached between the two States, on condition that the proposed alterations are not of great importance and do not amount to more than 4 hectares per kilometre on an average. The frontier line will then generally run along the middle of the regularised frontier watercourse.

La contribution de chaque propriétaire sera évaluée d'après les avantages que lui apportera la régularisation. Pourtant, dans l'application pratique de ce principe de répartition, on tiendra compte des circonstances locales pour décider de chaque cas particulier.

Les indemnités à payer par suite de la régularisation et les frais causés par les travaux de régularisation, au cas où les dits travaux ne seront pas exécutés par les personnes y obligées, seront réglés à titre d'avance par le cercle ou le district intéressé, autant que possible dans la proportion où les propriétés allemandes ou danoises ont à supporter conjointement les dites charges. Ces avances seront remboursées, avec ou sans intérêts, en un ou plusieurs termes, suivant décision du Conseil de cercle ou du Conseil de district intéressé.

A défaut de paiement volontaire, ces sommes pourront être recouvrées par contrainte.

Article 21.

Incidence de la contribution s'il existe un usufruitier.

La contribution afférente à un fonds pour la régularisation d'un cours d'eau doit être payée par le propriétaire, même si le dit fonds se trouve possédé par un usufruitier.

Tout accord à l'effet contraire entre nu-propriétaire et usufruitier, est inopérant vis-à-vis des autorités.

Article 22.

Exécution des travaux de régularisation.

L'adjudication des travaux nécessaires pour la régularisation est accordée, après notification publique faite dans les deux Etats, au moins demandant, sur dépôt d'un cautionnement de garantie pour l'exécution des travaux. S'il ne se présente aucune offre acceptable de l'avis de la Commission des eaux frontières, l'adjudication sera faite à l'amiable. Toutefois, la Commission des eaux-frontières, si ce moyen lui paraît approprié, peut décider que certains travaux de régularisation d'une extension réduite seront exécutés par les intéressés avec leur main-d'œuvre propre.

Article 23.

Inspection des travaux de régularisation.

L'inspection des travaux de régularisation sera passée de concert : du côté allemand par le président du Conseil d'experts intéressé ou par le surintendant des digues, du côté danois par l'inspecteur des eaux du district ; en cas de divergence d'avis entre eux, la Commission des eaux-frontières décidera.

Article 24.

Défaillances dans l'exécution des travaux.

Si un propriétaire astreint à exécuter un certain travail ne le fait pas conformément aux instructions données, le président du Conseil d'experts, ou le surintendant des digues ou, d'autre part, l'inspecteur des eaux du district, adressent un rapport à ce sujet, au « Landrat » ou à l'« Amtmand ». Il incombe à ces derniers d'assurer l'exécution du travail aux frais du défaillant.

Tous les frais en résultant peuvent, à défaut de paiement volontaire, être recouverts par contrainte.

Article 25.

Installations nécessitées par la régularisation.

Celui qui fera régulariser l'un des cours d'eau énumérés à l'article 1^{er}, sera tenu d'établir les installations nécessaires pour protéger contre tous dangers et dommages les fonds et établissements, si ces installations sont compatibles avec l'entreprise, et économiquement justifiées. Il fera aussi les installations nécessaires à l'intérêt public. A cette catégorie appartiennent les modifications de voies publiques et chemins particuliers nécessitées par la régularisation, et celles des ponts empruntés par ces voies et

The share of each owner shall be determined according to the advantage which accrues to him from the regularisation. In the practical application of this principle of apportionment due regard shall, however, be paid to local conditions in deciding each individual case.

The sums to be paid as compensation in connection with regularisation together with the cost of the work of regularisation shall, in so far as the work is not carried out by the person himself who is liable therefor, be paid in the form of advances by the district (Kreis) or county (Amt) concerned, as far as possible according to the proportion in which the expenditure as a whole is chargeable to the German or Danish estates. These advances will be repaid with or without interest, at a date or dates fixed in accordance with the decision of the proper district committee or county council concerned.

If the money is not paid voluntarily, legal measures may be taken to recover it.

Article 21.

Liability to contribute in the case of usufructuaries.

The proprietor shall pay the contribution due from land in respect of the regularisation of the watercourse, even if the land is in the possession of a usufructuary.

Agreements to the contrary between the owner and the usufructuary will not be recognised by the authorities.

Article 22.

Execution of regularisation work.

Notice of the work necessitated by the regularisation of the watercourses shall be published in both countries, and the work shall be entrusted to the person submitting the lowest tender, subject to the giving of satisfactory security for the execution of the work. If no tender is obtained which appears to the Frontier Water Commission to be acceptable, the contract may be given without tender. If it should appear desirable, the Frontier Water Commission may, however, direct that certain regularisation work on a small scale should be carried out by the parties concerned on their own account.

Article 23.

Supervision of regularisation work.

The supervision of regularisation work shall be carried out in common by the chairman of the Supervisory Board (Schauamt) or by the Dike-grave (Deichgraf) on the German side and the District Water Inspector (Amtswasserinspektor) on the Danish side. Differences of opinion which may arise shall be submitted to the Frontier Water Commission for its decision.

Article 24.

Failure to carry out work.

If an owner who is under the obligation to carry out certain work does not execute it properly, the chairman of the Supervisory Board or the Dike-grave or the District Water Inspector shall report the matter to the head district official or head county official. The latter shall arrange for the work to be carried out at the cost of the defaulting party.

All expenses connected with such work may, if not paid voluntarily, be recovered by means of legal proceedings.

Article 25.

Installations rendered necessary by the regularisation.

Any person undertaking the regularisation of one of the watercourses mentioned in Article 1 shall erect the installations which are required for the protection of land and the works necessary to guard against danger and damage, if such installations are closely related to the undertaking and economically justifiable. He must also take such measures as the public interest may require. These will include such alterations in public and private roads and in the bridges situated on these roads as are rendered

chemins. Toute personne grevée de la servitude d'entretien des routes ou des ponts, exception faite pour certaines servitudes d'origine spéciale, sera tenue de contribuer aux frais pour une quote-part égale à la somme qu'elle aurait dû dépenser pour satisfaire à la servitude d'entretien dont elle était grevée et que la modification lui épargnera. Par contre, si, par suite de la reconstruction des ponts ou de la modification des routes, leur entretien ultérieur devient plus onéreux pour la personne grevée d'une servitude d'entretien des dits ponts et routes, sans qu'elle en tire avantage, on lui devra une indemnité convenable.

Article 26.

Indemnités pour dommages causés par la régularisation.

Toute personne qui subit des dommages ou des préjudices du fait de la régularisation ou de la modification de l'état du cours d'eau résultant de la régularisation, est fondée à réclamer une indemnité pleine et entière de celui qui tire profit des travaux en question. En ce cas la Commission des eaux-frontières décide :

Les riverains d'un cours d'eau sont obligés contre indemnité de subir la construction sur l'eau et au bord de l'eau des installations temporaires nécessitées par la régularisation du dit cours d'eau, le déchargement, le dépôt et le transport sur leurs fonds en bordure de tous matériaux de construction tels que terre, pierre, gravier, sable, bois, etc., enfin d'assurer un libre accès aux ouvriers et personnel de surveillance.

Cette clause est applicable aussi aux fonds situés en arrière des fonds en bordure et à leurs propriétaires.

A défaut d'entente à l'amiable, la Commission des eaux-frontières fixe le montant de l'indemnité.

Article 27.

Servitude d'entretien après régularisation.

Si, à la suite de la régularisation d'un cours d'eau, les frais d'entretien se trouvent majorés, cette majoration sera répartie entre tous les propriétaires qui tirent puissance ou avantage de la régularisation et sans que l'on considère si antérieurement ils ont participé ou non à l'entretien.

Article 28.

Demandes ultérieures de régularisation.

Des demandes de régularisation, ou de modification de régularisations antérieures, pourront encore être déposées ultérieurement par les intéressés devant le « Landrat » ou l'« Amtmand ». Chacun de ceux-ci est obligé de soumettre la demande à la Commission des eaux-frontières. Le postulant devra fournir, sur demande, un cautionnement suffisant pour couvrir les frais causés par cette procédure.

D. ETABLISSEMENT DE NOUVELLES INSTALLATIONS ET MODIFICATION D'ANCIENNES.

Article 29.

Principes généraux.

Sur aucun des cours d'eau mentionnés à l'article 1^{er} il ne pourra être établi de nouvelles installations et celles qui existent ne pourront être essentiellement modifiées sans l'autorisation de la Commission des eaux-frontières.

Cette clause s'applique spécialement au droit :

1. d'employer et de consommer l'eau, et notamment, de la détourner directement ou indirectement, à la surface ou au-dessous du sol ;
2. de dériver chez soi l'eau ou d'autres substances liquides, directement ou indirectement, à la surface ou au-dessous du sol ;
3. d'abaisser ou d'élever le niveau de l'eau, et notamment d'arrêter l'écoulement de l'eau afin de produire une accumulation durable d'eau.

necessary by the regularisation. The person responsible for the upkeep of the roads and bridges shall, without prejudice to any special liabilities, contribute to the cost a sum equivalent to the amount which he saves in consequence of the alterations and which he would otherwise have had to spend in order to discharge his liability for upkeep. If, however, the reconstruction or alteration renders the work of upkeep more expensive in the future without benefiting the person responsible for the upkeep of the bridges and roads, suitable compensation shall be paid to him.

Article 26.

Compensation for damage caused by regularisation.

Any person who suffers loss or damage in consequence of the regularisation or of the alteration in the condition of the watercourse occasioned by such regularisation has the right to claim full compensation from the person who benefits by the work in question. The matter shall be decided by the Frontier Water Commission.

The riparian proprietors must permit, subject to compensation, the erection at or in the watercourse of subsidiary works necessary to carry out the regularisation of a river bed, the deposit of earth, stones, gravel, sand, wood, etc., on the land on the banks, the transport to and fro of such materials and the storing and transport to and fro of building materials, and must also grant regular right of access to the workmen and inspectors.

These provisions are also applicable to land situated behind the riparian land and to the proprietors thereof.

In the absence of agreement, the Frontier Water Commission shall determine the amount of compensation.

Article 27.

Liability for upkeep after regularisation.

If the cost of upkeep is increased by the regularisation of a watercourse, the increase shall be apportioned among all the proprietors to whom the regularisation is of use or advantage, regardless of the fact whether they previously shared in the cost of upkeep or not.

Article 28.

Subsequent proposals for regularisation.

Proposals for regularisation or for the alteration of previous measures of regularisation may also be laid before the competent head district or head county official at a later date by any person concerned. The head district or head county official shall submit such proposal to the Frontier Water Commission. The person making the proposal shall, if called upon to do so, provide adequate security for all costs which the proceedings may entail.

D. — ESTABLISHMENT OF NEW AND ALTERATION OF EXISTING WORKS.

Article 29.

General Principles.

The establishment of new, or the extensive alteration of existing works on any of the watercourses mentioned in Article 1, requires the authorisation of the Frontier Water Commission.

This provision shall apply in particular to the right :

- (1) of using and consuming water, especially the right of diverting it directly or indirectly and above or beneath the land surface ;
- (2) of conveying water or other liquids directly or indirectly and over or under the land surface ;
- (3) of lowering or raising the level of the water, especially the right of causing a permanent accumulation of water, by checking the flow of the stream.

L'utilisation de l'eau ne doit :

1. ni modifier le flot montant ni souiller l'eau de manière à porter préjudice à des tiers ;
2. ni modifier la hauteur du plan d'eau au point de léser des tiers dans la jouissance de leurs droits sur le cours d'eau, ou d'endommager des fonds appartenant à des tiers ;
3. ni rendre plus difficile l'entretien du cours d'eau ou de ses berges, quand cette charge incombe à un tiers ;

à moins que les avantages qui peuvent résulter de l'installation ne dépassent considérablement les inconvénients et dommages à en attendre. Lorsqu'au mode d'utilisation envisagé pour le cours d'eau s'opposent des considérations majeures d'intérêt public, l'autorisation sera refusée ou elle ne sera accordée qu'avec des conditions garantissant les intérêts publics considérés.

D'une manière générale une demande de drainage aura la préférence sur des demandes ayant d'autres fins.

En règle générale l'installation doit être disposée pour que l'eau non consommée par l'installation elle-même soit déversée dans le cours d'eau proprement dit, c'est-à-dire de telle manière qu'elle ne longe pas un fonds jouxtant le cours d'eau sans que le propriétaire et l'usufruitier du dit fonds aient donné leur consentement.

Toutefois, s'il s'agit d'installations de plus grande importance, la Commission des eaux-frontières peut décider que nonobstant le droit des intéressés l'eau sera conduite autour d'un ou de plusieurs fonds jouxtant le cours d'eau ou qu'elle sera déversée dans un autre cours d'eau. Dans de tels cas on donnera aux personnes lésées une indemnité pour compenser les pertes et dommages subis.

Les mesures de protection prises d'urgence pour parer à un danger imminent, n'ont pas besoin de l'autorisation de la Commission ; mais si elles doivent être maintenues de façon permanente, une fois écarté le danger immédiat, elles seront soumises à l'approbation de la Commission.

Article 30.

Dépôt des demandes.

Les demandes ayant pour objet des installations ou des modifications prévues à l'article 29 doivent être accompagnées des dessins et notices explicatifs nécessaires ; elles seront déposées devant le « Landrat » ou l'« Amtmand » intéressé, lequel est obligé de les soumettre à la Commission des eaux-frontières, et, si besoin est, après le versement d'un cautionnement suffisant à couvrir les frais.

Si la Commission des eaux-frontières estime qu'il n'y a pas lieu du tout de donner suite à la demande, le requérant peut être simplement débouté de sa demande par une décision motivée de la Commission.

Dans le cas contraire, l'utilisation du cours d'eau telle qu'elle est prévue doit faire l'objet d'un avis au public, donné selon la coutume locale, dans toutes les communes sur le territoire desquelles pourrait avoir une action l'installation prévue, au cas où elle serait autorisée.

En outre, toutes les personnes qui manifestement auront à subir des dommages si l'installation est autorisée, seront prévenues par lettre recommandée de l'avis donné au public.

Article 31.

Teneur des avis.

L'avis indiquera où sont visibles les dessins et notices explicatifs présentés par le postulant et quelle est l'autorité auprès de qui l'on peut faire opposition à l'autorisation demandée soit par écrit, soit oralement, dans un procès-verbal, ou à qui l'on peut adresser soit des propositions relatives à l'établissement ou à l'entretien d'installations de protection contre les dégâts, soit une demande d'indemnité. L'avis fixera aussi un délai pour le dépôt des oppositions et des propositions. Ce délai sera de deux semaines au moins et de six semaines au plus ; il commencera à l'expiration du jour où aura paru le journal publiant l'avis pour la dernière fois.

L'avis mentionnera que toutes personnes qui n'auront pas introduit d'opposition ou de proposition dans le délai fixé, perdront leurs droits à ce faire ; que pourtant il pourra plus tard être formulé des demandes pour établir ou entretenir des installations ou bien pour obtenir des indemnités, si ces demandes se trouvent fondées en raison de détériorations imprévisibles lors de l'expiration du délai.

The watercourse may not be used in such a manner that :

- (1) The height of the tidal water would be altered or the water polluted to the detriment of other persons ;
- (2) the height of the water would be so altered that prejudice would be caused to others in the exercise of their rights or that harm would be done to the land of other ;
- (3) additional burdens would be placed on any other party for the upkeep of watercourses or their banks, unless the advantages which may be obtained by means of the works are greatly in excess of the loss or damage anticipated. If the proposed use of the watercourse, is likely to prove highly detrimental to the public interest, authorisation should be refused or granted only upon conditions which would take the public interest fully into account.

An application relating to drainage should in general be given precedence over applications dealing with other improvements.

The works should, as a rule, be so constructed that the water which is not employed in the works themselves should be conveyed back into the original watercourse in such a way that the water is not caused to flow round a property abutting on the watercourse unless the owners and usufructuaries of the property have given their consent.

In the case of works on a large scale, the Frontier Water Commission may, however, direct that the water should be caused to flow round one or more properties adjacent to the watercourse, or that the water shall be discharged into another watercourse without regard to the opposition of the parties concerned. In such cases, compensation shall be granted to persons suffering prejudice for any loss and damage caused.

Protective measures taken in cases of necessity when danger is threatening require no authorisation. If, however, they become permanent, authorisation shall be obtained when the immediate danger has been averted.

Article 30.

Procedure to be followed in making applications.

The necessary drawings and explanations shall be attached to all applications for the erection of new works or the alteration of existing works in accordance with Article 29. Applications shall be laid before the head district official or head county official concerned whose duty it is to submit them to the Frontier Water Commission, subject, if necessary, to the provision of suitable security for the costs.

If the Frontier Water Commission is definitely of opinion that a proposal should not be adopted, it may at once reject such proposal by means of a decision in which the reasons for the rejection are given.

In other cases, the proposed use of the watercourse shall be brought to the notice of the public in the manner which is customary in the locality in all Communes or manorial districts (Gutsbezirke), the land of which might be affected by the operation of the works in the event of their being authorised.

Further, the attention of all persons who will clearly suffer damage from the authorisation of the works shall be drawn to the public notification by means of registered letters.

Article 31.

Contents of Notifications.

Notifications shall state where the drawings and explanations which have been submitted may be inspected, and shall mention the authorities to which objections to the authorisation and also applications for the erection and upkeep of installations for the prevention of damage, or applications for compensation shall be addressed in writing or be made orally in official form. A time limit shall also be fixed for lodging objections or making applications. The period allowed shall be not less than two, and not more than six weeks. It shall begin to run from the day following that upon which the gazette containing the final notification is published.

It shall be stated in the notification that all persons who have not lodged any objection or made any application within the time limit fixed shall lose their rights in that connection, but that applications for the erection and upkeep of installations or for compensation may be made at a later date if they are based upon damage which could not be foreseen during the period covered by the time limit.

L'expiration du délai ne prescrit pas le droit de réclamation si la personne lésée établit de manière plausible que des événements naturels ou d'autres circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêchée d'observer le délai.

Le droit de faire valoir les réclamations après expiration du délai est prescrit trois ans après le moment où la personne lésée a eu connaissance du dommage survenu.

L'avis fixera encore le même délai pour adresser d'autres demandes d'autorisation en vue d'utiliser le cours d'eau d'une manière qui restreindrait l'utilisation envisagée par le premier postulant. Il sera spécifié en outre qu'à l'expiration du délai, pour la même procédure, les demandes de cette nature ne seront plus prises en considération.

Une prolongation de délai peut être accordée pour la production des pièces justificatives.

Article 32.

Teneur des décisions.

La décision de la Commission des eaux-frontières doit contenir : la désignation précise des droits conférés et des entreprises pour lesquelles ils ont été conférés, et, lorsque ces droits sont liés à la propriété de certains fonds, la désignation précise de ces terrains.

En outre une décision de la Commission qui confère le droit de barrer l'eau, doit contenir des stipulations :

1. sur la construction et le dispositif des installations qui affectent la masse d'eau descendante ou le flot de marée ;
2. sur les heures durant lesquelles est permis le barrage de l'eau ;
3. sur les hauteurs de remous autorisées et aussi sur le niveau minimum, lorsque le plan d'eau doit y être maintenu ;
4. sur le volume d'eau utilisable lorsqu'il y a lieu de le limiter ;
5. sur les mesures à prendre pour parer aux effets préjudiciables du remous.

Article 33.

Mesures à prendre contre les installations illégales.

Si quelqu'un établit au bord d'un cours d'eau, sans y être autorisé, des installations comme celles qui sont prévues à l'article 29, ou s'il endommage le cours d'eau en laissant divaguer ses bestiaux ou en obstruant le cours de l'eau ou en faisant des brèches dans les haies et clôtures ou les talus latéraux, etc... le « Landrat » ou l'« Amtmand » compétent peut faire réparer le dommage aux frais du délinquant ou faire enlever les installations préjudiciables, si l'intéressé ne les enlève pas lui-même après sommation. Le délinquant peut, de plus, être passible d'une peine.

Lorsque des installations de cette nature existent déjà près du cours d'eau, le « Landrat » ou l'« Amtmand » peuvent aussi en ordonner l'enlèvement, s'ils obtiennent de la Commission des eaux-frontières une décision portant que cette installation ne peut être maintenue sans nuire au cours d'eau. Si l'intéressé soutient qu'il a acquis le droit de garder cette installation en vertu d'un titre spécial et que le « Landrat » ou l'« Amtmand » compétent ne reconnaisse pas cette prétention, l'intéressé devra soumettre la cause à la décision des tribunaux ordinaires.

Si, dans une installation hydraulique, la hauteur du remous dépasse le niveau déterminé par le fluviomètre, le propriétaire de la dite installation hydraulique, ou l'usufruitier, est passible d'une peine, pour autant que l'infraction lui incombe, et il est obligé de réparer tous dégâts résultant de l'élévation de niveau illégale.

Le prix des travaux consécutifs à exécuter aux frais de l'intéressé, celui des inspections nécessaires, et le montant des indemnités imposées, peuvent, à défaut de paiement volontaire, être recouverts par contrainte.

Article 34.

Dispositifs d'irrigation.

En général l'eau prise à l'un des cours d'eau énumérés à l'article 1^{er} pour servir à l'irrigation, ne peut être utilisée que pour irriguer les fonds jouxtant le cours d'eau. Mais si la quantité d'eau disponible

Even after the expiration of the appointed time a person who has suffered damage shall not be debarred from submitting a claim provided he can show that he was prevented by circumstances over which he had no control from submitting such claim within the time limit.

The right of establishing claims after the expiration of the appointed time is subject to prescription three years after the date on which the person who suffered damage learned of the existence of such damage.

The same time limit shall also be fixed in the notification for other applications for the authorisation of a particular use of the watercourse by which the use proposed by the first applicant would be restricted. It shall also be made clear that applications of this kind made after the expiration of the appointed time in connection with the same matter will not be taken into consideration.

A suitable additional period may be allowed for the production of evidence.

Article 32.

Contents of Decisions.

The decision of the Frontier Water Commission shall contain an exact description of the rights conferred and of the undertakings in respect of which they are conferred, and, if the rights are bound up with the ownership of landed property, an exact description of such property.

In the case of a grant of damming rights the decision shall further contain provisions :

- (1) regarding the construction of works which affect the volume of water flowing or the height of the tide ;
- (2) regarding the times of damming which are to be observed ;
- (3) regarding the height of the water which has been fixed and, if the water must be kept at a fixed minimum, regarding that height also ;
- (4) regarding the quantity of water to be used if its restriction is necessary ;
- (5) regarding measures necessary for protection against damage from tides.

Article 33.

Measures for the prevention of illegal installations.

Should any person without proper authorisation establish installations, as mentioned in Article 29, on a watercourse, or should he be responsible for damage to a watercourse caused by cattle breaking loose, by earth or rubbish being thrown into the stream by fences, hedges or the sloping banks of the watercourse being broken down, etc., the competent head district official or head county official may cause the damage to be repaired at the cost of the person concerned, or may cause the installations which occasioned the damage to be removed if the person concerned does not remove them himself when called upon to do so. The guilty party may also be punished.

If such installations already exist on the watercourse, the head district or head county official may insist upon their removal if he obtains a decision of the Frontier Water Commission to the effect that the installations cannot be maintained without doing harm to the watercourse. If the person concerned asserts that he has obtained on special grounds the right to maintain such installations, and if this claim is not allowed by the head district or official or the head county official, the latter shall lay the matter before the ordinary Courts for their decision.

If the water is dammed by means of a work up to a height which exceeds the specified water-level, the owner of the work or the person using it may be fined if he is responsible for the infringement of the regulations. He shall also make good all damage due to the illegal damming.

The money required to pay the cost of the work to be carried out in this connection, at the expense of the person concerned and the cost of the necessary inspection, including the charges in respect of compensation which may be imposed on him may, if not paid voluntarily, be recovered as a result of legal proceedings.

Article 34.

Irrigation Works.

In general, the water which is taken for purposes of irrigation from one of the watercourses mentioned in Article 1 may only be used for the irrigation of land abutting on the watercourse. If, however,

est suffisante pour ce faire, la Commission des eaux-frontières peut, s'il s'agit de dispositifs d'irrigation plus grands entrepris par des syndicats (cf. art. 40), autoriser les propriétaires de fonds situés dans la vallée du cours d'eau, mais non pas directement en bordure, à participer à l'irrigation. En ce cas les terrains à prendre en considération sont particulièrement ceux que devront traverser les canaux et rigoles nécessités par les dispositifs d'irrigation (cf. art. 38).

De plus, avant de décider s'il y a lieu de permettre l'usage de l'eau à d'autres qu'aux riverains, on s'assurera qu'il ne résulte pas de ce fait une diminution de la quantité d'eau qui porterait préjudice aux fonds jouxtant le cours d'eau en aval du dispositif d'irrigation.

Article 35.

Distribution de l'eau dans les dispositifs d'irrigation.

Les propriétaires de terrains situés sur l'une ou l'autre rive d'un des cours d'eau mentionnés à l'article 1^{er} ont droit égal à l'usage de l'eau ; en conséquence, s'il s'agit d'établir sur l'une des deux rives un dispositif d'irrigation, on ne peut lui attribuer que la moitié du volume d'eau du cours d'eau. La Commission des eaux-frontières formulera des stipulations détaillées relatives à la répartition de l'eau au moment de l'établissement du dispositif.

Cependant, si les propriétaires et les usufruitiers des fonds situés sur la rive opposée du cours d'eau entre l'origine de la dérivation et son point de retour, sont tous consentants, il peut être attribué à un dispositif d'irrigation établi sur une seule rive plus de la demi-quantité d'eau.

Article 36.

Indemnités pour dommages causés par les dispositifs d'irrigation.

Lorsqu'un dispositif d'irrigation établi sur une rive d'un des cours d'eau mentionnés à l'article 1^{er}, par suite du dessèchement exagéré qu'il produit, ou de toute autre manière, cause aux propriétaires de l'autre rive des dommages ou des préjudices qui ne sont pas compensés par des avantages pour ces propriétaires, tels que, par exemple, un meilleur drainage, ou qui ne peuvent avoir été supprimés par la Commission des eaux-frontières au moyen de mesures appropriées, cette Commission accordera aux personnes lésées une indemnité qui sera payée par les personnes intéressées au dispositif d'irrigation.

A défaut d'accord contraire, l'indemnité sera une certaine somme payable annuellement, susceptible d'être élevée ou diminuée ultérieurement par la Commission selon que le préjudice causé sera devenu plus grand ou moindre par suite de changement dans l'état de choses.

Article 37.

Obligations des riverains et des autres propriétaires.

Les riverains et les propriétaires des fonds situés en arrière doivent accorder, contre indemnité, l'emplacement nécessaire pour l'établissement des installations mentionnées à l'article 29, y compris les chantiers et dépôts, et cela quoique les installations puissent atténuer sur l'autre berge à une propriété étrangère.

Si la Commission des eaux-frontières le juge bon, un barrage peut être établi en amont des terrains à irriguer situés le plus haut sur le cours d'eau, en un point tel qu'il s'appuie sur les deux berges au sol étranger. En ce cas, comme aussi pour utiliser temporairement le terrain étranger pendant la construction; la manœuvre et l'entretien du barrage, indemnité pleine et entière est due à l'intéressé.

Article 38.

Etablissement de canaux et de conduites sur fonds situés à l'étranger.

Le canal principal nécessaire à l'établissement d'un dispositif d'assèchement ou d'irrigation et tous autres canaux ou conduites appartenant à ce dispositif peuvent être établis obligatoirement sur terrain étranger, si la Commission des eaux-frontières juge indispensable de ce faire pour permettre le fonctionnement efficace du dispositif. La Commission fixera l'indemnité que peut demander l'intéressé pour

the quantity of water available is sufficient, the Frontier Water Commission may, as regards larger irrigation works erected by associations (See Article 40), allow the owners of land situated in the neighbourhood of the watercourse in question but not directly bordering on the watercourse, to take part in the irrigation. Special regard shall be had in this connection to the land across which the canals and conduit pipes required for the irrigation works must be constructed. (See Article 38.)

In deciding whether the use of the water may be granted to persons other than the riparian proprietors, care shall also be taken to ensure that no noticeable diminution in the quantity of water is occasioned to the detriment of land adjacent to the watercourse below the irrigation works.

Article 35.

Distribution of Water in connection with irrigation works.

The proprietors on both banks of any one of the watercourses mentioned in Article 1 have equal rights as regards the use of the water, so that, if irrigation works are erected upon one bank, only half of the water of the watercourses may be assigned to these works. The Frontier Water Commission shall establish detailed regulations for the apportionment the water in connection with the erection of irrigation works.

If, however, all the proprietors and usufructuaries of the land on the opposite bank of the watercourse between the point at which the water is diverted and the point at which it re-enters the watercourse give their assent, more than half the water may be applied to irrigation works on one bank.

Article 36.

Compensation for damage caused by irrigation works.

If irrigation works on one bank of any of the watercourses mentioned in Article 1 cause loss or damage to proprietors on the other bank by making the land too dry or in any other way, and if such loss or damage is not counterbalanced by the advantages derived from the works by the parties concerned *e. g.*, by improved drainage, or if the Frontier Water Commission has not been able to prevent such loss or damage by suitable measures, the Frontier Water Commission shall grant compensation to the parties prejudiced, to be paid by those persons who have interests in the irrigation works.

Such compensation is to be fixed, in the absence of agreements to the contrary, on an annual basis, and it may subsequently be reduced or increased by the Commission, according as to whether the damage sustained is reduced or increased as a result of altered circumstances.

Article 37.

Obligations of riparian and other proprietors.

The riparian proprietors and the owners of land which is not directly situated on the watercourse must, subject to compensation, grant the use of the necessary ground for the erection of the works mentioned in Article 29, including places for working and for storage. The works may also be connected with land belonging to third parties on the other bank.

A dam may, if considered desirable by the Frontier Water Commission, be erected at a point on the watercourse situated higher up than any part of the land to be irrigated, in such a manner that on both banks the installation rests on land belonging to third parties. Full compensation must be given to the persons concerned in this case, in the same manner as for the temporary use of land belonging to third parties in connection with the erection, working and upkeep of the installation.

Article 38.

Construction of canals and conduits across land owned by third parties.

The main canal required for the installation of drainage or irrigation works, together with other canals and conduits connected with the installation, may be constructed compulsorily across land belonging to the third parties, if the Frontier Water Commission considers it to be necessary for the successful establishment of the works. The Commission shall determine the compensation which the person

les dommages et préjudices à lui causés par le dispositif lui-même ou par son entretien ultérieur. La Commission fixera aussi les conditions d'une co-utilisation éventuelle du dispositif.

Article 39.

Co-utilisation ultérieure d'un dispositif d'assèchement ou d'irrigation.

Un propriétaire qui n'a pas pris part à l'établissement d'un dispositif d'assèchement ou d'irrigation et qui, par suite, n'a pas contribué à payer les frais consécutifs, peut être autorisé ultérieurement à co-utiliser les ouvrages ou autres installations établis en vue du dit dispositif afin d'assécher ou d'irriguer ses propres terres (par exemple un barrage qui, originairement, appartient à un dispositif d'assèchement ou d'irrigation établi sur l'autre rive, ou encore l'eau provenant d'un canal qui fait partie d'un dispositif déjà établi et qui jouxte ou traverse son fonds). Pourtant l'autorisation ne sera accordée que si cette co-utilisation ne risque pas de causer de préjudice notable aux personnes ayant pris part à l'établissement premier du dispositif d'assèchement ou d'irrigation. Une fois autorisé, l'intéressé devra participer dans une proportion convenable aux frais du premier établissement et à ceux de l'entretien ultérieur.

A défaut d'entente de gré à gré, la Commission des eaux-frontières décide si la co-utilisation peut avoir lieu et, le cas échéant, à quelles conditions.

Article 40.

Formation de syndicats d'assèchement et d'irrigation.

Lorsque plus de cinq propriétaires fonciers ou usufruitiers participent à un dispositif d'assèchement ou d'irrigation près de l'un des cours d'eau mentionnés à l'article 1^{er}, ils constituent un syndicat d'assèchement ou d'irrigation. Le syndicat est administré conformément à des statuts acceptés de tous ses membres à moins que conjointement le « Landrat » et l'« Amtmand » ne le dispensent de statuts à cause du peu d'importance du dispositif. Par suite, un dispositif d'assèchement ou d'irrigation, auquel sont intéressés plus de cinq propriétaires ou usufruitiers ne pourra pas être établi, et le nombre des participants à un dispositif déjà existant ne pourra pas être porté à plus de cinq, avant qu'existent des statuts conformes aux prescriptions du présent article. Pour que ces statuts soient applicables, il faut qu'ils aient reçu l'assentiment préalable de tous les membres, et de plus la double approbation du « Landrat » et de l'« Amtmand ». Si ces deux derniers refusent de donner leur approbation, ou divergent d'opinion, l'approbation de la Commission des eaux-frontières peut tenir lieu de la leur. Si un syndicat ne se conforme pas aux présentes dispositions, l'utilisation de l'eau du cours d'eau en question peut lui être interdite jusqu'à ce que ses statuts aient reçu approbation.

Les statuts comprendront la description du dispositif, la liste des fonds intéressés et de leurs propriétaires, la désignation cadastrale, le nom du syndicat d'assèchement ou d'irrigation, son siège, son ressort judiciaire, les dispositions relatives à la direction, aux droits et obligations des membres, à l'utilisation et à l'entretien du dispositif commun, aux obligations spéciales du syndicat envers des tiers, à la comptabilité, à l'entrée et à la sortie des membres, enfin à la modification des statuts.

Pour procéder à des modifications ou à des adjonctions aux statuts, on devra se conformer aux dispositions de l'alinéa 1.

Les statuts seront publiés selon la coutume locale dans les circonscriptions municipales ou cantonales où sont situés les fonds en question.

Les droits et obligations afférents à un syndiqué en tant que tel, se transmettent *ipso facto* à tout acquéreur ultérieur du fonds en question.

En ce qui concerne les dispositifs d'assèchement ou d'irrigation déjà existants, le syndicat devra se conformer aux dispositions du premier alinéa du présent article dans un délai d'un an après la mise en vigueur de la présente Convention.

Les participants à un ancien ou à un nouveau dispositif d'assèchement ou d'irrigation pour lequel il n'est pas besoin de statuts, désigneront un fondé de pouvoirs commun chargé de les représenter vis-à-vis de tiers. Le « Landrat » et l'« Amtmand » intéressés en seront informés.

concerned may claim for loss and damage sustained in connection with the works themselves and with their subsequent upkeep. The conditions for the regular use of the works by other persons shall likewise be established.

Article 39.

Subsequent part-use of drainage or irrigation works.

A proprietor who has not taken part in the construction of drainage or irrigation works, and has, therefore, not contributed to the costs of such works, may subsequently obtain permission to share in the use of the machinery or other installations erected in connection with such works, for the purpose of the drainage or irrigation of his land (*e. g.* a dam which primarily belongs to drainage or irrigation works erected on the other bank, or the water from a canal which forms part of an already existing drainage or irrigation work, and which bounds or traverses his land). Permission shall, however, only be granted if no serious prejudice can be caused by such part-use to the persons who were associated in the original drainage or irrigation works. The party concerned must pay a reasonable share of the cost of the original works and of their future upkeep.

In the absence of a voluntary agreement, the Frontier Water Commission shall decide whether, and if necessary, under what conditions such part-use may be allowed.

Article 40.

Formation of drainage and irrigation associations.

When more than five land owners or usufructuaries combine to erect drainage or irrigation works on one of the watercourses mentioned in Article 1, they shall form a drainage or irrigation association. The conditions of the association shall be determined by statutes agreed upon by all the members, except in cases in which the head district official and the head county official jointly exempt them from the necessity of having statutes in consideration of the comparative unimportance of the works. Drainage or irrigation works, in which more than five proprietors or usufructuaries are interested, may not be constructed, and the number of the persons taking part in already existing drainage or irrigation works may not be increased to more than five, until statutes have been drawn up in conformity with the provisions of this Article. All the parties concerned must give their assent before such statutes are valid. The statutes also require the joint authorisation of the head district official and the head county official. If the latter refuse to authorise the statutes, or if they cannot come to an agreement, their authorisation may be replaced by that of the Frontier Water Commission. If an association is not formed in accordance with these regulations, it may be prohibited from using the water of the watercourse in question until the statutes have been authorised.

The statutes shall contain: a description of the works, a list of the landed properties which share in the use of these works, together with particulars regarding the proprietors and the lands, the name of the drainage or irrigation association, its seat and legal position, regulations regarding the governing body, and the rights and duties of the members, the use and upkeep of the works of the association, the special obligations of the association in its relations with third parties, the method of keeping accounts, the admission and retirement of members, and the method of amending the statutes.

Alterations in, or additions to, the statutes are subject to the provisions contained in paragraph 1.

The statutes shall be published in the manner customary in the locality in the communes and manorial districts in which the landed properties in question are situated.

The rights conferred and duties imposed upon a member of the association as such, pass without further formality to any person subsequently acquiring the property in question.

As regards already existing drainage or irrigation works, the association shall, within a year after the coming into force of this Agreement, comply with the provisions of the first paragraph of this Article.

Persons participating in old or new drainage or irrigation works for which statutes are not necessary, shall appoint a fully-authorised agent to represent them jointly in dealings with third parties. Notification thereof shall be given to the head district official or head county official.

Article 41.

Inspection des dispositifs d'assèchement et d'irrigation.

Le personnel d'inspection mentionné à l'article 14 est chargé de veiller à ce que les canaux avec les barrages, écluses et ponts qui appartiennent aux dispositifs d'assèchement ou d'irrigation au bord du cours d'eau, soient entretenus conformément aux plans et statuts approuvés.

Les manquements doivent être signalés par le personnel d'inspection au « Landrat ou à l'« Amtmand » intéressé. Celui-ci peut faire exécuter les travaux omis et demander compte aux ayants part conformément à l'article 14.

Si le « Landrat » ou l'« Amtmand » sont d'avis que la première installation des canaux, avec les barrages, écluses et ponts, faite pour un dispositif d'assèchement ou d'irrigation, ne concorde pas avec le plan autorisé, cette affaire peut être portée par eux, ou par les ayants part au dispositif, devant la commission des eaux-frontières. Si celle-ci ou, le cas échéant, la Commission supérieure des eaux-frontières décide que les travaux exécutés ne concordent pas avec le plan approuvé, on procédera conformément à l'article 40, fin de l'alinéa 1.

Article 42.

Modifications opérées sans autorisation dans des dispositifs d'assèchement ou d'irrigation.

Les ayants part à un dispositif d'assèchement ou d'irrigation qui apportent de leur propre autorité des modifications aux installations afférentes au dispositif, ou qui en provoquent par leur négligence, de telle manière que la distribution d'eau prescrite ou convenue se trouve modifiée au détriment de tiers, seront poursuivis et punis.

E. UTILISATION DES COURS D'EAU.

Article 43.

Usage commun de l'eau.

L'utilisation de l'eau des cours d'eau et lacs énumérés à l'article 1^{er}, est permise à toute personne pour abreuver les animaux, pour laver et pour les besoins ménagers habituels, autant que cette utilisation peut avoir lieu, sans pénétrer illégalement sur terrain étranger.

Sur proposition du « Landrat » ou de l'« Amtmand » compétents, la Commission des eaux-frontières peut régler, limiter ou interdire l'usage commun. Toute décision à cette fin doit porter l'exposé des motifs.

Article 44.

Installations mécaniques existantes.

Aucune installation mécanique, qui existe légalement au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, ne pourra, par suite de l'utilisation de l'eau par des tiers, être privée de l'eau qui lui est nécessaire pour fonctionner avec sa puissance actuelle. Si, en raison d'un titre spécial antérieur, il existe un droit d'agrandissement de l'installation, on ne pourra retirer à la dite installation l'eau qui lui est nécessaire pour son exploitation agrandie (cf. cependant les articles 17 et 29).

Article 45.

Déversement dans un cours d'eau de matières nuisibles.

Si des détritiques ou des matières nuisibles de provenance agricole, sont déversés dans un des cours d'eau énumérés à l'article 1^{er} par des moulins, des fabriques, des fermes, des boucheries ou autres établissements analogues, et si ces matières ainsi déversées peuvent augmenter le travail de manière sen-

*Article 41.**Supervision of drainage and irrigation works.*

The inspectors mentioned in Article 14 shall be responsible for seeing that canals and also dams, locks and bridges forming part of the drainage or irrigation works situated on the watercourse are maintained in accordance with the authorised plans and statutes.

Defects shall be brought to the notice of the head district or county official concerned by the inspectors. The head district official or head county official may cause the work which has been neglected to be carried out, and compel the parties who are responsible to fulfil their obligations in accordance with Article 14.

If the head district official or the head county official is of opinion that the original construction of the canals together with dams, locks and bridges forming part of the drainage or irrigation works, is not in accordance with the authorised plan, the matter may be brought before the Frontier Water Commission by him, or by the participators in the drainage or irrigation works. Should this Commission, or, if necessary, the Supreme Frontier Water Commission, decide that the work which has been executed is not in accordance with the authorised plan, action shall be taken in accordance with the provisions contained at the end of paragraph 1, of Article 40.

*Article 42.**Arbitrary alterations in drainage or irrigation works.*

Persons interested in drainage or irrigation works who make alterations of their own accord in the installations connected with the works, or who, by their neglect, render alterations necessary, with the result that the apportionment of the water prescribed or agreed to is altered to the detriment of other persons, shall be punished.

E. USE OF WATERCOURSES.

*Article 43.**Common use of the water.*

All persons are entitled to use the water of the watercourses and lakes mentioned in Article 1 for watering cattle, for washing and for ordinary domestic requirements, provided that such use can be made without trespassing upon the land of third parties.

The Frontier Water Commission may, at the request of the head district official or the head county official concerned, control, restrict or prohibit the common use of the water. Reasons shall be given for decisions in this connection.

*Article 44.**Existing works.*

Machinery authorised at the time of the coming into force of this Agreement may not, in consequence of the use of the water by other persons, be deprived of the water necessary for its working, to the extent which has heretofore been customary. If the right to enlarge the works has been established by means of an earlier authorisation, the works may not be deprived of the water necessary for the extended operations. (See, however, Articles 17 and 29.)

*Article 45.**Discharge of harmful substances into watercourses.*

If refuse or harmful substances are discharged into any of the watercourses mentioned in Article 1 in consequence of operations carried out on the land by mills, factories, dairy-farms, slaughter-houses etc., and if such refuse or harmful substances seriously increase the work in connection with the cleaning

sible, lors du nettoyage du cours d'eau, provoquer des débordements préjudiciables, nuire à la pêche ou causer d'autres dommages aux fonds riverains, les personnes lésées sont autorisées à porter plainte devant la Commission des eaux-frontières.

Le fait qu'un établissement est autorisé par la Commission des eaux-frontières, ne dégage pas l'exploitant de sa responsabilité au sens du paragraphe précédent.

Article 46.

Décisions relatives aux demandes d'indemnités.

La décision de la Commission doit déclarer si la plainte est légitime ou non et, dans le cas affirmatif, spécifier l'indemnité payable à chacune des parties lésées, la personne qui doit verser l'indemnité, si celle-ci est payable en une fois ou tous les ans, enfin comment seront subis les frais de procédure. Si la Commission décide qu'une certaine somme sera payée chaque année, à titre d'indemnité, et qu'ultérieurement l'un des intéressés se croie lésé, on procédera comme il est dit à l'article 36, alinéa 2.

A défaut de paiement volontaire, le montant de l'indemnité et celui des frais de procédure peut être recouvré par contrainte.

F. AUTRES DISPOSITIONS JURIDIQUES.

Article 47.

Réserve des droits des tiers lors du paiement des indemnités.

Les indemnités attribuées aux propriétaires pour la diminution de la superficie ou de la valeur de leurs fonds à la suite d'une décision de la Commission ou d'une transaction conclue par-devant elle, ne peuvent leur être payées que sous réserve des droits des créanciers ou d'autres ayants droit réels.

A cette fin, le président fera établir un rôle exact des propriétaires, des fonds (avec leur désignation au registre foncier et au cadastre) et des indemnités payables.

Ce rôle sera publié en même temps qu'un avis aux termes duquel toute personne qui se croit fondée à réclamer pour elle, en garantie de ses droits, l'attribution de tout ou partie de l'indemnité, sera priée de comparaître en un lieu et à une date déterminés et avertie que, si elle fait défaut, elle sera déchue de ses droits à l'indemnité. L'avis et le rôle seront publiés dans les journaux où se publient dans les deux pays les avis officiels, quatorze jours au moins avant la date fixée pour l'audience des réclamants ; de plus l'avis sera publié dans les journaux locaux.

Si, dans le délai fixé, aucune réclamation n'a été élevée contre le paiement de l'indemnité à un propriétaire, ce paiement pourra être effectué.

Au contraire si, dans le délai fixé, une réclamation est formulée, la Commission cherchera autant que possible à concilier le propriétaire et l'ayant droit. Si la tentative de conciliation ne réussit pas, le montant de l'indemnité sera gardé par la Commission jusqu'à ce qu'un jugement des tribunaux ordinaires décide à qui doit être attribuée l'indemnité.

Article 48.

Servitude d'arpentage et autres.

Tout propriétaire est obligé de laisser pratiquer sur ses terrains les opérations de nivellement, d'arpentage et autres travaux préparatoires ou recherches d'ordre technique qui sont nécessaires pour établir le plan d'une régularisation projetée ou d'un dispositif d'assèchement ou d'irrigation. Les jalons établis à cette fin ne peuvent pas être enlevés sans raison.

Cependant un avis au public, ou tout autre mode de publicité, prévient au moins un jour d'avance que des travaux ou des recherches de cette nature sont envisagés. Pour tous dommages qui en résulteraient une indemnité sera due.

of the watercourse, or cause floods which damage fishing or which inflict other injury on riparian proprietors, the persons who suffer damage thereby are entitled to appeal to the Frontier Water Commission.

The fact that works have been authorised by the Frontier Water Commission does not release the person undertaking such works from the above-mentioned responsibilities.

Article 46.

Decision regarding claims for compensation.

The decision shall state whether the complaint is justified, and if so, what amount of compensation must be paid to each of the injured parties, who is to pay the compensation, whether it is payable in a single sum or in the form of an annual indemnity, and further, how the costs of the action are to be defrayed. If the payment of an annual indemnity is ordered by way of compensation, the provisions of paragraph 2 of Article 36 shall be applicable in cases in which one of the parties subsequently considers that his interests are prejudiced.

Sums of money due in respect of compensation and in respect of the costs of the proceedings may, if not paid volutarily, be recovered as a result of legal proceedings.

F. OTHER LEGAL PROVISIONS.

Article 47.

Protection of the rights of third parties in connection with the payment of compensation.

Compensation which is accorded to proprietors in respect of the division of their lands or the diminution in the value of their lands consequent upon the decision of the Commission or of a settlement arrived at in presence of the Commission may only be paid to the proprietors subject to the rights of mortgagees or of other persons possessing legal claims.

The President shall, for this purpose, cause an exact list to be drawn up, of the proprietors and landed properties, together with particulars from the land register and the survey records and also of the sums due in respect of compensation.

This list shall be published, together with a notification in which any person who claims payment of the whole amount of compensation or of a part thereof for the protection of his rights, shall be summoned to appear at a particular date (time and place being given) ; notice shall be given that the claims of any person to compensation will not be recognised if he should fail to appear. The notification and list shall be published, at least 14 days before the appointed date, in the newspapers which are employed in both countries for official notifications, and the notification shall also be published in the local newspapers.

If no objection is raised at the appointed date to the payment of compensation to a proprietor, such payment may be made to him.

If, on the contrary, objection is raised at the appointed date, efforts shall be made to obtain an agreement between the proprietor and the claimant. If such efforts do not succeed, the compensation money shall be retained by the Commission until it has been determined by a decision of the ordinary Courts to whom the money should be paid.

Article 48.

Obligation to allow surveys, etc., to be made.

Every proprietor must permit levelling, surveys, or other technical preparatory work and investigations which may be necessary in connection with a plan for any contemplated measures of regularisation, drainage or irrigation works to be carried out on his land. The fixed marks which are necessary for these purposes may not be arbitrarily removed.

Information shall, however, be given by means of a public notification or otherwise, at least one day in advance, of any intention to undertake such work or investigations. Compensation shall be given for any damage which may be caused.

*Article 49.**Assimilation des routes et voies ferrées à des fonds.*

Dans l'application des dispositions de la présente Convention, les voies publiques et privées ainsi que les voies ferrées seront assimilées d'une manière générale à d'autres fonds, en tenant compte pourtant de leur qualité de routes ou de chemins de fer.

*Article 50.**Recouvrement des frais.*

Dans tous les cas où les dispositions de la présente Convention prévoient l'imputation de frais ou leur recouvrement par contrainte, le paiement sera effectué conformément à la législation du pays intéressé.

*Article 51.**Dispositions pénales.*

Les actes ou les omissions qui contreviennent aux dispositions de la présente Convention feront l'objet de poursuites judiciaires et de condamnations, conformément à la législation du pays intéressé. Si cette dernière ne prévoit pas de mesures répressives spéciales, il sera infligé des amendes qui pourtant ne pourront dépasser le maximum fixé par la législation du pays pour des cas analogues.

Les amendes imposées en vertu des dispositions précédentes, reviennent au cercle (allemand) ou au district (danois) où a eu lieu l'acte ou l'omission punissable, à moins que la législation applicable ne stipule autrement.

*Article 52.**Emploi de papier non timbré.*

L'emploi de papier non timbré est autorisé pour les procès-verbaux, propositions, citations, mémoires, extraits, descriptions et actes nécessités par les affaires ici en question.

*Article 53.**Situation juridique des cours d'eau en liaison avec les cours d'eau-frontières sans en faire partie.*

Si l'eau provenant de fonds, ou bien d'un dispositif d'assèchement ou d'irrigation, situés d'un côté de la frontière, a son écoulement légal dans un cours d'eau situé de l'autre côté de la frontière et qui ne tombe pas sous les dispositions de la présente Convention, les propriétaires fonciers ou leur syndicat, sont habilités à déposer une demande au sujet de l'entretien dudit cours d'eau auprès de l'autorité y préposée, par l'intermédiaire du « Landrat » du cercle, ou de l'« Amtmand » du district, où se trouvent les fonds ou le dispositif en question. Cette demande doit être examinée d'après la législation des eaux en usage dans les pays où se trouve le dit cours d'eau, comme si la propriété foncière du ou des demandeurs se trouvait dans le même pays que le cours d'eau.

Ni les propriétaires ni leur syndicat ne peuvent être contraints de contribuer à la régularisation des cours d'eau de cette catégorie. S'ils ne consentent pas à participer aux frais de la régularisation pour une quote-part évaluée par les autorités compétentes dans les affaires d'eau, les dites autorités sont habilitées à ordonner l'établissement des installations en question, de telle manière que l'état d'assèchement du terrain en question ne subisse pas de modification.

Lorsque les propriétaires fonciers d'un côté de la frontière entreprendront de modifier l'état de choses actuel par des installations ayant pour effet d'augmenter la quantité d'eau affluente dans un cours d'eau au delà de la frontière et qu'ils n'y auront pas été autorisés par une décision de la Commission des eaux-frontières ou de l'autorité spéciale compétente au delà de la frontière, les intéressés au cours d'eau auront le droit de prendre des contre-mesures de leur côté de la frontière afin d'empêcher l'augmentation de

*Article 49.**Roads and railways to be regarded as landed properties.*

For the purposes of this Agreement public and private roads and railways shall in general be treated as landed properties, regard being paid, however, to their character as roads and railways.

*Article 50.**Recovery of costs.*

In all cases in which the imposition of costs or the recovery of costs as a result of legal proceedings is provided for in this Agreement, the laws of the country concerned shall be applicable.

*Article 51.**Provisions relating to penalties.*

Persons who, by performing or failing to perform some act, render themselves liable to punishment under the provisions of this Agreement, shall be prosecuted and punished in accordance with the laws of the country concerned. If the latter should not contain any special penalties, a fine shall be imposed, which, however, must not exceed the maximum fine applicable in similar cases under the laws of the country.

Fines which are inflicted in accordance with these provisions are payable to the district or county in which the offence was committed unless otherwise provided for by law.

*Article 52.**Use of unstamped paper.*

Unstamped paper may be used for protocols, applications, summonses, written statements, extracts, inventories and other documents which are required in connection with the matters dealt with in this Agreement.

*Article 53.**Legal position with regard to watercourses which are connected with frontier watercourses, but do not form part of them.*

If the water from land or from drainage or irrigation works on the one side of the frontier has its regular outlet in a watercourse situated on the other side of the frontier which does not come within the provisions of this Agreement, the proprietor of the land or the association, as the case may be, is entitled to address complaints regarding the upkeep of the watercourse to the Authorities responsible for the watercourse, through the intermediary of the head district official of the district or the head county official of the county in which the land or the works are situated. Such complaints shall be dealt with according to the water laws of the country concerned, in the same manner as if the estate in connection with which the complaint is made were situated in the same country as the watercourse.

Neither the proprietors nor the association can be compelled to contribute towards the cost of the regularisation of such watercourses. If they are not prepared to share in the costs of regularisation to an extent which is considered reasonable by the water authorities, the latter are empowered to make arrangements for the erection of such installations on the watercourse in such a manner that the drainage conditions on the land in question shall remain unchanged.

If proprietors on one side of the frontier take steps to alter existing conditions by means of installations which increase the flow of water into a watercourse on the other side of the frontier without being authorised to do so by a decision of the Frontier water Commission or of the competent water authorities on the other side of the frontier, the other persons who participate in the use of the watercourse are entitled to adopt measures on their side of the frontier to prevent the increase in the flow of water.

l'eau affluente. Pourtant les auteurs de ces contre-mesures seront tenus de se soumettre aux décisions de l'autorité de leur pays chargée des affaires d'eaux, si plainte est adressée contre les dites contre-mesures par l'intermédiaire du « Landrat » ou de l'« Amtmand » compétents.

Article 54.

Droit de barrage dans les mêmes cours d'eau.

Si à un fonds situé d'un côté de la frontière a été antérieurement afférent un droit de barrage sur un cours d'eau situé de l'autre côté de la frontière et non visé par les dispositions de la présente Convention, ce droit restera acquis au propriétaire ou à l'usufruitier. Pourtant la jouissance de ce droit devra être requise, au besoin par action judiciaire, auprès des autorités chargées des affaires d'eau dans l'autre pays d'après la législation du dit pays sur le régime des eaux.

Article 55.

Zone d'application de la Convention.

En Allemagne et au Danemark les lois actuelles relatives au régime des eaux et les prescriptions relatives à l'exécution de ces lois, resteront en vigueur, pour autant qu'elles ne s'opposent pas aux dispositions de la présente Convention.

S'il y a doute pour savoir si, et en quelle mesure, une affaire relève de la compétence de la Commission des eaux-frontières, la dite Commission décidera et sa décision aura force exécutoire pour tous les intéressés, sous réserve pourtant d'appel à la Commission supérieure des eaux-frontières.

Les affaires relatives à la dérivation des eaux de la Koge située au sud de la frontière par les écluses de Neumark et de Merlingsmark, celles relatives à la Vidaa depuis le lac de Rudebøl jusqu'à la mer y compris l'écluse de Højer et le Canal de Højer ne devront pas être évoquées devant la Commission des eaux-frontières sans l'assentiment de tous les intéressés.

G. DIGUES.

Article 56.

Entretien des digues.

La première Société de digues slesvicoises, qui a charge des digues depuis Højer jusqu'à la frontière sud du cercle de Sültondern, a été scindée par la délimitation des frontières, de telle manière que la partie de la digue située au nord de la frontière se trouve détachée de la Société.

L'entretien ultérieur des digues des deux côtés de la frontière sera assuré conformément à la législation de chaque pays sous la surveillance d'inspecteurs administratifs et techniques. Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement les lois et les décrets actuellement en vigueur pour les digues en question.

Les intéressés qui dans un Etat se jugeront lésés à l'occasion de l'entretien des digues dans l'autre Etat, sont habilités au même titre que les ressortissants de ce dernier Etat, à introduire une action en justice, par l'intermédiaire du « Landrat » ou de l'« Amtmand » y compétents, devant les autorités préposées aux digues.

PROTOCOLE FINAL.

I. *Le Gouvernement allemand a informé le Gouvernement danois*

que

d'après la constatation technique de la première Société de digues slesvicoises faite le 25 avril 1913, la digue de mær, aujourd'hui devenue danoise, établie devant le Nouveau Polder Frédéric, n'avait plus partout le profil prescrit ;

The persons responsible for the latter measures must, however, submit to the decisions of their own water authorities if complaints are made through the intermediary of the competent head district official or head county official regarding the measures in question.

Article 54.

Damming rights in connection with such watercourses.

If damming rights on a watercourse on one side of the frontier which does not come within the provisions of this Agreement has heretofore belonged to land on the other side of the frontier, the right of the proprietor or usufructuary shall remain unimpaired. The right must, however, be established, if necessary by bringing an action, to the satisfaction of the water authorities of the other country in accordance with the water legislation of that country.

Article 55.

Extent to which the Agreement shall have binding force.

The water laws in force and the provisions for their execution shall remain in force in Germany and Denmark, in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Should doubt arise as to whether, and to what extent, a matter lies within the competence of the Frontier Water Commission, the decision of this Commission shall be binding upon all persons concerned, subject however, to an appeal to the Supreme Frontier Water Commission.

Questions concerning the diversion of water from the reclaimed land south of the frontier, through the locks at Neumark and Merlingsmark, and concerning the Wiedau from the Rutterbuel Lake to the sea near the Höjer lock, and the canal at Höjer, may not be brought before the Frontier Water Commission without the consent of all the parties concerned.

G. DIKES.

Article 56.

Upkeep of dikes.

The area controlled by the First Sleswig Dike Union, which includes the stretch of dike between Höjer and the southern boundary of the district of South Tondern, has been so divided, as a result of the fixing of the frontier, that the part of the dike north of the frontier has been excluded from the area under the Union.

The upkeep of the dikes on both sides of the frontier, shall be carried out in future under economic and technical supervision in accordance with the legislation of each country. The two Governments shall give information to each other regarding the laws and regulations in force for the time being for the dikes in question.

Persons concerned in the one State who consider that their interests are prejudiced in connection with the upkeep of the dikes in the other country, shall be entitled to bring complaints before the competent dike authorities — the same rights being accorded to them as to the inhabitants of the country itself — through the intermediary of the head district official or head county official concerned.

FINAL PROTOCOL.

(1) *The German Government* has informed the Danish Government :

that

according to the Expert-Report of the First Sleswig Dike Union of April 25, 1913, the profile of the Sea dike in front of the New Friedrichenkoog which has now become Danish, did not satisfy the prescribed conditions throughout its entire length ;

que

le Nouveau Polder Frédéric, qui est responsable de l'entretien de cette digue, ne l'a pas encore remise en état jusqu'à présent et que, par suite, on n'est pas suffisamment protégé contre le danger des hautes marées ;

que

par contre, selon le jugement compétent des autorités allemandes préposées aux digues, il n'y a aucune raison pour ne pas faire passer la digue en question, suivant les propositions faites par le Polder le 16 février 1916, de la première à la seconde catégorie, et cela dans l'esprit des dispositions qui ont été jusqu'ici appliquées à cette digue, à condition qu'elle soit amenée réellement et dans toute son étendue au gabarit requis pour les digues de seconde catégorie.

2. *Le Gouvernement danois* prend note de cette communication et déclare qu'il prendra des dispositions pour assurer le plus tôt possible et maintenir dans l'avenir la sécurité nécessaire contre le danger des hautes marées en faisant porter la digue à un gabarit correspondant au moins à celui des digues de seconde catégorie, c'est-à-dire à une hauteur de 5 mètres 25 centimètres au-dessus des hautes eaux quotidiennes.

3. *Le Gouvernement allemand* donne une garantie analogue pour la digue de mer à partir de la frontière germano-danoise jusqu'à la frontière sud de la circonscription de Sydtønder.

4. *Les deux gouvernements* sont convenus que les autorités de l'un et de l'autre pays chargées de l'inspection des deux côtés de la frontière procéderont tous les cinq ans à un nivellement du couronnement des digues. Les résultats de ces opérations seront échangés entre les dites autorités.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION DES EAUX-FRONTIÈRES ET DE LA COMMISSION SUPÉRIEURE DES EAUX-FRONTIÈRES.

I. COMMISSION DES EAUX-FRONTIÈRES.

A. CONSTITUTION DE LA COMMISSION.

1. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois se communiqueront réciproquement le nom des juges ou des hauts fonctionnaires administratifs qu'ils auront désignés comme membres de la Commission des eaux-frontières et comme suppléants de ceux-ci, conformément à l'article 2 de la Convention. De plus, des représentants du Gouvernement allemand et du Gouvernement danois, réunis à l'Ambassade d'Allemagne à Copenhague, désigneront par tirage au sort le membre qui aura la présidence pendant les trois premières années. Le résultat sera communiqué au membre allemand par le Gouvernement allemand, au membre danois par le Gouvernement danois. L'un et l'autre membres devront communiquer le résultat du tirage au sort à leur suppléant, et du côté allemand aux « Landrâte » de Sødtonder et de Flensburg, du côté danois aux « Amtmænd » de Tønder et d'Aabenraa.

Lorsque, à l'expiration du mandat des membres ou de leurs suppléants, auront lieu des nominations nouvelles ou des renouvellements de fonctions, communication en sera donnée par la voie ci-dessus indiquée.

2. Trois ans après le jour du tirage au sort et, par la suite, tous les trois ans à pareille date, aura lieu le changement de président, de telle manière qu'à un président nommé par un Gouvernement succède chaque fois un président nommé par l'autre Gouvernement. Le président sortant s'entendra avec son successeur pour la transmission des affaires. La remise des affaires par l'un et la reprise par l'autre seront annoncées au Gouvernement allemand et au Gouvernement danois par l'ancien et par le nouveau président. Celui-ci devra adresser une communication analogue aux autres membres de la Commission ainsi qu'aux « Landrâte » et aux « Amtmænd ».

3. Le président propose au Gouvernement allemand et au Gouvernement danois la nomination de nouveaux membres et de leurs suppléants en temps utile pour que ceux-ci puissent entrer en fonctions à l'expiration du mandat des anciens membres et suppléants.

4. Les membres et suppléants sortants peuvent être nommés à nouveau par leur Gouvernement.

5. Si, exceptionnellement, avant l'expiration des six années, intervient un changement parmi les membres nommés par les gouvernements ou parmi leurs suppléants, les deux gouvernements s'aver-

that

the New Friedrichenkoog which is responsible for the upkeep of this stretch of dike has not yet carried out the restoration of the dike, and consequently that the necessary protection against the danger of floods due to spring tides of storm has not been provided,

that

however, according to the expert opinion of the German dike authorities, there is no objection to transferring the dike in question, in compliance with the proposal of the proprietors of the Koog of February 16, 1916, from the first class of dikes to the second, under the terms of the regulations which have heretofore been in force, for that dike, provided that the profile of the dike is actually brought, as a whole, up to the dimensions applicable in the case of the second class of dikes.

(2) *The Danish Government* takes cognisance of these statements, and declares that it will take steps to provide as soon as possible and maintain permanently the necessary security against the danger of floods due to spring tides by enlarging the dike in such a manner that its profile may at least correspond to that of the second class of dikes, *i. e.*, that it should rise to a height of 5.25 metres above the ordinary high water mark.

(3) *The German Government* gives a corresponding guarantee in connection with the Sea dike between the German-Danish frontier and the southern boundary of the district of South Tondern.

(4) *Both Governments* agree that the inspecting authorities of both parties on both sides of the frontier shall undertake a levelling of the surface of the dike every five years. Information regarding the results of these levelling operations shall be exchanged between the above-mentioned authorities.

STATUTES OF THE FRONTIER WATER COMMISSION AND THE SUPREME FRONTIER WATER COMMISSION.

I. FRONTIER WATER COMMISSION.

A. COMPOSITION OF THE COMMISSION.

(1) The German and Danish Governments will communicate to each other the names of the judges or high administrative officials whom they have appointed in accordance with Article 2 of the Agreement as members of the Frontier Water Commission and as deputies. Lots will be drawn in the German Embassy at Copenhagen to determine which of the members representing the German and Danish Governments is to act as president during the first three years. The German Government will notify the German member of the result and the Danish Government will notify the Danish member. The two members will inform their deputies of the result and the German member will inform the head district officials (*Landräte*) of South Tondern and Flensburg and the Danish member will inform the head county officials (*Amtmänner*) of Tönder and Aabenraa.

When new members or deputies are appointed, or when former members or deputies are reappointed, on the expiration of their period of office, such appointments or reappointments shall also be notified as described above.

(2) Three years after the date on which the lots were drawn and also every three years thereafter, the president will vacate his office and his successor will be chosen in such a manner that a president appointed by one Government will always be succeeded by a president appointed by the other Government. The retiring president will make arrangements with his successor for handing over his duties. When the handing over or the taking over of these duties, as the case may be, has been completed the German and the Danish Governments will be notified of the fact by the former and the new presidents. Similarly, the remaining members and also the head district and head county officials will be advised of the change by the new president.

(3) The president will apply to the German and Danish Governments and request them to appoint new members and deputies at an early date, so that the latter may enter upon their official duties immediately after the expiration of the term of office of the retiring members and deputies.

(4) Retiring members and deputies may be reappointed by the Governments.

(5) If it should be necessary before the expiration of the period of six years to replace a member appointed by one of the Governments or to replace a deputy, the Government concerned will inform

tiront réciproquement du changement survenu. De plus, notification et publication en seront faites conformément aux N^{os} 7 et 8. La nomination nouvelle n'aura d'effet que pour la durée restante du mandat du membre remplacé ou de son suppléant.

6. Le siège officiel de la Commission des eaux-frontières est le domicile du président.

7. Le président indique son domicile avec son adresse exacte, ainsi que le nom et le domicile des autres membres et suppléants, nommés par les gouvernements, à tous les membres et suppléants ainsi qu'aux « Landrâte » de Südtondern et de Flensburg et aux « Amtmænd » de Tønder et d'Aabenraa. Il prie les dits « Landrâte » et « Amtmænd » de faire nommer, s'il y a lieu, par les Conseils de cercle et de district, des membres et des suppléants et de lui communiquer les noms des élus avec leur résidence.

Les membres et suppléants sortants peuvent être réélus par les Conseils de cercle et de district.

8. Dès que le président a connaissance de tous les noms des membres et suppléants, il en adresse la liste aux « Landrâte » des cercles de Südtondern et de Flensburg et aux « Amtmænd » des districts de Tønder et d'Aabenraa avec prière de la publier dans les journaux locaux ou autres où paraissent habituellement les avis officiels administratifs. Les frais de publicité sont à la charge des cercles et des districts.

9. Si, avant l'expiration de la période de six années, il survient un changement parmi les membres ou suppléants élus par les conseils de circonscription ou de districts, le président en sera informé par le « Landrat » ou l'« Amtmand » intéressé. En ce cas il publiera un avis comme il est prescrit au No 8.

L'élection nouvelle n'est valable que pour le reste de la durée du mandat du membre ou du suppléant remplacé.

B. EXPÉDITION DES AFFAIRES.

10. Le président est responsable de l'expédition des affaires. Il tient un journal dans lequel sont transcrits tous les documents reçus et envoyés.

11. Il peut charger du secrétariat, à titre permanent ou provisoire, l'un des autres membres ayant droit de vote. En cas de besoin, il peut prendre un secrétaire et un copiste rétribués.

12. Les deux Gouvernements remettront au président et en nombre suffisant des exemplaires de la Convention fixant le régime des eaux et des digues à la frontière germano-danoise avec le règlement intérieur, et le texte des lois et règlement nécessaires pour l'expédition des affaires.

C. COMPTABILITÉ.

13. Le président est responsable de la tenue régulière de la comptabilité. Il tient un livre de compte où sont inscrites toutes les recettes et dépenses.

14. Il peut charger de la comptabilité, à titre permanent ou provisoire, l'un des autres membres ayant droit de vote.

15. Les frais généraux causés par l'expédition des affaires (matériel de bureau, affranchissement, copiste) qui ne peuvent pas être imputés spécialement à telle affaire suivant les dispositions de la Convention, sont supportés par le pays auquel appartient le président. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois fixeront par arrêté qui supportera ces frais et où le président en fonctions devra demander des avances pour couvrir les dits frais.

Pour tous les autres frais les cercles allemands et les districts danois verseront les avances nécessaires sur requête du président.

16. A la fin de chaque année de fonction, le président est tenu de rendre ses comptes ; pour vérification, il en envoie le relevé avec pièces justificatives au membre nommé par l'autre Gouvernement et aux membres ayant droit de vote. Ceux-ci doivent lui en donner décharge. Si un membre refuse de donner décharge, l'affaire sera élucidée aussitôt que possible à l'intérieur de la Commission par tractations écrites ou orales. A défaut d'accord, le président informera le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois qui trancheront conjointement le différend.

the other Government of the change. Further intimation and notice will be given in accordance with Nos. 7 and 8. The new appointment will only be valid for the remainder of the period of office of the retiring member or deputy.

(6) The domicile of the president will be the official seat of the Frontier Water Commission.

(7) The president will notify the Governments, and also the head district officials of South Tondern and Flensburg and the head county officials of Tondern and Apenrade, of his domicile and exact address and the names and domiciles of the other members and deputies appointed by the Governments. He will request the above-mentioned head district and County officials to take the necessary steps to secure the election — provided it has not already taken place — of the remaining members and deputies by the district committees and the county councils, and to inform him of the names of the persons elected, together with particulars regarding their place of residence.

Retiring members and deputies may be re-elected by the district committees and county councils.

(8) As soon as the president is in possession of all the names of the members and deputies, he will forward a list of the same to the head district officials of the districts of South Tondern and Flensburg and to the head county officials of the Counties of Tondern and Apenrade, with the request that the list should be published in the district gazettes or in the newspapers in which official notifications of the county councils usually appear. The cost of such publications will be borne by the districts and the counties respectively.

(9) Should a vacancy occur before the expiration of the period of six years among the members elected by the district committees or county councils or among the deputies, the president will be advised of the fact by the head district or head county official concerned. He will then arrange that due notice shall be given as prescribed in No. 8.

The newly-elected member or deputy will only hold office for the remainder of the term of office of the member or deputy who has retired.

B. TRANSACTION OF BUSINESS.

(10) The president will be responsible for the conduct of business. He will keep a register in which all documents received and despatched will be entered.

(11) He may entrust the permanent or temporary control of the secretarial work to one of the other members entitled to vote, and may, in case of necessity, employ a paid secretary and amanuenses.

(12) The Governments will supply the president with as many copies as may be required of the Agreement for the regulation of watercourses and dikes on the German-Danish frontier, together with the Statutes and the laws and decrees necessary for the satisfactory transaction of business.

C. ACCOUNTS.

(13) The president is responsible for seeing that the accounts are properly kept. He will keep a cash book in which all monies received and paid out will be entered.

(14) He may delegate, temporarily or permanently, to one of the other members entitled to vote the duty of keeping the accounts.

(15) General expenses connected with the transaction of business (writing material, postage, secretarial work) which cannot be included, under the provisions of the Agreement, in the costs of any definite case, will be borne by the country of which the president is a national. The German and Danish Governments will issue decrees stating by whom such expenses are to be borne and the office to which the president must apply to obtain advances in view of such outlay.

The districts and counties will, upon application being made by the president, pay the necessary advances for all other expenses.

(16) The president will furnish a report at the close of each official year, and will forward his statement of accounts with the necessary documents for examination to the member appointed by the other Government and to the members who are entitled to vote. These members will give him all necessary assistance. In the event of a member declining to give assistance, the matter will be dealt with, as far as possible, by the Commission itself, by means of written or oral proceedings. If no solution can be reached in this way, the president will report the matter to the German and the Danish Governments which will settle it by joint action.

D. FRAIS DE VOYAGE ET INDEMNITÉS DE SÉJOUR.

17. Les membres de la Commission et leurs suppléants ne reçoivent aucun traitement pour leurs services. Pourtant ils ont droit au remboursement de leurs frais de voyages et à des indemnités de séjour conformément à la législation de leur pays.

18. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois font connaître au président le montant des frais de voyage et des indemnités de séjour payables aux membres allemands ou danois de la Commission et à leurs suppléants. Le président ordonne le paiement de ces sommes aux ayants droit et leur remboursement par les intéressés conformément aux stipulations de la Convention.

19. Les témoins reçoivent pour leurs dépenses telle indemnité que juge convenable la Commission.

E. PROCÉDURE.

20. Les demandes soumises à la Commission des eaux-frontières doivent être adressées par écrit avec les pièces justificatives nécessaires au président de la Commission, et, le cas échéant, par l'intermédiaire des « Landrâte » ou des « Amtmænd » intéressés, conformément aux articles 28 et 30 de la Convention.

21. Si une demande ne relève manifestement pas de la compétence de la Commission des eaux-frontières, le président peut la transmettre à l'autorité allemande ou danoise compétente, ou la rejeter complètement. Si l'auteur de la demande persiste à en requérir l'examen par la Commission des eaux-frontières, le président demandera à la Commission de se prononcer sur la question de compétence. Il avertira pourtant au préalable le demandeur qu'en cas de rejet de sa demande, il supportera les frais de la procédure et il lui accordera un délai de quatorze jours pour retirer sa demande. (Rejet d'une demande par la Commission : voir article 30, alinéa 2 de la Convention.)

22. Dans tous les autres cas, le président soumettra l'affaire à la décision de la Commission. En premier lieu il vérifie quels sont ceux des membres élus qui doivent entrer dans la Commission et, si la chose concerne les deux cercles allemands ou les deux districts danois, conformément à l'article 2 de la Convention, il provoque par l'intermédiaire des « Landrâte » ou des « Amtmænd » une décision des deux conseils allemands de cercle ou des deux Conseils danois de district pour savoir quel est celui des deux membres danois ou allemand qui doit entrer dans la Commission. Le membre nommé par le Gouvernement de l'autre Etat doit prendre part à toutes les affaires dans la mesure indiquée par l'article 2 de la Convention.

23. Le président peut sommer l'auteur d'une demande de la compléter par des explications détaillées, par la production de pièces justificatives ou par la désignation de témoins et d'experts ; il peut aussi lui imposer de fournir certains documents ou d'autres pièces pour le premier jour des débats.

24. Après vérification du président et, le cas échéant, après avoir été complétée, la demande doit être soumise aux trois autres membres de la Commission pour examen. Après entente avec eux, le président fixe la première audience ; huit jours au moins auparavant il convoque pour cette date les membres, le demandeur, les autres personnes intéressées d'après les documents fournis et, si besoin est, les témoins et experts. La convocation doit se faire par lettre recommandée. Pour des affaires de plus grande importance, si le président le juge utile, outre la convocation susdite, un avis peut être publié à trois reprises par la voie des journaux les plus répandus dans les cercles et districts intéressés. Le dernier avis doit paraître au moins deux semaines avant la première audience. Dans la convocation et, le cas échéant, dans l'avis, outre le jour, l'heure et le lieu, l'objet des débats sera brièvement indiqué.

25. Les « Landrâte » et « Amtmænd » compétents seront informés par écrit de chaque jour de séance. Ils ont le droit d'assister aux débats ou de s'y faire représenter, et celui de se prononcer sur le fait ; mais ils n'ont pas le droit de vote.

26. En règle générale, la première réunion de la Commission des eaux-frontières au sujet d'une affaire se tiendra sur les lieux.

27. Si une instance est liée d'office par un « Landrat » ou un « Amtmand », les débats auront lieu à la date fixée, même si le « Landrat » ou l'« Amtmand » ne sont pas représentés. Par contre, une instance introduite par un particulier même par l'intermédiaire des « Landrâte » et des « Amtmænd » peut être

D. TRAVELLING EXPENSES AND SUBSISTENCE ALLOWANCE.

(17) The members of the Commission and their deputies will receive no remuneration for their services. They will, however, be paid travelling expenses and subsistence allowance in accordance with the laws of their respective countries.

(18) The German and Danish Governments will inform the president of the amounts payable in respect of travelling expenses and subsistence allowances to the members and deputies of their respective countries. The president will arrange for paying over these fees and their recovery from the parties concerned in accordance with the provisions of the Agreement.

(19) Witnesses may at the discretion of the Commission receive reasonable compensation for any expenses they may have incurred.

E. PROCEDURE.

(20) Applications to the Frontier Water Commission will be made to the president in writing, accompanied by the essential documents and, where necessary, in accordance with Articles 28 and 30 of the Agreement, through the intermediary of the head district or head county officials concerned.

(21) The president may transfer to the competent German or Danish authorities, or may entirely reject, an application which, according to the provisions of the Agreement, obviously does not come within the jurisdiction of the Frontier Water Commission. Should the applicant insist upon his application being finally dealt with by the Frontier Water Commission, the president will bring forward the question of jurisdiction before the Commission for the purpose of obtaining a decision. However, he will, first of all, point out to the applicant that in the event of his application being refused, he will be called upon to bear the cost of the proceedings and he will then grant him a period of fourteen days in which to withdraw his application. (As regards rejection of an application by the Commission, see Agreement, paragraph 2, Article 30.)

(22) In all other cases, the president will bring the matter before the Commission for the purpose of obtaining a decision. He will first of all consider which of the elected members ought to be admitted to the Commission and, if the case is one affecting both German districts or both Danish counties, he will, in accordance with Article 2 of the Agreement, obtain, through the intermediary of the head district or head county officials, the decision of the two German district committees or the two Danish county councils as to which of the two German or Danish members is to be admitted to the Commission. The member appointed by the Government of the other side will, in accordance with Article 2 of the Agreement, take part in all the proceedings.

(23) The president may require the applicant to support his application by fuller statements, by the production of evidence or by naming witnesses and experts; he may also require him to produce definite papers or other similar documents by the date on which proceedings are opened.

(24) The application will be submitted for consideration to the three other members of the Commission after it has been examined by the president and after having been completed if necessary. By arrangement with the members, the president will fix the date on which proceedings will be opened and will issue a summons by registered letter to the members, the applicant, other parties whose presence may be desirable in view of the documents submitted and such witnesses and experts as may be necessary, to attend the Court, such persons being given at least eight days' notice. In cases of considerable importance, a public announcement inserted on three occasions in the newspapers with the largest circulation in the districts and counties concerned may be made, in addition to the above-mentioned summons, if the president deems such a course desirable. The former notice must be published at least two weeks before the date on which proceedings open. In addition to the date, hour and place of holding the Court, the question to be dealt with will be briefly described in the summons and in any announcement which may be published.

(25) Written notice of the date of all proceedings will be forwarded to the competent head district and head county officials. They are entitled to be present at the proceedings or to be represented thereat and also to give their views as to the matter before the Commission, but they are not entitled to vote.

(26) The preliminary proceedings of the Frontier Water Commission with regard to any case will be conducted on the spot.

(27) Any matter officially brought forward by a head district official or head county official will be dealt with at the appointed time even if such official is not represented. If a case is brought forward by a private person it may, on the other hand, even if it is submitted through the head district officials

rejetée par décision unanime de la Commission, si le demandeur ne comparait pas. En pareil cas, la Commission peut accorder aux comparaisants une indemnité convenable aux frais du demandeur.

En outre, si l'une des personnes convoquées ne comparait pas, bien qu'elle ait été convoquée, conformément aux prescriptions réglementaires, l'affaire, à la requête des comparaisants, sera jugée d'après les explications fournies par ceux-ci, ou d'après les renseignements que la Commission des eaux-frontières se sera procurés par une enquête sur les lieux mêmes.

28. Si les parties comparaissent à la première audience, la Commission des eaux-frontières s'efforcera d'arriver à un accord à l'amiable. Des tentatives de conciliation pourront aussi avoir lieu ultérieurement. Un accord conclu devant la Commission des eaux-frontières a la même validité qu'une décision rendue par la dite Commission.

29. Si l'un des intéressés à la cause ne reconnaît pas la compétence de la Commission des eaux-frontières, il doit le déclarer à la première audience où il a été convoqué de la manière susdite. En ce cas, la Commission tranchera cette question avant de discuter de l'affaire.

Appel peut être librement interjeté de cette décision par-devant la Commission supérieure des eaux-frontières. Le délai d'appel part du jour où la décision a été notifiée par lettre recommandée.

30. Les parties peuvent se faire assister d'un avoué à l'audience ou s'y faire représenter par lui ou par une autre personne. Celui qui comparait pour un autre doit être muni d'une procuration en règle.

31. Les débats doivent avoir lieu oralement et être dirigés par le président. Celui-ci fait rédiger un procès-verbal, qui doit donner l'essentiel des explications fournies durant les débats. A la requête spéciale de l'un des membres de la Commission, ou de l'une des parties, certaines paroles doivent être reproduites textuellement. Le procès-verbal doit être signé par tous les membres de la Commission.

32. La Commission des eaux-frontières doit interroger les témoins et experts nommés par les deux parties ; elle a le droit de convoquer et d'entendre des experts et d'autres personnes. Pour refuser d'interroger les témoins et les experts, la Commission doit être unanime. Elle peut aussi demander aux tribunaux ordinaires d'interroger sous serment les témoins et les experts.

33. Si, d'après les documents fournis et les explications acquises au cours des débats, la Commission estime que la cause est suffisamment éclaircie pour permettre à une décision d'intervenir, celle-ci sera prise s'il est possible, séance tenante, sinon dès que les circonstances le permettront, mais au plus tard dans un délai de six semaines. Si, au contraire, la Commission juge nécessaire la production de pièces complémentaires, l'audition de témoins ou d'experts absents, la requête d'avis motivés ou, exceptionnellement, la présentation de mémoires, la cause doit être ajournée et une date nouvelle fixée pour les débats dans un délai convenable. Les convocations se font, pour cette seconde audience, comme pour la première, à moins que la date nouvelle ait pu être indiquée au cours de la première audience.

Si, après la clôture des débats, la Commission acquiert la conviction que des éclaircissements complémentaires sont nécessaires, elle peut rouvrir les débats et convoquer les parties, pour une nouvelle audience. Il en doit être ainsi lorsqu'il apparaît qu'au moment de l'introduction de la cause ou au cours des débats il y a eu des vices de forme tels qu'une décision ne peut être prise.

34. Si, pour l'éclaircissement de la cause, il est nécessaire d'avoir des cartes, des relevés d'arpentage et de nivellement, des devis, etc., et si aucune des parties n'est disposée à les fournir, la Commission déterminera celle des parties qui devra fournir ces documents.

35. Si la Commission n'arrive pas à un plein accord, ses décisions et arrêtés seront pris à la majorité des voix, à moins que l'unanimité ne soit expressément requisé par le présent règlement de service. Ont seuls droit de vote les trois membres désignés à l'article 2 de la Convention.

36. Si la décision est prise séance tenante, elle doit être inscrite au procès-verbal avec l'exposé des motifs et portée immédiatement à la connaissance des comparaisants.

Si la décision ne peut pas être prise séance tenante, le président peut, à son gré, fixer une séance des membres de la Commission ou leur demander d'envoyer leur vote par écrit.

37. La décision est rédigée par le président et signée par les membres ayant droit de vote.

or the head county officials, be dismissed as a result of a unanimous decision of the Commission, provided the applicant does not appear. Under such circumstances the Commission may award the parties who have appeared in Court reasonable compensation at the cost of the applicant.

If one of the parties who has been duly summoned to appear is not present, the matter will, if the parties who have appeared so desire, be dealt with in accordance with the information which these parties bring forward or which the Frontier Water Commission has itself obtained as a result of its investigation on the spot.

28. When the parties appear at the opening of the proceedings, the Frontier Water Commission will endeavour to bring about an amicable agreement between them. Proceedings for the purpose of effecting a settlement may also be opened later. Any settlement concluded in the presence of the Frontier Water Commission will have the same validity as a decision given by the Commission.

29. If one of the parties in a case considers that the Frontier Water Commission is not competent to deal with the question, he must raise the matter at the opening of the proceedings to which he has been summoned, in the manner described above. Before proceeding further with the case the Commission will first settle the question of competency.

An appeal may naturally be lodged with the Supreme Frontier Water Commission against any such decision. The period in which the appeal may be made will be counted as from the date on which the decision was forwarded by registered letter.

30. The parties may appear in Court accompanied by counsel or may be represented by counsel or any other person. Any person appearing on behalf of another must be provided with all the necessary powers.

31. Proceedings will be oral, and will be carried on under the direction of the president. The latter will arrange for the keeping of a record containing the substance of the statements made during the proceedings. Any statement may be taken down verbatim if one of the members of the Commission or one of the parties make such a request. The record will be signed by all the members of the Commission.

32. The Frontier Water Commission must hear the witnesses and experts named by the parties, and is empowered, of its own motion, to invite and to hear the evidence of experts and other persons. Any decision to refuse to hear the evidence of witnesses and experts can only be taken by a unanimous vote. The Commission may also call upon the ordinary Courts to hear witnesses and experts on oath.

33. If in the opinion of the Commission sufficient light has been thrown upon the matter by the evidence adduced and the information obtained during the oral proceedings to enable a decision to be made, this decision shall, if possible, be given in the Court itself, or, if not, as soon as practicable and in any case within six weeks. If, on the other hand, the Commission deems it essential to obtain further material, to hear witnesses or experts who were not present, to apply for legal or other opinions, or, in exceptional cases, submit documents, the case is to be postponed and a new and convenient date will be fixed. If the new date cannot be appointed during the hearing itself, the summons to attend the Court will be issued as in the case of the summons for the first proceedings.

If after the conclusion of the proceedings the Court feels convinced that further information is necessary, it may reopen proceedings, and may issue summonses for a new date. This procedure must also be adopted if, when the case is first brought forward or when it is being dealt with, it appears that certain official formalities have not been carried out, without which a decision cannot be taken in the case.

34. If maps, surveyors' plans, documents relating to levelling, estimates of costs or similar papers are required for the settlement of the case, and if none of the parties are prepared of their own accord to procure such papers, the Commission will decide which of the parties shall be responsible for supplying them.

35. If the members of the Commission do not reach a unanimous decision, the decisions and resolutions of the Commission will be adopted by a majority vote, provided that a unanimous vote is not expressly prescribed in these Statutes. Only the three members named in Article 2 of the Agreement are entitled to vote.

36. If the decision is given within the Court itself, such decision shall be entered in the records, together with a statement of the grounds of the decision, and will be announced forthwith to the parties who have appeared.

Should it prove impossible to give judgment in the Court itself, the president is authorised to appoint a date for a meeting of the members of the Frontier Water Commission, or to take a vote in writing.

37. The terms of the decision will be drawn up by the president and signed by all the members entitled to vote.

Une expédition de la décision avec l'exposé des motifs sera envoyée sous pli recommandé à tous les intéressés dans le plus bref délai possible, au plus tard deux semaines après qu'elle aura été prise. Une expédition de la décision sera aussi adressée aux « Landräte » et « Amtmænd » intéressés.

L'opinion divergente d'un membre ayant droit de vote sera inscrite au procès-verbal à la demande de ce membre et portée aussi sur l'expédition de la décision.

II. COMMISSION SUPÉRIEURE DES EAUX-FRONTIÈRES.

A. CONSTITUTION DE LA COMMISSION.

38. La Commission supérieure des eaux-frontières est constituée, après entente réciproque, par le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois conformément à l'article 3 de la Convention, à la requête du président de la Commission des eaux-frontières. Les deux gouvernements communiquent au président de la Commission des eaux-frontières les noms et adresses du président et des membres. Le président de la Commission des eaux-frontières fait savoir ensuite les « Landräte » et « Amtmænd » intéressés que la Commission supérieure a été constituée et leur fait connaître quels sont les membres qui la composent.

39. Le président de la Commission supérieure des eaux-frontières fixe le siège officiel de la dite Commission. Le lieu à choisir comme tel sera situé dans la zone frontière germano-danoise.

B. EXPÉDITION DES AFFAIRES.

40. Les dispositions du présent règlement intérieur (N^{os} 10-12) relatives à l'expédition des affaires de la Commission des eaux-frontières, s'appliqueront par analogie à la Commission supérieure. Les documents, lois et dispositions, mentionnés au N^o 12, seront envoyés en nombre voulu au président de la Commission supérieure par le gouvernement allemand et le gouvernement danois.

C. COMPTABILITÉ.

41. Les dispositions du présent règlement intérieur (N^{os} 13-16) relatives à la comptabilité de la Commission des eaux-frontières, s'appliqueront par analogie à la Commission supérieure, mais avec les dérogations suivantes :

Le président recevra les avances de fonds nécessaires du président de la Commission des eaux-frontières, lequel se fera rembourser leur montant par la personne obligée à les payer conformément aux dispositions de la Convention.

Après clôture de l'affaire pour laquelle a été convoquée la Commission supérieure, le président de cette Commission doit soumettre aux autres membres le décompte de toutes les dépenses engagées, avec pièces justificatives ; les dits membres lui en donnent décharge conformément aux dispositions du N^o 16. Le président de la Commission supérieure soumet alors le décompte avec pièces justificatives au président de la Commission des eaux-frontières, afin que celui-ci puisse régler définitivement les comptes avec les personnes qui doivent supporter les frais de l'instance. Cette comptabilité sera conservée dans les archives de la Commission des eaux-frontières.

D. EMOLUMENTS, FRAIS DE VOYAGE ET INDEMNITÉ DE SÉJOUR.

42. Les émoluments de président sont fixés par le Gouvernement danois et le Gouvernement allemand d'accord avec le Gouvernement néerlandais. Les indemnités payables aux autres membres et aux témoins sont déterminées d'après les mêmes principes que pour la Commission des eaux-frontières (articles 17-19 du présent règlement de service).

E. PROCÉDURE.

43. Le président de la Commission supérieure des eaux-frontières demande au président de la Commission des eaux-frontières tous les actes relatifs à l'affaire pour laquelle est convoquée la Commis-

A copy of the decision, together with the grounds for the same, will be forwarded by registered letter to all the parties as soon as possible, and at latest within two weeks after the decision has been given. A copy of the decision will also be forwarded to the head district or head county officials concerned.

Should any member entitled to vote dissent from the decision, his opinion will, if he so desires, be entered in the records and attached to the written copy of the decision.

II. SUPREME FRONTIER WATER COMMISSION.

A. COMPOSITION OF THE COMMISSION.

38. Upon the request of the president of the Frontier Water Commission, the Supreme Frontier Water Commission will, in accordance with Article 3 of the Agreement, be constituted by the German and Danish Governments by mutual agreement. The names of the president and the members, together with particulars regarding their domicile, will be communicated by both Governments to the president of the Frontier Water Commission. The latter will thereupon apprise the head district and head county officials concerned in the case that the Supreme Frontier Water Commission has been constituted, and will also give the names of the members.

39. The official seat of the Commission, which must be a place situated within the German-Danish frontier area, shall be selected by the president of the Supreme Frontier Water Commission.

B. TRANSACTION OF BUSINESS.

40. As regards the transaction of business, the provisions for the Frontier Water Commission (Nos. 10-12 of these Statutes) shall apply *mutatis mutandis*. The requisite number of copies of the documents, laws and provisions mentioned in No. 12 will be forwarded to the president by the German and Danish Governments.

C. ACCOUNTS.

41. — As regards the keeping of accounts, the provisions for the Frontier Water Commission (Nos. 13-16 of these Statutes) shall apply *mutatis mutandis*, subject, however, to the following modifications :

The president will receive the necessary advances paid out by the president of the Frontier Water Commission, and thereafter the president of the Frontier Water Commission will cause the sums in question to be collected from the parties liable for payment under the provisions of the Agreement.

On the conclusion of the case for which the Supreme Frontier Water Commission is summoned, the president will submit to the other members of the Supreme Frontier Water Commission accounts showing all the expenditure, together with the relevant documents, and thereafter these members will give him the necessary assistance under the provisions of No. 16. The president will then forward the accounts and the relevant documents to the president of the Frontier Water Commission, to enable the latter to make arrangements for finally settling the accounts with those parties who have to pay the costs of the case. The accounts will be filed among the documents of the Frontier Water Commission.

D. INDEMNITIES, TRAVELLING EXPENSES AND SUBSISTENCE ALLOWANCE.

42. The indemnity for the president will be settled by agreement between the German and Danish Governments on the one hand and the Government of the Netherlands on the other. The fees payable to the other members and to witnesses will be fixed on the same basis as in the case of the Frontier Water Commission (Nos. 17-19 of these Statutes).

E. PROCEDURE.

43. The president of the Supreme Frontier Water Commission will request the president of the Frontier Water Commission to forward to him all the documents connected with the case for which

sion supérieure, et une expédition des procès-verbaux auxquels elle a donné lieu. Après en avoir pris connaissance et avoir demandé la production de toutes autres pièces qu'il peut juger nécessaires, il les soumet pour examen aux autres membres de la Commission.

44. Lorsqu'il estime que la cause est suffisamment préparée, le président de la Commission supérieure, après entente avec les autres membres de la dite Commission, fixe le jour, l'heure et le lieu de la première audience, laquelle, en cas de besoin, peut être tenue sur les lieux. Il y convoque toutes personnes qu'il lui paraît nécessaire d'entendre. Les membres de la Commission des eaux-frontières et les « Landrâte » et « Amtmænd » intéressés, si leur convocation ne paraît pas indiquée, seront en tout cas informés de la réunion de la Commission au jour dit et entendus s'ils le demandent.

45. Si une partie ne se présente pas à l'audience de la Commission supérieure, il sera présumé qu'elle n'a rien à ajouter à ses déclarations faites devant la Commission des eaux-frontières. Si les parties comparaissent, la Commission des eaux-frontières cherchera tout d'abord à les concilier. Si le cours des débats en donne l'occasion, la Commission peut ordonner ou permettre la production de nouveaux documents et pièces à l'appui, recevoir de nouvelles déclarations ou provoquer l'interrogatoire des témoins et experts par les tribunaux réguliers sous la foi du serment. Au cas où se présentent des faits nouveaux au désavantage d'une partie, celle-ci, si elle n'a pas comparu devant la Commission supérieure des eaux-frontières, doit en être expressément informée et l'occasion de répliquer doit lui être fournie. Pour le reste, les stipulations relatives à la procédure de la Commission des eaux-frontières (N^{os} 20-37) du présent règlement intérieur s'appliqueront par analogie à la procédure devant la Commission supérieure. Pourtant, la décision devra être rendue dans un délai de huit semaines après la clôture des débats. La décision sera communiquée par le président de la Commission supérieure au président de la Commission des eaux-frontières. Ce dernier la portera à la connaissance des « Landrâte » et « Amtmænd » intéressés.

46. Les actes établis seront conservés par la Commission des eaux-frontières.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ADDITIONS AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR.

47. La Commission des eaux-frontières et la Commission supérieure des eaux-frontières peuvent l'une et l'autre prendre des dispositions pour compléter le présent règlement intérieur, à condition toutefois que ces dispositions complémentaires ne soient pas en opposition avec les dispositions précédentes du règlement intérieur et qu'elles soient prises à l'unanimité de tous les membres de la Commission, y compris, dans la Commission des eaux-frontières, le quatrième membre. Autrement les dispositions complémentaires, comme toutes autres modifications du règlement intérieur, devront être approuvées par le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois.

CONVENTION RELATIVE A LA PECHE ET A LA COUPE DES JONCS DANS LE LAC DE RUDEBØL ET DANS LA VIDAA AINSI QU'A LA COUPE DES FOÏNS ET DES ROSEAUX DANS LE GOTTESKOOG.

A. PÊCHE DANS LE LAC DE RUDEBØL ET DANS LA VIDAA.

Article 1^{er}.

Les fermiers actuels des droits de pêche appartenant au bailliage de Tønder dans le lac de Rudebøl et dans la Vidaa et ses affluents, ont le droit de maintenir le bail jusqu'à son échéance, c'est-à-dire jusqu'au 31 mars 1931.

Article 2.

Les fermiers seront munis, pour le passage de la frontière, de cartes frontalières avec l'indication de l'endroit ou des endroits où il leur est permis de passer la frontière.

the Supreme Frontier Water Commission has been summoned, together with copies of the records taken down during the hearing of the case. After noting the contents of these documents, and after ordering any further enquiries which he may think necessary, he will forward the documents in the case, etc. to the other members of the Commission for their consideration.

44. If the president is of opinion that the case is sufficiently complete, he will, by arrangement with the other members of the Commission, determine the date, hour and place of the opening proceedings, which, whenever necessary, must be conducted on the spot. All persons whose evidence appears to be necessary will be summoned to attend the Court. The members of the Frontier Water Commission and also the head district and head county officials concerned will, even if it appears unnecessary to summon them to Court, nevertheless be notified of the date of the proceedings, and must be heard if they desire to give evidence.

45. If any party does not appear in court, it is assumed that he has nothing to add to the statements which he made before the Frontier Water Commission. Should the parties appear in court, the Supreme Frontier Water Commission will first of all endeavour to bring about an agreement. The Commission may, if the progress of the hearing occasions it, order or allow the productions of further documents and evidence, hear further explanations, or apply to the ordinary courts to take the evidence of witnesses and experts on oath. In the event of new evidence being produced against any party, he must, if he has not appeared before the Supreme Frontier Water Commission, be expressly notified of such evidence and be given an opportunity to make a counterstatement. In other respects, the procedure before the Supreme Frontier Water Commission shall conform *mutatis mutandis* to the provisions laid down for the procedure for the Frontier Water Commission (Nos. 20-37 of these Statutes). In any case, the decision will be given within a period of eight weeks after the close of the hearing. The decision will also be communicated by the president of the Supreme Frontier Water Commission to the president of the Frontier Water Commission. The latter will notify the competent head district and head county officials.

46. All the documents connected with the case will be preserved by the Frontier Water Commission.

III. GENERAL PROVISIONS.

METHOD OF SUPPLEMENTING THE STATUTES.

47. The Frontier Water Commission and also the Supreme Water Commission may issue provisions supplementary to these Statutes. It is, however, a necessary condition that supplementary provisions must not be inconsistent with the foregoing provisions in these Statutes and that they should be passed by a unanimous vote of the members of the Commission and, in the case of the Frontier Water Commission, with the assent of the fourth member also. Otherwise, any additions and also any amendments require the assent of the German and Danish Governments.

AGREEMENT REGARDING FISHERIES AND REED CUTTING IN THE RUDEBÖL LAKE AND THE VIDAA RIVER, AND REGARDING THE CUTTING OF HAY AND RUSHES IN THE GOTTESKOOG.

A. FISHERIES IN THE RUDEBÖL LAKE AND THE VIDAA RIVER.

Article 1.

The present lessees of fishing rights, belonging to the district of Tondern, in the Rudeböl Lake and the Vidaa River and also in the adjoining waters are entitled to continue to hold their leases until the expiration of these leases on March 31, 1931.

Article 2.

Frontier cards containing particulars of the place or places where the frontier may be crossed will be issued to lessees.

Le fermier principal remettra aux autorités qualifiées de douane et de police une liste de tous les fermiers avec l'indication de leur domicile.

Article 3.

Les fermiers ont le droit de vendre le produit de leur pêche en franchise de taxe à Højer ou à Tønder, ainsi que d'introduire en franchise de taxe, en Allemagne, les poissons pris dans les eaux danoises ci-dessus mentionnées.

Article 4.

Les engins de pêche et les bateaux que les pêcheurs allemands utiliseront pour leur usage personnel, pour pratiquer la pêche décrite à l'article 1^{er}, pourront — qu'ils soient neufs ou usagés — entrer ou sortir en franchise sous réserve des formalités de contrôle douanier appropriées.

Si un pêcheur allemand achète au Danemark l'un quelconque des objets mentionnés ci-dessus, il y aura lieu d'appliquer le traitement douanier habituel. La même disposition s'applique aux pêcheurs danois qui ont affirmé le droit de pêche mentionné ci-dessus et qui achètent, en Allemagne, et introduisent au Danemark des engins de pêche et des bateaux.

Les pêcheurs allemands qui achètent au Danemark des engins de pêche ou des bateaux doivent également être soumis au traitement douanier allemand.

Si ces objets sont réexportés après avoir acquitté les droits, les droits de douane ne seront pas remboursés.

Article 5.

Les autorités compétentes des douanes et de la police ont qualité pour promulguer les ordonnances de contrôle nécessaires.

B. COUPE DES JONCS DANS LE LAC DE RUDEBØL ET DANS LA VIDAA.

Article 6.

Les habitants d'Aventoft et de Rosenkranz ont, jusqu'au 31 mars 1931, le droit de couper des joncs pour la fabrication de corbeilles, de nattes, et l'exécution d'autres travaux analogues de tressage dans le lac de Rudebøl et dans la Vidaa aux endroits où le droit à la coupe des joncs appartient au district de Tønder. Ce droit entraîne pour la commune d'Aventoft le paiement d'une taxe annuelle de 20 couronnes qui devra être versée au district de Tønder le 2 janvier pour l'année comprise entre le 1^{er} avril et le 31 mars.

Ce droit n'exclut pas celui qu'a le Conseil du district de Tønder d'autoriser gratuitement les habitants du district de Tønder à couper des roseaux sur les mêmes emplacements sous la réserve toutefois qu'il reste respectivement aux habitants d'Aventoft et de Rosenkranz les matériaux suffisants pour leurs travaux.

Les intéressés seront munis, pour le passage de la frontière, de cartes frontalières avec l'indication de l'endroit ou des endroits où il leur est permis de passer la frontière.

Article 7.

Les joncs coupés pourront sortir du Danemark et entrer en Allemagne, sans autres formalités, et sans perception d'aucun droit de douane ou d'aucune taxe.

C. COUPE DES FOINS ET DES ROSEAUX DANS LE GOTTESKOOG.

Article 8.

Les propriétaires de fonds à Rudebøl et aux environs qui ont affermé des zones dans le Gotteskoog pour y couper le foin et les roseaux ont le droit, jusqu'au 31 mars 1931, de garder leur bail sur ces zones avec les mêmes droits que les ressortissants du Reich allemand. La location se fera, comme précédemment,

A list of all lessees with their addresses will be forwarded by the principal lessee to the customs and police authorities concerned.

Article 3.

Lessees shall be entitled to sell their catch free of duty in Höjer or Tonder and may also import into Germany, free of duty, fish caught in the above-mentioned Danish waters.

Article 4.

Fishing appliances and boats which have been brought in by German fishermen for their own use for the fisheries mentioned in Article 1, may, whether new or already in use, be exported and imported free of duty, subject only to the necessary customs inspection.

If a German fisherman sells any of the above-mentioned articles in Denmark they shall be subject to the usual customs regulations. The same provision will apply when Danish fishermen who have leased the above-mentioned fishing rights purchase fishing appliances and boats in Germany and import them into Denmark.

German fishermen who buy fishing appliances or boats in Denmark will similarly be subject to German customs regulations.

Any customs duty which has been paid for such articles cannot be recovered if they should be subsequently re-exported.

Article 5.

The competent customs and police authorities are empowered to issue the necessary regulations.

B. REED CUTTING IN THE RUDEBÖL LAKE AND IN THE VIDAA RIVER.

Article 6.

Until March 31, 1931, the inhabitants of Aventoft and Rosenkranz shall have the right to cut reeds for making baskets, mats and similar wicker-work, in the Rudeböl Lake and the Vidaa River at those places where the inhabitants of the district of Tondern have the right to cut reeds. The commune (Gemeinde) of Aventoft will, in return for this right, pay an annual tax of 20 crowns, which will be handed over to the district of Tondern every year on January 2 for the period April 1 to March 31 of the same year.

The existence of this right shall not, however, debar the county council of Tonder from granting the inhabitants of the county of Tonder permission to cut reeds free of all duties and charges in the same places, but only, however, to such an extent that the inhabitants of Aventoft and Rosenkranz shall always be able to obtain sufficient material for their work.

For the purpose of crossing the frontier, the parties concerned will be provided with frontier cards, containing particulars of the place or places where the frontier may be crossed.

Article 7.

The export from Denmark of quantities of cut reeds and the import of the same into Germany will be permitted without further formality and free from any customs or export duties.

C. CUTTING OF HAY AND RUSHES IN THE GOTTESKOOG.

Article 8.

Owners of landed estates in Rudeböl and neighbourhood who have leased out areas in the Gotteskoog for the cutting of hay and rushes will be entitled, until March 31, 1931, to lease such areas with the same rights as are enjoyed by German nationals.

par voie d'adjudication dont il sera donné connaissance dans les journaux locaux quatorze jours avant l'adjudication.

Pendant la durée du bail, les fermiers peuvent librement, et sans restriction, se rendre sur ces zones et en revenir et ont le droit d'exporter les roseaux et les foins récoltés sur ces zones sans autorisation particulière d'exportation, mais contre paiement des taxes de sortie habituelles également applicables aux ressortissants allemands.

Les agents des douanes allemands ont le droit d'exercer sur ce trafic le contrôle nécessaire pour leur permettre de s'assurer que les quantités exportées proviennent entièrement des zones afferméées.

Les intéressés seront munis, pour le passage de la frontière, de cartes frontalières avec l'indication de l'endroit ou des endroits où il leur est permis de passer la frontière.

Article 9.

L'achat de fonds donne le droit à l'acheteur d'affermier les zones mentionnées ci-dessus pour le reste de la période qui s'étend jusqu'au 31 mars 1931.

Article 10.

Une liste des fonds ci-dessus mentionnés de Rudebøl et des environs, avec l'indication des propriétaires, sera remise aux autorités des douanes et de la police allemandes ainsi qu'à l'administrateur du district de Tønder-sud.

PROTOCOLE FINAL.

Les Parties contractantes conviennent que, pour permettre la sortie des roseaux provenant du Gotteskoog, l'administrateur du district de Tønder-sud aura à établir, en temps opportun, les autorisations d'exportation aussi longtemps que les règlements allemands rendront celles-ci nécessaires et à les communiquer aux autorités douanières allemandes compétentes ; il y aura une autorisation par année de bail ; l'administration indiquera également la quantité que l'on peut attendre comme produit annuel du fonds considéré.

CONVENTION RELATIVE A L'UTILISATION ULTÉRIEURE DES CIMETIÈRES
DE BOV ET D'HANDEWITT.

Article 1.

Toute personne qui, au 15 juin 1920, avait droit à la sépulture dans les cimetières de Bov ou d'Handewitt, conserve ce droit pour elle-même, son conjoint et ses descendants directs.

Article 2.

Pour l'ensevelissement de ces personnes, les cérémonies religieuses peuvent être demandées aux églises de Bov et d'Handewitt.

Article 3.

Les ayants droit du défunt sont libres de remettre le soin de la sépulture à un ministre de l'Eglise à laquelle appartenait le défunt. Ce ministre a le droit, sur la tombe et dans l'église, d'exercer son ministère dans sa langue officielle et d'après les usages de son Eglise. En particulier l'utilisation de livres de chant dans la langue employée pour l'office est autorisée.

Article 4.

Les ayants droit peuvent confier l'ensevelissement au ministre du Culte qualifié du lieu de la sépulture. Ce dernier procède à l'ensevelissement en utilisant sa langue officielle.

Lands will be let on lease as hitherto to the highest bidder within a specified period, notice of which will be given in the local newspapers fourteen days in advance.

During the period of the lease, lessees will have free and unimpeded access to and from these areas and shall be entitled without special export licences, but upon payment of the customary export duties, which are also applicable to German nationals, to export the hay and rushes cut within these areas.

German customs officials are entitled to exercise the necessary supervision to prevent larger quantities of hay and rushes being exported than have been cut on the leased areas.

For the purpose of crossing the frontier, the parties concerned will be provided with frontier cards giving particulars of the place or places where the frontier may be crossed.

Article 9.

On the sale of landed property the right to lease the above-mentioned areas shall be transferred to the new owner for the remainder of the period up to March 31, 1931.

Article 10.

A list of the above-mentioned lands in Rudebøl and its neighbourhood, together with particulars of the names of the owners, will be forwarded to the German customs and police authorities and also to the head district officials of the district of South Tondern.

FINAL PROTOCOL.

The Contracting Parties have agreed that, as regards the export of rushes from the Gotteskoog, the head district official of the district (Kreis) of South Tonder will, of his own accord and in due time, prepare the export licences in so far as they are required by German regulations and will issue them to the competent German customs authority, such licences being valid for one leasehold year and for the quantity which may be reasonably regarded as the year's supply from the land in question.

AGREEMENT
REGARDING THE FUTURE USE OF BOV AND HANDEWITT CEMETERIES.

Article 1.

Persons who on June 15, 1920, possessed the right of burial in the cemeteries of Bov and Handewitt respectively shall retain such right for themselves, their lawful wives or husbands and their direct descendants.

Article 2.

On the interment of such persons the religious service may be celebrated in the Church of Bov or Handewitt as the case may be.

Article 3.

If the relatives of the deceased so desire, the burial service may be celebrated by a clergyman of the Church of which the deceased was a member, and such clergyman shall be entitled to conduct the service at the graveside and in the Church in his official language and according to the rites of his Church. In particular, hymn-books may be used in the language in which the service is held.

Article 4.

The relatives shall be entitled to request the duly appointed clergyman at the place of burial to officiate at the interment. The latter shall conduct the service in his official language.

Article 5.

Les sacristains, les marguilliers et les fossoyeurs du lieu de la sépulture sont tenus d'accorder leurs services pour l'ensevelissement d'un corps venant de l'autre côté de la frontière dans les mêmes conditions que pour la sépulture de ressortissants de la commune.

Article 6.

Les frais à décompter pour la sépulture de personnes habitant de l'autre côté de la frontière sont les mêmes que ceux prévus pour les ensevelissements dans la commune.

Toutefois, si, d'après cela, les frais incombant à des ressortissants allemands sont perçus en couronnes, il y a lieu d'effectuer la conversion au pair. Si, dans ce cas, le montant des frais ainsi calculés en marks est inférieur aux frais qui sont perçus au moment considéré à Handewitt il y a lieu de demander le paiement de ces derniers frais.

Article 7.

Par ailleurs, les dispositions générales prises au sujet du cimetière sont également valables pour l'ensevelissement des personnes qui habitent de l'autre côté de la frontière.

Article 8.

Avant l'ensevelissement de ressortissants d'une des deux parties contractantes dans le cimetière de l'autre partie, un acte de décès établi par l'autorité compétente de l'Etat auquel appartenait le défunt, doit être produit.

CONVENTION RELATIVE A L'EXONÉRATION D'IMPOTS
EN CE QUI REGARDE LA VENTE DE BIENS-FONDS DANS LA ZONE FRONTIÈRE.

Les propriétaires de fonds situés de part et d'autre de la frontière et formant avant le 15 juin 1920 un ensemble d'exploitation, qui vendent avant le 1^{er} janvier 1926 les parties de ces fonds que le tracé de la nouvelle frontière a séparées du fonds principal, sont exonérés des droits de transfert, des frais judiciaires et des redevances qui devraient être perçues à l'occasion de la vente et de la transmission de toute propriété réelle, ainsi que des droits d'authentification et d'inscription aux registres fonciers.

Dans les cas douteux, après épuisement des voies juridiques ordinaires, c'est le Ministre allemand des finances, pour l'Allemagne, et, pour le Danemark, le Ministre des finances danois, qui prononce en dernier ressort sur le bien fondé des motifs d'exemption des droits.

CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DE LA NAVIGATION
DANS LES EAUX FRONTIÈRES GERMANO-DANOISES.

Article premier.

Chacune des deux parties contractantes garantit, dans les eaux frontières germano-danoises, dans le Fjord de Flensburg, dans les canaux de Lister et de Højer, aux bateaux de commerce, de pêche, de pêche des huîtres et de plaisance, ainsi qu'aux embarcations de la police de la navigation et de l'inspection de la pêche, de l'administration des douanes et de l'administration des voies navigables de l'autre parti, la liberté de navigation dans la zone soumise à sa suzeraineté, pourvu que soient respectés la réglementation des voies maritimes et les règlements particuliers promulgués par les Gouvernements intéressés.

Article 5.

Sextons, vergers and grave-diggers shall, in the case of the interment of a person from the other side of the frontier, perform their duties in the same manner as in the case of the interment of persons belonging to the commune (Gemeinde).

Article 6.

The same fees will be charged for the burial of persons from the other side of the frontier as are charged for burials in the commune concerned.

Nevertheless if German nationals are, in accordance with the above provision, called upon to pay fees in crowns, the amount shall be converted at the ordinary par of exchange. If, however, the total fees thus reckoned in marks should be lower than the fees charged at Handewitt on the date in question, the latter fees shall be paid.

Article 7.

In other respects the general regulations for the cemetery will apply to the burial of persons from the other side of the frontier.

Article 8.

Before the burial of a national of one of the Contracting Parties in the cemetery belonging to the other Party a certificate of death must be produced from the competent authority of the State of which the deceased was a national.

AGREEMENT REGARDING IMMUNITY FROM TAXATION IN RESPECT OF SALES
OF LANDED PROPERTY IN THE FRONTIER ZONE.

Should the owners of landed property which is situated partly on one side and partly on the other side of the frontier and which, before June 15th, 1920, formed an economic unit, sell such portions of their landed property as are divided from the main property by the new frontier-line, they shall not be liable to pay such taxes on commercial transactions, legal expenses and fees as would ordinarily be imposed or charged in respect of the sale and transfer of real estate or of the legal notification of such sale and the insertion of the entries in the land register.

In doubtful cases the German Imperial Minister of Finance and the Danish Minister of Finance shall definitively decide for Germany and Denmark respectively whether such cases satisfy the conditions required for exemption from taxes and duties.

AGREEMENT REGARDING THE REGULATION OF NAVIGATION
IN GERMAN-DANISH FRONTIER WATERS.

Article 1.

Each of the two Contracting Parties grants to the merchant shipping, fishing boats, oyster-fishing boats and pleasure craft and also to the vessels of the Navigation Police, the Fisheries Supervision Authorities, the customs administration and the waterways administration of the other Contracting Party free passage through its territorial waters in the Flensburg Fjord, the Lister Tief and the Højer Tief on condition that the rules of navigation as applied to maritime channels and the special regulations issued by the Government concerned are duly observed.

Article 2.

Les deux parties contractantes se communiqueront réciproquement par l'entremise directe des autorités qualifiées les règlements de police et de douanes mis en vigueur en vertu de leur droit de suzeraineté dans les eaux territoriales, ainsi que les modifications y apportées.

Article 3.

En ce qui concerne la sécurité et la facilité de la navigation, les deux parties contractantes s'entendront pour édicter des règlements analogues en matière de police de navigation et en particulier en matières de signalisation.

Dans le cas d'une épave échouée sur la frontière commune, l'enlèvement aussi prompt que possible de l'épave et les frais qui en résultent incombent à l'Etat qui, le premier, a posé une marque indicatrice d'épave.

Article 4.

Les autorités des deux parties contractantes gardent le droit d'arrêter et de visiter les bateaux à l'intérieur de leur zone de suzeraineté respective, conformément aux règles communément appliquées du droit des gens.

Toutefois les bateaux mentionnés à l'article premier appartenant à l'autre partie et navigant librement ne pourront être arrêtés et visités, en application d'interdictions d'entrée et de sortie ou de règlements douaniers que s'il y a présomption fondée d'infraction aux dites interdictions ou aux dits règlements. En pareil cas, les autorités qualifiées de l'autre partie devront se mettre directement en rapport avec les autorités intéressées pour donner connaissance à ces dernières, dans le plus bref délai possibles de l'arrêt et de la visite en indiquant les raisons qui fondent la présomption.

Chacune des deux parties contractantes reconnaîtra comme valables, à l'intérieur des eaux frontière, indiquées à l'article premier, sur le territoire soumis à sa suzeraineté, les plombs de douane sur les bateaux se dirigeant directement vers des ports de l'autre partie, ou allant de ces ports vers la haute mer ; les cargaisons convoyées par des agents des douanes de l'autre partie ne seront soumises à aucune visite douanière. Si l'on découvre ultérieurement l'existence d'un trafic illégitime avec le pays ou d'un autre abus de la liberté accordée, les autorités compétentes de chacune des deux parties contractantes doivent s'en aviser mutuellement, par communication directe.

Article 5.

Pour la restitution des bouées de balisage disparues et sauvées appartenant à l'autre partie contractante et la remise des compensations prévues, il y a lieu d'appliquer le règlement général adopté dans les notes échangées les 15 et 29 janvier 1904 entre les deux parties contractantes.

Article 6.

A l'expiration d'une durée de 3 années, chacune des deux parties contractantes pourra, à tout instant, dénoncer la présente Convention sous réserve d'un préavis de 6 mois.

Chacune des deux parties se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de tout ou partie de la présente convention, si des nécessités d'ordre international l'exigent.

Article 2.

The two Contracting Parties shall inform each other, by means of direct communications to the authorities concerned, of the police and customs regulations in force in their territorial waters within the aforesaid frontier waters and also of any alterations which may subsequently be made in these regulations.

Article 3.

In the interests of safety, and in order to facilitate navigation, the two Contracting Parties will come to an agreement with regard to the adoption of similar police regulations applicable to navigation and especially with regard to a common system of signalling.

In the case of wreckage lying on the common frontier within territorial limits, such wreckage shall be removed at the earliest possible moment, and the costs of such removal shall be borne by the country which first of all indicated the position of the wreckage.

Article 4.

The authorities of each of the two Contracting Parties shall retain the right to stop and search vessels within their respective territorial waters in accordance with the generally recognised rules of international law.

Nevertheless, those vessels belonging to the other Contracting Party which are mentioned in Article 1, may not be stopped and searched for the purpose of carrying out import and export prohibitions and customs regulations, unless good reasons exist for suspecting an infraction of the above-mentioned prohibitions or regulations. In such cases the competent authorities of the other Contracting Party shall at once be informed directly through the authorities concerned of the stopping and searching of the vessels, and shall be supplied with a statement setting out the grounds of suspicion.

Each of the two Contracting Parties shall, within the frontier waters specified in Article 1 over which its sovereignty extends, recognise the customs seal of the other Contracting Party in the case of vessels which are making a continuous voyage to the harbours of the other Contracting Party or are putting to sea from such harbours, and will exempt from customs examination cargoes in such vessels accompanied by the customs officials of the other Contracting Party. If it should subsequently be ascertained that illicit traffic has been carried on with the land or that this immunity has been abused in any other way, the competent authorities of the other Contracting Party are to be informed by communications made direct to the authorities of that Party.

Article 5.

With regard to the return of sea-marks belonging to one of the Contracting Parties, which have been displaced and have been recovered by the other Party, and with regard to the payment of the compensation allowed, the general regulations agreed to in the exchange of Notes between the two Contracting Parties between January 15 and January 29, 1904 shall apply.

Article 6.

After the expiration of three years, either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time on giving six months' notice.

Each of the Contracting Parties reserves to itself the right temporarily to suspend the application of the whole or part of the foregoing Agreement if considerations connected with international complications should necessitate such a step.

CONVENTION RELATIVE AU SERVICE DE PILOTAGE DANS LE FJORD DE FLENSBURG.

Article 1.

Les pilotes des deux Etats autorisés par les lois de leur pays à assurer le service de pilotage dans la partie du fjord de Flensburg soumise à la suzeraineté de leur pays ont également le droit de piloter dans la zone soumise à la souveraineté de l'autre Etat à l'intérieur du fjord. Toutefois le droit d'assurer le pilotage des bateaux à destination ou en partance de Flensburg appartient exclusivement aux pilotes résidant dans le fjord, y compris les pilotes de Sønderborg.

Article 2.

Le droit de piloter un bateau à l'entrée dans un port reste réservé aux pilotes de l'Etat auquel appartient le port en question. Dans la baie de Sønderborg, les pilotes allemands peuvent assurer le pilotage jusqu'à la bouée lumineuse située à l'entrée sud de la passe d'Alsen ; à l'intérieur du fjord de Flensburg les pilotes danois des fjords peuvent piloter jusqu'à la rade de Flensburg.

Article 3.

Les pilotes danois se trouvant à bord de bateaux qui arborent à Kalkgrund le signal demandant l'enlèvement du pilote seront, conformément aux dispositions applicables pour les pilotes allemands, enlevés par les soins du personnel du bateau-feu Kalkgrund et mis à terre. Le chef du bateau-feu décide du moment et de l'endroit de la mise à terre en tenant compte, dans la mesure du possible, des désirs du pilote.

Article 4.

Les brevets de pilotage, plaques de pilotes et certificats de capacité tiennent lieu de passeports pour permettre au pilote, une fois son service terminé, de rentrer du pays étranger dans son propre pays.

Article 5.

Les deux Gouvernements s'engagent à se prêter mutuelle assistance pour assurer l'application des dispositions ci-dessus.

Article 6.

La présente Convention est valable jusqu'au 31 décembre 1924, et, à partir de cette date, se proroge tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Etats sur préavis de six mois.

CONVENTION RELATIVE A LA PECHE COMMUNE DANS LE FJORD DE FLENSBURG.

Article 1.

1. Dans le fjord de Flensburg, limité à l'est par la ligne Burkack-feu de Kegnoes, la pêche est libre pour les ressortissants des deux Etats qui, à la mise en vigueur de la présente Convention, ont leur domicile dans les communes en bordure du fjord sur la côte allemande et sur la côte danoise. Les pêcheurs qui, après cette date, s'établissent dans ces communes, n'acquièrent le droit de se livrer à la pêche dans la zone dépendant de l'autre pays qu'après s'être livrés pendant un an sans interruption à la pêche dans le fjord.

A l'exception de la zone décrite à l'alinéa 1, les ressortissants domiciliés dans les deux Etats n'ont le droit de se livrer à la pêche que dans la zone dépendant de leur pays.

AGREEMENT REGARDING PILOTAGE IN THE FLENSBURG FJORD.

Article 1.

Pilots of both States who are authorised under the laws of their own country to act as pilots within the territorial limits of that country in the Flensburg Fjord shall also have the right to pilot vessels within the territorial limits of the other State within the Fjord. Nevertheless, only those pilots who are *stationed* on the Fjord, among whom the Sonderburg pilots are to be included, shall have the right, within the Flensburg Fjord, to pilot vessels making for or sailing from Flensburg.

Article 2.

Pilots of the State to which a harbour belongs shall alone possess the right to pilot vessels into that harbour. In Sonderburg Bay German pilots may take vessels up to the floating light buoy at the southern entrance to the Alsensund, and in the innermost section of the Flensburg Fjord, Danish fjord pilots may take vessels as far as Flensburg Roads.

Article 3.

Danish pilots on board ships which signal to Kalkgrund for the purpose of dropping the pilot will be taken off and landed by the crew of the Kalkgrund light-ship in accordance with the provisions applicable in the case of German pilots. The time and place of such landing will be decided by the captain of the light-ship, regard being had as far as possible to the wishes of the pilot.

Article 4.

Pilots' certificates, pilot badges and admission passes shall be regarded as equivalent to passports for the purpose of enabling the pilot to return from the foreign State to his own country upon the completion of his duties as pilot.

Article 5.

The two Governments undertake to assist each other with all the means at their disposal in maintaining the above provisions.

Article 6.

This Agreement shall remain in force in the first instance until December 31st, 1924, and thereafter its validity will be extended automatically for a subsequent period of one year, unless the Agreement is denounced by one of the two States within six months of the expiration of any one of the yearly periods.

AGREEMENT REGARDING COMMON FISHERY RIGHTS IN THE FLENSBURG FJORD.

Article 1.

1. Nationals of the two States who, on the coming into force of this Agreement, may be domiciled in the Communes lying on the German and Danish sides of the Fjord, shall have the right to carry on fishing within the Flensburg Fjord, which is bounded on the east by the line Birknack-Kekenis Beacon. Fishermen who take up their residence in these Communes after the above date shall only acquire the right to fish within the territorial limits of the other country after they have carried on fishing in the fjord continuously for one year.

Outside the area specified in paragraph 1, only nationals resident in the two countries shall be entitled to carry on fishing within the territorial waters of their respective States.

2. Toutefois sont exclus du droit de pêche commune :

- a) Le Nybøl Nor jusqu'à son embouchure marquée par les deux bouées de balisage ;
- b) La partie nord de la baie de Sønderborg, y compris Høruphav ; cette zone est délimitée par la ligne Lille-Borrishoved (pointe sud du Koppelskoven) Vesterby (Vestermark) moulin sur Kegnoes ;
- c) La zone s'étendant le long de la presqu'île de Kegnoes et comprise entre le rivage et la ligne de 10 mètres de fond.

3. Les dispositions prévues au N° 1 ne portent pas atteinte aux droits particuliers reposant sur le droit de propriété ou sur des privilèges.

Article 2.

Les pêcheurs désignés à l'article 1^{er} qui prennent part à la pêche commune dans le fjord de Flensburg sont autorisés, sous réserve d'observer les dispositions légales en vigueur et en particulier les règlements relatifs aux douanes et aux passeports, à débarquer et à disposer de leur pêche dans les localités situées sur la rive du fjord appartenant à l'autre Partie contractante ; ils sont également autorisés à s'y procurer et à y compléter ce dont ils ont besoin pour leur pêche et pour leur nourriture.

Article 3.

1. En ce qui concerne l'exercice du droit de pêche dans les eaux où est autorisée la pêche commune, il sera convenu de dispositions spéciales relatives au peuplement minimum et à la période de frai ainsi qu'aux engins de pêche autorisés.

2. Une Commission composée de six membres est chargée d'élaborer de concert les projets de ces dispositions. Chacun des deux pays nomme trois membres de cette Commission dont un est un fonctionnaire des pêcheries et les deux autres sont choisis parmi les pêcheurs qui participent à la pêche en commun.

3. Tant que les Gouvernements n'auront pas arrêté de dispositions spéciales, les lois et ordonnances générales des deux pays réglementant la pêche dans chacune des zones soumises à leur suzeraineté respective, sont applicables à l'exercice du droit de pêche dans le territoire prévu au Traité.

Article 4.

1. Les bateaux de pêche qui ont leur port d'attache sur le territoire fixé dans le Traité doivent porter, outre les marques de nationalité et le numéro généralement exigé, la marque particulière « FF ». Ces deux marques doivent être placées en évidence sur la coque du bateau et sur la grand'voile et doivent rester, aussi longtemps que le bateau est en service, très facilement visibles.

2. Les pêcheurs désignés à l'article 1^{er} qui prennent part à la pêche commune dans le fjord de Flensburg doivent en outre être munis, par les soins des autorités compétentes de leur propre pays, d'un certificat particulier qu'ils doivent avoir sur eux lorsqu'ils se livrent à la pêche dans la zone soumise à la suzeraineté de l'autre pays.

3. La Commission mentionnée au chiffre 2 de l'article 3 élaborera un règlement de détail sur les signes de reconnaissance des bateaux de pêche et des engins, ainsi que sur le contenu, la délivrance et le contrôle des certificats.

Article 5.

1. Les contraventions aux dispositions prévues aux articles 3 et 4 seront poursuivies et punies par l'Etat dans lequel le bateau de pêche a son port d'attache. Les pêcheurs intéressés sont tenus de se conformer aux injonctions des fonctionnaires qualifiés.

2. a) Les personnes ayant droit, en vertu de l'article 1^{er}, à prendre part à la pêche commune et pratiquant illégalement la pêche dans les zones exclues de la pêche commune en vertu des alinéas 2 et 3 de l'article 1^{er} ne doivent être punies que d'amendes ne dépassant pas le montant des amendes prévues par les lois de l'autre partie contractante pour les délits correspondants ; la confiscation du produit de la pêche peut également être prononcée. La peine infligée ne peut en aucun cas dépasser celle qui est prévue pour le délit dans le pays où est rendu le jugement. Le jugement doit fixer l'amende dans les monnaies des deux parties contractantes en effectuant la conversion au cours du change au jour du pro-

2. The following places shall, however, be excluded from the common fisheries :
- (a) The Nybøl Nor up to the point at its mouth marked by the two sea marks.,
 - (b) The northern section of Sønderborg Bay, including Hóruphav which is bounded by the line Lille Borrishoved (southern point of the Koppelshoven) — Vesterby — (Vestermark-) Mill on Kegnøes.
 - (c) The coastal waters along the Kegnøes peninsula within the 10 metre sounding.
3. The provisions laid down in No. 1. shall not affect special rights based upon ownership or privileges.

Article 2.

Fishermen specified in Article 1 who use the common fisheries within the Flensburg Fjord will, provided they observe the legal regulations in force and especially the customs regulations and passport formalities, be entitled to land and sell their catch at the fishing villages on the fjord which belong to the other Contracting Party and may also purchase and complete in these villages their fishing tackle and implements and their supplies of provisions.

Article 3.

(1) As regards fishing in the waters in which common fishing rights are recognised, an Agreement will be prepared containing special regulations in respect of the minimum measurements and close seasons and also in respect of the various kinds of fishing which are permitted.

(2) Draft regulations on these lines shall be framed jointly by a Commission consisting of six members. Each of the two States will send three members to this Commission ; of the three members one shall be a fisheries official and two members shall be fishermen who are taking part in the common fisheries.

(3) Unless otherwise provided for in special regulations issued by the Governments, the general fishery laws and regulations of each of the respective countries shall, within its territorial limits, apply to the carrying on of fishing within the area covered by the Agreement.

Article 4.

In addition to the usual mark, with number, indicating the port of registry, fishing boats, whose port of registry is situated within the territory covered by this Agreement, shall bear the special mark « FF ». Both marks shall be clearly displayed on the hull of the vessel and the mainsail and so long as the vessels are actually in use these marks must be distinct and visible.

(2) Moreover, the competent authorities of the respective countries will issue a special pass to the fishermen mentioned in Article 1 who share in the common fisheries in the Flensburg Fjord, and such fishermen must carry this pass with them when fishing within the territorial waters of the other High Contracting Party.

(3) More detailed provisions regarding the marking of fishing-boats and tackle and also regarding the contents, making out and supervision of the passes shall be drawn up by the Commission mentioned in Article 3, No. 2.

Article 5.

(1) Persons contravening the regulations issued in accordance with Articles 3 and 4 will be prosecuted and punished by the State in which the home port of the fishing boat is situated. The fishermen concerned are bound to comply with the instructions of the competent authorities.

(2 a) Unauthorised fishing within the areas excluded under Article 1, Nos. 2 and 3 from the common fisheries on the part of the persons who are entitled under Article 1 to share in the common fishing rights, may only be punished with a fine which must not exceed the maximum amount imposed in the case of a contravention of the same nature under the laws of the other Contracting Party and with the confiscation of the catch. The penalty may in no case exceed the maximum which may be inflicted for the offence within the country which passes the sentence. When judgment is entered the amount of the fine shall be determined, in the currency of both Contracting Parties, the conversion being at the rate of the day

noncé du jugement. Les frais de procédure ne peuvent dépasser un cinquième du montant de l'amende ; le cours de la conversion utilisé pour établir le décompte de l'amende est également appliqué à la détermination des frais.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas valables pour les délits prémédités.

b) En tous cas, le soin de punir les délits de pêche commune à l'intérieur du fjord de Flensburg dans la zone soumise à l'autre partie peut être remis au pays dont le coupable est ressortissant ;

c) Si les autorités de l'une des deux parties reconnaissent qu'un délit de pêche au titre de la première phrase du chiffre 2 a n'est passible que d'une amende et que l'amende prévue ne dépasse pas le montant de 6.000 marks ou un montant correspondant en couronnes danoises, le jugement valablement rendu doit, sur demande adressée par les autorités judiciaires suprêmes de l'une des parties contractantes aux mêmes autorités de l'autre partie, être reconnu et rendu exécutoire sans frais. A l'appui de la demande d'exéquatur sera jointe une déclaration des autorités compétentes de la partie au Traité requérante stipulant que le jugement a été valablement rendu et est exécutoire. La rédaction authentique du jugement doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la partie au Traité à qui est adressée la demande.

3. Les deux parties contractantes arrêteront les dispositions pénales nécessaires pour satisfaire aux obligations résultant de la présente Convention.

4. Le résultat de la procédure pénale ainsi que la peine prononcée seront communiqués pour les cas déterminés aux chiffres 1, 2 et 3 dans un certain délai à l'État dans la zone de souveraineté duquel le délit a été commis.

5. Les contraventions de l'espèce décrite aux chiffres 1, 2 et 3 qui font l'objet d'une procédure pénale dans un des deux pays, ne seront pas pénalement poursuivies dans l'autre pays.

6. Si un délit de pêche a été commis sur la zone de suzeraineté de l'un des pays, les gardes-pêche du dit pays sont autorisés en cas de force majeure à s'assurer de l'identité des coupables même sur la partie de la zone de suzeraineté de l'autre pays où la pêche est libre pour les ressortissants des deux pays. La constatation d'identité doit se borner à l'examen des marques de reconnaissance du bateau et à la production du certificat.

Les gardes-pêche sont tenus, dès qu'apparaissent les autorités compétentes de l'autre pays, de remettre à ces derniers l'identification ultérieure et de se retirer dans la zone de suzeraineté de leur propre pays.

Article 6.

Les Gouvernements des deux pays s'engagent à se communiquer réciproquement les mesures de contrôle qu'ils ont arrêtées pour garantir l'observation des dispositions de la présente Convention.

Article 7.

La présente Convention est valable pour une période de cinq années, après laquelle elle se renouvelle d'année en année sauf dénonciation sur préavis d'un an.

Chacune des deux parties contractantes se réserve le droit de suspendre provisoirement, en totalité ou en partie, l'application de la présente Convention si des nécessités d'ordre international l'exigent.

CONVENTION RELATIVE A LA PÊCHE DANS LE BREDEGRUND.

Article 1.

Les pêcheurs allemands qui habitent sur la côte orientale du Slesvig-Holstein, entre Flensburg et la localité de Stein à la sortie du fjord de Kiel — ces deux localités incluses, — et qui jusqu'ici avaient droit à la pêche dans le Bredegrund, situé à la sortie du fjord de Flensburg, sont autorisés, pendant une

which precedes the date on which judgment is given. The costs of the proceedings may not exceed one-fifth of the amount of the fine ; in fixing the costs, the rate of conversion which served as a basis in reckoning the fine shall also apply in converting the costs.

The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to intentional contravention of the regulations.

(b) In all cases of unauthorised fishing within the territorial waters of one of the Contracting Parties within the Flensburg Fjord, the right of punishment may be handed over to the State of which the offender is a national.

(c) If, in the case of unauthorised fishing as described under No. 2 (a) paragraph 1, the authorities of the one Contracting Party have merely imposed a fine, and if such fine does not exceed the amount of 6,000 marks or a corresponding sum in Danish crowns, the judgment being valid in law, which, on the application of the Supreme judicial administrative authority of the one Contracting Party is to be transferred to the corresponding authority of the other High Contracting Party, shall be recognised as valid and executed free of costs. A declaration to the effect that the judgment is valid and executable, made by the competent authority of the Contracting Party preferring the request, shall be attached to the application for execution. That part of the judgment which contains the actual verdict must be accompanied by an officially authenticated translation in the language of the Contracting Party to whom application is made.

(3) The two Contracting Parties shall issue such penal regulations as may be necessary to carry out the obligations arising out of this Agreement.

(4) The result of any penal proceedings and the amount of the fine imposed will, in the cases specified in Nos. 1 to 3, be communicated within reasonable time to the State within whose territorial waters the breach of the law occurred.

(5) Contraventions of the nature mentioned in Nos. 1 to 3, as a result of which penal proceedings have been instituted in one of the two countries, may not be made a subject of penal proceedings in the other country.

(6) If a breach of the fishing laws has occurred within the territorial waters of one of the countries, the officials of that country entrusted with the supervision of the fisheries are authorised, if any danger may occur as a result of delay, to examine the offenders within that part of the territorial waters of the other country where the nationals of both countries are entitled to carry on fishing. The examination will be limited to enquiries with regard to the markings by which the vessels may be recognised and the investigation of the passes.

On the arrival of the competent authorities of the other country, the officials entrusted with the supervision of the fisheries are bound to hand over further investigations to the competent authorities and shall return to the territorial limits of their own country.

Article 6.

The Governments of both countries undertake to communicate to each other such supervisory measures as they have adopted for the purpose of guaranteeing the observance of the provisions of this Agreement.

Article 7.

This Agreement shall remain in force in the first instance for a period of five years. Thereafter it shall be continued for successive periods of one year, provided it has not been denounced by one of the Parties at one year's notice.

Each of the two Contracting Parties shall reserve to itself the right temporarily to suspend the application of the whole or part of the foregoing Agreement if considerations connected with international complications should necessitate such a step.

AGREEMENT REGARDING FISHERIES ON THE BREDEGRUND.

Article 1.

German fishermen who reside on the East coast of Slesvig-Holstein between Flensburg and the village of Stein at the entrance of the Kiel Fjord — both places included — and who have hitherto taken part in the fisheries on the Bredegrund situated in front of the outlet of the Flensburg Fjord shall, during

période de trois années à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, à pêcher dans la partie du Bredegrund jusqu'à trois milles marins de la côte danoise. Cette zone est délimitée de la façon suivante :

A l'ouest, par la ligne Feu de Kegnæs — bouée W du Bredegrund (surmontée d'un ballon) — et le prolongement sud de cette ligne ;

A l'est, par la ligne Feu de Gammel Pøl — bouée O du Bredegrund (surmontée de deux balais dirigés vers le haut) ;

Au nord, par la ligne de 10 mètres de fond le long de la côte d'Als.

Le nombre total de ces pêcheurs ne peut toutefois dépasser 450.

Article 2.

Les services allemands de la pêche délivreront aux pêcheurs autorisés en vertu de l'article 1^{er} à pêcher dans la partie du Bredegrund désignée au même article, un certificat à cet effet et remettront aux services danois de la pêche un exemplaire de ce certificat et une liste des pêcheurs à qui le dit certificat a été accordé ainsi que les signes de reconnaissance de leurs bateaux. Toutes modifications apportées à la distribution des certificats, devront être portées immédiatement à la connaissance des services danois de la pêche.

Article 3.

La pêche ne peut être pratiquée dans la partie du Bredegrund désignée à l'article 1^{er}, par les pêcheurs allemands qui y sont autorisés, qu'au moyen de tramails et de lignes. L'emploi de la senne leur est interdit.

La pratique de la pêche est soumise aux dispositions des règlements généraux prévus pour les eaux danoises.

Article 4.

Le Gouvernement danois se réserve le droit de suspendre provisoirement, en totalité ou en partie, l'application de la présente Convention, lorsque des nécessités d'ordre international l'exigent.

PROTOCOLE FINAL :

Le Gouvernement allemand s'engage, aussi longtemps que subsistera et sera appliqué le droit accordé en vertu de l'article 1^{er} aux pêcheurs allemands de pêcher sur la partie du Bredegrund, désignée au dit article, à autoriser l'importation de poisson fumé en provenance du Danemark, jusqu'à concurrence de 800 tonnes, pour la durée de la présente Convention. Toutefois, il ne pourra, sur cette quantité, être importé plus de 300 tonnes pendant l'année qui suivra la mise en vigueur de la Convention.

CONVENTION RELATIVE A L'APPLICATION DES ARTICLES 112 ET 113 DU TRAITÉ DE VERSAILLES.

Article 1.

1. Le domicile, au sens des articles 112 et 113 du Traité de Versailles, est défini par le lieu où les personnes intéressées ont leur foyer établi d'une façon permanente. La décision en vue de déterminer s'il y a effectivement domicile, au sens du mot mentionné ci-dessus, reste réservée au Gouvernement de l'Etat dont est revendiquée la nationalité. Les Parties contractantes conviennent que pour les ressortissants allemands qui ont un domicile ainsi défini, à la fois sur le territoire échu au Danemark, en vertu du Traité de Versailles, et, en Allemagne même, le domicile situé en Allemagne n'entre pas en ligne de compte pour l'application des dispositions de l'article 112.

2. Les personnes qui acquièrent la nationalité de l'un des deux Etats, en vertu de l'article 112, ou par option, en vertu de l'article 113, perdent du même coup la nationalité de l'autre Etat.

a period of three years after the coming into force of this Agreement, be entitled to fish also in that part of the Bredegrund lying within three nautical miles of the Danish coast which is bounded :

On the West by the line Kegnæs Beacon-Bredegrund Barrel Buoy West (distinctive mark on top, one ball), and its southern extension.

On the East by the line Gammel Pøl Beacon-Bredegrund Buoy East (distinctive mark on top two perpendicular spars).

On the North by the ten metre sounding on the coast of Alsens.

The total number of such fishermen may, however, not exceed 450.

Article 2.

The German fishing authorities shall issue the necessary passes for fishermen who are permitted, in accordance with Article 1, to fish in that portion of the Bredegrund specified in the same article and shall transmit to the Danish fishing authorities a specimen of this pass together with a list of the fishermen who have been granted such passes and of the marks by which their boats may be recognised. Any changes made in the method of issuing the passes shall be communicated to the Danish authorities as and when they occur.

Article 3.

In the part of the Bredegrund referred to in Article 1 only fixed nets and rods may be employed in the fisheries by German fishermen who are entitled to fish there. They are forbidden to make use of drag-nets.

Fishing shall be carried on in conformity with the regulations generally applicable in Danish waters.

Article 4.

The Danish Government reserves to itself the right temporarily to suspend the application of the whole or part of this Agreement if considerations connected with international complications should necessitate such a step.

FINAL PROTOCOL.

The German Government undertakes, as long as the right granted in Article 1 to German fishermen to fish on the part of the Bredegrund mentioned in the same Article shall subsist and remain in force, to permit, during the period in which the above Agreement is valid, the import of smoked fish from Denmark to a total amount of 800 tons, of which, however, not more than 300 tons may be imported within one year as from the coming into force of the Agreement.

AGREEMENT REGARDING THE CARRYING OUT OF ARTICLES 112 AND 113 OF THE TREATY OF VERSAILLES.

Article 1.

(1) Habitual residence within the meaning of Articles 112 and 113 of the Treaty of Versailles shall be the place in which the person concerned has his fixed and permanent home. The decision as to whether, in point of fact an habitual residence, in the sense defined above, actually exists shall be reserved to the Government of the State of which the individual in question claims to be a national. The Contracting Parties are agreed that, in the case of nationals of the German Empire who have an habitual residence of this nature both in the territory assigned to Denmark by virtue of the Treaty of Versailles and also in Germany, the provisions of Article 112 shall not be applicable as regards the residence in Germany.

(2) Persons who acquire nationality in either State in accordance with Article 112 or by virtue of having opted in conformity with Article 113 shall thereby simultaneously forfeit nationality of the other State.

3. Le domicile dont il est tenu compte est le domicile au 15 juin 1920. Toutefois, les personnes qui ne se sont établies qu'après le 1^{er} octobre 1918 dans le territoire échu au Danemark ne peuvent acquérir la nationalité danoise qu'avec l'autorisation du Gouvernement danois. Tant qu'elles n'ont pas reçu cette autorisation, elles conservent la nationalité allemande.

4. Les Parties contractantes conviennent que les personnes qui, au 15 juin 1920, avaient encore leur domicile dans le territoire échu au Danemark, mais qui ont cependant transféré leur domicile en Allemagne avant la mise en vigueur de la présente Convention, doivent être considérées, sans déclaration d'option, comme ressortissants allemands et n'ont pas acquis, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, la nationalité danoise, à moins qu'elles ne soient déjà en possession d'un certificat de nationalité danoise prévu à l'alinéa 2 de l'article 6, ou qu'elles aient fait la demande de ce certificat avant le 14 juin 1922 au Ministère danois de l'Intérieur à Copenhague ; si les dispositions de l'article 112 sont applicables aux dites personnes, le Gouvernement danois doit leur accorder, sur demande, le certificat. Les personnes qui n'ont quitté le Slesvig septentrional qu'après la fin de l'année 1920 ont cependant le droit de demander jusqu'au 15 août 1922 un certificat de nationalité danoise.

Article 2.

Les Parties contractantes ont convenu que les personnes désignées à l'alinéa 2 de l'article 112 du Traité de Versailles qui n'auraient pas fait de demande en vue d'obtenir la nationalité danoise, ou dont la demande aurait été repoussée par le Gouvernement danois, jouissent jusqu'au 31 décembre 1923, pour quitter le pays, de tous les droits que le dernier alinéa de l'article 113 accorde à l'exercice du droit d'option.

Article 3.

Les Parties contractantes ont convenu que le délai prévu à l'article 113 du Traité de Versailles pour effectuer les déclarations d'option, commence dans tous les cas le 15 juin 1920 et que, pour l'option en faveur du Danemark, il se termine le 14 juin 1922 au soir, et pour l'option en faveur de l'Allemagne le 31 décembre 1922 au soir.

Article 4.

1. La déclaration d'option doit être effectuée en présence d'une autorité compétente ; elle doit être faite par écrit ou par acte authentique. Une fois la déclaration faite, l'autorité qui la reçoit doit délivrer un certificat qui indique le jour à dater duquel la déclaration d'option est considérée comme effectuée ; ce dernier est déterminé par le jour de la remise de la déclaration d'option à l'autorité compétente ou, selon le cas, le jour de la déclaration par acte authentique.

2. Sont qualifiées pour la réception des déclarations d'option des personnes qui optent pour le Danemark : à Copenhague, le Conseil municipal ; dans le reste du Danemark, l'« Amtmand » ; hors des frontières du Danemark, les déclarations d'option sont reçues par les légations danoises ou les consulats généraux et les consulats danois.

3. Sont qualifiées pour la réception des déclarations d'option des personnes qui optent pour l'Allemagne : dans le territoire échu au Danemark, le consulat allemand d'Aabenraa ; dans le reste du Danemark, la légation allemande à Copenhague ; pour les personnes qui habitent hors du Danemark, sont qualifiées les autorités à désigner par le Gouvernement du Reich allemand.

4. Les Parties contractantes établiront, au sujet de la forme et du contenu des déclarations d'option, des règlements qu'elles se communiqueront immédiatement.

Article 5.

1. La remise des déclarations d'option effectuée conformément à l'article 4 de la présente Convention entraîne l'acquisition de la nationalité choisie et la perte de la nationalité antérieure. Les conséquences juridiques de l'option commencent le jour même où est effectuée la déclaration d'option. Pour les personnes qui n'auraient pas transféré leur domicile, soit antérieurement à la déclaration d'option, soit, au plus tard, dans un délai de 12 mois à dater de ce jour, dans le pays en faveur duquel elles optent, la déclaration d'option est nulle et non avenue. Ces personnes sont alors considérées comme n'ayant jamais changé de nationalité.

(3) The habitual residence shall be that occupied by the person concerned on June 15, 1920 ; persons who transferred their place of residence to the territory assigned to Denmark after October 1, 1918, shall not however be entitled to acquire Danish nationality without special permission from the Danish Government. Until such permission has been obtained they shall retain German nationality.

(4) The Contracting Parties are agreed that persons who on June 15, 1920, still had their habitual place of residence in the territory assigned to Denmark, but who, on the coming into force of this Agreement, shall have already transferred their place of residence to Germany, shall be regarded as nationals of the German Empire without making a declaration of option and not as having acquired Danish nationality in conformity with Article 112 of the Treaty of Versailles, unless they have already received a certificate of Danish nationality in conformity with Article 6, paragraph 2, or unless they make an application, before June 14, 1922, to the Royal Danish Ministry of the Interior at Copenhagen. Should the provisions of Article 112 be applicable to such persons the certificate for such application shall be granted by Denmark. Any such persons who have emigrated from North Slesvig since the end of the year 1920 shall, however, be entitled to apply for a certificate of Danish nationality up to August 15, 1922.

Article 2.

The Contracting Parties are agreed that the persons mentioned in Article 112, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, who have not applied for Danish nationality or whose application has been refused by the Danish Government, shall, until December 31, 1923, retain on leaving the country all rights resulting from the exercise of the right of option in conformity with the last paragraph of Article 113.

Article 3.

The Contracting Parties are agreed that the period laid down in Article 113 of the Treaty of Versailles for the delivery of declarations of option, shall in all cases begin on June 15, 1920 and shall expire, in the case of options for Denmark, on June 14, 1922, inclusive, and in the case of options for Germany on December 31, 1922, inclusive.

Article 4.

(1) Declarations of option must be made to a competent authority. They must be handed in in writing or in the form of a deposition. The receiving authorities shall give vouchers in return for the declarations. The voucher shall mention the day on which the declaration of option shall be regarded as having been made. This day shall be the day on which the declaration of option was received by the competent authorities, or on which a deposition was made.

(2) The following shall be competent to receive declarations of option from persons who opt for Denmark ; in Copenhagen, the Municipal Office, in the rest of Denmark, the proper local judicial authority. Declarations of option made outside Denmark will be received by the Danish legations or the Danish Consulates General or Consulates.

(3) The German Consulate at Apenrade shall be competent to receive declarations of option by persons opting for Germany in the territory assigned to Denmark, and the German Legation at Copenhagen for persons opting elsewhere in Denmark ; the Imperial German Government shall designate the competent authorities in the case of persons living outside Denmark.

(4) The Contracting Parties shall publish regulations with regard to the form and contents of the declaration of option and shall immediately communicate such regulation to one another.

Article 5.

(1) The acquisition of the nationality for which option has been made, and the loss of previous nationality shall take effect immediately on the delivery of a declaration of option made in conformity with Article 4 of the present Agreement. An option shall take effect at law upon the day on which the declaration of option is delivered. Should the person opting fail to transfer, within twelve months after the day of delivery, his place of residence to the country for which he has opted, the declaration of option shall be regarded as null and void ; the person opting shall in such a case be considered as having made no change of nationality.

2. Les personnes ayant le droit d'option, dont le domicile se trouve hors des deux Etats, peuvent être exemptées par l'Etat pour lequel elles optent de la condition de transfert du domicile.

3. Les conséquences du transfert ou du non transfert de domicile s'étendent également aux membres de la famille prévus à l'alinéa 2 de l'article 113 du Traité de Versailles.

4. Pendant la période de 12 mois ci-dessus mentionnée, l'Etat dans lequel sont domiciliées des personnes ayant le droit d'option, ne peut expulser ces dernières et, en particulier, ne peut leur refuser leur permis de séjour.

5. La déclaration d'option n'est pas révocable, à l'exception des cas prévus à l'alinéa 2 de l'article 8 de la présente Convention.

Article 6.

1. Aussitôt qu'à la suite du transfert de domicile ou, selon le cas, de l'autorisation de non transfert de domicile, la nationalité d'une personne ayant le droit d'option est nettement déterminée, cette personne reçoit de l'Etat dont elle a acquis la nationalité un certificat de nationalité.

2. Sont compétents pour la délivrance de certificats de nationalité : en Allemagne, les autorités à désigner par le Gouvernement allemand ; au Danemark, le Ministère danois de l'Intérieur à Copenhague.

3. Le certificat de nationalité doit comprendre un certificat de transfert de domicile ou l'exemption de ce dernier.

4. Les certificats de nationalité qui comportent le certificat mentionné à l'alinéa 3 font, devant les autorités administratives et les tribunaux des parties contractantes, preuve entière que le bénéficiaire possède la nationalité mentionnée sur le certificat.

Article 7.

1. Ont le droit de faire une déclaration d'option, les hommes, les femmes non mariées, les veuves, les divorcées (pour l'option en faveur du Danemark, les femmes séparées) âgés de 18 ans révolus.

2. Pour les orphelins âgés de moins de 18 ans la déclaration d'option est remise par le représentant légal.

3. Le droit d'option est soumis aux conditions suivantes : pour l'option en faveur du Danemark, les intéressés doivent :

a) posséder la nationalité allemande ;

b) être nés dans le territoire échu au Danemark ;

c) ne pas avoir déjà acquis la nationalité danoise, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, du fait qu'ils sont domiciliés dans le dit territoire.

Pour l'option en faveur de l'Allemagne, ces personnes doivent :

avoir, au 15 juin 1920, acquis la nationalité danoise, conformément à l'article 112 du Traité de Versailles, du fait qu'elles ont leur domicile dans ledit territoire, sous réserve toutefois des dispositions de l'article premier, alinéa 4, de la présente Convention.

Les personnes qui, à la suite de désertion, ont, d'après les autorités allemandes, perdu la nationalité allemande, mais qui, par ailleurs, satisfont aux conditions des articles 112 ou 113 du Traité de Versailles, doivent, au point de vue de l'acquisition de la nationalité danoise, être traitées d'après les mêmes règles que si elles étaient restées de nationalité allemande.

Article 8.

1. L'option du mari entraîne celle de la femme légitime (mais pour l'option en faveur du Danemark elle n'entraîne cependant pas celle de la femme vivant effectivement séparée de son mari) et celle des enfants légitimes âgés de moins de 18 ans. L'option de la femme divorcée (pour l'option en faveur du Danemark également celle de la femme séparée) entraîne celle des enfants légitimes de moins de 18 ans sur lesquels elle a la puissance maternelle. L'option de la fille-mère entraîne celle des enfants illégitimes de moins de 18 ans.

2. Les orphelins au-dessous de 18 ans pour lesquels le représentant légal a fait usage du droit d'option, sont autorisés à révoquer l'option dans le délai du droit d'option si durant cette période leur dix-huitième année se trouve révolue. Les dispositions des articles 4 à 6 de la présente Convention sont *mutatis mutandis* applicables au présent article.

(2) Persons opting, who are not habitually resident in either State, may be exempted by the State for which they opt from the condition requiring transfer of residence.

(3) The consequences of a transfer of residence or of failure to transfer shall extend to members of families mentioned in Article 113, paragraph 2, of the Treaty of Versailles.

(4) During the above-mentioned period of twelve months, the State, in which a person opting is habitually resident may not expel him nor, should the case arise, refuse him permission to reside in its territory.

(5) A declaration of option may not be revoked except in the cases mentioned in Article 8, paragraph 2 of the present Agreement.

Article 6.

1. As soon as the nationality of a person opting has been clearly and finally established owing to his having transferred his place of residence or having been granted exemption from such transfer, he shall receive a certificate of nationality from the State whose nationality he has acquired.

2. The Government of the German Reich shall designate the authorities who shall be competent to issue certificates of nationality in Germany; in Denmark the Royal Danish Minister of the Interior at Copenhagen shall be the competent authority.

3. Certificates of nationality shall include a certificate of the transfer of residence or of exemption from such transfer.

4. Certificates of nationality, which contain the certificates mentioned in paragraph 3, shall be accepted by the administrative authorities and Courts of Land of the Contracting Parties, as full proof of possession of the nationality certified therein.

Article 7.

1. The following shall be entitled to make declarations of option: male persons, spinsters, widows and divorced wives (in the case on an option for Denmark, separated wives also), who have completed their eighteenth year.

2. Declarations of option for orphans under eighteen years shall be made by their legal representatives.

3. The qualifications for the right to opt shall be:

In the case of persons opting for Denmark, that they:

(a) are nationals of the German Empire;

(b) have been born in the territory assigned to Denmark;

(c) have not already, in accordance with Article 112 of the Treaty of Versailles, acquired Danish nationality through having their habitual residence in the territory mentioned therein.

In the case of persons opting for Germany that they:

had acquired Danish nationality on June 15, 1920, in accordance with Article 112 of the Treaty of Versailles, through having their place of residence in the territory named therein, subject however, to the provisions of Article 1, paragraph 4, of the present Agreement.

4. Persons who have forfeited nationality of the German Reich, as a result of desertion in pursuance of a proclamation by the German Authorities, but who in other respects fulfil the conditions of Article 112 or 113 of the Treaty of Versailles, shall, as regards the acquisition of Danish nationality, be regarded as coming under the same regulations as if they had remained nationals of the German Reich.

Article 8.

1. Option by a husband will extend to his wife (in the case of option for Denmark, however, such option will not extend to a wife actually living apart from her husband) and legitimate children under eighteen years of age. Option by a divorced wife (in the case of option for Denmark a separated wife also) shall include any legitimate children under eighteen years of age, of whom she has the custody. Option by an unmarried mother shall include her illegitimate children under eighteen years of age.

2. Orphans under eighteen years of age who have exercised their right of option through their legal representatives shall have the right to revoke such option within the term laid down for exercising the right, provided that they complete their eighteenth year before the expiration of that term. The relevant provisions of Articles 4 to 6 of the present Agreement shall be applicable in such cases.

Article 9.

Les personnes qui ont opté, ou dont la déclaration d'option d'une autre personne a entraîné l'option, sont exemptées de l'obligation du service militaire pendant une année à dater du jour de la déclaration d'option.

Article 10.

Les personnes qui, en vertu de la présente Convention, ont acquis la nationalité de l'un des deux Etats, seront traitées dans l'autre Etat de la même façon que les autres ressortissants dudit Etat, à l'exception des dispositions relatives au transfert de domicile.

Article 11.

Les parties contractantes se réservent de conclure des accords particuliers en vue d'éviter la double taxation des personnes jouissant du droit d'option.

Article 12.

Les parties contractantes s'engagent à se communiquer chaque trimestre, par la voie diplomatique, et pour la première fois trois mois après le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, des listes indiquant les personnes auxquelles leurs autorités respectives ont remis le certificat mentionné à l'alinéa 1 de l'article 4 de la présente Convention, ainsi que des personnes auxquelles leurs autorités ont accordé, conformément à l'article 6, des certificats de nationalité. Le Gouvernement danois remettra également au Gouvernement allemand la liste des personnes auxquelles il a été remis, après la mise en vigueur de la présente Convention, des certificats de nationalité en vertu de l'alinéa 4 de l'article 1.

Article 13.

1. Si les recherches relatives à la nationalité d'une personne qui a opté en faveur d'une des deux parties contractantes, ou qui fait partie de la famille d'une personne telle qu'elle est définie à l'alinéa 4 de l'article 1 de la présente Convention, conduisent à constater que la nationalité de cette personne n'est reconnue par les autorités compétentes ni dans l'un ou dans l'autre Etat, chacune des parties contractantes peut demander que le cas soit soumis à une Commission mixte, qui se compose de deux ressortissants de chacune des parties contractantes et qui se réunit dans une localité à déterminer selon le cas.

2. Dans tous les cas au sujet desquels les membres des deux parties siégeant à la Commission ne peuvent s'entendre, la décision est remise à un arbitre neutre que le Gouvernement royal suédois sera prié de désigner.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article sont valables pour une première période de cinq années à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, et peuvent à partir de cette date être dénoncées sous préavis d'un an.

PROTOCOLE FINAL.

1. Les parties contractantes ont convenu que la circulaire adressée par le Ministère royal danois de l'Intérieur, en date du 31 mars 1921, aux « Amtmænd » des districts de Haderslev, Aabenraa, Sønderborg et Tønder, ferait foi du côté danois pour l'interprétation du mot « domicile ».

2. La question de la nationalité des personnes qui bénéficient du droit d'option en soi, mais qui ne peuvent en jouir du fait que ce sont des aliénés ou des faibles d'esprit et qui dépendent d'œuvres d'assistance publiques ou privées, doit être réglée de concert avec la question de l'obligation d'assistance, par la Commission instituée pour la liquidation des associations d'utilité publique.

Article 9.

Persons who have opted, or are covered by the declaration of option of another person, shall be exempt from all obligations to military service from the day of the declaration of option, until one year after the delivery of the declaration of option.

Article 10.

Persons who have acquired nationality in one State in accordance with the provisions of the present Agreement, shall enjoy exactly the same status in the other State as other nationals of the former State, without prejudice, however, to the provisions relating to transfer of residence.

Article 11.

The Contracting Parties reserve to themselves the right to enter into special Agreements for the purpose of preventing the double taxation of persons opting.

Article 12.

The Contracting Parties undertake to communicate to one another quarterly through diplomatic channels (the first communication to take place three months after the day of the coming into force of the present Agreement) lists both of those persons who have received from the competent authorities the vouchers mentioned in Article 4, paragraph 1 of the present Agreement, and also of those persons who have been granted by the competent authorities certificates of nationality in accordance with Article 6. The Danish Government will, similarly, communicate to the German Government lists of those persons who have been granted certificates of nationality after the coming into force of the present Agreement, in accordance with Article 1, paragraph 4.

Article 13.

1. Should the investigation into the nationality of a person who has opted for one of the Contracting Parties, or who belongs to the category of persons referred to in Article 1, paragraph 4 of the present Agreement, result in the refusal on the part of the competent authorities to recognise him as a national of either State, either of the Contracting Parties may demand that the case be decided by a mixed commission, composed of two nationals of either Contracting Party, and meeting as required at an agreed place.
2. All cases in which the members of the commission do not mutually agree shall be decided by a neutral arbitrator, appointed by the Royal Swedish Government.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall remain in force in the first instance for five years from the day of the coming into force of the present Agreement, and may thenceforward be denounced at one year's notice.

FINAL PROTOCOL.

1. The Contracting Parties are agreed that decisions as to what constitutes a place of residence shall, as regards Denmark, be based upon the circular letter dated March 31, issued by the Royal Danish Ministry of the Interior to the head county officials of the counties of Hardslev, Aabenraa, Sønderborg and Tønder.
2. The question of the nationality of such persons as are entitled to opt, but are incapable of exercising the right of option on account of insanity or feeble-mindedness, and are under either public or private care, together with the question of their guardianship, shall be regulated by the Commission set up for the division and reorganisation of statutory public bodies.

3. Le Gouvernement danois déclare que, conformément à la pratique déjà existante adoptée par les autorités compétentes, les personnes ayant le droit d'option seront, sur demande, exemptées du service militaire jusqu'à l'expiration du délai d'option.

4. Il est entendu que la question de savoir si la femme divorcée et, dans certains cas, la femme séparée, possèdent la puissance maternelle mentionnée à l'alinéa 1 de l'article 8, doit être jugée d'après la législation qui leur est régulièrement applicable jusqu'à l'option.

CONVENTION RELATIVE A L'ASSISTANCE AUX PENSIONNÉS MILITAIRES ET AUX RETRAITÉS.

A. ASSISTANCE EN FAVEUR DES BÉNÉFICIAIRES DE PENSIONS MILITAIRES (ASSISTANCE MILITAIRE).

Article 1.

Le Danemark se charge à partir du 15 juin 1920 d'assurer une assistance suffisante (assistance militaire) aux bénéficiaires de pensions militaires et à leurs survivants qui, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, ont acquis la nationalité danoise. Par « bénéficiaires de pensions militaires » on entend également les personnes qui ultérieurement adresseront encore au Gouvernement danois des demandes de secours et qui se les verront accordées.

Article 2.

Le Danemark prend également à sa charge l'assistance à l'égard des personnes qui, en vertu de l'article 113 du Traité de Versailles, ont opté pour l'Allemagne. L'assistance allemande cesse à partir du premier jour du mois consécutif au transfert de domicile.

Article 3.

L'Allemagne prend à sa charge l'assistance militaire à l'égard des personnes qui optent pour l'Allemagne en vertu de l'article 113 du Traité de Versailles. L'assistance danoise cesse à partir du premier jour du mois consécutif au transfert de domicile.

Article 4.

L'assistance prévue aux articles 1 et 2 sera réglée par le Danemark d'après la législation en vigueur. L'assistance que l'Allemagne doit prendre à sa charge, en vertu de l'article 3 (assistance militaire) s'exerce d'après les lois et dispositions générales allemandes actuellement en vigueur.

B. PENSIONS.

Article 5.

Le Danemark prend à sa charge, à partir du 15 juin 1920, les pensions de secours en faveur des fonctionnaires du Reich allemand et de l'Etat prussien mis à la retraite avant cette date et qui ont acquis, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, la nationalité danoise. A cette catégorie appartiennent également les officiers et les fonctionnaires de la province du Schleswig-Holstein.

Le Danemark prend à sa charge l'assistance en faveur des survivants à l'égard des veuves et des orphelins qui y avaient droit le 15 juin 1920 pour autant qu'ils ont acquis, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, la nationalité danoise, ainsi qu'à l'égard des veuves et des orphelins laissés par un des fonctionnaires désignés à l'alinéa 1.

3. The Danish Government declares that, in accordance with the already-existing practice of the competent authorities, persons who have the right of option shall, upon application, be exempted from military service until the expiration of the period fixed for option.

4. It is agreed that the question whether a divorced or separated wife has, in any given case, the custody of her children, as required under Article 8, Paragraph 1, shall be decided in accordance with the Law in force in respect of the opting person before the right of option was exercised.

AGREEMENT REGARDING PROVISION FOR THE WELFARE OF MILITARY PENSIONERS.

A. PROVISION FOR PERSONS IN RECEIPT OF ARMY PENSIONS (ARMY MAINTENANCE).

Article 1.

Denmark shall as from June 15, 1920, undertake to make adequate provision (army maintenance) for all persons in receipt of army pensions and their surviving dependants, who have become Danish nationals in accordance with Article 112 of the Treaty of Versailles. The phrase "persons in receipt of army pensions" shall include all those persons whose claim to the Danish Government for provision may be made and conceded at any later date.

Article 2.

Denmark shall undertake similar provision for those persons who have opted for Denmark in accordance with Article 113 of the Treaty of Versailles. Germany will discontinue such provision from the first day of the month following the transfer of residence.

Article 3.

Germany shall undertake army maintenance for persons who opt for Germany in accordance with Article 113 of the Treaty of Versailles. Denmark will discontinue such provision as from the first day of the month following the transfer of residence.

Article 4.

Denmark shall pass legislation regulating the provision referred to in Articles 1 and 2. The provision (army maintenance) to be undertaken by Germany under the terms of Article 3, shall be regulated in accordance with such laws and regulations as may from time to time be generally in force in Germany.

B. PROVISION FOR OTHER PENSIONS.

Article 5.

Denmark shall, on June 15, 1920, undertake to make provision for pensions for Civil Servants of the German Reich (Reichsbeamte) and Prussian Civil Servants, who have retired with pensions before this date and who have become Danish nationals in conformity with Article 112 of the Treaty of Versailles. These shall include both officers and civil servants of the province of Sleswig-Holstein.

Further, Denmark shall undertake to make the provision due to surviving dependants for widows and orphans who were entitled to a pension on June 15, 1920, provided that they have acquired Danish nationality in accordance with Article 112 of the Treaty of Versailles, and also for the widows and orphans of the civil servants referred to in paragraph 1.

Article 6.

Le Danemark prend à sa charge les pensions de secours en faveur des retraités et des survivants de la catégorie désignée à l'article 5 qui, en vertu de l'article 113 du Traité de Versailles, ont opté pour le Danemark. L'assistance commence le premier jour du mois consécutif au transfert de domicile.

Article 7.

Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6, le Danemark prend à sa charge les pensions de secours en faveur des prêtres et des ministres du culte, des maîtres et maîtresses d'écoles primaires, des professeurs des deux sexes des établissements d'enseignement secondaire publics, qui ont été mis à la retraite avant le 15 juin 1920 et qui adhéraient à la caisse de retraite des instituteurs primaires ; cette disposition s'étend également à tout le personnel enseignant qui était attaché à des écoles communales.

Le Danemark prend à sa charge, dans les mêmes conditions, l'assistance aux survivants en faveur des veuves et des orphelins laissés par des personnes appartenant à la catégorie désignée à l'alinéa 1, à condition toutefois que les veuves, ou les orphelins, ou, leurs maris, ou leurs pères, aient eu droit à cette assistance le 15 juin 1920.

Article 8.

L'Allemagne prend à sa charge le paiement des retraites et des pensions aux survivants, en faveur des personnes qui, en vertu de l'article 113 du Traité de Versailles, optent pour l'Allemagne ; ce paiement est effectué d'après les lois et dispositions générales allemandes en vigueur, à partir du premier jour du mois consécutif au transfert en Allemagne du domicile. L'assistance danoise cesse à cette même date.

Article 9.

L'Allemagne reste chargée d'assurer le paiement des retraites et des secours aux survivants à l'égard des personnes pour lesquelles le Danemark, en vertu de la partie B, n'a pas à assumer l'assistance.

L'Allemagne prend à sa charge les retraites et les pensions aux survivants en faveur du personnel enseignant communal, de leurs veuves et de leurs orphelins, lorsque, en vertu de la présente Convention, cette assistance n'incombe pas au Danemark.

Article 10.

Le montant des retraites et des secours aux survivants dont le paiement, en vertu des articles 5 et 7, incombe au Gouvernement danois, est déterminé par les dispositions légales en vigueur en Allemagne le 1^{er} août 1914 au sujet du décompte des traitements et des retraites ainsi que par les ordonnances et règlements administratifs y afférents édictés jusqu'au 1^{er} août 1914. Les montants ainsi déterminés en marks seront convertis en couronnes danoises dans le rapport de 9 à 8. A ce montant s'ajoutent les suppléments de vie chère et suppléments exceptionnels que le Gouvernement danois accorde à certains moments aux pensionnés danois bénéficiaires de pensions de même importance.

Les dispositions de l'alinéa 1 ne sont applicables aux secours en couronnes accordés aux bénéficiaires du droit d'option pour lesquels le Danemark doit, d'après l'article 6, assurer le paiement des retraites et les secours aux survivants, que dans la mesure où ceux-ci ou, selon le cas, leurs maris ou leurs pères, ont occupé une fonction dans le territoire cédé au Danemark. Le Danemark n'est tenu, pour les autres bénéficiaires du droit d'option, qu'au versement en marks du montant des secours, conformément aux dispositions allemandes applicables.

Parmi les ayants droit mentionnés aux articles 5 et 7, ceux qui ne possèdent la nationalité danoise que par application de l'alinéa 4 de l'article 1^{er} de la Convention d'option, reçoivent du Danemark le montant des secours également en marks, d'après les dispositions allemandes applicables.

Article 11.

Les retraites et les secours aux survivants des fonctionnaires indirects (« mittelbare Staatsbeamte ») continueront d'être payés sans tenir compte de la nationalité et du domicile, par les communes, unions

Article 6.

Denmark shall undertake to provide pensions for persons in receipt of retirement pensions and for surviving dependants of the category mentioned in Article 5 who have opted for Denmark, under the terms of Article 113 of the Treaty of Versailles, such provision to commence on the first day of the month following the transfer of residence.

Article 7.

Under the conditions laid down in Articles 5 and 6, Denmark shall undertake the provision of pensions for priests and church servants who retired with a pension before June 15, 1920, for national school teachers of both sexes, masters and mistresses at the public secondary schools (Mittlere Schulen) who were contributors to the National School Teachers Retirement Pensions Fund, and for all teachers employed in Communal schools.

Under the same conditions Denmark shall undertake to make the provision due to surviving dependants for widows and orphans of persons of the category referred to in paragraph 1, provided that either such widows or orphans or their husbands or fathers were entitled to pensions on June 15, 1920.

Article 8.

Germany shall undertake the payment to persons who opt for Germany under the terms of Article 113 of the Treaty of Versailles, of retirement pensions and surviving dependants, pensions, in accordance with whatever laws and regulations may from time to time be in force in Germany, as from the first day of the month following the transfer of residence to Germany. Denmark will discontinue such provision on that date.

Article 9.

Germany shall continue to pay retirement and widows' and orphans' pensions to persons for whom Denmark does not undertake to make provision under Section B. Germany shall undertake to provide retirement and surviving dependants pensions for communal school teachers and their wives and orphans, in so far as Denmark is not responsible for such provision under the terms of the present Agreement.

Article 10.

The rate of retirement and surviving dependants, pensions, for the payment of which the Danish Government is responsible under Articles 5 to 7, shall be fixed in accordance with the regulations for the calculation of pay and retirement pensions and the statutory regulations in force in Germany on August 1, 1914, and by the orders and administrative rules issued up to August 1, 1914. The resulting sums in marks shall be converted into Danish crowns at the rate of 9 to 8. To the above there shall be added any bonuses and increases of pay to meet the rise of prices (Teuerungs und Konjunkturzulagen) which may from time to time be paid by the Danish Government to Danish nationals entitled to an equivalent pension.

The regulations in paragraph 1 shall only be applicable as regards the payment of sums in crowns to persons opting, who receive from Denmark retirement and surviving dependants' pensions under the terms of Article 6, provided that such persons or their husbands or fathers held an office in the ceded territory. Other persons opting shall receive pensions paid by Denmark in marks only, in accordance with whatever provisions may be in force in Germany from time to time.

Those pensioners mentioned in Articles 5 and 7 who do not possess Danish nationality, except under the condition laid down in Article 1, paragraph 4 of the Option Agreement, shall not receive pensions paid by Denmark otherwise than in marks, in accordance with any provisions which may from time to time be in force in Germany.

Article 11.

Pensions of public officials other than officials directly employed by the State (mittelbare Staatsbeamte) and pensions of their surviving dependants, shall continue to be paid, irrespective of nationality

communales et autres corporations d'utilité publique auxquelles incombaient ces paiements au 15 juin 1920.

Si des unions de cette nature se trouvent partagées par la ligne frontière, la liquidation de la charge des pensions (pour autant qu'au moment de la répartition territoriale il ne soit pas intervenu d'autres réglementations obligatoires), s'effectuera de telle façon que les ayants droit à pension restés allemands seront mis à la charge de la partie allemande, tandis que ceux qui ont acquis la nationalité danoise seront mis à la charge de la partie danoise. En cas d'option, le paiement de la pension incombe, à partir du premier jour du mois consécutif au transfert du domicile, à la partie de la commune qui est échue au pays en faveur duquel il y a eu option.

Les traitements des fonctionnaires mentionnés ci-dessus qui possèdent ou acquièrent la nationalité danoise, seront décomptés à partir du 1^{er} avril 1922 d'après les principes établis à l'article 10, pour autant que le paiement de ces sommes incombe à des communes danoises et que les ayants droit ont leur domicile au Danemark. Dans tous les autres cas les communes ne sont tenues qu'au paiement en marks des pensions.

Le Gouvernement danois veillera de son côté à ce que ces obligations soient respectées par les communes, unions communales et autres organisations d'utilité publique.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux ayants droit qui, à l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'ont reçu du Danemark aucune pension et qui, dans un délai de six mois après la mise en vigueur de la présente Convention, n'ont pas adressé de demande de pension à une autorité danoise. Les délais cessent de courir en faveur des personnes qui sont empêchées par un cas de force majeure de faire valoir leurs droits à pension.

Le Gouvernement danois se réserve de régler entièrement à son gré, pour chaque cas donné, les pensions des personnes qui n'auraient pas fait valoir leurs droits à pension en temps opportun.

C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 13.

L'application et la mise en pratique des principes contenus dans la présente Convention au sujet des pensions militaires, des retraites et des secours aux survivants à payer par le Danemark, y compris la décision relative à la réalité des dommages survenus pendant la guerre, restent réservées au Gouvernement danois. De plus, exception faite des demandes de pensions traitées à l'article 11, il peut toujours être fait application du principe général en vigueur au Danemark, en vertu duquel toute personne, qui réside hors du Danemark sans autorisation des autorités compétentes, perd ses droits à pension.

La décision relative aux litiges soulevés par l'alinéa 1 est expressément réservée aux tribunaux compétents.

Article 14.

Dans tous les cas où il existe, pour des catégories particulières des employés ou de leurs survivants mentionnées ici, des caisses de retraites particulières, l'Allemagne s'engage à verser au Danemark une part proportionnelle à la fortune qui appartient à ces caisses.

La précédente disposition ne s'applique pas aux caisses de retraites de l'Eglise évangélique.

Article 15.

L'Allemagne et le Danemark se garantissent un appui mutuel pour le versement à titre d'avances, des pensions militaires, des retraites et des secours aux survivants, dont le paiement incombe à l'autre Etat. Le décompte est effectué trois mois après la clôture de l'exercice financier.

Le décompte relatif au montant versé pendant la période de transition par l'un des Etats, pour l'autre, doit être effectué dans un délai de trois mois, à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

or place of residence, by those communes and associations of communes and other public bodies who were responsible for the payment of their salaries on June 15, 1920.

If such associations are divided by the new frontier line, payment of pensions shall be settled as follows — subject to any other regulation having the force of law made at the time of such partition: the German portion shall be responsible for the payment of pensioners remaining German and the Danish portion for the payment of pensioners who have become Danish. In the case of a person opting, the payment of his pension shall, on the first day of the month following the transfer of residence, be taken over by that portion of the commune which has been ceded to the country in favour of which the pensioner shall have opted.

The pensions of the above-named officials who possess or acquire Danish nationality shall, as from April 1, 1922, be calculated according to the principles laid down in Article 10, provided that Danish communes are responsible for the payment of these pensions, and that the pensioners are habitually resident in Denmark. Otherwise, communes shall only be obliged to pay pensions in marks.

The Danish Government shall take measures to secure the fulfilment of these obligations by communes, associations of communes and other public bodies.

Article 12.

The provisions of the present Agreement shall not apply to pensioners who, on the coming into force of the Agreement, have not received pensions from Denmark and also have not made an application for a pension to a Danish authority within six months after the coming into force of the Agreement. This period may be extended in favour of such persons as shall have been prevented by unavoidable circumstances (*vis major*) from establishing their claims to pensions.

The Danish Government reserves to itself the right to decide whether, and in what manner, it will grant, in individual cases, the pensions of such persons as have not given notice of a claim to a pension at the proper time.

C. GENERAL PROVISIONS.

Article 13.

The application and putting into practice of the principles contained in the present Agreement with regard to the payment by Denmark, of army pensions, retired civil servants' pensions and the surviving dependants, pensions, together with any decision as to injuries received in war or in the exercise of official duties, shall be reserved to the Danish Government. The principle generally in force in Denmark, that persons who have transferred their residence outside Denmark without the consent of the competent authorities lose their right to a pension, shall also be applicable — with the exception of the pension claims mentioned in Article 11.

The competent Courts of Law alone shall decide disputes arising out of paragraph 1.

Article 14.

In all cases in which there exist special retiring pensions funds for special categories of the civil servants herein mentioned or their surviving dependants, Germany undertakes to pay to Denmark a proportionate sum of the assets held by the funds concerned.

The foregoing provision shall not be applicable to the retiring pensions fund of the Protestant Church.

Article 15.

Germany and Denmark promise mutual assistance as regards the payment in advance of army pensions, retiring civil servants' pensions and surviving dependants' pensions for the payment of which the other State respectively is responsible. Settlement shall be made three months after the end of the financial year.

Settlement of sums paid out by one State on behalf of the other during the period of transition shall as far as possible be made within three months after the coming into force of the present Agreement.

Article 16.

L'Allemagne s'engage à communiquer aux autorités danoises, en tout temps, toutes les explications et les documents nécessaires.

PROTOCOLE FINAL.

Les deux Gouvernements ont convenu, sur les points ci-dessous, ce qui suit :

1. *Ad article 1* : l'assistance militaire ne comprend pas les suppléments honorifiques attribués aux titulaires de la Croix de Fer de 1870-71, ni les secours aux vétérans de la guerre de 1914, non plus que les allocations provenant de ce qui constituait l'« Allerhöchsten Dispositionsfonds ».

2. *Ad article 11* : il sera transmis au Gouvernement danois une liste des organisations du territoire attribué au Danemark, dont les membres sont à considérer comme fonctionnaires indirects (mittelbare Staatsbeamte), pour autant qu'il s'agit d'un service d'utilité publique.

3. *Ad article 11* : les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux ex-chefs de districts intérimaires. (Kommissarische Amtsvorsteher).

4. *Ad article 14* : la répartition des caisses de retraites mentionnées dans cet article, etc., sera préparée par des commissaires des deux Parties.

5. *Ad article 14, alinéa 2* : l'Allemagne versera au Danemark la somme de 350.000 marks pour la prise en charge par le Danemark des pensions à payer aux ministres du culte, à leur veuve et à leurs enfants.

6. *Ad article 15* : les charges constituées par les pensions n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination de l'actif et du passif de la province du Slesvig-Holstein.

CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS FISCALES.

Article 1.

Les impôts de l'Etat prussien levés dans le Slesvig septentrional par les autorités danoises et dès avant le 15 juin 1920 en vertu des lois du Reich allemand et de l'Etat prussien, seront restitués au Gouvernement allemand au plus tard trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 2.

Le Gouvernement danois devra s'efforcer de faire rentrer les impôts qui seraient encore dus par les contribuables dans le territoire échu au Danemark, dans la mesure où, en vertu des lois ci-dessous, ces impôts sont, dans le cas où il y a lieu à répartition, répartis et échus ; — dans le cas contraire, simplement échus avant le 15 juin 1920 :

I. LOIS DU REICH.

1. Loi relative à l'impôt sur l'accroissement de la fortune, du 14 février 1911 (*Reichsgesetzblatt*, page 33).

2. Loi relative à un impôt militaire extraordinaire unique en date du 3 juillet 1913 (*Reichsgesetzblatt*, page 505).

3. Loi relative à l'impôt sur la fortune, du 3 juillet 1913 (*Reichsgesetzblatt*, page 524).

4. Loi relative à l'impôt de guerre, en date du 21 juin 1916 (*Reichsgesetzblatt*, page 561) y compris la loi complétant la loi sur l'impôt de guerre en date du 17 décembre 1916 (*Reichsgesetzblatt* page 1407), ainsi que la loi relative à la levée d'un supplément à l'impôt de guerre en date du 9 avril 1917 (*Reichsgesetzblatt*, page 349).

Article 16.

Germany undertakes to forward to the Danish authorities at any time all necessary information and documents.

FINAL PROTOCOL.

The two Governments have agreed on the following points :

(1) With regard to Article 1 : the distinguished service pensions granted to possessors of the Iron Cross 1870-71, relief of veterans of wars before 1914 and subsidies from the former "Imperial Charity Fund" (Allerhöchster Dispositionsfonds) shall not be considered as military maintenance.

(2) With regard to Article 11 : a list of those offices in the territory ceded to Denmark, the holders of which shall be regarded as public officials other than officials directly employed by the State (mittelbare Staatsbeamte) provided that their services are definitely given to the public, shall be handed over to the Danish Government for the purpose of defining the term "public officials other than officials directly employed by the State" (mittelbare Staatsbeamte) within the meaning of this Article.

(3) With regard to Article 11 : the provisions of this Article shall not apply to former police superintendents.

(4) With regard to Article 14 : the allocation of the retiring pensions funds, etc., mentioned in this Article shall be carried out by commissioners appointed by both Governments.

(5) With regard to Article 14, paragraph 2 : Germany shall pay Denmark a sum of 350,000 marks in consideration of the latter taking over the pensions of ministers of religion, their widows and orphans.

(6) With regard to Article 15 : liabilities for pensions shall not be taken into consideration in the fixing of the assets and liabilities of the province of Sleswig-Holstein.

AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH TAXATION.

Article 1.

Taxes due to the German Reich or the Prussian State collected in North Sleswig by the Danish authorities, notices of collection for which were issued before June 15, 1920, in accordance with the laws of the German Reich or the Prussian State, shall be repaid in cash to the German Government not later than three months after the coming into force of the present Agreement.

Article 2.

The Danish Government shall arrange for the collection of taxes still due from taxpayer in the territory ceded to Denmark, provided that such taxes, whether still requiring assessment or actually assessed and due, were in either case due for payment before June 15, 1920, in accordance with the following laws : -

I. IMPERIAL LAWS.

(1) Increase of Taxes Law of February 14, 1911 (*Imperial Legal Gazette* p. 33).

(2) Law dated July, 3, 1913, respecting a non-recurring Extraordinary Defence Tax (*Imperial Legal Gazette*, p. 505).

(3) Property Tax Law dated July 3, 1919 (*Imperial Legal Gazette*, p. 524).

(4) War Tax Law dated June 21, 1916 (*Imperial Legal Gazette*, p. 561), together with the Law Supplementing the War Tax Law dated December 17, 1916, (*Imperial Legal Gazette*, p. 1407), and with Law dated April 9, 1917, for raising Extra War Taxes (*Imperial Legal Gazette*, p. 349).

5. Loi relative à un impôt extraordinaire de guerre pour l'exercice financier 1918 en date du 26 juillet 1918 (*Reichsgesetzblatt* page 964).
6. Loi du 26 juillet 1918 relative à l'impôt sur les opérations commerciales (*Reichsgesetzblatt*, page 775).
7. Loi du 12 septembre 1919 relative à l'impôt sur les revenus fonciers (*Reichsgesetzblatt*, page 1617).
8. Loi du Reich en date du 3 juin 1906, relative à l'impôt sur les successions (*Reichsgesetzblatt*, page 654), et loi du Reich relative à l'impôt sur les successions, en date du 10 septembre 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 1543).
9. Loi relative au timbre du Reich.
10. Lois relatives aux droits de douane et aux taxes de consommation.

II. LES LOIS PRUSSIENNES RELATIVES AUX IMPOTS SUR LE REVENU ET AUX IMPOTS DE COMPLÉMENT, AINSI QU'AUX IMPOTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LE TIMBRE.

Les sommes qui sont perçues par le Gouvernement danois en vertu de l'alinéa 1, appartiennent à l'Allemagne et seront remises immédiatement au Gouvernement allemand.

Dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il sera établi sur demande du Gouvernement allemand, par collaboration des services compétents des deux Parties contractantes, des listes indiquant la nature et le montant des impôts à faire rentrer en vertu de l'alinéa 1 ; ces listes indiqueront, outre le montant des impôts et leur date d'échéance, le nom et le domicile des contribuables.

Article 3.

Le Gouvernement danois décide seul de la procédure de perception des impôts levés en vertu de l'article 2 et des contributions qui sont à considérer comme non recouvrables.

Les dispositions de l'alinéa 1 ne s'opposent pas à une action d'exécution contre la fortune qui se trouve hors du Danemark.

Article 4.

Le Gouvernement allemand s'efforcera de percevoir des personnes qui ont transféré leur domicile du territoire attribué au Danemark en Allemagne, les impôts danois de l'année 1920-21 répartis par les autorités danoises et venus à échéance avant le transfert du domicile, pour autant que ces impôts seront échus dans la période précédant le commencement du mois au cours duquel a eu lieu le déménagement, et n'auront pas encore été payés. Les sommes perçues en vertu de l'alinéa 1 appartiennent au Danemark et seront remises sans retard au Gouvernement danois.

Dans un délai de trois mois, à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il sera établi, sur la demande du Gouvernement danois, par collaboration des services compétents des deux Parties contractantes, des listes indiquant la nature et le montant des impôts à faire rentrer en vertu de l'alinéa 1 ; ces listes indiqueront, outre le montant des impôts et leur date d'échéance, le nom et le domicile des contribuables.

Article 5.

Le Gouvernement allemand décide seul de la procédure de perception des impôts levés en vertu de l'article 2 et des contributions qui sont à considérer comme non recouvrables.

Les dispositions de l'alinéa 1 ne s'opposent pas à une action d'exécution contre la fortune qui se trouve hors de l'Allemagne.

Article 6.

En considération des accords intervenus par ailleurs entre l'Allemagne et le Danemark pour la liquidation financière relative au territoire attribué au Danemark, les deux Parties contractantes ont convenu de dispositions particulières au sujet des impôts prévus par :

1. La loi relative à un impôt extraordinaire de guerre pour l'exercice financier 1919, en date du 10 septembre 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 1567) ;

- (5) Law dated July 26, 1918, respecting an Extraordinary War Tax for the financial year 1918, (*Imperial Legal Gazette*, p. 964).
- (6) Sales Tax Law dated July 26, 1918 (*Imperial Legal Gazette*, p. 775).
- (7) Land Acquisition Tax Law dated September 12, 1919, (*Imperial Legal Gazette*, p. 1617).
- (8) Imperial Death Duties Law dated June 3, 1906 (*Imperial Legal Gazette*, p. 654) and Imperial Death Duties Law dated September 10, 1919 (*Imperial Legal Gazette*, p. 1543).
- (9) The Imperial Stamp Law.
- (10) Customs and Excise Duties Laws.

II. PRUSSIAN LAWS RESPECTING INCOME AND SUPPLEMENTARY TAX, DEATH DUTIES AND STAMP DUTIES.

The sums collected by the Danish Government under the terms of paragraph 1 shall accrue to Germany and shall be transferred without delay to the German Government.

Within three months after the coming into force of the present Agreement, lists showing the taxes collected in accordance with paragraph 1 and the amounts of such taxes shall on request by the German Government be drawn up by the competent authorities of both Contracting Parties in co-operation; such lists shall contain the amounts of the taxes and the dates of maturity, together with the names and residences of persons liable for taxation.

Article 3.

The Danish Government alone shall decide in what manner taxes due under Article 2 shall be collected and what sums shall be regarded as non-recoverable.

The provisions of paragraph 1 shall not prejudice any legal proceedings in regard to property situated outside Denmark.

Article 4.

The German Government shall take steps to secure that Danish taxes for the year 1920-21 which were assessed by the Danish authorities and fell due before transfer of residence, shall be collected from persons who have transferred their place of residence to Germany from the territory ceded to Denmark, if such taxes are due but have not been paid up to the beginning of the month in which such transfer took place. The sums collected in accordance with the first sentence of this paragraph shall accrue to Denmark and shall be transferred without delay to the Danish Government.

Within three months of the coming into force of this Agreement, lists showing the taxes collected under paragraph 1 and the rates of such taxes shall, on application by the Danish Government, be drawn up by the competent officials of both Contracting Parties in co-operation; such lists shall contain the amounts due under such taxes, and the date of maturity, together with the names and residences of the persons liable for taxation and the date of their transfer of residence.

Article 5.

The German Government alone shall decide in what manner taxes due under Article 4 shall be collected and what sums shall be regarded as non-recoverable.

The provisions of paragraph 1 shall not prejudice any legal proceedings in regard to property situated outside Germany.

Article 6.

With reference to the other arrangements which have been made between Germany and Denmark with regard to the settlement of financial questions respecting the territory ceded to Denmark, the Contracting Parties are agreed that notices issued in accordance with the following laws on behalf of Germany up to June 15, 1920, concerning payment of taxes which have not been assessed, shall not be carried into effect in respect of persons who have applied for Danish nationality in accordance with Article 112, paragraph 1 of the Treaty of Versailles:

- (1) Law dated September 10, 1919, respecting an Extraordinary War Tax for the financial year 1919 (*Imperial Legal Gazette*, p. 1567).

2. La loi relative à un impôt de guerre sur l'accroissement de la fortune, en date du 10 septembre 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 1579) ;
3. La loi relative à l'impôt sur les opérations commerciales, en date du 24 décembre 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 2157) ;
4. La loi relative à la contribution de détresse du Reich, en date du 31 décembre 1919 (*Reichsgesetzblatt*, page 2189) ;
5. La loi relative à l'impôt sur le revenu du 29 mars 1920 (*Reichsgesetzblatt*, page 359) et 24 mars 1921 (*Reichsgesetzblatt*, page 313).

Ces impôts qui, dus à l'Allemagne pour la période allant jusqu'au 15 juin 1920, n'ont pas été répartis, ne pourront pas être recouvrés des personnes qui, en vertu de l'article 112, alinéa 1, du Traité de Versailles, ont opté pour la nationalité danoise.

Article 7.

L'article 6 n'est pas applicable lorsque les impôts prévus par les lois mentionnées ci-dessus sont exigibles sans considération de nationalité, de domicile ou de résidence. Il n'est également pas applicable :

- a) Aux lois mentionnées à l'article 6 sous les Nos 1, 2 et 4 lorsque les contribuables ont eu un domicile ou une résidence durable en Allemagne, à l'extérieur du territoire attribué au Danemark, à la date d'échéance fixée pour ces lois ;
- b) A la loi mentionnée à l'article 6 sous le No 3, lorsque les contribuables effectuent en Allemagne, hors du territoire attribué au Danemark, des livraisons équivalentes ou d'autres opérations qui sont frappées d'impôt en vertu de la loi sur les opérations commerciales ;
- c) A la loi mentionnée à l'article 6 sous le No 5 lorsque les contribuables ont en Allemagne, hors du territoire attribué au Danemark, un domicile ou un lieu de résidence habituel entretenu en vue d'un gain ou occupé pendant une période supérieure à six mois.

Article 8.

Les personnes qui, par l'exercice du droit d'option, ont acquis la nationalité d'une des deux Parties contractantes et qui transfèrent ou ont transféré leur domicile dans le pays pour lequel elles ont opté sont à exempter de tous les impôts courants sur le revenu et la fortune à l'expiration du mois au cours duquel le transfert de domicile a eu lieu.

L'alinéa 1 n'est pas applicable lorsque la soumission à l'impôt ne dépend ni de la nationalité, ni du domicile, ni de la résidence ; il n'est également pas applicable si les contribuables ont eu ou ont en Allemagne, hors du territoire attribué au Danemark, leur lieu de résidence habituel entretenu en vue d'un gain ou pour une durée supérieure à six mois.

Article 9.

Les Parties contractantes ne peuvent avoir, en ce qui concerne les impôts mentionnés dans la présente Convention, d'autres exigences que celles prévues dans ladite Convention.

Pour les impôts réglés dans la présente Convention, les ressortissants d'une des Parties ne peuvent revendiquer de la part de l'autre Partie ni restitution, ni remboursement, ni autres dédommagements.

Article 10.

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à conclure un traité de réciprocité en vue d'éviter la double imposition provenant de l'établissement de la nouvelle frontière entre l'Allemagne et le Danemark. Elles s'engagent également à arriver autant que possible à un accord général en vue d'éviter la double imposition et de s'assurer réciproquement l'assistance juridique en matière fiscale. Jusqu'à la conclusion du premier de ces traités, l'administration supérieure des finances des deux Parties contractantes pourra établir un règlement pour des cas donnés.

- (2) Law dated September 10, 1919 respecting a War Tax on Increase of Capital (*Imperial Legal Gazette*, p. 1579).
- (3) Commercial Transactions Tax Law dated December 24, 1919 (*Imperial Legal Gazette*, p. 2157).
- (4) Reich Emergency Offering Law (Reichsnotopfer) dated December 31, 1919 (*Imperial Legal Gazette*, p. 2189).
- (5) Income Tax Law dated March 29, 1920 (*Imperial Legal Gazette*, p. 359) and March 24, 1921 (*Imperial Legal Gazette*, p. 313).

Article 7.

The provisions of Article 6 shall not be applicable in cases in which the assessment of taxes in accordance with the laws mentioned therein is made irrespective of nationality, place of residence or domicile. They shall also not be applicable in the following cases :

- (a) In the case of laws referred to in sub-paragraphs 1, 2 and 4 of Article 6, provided that taxpayers were in possession of a residence or permanent domicile in Germany outside the territory ceded to Denmark on the day on which payment is due as laid down in these laws.
- (b) In the case of the laws referred to in sub-paragraph 3 of Article 6, provided that the persons liable for taxation have, in Germany outside the limits of the territory ceded to Denmark, delivered goods or rendered other services for payment which are taxable under the Commercial Transactions Tax Law.
- (c) In the case of the laws mentioned in sub-paragraph 5, Article 6, provided that taxpayers have had a place of residence in Germany outside the territory ceded to Denmark, or have possessed an habitual domicile for business or professional purposes or for a period exceeding six months.

Article 8.

Persons who have acquired the nationality of either Contracting Party through exercise of the right of option, and who transfer or have transferred their place of residence to the country for which they have opted, shall be exempt from all current taxes upon income and property until the end of the month in which the transfer takes place.

The provisions of paragraph 1 shall not be applicable in cases in which taxation is levied without respect to nationality, place of residence or domicile, nor in cases in which the tax-payer has had or has his habitual domicile in Germany outside the territory ceded to Denmark for business or professional purposes or for a period exceeding six months.

Article 9.

The Contracting Parties shall make no other claim upon one another in respect of taxes referred to in the present Agreement than those laid down therein.

The nationals of one Party shall not make claims against the other Contracting Party for restitution, compensation or any other indemnification in respect of claims for taxes under the present Agreement.

Article 10.

The Contracting Parties are prepared to conclude a reciprocal treaty for the abolition of such double taxation as may arise as a result of the tracing of the new frontiers between Germany and Denmark, and also, if possible, to draw up a general treaty for the purpose of abolishing double taxation and ensuring legal redress in questions of taxation. Pending the conclusion of the former treaty, the head financial departmental authorities of the Contracting Parties shall be entitled to settle each individual case upon its merits.

Article II.

Les administrations supérieures des finances des Parties contractantes pourront conclure d'autres accords dans l'esprit de la présente Convention. Elles pourront en particulier convenir de dispositions de détail relatives à la détermination des éclaircissements nécessaires pour les cas particuliers.

PROTOCOLE FINAL.

Pour régler les difficultés pratiques et les frais qui sont liés à l'application des dispositions contenues dans les articles 1 à 5 de la précédente Convention, les deux Parties contractantes ont convenu ce qui suit :

I.

Le versement par le Danemark à l'Allemagne d'une somme forfaitaire de 3 millions de marks relèvera le Danemark de toutes les obligations contractées en vertu des articles 1 et 2, et l'Allemagne de toutes obligations contractées en vertu de l'article 4.

Le Gouvernement danois s'engage à verser cette somme au Gouvernement allemand dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la Convention. En ce qui concerne le règlement mentionné ci-dessus, le Gouvernement allemand reconnaît que les droits et devoirs vis-à-vis des contribuables, relatifs aux arriérés d'impôts prévus aux articles 1^{er} et 2 sont transférés au Danemark sous réserve de la disposition de l'alinéa 2 de l'article 3. De même le Gouvernement danois reconnaît que les droits et devoirs vis-à-vis des contribuables relatifs aux arriérés d'impôts prévus aux articles 1^{er} et 2 sont transférés à l'Allemagne sous réserve de la disposition contenue dans l'alinéa 2 de l'article 5.

La disposition des articles 2 et 4 prévoyant la remise de listes est annulée.

2.

La disposition de la phrase 2 b) de l'article 7 n'est pas applicable aux livraisons des marchandises effectuées avant le 15 juin 1920 et en provenance d'exploitations situées sur le territoire attribué au Danemark et destinées à des localités situées à l'intérieur de l'Allemagne.

3.

Le versement de la somme forfaitaire prévue au N° 1 annule les droits échus avant le 15 juin 1920 qu'a l'Etat prussien de revendiquer les amendes qui ont été prononcées par des tribunaux situés sur le territoire attribué au Danemark contre les personnes coupables de délits fiscaux, lorsque ces personnes avaient leur domicile dans le territoire ci-dessus mentionné.

Cette disposition est également applicable aux frais en justice provoqués par la procédure pénale en matière d'impôt engagée devant les dits tribunaux contre les mêmes personnes.

Il n'est pas fait dérogation aux dispositions de la Convention germano-danoise du 12 juillet 1921 relative au transfert de l'administration judiciaire.

Le Gouvernement allemand prend acte que le Gouvernement danois estime, pour des raisons d'ordre pratique, n'être pas à même de donner suite actuellement aux demandes qui lui seraient adressées par les autorités fiscales allemandes en vue de la détermination des héritages laissés par les personnes domiciliées avant le 15 juin 1920 dans le territoire attribué au Danemark, et décédées avant cette date.

Article 11.

The head financial departmental authorities of the Contracting Parties shall be entitled to enter into further agreements in the scope of the present Agreement. In particular, they may agree upon more detailed provisions with regard to the communication of all necessary information in individual cases.

FINAL PROTOCOL.

In view of the practical difficulties and the expenses which would arise in individual cases, in the application of the provisions contained in Articles 1-5 of the foregoing Agreement, the two Contracting Parties have agreed upon the following points.

1.

All Denmark's liabilities under Articles 1 and 2, and all Germany's liabilities under Article 4, shall be regarded as redeemed upon payment by Denmark to Germany of a lump sum of 3 million marks.

The Danish Government shall undertake to pay this sum to the German Government within three months of the coming into force of the present Agreement. In view of the foregoing regulation, the German Government shall recognise that all rights and obligations incumbent upon tax-payers, as regards any taxes mentioned in Articles 1 and 2, which may be in arrears, have been ceded to Denmark, subject, however, to the provisions contained in Article 3 paragraph 2. Similarly, the Danish Government shall recognise that the rights and obligations incumbent upon tax-payers as regards any taxes mentioned in Article 4 which may be in arrears, have been ceded to Germany, subject to the provisions contained in Article 5 paragraph 2.

The lists mentioned in Articles 2 and 4 shall not be required.

2.

The provisions of Article 7, sub-paragraph 2b shall not be applicable to goods delivered to places in Germany before June 15, 1920, from work-shops in the territory ceded to Denmark.

3.

The payment of the lump sum referred to in paragraph 1 shall cancel claims on the part of the Prussian State to fines due before June 15, 1920, which had been imposed by Courts of Law in the territory ceded to Denmark, for offences against the taxation laws committed by persons who were habitually resident in the aforesaid territory.

The same provisions shall apply to costs resulting from legal proceedings in the aforesaid Courts of Law, against persons in the same category.

The German-Danish Transitional Agreement regarding the Administration of Law dated July 12, 1921, shall remain in force.

The German Government shall take cognisance of the fact that the Danish Government is, for practical reasons, unable punctually to comply with the request of the German taxation authorities, to determine the property bequeathed by persons resident in the territory ceded to Denmark before June 15, 1920 who died before that date.

CONVENTION RELATIVE A L'APPLICATION DE L'ARTICLE 312 DU TRAITÉ
DE VERSAILLES.

A. ASSURANCES AU PROFIT DES INVALIDES ET DES SURVIVANTS.

Article 1.

En ce qui regarde les personnes qui avaient droit à une pension le 15 juin 1920 et qui, à cette date, habitaient dans le territoire cédé, le Danemark prend à sa charge à partir de cette date, sans considération de nationalité, le paiement des pensions dues par un établissement d'assurances ou une autre institution allemande.

Article 2.

Si un ressortissant allemand qui avait droit le 15 juin 1920 à une pension et qui habitait à cette date dans le territoire cédé, transfère son domicile avant le 15 juin 1923, du Danemark en Allemagne, c'est à une assurance allemande qu'incombe le versement ultérieur de la pension à partir du début du mois consécutif au changement de domicile. Le Gouvernement danois verse dans ce cas au Gouvernement allemand une somme égale à cinq fois le montant annuel de la pension que touchait l'ayant droit au moment du transfert de domicile. A cet égard, le montant annuel de la pension est établi d'après la législation allemande en vigueur le 15 juin 1920, sans y faire intervenir le supplément du Reich non plus que les allocations.

Si un ressortissant danois qui, le 15 juin 1920, avait droit à une pension et qui habitait à cette date en Allemagne, transfère avant le 15 juin 1923 son domicile d'Allemagne au Danemark, le Gouvernement danois reçoit du Gouvernement allemand une somme égale à cinq fois le montant annuel de la pension établie d'après la législation allemande en vigueur le 15 juin 1920. Le supplément du Reich et les allocations n'entrent pas non plus en ligne de compte.

Sont également considérées comme ayant droit à une pension au sens des alinéas 1 et 2, les survivants d'un soutien de famille ayant droit à une pension le 15 juin 1920.

Si un bénéficiaire de pension d'une des catégories désignées aux alinéas 1 à 3 transfère pendant le délai prescrit plusieurs fois son domicile, les dispositions des alinéas 1 et 2 ne sont applicables qu'au premier transfert de domicile ; pour les transferts ultérieurs, on applique les dispositions de l'alinéa 5.

Les bénéficiaires de pension appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas 1 à 3, qui transfèrent leur domicile du Danemark en Allemagne ou vice versa, pour la première fois après le 14 juin 1923, seront uniquement traités d'après les dispositions légales applicables, au moment de leur déménagement, dans le pays où ils ont jusqu'alors leur domicile.

Article 3.

L'assuré ou, en cas de décès de celui-ci, l'ayant droit, ne peut, en se prévalant des sommes versées pour la période antérieure au 15 juin 1920 ou d'autres faits à considérer comme équivalents à ces versements, formuler de revendications en vue d'obtenir une indemnité d'assurance, qu'à l'égard des institutions du pays dans lequel il habitait à la date ci-dessus.

Article 4.

Comme compensation, le Gouvernement danois recevra une part correspondante de la fortune de l'assurance de la province du Slesvig-Holstein, de la caisse de retraite des employés des chemins de fer prussiens-hessois (section A) et de la caisse d'assurance en faveur des veuves et des orphelins de l'Association professionnelle maritime. Le calcul de cette part sera établi d'après la fortune desdits établissements existant à la fin de l'exercice financier 1919. La répartition sera effectuée dans la proportion des recettes provenant du territoire cédé par rapport aux recettes de la totalité de la zone d'activité desdits établissements de 1911 à 1917.

Le Gouvernement allemand doit remettre au Gouvernement danois, pour l'assurance de la province du Slesvig-Holstein, une somme de 22.081 marks 92 pfennig, correspondant aux jetons de cotisation qui ont été vendus après le 14 juin 1920 dans le territoire cédé.

AGREEMENT REGARDING THE CARRYING OUT OF ARTICLE 312 OF THE TREATY OF VERSAILLES:

A. OLD AGE AND LIFE INSURANCE.

Article 1.

Denmark shall, as from June 15, 1920, become responsible for the payment of annuities payable by any German public or private insurance office, to persons who were, on that date, entitled to annuities and were resident in the ceded territory, irrespective of the nationality of such persons.

Article 2.

If a German national, who was entitled to an annuity on June 15, 1920, and was resident in the ceded territory on that date, transfers his place of residence from Denmark to Germany on a date between June 15, 1920, and June 15, 1923, future payments of such annuity shall be made by a German insurance institution as from the beginning of the month following the transfer of residence. The Danish Government shall, in this case, transfer to the German Government a sum equal to five times the annual amount drawn by the insured person at the time of the transfer of residence. In such cases the annual amount shall be reckoned in accordance with the German laws in force on June 15, 1920, but shall not include the Reich bonus, or any additional payments.

If a Danish national, who was entitled to an annuity on June 15, 1920, and was resident in Germany on that date, transfers his place of residence from Germany to Denmark within the above-mentioned period, the German Government shall transfer to the Danish Government a sum equal to five times the annual amount of the annuity, calculated on the basis of the German laws in force on June 15, 1920. In this case also, the Reich bonus and all additional payments shall not be included.

Widows and children who were dependent upon a person entitled to an annuity on June 15, 1920, shall be regarded as entitled to an annuity within the meaning of paragraphs 1 and 2.

If a person in receipt of an annuity under the terms of paragraphs 1 and 3, effects more than one transfer of residence within the above mentioned period, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, except to the first transfer of residence; paragraph 5 shall be applicable in the later cases.

Persons in receipt of annuities of the category mentioned in paragraphs 1 and 3, who transfer their place of residence from Germany to Denmark or vice versa after June 14, 1923, shall be dealt with only under the legal regulations which were in force at the time of such emigration in the country where they were previously habitually resident.

Article 3.

An insured person, or in the case of deceased insured persons, such person as is entitled to an annuity, shall not make a claim for insurance payments on account of premiums paid up to June 15, 1920, or on account of payments which may be regarded as the equivalent of such premiums, except against institutions in the country in which he was resident on the date mentioned above.

Article 4.

As a final settlement, there shall be transferred to the Danish Government a suitable portion of the assets of the Slesvig-Holstein Provincial Insurance Office, of the Pensions Fund for the workers belonging to the Prussian-Hessian Railway Union (Division A) and of the Retired, Seamen Widows and Orphans of Seamen Insurance Fund of the Mariners' Association. The portion thus allocated shall be calculated upon the assets held by the above-named institutions at the close of the financial year 1919. Such assets shall be apportioned according to the ratio existing during the years 1911-1917 inclusive between premiums received by the above-mentioned institutions from the ceded territory and premiums received from the entire province.

The German Government shall pay to the Danish Government on behalf of the Slesvig-Holstein Provincial Insurance Office, the sum of 22,081 marks 92 pfennigs in respect of premium coupons sold in the ceded territory after June 14, 1920.

B. ASSURANCES-ACCIDENTS.

Article 5.

Le Danemark prend à sa charge à partir du 15 juin 1920, les indemnités à verser pour les suites des accidents qui se sont produits avant cette date dans des exploitations ou des parties d'exploitations situées dans le territoire cédé, et assurées jusqu'à cette date auprès d'une compagnie allemande.

En compensation, le Danemark reçoit du Gouvernement allemand pour les associations professionnelles industrielles intéressées, dans le cas où celles-ci font entrer leur passif dans la procédure de répartition, le quadruple du montant annuel des pensions qui devaient être versées au 15 juin 1920 pour les suites des accidents indiqués à l'alinéa 1. Dans le cas où ces associations appliquent la procédure de couverture du capital, c'est le capital de couverture prévu pour l'indemnisation des accidents transférés qui est transmis au Danemark. Pour les associations agricoles, il est versé une somme égale au montant annuel des pensions.

Les suppléments de pensions ne font pas partie des pensions.

Article 6.

Le Danemark prend à sa charge les indemnités à verser pour les suites d'accidents qui se sont produits depuis le 15 juin 1920 dans les exploitations et parties d'exploitations désignées à l'article 5. Les cotisations provenant de ces exploitations ou parties d'exploitations pour la période postérieure au 14 juin 1920 n'appartiennent plus aux associations professionnelles allemandes.

Article 7.

Sur les compensations prévues à l'alinéa 2 de l'article 5, il sera crédité aux associations professionnelles allemandes :

1. 70 % du montant des cotisations dues par les entrepreneurs des exploitations et parties d'exploitations situées dans le territoire cédé pour l'année commerciale 1919, dans le cas où ces cotisations n'auraient pas encore été perçues par les associations allemandes ;
2. 33 % des cotisations dont le versement avait été mis à la charge des entrepreneurs pour l'année 1919 comme compensation pour les cotisations qui seraient encore dues aux associations professionnelles pour la période allant du 1^{er} janvier au 14 juin 1920 ;
3. Le montant des indemnités qui ont été versées pour la période postérieure au 14 juin 1920, par une des associations professionnelles libérées de cette obligation en vertu de l'article 5, en tant que ces cas ne sont pas réglés par l'alinéa 3 de l'article 19.

Article 8.

D'après les principes fixés par l'article 5, les indemnités d'assurances accidents doivent également être accordées sans tenir compte de la nationalité allemande ou danoise de l'ayant droit ;

1. Du côté allemand, aux personnes qui, en raison d'un accident survenu avant le 14 juin 1920, dans une exploitation située hors du territoire cédé, reçoivent une indemnité d'une association professionnelle allemande, dans le cas où ces personnes se fixent sur le territoire du Danemark ;
2. Du côté danois, aux personnes qui, en vertu de l'article 5 de la présente Convention, reçoivent une indemnité du Danemark, dans le cas où ces personnes se fixent en Allemagne.

Les précédentes dispositions ne font pas dérogation au droit qu'ont les services compétents d'indemniser l'ayant droit lorsqu'il est étranger, en lui versant, après accord avec lui, la somme légalement prévue.

Article 9.

Lorsque ce sont le Reich allemand, l'Etat prussien ou l'Union provinciale du Slesvig-Holstein, qui ont pris à leur charge l'assurance accidents, ils sont libérés de l'obligation de verser les indemnités pour les suites des accidents survenus avant le 15 juin 1920 dans une exploitation du territoire cédé, dans le cas où les ayants droit sont de nationalité danoise et ont à ladite date leur domicile dans le territoire cédé.

B. ACCIDENT INSURANCE.

Article 5.

Denmark shall, as from June 15, 1920, be responsible for payment of compensation for accidents occurring before the above-mentioned date in industries or branches of industries situated in the ceded territory, which have up till that date been insured with a German trade or professional association.

Denmark shall receive in compensation from the German Government on behalf of the industrial trade and professional associations, in question, provided that they raise their funds by local taxation, four times the total annuities due for payment on June 15, 1920, in respect of the accidents referred to in paragraph 1. In the case of trade and professional associations which use the system of securing their capital, the capital reserved for the accident benefits for which Denmark becomes responsible shall also be transferred to Denmark. In the case of agricultural co-operative associations only the amount of the annuity shall be transferred.

Annuity bonuses shall not be reckoned as part of such annuities.

Article 6.

Denmark shall become responsible for payment of compensation for accidents occurring in the industries or branches of industries referred to in Article 5 from June 15, 1920, onwards. German trade co-operative associations shall not be entitled to premiums paid in respect of such industries and branches of the same for the period subsequent to June 14, 1920.

Article 7.

German trade co-operative associations shall be credited in respect of the indemnifications agreed upon in Article 5, paragraph 2, as follows :

- (1) 70 % of the premiums paid by employers in industries and parts of industries in the ceded territory for the business year 1919, provided that such premiums have not yet been collected by German trade co-operative associations.
- (2) In settlement of premiums still due to trade co-operative associations for the period January 1, 1920-June 14, 1920, 33 % of the premiums assessed in respect of employers for the year 1919.
- (3) Compensation paid, subsequent to June 14, 1920, by any trade co-operative associations exempted from liability in accordance with Article 5, provided that such cases do not come under the terms of Article 19, paragraph 3.

Article 8.

Compensation shall also be paid upon the basis of the principles laid down in Article 5 in respect of accident insurance, whether the claimant be a German or a Danish national, in the following cases :

- (1) By Germany, to persons who on account of an accident occurring in an industry outside the ceded territory up to June 14, 1920, receive compensation from a German trade co-operative association, even if domiciled in Denmark ;
- (2) By Denmark, to persons who receive compensation from Denmark by virtue of Article 5 of the present Agreement, even if domiciled in Germany.

Nothing in the foregoing provisions shall prejudice the power of the competent authorities to pay as compensation to the foreign claimants, subject to their agreement, the sum laid down by Law.

Article 9.

In so far as the German Reich, the Prussian State or the Provincial Union of Sleswig-Holstein were responsible for accident insurance, they shall be exempt from liability to compensation for accidents occurring in industries in the ceded territory before June 15, 1920, provided that the claimants are of Danish nationality and were domiciled in the ceded territory on the above-mentioned date.

C. ASSURANCES-MALADIES.

Article 10.

La cession au Danemark de fractions territoriales du Reich allemand, ne porte pas dérogation aux obligations légales, réglementaires ou contractuelles, qui incombent aux caisses-maladies existant dans ce territoire à l'égard de leurs membres, de leurs assureurs ou aux institutions du droit public en Allemagne, en tant que ces obligations ont pris naissance avant le 14 juin 1920 inclusivement.

La même disposition s'applique, *mutatis mutandis*, aux caisses-maladies allemandes, vis-à-vis des ayants droit mentionnés à l'alinéa 1, dans le territoire cédé au Danemark.

Les revendications fondées sur le présent article, doivent être formulées, sous peine de forclusion, dans un délai de six mois à dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 11.

Lorsque les zones dans lesquelles s'exerce l'activité des caisses-maladies qui ont leur siège dans les cercles affectés par la cession de territoire, ont été scindées par la nouvelle frontière établie entre le Reich allemand et le Danemark, il y a lieu de procéder à une répartition de la fortune nette existant au 1^{er} janvier 1920. La répartition est effectuée d'après le nombre des membres existant à ladite date dans l'un et dans l'autre territoire.

La précédente disposition est également applicable aux caisses auxiliaires des assurances-maladies, mais uniquement lorsqu'il s'agit d'une organisation auxiliaire relative à l'assurance obligatoire prévue par la réglementation du Reich sur les assurances.

Pour la caisse de maladies professionnelles, de la section des chemins de fer d'Altona il y a lieu d'appliquer l'alinéa 1 avec cette réserve qu'il sera versé au Gouvernement danois une partie de la fortune nette existant au 1^{er} janvier 1920, correspondant au nombre des membres de la caisse restant au service de l'administration des chemins de fer danois après le transfert de l'administration des chemins de fer. La même disposition s'applique à la caisse de maladies professionnelles de la section de l'administration des postes à laquelle a appartenu le territoire cédé.

Article 12.

Les indemnités que les caisses-maladies ont accordées avant le 14 juin 1920 dans le territoire cédé, pour des secours et des soins aux accouchées domiciliées dans ce territoire, seront remboursées par le Reich allemand conformément aux lois du 26 septembre 1919 (Reichsgesetzblatt page 1757) et du 30 avril 1920 (Reichsgesetzblatt, page 853). Le Gouvernement danois s'engage de son côté à rembourser au Gouvernement allemand, à la date désignée ci-dessus, les paiements effectués par l'Allemagne dans l'intervalle.

D. ASSURANCES DES EMPLOYÉS.

Article 13.

Le Gouvernement danois exigera des personnes qui ont versé des primes d'assurances à la caisse d'assurance du Reich pour les employés et qui, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, ont acquis la nationalité danoise, des déclarations relatives aux primes versées, déclarations pour lesquelles il sera fait usage d'un imprimé approuvé par les deux Gouvernements; ces déclarations seront remises au Gouvernement allemand en même temps que les cartes d'assurance desdites personnes.

Article 14.

Au moyen des déclarations remises, conformément à l'article 13, au Gouvernement allemand, la caisse d'assurance du Reich pour les employés détermine le total des cotisations pour chaque année civile. Les cotisations d'une année civile porteront intérêt à raison de 3 1/2 %, à dater de la fin de ladite année jusqu'au 1^{er} janvier 1920. Le même décompte sera effectué d'après les relevés de la caisse d'assurance du Reich pour des employés, en ce qui concerne la totalité des primes perçues. La fortune de la

C. HEALTH INSURANCE.

Article 10.

The cession of territories by the German Reich to Denmark shall not prejudice the legal, statutory or contractual obligations of sick-funds existing in such territory towards their members, insurance companies or other institutions established under Civil Law in Germany, provided that such obligations arose before June 14, 1920, inclusive.

The same provisions shall apply to German sick-funds as regards claimants mentioned in paragraph I in the territory ceded to Denmark.

Claims arising out of the present article must, with the exception of special cases, be made good within six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 11.

If a district possessing a common sick-fund registered in a part of the ceded territory be intersected by the new frontier line between the German Empire and Denmark, its net assets as existing on January 1, 1920, shall be divided into two portions. Such division shall be made on the basis of the number of members living in either territory on that day.

The foregoing provision shall apply *mutatis mutandis* to health insurance compensation funds, provided, however, that such compensation is made in respect of compulsory insurance in accordance with the Reich Insurance Regulations.

Paragraph 1 shall apply to the Industrial Sick Fund of the Altona Railway Administrative District with the proviso that there shall be transferred to the Danish Government a portion of the net assets as held on January 1, 1920, corresponding to the number of members of the fund who remain in the service of the Danish Railway Administration at the time of the handing over of the railway administration. Corresponding provisions shall be made in the case of the Post Office Sick Fund of the Head Post Office Administrative District, to which the ceded territory previously belonged.

Article 12.

Payments made from sick-funds in the ceded territory in respect of maternity aid and relief for inhabitants of the same territory up to and including June 14, 1920, shall be refunded by the Government of the German Reich in accordance with the laws of September 26, 1919 (Imperial Legal Gazette p. 1757), and of April 30, 1920 (Imperial Legal Gazette p. 853). The Danish Government shall undertake to refund to the German Government any payments made from German sources after the above-mentioned date.

D. INSURANCE OF EMPLOYEES.

Article 13.

The Danish Government shall require persons who have paid insurance premiums to the Imperial Insurance Office in respect of employees, and who have acquired Danish nationality under Article 112 of the Treaty of Versailles, to furnish proofs of the premiums so paid, using for this purpose a provisional form to be approved by both Governments, and shall forward the same, together with the insurance cards of such persons, to the German Government.

Article 14.

The Imperial Insurance Office shall, on the basis of the proofs forwarded to the German Government under Article 113, ascertain the total amount of premiums for employees in each calendar year. The premiums in one calendar year shall bear interest at $3\frac{1}{2}\%$ from the close of that year until January 1, 1920. The same calculation shall be made in respect of the total premium receipts ascertained in accordance with the reports published by the Imperial Insurance Office for Employees. The assets of the Reich

Caisse d'assurance du Reich, telle qu'elle ressort d'un bilan au 31 décembre 1919, sera réparti proportionnellement aux deux totaux de primes ainsi établis ; la quote-part revenant à l'Etat danois sera versée au service désigné par le Danemark, en y ajoutant les primes qui auraient pu encore être versées à la caisse des retraites du Reich pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1920. Si jusqu'au 1^{er} janvier 1920 certaines parties de l'actif doivent être livrées en vertu du Traité de Versailles, il doit en être tenu compte dans l'établissement de la fortune.

Le Gouvernement danois se réserve le droit de faire vérifier au moyen des cartes d'assurance, les décomptes et relevés des primes établis par la Caisse d'assurance du Reich.

La remise de la quote-part de la fortune libérera la Caisse d'assurance du Reich pour les employés, de l'obligation de verser des retraites, ou des pensions aux survivants, en faveur de bénéficiaires de nationalité danoise habitant dans le territoire cédé.

Article 15.

Pour les personnes qui optent pour l'Allemagne ou pour le Danemark (article 13 du Traité de Versailles) et qui transfèrent leur domicile du territoire cédé en Allemagne, ou d'Allemagne au Danemark, il y a lieu de restituer au Gouvernement du pays en faveur duquel ces personnes ont opté, la totalité des primes nettes d'assurances versées pour leur compte à la Caisse d'assurance pour les employés, jusqu'au transfert de domicile (soit 87,55% des primes réglementaires) en y ajoutant un intérêt de 3 $\frac{1}{2}$ % à courir du milieu de l'année au cours de laquelle les primes ont été payées, sous déduction des montants qui auraient pu déjà être versés pour des retraites ou des pensions.

Article 16.

Le Gouvernement s'engage à faire payer au Gouvernement danois les cotisations légale de l'assurance pour les employés, pour les personnes de nationalité danoise qui étaient assurées auprès d'une des caisses auxiliaires autorisées en vertu de l'article 372 de la loi sur l'assurance des employés et qui, le 15 juin 1920, avaient leur domicile dans le territoire cédé, ainsi que pour les personnes qui optent pour le Danemark. Ces cotisations seront versées jusqu'à concurrence de 87,55% de leur montant. Cette somme portera intérêt à 3 $\frac{1}{2}$ % à partir du début du mois qui suit le versement légal de la cotisation jusqu'au 14 juin 1920 inclusivement ; l'intérêt à partir de cette date sera de 4%. Le Gouvernement danois fera connaître au Gouvernement allemand le nom des personnes à faire entrer en ligne de compte.

E. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 17.

Lorsque les revendications prévues dans la présente Convention font l'objet, à l'entrée en vigueur de cette dernière, de décisions régulièrement prises par les établissements ou les autorités d'assurance, ces décisions seront reconnues par les deux pays comme régulièrement opérantes, sans autre examen.

Les revendications prévues à la présente Convention qui, à la date de l'entrée en vigueur de cette dernière, n'ont pas encore fait l'objet de décisions valables en droit ou qui seront formulées dans l'avenir, feront l'objet d'une décision prise uniquement d'après les lois par les services compétents du pays auquel incombe l'indemnisation en vertu de la présente Convention.

Article 18.

Les actes officiels relatifs aux pensions résultant de l'assurance-accidents ainsi que de l'assurance aux invalides et aux survivants que la présente Convention met à la charge du Danemark, seront mis à la disposition du Gouvernement danois. On remettra également à ce dernier les cartes-quittance des bénéficiaires desdites pensions résultant de l'assurance aux invalides et aux survivants, ainsi que les cartes-quittance des assurés domiciliés dans le territoire cédé, lorsque l'occasion s'en présentera.

Les autorités et les établissements d'assurance des deux pays se prêteront un appui réciproque pour l'application de la présente Convention.

Insurance Office, as ascertained by means of a balance sheet for December 31, 1919, shall be allocated in the proportion existing between the two premium totals calculated as above. The portion accruing to Denmark shall, together with any premiums paid in to the Imperial Insurance Office for the period subsequent to January 1, 1920, be transferred to an authority to be appointed by the Danish Government. If any other portions of such assets are transferred under the provisions of the Treaty of Versailles up to January 1, 1920, they shall be added to the assets ascertained as above.

The Danish Government reserves to itself the right to verify, by means of the insurance cards, the premium accounts and statements drawn up by the Imperial Insurance Office.

The Imperial Insurance Office for employees shall, by the transference of the above-mentioned portion of its assets, be relieved of liability to pay retiring pensions or widows' and orphans' pensions to recipients of Danish nationality domiciled in the ceded territory.

Article 15.

In the case of persons who opt for Germany or Denmark (Article 113 of the Treaty of Versailles) and who transfer their place of residence from the ceded territory to Germany or from Germany to Denmark, there shall be paid to the Government of the country for which such persons have opted, a sum amounting in all to 87.55% of the statutory net insurance premiums paid on their account in respect of employees' insurance up to the time of the transfer of residence, plus 3½% interest — which shall be reckoned, as the case may be, from the middle of the year in which such premiums were paid — and after deduction of any sums already paid out in respect of retiring pensions or widows' and orphans' pensions.

Article 16.

The German Government shall cause to be paid to the Danish Government the statutory premiums in respect of employees' insurance for persons of Danish nationality who were insured with a compensation fund (Ersatzkasse) as allowed in accordance with Section 372 of the Employees' Insurance Law, and who were habitually resident in the ceded territory on June 15, 1920, and also for persons who opt for Denmark. Such premiums shall be paid to Denmark at the rate of 87.55% of their value. Interest on the total amount shall be reckoned at 3½% from the beginning of the month following the statutory payment of the premium until June 14, 1922, inclusive, and thenceforward at 4%. The Danish Government shall communicate the names of the persons concerned to the German Government.

E. GENERAL PROVISIONS.

Article 17.

If any claims dealt with in the present Agreement have been settled at the coming into force of the Agreement by virtue of legally valid decisions on the part of insurance institutions and insurance authorities, such decisions shall be recognised by both parties as legally binding without further investigation.

Any claims dealt with in the present Agreement which have not been settled by a legally valid decision at the time of the coming into force of this Agreement, or have been postponed to a future date, shall not be decided otherwise than in accordance with the laws and by the competent authorities of the country responsible for payment of compensation by virtue of the present Agreement.

Article 18.

Documents respecting pensions for accident insurance, and also for old age and life insurance, for which Denmark becomes responsible by virtue of the present Agreement, shall be placed at the disposal of the Danish Government. There shall also be handed over to the Danish Government the receipt cards of recipients of the above-mentioned pensions in respect of old age and life insurance and the receipt cards of insured persons habitually resident in the ceded territory, as occasion may arise.

The authorities and insurance offices of the two countries shall co-operate in the application of the present Agreement.

Article 19.

Pour procéder à la liquidation de la fortune conformément à la présente Convention, tous les éléments seront portés au bilan d'après leur valeur réelle (valeur commune, valeur marchande) au jour de l'établissement du bilan.

Toutes les sommes versées ou portées au compte au moment de la liquidation, seront évaluées en marks (devise allemande, papier monnaie) ; les montants à verser porteront intérêt à partir du 15 juin 1920, à raison de 4 1/2 %.

Sur la somme de 414.489 marks 74 pfennig qui, à la suite du décompte intervenu entre les administrations des postes allemande et danoise, a été créditée au commissaire danois pour le transfert de l'administration postale, les sommes de 50.054 marks 31 pfennig pour indemnisation d'accidents et de 278.321 marks 29 pfennig pour indemnisation résultant de l'assurance aux invalides et aux survivants, sommes qui ont été payées du côté danois pour la période du 15 juin au 31 juillet 1920 par l'intermédiaire des offices d'assurance allemands, doivent être, à la liquidation de la fortune, portées au compte de ces offices d'assurance.

Article 20.

La liquidation prévue à la présente Convention sera effectuée par les soins d'une commission composée de quatre experts nommés par chacun des Gouvernements à raison de deux par pays. Les Gouvernements se communiqueront réciproquement le nom des experts. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de ses experts.

La commission ou la majorité de celle-ci a le droit de se faire présenter par les deux Gouvernements tous les documents, relevés, comptes-rendus statistiques, comptes, bilans et tous autres éclaircissements qu'elle considère comme nécessaires à l'accomplissement de son mandat. La Commission se réunira aussitôt après l'entrée en vigueur de la présente Convention et hâtera autant que possible ses travaux.

Si l'entente ne peut se faire entre les experts dans un délai de quatre mois après leur réunion, et s'il n'est également point survenu d'accord entre les deux Gouvernements, la décision sera remise à un expert que le Gouvernement suédois sera prié de bien vouloir désigner. Les frais de cet expert seront partagés également entre les deux Gouvernements.

Les conclusions de la Commission ainsi que la décision dudit expert ont un caractère d'obligation pour les deux Gouvernements.

PROTOCOLE FINAL.

Les deux Gouvernements se sont entendus sur les points suivants :

I. En ce qui regarde la section B de la caisse des retraites des ouvriers des chemins de fer prussiens-hessois, le règlement suivant sera en vigueur :

1. La cessation de l'activité auprès de l'administration allemande entraîne pour les employés, conformément aux statuts, l'exclusion de la caisse B des retraites prussienne-hessoise.
2. Les cotisations de membre versées par les personnes indiquées à l'alinéa 1, seront restituées à ces dernières, sur leur demande, par le conseil d'administration de la caisse des pensions, conformément aux statuts.
3. Les pensions additionnelles en cours au 14 juin 1920, continueront à être payées, conformément aux statuts, par la caisse prussienne-hessoise des retraites.
4. Si le Gouvernement danois a effectué des paiements qui, d'après les alinéas 2 et 3, tombent à la charge de la caisse prussienne-hessoise des retraites, ces sommes, jusqu'à concurrence du montant conforme aux statuts, seront restituées en marks au Gouvernement danois.
5. Le Gouvernement danois autorisera ses caisses à effectuer le paiement ultérieur des pensions additionnelles en cours et communiquera aux caisses des retraites les faits venus à sa connaissance, qui peuvent justifier la suppression d'une pension additionnelle.

II. En ce qui regarde la caisse instituée en faveur des malades et des survivants pour l'ensemble du réseau des chemins de fer prussiens-hessois, le règlement suivant est adopté :

1. La cessation de l'activité auprès de l'administration allemande des chemins de fer entraîne pour les employés, conformément aux statuts, l'exclusion de la caisse.

Article 19.

Upon the division of any assets in virtue of the present Agreement, all items constituting such assets shall be assessed at their real value (current value, selling value) on the day of such settlement.

All money payments or charges arising out of such liquidation shall be made in marks (German currency, paper money). Any sums of money which are to be transferred shall bear interest at 4½ % as from June 15, 1920.

From the sum of 414,489 M. 74 pfgs., which was credited to the Danish Commissioner for the transfer of Posts at the time of the settlement between the German and Danish Postal Administrations, the sum of 50,054 M. 31 pfgs. in respect of accident compensation, and the sum of 278,321 M. 29 pfgs., in respect of compensation arising out of old age and life insurance, which were paid for the period June 15 — July 31, 1920, by Denmark out of funds belonging to German insurance institutions, shall be credited to such insurance institutions upon the division of assets.

Article 20.

The liquidation provided for in the present Agreement shall be carried out by a Committee consisting of four experts, two appointed by each Government. The Governments shall communicate to one another the names of these experts. Each Government shall bear the expenses of its own experts.

The Committee, or a majority of the Committee, shall be entitled to demand from either Government all records, tables, statistical schedules, accounts, balance-sheets, and any other information which they may consider necessary for the carrying out of their work. The Committee shall meet immediately after the coming into force of the present Agreement, and shall carry out its work with the utmost possible expedition.

If the experts have not come to an agreement within four months after their first meeting, and if, further, the two Governments do not come to an agreement, the Swedish Government shall be requested to appoint one expert to make an award. The expenses of this expert shall be borne by both Governments in equal parts.

The decisions of the Committee and the award of the expert appointed as above shall be binding upon both Governments.

FINAL PROTOCOL.

The two Governments are agreed upon the following points :

I. The following regulations shall apply to Division B of the Pension Fund for workers of the Prussian-Hessian Railway Union :

- (1) Upon the termination of their employment by the German administration, the employees shall, in accordance with the statutes, cease to be members of the Prussian-Hessian Pensions Fund B.
- (2) The officials referred to in paragraph I shall, upon application by the Council of the Pensions Fund, be repaid any members' premiums paid in by themselves, in accordance with the statutes of the Fund.
- (3) The supplementary pensions current on July 14, 1920, shall continue to be paid by the Prussian-Hessian Pensions Fund, in accordance with the statutes of the Fund.
- (4) Any payments made by the Danish Government, for which the Prussian-Hessian Pensions Fund is responsible under paragraphs 2 and 3, shall be paid back to that Government in marks at the rate laid down in the statutes of the Fund.
- (5) The Danish Government shall permit the continuation of the payment of current supplementary pensions by their funds, and shall notify the Pensions Funds of any facts which may become known to it which might justify the discontinuance of a supplementary pension.

II. The following regulations shall be applicable to the Sick and Widows' and Orphans' Fund of the combined Prussian-Hessian Railway Union :

- (1) Upon the cessation of employment by the German Railway Administration, the employees shall, in accordance with the statutes, cease to be members of the Fund.

2. Les anciens membres bénéficiaires des tarifs I et II, qui ont été exclus de la caisse au cours de la période antérieure d'activité auprès de l'administration allemande des chemins de fer et se trouvent actuellement au Danemark et auxquels, lorsqu'ils ont cessé d'être en activité, il a été accordé, par l'administration allemande des chemins de fer, une retraite ou une pension d'invalidité, conservent le droit de réclamer à la caisse prussienne le secours en cas de décès, d'après les tarifs I et II. Il sera fait droit à leurs demandes, jusqu'à concurrence du montant conforme aux statuts au moment où leur activité a pris fin.
3. Les membres bénéficiaires du tarif III reçoivent, lorsqu'ils se retirent, le montant de leurs cotisations ; les pensions des veuves et des orphelins, actuellement en cours, continueront à être payées.

III. En ce qui regarde les revendications présentées par les ressortissants danois, mentionnés à l'article 16, aux caisses auxiliaires de l'assurance des employés, les deux Gouvernements se réservent d'établir un règlement particulier pour les cas où la liquidation prévue audit article n'est pas applicable.

CONVENTION RELATIVE A LA CESSION AU DANEMARK DES DROITS AUX REVENUS D'ÉTAT, ETC., DANS LE SLESVIG SEPTENTRIONAL.

Article 1.

§ 1.

Pour tous les revenus fonciers appartenant à l'Etat prussien (administration des domaines) qui proviennent de fonds situés au nord de la nouvelle frontière, l'Etat danois se substitue à l'Etat prussien, à dater du 1^{er} avril 1921.

La même disposition s'applique aux revenus fonciers venant en compensation de l'impôt foncier (die Grundsteuerentschädigungsrenten) (loi prussienne du 14 juillet 1893, relative à la levée des impôts directs d'Etat, Gesetzsammlung page 119), qui proviennent de fonds situés au nord de la nouvelle frontière.

§ 2.

En compensation de la remise prévue au § 1, l'Etat danois verse le capital correspondant en marks aux revenus à la date du 1^{er} avril 1921 ; le calcul est effectué au cours du jour du paiement.

Article 2.

§ 1.

Pour tous les revenus appartenant à la banque foncière de Stettin, qui résultent de l'extinction de charges foncières et qui proviennent de fonds situés au nord de la nouvelle frontière, l'Etat danois se substitue à la banque foncière à dater du 1^{er} avril 1921.

§ 2.

En compensation de la remise prévue au § 1, l'Etat danois verse à la banque foncière de Stettin le capital correspondant en marks aux revenus fonciers, à la date du 1^{er} avril 1921 ; le calcul est effectué d'après le cours du jour de paiement.

§ 3.

La banque foncière de Stettin doit affecter la somme qui lui revient, en vertu du § 2, au remboursement de la valeur nominale des titres de rente qui, le 15 juin 1920, se trouvent en possession de

a) personnes physiques qui, en vertu de l'article 112 du Traité de Versailles, ont acquis la nationalité danoise ;

- (2) Members who formerly contributed under tariffs I and II, but who ceased to be members of the Fund during their previous employment under the German Railway Administration, and are now in Denmark, and are in receipt from the German Railway Administration of a pension or an old age pension upon discharge from employment, shall continue to be entitled to payment at death under tariffs I and II from the Prussian Fund, at the rate laid down in the statutes at the time of their discharge.
- (3) Members contributing under tariff III shall, upon discharge, receive back their premiums. Current payments of pensions to widows and orphans shall be continued:

III. Both Governments reserve to themselves the right to make special regulations with regard to claims in respect of Employees Insurance Compensation Funds advanced by the Danish nationals referred to in so far as the settlement provided for in that Article does not become operative.

AGREEMENT CONCERNING THE CESSION TO DENMARK OF STATE-RENT RIGHTS, ETC.,
IN NORTH SLESWIG.

Article 1.

Paragraph 1.

All rents appertaining to the Prussian State (State-lands Department) in respect of land situated to the north of the new frontier shall be transferred from the Prussian State to the Danish State with effect as from April 1, 1921.

The same shall apply to revenue accruing to the State in lieu of land tax from land situated to the north of the new frontier (vide Prussian Law of July 14, 1893 concerning the abolition of direct State taxes, page 119 of Code).

Paragraph 2.

In compensation for the cession of these rents in accordance with paragraph 1, the Danish State shall pay the capital value which these revenues represented in marks on April 1, 1921, calculated at the rate of exchange of the day of payment.

Article 2.

Paragraph 1.

As from April 1, 1921, the Danish State shall be entitled to all revenues due to the Stettin Rentenbank on account of amortisation of charges on land situated to the north of the new frontier.

Paragraph 2.

In compensation for the cession of these rights in accordance with paragraph 1, the Danish State shall pay to the Stettin Rentenbank the capital value which these charges represented on April 1, 1921, in marks at the rate of exchange current of the day of payment.

Paragraph 3.

The Stettin Rentenbank shall use the sums it shall receive under the provision of paragraph 2, for the redemption at their nominal value of rent-charge deeds which on June 15, 1920 were in the possession of:

(a) natural persons who have acquired Danish nationality in virtue of Article 112 of the Treaty of Versailles,

b) personnes civiles qui, le 15 juin 1920, avaient leur siège dans le territoire attribué au Danemark en vertu du Traité de Versailles.

Conformément à ce qui précède, les titres de rente à rembourser, doivent être présentés au remboursement à la banque foncière de Stettin, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La propriété des titres de rente au 15 juin 1921 doit être constatée par un certificat du Ministère danois des finances.

Si la valeur nominale des titres de rente présentés au remboursement dépasse la somme revenant à la banque foncière, en vertu du § 2, la détermination de la portion des titres de rente admise au remboursement, sera effectuée par un tirage au sort, conformément aux dispositions des §§ 39 et suivants de la loi prussienne du 2 mars 1850, relative à l'organisation des banques foncières (*Gesetzsammlung*, page 112).

Les détenteurs des titres de rente non admis au remboursement à la suite de cette procédure, ne conservent que les droits prévus à la loi mentionnée ci-dessus.

Article 3.

Les sommes parvenues à l'Etat danois pour la période antérieure au 1^{er} avril 1921, du fait de l'exercice des droits considérés aux articles I et II, doivent être restituées à l'Etat prussien et à la banque foncière de Stettin.

Les sommes parvenues à l'Etat prussien et à la banque foncière de Stettin, pour la période postérieure au 31 mars 1921, du fait de l'exercice des droits considérés aux articles I et II, doivent être restituées à l'Etat danois par l'Etat prussien et la banque foncière.

Article 4.

Le Gouvernement allemand remettra au Gouvernement danois, dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une liste des droits tombant sous le coup des articles I et II, ainsi qu'un décompte des compensations à verser. Le Gouvernement danois remettra à la caisse générale de l'Etat prussien et à la banque foncière de Stettin, les sommes prévues ci-dessus, dans un délai d'un mois à partir de la date où aura été établi l'accord sur le montant de ces sommes ; ces dernières porteront intérêt à 4% à partir du 1^{er} avril 1921.

La même disposition s'applique aux versements à effectuer en vertu de l'article III.

Article 5.

§ 1.

Si l'Etat prussien jouit d'autres créances que celles mentionnées à la présente Convention, pour lesquelles il a été pris une hypothèque sur un fonds situé au nord de la nouvelle frontière, l'Etat danois a le droit, en tout temps, de reprendre cette créance contre versement du capital correspondant calculé d'après le cours du jour de paiement.

La même disposition s'applique aux dettes provenant d'hypothèques et de fermages et aux autres droits inscrits au registre foncier en faveur de l'Etat prussien et portant sur des fonds situés au nord de la nouvelle frontière.

§ 2.

Si l'Etat danois désire faire usage du droit qui lui appartient, d'après le § 1, il notifie son désir à l'Etat prussien et aux débiteurs. Par cette notification aux débiteurs l'Etat danois se substitue comme créancier à l'Etat prussien.

PROTOCOLE FINAL.

A la signature de la Convention relative à la cession, au Danemark, des droits aux revenus d'Etat, etc., dans le Slesvig septentrional, il a été établi ce qui suit :

Les deux parties conviennent qu'il y aura lieu d'établir un complément de la présente Convention lorsqu'il sera reconnu qu'il existe des créances du Reich allemand du genre mentionné à l'article V de la présente Convention.

(b) legal persons whose headquarters on June 15, 1920, was situated within the territory which was ceded to Denmark in virtue of the Treaty of Versailles.

Rent-charge deeds (*Rentenbriefe*) which are to be redeemed in accordance with these provisions shall be presented for redemption to the Stettin Rentenbank not later than six months after the coming into force of this agreement. Persons presenting such rent-charge deeds must prove that the deeds were in their possession on June 15, 1920, by means of a certificate issued by the Danish Ministry of Finance.

Should the nominal value of the rent-charge deeds presented for redemption exceed the sums to be paid in to the Rentenbank under the provisions of paragraph 2, the portion of the rent-charge deeds which is to be redeemed shall be determined by *lot* in accordance with the provisions of paragraphs 39 et seq. of the Prussian Law concerning the establishment of Rentenbanken dated March 2, 1850 (page 112 of code).

Holders of rent-charge deeds which are not redeemed as a result of this procedure shall have no claims other than those laid down in the law referred to.

Article 3.

Any sums received by the Danish State for the period preceding April 1, 1921, in virtue of the rights referred by Articles I and II, shall be refunded by the Danish State to the Prussian State and the Stettin Rentenbank.

Any sums received for the period subsequent to March 31, by the Prussian State or the Stettin Rentenbank in virtue of the rights conferred by Articles I and II, shall be refunded to the Danish State by the Prussian State and the Rentenbank.

Article 4.

The German Government shall communicate to the Danish Government, not later than one month after the coming into force of this agreement a list of the rights and titles falling under the provisions of Articles I and II, together with a computation of the compensation due. Not later than two months after an understanding has been reached regarding the amount to be paid in accordance with these provisions, the Danish Government shall remit these amounts to the Prussian Treasury and the Stettin Rentenbank, with the addition of an interest of 4 per cent, as from April 1, 1921.

Payments provided for under Article III shall be dealt with in the same way.

Article 5.

Paragraph 1.

Should any claims brought forward by the Prussian State, be established, other than those mentioned in the present Agreement, and should such claims be secured by mortgages on property situated north of the new frontier, the Danish State shall have at any moment the right to take over these claims against payment of the capital value at the rate current on the day of payment.

The same provisions shall apply to mortgages on property or revenue and to any other titles entered in the land register to the credit of the Prussian State, in respect of property situated to the north of the new frontier.

Paragraph 2.

Should the Danish State desire to avail itself of the right appertaining to it under the provisions of Paragraph 1, it shall notify the Prussian State and the debtor. From the moment this notification is handed to the debtor, the Danish State shall assume the rights of creditor in place of the Prussian State.

FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signature of the Agreement concerning the cession to Denmark of State rentals, etc., in North Sleswig, the following decision was reached:

Both Parties agree that a supplement shall be added to the present Agreement, should it be found that the German Empire possesses claims such as are dealt with in Article V of the present Agreement.

CONVENTION RELATIVE A LA REMISE DES PIÈCES CADASTRALES.

Article 1.

Le Reich allemand décide que les pièces cadastrales d'authentification mentionnées à l'annexe 1, relatives au territoire transféré, seront remises au Danemark à titre gratuit.

Article 2.

Les pièces cadastrales relatives aux circonscriptions telles que les communes coupées par la nouvelle frontière appartiennent à l'Etat sur le territoire duquel se trouve la partie la plus considérable de la circonscription en question (cf. annexe 2).

L'autre Etat fera exécuter aussitôt que possible et à ses frais dans les archives les extraits et copies relatifs à la partie de la circonscription qui lui échoit.

Article 3.

S'il est renoncé provisoirement aux extraits et copies, les documents du cadastre seront communiqués ultérieurement aux fins d'extraits ou de copies sans qu'il y ait lieu de réclamer des dédommagements à ce sujet.

CONVENTION RELATIVE A LA TRANSMISSION DES ACTES ADMINISTRATIFS.

Article 1.

Le Gouvernement allemand remettra au Gouvernement danois les actes et documents, ainsi que les cartes et plans manuscrits se trouvant en Allemagne, qui se rapportent en totalité ou en majeure partie au territoire attribué au Danemark en vertu du Traité de Versailles, et qui présentent de l'intérêt pour la conduite régulière ultérieure de l'administration courante dans ce territoire.

Le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement allemand les frais entraînés par l'établissement de données techniques remises au Danemark et réunies en vue de travaux dont la partie essentielle n'a pu être complètement exécutée avant le 15 juin 1920. Le décompte des frais sera effectué d'après la valeur du mark allemand au moment de l'établissement de ces données.

Article 2.

Le Gouvernement danois remettra, de son côté, au Gouvernement allemand, les actes, documents, etc., se trouvant au Danemark, qui se rapportent en totalité ou en majeure partie au territoire du cercle de Tondern-Sud, de la région et de la ville de Flensburg appartenant aujourd'hui à la Prusse et qui sont de quelque intérêt pour la conduite régulière de l'administration courante dans ce territoire.

Article 3.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de retenir les actes, documents, etc., dont la remise, de l'avis du Gouvernement intéressé, est impossible pour des raisons politiques ou dans l'intérêt de personnes particulières. Les deux Gouvernements se déclarent toutefois disposés, à l'expiration d'une période de cinquante années, à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'examiner à nouveau, sur demande de l'autre Gouvernement, si les circonstances justifiant la retenue subsistent encore.

AGREEMENT REGARDING THE TRANSFER OF LAND REGISTRATION DOCUMENTS.

Article 1.

The German Reich shall transfer free of charge the cadastral documents relating to the ceded territory specified in Annex I to Denmark.

Article 2.

The cadastral documents relating to the local boundaries i. e., districts intersected by the new frontier, shall belong to the State in whose territory the larger portion of the district concerned is situated (see Annex 2).

The necessary copies and extracts from the archives relating to the part of the district situated in the other State's territory, shall be made as soon as possible by that State at its own expense.

Article 3.

In case copies and extracts should not immediately be required, the cadastral documents shall at any time be placed free of charge at the disposal of the other State for the purpose of making copies or extracts.

AGREEMENT CONCERNING THE HANDING OVER OF ADMINISTRATIVE ARCHIVES.

Article 1.

The German Government shall surrender to the Danish Government all documents and deeds as well as manuscript maps and plans which concern either exclusively or mainly the territory ceded to Denmark in virtue of the Treaty of Versailles and which are of importance for the regular conduct of the current administrative affairs of this territory.

The Danish Government shall refund to the German Government the cost of such of the technical papers to be ceded as refer to undertakings which had not yet been completed in their essential parts on June 15, 1920. The cost shall be calculated on the basis of the value of the German mark at the time when these papers were prepared.

Article 2.

The Danish Government, for its part, shall hand over to the German Government the documents, deeds, etc., in Danish possession which concern either, exclusively or mainly, the territory of the Prussian districts of South Tondern and Flensburg (town and district) and which are of importance for the regular conduct of the current administrative affairs of these districts.

Article 3.

Both Governments reserve the right to retain documents, deeds, etc., the surrender of which they consider inexpedient either for political reasons or in the interest of individual persons. Both Governments agree, however, to reconsider at the request of the other Government fifty years after the coming into force of the present Agreement, whether reasons for the retention of these documents still exist.

Article 4.

Les actes, documents, etc., se rapportant aux cercles, communes ou autres petites unités administratives qui ont été scindées par la frontière, restent aux mains de l'Etat auquel ils appartenaient le 20 mai 1920, s'il n'est pas possible de procéder à une répartition d'après le territoire auquel ils se rapportent particulièrement.

Article 5.

Chacune des Parties contractantes désigne comme commissaire un archiviste. Ces archivistes doivent effectuer, en collaboration, les remises et répartitions prévues aux articles 1, 2 et 4 pour les actes et documents de l'administration courante. Ces archivistes sont autorisés à faire appel, le cas échéant, au conseil d'autres experts.

La remise des actes, etc. s'effectue après entente intervenue pour chaque cas particulier.

Article 6.

Les Gouvernements des Parties contractantes se transmettront réciproquement, sur demande de l'autre partie, toutes les informations nécessaires à l'administration du territoire considéré et relatives aux actes, documents, etc. antérieurs au 15 juin 1920 ; ils se communiqueront également, le cas échéant, des copies, à moins qu'il ne soit impossible de le faire, de l'avis du Gouvernement aux mains duquel se trouvent les actes, pour des raisons politiques ou dans l'intérêt de personnes particulières.

Article 7.

La présente Convention ne fait pas dérogation aux dispositions relatives à la remise d'actes et à la communication d'informations prévues dans d'autres Conventions.

ECHANGE DE NOTES DU 12 JUILLET 1921, RELATIF A L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION CHARGÉE DE PROCÉDER A LA LIQUIDATION DE L'ACTIF ET DU PASSIF, ETC. DES ASSOCIATIONS LÉGALEMENT CONSTITUÉES QUI ONT ÉTÉ SCINDÉES PAR LA NOUVELLE FRONTIÈRE.

I. NOTE ALLEMANDE.

Comme suite aux conversations antérieures, le Gouvernement allemand se déclare d'accord de remettre à une Commission particulière la liquidation de l'actif et du passif, ainsi que des créances en compte-courant des Associations légalement constituées qui ont été scindées ou affectées de quelque autre manière par la fixation de la frontière. Cette Commission comprendra six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement allemand et trois par le Gouvernement danois. En l'absence d'accord unanime, la décision sera prise à la majorité de voix comprenant au moins deux des membres nommés par chacune des Parties. Lorsque dans un délai de six mois à dater de l'institution de la Commission, il n'aura pas été possible de réunir cette majorité, la décision interviendra par une sentence également obligatoire pour les deux Parties, rendue par un sur-arbitre, désigné, sur demande des deux Gouvernements, par le Gouvernement royal suédois.

Il y a lieu de comprendre sous la désignation d'associations légalement constituées, au sens de la présente note, les Associations dont la liste est donnée en annexe. Des Associations autres que celles indiquées dans l'annexe ne peuvent être admises que si deux membres au moins, appartenant à chacune des deux Parties, votent pour leur admission.

La liquidation devra tenir compte surtout de la situation des impôts et du nombre des habitants.

La Commission se réunira aussitôt que possible à Flensburg ; les deux Gouvernements se communiqueront en temps opportun les noms des membres à désigner.

COPENHAGUE, le 12 juillet 1921.

Article 4.

Documents, deeds, etc. referring to districts, communes or other smaller administrative units intersected by the new frontier shall be retained by the State in whose custody they were on May 20, 1920, should it be impossible to apportion them according to the territory to which they refer.

Article 5.

Each of the Contracting Parties shall appoint as Commissioner an expert in public records. The latter shall jointly carry out the transfer and division of the deeds and documents of the administration, as provided for in Articles 1, 2 and 4. These experts shall be authorized to consult other experts, should they consider it necessary.

The transfer of the deeds, etc., shall take place in each case after previous agreement.

Article 6.

The Governments of the Contracting Parties shall, upon application, communicate to each other any information referring to the period before June 15, 1920, contained in documents, deeds, etc. which they may require for the administration of their territories. They shall also, if required, furnish copies of such documents, provided that the Government in whose possession these documents are does not consider this course inexpedient for political reasons or in the interest of individual persons.

Article 7.

The provisions of the present Agreement shall not in any way invalidate any of the provisions contained in other agreements regarding the surrender of documents and the mutual communication of information.

NOTES EXCHANGED ON JULY 12, 1921, REGARDING THE APPOINTMENT OF A COMMISSION TO DIVIDE AND ALLOT THE PROPERTY AND DEBTS ETC., OF STATUTORY PUBLIC BODIES WHOSE LAND HAS BEEN INTERSECTED BY THE NEW FRONTIER.

I. GERMAN NOTE;

With reference to the negotiations which have taken place, the German Government declares that it agrees to the division and allotment by a special Commission of the property and debts, as well as the claims on current account, of statutory public bodies whose land has been intersected or otherwise affected by the delimitation of the frontier. This Commission shall consist of six members, three of whom shall be appointed by the Danish and three by the German Government. Should a unanimous decision not be obtained, a majority including two of the members appointed by the Danish and two appointed by the German Government shall be sufficient. If such a majority cannot be obtained within six months after the appointment of the Commission, a casting vote binding on both Parties shall be given by an umpire, appointed by the Royal Swedish Government, at the request of both Governments.

In this connection, the public bodies enumerated in the Annex shall be considered statutory public bodies. Public institutions which are not mentioned in the Annex may be included if at least two members of the Commission belonging to each Party vote for their inclusion.

In the performance of its duties, the Commission shall give due consideration to the proportion of fiscal contributions and the number of inhabitants.

The Commission shall meet as soon as possible at Flensburg, and the two Governments shall communicate to each other in due time the names of the Members they are appointing.

COPENHAGEN, July 12, 1921.

2. NOTE DANOISE.

Le Gouvernement allemand a donné son accord à la remise entre les mains d'une Commission particulière de la liquidation de l'actif et du passif, ainsi que des créances en compte-courant des Associations légalement constituées qui ont été scindées ou affectées de quelque autre manière par la fixation de la frontière. Cette Commission comprendra six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement allemand et trois par le Gouvernement danois. En l'absence d'accord unanime, la décision sera prise à la majorité de voix comprenant au moins deux des membres nommés par chacune des Parties. Lorsque dans un délai de six mois, à dater de l'institution de la Commission, il n'aura pas été possible de réunir cette majorité, la décision interviendra par une sentence également obligatoire pour les deux Parties, rendue par un surarbitre, désigné, sur demande des deux Gouvernements, par le Gouvernement royal suédois.

Il y a lieu de comprendre sous la désignation d'associations légalement constituées, au sens de la présente note, les Associations dont la liste est donnée en annexe. Des Associations autres que celles indiquées dans l'annexe ne peuvent être admises que si deux membres au moins, appartenant à chacune des deux Parties, votent pour leur admission.

La liquidation devra tenir compte surtout de la situation des impôts et du nombre des habitants.

La Commission se réunira aussitôt que possible à Flensburg ; les deux Gouvernements se communiqueront en temps opportun les noms des membres à désigner.

Le Gouvernement royal danois prend acte de cette déclaration et se déclare lui-même d'accord avec ces dispositions.

COPENHAGUE, le 12 juillet, 1921.

3. ANNEXE AUX DEUX NOTES.

1. Les associations communales, en particulier :
 - Les provinces,
 - Les cercles,
 - Les municipalités urbaines et rurales,]
 - Les districts.
2. Les associations spéciales légalement constituées, en particulier :
 - Associations scolaires générales et particulières,
 - Associations pour l'entretien des routes.
 - Associations charitables,
 - Association des marinières,
 - Association de secours contre l'incendie, et organisations analogues,
 - Association d'électricité du Sleswig-Holstein.
3. Les associations religieuses, en particulier :
 - L'Eglise nationale du Sleswig-Holstein,
 - Les paroisses.
4. Les associations relatives au système des eaux.
 - Les associations des digues,
 - Les communes d'écoulement des eaux (die Wasserlösungs Kommünen),
 - Les associations pour l'amélioration du système des eaux et du sol.
5. La Chambre d'agriculture de Kiel.
6. Les associations économiques de guerre, en particulier :
 - L'association pour le commerce du bétail de la province du Sleswig-Holstein.
 - Les organisations économiques de guerre des cercles ou des communes.

2. DANISH NOTE.

The German Government has declared that it agrees to the division and allotment by a Special Commission of the property and debts, as well as the claims on current account of Statutory Public bodies whose land has been intersected or otherwise affected by the delimitation of the frontier. This Commission shall consist of six members, three of whom shall be appointed by the German and three by the Danish Government. Should a unanimous decision not be obtained, a majority including two of the members appointed by the German and two appointed by the Danish Government shall be sufficient. If such a majority cannot be obtained within six months after the appointment of the Commission, a casting vote, binding on both Parties, shall be given by an umpire appointed by the Royal Swedish Government at the request of both Governments.

In this connection, the public bodies enumerated in the Annex shall be considered statutory public bodies. Public institutions which are not mentioned in the Annex may be included if at least two members of the Commission belonging to each Party vote for their inclusion.

In the performance of its duties, the Commission shall give due consideration to the proportion of fiscal contributions and the number of inhabitants.

The Commission shall meet as soon as possible at Flensburg, and the two Governments shall communicate to each other in due time the names of the members they are appointing.

The Royal Danish Government takes note of the foregoing statement and declares that it agrees to these provisions.

COPENHAGEN, *July 12, 1921.*

3. ANNEX TO BOTH NOTES.

(1) Communal units, in particular :

The Province,
Districts,
Municipalities and communes,
Administrative districts (circuits).

(2) Statutory Associations for special purposes, in particular :

Public and private School Associations,
Road Unions,
Poor-relief Associations,
Associations for the exploitation of marl,
Firemen's and similar associations,
The Sleswig-Holstein Electric Company.

(3) Religious bodies, in particular :

The Sleswig-Holstein National Church,
Parishes.

(4) Public bodies coming under the water laws, in particular :

Dike Associations,
Drainage areas,
Associations for the regulation of waterscourse and the improvement of the soil.

(5) The Chamber of Agriculture at Kiel.

(6) Economic War Associations :

The Cattle-trade Association of the Province of Sleswig-Holstein.
The Wartime Economic Organisations in districts or communes.

N° 275.

ALLEMAGNE ET BOLIVIE

Protocole relatif à la reprise des
relations diplomatiques, signé à
La Paz le 20 juillet 1921.

GERMANY AND BOLIVIA

Protocol for the Resumption of
diplomatic relations, signed at La
Paz, July 20, 1921.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 275. — PROTOCOLO ¹ PARA LA REANUDACION DE RELACIONES BOLIVIANO-ALEMANAS, FIRMADO EN LA PAZ EL 20 DE JULIO DE 1921.

Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Bolivie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 6 juillet 1922.

Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Bolivia. The registration of this protocol took place on July 6, 1922.

En la ciudad de LA PAZ, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores a los veinte dias del mes de julio de mil novecientos veintiun años,

Su Excelencia Don Federico Carlos VON ERCKERT, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Alemania en Chile, especialmente autorizado para este efecto, y

Su Excelencia Don Alberto GUTIERREZ, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia especialmente autorizado para este efecto por su Gobierno,

hicieron constar que, tanto el Excmo. Gobierno de Bolivia como el del Deutsche Reich, teniendo el proposito de reanudar las relaciones amistosas que antes existian entre los dos paises, convienen en proceder cuanto antes al nombramiento de los representantes diplomaticos y consulares respectivos.

En fe de lo cual firman el presente protocolo por duplicado.

(Firmado) ALBERTO GUTIERREZ.

(Firmado) FEDERICO C. VON ERKERT.

Es conforme

E. DIEZ DE MEDINA,
Subsecretario de Relaciones Exteriores.

¹ D'après une lettre émanant du Ministère des Affaires étrangères de Bolivie du 22 août 1922, ce protocole ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ According to a letter emanating from the Ministry for Foreign Affairs of Bolivia, of August 22, 1922, this Protocol does not entail an exchange of ratifications.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

No. 275. — PROTOCOLE RELATIF A LA REPRISE DES RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA BOLIVIE ET L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A LA PAZ, LE 20 JUILLET 1921.

No. 275. — PROTOCOL FOR THE RESUMPTION OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN GERMANY AND BOLIVIA, SIGNED AT LA PAZ, JULY 20, 1921.

Réunis le vingtième jour du mois de juillet de l'année 1921 au Ministère des Affaires étrangères, en la ville de LA PAZ,

Son Excellence M. Frédéric-Charles VON ERCKERT, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Reich Allemand au Chili, spécialement autorisé à cet effet par son Gouvernement, et

Son Excellence Don Alberto GUTIERREZ, Ministre des Affaires étrangères de Bolivie, spécialement autorisé à cet effet par son Gouvernement,

ont établi que le Gouvernement de Bolivie et celui du Reich allemand, également désireux de renouer les relations amicales qui existaient avant la guerre entre les deux pays, conviennent de procéder le plus tôt possible à la nomination des représentants diplomatiques et consulaires des deux pays.

En foi de quoi ils signent le présent Protocole en double expédition.

(Signé) ALBERTO GUTIERREZ.

(Signé) FEDERICO C. VON ERCKERT.

His Excellency Frederick-Charles VON ERCKERT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany in Chile, specially authorised for this purpose by His Government, and

His Excellency M. Alberto GUTIERREZ, Minister for Foreign Affairs of Bolivia specially authorised for this purpose by his Government,

having met at the Ministry for Foreign Affairs in the city of LA PAZ on the twentieth day of the month of July, one thousand nine hundred and twenty-one, declared that the Governments of Bolivia and the German Reich, being desirous of resuming the friendly relations which formerly existed between the two countries, agree to appoint as soon as possible their respective diplomatic and consular representatives.

In faith whereof they sign the present protocol in duplicate.

(Signed) ALBERTO GUTIERREZ.

(Signed) FEDERICO C. VON ERCKERT.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 276.

ESPAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes prolongeant pour un mois à partir de son expiration, le 31 mai 1922, l'Arrangement intérimaire de commerce conclu le 1^{er} décembre 1921. Madrid, le 12 juin 1922.

SPAIN AND NORWAY

Exchange of Notes prolonging for a month as from its expiration, May 31, 1922, the provisional commercial Agreement, concluded December 1, 1921. Madrid, June 12, 1922.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 276. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET NORVÉGIEN PROLONGEANT POUR UN MOIS A PARTIR DE SON EXPIRATION, LE 31 MAI 1922, L'ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE DE COMMERCE CONCLU LE 1^{er} DÉCEMBRE 1921. MADRID, LE 12 JUIN 1922.

No. 276. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS PROLONGING FOR A MONTH AS FROM ITS EXPIRATION, MAY 31, 1922, THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT CONCLUDED DECEMBER 1, 1921. MADRID, JUNE 12, 1922.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 juillet 1922.

Spanish and French official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place on July 6, 1922.

MADRID, le 12 juin 1922.

MADRID, June 12, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord avec une nouvelle prorogation pour un mois, à partir du 31 mai 1922, de l'Arrangement intérimaire² de commerce conclu entre la NORVÈGE et l'ESPAGNE le 1^{er} décembre 1921.

I have the honour to inform your Excellency that the Royal Government agrees that the interim commercial Arrangement² between NORWAY and SPAIN concluded on December 1, 1921, shall be extended for a new period of one month as from May 31, 1922.

Ainsi donc, le contingent dont il est question à l'article IV du dit Arrangement sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37,500 (trente-sept mille cinq cents) litres.

For this period of one month the quantity referred to in Article IV of this Arrangement will thus be 37,500 (thirty seven thousand five hundred) litres.

Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées avec destination directe à l'autre avant l'expiration, le 30 juin 1922, de cette prorogation, seront admises aux bénéfices de l'Arrangement, pourvu qu'elles

It is understood that goods of either of the two countries which are shipped direct to the other country before the expiration of this period of extension, June 30, 1922, will be admitted to the benefits of the Arrangement,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Voir volume IX, pages 69, 253 et 329 de ce Recueil.

² See vol. IX, pages 69, 253 and 329 of this Series.

arrivent au pays respectif de destination avant le 15 juillet 1922.

Je dois ajouter que par cette Note et la Note analogue de Votre Excellence acceptant cet Arrangement, le Gouvernement norvégien le considérera comme conclu.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. LIE.

Son Excellence
M. FERNANDEZ PRIDA,
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Christiania, le 30 juin 1922.

Le chef de la division des pays latins.

(Signé) C. SMITH.

provided they arrive in the country for which they are bound before July 15, 1922.

I am to add that the Norwegian Government will consider this Arrangement as concluded in virtue of this Note and of Your Excellency's Note accepting it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LIE.

To His Excellency
M. FERNANDEZ PRIDA,
Minister of State, etc., etc., etc.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
COMERCIO.

MADRID, 12 de junio de 1922.

EXCMO. SEÑOR,

Muy Señor mio : En contestacion á su atenta Nota de hoy, tengo la honra de participarle que el Gobierno de S. M. está conforme en prorrogar de nuevo por un mes, a partir del 31 de Mayo de 1922, el arreglo commercial provisional concluido entre ESPAÑA y NORUEGA el 1º de Diciembre de 1921.

Asi pues, el contingente á que hace referencia el articulo 4º de dicho arreglo, será en lo que concierne a este periodo de un mes, de 37.500 (treinta y siete mil quinientos) litros. Queda entendido que las mercancías de uno de los dos países embarcadas con destino directo al otro antes de terminar, el 30 de Junio de 1922, esta prórroga, disfrutará de los beneficios del arreglo con tal que lleguen al respectivo país de destino antes del 15 de Julio de 1922.

Estimando que mediante la Nota de V. E. a que contesto y la presente queda ultimado el acuerdo entre los Gobiernos de ESPAÑA y NORUEGA, aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más distinguida consideracion.

(Firmado) FERNANDEZ PRIDA.

Excmo. Señor Michael S. LIE,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de
S. M. el Rey de Noruega,
etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Christiania, le 30 juin 1922.

Le chef de la division des pays latins.

(Signed) C. SMITH.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT.
COMMERCE.

MINISTRY OF STATE.
COMMERCE.

MADRID, le 12 juin 1922.

MADRID, June 12, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

En réponse à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord de proroger à nouveau pour un mois, à partir du 31 mai 1922, l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre l'Espagne et la Norvège le 1^{er} décembre 1921.

In reply to your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that His Majesty's Government agrees to extend for a new period of one month as from May 31, 1922, the provisional commercial arrangement concluded between Spain and Norway on December 1, 1921.

Dans ces conditions, le contingent dont il est question à l'article 4 dudit Arrangement sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37.500 (trente-sept mille cinq cents) litres. Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées à destination directe de l'autre, avant l'expiration, le 30 juin 1922, de cette prorogation seront admises au bénéfice de l'Arrangement, pourvu qu'elles arrivent aux pays respectifs de destination avant le 15 juillet 1922.

For this period of one month, the quantity referred to in Article 4 of this Arrangement will thus be 37,500 (thirty seven thousand five hundred) litres. It is understood that goods of either of the two countries which are shipped direct to the other country before the expiration, on June 30, 1922, of this period of extension, will enjoy the benefits of the Arrangement, provide they arrive in the country for which they are bound before July 15, 1922.

La Note de Votre Excellence et la présente réponse ayant définitivement établi l'accord entre les Gouvernements de l'ESPAGNE et de la NORVÈGE, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

It being understood that the agreement between the Governments of SPAIN and of NORWAY is concluded in virtue of Your Excellency's Note and my present reply, I have the honour to be, etc.....

(Signé) FERNANDEZ PRIDA.

(Signed) FERNANDEZ PRIDA.

A Son Excellence,
Senor Michael H. LIE,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de S. M. le Roi de Norvège,
etc., etc., etc.

To His Excellency
M. Michael H. LIE,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
H. M. the King of Norway,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 277.

CHINE ET JAPON

Traité pour le règlement des questions en suspens relatives au Chantoung, signé à Washington le 4 février 1922.

CHINA AND JAPAN

Treaty for the settlement of outstanding questions relative to Shantung, signed at Washington February 4, 1922.

No. 277. — TREATY¹ BETWEEN CHINA AND JAPAN FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 4, 1922.

Texte officiel anglais communiqué par l'Ambassadeur du Japon et le Ministre de Chine à Paris. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juillet 1922.

JAPAN and CHINA, being equally animated by a sincere desire to settle amicably and in accordance with their common interest outstanding questions relative to Shantung, have resolved to conclude a Treaty for the settlement of such questions, and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN ;

Baron Tomosaburo KATO, Minister of the Navy ;

Baron Kijuro SHIDEHARA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary ; and
Masanao HANIHARA, Vice-Minister for Foreign Affairs ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE CHINESE REPUBLIC ;

SÃO-KE ALFRED SZE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

VIKYUIN WELLINGTON KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and
CHUNG-HUI WANG, Former Minister of Justice ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

SECTION I.

RESTORATION OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW

Article 1.

Japan shall restore to China the former German Leased Territory of Kiaochow.

Article 2.

The Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall each appoint three Commissioners to form a Joint Commission, with powers to make and carry out detailed

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Pékin le 2 juin 1922.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 277. — TRAITÉ ² ENTRE LA CHINE ET LE JAPON POUR LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS EN SUSPENS RELATIVES AU CHANTOUNG, SIGNÉ A WASHINGTON LE 4 FÉVRIER 1922.

*English official text communicated by the Minister for China and the Ambassador of Japan in Paris.
The registration of this Treaty took place July 7, 1922.*

Le JAPON et la CHINE, inspirés tous deux du désir de régler dans un esprit d'entente amicale, et conformément à leurs intérêts communs, les questions en suspens relatives au Chantoung, ont résolu de conclure un Traité pour le règlement de ces questions et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Tomosaburo KATO, Ministre de la Marine ;
Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, et
M. Massanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

M. SAO-KE ALFRED SZE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;
M. VIKYUIN WELLINGTON KOO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, et
M. CHUNG-HUI WANG, ancien Ministre de la Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants :

SECTION I.

RESTITUTION DU TERRITOIRE DE KIAO-TCHÉOU, ANCIENNEMENT CÉDÉ A BAIL A L'ALLEMAGNE.

Article 1.

Le Japon restituera à la Chine le territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à l'Allemagne.

Article 2.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Chinoise nommeront chacun trois commissaires pour constituer une Commission mixte avec pouvoir d'élaborer et de faire appli-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Peking, June 2, 1922.

arrangements relating to the transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow and to the transfer of public properties in the said Territory and to settle other matters likewise requiring adjustment.

For such purposes, the Joint Commission shall meet immediately upon the coming into force of the present Treaty.

Article 3.

The transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow and the transfer of public properties in the said Territory, as well as the adjustment of other matters under the preceding Article, shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

Article 4.

The Government of Japan undertakes to hand over to the Government of the Chinese Republic, upon the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, such archives, registers, plans, title-deeds and other documents in the possession of Japan, or certified copies thereof, as may be necessary for the transfer of the administration, as well as those that may be useful for the subsequent administration by China of the said Territory and of the Fifty kilometre Zone around Kiaochow Bay.

SECTION II.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

Article 5.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic all public properties, including land, buildings, works or establishments in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether formerly possessed by the German authorities or purchased or constructed by the Japanese authorities during the period of the Japanese administration of the said Territory, except those indicated in Article 7 of the present Treaty.

Article 6.

In the transfer of public properties under the preceding Article, no compensation will be claimed from the Government of the Chinese Republic: Provided, however, that for those purchased or constructed by the Japanese authorities, and also for the improvements on or additions to those formerly possessed by the German authorities, the Government of the Chinese Republic shall refund a fair and equitable proportion of the expenses actually incurred by the Government of Japan, having regard to the principle of depreciation and continuing value.

Article 7.

Such public properties in the former German Leased Territory of Kiaochow as are required for the Japanese Consulate to be established in Tsingtao shall be retained by the Government of Japan, and those required more especially for the benefit of the Japanese community, including public schools, shrines and cemeteries, shall be left in the hands of the said community.

quer en détail des dispositions relatives au transfert de l'administration du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à bail à l'Allemagne, au transfert des biens d'Etat dudit territoire et au règlement d'autres questions dont la solution est encore pendante.

A cet effet, la Commission mixte se réunira immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 3.

Le transfert de l'administration du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à l'Allemagne, des biens d'Etat dudit territoire, ainsi que le règlement d'autres questions mentionnées à l'article précédent, devra être complètement effectué dans le plus bref délai possible et au plus tard six mois après la date de l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 4.

Le Gouvernement du Japon s'engage à remettre au Gouvernement de la République Chinoise, lors du transfert à la Chine de l'administration du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à bail à l'Allemagne, les archives, registres, plans, titres de propriété et autres documents actuellement en la possession du Japon ou copie authentique de ces pièces, indispensables au transfert de l'administration, ainsi que ceux qui pourront servir ultérieurement aux besoins de l'administration par la Chine dudit territoire et de la zone de cinquante kilomètres qui borde la baie de Kiao-Tchéou.

SECTION II.

TRANSFERT DES BIENS PUBLICS.

Article 5.

Le Gouvernement du Japon s'engage à transférer au Gouvernement de la République Chinoise tous les biens publics y compris les terrains, édifices, ateliers ou établissements situés sur le territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, qui ont appartenu autrefois aux autorités allemandes ou qui ont été achetés ou construits par les autorités japonaises au cours de la période de l'administration japonaise dudit territoire, exception faite des biens spécifiés à l'article 7 du présent Traité.

Article 6.

A l'occasion du transfert des biens publics effectué conformément à l'article précédent, le Gouvernement de la République Chinoise ne pourra réclamer aucune compensation ; toutefois dans le cas des biens achetés ou construits par les autorités japonaises, et dans le cas d'amélioration, ou d'extension apportée aux biens antérieurement possédés par les autorités allemandes, le Gouvernement de la République Chinoise remboursera une proportion juste et équitable des frais encourus véritablement par le Gouvernement du Japon, en tenant compte de la dépréciation et de la valeur actuelle de ces biens.

Article 7.

Tous biens publics du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à bail à l'Allemagne, requis pour l'usage du consulat japonais qui doit être établi à Tsing-Tao, seront conservés par le Gouvernement du Japon, et ceux qui sont tout spécialement destinés à la colonie japonaise, y compris les écoles publiques, les sanctuaires et les cimetières, resteront dans la possession de ladite colonie.

Article 8.

Details of the matters referred to in the preceding three Articles shall be arranged by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty.

SECTION III.

WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

Article 9.

The Japanese troops, including gendarmes, now stationed along the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, shall be withdrawn as soon as the Chinese police or military force shall have been sent to take over the protection of the Railway.

Article 10.

The disposition of the Chinese police or military force and the withdrawal of the Japanese troops under the preceding Article may be effected in sections.

The date of the completion of such process for each section shall be arranged in advance between the competent authorities of Japan and China.

The entire withdrawal of such Japanese troops shall be effected within three months, if possible, and, in any case, not later than six months, from the date of the signature of the present Treaty.

Article 11.

The Japanese garrison at Tsingtao shall be completely withdrawn simultaneously, if possible, with the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, and, in any case, not later than thirty days from the date of such transfer.

SECTION IV.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

Article 12.

The Custom House of Tsingtao shall be made an integral part of the Chinese Maritime Customs upon the coming into force of the present Treaty.

Article 13.

The Provisional Agreement of August 6, 1915, between Japan and China, relating to the reopening of the Office of the Chinese Maritime Customs at Tsingtao shall cease to be effective upon the coming into force of the present Treaty.

Article 8.

Les mesures détaillées relatives aux questions mentionnées aux trois articles précédents seront prises par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité.

SECTION III.

RETRAIT DES TROUPES JAPONAISES.

Article 9.

Les troupes japonaises, y compris les gendarmes, actuellement stationnées le long de la voie du chemin de fer de Tsing-Tao à Tsinanfou et de ses embranchements, seront retirées dès l'arrivée des contingents militaires chinois ou de la police chinoise envoyée pour assurer la protection de la voie ferrée.

Article 10.

L'installation des contingents militaires chinois ou de la police chinoise ainsi que le retrait des troupes japonaises prévus à l'article précédent pourront s'effectuer par échelons.

La date à laquelle devront être achevés tous les mouvements relatifs à chaque échelon sera établie d'avance par accord entre les autorités compétentes japonaises et chinoises.

Le retrait complet des troupes japonaises devra être effectué dans un délai de 3 mois si possible et dans tous les cas 6 mois au plus tard après la date de la signature du présent Traité.

Article 11.

Le retrait de la garnison japonaise de Tsing-Tao devra s'effectuer si possible au moment même du transfert à la Chine de l'administration du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédé à bail à l'Allemagne, et, dans tous les cas, 30 jours au plus tard après la date de ce transfert.

SECTION IV.

DOUANES MARITIMES DE TSING-TAO.

Article 12.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la douane de Tsing-Tao deviendra partie intégrante des douanes maritimes chinoises.

Article 13.

L'arrangement provisoire du 6 août 1915 conclu entre le Japon et la Chine au sujet de la réouverture du bureau des douanes maritimes chinoises à Tsing-Tao, cessera d'être effectif dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

SECTION V.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

Article 14.

Japan shall transfer to China the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, together with all other properties appurtenant thereto, including wharves, warehouses and other similar properties.

Article 15.

China undertakes to reimburse to Japan the actual value of all the Railway properties mentioned in the preceding Article.

The actual value to be so reimbursed shall consist of the sum of fifty-three million four hundred and six thousand one hundred and forty-one (53,406,141) gold marks (which is the assessed value of such portion of the said properties as was left behind by the Germans), or its equivalent, plus the amount which Japan, during her administration of the Railway, has actually expended for permanent improvements on or additions to the said properties, less a suitable allowance for depreciation.

It is understood that no charge will be made with respect to the wharves, warehouses and other similar properties mentioned in the preceding Article, except for such permanent improvements on or additions to them as may have been made by Japan, during her administration of the Railway, less a suitable allowance for depreciation.

Article 16.

The Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall each appoint three Commissioners to form a Joint Railway Commission, with powers to appraise the actual value of the Railway properties on the basis defined in the preceding Article, and to arrange the transfer of the said properties.

Article 17.

The transfer of all the Railway properties under Article 14 of the present Treaty shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than nine months from the date of the coming into force of the present Treaty.

Article 18.

To effect the reimbursement under Article 15 of the present Treaty, China shall deliver to Japan simultaneously with the completion of the transfer of the Railway properties, Chinese Government Treasury Notes, secured on the properties and revenues of the Railway, and running for a period of fifteen years, but redeemable, whether in whole or in part, at the option of China, at the end of five years from the date of the delivery of the said Treasury Notes, or at any time thereafter upon six months' previous notice.

Article 19.

Pending the redemption of the said Treasury Notes under the preceding Article, the Government of the Chinese Republic will select and appoint, for so long a period as any part of the said

SECTION V.

CHEMINS DE FER DE TSING-TAO A TSINAN-FOU.

Article 14.

Le Japon transférera à la Chine le chemin de fer de Tsing-Tao à Tsinan-Fou avec ses embranchements, y compris tous les biens y appartenant, quais, entrepôts et autres dépendances.

Article 15.

La Chine convient de rembourser au Japon à leur valeur actuelle, tous les biens appartenant au chemin de fer mentionnés à l'article précédent.

La valeur actuelle de la somme qui devra être ainsi remboursée est fixée à cinquante-trois millions quatre cent six mille cent quarante et un (53.406.141) marks-or (valeur fixée après évaluation pour la partie des biens abandonnés par les Allemands), ou une somme équivalente, plus le montant de la somme dépensée par le Japon au cours de son administration du chemin de fer pour améliorations permanentes ou additions effectuées auxdits biens, déduction faite d'une somme raisonnable à titre de dépréciation.

Il reste bien entendu qu'aucune indemnité ne pourra être perçue pour les quais, entrepôts et autres dépendances mentionnées à l'article précédent, sauf en ce qui concerne les améliorations permanentes ou les additions effectuées par le Japon au cours de son administration du chemin de fer, déduction faite d'une somme raisonnable à titre de dépréciation.

Article 16.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République chinoise nommeront chacun trois commissaires pour constituer une Commission mixte des chemins de fer avec pouvoir d'estimer la valeur actuelle des biens appartenant au chemin de fer en se basant sur les principes établis à l'article précédent et de procéder au transfert desdits biens.

Article 17.

Le transfert des biens appartenant au chemin de fer aux termes de l'article 14 du présent Traité devra être achevé dans le plus bref délai possible et dans tous les cas 9 mois au plus tard après la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 18.

En vue d'effectuer le remboursement prévu à l'article 15 du présent Traité, la Chine remettra au Japon dès la conclusion du transfert des biens appartenant au chemin de fer, des billets du Trésor du Gouvernement chinois garantis par les biens et revenus du chemin de fer, à 15 ans d'échéance, mais rachetables en totalité ou en partie, au choix de la Chine, 5 ans écoulés après la date de remise desdits billets du Trésor ou à une date ultérieure quelconque après 6 mois de préavis.

Article 19.

En attendant le rachat de ces billets du Trésor conformément à l'article précédent, le Gouvernement de la Chine choisira et nommera pour aussi longtemps qu'il restera une partie de ces billets

Treasury Notes shall remain unredeemed, a Japanese subject to be Traffic Manager, and another Japanese subject to be Chief Accountant jointly with the Chinese Chief Accountant and with co-ordinate functions.

These officials shall all be under the direction, control and supervision of the Chinese Managing Director, and removable for cause.

Article 20.

Financial details of a technical character relating to the said Treasury Notes, not provided for in this Section, shall be determined in common accord between the Japanese and Chinese authorities as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

SECTION VI.

EXTENSIONS OF THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

Article 21.

The concessions relating to the two extensions of the Tsingtao-Tsinanfu Railway, namely, the Tsinanfu-Shunteh and the Kaomi-Hsuchowfu lines, shall be made open to the common activity of an international financial group, on terms to be arranged between the Government of the Chinese Republic and the said group.

SECTION VII.

MINES.

Article 22.

The mines of Tsechwan, Fangtze and Chinlingchen, for which the mining rights were formerly granted by China to Germany, shall be handed over to a company to be formed under a special charter of the Government of the Chinese Republic, in which the amount of Japanese capital shall not exceed that of Chinese capital.

The mode and terms of such arrangement shall be determined by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty.

SECTION VIII.

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

Article 23.

The Government of Japan declares that it will not seek the establishment of an exclusive Japanese settlement, or of an international settlement, in the former German Leased Territory of Kiaochow.

du Trésor non rachetée, un ressortissant japonais pour faire fonction de chef de l'exploitation, et un autre ressortissant japonais pour exercer les fonctions de chef-comptable conjointement et d'accord avec le chef-comptable chinois.

Ces fonctionnaires seront placés sous le contrôle, la direction et la surveillance du directeur gérant chinois. Ils pourront être destitués en cas de motif valable.

Article 20.

Les détails financiers d'un caractère technique, relatifs aux billets du Trésor mentionnés ci-dessus et qui ne sont pas prévus dans la présente section, seront fixés d'un commun accord par les autorités japonaises et chinoises dans le plus bref délai possible et dans tous les cas six mois au plus tard après la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

SECTION VI.

EMBRANCHEMENTS DU CHEMIN DE FER DE TSING-TAO A TSINAN-FOU.

Article 21.

Les concessions relatives aux deux embranchements du chemin de fer de Tsing-Tao à Tsinan-Fou, à savoir : la ligne Tsing-Chounteh et la ligne Kaomi-Hsou-Tchéou-Fou, seront ouvertes à l'exploitation en commun d'un groupe international de financiers à des conditions à régler entre le gouvernement de la République chinoise et ledit groupe de financiers.

SECTION VII.

MINES.

Article 22.

Les mines de Tse-Tchouan, Fang-Tze et Tchín-Ling-Tchen, dont le droit d'exploitation avait été autrefois concédé par la Chine à l'Allemagne, seront remises à une compagnie constituée sous une charte spéciale accordée par le Gouvernement de la République chinoise, aux termes de laquelle la part réservée au capital japonais ne devra pas dépasser celle réservée au capital chinois.

Les modalités et les conditions de cet arrangement seront fixées par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité.

SECTION VIII.

OUVERTURE A L'EXPLOITATION DU TERRITOIRE DE KIAO-TCHÉOU,
ANCIENNEMENT CÉDÉ A BAIL A L'ALLEMAGNE.

Article 23.

Le Gouvernement du Japon déclare qu'il ne cherchera pas à créer un établissement d'un caractère exclusivement japonais, ni d'un caractère international dans le territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne.

The Government of the Chinese Republic, on its part, declares that the entire area of the former German Leased Territory of Kiaochow will be opened to foreign trade, and that foreign nationals will be permitted freely to reside and to carry on commerce, industry, and other lawful pursuits within such area.

Article 24.

The Government of the Chinese Republic further declares that vested rights lawfully and equitably acquired by foreign nationals in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether under the German régime or during the period of the Japanese administration, will be respected.

All questions relating to the status or validity of such vested rights acquired by Japanese subjects or Japanese companies shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty.

SECTION IX.

SALT INDUSTRY.

Article 25.

Whereas the salt industry is a Government monopoly in China, it is agreed that the interests of Japanese subjects or Japanese companies actually engaged in the said industry along the coast of Kiaochow Bay shall be purchased by the Government of the Chinese Republic for fair compensation, and that the exportation to Japan of a quantity of salt produced by such industry along the said coast is to be permitted on reasonable terms.

Arrangements for the above purposes, including the transfer of the said interests to the Government of the Chinese Republic, shall be made by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty. They shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

SECTION X.

SUBMARINE CABLES.

Article 26.

The Government of Japan declares that all the rights, title and privileges concerning the former German submarine cables between Tsingtao and Chefoo and between Tsingtao and Shanghai are vested in China, with the exception of those portions of the said two cables which have been utilized by the Government of Japan for the laying of a cable between Tsingtao and Sasebo ; it being understood that the question relating to the landing and operation at Tsingtao of the said Tsingtao-Sasebo cable shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty, subject to the terms of the existing contracts to which China is a party.

D'autre part, le Gouvernement de la République chinoise déclare que toute la zone comprise dans le territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, sera ouverte au commerce étranger, et que les ressortissants étrangers seront autorisés à y rester et à s'y livrer, en toute liberté, au commerce, à l'industrie et à d'autres occupations légitimes.

Article 24.

Le Gouvernement de la République chinoise déclare en outre que les droits dévolus aux ressortissants étrangers et légitimement ou équitablement acquis par eux sur le territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, soit sous le régime allemand, soit au cours de la période d'administration japonaise, seront respectés.

Tous différends relatifs aux conditions ou à la validité de ces droits dévolus aux ressortissants japonais ou aux sociétés japonaises, et acquis par eux, seront réglés par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité.

SECTION IX.

INDUSTRIE DU SEL.

Article 25.

Attendu que l'industrie du sel constitue un monopole du gouvernement en Chine, il est convenu que les droits des ressortissants japonais, ou des sociétés japonaises qui se livrent actuellement à cette industrie le long des côtes de la baie de Kiao-Tchéou, seront rachetés par le Gouvernement de la République chinoise à un prix représentant une compensation équitable, et que l'exportation au Japon d'une certaine quantité du sel provenant de cette industrie le long de ladite côte sera autorisée à des conditions raisonnables.

Tous arrangements à cet effet, y compris le transfert desdits droits au Gouvernement de la République chinoise, seront effectués par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité. Ces arrangements devront être effectués dans le plus bref délai possible, et dans tous les cas 6 mois au plus tard après la date de l'entrée en vigueur du présent traité.

SECTION X.

CABLES SOUS-MARINS.

Article 26.

Le Gouvernement du Japon déclare que tous les droits, titres et privilèges relatifs aux anciens câbles sous-marins allemands, entre Tsing-Tao et Tché-Fou et entre Tsing-Tao et Changai, sont transférés à la Chine, à l'exception des sections de ces deux câbles qui ont été utilisées par le Gouvernement du Japon pour poser un câble entre Tsing-Tao et Sasebo ; il reste bien entendu que la question de l'atterrissage et de l'exploitation à Tsing-Tao du câble Tsing-Tao-Sasebo devra être réglée par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité, en tenant compte des clauses des contrats actuels auxquels la Chine est partie.

SECTION XI.

WIRELESS STATIONS.

Article 27.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic the Japanese wireless stations at Tsingtao and Tsinanfu, for fair compensation for the value of these stations, upon the withdrawal of the Japanese troops at the said two places respectively.

Details of such transfer and compensation shall be arranged by the Joint Commission provided for in Article 2 of the present Treaty.

Article 28.

The present Treaty (including the Annex thereto) shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible and not later than four months from the date of its signature.

It shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Washington this fourth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

(L. S.) T. KATO.

(L. S.) SAO-KE ALFRED SZE.

(L. S.) K. SHIDEHARA.

(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.

(L. S.) M. HANIHARA.

(L. S.) CHUNG-HUI WANG.

ANNEX.

I.

RENUNCIATION OF PREFERENTIAL RIGHTS.

The Government of Japan declares that it renounces all preferential rights with respect to foreign assistance in persons, capital and material stipulated in the Treaty¹ of March 6, 1898, between China and Germany.

II.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

It is understood that public properties to be transferred to the Government of the Chinese Republic under Article V of the present Treaty include (1) all public works, such as roads, water-works, parks, drainage and sanitary equipment, and (2) all public enterprises such as those relating to telephone, electric light, stockyard and laundry.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 95, page 326.

SECTION XI.

POSTES DE TÉLÉGRAPHIE SANS FIL.

Article 27.

Le Gouvernement du Japon convient de transférer au Gouvernement de la République chinoise les postes de télégraphie sans fil de Tsing-Tao et de Tsinan-Fou contre juste compensation de la valeur de ces postes, lorsque les troupes japonaises se retireront de ces deux localités. Le détail desdits transferts et des mesures de compensation sera fixé par la Commission mixte prévue à l'article 2 du présent Traité.

Article 28.

Le présent Traité (y compris l'Annexe), devra faire l'objet d'une ratification. L'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible, et au plus tard 4 mois après la date de la signature.

Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé, en double expédition, le présent Traité rédigé en anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington le quatre février mil neuf-cent-vingt-deux.

(L. S.) T. KATO.	(L. S.) SAO-KE ALFRED SZE.
(L. S.) K. SHIDEHARA.	(L. S.) V. K. WELLINGTON KOO.
(L. S.) M. HANIHARA.	(L. S.) CHUNG-HUI-WANG.

ANNEXE.

I.

RENONCIATION AUX DROITS PRÉFÉRENTIELS.

Le Gouvernement du Japon déclare renoncer à tous droits préférentiels en matière d'aide étrangère accordée aux personnes, capital ou matériel, tel qu'il est stipulé au Traité¹ conclu le 6 mars 1898 entre la Chine et l'Allemagne.

II.

TRANSFERT DES BIENS PUBLICS.

Il est entendu que, par biens publics à transférer au Gouvernement de la République chinoise, aux termes de l'article 5 du présent Traité, on comprend :

1. Tous les travaux publics, routes, ouvrages hydrauliques, parcs, travaux de drainage, installations sanitaires, et
2. toutes les entreprises publiques : téléphones, éclairage électrique, abattoirs et lavoirs.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XXX, page 326.

The Government of the Chinese Republic declares that in the management and maintenance of public works to be so transferred to the Government of the Chinese Republic, the foreign community in the former German Leased Territory of Kiaochow shall have fair representation.

The Government of the Chinese Republic further declares that, upon taking over the telephone enterprise in the former German Leased Territory of Kiaochow, it will give due consideration to the requests from the foreign community in the said Territory for such extensions and improvements in the telephone enterprise as may be reasonably required by the general interests of the public.

With respect to public enterprises relating to electric light, stockyard and laundry, the Government of the Chinese Republic, upon taking them over, shall re-transfer them to the Chinese municipal authorities of Tsingtao, which shall, in turn, cause commercial companies to be formed under Chinese laws for the management and working of the said enterprises, subject to municipal regulation and supervision.

III.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

The Government of the Chinese Republic declares that it will instruct the Inspector-General of the Chinese Maritime Customs (1) to permit Japanese traders in the former German Leased Territory of Kiaochow to communicate in the Japanese language with the Custom House of Tsingtao, and (2) to give consideration, within the limits of the established service regulations of the Chinese Maritime Customs, to the diverse needs of the trade of Tsingtao in the selection of a suitable staff for the said Custom House.

IV.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

Should the Joint Railway Commission provided for in Article 16 of the present Treaty fail to reach an agreement on any matter within its competence, the point or points at issue shall be taken up by the Government of Japan and the Government of the Chinese Republic for discussion and adjustment by means of diplomacy.

In the determination of such point or points, the Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall, if necessary, obtain recommendations of experts of a third Power or Powers who shall be designated in common accord between the two Governments. }

V.

CHEFOO-WEIHSIEN RAILWAY.

The Government of Japan will not claim that the option for financing the Chefoo-Weihsien Railway should be made open to the common activity of the International Financial Consortium, provided that the said Railway is to be constructed with Chinese capital.

Le Gouvernement de la République chinoise déclare que les colonies étrangères du territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, auront une représentation équitable dans la direction et l'exploitation des travaux publics ainsi transférés au Gouvernement de la République chinoise.

Le Gouvernement de la République chinoise déclare en outre qu'aussitôt effectué le transfert de l'entreprise des téléphones du territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, il prendra en considération toutes les demandes présentées par la colonie étrangère desdits territoires, en vue des mesures d'extension et d'amélioration du service des téléphones, qui peuvent être prises dans l'intérêt public.

En ce qui concerne les entreprises publiques d'éclairage électrique, les abattoirs et lavoirs, le Gouvernement de la République chinoise, une fois le transfert effectué, les transférera à nouveau aux autorités municipales chinoises de Tsing-Tao, lesquelles, à leur tour, constitueront des sociétés commerciales établies aux termes de la juridiction chinoise pour administrer et exploiter ces entreprises, conformément aux règlements municipaux et à la surveillance municipale.

III.

DOUANES MARITIMES DE TSING-TAO.

Le Gouvernement de la République chinoise déclare qu'il donnera des instructions à l'Inspecteur général des douanes maritimes chinoises : 1. en vue de permettre aux négociants japonais du territoire de Kiao-Tchéou anciennement concédé à bail à l'Allemagne, de se servir de la langue japonaise dans leurs relations avec la douane de Tsing-Tao ; et, 2. pour qu'il soit tenu compte, dans les limites du règlement de service usuel des douanes maritimes chinoises, des différents besoins du commerce à Tsing-Tao, lors du choix du personnel desdites douanes.

IV.

CHEMINS DE FER DE TSING-TAO A TSINAN-FOU.

Au cas où la Commission mixte des chemins de fer, prévue à l'article 16 du présent Traité ne pourrait se mettre d'accord sur une question de son ressort, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République chinoise se saisiraient du ou des différends afin de les discuter et de les régler par voie diplomatique.

Dans le règlement d'un différend, ou de différends de cette nature, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République chinoise auront recours, s'il est nécessaire, à l'avis des experts d'une tierce puissance, ou de tierces puissances, et ces experts seront nommés de concert par les deux Gouvernements.

V.

CHEMIN DE FER DE TCHÉ-FOU A WEIHSIEN.

Le Gouvernement du Japon ne réclamera pas le droit d'admettre le consortium international financier à fournir des fonds pour le chemin de fer de Tché-Fou à Weihsien, à condition que les dépenses nécessaires à la construction de cette ligne soient couvertes par des capitaux chinois.

VI.

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

The Government of the Chinese Republic declares that, pending the enactment and general application of laws regulating the system of local self-government in China, the Chinese local authorities will ascertain the views of the foreign residents in the former German Leased Territory of Kiaochow in such municipal matters as may directly affect their welfare and interests.

T. KATO.
K. SHIDEHARA.
M. HANIHARA.

SAO-KE ALFRED SZE.
V. K. WELLINGTON KOO.
CHUNG-HUI WANG.

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING RECORDED IN THE MINUTES OF THE JAPANESE AND CHINESE DELEGATIONS CONCERNING THE CONCLUSION OF THE TREATY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

I. TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

(1.) Japanese subjects will be permitted, subject to the provisions of Chinese law, to become members or shareholders of any of the commercial companies to be formed with respect to public enterprises mentioned in Paragraph 4 of Annex II of the Treaty.

II. WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

(2.) After the withdrawal of the Japanese troops provided for in Articles 9-II of the Treaty, no Japanese military force of any kind will remain in any part of Shantung.

III. TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

(3.) All light railways constructed by Japan in Shantung and all properties appurtenant thereto shall be considered as part of the properties of the Tsingtao-Tsinanfu Railway.

(4.) The telegraph lines along the Railway shall also be considered as part of the Railway properties.

(5.) The Chinese authorities, upon taking over the Railway, shall have full power and discretion to retain or to remove the present employees of Japanese nationality in the service of the Railway. In replacing such employees, reasonable notice shall be given before the date of the

VI.

OUVERTURE AU COMMERCE DU TERRITOIRE DE KIAO-TCHÉOU ANCIENNEMENT
CÉDÉ A BAIL A L'ALLEMAGNE.

Le Gouvernement de la République chinoise déclare, qu'en attendant la promulgation et la mise en vigueur des lois réglementant le régime du gouvernement local autonome en Chine, les autorités locales chinoises consulteront les résidents étrangers du territoire de Kiao-Tchéou, anciennement concédé à bail à l'Allemagne, sur les questions municipales touchant directement à leurs biens et à leurs intérêts.

T. KATO.

K. SHIDEHARA.

M. HANIHARA.

SAO-KE ALFRED SZE.

V. K. WELLINGTON KOO.

CHUNG-HUI-WANG.

CONDITIONS D'ACCORDS DONT IL A ÉTÉ CONVENU, ENREGISTRÉES DANS LES
PROCÈS-VERBAUX DES DÉLÉGATIONS JAPONAISE ET CHINOISE ET SE RAP-
PORTANT A LA CONCLUSION DU TRAITÉ POUR LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS
EN SUSPENS RELATIVES AU CHANTOUNG.

I. TRANSFERT DE BIENS PUBLICS.

1. Sous réserve des dispositions de la loi chinoise, les ressortissants japonais seront autorisés à devenir membres ou actionnaires de toutes les sociétés commerciales qui doivent être constituées pour l'exploitation des entreprises publiques mentionnées au § 4 de l'Annexe II du Traité.

II. RETRAIT DES TROUPES JAPONAISES.

2. Après le retrait des troupes japonaises prévu aux articles 9-II du Traité, aucun contingent militaire japonais ne sera autorisé à rester dans une partie quelconque du Chantung.

III. CHEMIN DE FER DE TSING-TAO A TSINAN-FOU.

3. Tous les chemins de fer à voie étroite construits par le Japon dans le Chantung, ainsi que toutes leurs dépendances, seront considérés comme faisant partie des biens appartenant au chemin de fer de Tsing-Tao à Tsinan-Fou.

4. Les lignes télégraphiques le long de la voie ferrée seront également considérées comme faisant partie des biens du chemin de fer.

5. Les autorités chinoises, en prenant possession du chemin de fer, auront tout pouvoir et toute latitude pour conserver ou congédier les employés actuels, de nationalité japonaise, au service de la compagnie de chemin de fer.

transfer of the Railway. Detailed arrangements regarding the replacements to take effect immediately on the transfer of the Railway are to be made by the Joint Railway Commission provided for in Article 16 of the Treaty.

(6). The entire subordinate staff of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway is to be appointed by the Chinese Managing Director. After two years and a half from the date of the transfer of the Railway, the Chinese Government may appoint an Assistant Traffic Manager of Chinese nationality for the period of two years and a half, and such Chinese Assistant Traffic Manager may likewise be appointed at any time upon notice being given for the redemption of the Treasury Notes under Article 18 of the Treaty.

(7) The Chinese Government is under no obligation to appoint Japanese subjects as members of the subordinate staff above mentioned.

(8) The redemption of the Treasury Notes under Article 18 of the Treaty will not be effected with funds raised from any source other than Chinese.

(9) The Chinese Government will ask the Japanese Government for such information as may be useful in making the selection of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway.

(10) All questions relating to the existing contracts or commitments made by the Japanese authorities in charge of the Railway shall be settled by the Joint Railway Commission ; and, prior to the transfer of the Railway, the said Japanese authorities will not make any new contracts or commitments calculated to be harmful to the interests of the Railway.

IV. OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

(11) The term "lawful pursuits" used in Article 23 of the Treaty shall not be so construed as to include agriculture, or any enterprise prohibited by Chinese law or not permitted to foreign nationals under the treaties between China and foreign Powers, it being understood that this definition shall be without prejudice to the question of the salt industry provided for in Article 25 of the Treaty or to any question relating to vested rights which shall be determined in accordance with Article 24 of the Treaty.

V. POST OFFICES.

(12) All the Japanese Post Offices outside of the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the Tsingtao-Tsinanfu Railway, if such transfer shall take place before January, 1, 1923, and, in any case, not later than the said date.

(13) All the Japanese Post Offices within the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the administration of the said Territory.

VI. CLAIMS.

(14) The omission of any reference in the Treaty to the question of claims which Chinese citizens may have against the Japanese authorities or Japanese subjects, for the restitution of real property in Shantung or for damages to the persons and property of Chinese citizens in Shantung, shall not prejudice such claims.

Lorsque des employés seront remplacés, un préavis raisonnable devra leur être donné avant la date du transfert du chemin de fer. Les arrangements de détail relatifs à ces remplacements qui entreront en vigueur dès le transfert du chemin de fer seront effectués par la Commission mixte des chemins de fer prévue à l'article 16 du Traité.

6. Tout le personnel subalterne dépendant du chef d'exploitation japonais et du chef-comptable japonais de l'administration du chemin de fer sera nommé par le directeur-gérant chinois. Deux ans et demi après la date du transfert du chemin de fer, le Gouvernement chinois pourra nommer un chef d'exploitation adjoint de nationalité chinoise pour une période de deux ans et demi. La nomination de ce fonctionnaire chinois pourra également être faite à une date quelconque, dès que préavis aura été donné du rachat des billets du Trésor, conformément à l'article 18 du Traité.

7. Le Gouvernement chinois n'est pas astreint à nommer des ressortissants japonais comme membres du personnel subalterne mentionné ci-dessus.

8. Le rachat des billets du Trésor, conformément à l'article 18 du Traité, ne devra pas être effectué au moyen de fonds autres que ceux de source exclusivement chinoise.

9. Le Gouvernement chinois demandera au Gouvernement japonais toutes informations qui pourraient lui être utiles pour choisir le chef d'exploitation japonais et le chef-comptable japonais de l'administration du chemin de fer.

10. Toutes questions relatives aux contrats actuels ou aux engagements pris par les autorités japonaises chargées d'administrer le chemin de fer seront réglées par la Commission mixte des chemins de fer ; antérieurement au transfert du chemin de fer, les dites autorités japonaises ne devront conclure aucun contrat nouveau, ni prendre aucun engagement susceptible de porter préjudice aux intérêts de la Compagnie de chemin de fer.

IV. OUVERTURE AU COMMERCE DU TERRITOIRE DE KIAO-TCHÉOU ANCIENNEMENT CÉDÉ A BAIL A L'ALLEMAGNE.

11. L'expression « occupation légitime » employée à l'article 23 du Traité ne devra pas être entendue comme comprenant l'agriculture ou toute autre entreprise interdite par la législation chinoise ou défendue aux ressortissants étrangers, aux termes des traités conclus entre la Chine et les Puissances étrangères, sous réserve toutefois que cette définition ne s'appliquera pas à l'industrie du sel prévue à l'article 25 du Traité, ni à aucune question relative aux « droits dévolus » qui doivent être précisés conformément à l'article 24 du Traité.

V. BUREAUX DE POSTE.

12. Tous les bureaux de poste japonais situés hors du territoire de Kiao-Tchéou anciennement cédés à bail à l'Allemagne devront être fermés aussitôt effectué le transfert du chemin de fer de Tsing-Tao à Tsinan-Fou si ledit transfert a lieu avant le 1^{er} janvier 1923, sinon dans tous les cas à cette date au plus tard.

13. Tous les bureaux de poste japonais situés sur le territoire de Kiao-Tchéou, anciennement cédé à bail à l'Allemagne, seront fermés au moment même du transfert de l'administration dudit territoire.

VI. RÉCLAMATIONS.

14. L'omission dans le Traité de toute référence à la question des réclamations que peuvent avoir à présenter les citoyens chinois contre les autorités japonaises ou les ressortissants japonais, soit en vue de la restitution de biens-immobiliers au Chantoung, soit en vue de dommages-intérêts pour la personne ou pour les biens de citoyens chinois au Chantoung, ne devra pas porter préjudice à ces réclamations.

(15) The Chinese authorities shall furnish the Japanese authorities with a list of such claims together with all available evidence in support of each claim. Justice shall be done through diplomatic channels as regards the claims against the Japanese authorities, and through ordinary judicial procedure as regards the claims against Japanese subjects. With respect to the latter class of claims, the investigation into actual facts of each case may, if necessary, be conducted by a Joint Commission of Japanese and Chinese officials, in equal number, to be specially designated for that purpose.

(16) The Japanese Government shall not be held responsible for any damages which may have been directly caused by military operations of Japan during the late war.

WASHINGTON, D.C., *February 4, 1922.*

15. Les autorités chinoises fourniront aux autorités japonaises la liste de ces réclamations, ainsi que toutes preuves à l'appui de chacune d'elles. Justice sera faite par la voie diplomatique en ce qui concerne les réclamations présentées contre les autorités japonaises, et par la voie usuelle de procédure judiciaire en ce qui concerne les réclamations présentées contre les ressortissants japonais. En ce qui concerne les réclamations de cette dernière catégorie, l'enquête sur les faits sera, dans chaque cas, s'il est nécessaire, effectuée par une Commission mixte de fonctionnaires japonais et chinois, en nombre égal, et désignés spécialement à cet effet.

16. Le Gouvernement japonais ne pourra être rendu responsable des dommages causés directement par les opérations militaires japonaises au cours de la dernière guerre.

WASHINGTON, D.C., 4 février 1922.

N° 278.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FRANCE**

Protocole concernant les Nouvelles
Hébrides, signé à Londres le
6 août 1914.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FRANCE**

Protocol respecting the New He-
brides, signed at London, August
6, 1914.

No. 278. — PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES
SIGNÉ A LONDRES, LE 6 AOUT 1914, PAR LES DÉLÉGUÉS DES
GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET BRITANNIQUE.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa
Majesté Britannique. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 10 juillet 1922.*

PROTOCOLE.

Les soussignés :

Edouard PICANON, Inspecteur Général de Première Classe des Colonies, Directeur du Contrôle
au Ministère des Colonies, Officier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique ;

Fernand TESSERON, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, Officier de la Légion d'Honneur,
Officier de l'Instruction Publique ;

Alfred Baron EMMOTT, Sous-Secrétaire d'Etat Parlementaire des Colonies, Membre du Très
Honorable Conseil Privé de Sa Majesté le Roi, Chevalier Grand-Croix du Très Distingué Ordre de
Saint-Michel et Saint-George ;

Rowland Arthur Charles SPERLING, Chef de Service au Département des Affaires étrangères,
délégués respectivement par le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et par le
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE,

à l'effet de préparer un arrangement destiné à remplacer la Convention signée à Londres le
20 octobre 1906, concernant les Nouvelles-Hébrides, sont convenus des dispositions suivantes,
qu'ils ont résolu de soumettre à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs :

PRÉAMBULE.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
BRITANNIQUE, désirant modifier, en ce qui concerne les Nouvelles-Hébrides, la Convention signée
à Londres le 20 octobre 1906, sont convenus des articles suivants :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

RÉGIME COMMUN.

1. L'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, for-
mera un territoire d'influence commune, sur lequel les sujets et citoyens des deux Puissances signa-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 18 mars 1922.

No. 278. — PROTOCOL¹ RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON, AUGUST 6, 1914, BY REPRESENTATIVES OF THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Protocol took place July 10, 1922.

PROTOCOL.

The Undersigned :

Alfred, Baron EMMOTT, Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies, a Member of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George ;

Rowland Arthur Charles SPERLING, a Senior Clerk in the Office of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Edouard PICANON, Inspector-General of the Colonies of the First Class, Director of Control at the Ministry of the Colonies, Officer of the Legion of Honour, Officer of the Order of Public Instruction ;

Fernand TESSERON, Assistant Director at the Ministry of the Colonies, Officer of the Legion of Honour, Officer of the Order of Public Instruction,

delegated respectively by the GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and by the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

in order to draw up an arrangement to be substituted for the Convention² signed at London on October 20, 1906, concerning the New Hebrides, have agreed to the following provisions, which they have resolved to submit for the approval of their respective Governments :

PREAMBLE.

The GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of modifying, as far as the New Hebrides are concerned, the Convention signed at London on October 20, 1906, have agreed on the following Articles :

GENERAL PROVISIONS.

Article I.

JOINT SYSTEM.

(1) The Group of the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, shall form a region of joint influence, in which the subjects and citizens of the two Signatory Powers shall

¹ Ratifications exchanged at London, March 18, 1922.

² British and Foreign State Papers, vol. 99, page 229.

taires jouiront de droits égaux de résidence, de protection personnelle et de commerce, chacune des deux Puissances demeurant souveraine à l'égard de ses nationaux, ainsi qu'à l'égard des sociétés légalement constituées conformément à sa loi, en vue d'entreprises agricoles, industrielles, commerciales ou autres, et ni l'une ni l'autre n'exerçant une autorité séparée sur l'Archipel.

2. Les ressortissants des tierces Puissances jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les citoyens français et les sujets britanniques. Ils auront à opter dans un délai d'un mois, soit par déclaration verbale faite au Commissaire-Résident intéressé ou à son délégué, soit par lettre à lui adressée, pour le régime applicable aux ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance. L'option sera, en outre, obligatoire, même avant l'expiration de ce délai, si l'intéressé vient à faire un acte comportant l'application des lois de l'une ou de l'autre Puissance ou des règlements communs en vigueur dans l'Archipel. A défaut d'option et en cas de décès avant option, les Commissaires-Résidents agissant en commun détermineront d'office le régime sous lequel les intéressés devront être placés. Les travailleurs étrangers introduits dans l'Archipel par l'un ou par l'autre Gouvernement, ou avec l'autorisation de l'un ou de l'autre Gouvernement, seront considérés, pendant toute la durée de leur séjour dans l'Archipel, comme des ressortissants de la Puissance dont le Gouvernement sera intervenu.

3. Les deux Puissances signataires s'engagent mutuellement à ne pas élever de fortifications dans l'Archipel et à ne pas y installer d'établissements de déportation ou de transportation.

Article 2.

AUTORITÉS LOCALES. — POLICE.

1. Deux Hauts Commissaires, nommés, l'un par le Gouvernement de la République Française, l'autre par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, représenteront dans l'Archipel les Puissances signataires.

2. Chacun des Hauts Commissaires sera assisté d'un Commissaire-Résident, auquel il délèguera, dans la mesure qu'il jugera utile, son autorité et qui le représentera dans l'Archipel lorsqu'il n'y résidera pas.

3. Il sera créé, par décisions communes des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents, des circonscriptions administratives.

A. Chacune d'elles aura à sa tête deux Délégués, l'un français, l'autre britannique, qui exerceront, sur leurs ressortissants respectifs et sur les indigènes, les pouvoirs à eux conférés par les règlements et instructions concertés entre les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents en vue d'assurer la pleine exécution de la présente Convention, et qui rempliront les obligations de toute nature déterminées par ces mêmes règlements et instructions. Ils auront notamment qualité pour exécuter les commissions rogatoires.

B. Les deux Délégués de chaque circonscription effectueront ensemble des tournées périodiques d'inspection dans la circonscription et recueilleront de concert auprès des ressortissants de l'une et l'autre Puissance, sans avoir égard à la nationalité, tous les renseignements visant l'entière application des dispositions de la présente Convention et des règlements communs, notamment en ce qui concerne le recrutement de la main-d'œuvre indigène et le régime auquel sont soumis les engagés indigènes. Ces tournées auront lieu conformément aux instructions des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents aussi souvent qu'il sera nécessaire, et au moins trois fois par an ; tout ressortissant employant à un titre quelconque des indigènes devra être visité au moins une fois dans le courant de chaque année.

C. Au cours desdites tournées le Délégué de la Puissance dont relèvera le recruteur ou l'engagiste pourra seul intervenir, le Délégué de l'autre Puissance se bornant alors à entendre les demandes d'explications et les réponses à ces demandes et à assister aux constatations effectuées.

enjoy equal rights of residence, personal protection, and trade, each of the two Powers retaining sovereignty over its nationals and over corporations legally constituted according to its law for the purpose of carrying on agricultural, industrial, commercial or other enterprises, and neither exercising a separate authority over the Group.

(2) The subjects or citizens of other Powers shall enjoy the same rights and shall be subject to the same obligations as British subjects or French citizens. They must opt within one month, by means of a declaration made either verbally or by letter to the Resident Commissioner concerned or his delegate, for the legal system applicable to the subjects or citizens of one or other of the two Powers. Such option shall, moreover, be compulsory even before the expiration of the above period, if the person concerned has committed any action involving the application of the laws of one or other of the two Powers or of the joint regulations in force in the Group. Failing such option, or in the case of death before option, the Resident Commissioners acting jointly shall decide under which system the persons concerned shall be placed. Foreign labourers introduced into the Group by or with the authority of one or other of the two Governments shall be regarded during the whole period of their residence in the Group as dependents of the Power whose Government is concerned.

(3) The two Signatory Powers mutually undertake not to erect fortifications in the Group and not to establish penal settlements of any kind.

Article 2.

LOCAL AUTHORITIES. — POLICE.

(1) Two High Commissioners, appointed, one by His Britannic Majesty's Government, the other by the Government of the French Republic, shall represent the Signatory Powers in the Group.

(2) Each High Commissioner shall be assisted by a Resident Commissioner, to whom he shall delegate his authority, so far as he considers expedient, and who shall represent him in the Group during his absence.

(3) Administrative districts shall be created by joint decisions of the two High Commissioners or Resident Commissioners.

A. Each of these districts shall have at its head two Agents, one British and one French, who shall exercise over their respective dependents, and over the natives, the powers conferred upon them by the regulations and instructions agreed upon by the High Commissioners or Resident Commissioners to secure the due execution of the present Convention, and shall perform the duties, of whatsoever kind, defined by such regulations or instructions. In particular, they shall be competent to execute letters of request.

B. The two Agents for each district shall together make periodical tours of inspection in the district, and shall co-operate with one another in collecting from the dependents of both Powers, without regard to nationality, all information relating to the general application of the provisions of the present Convention and of the joint Regulations, especially in matters concerning the recruitment and treatment of native labour. They shall make these tours in accordance with the instructions of the High Commissioners or the Resident Commissioners as often as may be necessary, and at least three times a year. Every dependent of the two Powers who employs natives in any capacity shall be visited at least once in the course of each year.

G. In the course of the said tours the Agent of the Power of which the employer or recruiter concerned is a dependent shall alone have power to intervene, the Agent of the other Power limiting himself to listening to the requests for explanations and the replies to such requests and to being present at any enquiry held.

D. A l'issue de chaque inspection les deux Délégués relateront chacun toutes leurs constatations dans un rapport détaillé, qu'ils se communiqueront et qu'ils adresseront, dans le plus court délai, à leurs Commissaires-Résidents respectifs.

4. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents disposeront d'une force de police ayant un effectif suffisant pour assurer d'une manière efficace la protection des personnes et des biens.

5. La force de police sera divisée en deux corps ayant l'un et l'autre un effectif égal. Chacun des deux corps sera placé sous les ordres de l'un des deux Commissaires-Résidents, qui ne pourra, en aucun cas, en disposer contrairement aux règles tracées par la présente Convention.

6. Lorsqu'il sera nécessaire d'employer en commun tout ou partie des deux corps, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents en exerceront conjointement la direction.

Article 3.

CHEF-LIEU.

1. Le siège dans l'Archipel de l'un et de l'autre Gouvernement et du Tribunal mixte prévu à l'article 10 de la présente Convention sera établi à Port-Vila, dans l'île de Vaté.

2. Les deux Puissances signataires s'engagent à pourvoir chacune d'une résidence leurs représentants respectifs et à faire construire conjointement les immeubles nécessaires au logement des membres du Tribunal mixte, au fonctionnement de ce tribunal et à celui des services communs.

3. Les terrains nécessaires à l'édification desdits bâtiments seront acquis conjointement, soit à l'amiable, soit, s'il est nécessaire, par voie d'expropriation.

Article 4.

SERVICES COMMUNS.

1. Seront considérés comme services communs les postes et télégraphes, les travaux publics, comprenant notamment la construction et l'entretien des routes et ponts, les ports et rades, le balisage et les feux, la police sanitaire, le Tribunal mixte, les Tribunaux du premier degré, la justice indigène, les prisons indigènes communes, les services financiers, le service de la conservation foncière, le service des circonscriptions administratives, le service topographique, le service du *Journal Officiel*, la force de police, lorsque les deux corps de police agiront conjointement, et tous autres services que les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents comprendront, par décision prise conjointement, au nombre des services communs.

2. Les services communs seront organisés et dirigés conjointement par les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents.

3. Il sera émis pour les Nouvelles-Hébrides, dans les conditions prévues par les Conventions internationales relatives aux postes, une série spéciale de figurines postales.

4. Aurons cours légal dans l'Archipel les monnaies françaises et anglaises, ainsi que les billets des banques autorisées par l'une ou par l'autre Puissance.

Article 5.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES.

1. Chacune des deux Puissances signataires pourvoira aux dépenses de son administration propre dans l'Archipel.

D. At the close of every inspection the two Agents shall embody all the results of their enquiries in detailed reports, which they shall communicate to each other, and shall forward, with the least possible delay, to their respective Resident Commissioners.

(4) The High Commissioners or Resident Commissioners shall be provided with a police force of sufficient strength to guarantee effectively the protection of life and property.

(5) The force shall be divided into two corps of equal strength. Each of the two corps shall be under the orders of one of the two Resident Commissioners, and shall in no case be employed otherwise than in conformity with the principles laid down by the present Convention.

(6) When it is necessary to employ a part or the whole of both corps together, the force shall be under the joint direction of the High Commissioners or Resident Commissioners.

Article 3.

SEAT OF GOVERNMENT.

(1) The headquarters of each Government in the Group and of the Joint Court provided for in Article 10 of the present Convention shall be at Vila, in the island of Efate.

(2) The two Signatory Powers undertake respectively to provide their representatives with houses, and jointly to erect quarters for the members of the Joint Court, together with a court-house, and offices for the joint services.

(3) The land required for these buildings shall be acquired by the two Powers jointly, either by agreement or, if necessary, compulsorily.

Article 4.

JOINT SERVICES.

(1) The following shall be considered as joint services : posts and telegraphs, public works, including in particular the construction and maintenance of roads and bridges, ports and harbours, buoys and lights, public health, the Joint Court, the Courts of First Instance, Native Courts, joint native prisons, finance, the Land Registry, the service of the administrative districts, the department of survey, the *Official Gazette*, the police force when the two corps of police are acting jointly, and all other services which the High Commissioners or Resident Commissioners shall by joint decision add to the list of joint services.

(2) The joint services shall be organised and directed by the High Commissioners and the Resident Commissioners jointly.

(3) Special postage stamps shall be issued for the New Hebrides, in conformity with the International Postal Conventions.

(4) English and French money and bank-notes authorised by either Power shall be legal tender in the Group.

Article 5.

FINANCIAL PROVISIONS.

(1) Each of the two Signatory Powers shall defray the expenses of its own administration in the Group

2. Les dépenses des services communs, sauf les dépenses de la force de police et les dépenses de personnel du service des circonscriptions administratives, seront acquittées au moyen du produit des taxes locales, qui seront établies par les Hauts Commissaires agissant conjointement, du produit des amendes, du produit des postes, et de toutes autres recettes d'un caractère commun.

3. En cas d'insuffisances de ces produits, les deux Puissances signataires supporteront chacune par moitié le déficit.

4. Les dispositions relatives au contrôle des comptes financiers de l'administration commune seront réglées de concert entre les deux Gouvernements.

Article 6.

COMMISSION NAVALE MIXTE.

1. La Commission navale mixte prévue à l'article 2 de la Convention du 16 novembre 1887 continuera à être chargée de coopérer au maintien de l'ordre dans l'Archipel, mais elle n'exercera aucun pouvoir judiciaire.

2. Hors les cas d'urgence, son action ne s'exercera que sur réquisition concertée des deux Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents.

3. Les dispositions de la Convention du 16 novembre 1887, ainsi que celles de la Déclaration signée à Paris le 26 janvier 1888, entre le Gouvernement français et le Gouvernement britannique, continueront à être observées, pour tout ce qui ne sera pas contraire à la présente Convention. Il en sera de même du Règlement adopté, le 26 janvier 1888, par les deux Gouvernements, pour servir d'instructions à la Commission navale mixte.

4. La Commission navale mixte adressera copie de ses rapports sur ses opérations à chacun des deux Hauts Commissaires et à chacun des deux Commissaires-Résidents.

Si, en cas d'urgence, une action a été exercée par l'un des bâtiments autrement que sur réquisition concertée, copie du rapport sera immédiatement adressée, par les soins du commandant de ce bâtiment, aux Hauts Commissaires et aux Commissaires-Résidents.

Article 7.

LÉGISLATION. — RÉGLEMENTS.

Les Hauts Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement, pour le maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour l'exécution de la présente Convention, des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'Archipel sans aucune exception, et de sanctionner ces règlements par des pénalités n'excédant pas un mois de privation de liberté et 500 francs d'amende.

Article 8.

ADMINISTRATION DES INDIGÈNES. — TRIBUNAUX INDIGÈNES.

1. Par le mot « indigène », on entend dans la présente Convention toute personne de race océanienne ne ressortissant pas, soit comme citoyen, soit comme sujet ou protégé, de l'une des deux Puissances signataires.

2. Aucun indigène, dans le sens ainsi défini, ne pourra acquérir dans l'Archipel la qualité de ressortissant, soit comme citoyen, soit comme sujet ou protégé, de l'une des deux Puissances signataires.

(2) The expenses of the joint services, with the exception of the expenses of the police force and the personal emoluments of the service of the administrative districts, shall be defrayed out of local taxes, to be imposed by the High Commissioners jointly, the receipts from fines and from the postal service, and all other revenue of a joint character.

(3) In the event of the revenue from the above proving insufficient, the two Signatory Powers shall each pay one-half of the deficit.

(4) Provisions for the auditing of the accounts of the joint administration shall be drawn up by the two Governments in consultation.

Article 6.

JOINT NAVAL COMMISSION.

(1) The Joint Naval Commission established by Article 2 of the Convention of November 16, 1887, shall continue to co-operate in maintaining order in the Group, but it shall exercise no judicial powers.

(2) Except in case of urgency, it shall only act on the joint request of the two High Commissioners or Resident Commissioners.

(3) The provisions of the Convention of November 16, 1887, and of the Declaration signed in Paris on January 26, 1888, between the British and French Governments, and the Regulations adopted on the same day by the two Governments as instructions for the Joint Naval Commission, shall remain in force, except where contrary to the present Convention.

(4) The Joint Naval Commission shall send copies of the reports on its operations to each of the two High Commissioners and to each of the two Resident Commissioners.

If, in case of urgency, action has been taken by one ship otherwise than on joint request, copies of the report on such action shall be immediately addressed by the commanding officer of the ship to the High Commissioners and the Resident Commissioners.

Article 7.

LEGISLATION. — REGULATIONS.

The High Commissioners shall have power to issue jointly, for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's confinement or a fine of 20*l.*

Article 8.

NATIVE ADMINISTRATION. — NATIVE COURTS.

(1) In the present Convention "native" means any person of the aboriginal races of the Pacific who is not a citizen or subject or under the protection of either of the two Signatory Powers.

(2) No native, as defined above, shall acquire in the Group the status of subject or citizen or be under the protection of either of the two Signatory Powers.

3. Les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents auront autorité sur les Chefs des tribus indigènes. Ils auront, en ce qui concerne ces tribus, le pouvoir d'édicter des règlements d'administration et de police et d'en assurer l'exécution.

4. Les mœurs et coutumes des indigènes seront recueillies par les soins des Hauts Commissaires et des Commissaires-Résidents, et il en sera tenu compte, en tout ce qui ne sera pas contraire à l'humanité et au maintien de l'ordre, pour la préparation d'un précis de droit indigène, tant en matière civile qu'en matière répressive. Ce précis, auquel les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents pourront apporter ultérieurement, par des décisions qui seront prises en commun, les modifications reconnues nécessaires, fixera les sanctions à appliquer dans les cas non spécifiés à la présente Convention et distinguera, parmi les matières qu'il comprendra, d'une part, celles qui relèveront exclusivement de l'autorité administrative des Hauts-Commissaires et des Commissaires-Résidents et, d'autre part, celles qui seront du ressort des tribunaux indigènes dont la création est prévue au paragraphe 5 du présent article. La mise en vigueur du précis sera successivement édictée par régions. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents prendront à cet effet des arrêtés communs, qui détermineront les zones territoriales d'application et les dates de la mise en vigueur.

5. Lorsque le précis de droit indigène aura été reconnu applicable en tout ou en partie à une zone territoriale, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents pourront instituer dans cette zone des tribunaux indigènes, dont ils fixeront le ressort par des arrêtés spéciaux pris en commun.

6. Les tribunaux indigènes seront composés de l'un des deux Délégués de la circonscription administrative, Président, assisté de deux assesseurs indigènes annuellement désignés par décision commune des deux Commissaires-Résidents et dont les fonctions pourront être renouvelées. Des assesseurs indigènes suppléants en nombre suffisant seront désignés dans les mêmes conditions.

S'il n'est créé qu'un seul tribunal indigène dans une circonscription, chacun des deux délégués de la circonscription exercera alternativement pendant trente jours consécutifs la présidence du tribunal indigène. Il sera décidé par la voix du sort lequel des deux Délégués remplira le premier les fonctions de Président.

Si la création de deux tribunaux indigènes dans une même circonscription est jugée nécessaire, la présidence de chacun des deux tribunaux indigènes sera exercée par l'un des deux Délégués, désigné à cet effet par décision commune des deux Commissaires-Résidents.

En cas d'absence ou d'empêchement, les deux Délégués pourront se remplacer mutuellement. Si les deux Délégués se trouvent simultanément absents ou empêchés, les deux Commissaires-Résidents pourvoient, par décision prise en commun, à leur remplacement provisoire, en désignant à cet effet telles personnes qu'ils jugeront en mesure d'exercer utilement les fonctions de Président.

Les membres des tribunaux indigènes ne seront pas soumis à la récusation. Lorsque le Président du tribunal sera informé qu'il existe pour un assesseur des motifs d'abstention, il décidera souverainement si l'assesseur doit s'abstenir.

Les assesseurs indigènes n'auront que voix consultative. Ils seront obligatoirement consultés. Mention en sera faite dans le jugement.

7. Les tribunaux indigènes auront compétence dans l'étendue de leur ressort :

A. En matière civile et commerciale, sous réserve des dispositions des articles 12 et 21 de la présente Convention, et sauf appel devant le Tribunal mixte dans les limites fixées au paragraphe 10 du présent article : pour toutes les contestations dans lesquelles des indigènes seront seuls en cause. La compétence territoriale sera à cet égard fixée par le lieu du domicile du défendeur. La fixation du domicile sera laissée à l'appréciation souveraine du tribunal saisi de la requête. En cas de conflit sur cette fixation entre deux tribunaux indigènes, le conflit sera réglé par le Tribunal mixte.

B. En matière répressive :

a) Pour toutes les contraventions spéciales aux indigènes prévues et punies par les règlements d'administration et de police et par le précis de droit indigène ;

(3) The High Commissioners and Resident Commissioners shall have authority over the native Chiefs. They shall have power to make administrative and police regulations binding on the tribes, and to provide for their enforcement.

(4) The High Commissioners and Resident Commissioners shall cause a collection of native laws and customs to be made, and these, where not contrary to the dictates of humanity and the maintenance of order, shall be utilised for the preparation of a code of native law, both civil and penal. This code, in which the High Commissioners and Resident Commissioners may subsequently introduce, by joint decisions, such modifications as they may consider necessary, shall fix the penalties to be applied in cases not specified in the present Convention and shall distinguish between matters exclusively subject to the administrative authority of the High Commissioners and Resident Commissioners, and matters coming within the jurisdiction of the Native Courts to be set up under paragraph 5 of the present Article. The code of native law shall be put into force successively in one region after another. For this purpose the High Commissioners or Resident Commissioners shall issue joint Regulations defining the area in which the code of native law is to be applied and the dates on which it is to be put into force.

(5) When the code of native law is recognised as being applicable in whole or in part to an area, the High Commissioners or Resident Commissioners may institute Native Courts in that area, and determine the territorial jurisdiction of such Courts by special joint regulations.

(6) Each of the Native Courts instituted shall be composed of one of the two Agents of the administrative district in which it is situated, who shall act as President, and of two native assessors, who shall be appointed annually by joint decision of the two Resident Commissioners and may be reappointed. A sufficient number of supplementary native assessors shall be appointed in the same manner.

If only one Native Court is established in a district, each of the two Agents of the district shall act in turn as President of the Court for a period of thirty days. It shall be decided by lot which of the two Agents shall first act as President.

If it is judged necessary to establish two Native Courts in one district, the Resident Commissioners shall, by joint decision, appoint one of the two Agents of the district to be President of each Court.

If either of the two Agents is absent or is prevented from acting, his place may be taken by the other. If both the Agents are at the same time absent or prevented from acting, the two Resident Commissioners shall, by joint decision, provide for their being temporarily replaced by such person or persons as they may consider qualified to preside.

The members of the Native Courts may not be challenged. When the President of the Court is informed that there are reasons why an assessor should not act, he shall decide whether such assessor shall act or not, and his decision shall be final.

The assessors shall have only a consultative voice. Consultation of the assessors shall be obligatory. The fact that they have been consulted shall be mentioned in the judgment.

(7) The Native Courts shall have jurisdiction throughout their respective districts :

A. In civil (including commercial) cases subject to the provisions of Articles 12 and 21 of the present Convention, and subject to the right of appeal to the Joint Court within the limits laid down in paragraph 10 of this Article, over all cases in which natives alone are concerned. The question of jurisdiction shall be determined by the place of residence of the defendant. The Court before which a case is brought shall determine the place of residence, and that decision shall be final. In the event of conflicting determinations by two Native Courts, the question shall be decided by the Joint Court.

B. In penal matters :

(a) Over all offences peculiar to natives, constituted and penalised by the administrative and police regulations and by the code of native law ;

b) Pour les délits ou les crimes commis par des indigènes envers d'autres indigènes, sous réserve des dispositions des Articles 12 et 20.

8. En matière civile ou commerciale, l'instance sera introduite par une requête adressée oralement ou par écrit, soit au Président du tribunal, soit au tribunal en audience publique. Cette requête sera formulée par le demandeur en personne ou, en cas d'empêchement, par un parent rapproché et à défaut par un mandataire indigène devant justifier de son mandat. Le tribunal appréciera souverainement les causes d'empêchement et la qualité des représentants. La tentative préalable de conciliation sera toujours obligatoire. Sauf empêchement justifié, les parties devront se présenter en personne. Lorsque l'audition de témoins sera nécessaire, les témoins pourront être entendus par le Président et les assesseurs en audience non publique et en présence des parties.

En matière répressive, les tribunaux indigènes se saisiront eux-mêmes des affaires dont la connaissance leur est attribuée et leurs Présidents procéderont à toutes les opérations de l'instruction, sans qu'il y ait lieu à réquisitions. Ils jugeront sans intervention de Ministère public, ni assistance de Greffier ; ils auront, néanmoins, la faculté de se faire assister d'un secrétaire au choix du Président pour la rédaction matérielle des jugements, la tenue des registres et des notes d'audience et la délivrance des expéditions. Ils siégeront aussi souvent qu'il sera nécessaire et pourront tenir des audiences foraines.

Les témoins indigènes pourront être dispensés de prêter serment ; ils seront, dans ce cas, invités par le Président à dire toute la vérité et seront avertis qu'en cas de faux témoignage ils seront passibles des peines prévues à cet égard par le précis de droit indigène.

9. Les présidents des tribunaux indigènes, ainsi que ces tribunaux, seront respectivement investis des pouvoirs énumérés aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 12 de la présente Convention, et application pourra être faite par lesdits tribunaux, dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 dudit Article, des pénalités qui y sont énoncées.

10. En matière civile ou commerciale, appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal mixte lorsque l'objet du litige excédera 1000 francs en principal et 50 francs de revenu.

11. Dans le délai d'un an, à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le Tribunal mixte déterminera, sous réserve des dispositions prévues au présent article, par un règlement spécial qui sera publié dans l'Archipel, la procédure applicable aux tribunaux indigènes.

A titre supplétoire et provisoirement, les tribunaux indigènes se conformeront, autant qu'il sera possible, à la procédure arrêtée pour le Tribunal mixte.

12. Tout jugement d'un tribunal indigène portant condamnation à une peine supérieure à une année de privation de liberté sera obligatoirement soumis, avant exécution, à l'examen du Tribunal mixte, qui l'homologuera ou le réformera.

13. L'exécution des jugements rendus par les tribunaux indigènes, y compris la réduction, la remise ou la commutation des peines, sera suivie et il y sera procédé par les mêmes autorités et dans les mêmes conditions que pour les jugements rendus à l'égard d'indigènes par le Tribunal mixte, ainsi qu'il est établi à l'Article 19 de la présente Convention.

14. Des arrêtés pris en commun par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents régleront, sauf en ce qui concerne la procédure et sous réserve des dispositions de la présente Convention, tous les détails d'organisation et de fonctionnement des tribunaux indigènes.

Article 9.

ETAT-CIVIL DES INDIGÈNES.

1. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, agissant en commun, désigneront parmi les fonctionnaires ou les ressortissants notables de l'une et de l'autre Puissance, les personnes

(b) Over offences or crimes committed by natives against natives, subject to the provisions of Articles 12 and 20.

(8) In civil (including commercial) cases, proceedings shall be commenced by an application addressed verbally or in writing either to the President of the Court, or at the sitting of the Court to the Court itself. The application shall be made by the plaintiff in person or, if he is prevented from attending, by any near relative of his, or, failing such relative, by a native agent, who must satisfy the Court of his authority to make the application. The Court shall decide all questions concerning the grounds for non-appearance and the qualifications of representatives, and there shall be no appeal from its decision. The Court shall in every case attempt in the first instance to bring the parties to an agreement. Unless they have some good reason for non-appearance, the parties shall attend in person. When it is necessary to hear witnesses, they may be examined by the President and the assessors at a private hearing in the presence of the parties.

In penal cases, the Native Courts shall themselves take cognisance of all cases within their jurisdiction, and the Presidents shall proceed to make the preliminary examination of their own motion. They shall try cases without the intervention of a Public Prosecutor or the assistance of a Registrar; they may, however, be assisted by a Secretary, to be appointed by the President, such Secretary to commit to writing the judgments of the Court, keep the registers and the notes of the hearings, and furnish copies of the same. The Courts shall sit as often as shall be necessary, and may make circuits of their districts.

Native witnesses may be allowed to give evidence without taking an oath; in such case they shall be warned by the President that they must tell the whole truth, and that if they give false evidence they will be liable to the penalties provided for such an offence in the code of native law.

(9) The Presidents of Native Courts and the Courts themselves shall be respectively invested with the powers set out in paragraphs 5, 6, and 7 of Article 12 of the present Convention, and the Courts may impose the penalties laid down in paragraphs 6 and 7 of the said Article in the cases stated in those paragraphs.

(10) In civil (including commercial) cases there shall be an appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts when the matter in dispute exceeds a capital value of 40*l.*, or an annual value of 2*l.*

(11) Subject to the provisions of this Article, the Joint Court shall, within one year from the date when the present Convention comes into operation, make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedure to be observed before Native Courts.

Until such rules are made, and so far as such rules shall not extend, the Native Courts shall follow as far as possible the procedure laid down for the Joint Court.

(12) Every decision of a Native Court involving a sentence more severe than confinement for one year shall be submitted for revision before execution to the Joint Court, which shall either confirm it or vary it.

(13) Execution of the judgments of Native Courts, including reduction, remission, and commutation of sentences, shall be carried out by the same authorities and in the same manner as is laid down by Article 19 of the present Convention in the case of judgments of the Joint Court affecting natives.

(14) The High Commissioners or Resident Commissioners shall, except in regard to matters concerning procedure and subject to the provisions of the present Convention, determine by joint regulations all details of the organisation and working of the Native Courts.

Article 9.

CIVIL STATUS OF THE NATIVES.

(1) The High Commissioners or Resident Commissioners, acting in agreement, shall appoint from among the officials or leading dependents of both Powers persons qualified to receive from

ayant qualité pour recevoir les déclarations que voudront leur faire les indigènes en vue de se constituer en état civil et détermineront le ressort dans lequel chacune desdites personnes sera à cet effet compétente, à l'exclusion de tout autre.

Les déclarations seront inscrites sur des registres cotés et paraphés par les deux Commissaires-Résidents, tenus en double original et annuellement renouvelés.

Copie certifiée desdites déclarations sera adressée par la plus prochaine occasion au Président du Tribunal mixte, à qui sera, en outre, envoyé, au commencement de chaque année, le double de chaque registre.

Les copies de déclarations et le double des registres seront conservés au greffe du Tribunal mixte.

Des expéditions certifiées des déclarations pourront, sur autorisation du Président du Tribunal mixte, être délivrées par le Greffier à toute personne intéressée.

TRIBUNAL MIXTE.

Article 10.

COMPOSITION DU TRIBUNAL MIXTE.

1. Il sera établi un Tribunal mixte, composé de trois Juges, dont un Président. Un quatrième magistrat représentera le Ministère public, et remplira en même temps les fonctions de Juge d'instruction.

Le Tribunal sera assisté d'un Greffier et du personnel auxiliaire nécessaire.

2. Chacun des deux Gouvernements nommera un Juge.

Il sera demandé à Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner le troisième, qui sera le Président du Tribunal. Il en sera de même pour le Magistrat chargé de représenter le Ministère public. Ces deux Magistrats ne devront être ni citoyens français ni sujets britanniques.

Le Greffier et le personnel auxiliaire seront nommés par le Président.

3. Si l'un des Gouvernements croit avoir un sujet de plainte à l'égard du Président du Tribunal mixte ou du Magistrat chargé de représenter le Ministère public, il en avisera l'autre Gouvernement.

Si les deux Gouvernements sont d'accord, ils prieront Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner un autre titulaire de la fonction.

En cas de désaccord, Sa Majesté le Roi d'Espagne appréciera s'il y a lieu de donner suite à la plainte et de maintenir ou de remplacer le Magistrat déferé.

4. Les dispositions relatives aux traitements, aux passages, aux congés, aux remplacements par intérim, et, d'une manière générale, à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal mixte, seront réglées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 11.

ASSESEURS.

1. Lorsque le Tribunal mixte jugera en matière criminelle, il s'adjoindra quatre Assesseurs pris parmi les habitants notables non indigènes de l'Archipel.

2. Ces Assesseurs seront désignés par le sort sur deux listes distinctes arrêtées de concert par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents au commencement de chaque année, et comprenant respectivement les ressortissants notables de l'une et de l'autre Puissance. Si l'un des notables ainsi désignés ne se trouve pas présent à Vaté quand l'affaire est en état d'être jugée,

natives any declarations which they may desire to make for the purpose of acquiring civil status (*e.g.*, declarations of births, marriages, and deaths), and shall define the district in which each person so appointed shall have exclusive competence.

The declarations shall be recorded in registers, each page of which shall be numbered and initialed by both Resident Commissioners. The registers shall be kept in duplicate and shall be renewed annually.

A certified copy of the said declarations shall be sent, at the first opportunity, to the President of the Joint Court, to whom the duplicate of each register shall also be sent at the beginning of every year.

The copies of the declarations and the duplicate of the registers shall be kept in the registry of the Joint Court.

Certified copies of the declarations may, with the authorisation of the President of the Joint Court, be delivered to any interested party by the Registrar.

JOINT COURT.

Article 10.

COMPOSITION OF THE JOINT COURT.

(1) A Joint Court shall be established consisting of three Judges, of whom one shall be President. A fourth officer shall act as Public Prosecutor, and shall at the same time perform the duties of Examining Magistrate.

The Court shall be assisted by a Registrar and the requisite staff.

(2) Each of the two Governments shall appoint one Judge.

His Majesty the King of Spain shall be invited to appoint the third, who shall be President of the Court. The Public Prosecutor shall be appointed in the same manner. Neither of these two officers shall be a British subject or a French citizen.

The Registrar and the staff shall be appointed by the President.

(3) If either of the two Governments considers that it has a cause of complaint against the President of the Joint Court or the Public Prosecutor, it shall inform the other Government.

If both Governments agree, they shall request His Majesty the King of Spain to appoint another person to fill the post.

If they disagree, His Majesty the King of Spain shall determine whether the complaint is justified and whether the officer complained of shall be retained or superseded.

(4) The arrangements as to salaries, travelling allowances, leave, acting appointments, and, in general, all matters relating to the working of the Joint Court, shall be settled by common agreement between the two Governments.

Article 11.

ASSESSORS.

(1) In the trial of criminal cases, the Joint Court shall be assisted by four Assessors, taken from the leading non-native inhabitants of the Group.

(2) These Assessors shall be chosen by lot from two separate lists drawn up jointly by the High Commissioners or Resident Commissioners at the beginning of each year, and containing respectively the names of the leading dependents of either Power. If one of the leading inhabitants thus chosen is absent from Efate when the case is ready for trial, he shall be replaced by a leading

il sera remplacé par un notable ressortissant de la même Puissance présent à Vaté et désigné par le sort sur l'une des deux listes ainsi dressées.

3. Les Assesseurs auront voix délibérative pour l'appréciation de la culpabilité et voix consultative seulement pour l'application de la peine.

4. Le représentant du Ministère public et chaque inculpé pourront récuser les Assesseurs jusqu'à concurrence de deux chacun.

Article 12.

COMPÉTENCE.

Le Tribunal mixte aura compétence :

1. En matière civile et commerciale, dans tout l'Archipel :

A. A l'égard des actions réelles immobilières :

- a) En ce qui concerne les immeubles soumis, par application des dispositions de la présente Convention, au régime de l'immatriculation et non encore immatriculés ; pour tout litige, quelles que soient les parties ;
- b) En ce qui concerne les immeubles immatriculés : pour tout litige entre non-indigènes et indigènes ou entre indigènes seulement ;

B. A l'égard des actions mobilières connexes à des actions réelles immobilières soumises à la compétence du Tribunal mixte conformément aux dispositions qui précèdent.

C. Lorsque, dans une même affaire, il s'agira tout à la fois d'immeubles immatriculés et d'immeubles soumis à l'immatriculation et non encore immatriculés, le Tribunal mixte sera également compétent pour connaître de toutes les actions réelles immobilières ou mobilières connexes se rattachant à l'affaire.

2. En matière correctionnelle ou criminelle :

A. Pour tout délit ou crime commis par des indigènes à l'égard de non-indigènes ;

B. Pour tout délit ou crime commis par des indigènes à l'égard d'autres indigènes dans les îles du centre jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord, et comportant, d'après le précis de droit indigène prévu à l'Article 8 de la présente Convention, une peine supérieure à une année de privation de liberté ;

C. Pour tout délit ou crime commis dans l'Archipel par des indigènes envers d'autres indigènes à l'occasion de faits de recrutement ou d'engagement de travailleurs indigènes ;

La compétence, en cas de complicité avec des non-indigènes, est réglée par les dispositions de l'Article 20 ci-après.

3. Pour les infractions spéciales prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution, lorsque ces infractions auront trait au recrutement ou à l'engagement de travailleurs indigènes. Jusqu'à l'établissement des Tribunaux du premier degré prévus à l'Article 21 de la présente Convention, le Tribunal Mixte aura, sans exception, compétence pour tout territoire où n'existera pas encore un de ces Tribunaux, à l'égard des infractions de toute nature prévues par la présente Convention et par les règlements d'application ;

4. Pour l'homologation ou la réformation, ainsi que pour l'appel des jugements des tribunaux indigènes, dans les conditions prévues à l'Article 8, paragraphe 10, de la présente Convention, pour l'appel des jugements des Tribunaux du premier degré et pour l'évocation des affaires jugées par ces Tribunaux, dans les conditions prévues à l'Article 21 ci-après.

5. En toute circonstance et quelle que soit la matière, le Président du Tribunal mixte a la police de l'audience. En conséquence, lorsqu'à l'audience un ou plusieurs des assistants donneront des

dependent of the same Power who is in Efate and has been chosen by lot from one of the two lists drawn up.

(3) The Assessors shall have a vote in deciding the question of the guilt of the accused, but a consultative voice only in deciding the sentence.

(4) The Public Prosecutor and each accused person may challenge peremptorily two of the Assessors.

Article 12.

JURISDICTION.

The Joint Court shall have jurisdiction :

(1) In civil (including commercial) cases throughout the Group :

A. Over all proceedings in respect of rights over immovable property :

(a) In regard to all immovables which are by the provisions of the present Convention made subject to the system of registration of title, and not yet registered : over every action irrespective of the nationality of the parties ;

(b) In regard to immovable property which has been registered, over all actions between non-natives and natives or between natives only ;

B. In regard to proceedings concerning movable property, connected with proceedings in respect of rights over immovable property such as are brought within the jurisdiction of the Joint Court by the preceding provisions.

C. When the same case concerns both registered immovable property and immovable property subject to registration but not yet registered, the Joint Court shall have jurisdiction over all the proceedings whether concerning immovable or movable property connected with or involved in the case.

(2) In police and criminal cases :

A. Over every offence or crime committed by natives against non-natives.

B. Over every offence or crime committed by natives against natives in the central islands, as far north as and including Paama, which involves a heavier penalty than one year's confinement in accordance with the code of native law mentioned in Article 8 of the present Convention.

C. Over every offence or crime committed in the Group by natives against natives in connection with the recruitment or engagement of native labourers.

Jurisdiction in cases of complicity with non-natives is regulated by the provisions of Article 20.

(3) Over the particular offences constituted by the present Convention or by the regulations framed for carrying it into effect, when such offences are connected with the recruitment and engagement of native labourers. Pending the constitution of the Courts of First Instance established by Article 21 of the present Convention, the Joint Court shall have full jurisdiction over offences of all kinds constituted by the present Convention and the regulations for carrying it into effect, in all districts where such Courts of First Instance have not yet been established.

(4) The Joint Court shall have power to confirm or vary the judgments of the native courts and to hear appeals from such courts under the conditions specified in Article 8, paragraph 10, of the present Convention. It shall also have power to hear appeals from the Courts of First Instance, and to call before it for retrial cases tried by those courts in the conditions specified in Article 21.

(5) In all circumstances and in all cases the President of the Joint Court shall have power to repress disorder in court. Consequently, the President shall cause to be expelled from the Court

signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, ou exciteront du tumulte, de quelque manière que ce soit, le Président les fera expulser ; s'ils résistent à ses ordres ou s'ils rentrent, le Président ordonnera de les arrêter et conduire dans la maison d'arrêt : il sera fait mention de cet ordre dans le procès-verbal ; et sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant vingt-quatre heures.

6. Le Tribunal mixte est également compétent pour tout outrage, commis à l'audience ou hors de l'audience, envers lui et, en toute circonstance, envers ses membres, les fonctionnaires et agents qui lui sont attachés, les assesseurs et les témoins, ainsi qu'envers les fonctionnaires et agents des services communs, les uns et les autres dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Les outrages visés au présent paragraphe seront punis d'un emprisonnement d'un jour à un mois et d'une amende de 1 fr. à 500 fr., ou de l'une de ces deux peines seulement. S'il s'agit d'un outrage commis à l'audience, l'arrestation du délinquant pourra être immédiatement ordonnée par le Président. Il en sera de même au cas où un crime ou un délit devant relever des juridictions nationales sera commis à l'audience. Le Président, après avoir fait arrêter le délinquant et avoir dressé procès-verbal des faits enverra les pièces et le prévenu devant les juges compétents.

7. La compétence du Tribunal mixte s'étend aux amendes à prononcer, dans la limite de 1 fr. à 500 fr., contre les assesseurs et témoins qui, dûment convoqués ou cités, et sauf le cas d'excuse reconnue valable par le Tribunal, ne se présenteront pas en temps voulu, et contre toute personne qui aura volontairement empêché, par quelque moyen que ce soit, un témoin de remplir ses fonctions et, en particulier, de se rendre en temps utile au lieu où le Tribunal doit siéger.

Article 13.

LOIS APPLICABLES.

La loi applicable sera :

1. En matière civile et commerciale :

A. Pour les litiges immobiliers, quelles que soient les parties, les règles spéciales tracées par la présente Convention ;

B. Pour les litiges entre non-indigènes où des actions mobilières sont connexes à des actions réelles immobilières, les règles spéciales déterminées par la présente Convention en ce qui concerne les litiges immobiliers entre non-indigènes ;

C. Pour les autres litiges, la loi applicable à la partie non-indigène, d'après son statut personnel ou le statut résultant du régime sous lequel elle aura été placée ;

D. En cas d'appel des jugements des tribunaux indigènes, les dispositions prévues au paragraphe 2, alinéa B., du présent Article.

2. En matière correctionnelle ou criminelle :

A. S'il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'égard d'un non-indigène, la loi applicable à ce non-indigène ;

B. S'il s'agit de crime ou de délit commis par des indigènes contre d'autres indigènes dans les conditions prévues à l'Article 12, paragraphe 2, de la présente Convention, le Tribunal mixte jugera en équité, en s'inspirant des principes généraux du droit, sauf les cas où il y aura lieu de faire application du précis de droit indigène prévu à l'Article 8, paragraphe 4, de la présente Convention.

3. En matière d'infractions, d'outrages commis dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'Article 12 ci-dessus et lorsque des assesseurs ou témoins ne se seront pas présentés ou auront

any person or persons who shall publicly express approval or disapproval or cause a disturbance by any means whatever ; should any such person or persons resist the execution of the President's order or return to the court, the President shall order him or them to be arrested and taken to a place of confinement ; such order shall be recorded, and, on production of such record to the person in charge of the place of confinement, the person or persons concerned shall be detained there for twenty-four hours.

(6) The Joint Court shall have jurisdiction over all contempts committed against itself, whether in the face of or outside the court, and over all contempts and acts of interference committed in any circumstances whatever against any of the following persons when acting in the exercise or on the occasion of the exercise by him or them, of the duties of his or their office, namely, the members, officers, and agents of the Court, any assessor or witness and any officer or agent of the joint services. The offences mentioned in this paragraph shall be punished by imprisonment from one day to one month and by a fine of from 10*l.* (tenpence) to 20*l.*, or by one of these penalties only. In cases of offences committed in the face of the Court the President may order the immediate arrest of the offender. Similarly where a crime or offence justiciable by one of the National Courts is committed in the face of the Joint Court, the President, after causing the delinquent to be arrested and drawing up a record of the facts, shall remit the documents and the accused person to the competent Court.

(7) The Joint Court shall have power to impose a fine of from 10*l.* (tenpence) to 20*l.* on any assessor or witness who fails to appear at the proper time after being duly summoned, or to produce a satisfactory excuse for his failure to appear, and on any person who shall by any means whatsoever wilfully prevent any witness from fulfilling his duty and, particularly, from appearing before the Court at the proper time.

Article 13.

LAW APPLICABLE.

The law applied shall be :

(1) In civil (including commercial) cases ;

A. In actions concerning immovable property irrespective of the nationality of the parties : the principles laid down by the present Convention :

B. In actions between non-natives where proceedings in respect of movable property are connected with proceedings in respect of rights over immovable property : the principles laid down by the present Convention for actions between non-natives concerning immovable property.

C. For other suits, the law of the country to which the non-native party belongs or the legal system made applicable to him.

D. In appeals from judgments of the native courts, the principles laid down in paragraph 2 B. of the present Article.

(2) In police and criminal cases :

A. In cases of crimes or offences against a non-native, the law applicable to such non-native.

B. In cases of crimes or offences committed by natives against natives under the conditions contemplated in Article 12 of the present Convention, the Joint Court shall decide according to substantial justice and the general principles of law, except in cases where the code of native law contemplated in Article 8, paragraph 4, of the present Convention may be applicable.

(3) In the case of breaches of the Convention and Joint Regulations, contempts and acts of interference committed in the conditions specified in Article 12, paragraph 6, or when assessors or

été empêchés de se présenter en temps utile, ainsi qu'il est dit au paragraphe 7 du même Article :

Les règles spéciales tracées par la présente Convention, ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution.

Article 14.

PROCÉDURE.

1. Sous réserve de l'application des diverses dispositions particulières prévues à la présente Convention, notamment au paragraphe 2 du présent Article et à l'Article 19, la procédure devant le Tribunal mixte aura pour bases les règles ci-après :

A. En matière civile et commerciale, celles de la procédure suivie : En France, devant les justices de paix ; en Angleterre, devant les tribunaux de comté ;

B. En matière correctionnelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage : En France, devant les tribunaux de simple police ; en Angleterre, devant les tribunaux de justice sommaire ;

C. En matière criminelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage : En France, devant les tribunaux correctionnels ; en Angleterre, devant les tribunaux de « quarter sessions ».

2. Le Tribunal mixte déterminera lui-même, et fixera par un texte qui sera publié dans l'Archipel, les modifications à apporter à ces règles tant en raison des nécessités locales et des différences existant entre les deux législations, qu'en raison des dispositions de la présente Convention.

3. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de chacune des deux Puissances sera tenu de porter immédiatement à la connaissance du Haut Commissaire ou du Commissaire-Résident de l'autre Puissance, ainsi que du Magistrat chargé de représenter le Ministère public, tous les faits relevés à la charge d'un ressortissant de cette Puissance dont il aura connaissance et qui lui paraîtront de la compétence du Tribunal mixte. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident ainsi avisé sera tenu d'informer le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de l'autre Puissance de la suite donnée à l'affaire.

4. Pour les infractions de la compétence du Tribunal mixte autres que celles prévues aux Articles 59 et 60 de la présente Convention, relatives à la prohibition de la vente aux indigènes des boissons alcooliques, toute plainte reçue par le Magistrat chargé de représenter le Ministère public sera, s'il s'agit d'un non-indigène, immédiatement communiquée par ses soins au Commissaire-Résident de la Puissance dont est ressortissant le contrevenant. Le Commissaire-Résident ou son délégué procédera sans aucun délai dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'Article 54, à une enquête sur les faits dénoncés, et fera, aussitôt après, renvoi de la plainte, en y joignant un rapport détaillé appuyé d'une copie de toutes les pièces de l'enquête, au Magistrat chargé de représenter le Ministère public, qui donnera à l'affaire la suite qu'elle comporte.

Il sera procédé de la même manière lorsque le Magistrat chargé de représenter le Ministère public aura connaissance de faits qui, sans avoir donné lieu à une plainte, lui paraîtront de nature à constituer, dans les conditions indiquées aux paragraphes ci-dessus, une infraction à la présente Convention ou aux règlements destinés à en assurer l'exécution.

Le Magistrat chargé de représenter le Ministère public pourra donner suite à l'affaire sans autre formalité, lorsque le rapport détaillé et les pièces de l'enquête ne lui auront pas été remis par le Commissaire-Résident ou par son délégué dans un délai d'un mois, de trois mois ou de six mois, selon que l'enquête se trouvera limitée à l'île de Vaté ou s'étendra soit aux îles du centre autres que Vaté (jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord) et aux îles du sud, soit aux îles du nord.

Si le Magistrat chargé de représenter le Ministère public estime, soit au vu des pièces de l'enquête, soit au cours de l'instruction, que l'un des faits entourant l'infraction constitue un délit ou un crime justiciable d'un Tribunal national, il surseoira à l'instruction ou la suspendra et il saisira de l'affaire le Tribunal mixte. En tout état de cause, le Tribunal mixte, s'il juge qu'il y a délit ou

witnesses fail to appear, or are prevented from appearing at the proper time, as laid down in paragraph 7 of that Article :

The principles laid down by the present Convention, or by the regulations framed for the purpose of carrying it out.

Article 14.

PROCEDURE.

(1) Subject to the various special provisions of the present Convention, particularly those contained in paragraph 2 of this Article and in Article 19, the procedure before the Joint Court shall be based on the following rules :—

A. In civil (including commercial) cases the procedure followed : In England, in county courts ; before in France, “justices de paix” ;

B. In police cases, the procedure employed : In England, in courts of summary jurisdiction ; in France, in police courts ;

C. In criminal cases, the procedure employed : In England, in courts of quarter sessions ; in France, in correctional courts.

(2) The Joint Court shall itself determine and settle by an order which shall be published in the Group the modifications in these rules which may be necessitated, either by local circumstances and the differences between the two systems of law, or by the provisions of the present Convention.

(3) The High Commissioner or Resident Commissioner of each of the two Powers shall be bound immediately to bring to the knowledge of the High Commissioner or Resident Commissioner of the other Power, and of the Public Prosecutor, all facts alleged against any dependent of the latter Power which may come to his knowledge and appear to him to be justiciable by the Joint Court. The High Commissioner or Resident Commissioner thus informed shall be bound to inform the High Commissioner or Resident Commissioner of the other Power of the action taken in the matter.

(4) In cases of breaches of the Convention or Regulations within the jurisdiction of the Joint Court, other than those mentioned in Articles 59 and 60 of the present Convention respecting the sale of alcoholic liquors to natives, all charges against non-natives received by the Public Prosecutor shall be at once communicated by him to the Resident Commissioner of the Power of which the person charged is a dependent. The Resident Commissioner or his delegate shall without delay hold an enquiry into the facts reported in accordance with the terms of Article 54, paragraph 1, and, on completion of the enquiry, shall forthwith return the charge, together with a detailed report supported by copies of all the documents, to the Public Prosecutor, who shall then take such action as may be required.

The same procedure shall be followed if the Public Prosecutor shall become aware of the facts which, without having given rise to any charge, shall appear to him of such a nature as to constitute, in accordance with the terms of the preceding paragraph, a breach of the present Convention or of the regulations framed for the purpose of carrying it into effect.

The Public Prosecutor shall have power to take action in a case without further formality if the detailed report and documents relating to the enquiry shall not have been returned to him by the Resident Commissioner or his delegate within one month, three months, or six months, according as the enquiry (*a*) relates to the island of Efate alone, or (*b*) extends to the central islands other than Efate as far north as Paama inclusive, or to the southern islands, or (*c*) extends to the northern islands.

If the Public Prosecutor considers, on inspection of the documents relating to the enquiry or at any time during the preliminary examination, that any of the actions connected with the breach constitute an offence or crime justiciable by one of the National Courts, he shall defer or suspend the examination and shall give the Joint Court cognisance of the case. If at any stage of

crime de la compétence d'un Tribunal national, communiquera au magistrat chargé de représenter le Ministère public, qui en donnera connaissance aux deux commissaires-Résidents, le jugement d'incompétence prononcé par lui à l'égard du crime ou du délit. Remise sera faite aussitôt de toutes les pièces du dossier, par le magistrat chargé de représenter le Ministère public, au Commissaire-Résident de la Puissance dont le prévenu est le ressortissant. Le Commissaire-Résident, dans les trois jours à partir du jour non inclus de la réception du texte du jugement et des pièces, saisira le Tribunal national avec remise du dossier et en avisera l'autre Commissaire-Résident. Après jugement de l'affaire par le Tribunal national, remise sera faite du dossier au Tribunal mixte, pour jugement, s'il y a lieu, de l'infraction relevant de la compétence dudit tribunal.

5. Tout jugement du Tribunal mixte prononçant une amende peut fixer, en outre, pour le cas de non-paiement de l'amende, la durée de la contrainte par corps, à raison d'un jour d'emprisonnement par 5 francs d'amende, sans que cette durée puisse excéder quinze jours. La contrainte par corps ne sera exécutoire qu'à l'expiration d'un délai fixé, d'après le lieu de la résidence de la personne contre laquelle le jugement aura été prononcé : à deux mois pour l'île de Vaté, à trois mois pour les îles du centre autres que Vaté (jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord) et pour les îles du sud, et à six mois pour les îles du nord, ce délai étant calculé à compter du jour non inclus où le jugement sera devenu définitif. La contrainte par corps ne sera pas libératoire.

6. Lorsqu'une personne sera inculpée d'un des faits prévus aux paragraphes 5 et 6 de l'Article 31 de la présente Convention ou du fait de s'être opposée, dans les conditions indiquées au paragraphe 7 dudit Article, à l'ordre de rapatriement d'un indigène ou d'avoir gêné ou empêché l'exécution de cet ordre, le Tribunal mixte pourra, si l'instruction a été clôturée par le renvoi de cette personne devant le Tribunal, décerner contre elle un mandat d'arrêt. Dans ce cas, l'affaire sera jugée à la plus prochaine audience.

Article 15.

CARACTÈRE DÉFINITIF DES JUGEMENTS.

Les jugements du Tribunal mixte seront définitifs.

Article 16.

FRAIS ET HONORAIRES.

1. Le Tribunal fixera le tarif des frais de toute nature se rapportant aux affaires dont il connaîtra, ainsi qu'à l'immatriculation des propriétés immobilières.
2. Il taxera ces frais, ainsi que, sur la demande des parties, les honoraires des défenseurs.

Article 17.

DÉFENSEURS.

1. Toute partie pourra être assistée d'un défenseur devant le Tribunal mixte.
2. Sauf l'exception prévue au paragraphe 3 ci-après, tout défenseur devra avoir été au préalable agréé par le Tribunal. Le Tribunal aura la faculté de suspendre ou de retirer le droit de plaider.

a case the Joint Court shall decide that an offence or crime justiciable by one of the National Courts has been committed, it shall communicate its decision that it has no jurisdiction in the matter of the offence or crime to the Public Prosecutor, who shall bring it to the knowledge of both Resident Commissioners. All the documents relating to the case shall at once be forwarded by the Public Prosecutor to the Resident Commissioner of the Power of which the accused is a dependent. Within three days, counting from and not including the day of receipt of the decision and documents, the said Resident Commissioner shall bring the case and documents to the cognisance of the National Court and shall inform the other Resident Commissioner of his action. After the case has been heard by the National Court, the documents shall be returned to the Joint Court in order that the latter may, if necessary, try the breach which is within its jurisdiction.

(5) In any sentence imposing a fine the Joint Court may in addition prescribe a period of confinement in default of payment. Such period of confinement shall be calculated at the rate of one day's imprisonment for every 4s. of the fine, but shall in no case exceed fifteen days. The sentence of confinement shall only be executed at the end of a period calculated according to the place of residence of the person fined, namely: (a) two months for the island of Efate; (b) three months for the central islands other than Efate as far north as Paama inclusive and the southern islands; and (c) six months for the northern islands, counting in each case from and not including the day on which the sentence becomes definitive. The fine shall continue to be payable notwithstanding the execution of the sentence of confinement.

(6) If any person shall be accused of any of the offences contemplated in paragraphs 5 and 6 of Article 31 of the present Convention, or of having refused to obey an order to repatriate a native in the circumstances mentioned in paragraph 7 of the said Article, or having hindered or prevented the execution of any such order, the Joint Court may, if as the result of the preliminary examination the accused has been committed for trial before the said Court, order the issue of a warrant of arrest. In such circumstances the case shall be heard at the next sitting.

Article 15.

FINALITY OF JUDGMENTS.

The judgments of the Joint Court shall be final.

Article 16.

FEES AND COSTS.

(1) The Court shall prescribe a table of fees to be taken in cases with which it deals, and for the registration of titles to land.

(2) It shall tax these fees, and, at the request of the parties, counsel's fees.

Article 17.

COUNSEL.

(1) A party may appear before the Joint Court by counsel.

(2) With the exception specified in paragraph 3 below, every counsel must be first approved by the Court. The Court shall be empowered to suspend or withdraw the right of pleading.

3. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents désigneront conjointement un défenseur d'office, qui assistera et représentera obligatoirement devant le Tribunal mixte tout indigène ayant à ester en justice ou inculpé dans une affaire correctionnelle ou criminelle.

Le traitement de ce défenseur d'office sera imputé au budget commun, et les Hauts Commissaires ou Commissaires-Résidents prendront de concert toutes les mesures utiles pour lui faciliter l'exercice de ses fonctions.

Quand les circonstances l'exigeront et en dehors des périodes de sessions du Tribunal mixte, le défenseur d'office pourra, avec l'autorisation du Président de ce Tribunal, se rendre sur les divers points de l'Archipel pour y recueillir, au sujet des mœurs et coutumes indigènes, les renseignements de nature à lui permettre de remplir entièrement sa tâche.

Les dépenses de voyage seront imputées au budget commun jusqu'à concurrence de la somme annuellement fixée à cet effet par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

4. L'indigène pourra, quand l'importance de la cause le justifiera, être autorisé, en outre, par les deux Commissaires-Résidents agissant conjointement ou, en cas de désaccord, par le Président du Tribunal mixte, à se faire assister par un autre défenseur à son choix, ce dernier ne devant être qu'adjoint au défenseur d'office.

5. Dans les cas où les juridictions nationales auront compétence à l'égard d'indigènes et dans ceux où des indigènes sont partie civile devant ces juridictions, ces indigènes pourront être assistés par le défenseur d'office devant lesdites juridictions.

Article 18.

LANGUES OFFICIELLES.

Les langues officiellement usitées devant le Tribunal mixte seront la langue française et la langue anglaise. Les débats seront interprétés et la rédaction des jugements devra être faite dans les deux langues lorsque le procès aura lieu entre ressortissants français et britanniques. Il en sera de même lorsqu'il s'agira, quelles que soient les parties, d'un litige immobilier ou d'une requête à fin d'immatriculation. Les registres du Greffe devront être tenus dans les deux langues.

Article 19.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS DU TRIBUNAL MIXTE.

1. Conformément aux règles générales de la procédure, telles qu'elles sont prévues à l'Article 14 de la présente Convention, les jugements du Tribunal mixte seront exécutés, dans les possessions et sur les territoires respectifs de chacune des deux Puissances, suivant les mêmes formes que pour les jugements rendus par les Tribunaux nationaux de cette Puissance. Ces jugements seront munis par les soins du Tribunal mixte, pour l'exécution à l'égard des ressortissants français, de la formule exécutoire prévue par le décret du Président de la République française du 2 septembre 1871.

2. L'exécution des jugements sera suivie et il y sera procédé :

A. En matière de litiges immobiliers, ainsi qu'en matière civile et commerciale :

Pour les litiges entre ressortissants d'une même Puissance : par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de cette Puissance ;

Pour les litiges entre ressortissants de l'une et de l'autre Puissance et pour les litiges où des indigènes sont en cause avec des non-indigènes : par les Hauts Commissaires ou par les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

(3) The High Commissioners or the Resident Commissioners shall jointly appoint an official advocate, who shall be bound to assist and represent before the Joint Court any native engaged in any suit or charged in a police or criminal case.

The salary of the official advocate shall be included in the joint budget, and the High Commissioners or Resident Commissioners shall jointly take all proper measures for assisting him in the exercise of his duties.

When circumstances require it, and when the Joint Court is not sitting, the official advocate may, with the approval of the President of that Court, visit different parts of the Group in order to collect such information respecting the habits and customs of the natives as will enable him fully to carry out his duties.

The expenses of these visits shall be included in the joint budget up to a sum to be fixed annually by the High Commissioners or Resident Commissioners acting jointly.

(4) When the case is of sufficient importance a native may further be authorised by the two Resident Commissioners acting jointly or, if they disagree, by the President of the Joint Court, to employ any other advocate whom he may select, the latter to act as junior to the official advocate.

(5) In cases in which the National Courts have jurisdiction over natives and in cases where the native is the injured party and in a position to claim damages before the National Courts, the natives concerned may be represented by the official advocate before those Courts.

Article 18.

OFFICIAL LANGUAGES.

The languages officially employed in proceedings before the Joint Court shall be the English and French languages. In suits between British dependents and French dependents the proceedings shall be interpreted and the judgments shall be drawn up in both languages. The same rules shall apply, irrespective of the nationality of the parties, in the case of proceedings concerning immovable property or requests for registration of title. The registers of the Court shall be kept in both languages.

Article 19.

EXECUTION OF THE JUDGMENTS OF THE JOINT COURT.

(1) In accordance with the general rules of procedure specified in Article 14 of the present Convention, the judgments of the Joint Court shall be executed in the territories and possessions of the two Powers in the same manner as the judgments of the National Courts of the Power concerned. For execution on French citizens the Joint Court shall append to its judgments the executory formula specified in the decree of the President of the French Republic of September 2, 1871.

(2) The execution of judgments shall be carried out in the following manner :

A. In the case of suits concerning immovables and in civil (including commercial) cases :

In suits between dependents of the same Power, by the High Commissioner or Resident Commissioner of that Power ;

In suits between dependents of one Power and dependents of the other Power, or in suits between natives and non-natives, by the High Commissioners or Resident Commissioners acting jointly.

B. En matière criminelle ou correctionnelle et en matière d'infractions spéciales prévues dans la présente Convention ou dans les règlements destinés à en assurer l'exécution : par les deux Hauts-Commissaires ou par les Commissaires-Résidents agissant conjointement, ou par les personnes qu'ils auront conjointement désignées à cet effet.

3. A. En vue de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Greffier du Tribunal mixte, aussitôt après le prononcé d'un jugement rendu par ce Tribunal en matière criminelle ou correctionnelle ou en matière d'infractions, enverra une expédition du jugement à chacun des deux Commissaires-Résidents.

Les Commissaires-Résidents viseront en commun chacune des deux expéditions et ils examineront de concert, lorsqu'il s'agira d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, s'il convient soit de faire exécuter immédiatement le jugement, soit, en raison des circonstances, de surseoir provisoirement aux mesures d'exécution, dans la limite :

- a) Pour l'amende, des délais prévus au paragraphe 5 de l'Article 14 de la présente Convention concernant l'exécution de la contrainte par corps ;
- b) Pour l'emprisonnement, de six mois au maximum, à compter du jour non inclus du prononcé du jugement.

Si les Commissaires-Résidents se mettent d'accord, les mesures d'exécution nécessaires seront prises dans les conditions de temps qu'ils auront arrêtées en commun.

Si les Commissaires-Résidents n'ont pu se mettre d'accord au sujet de l'époque de l'exécution de la peine, celle-ci sera exécutée :

En ce qui concerne l'amende, même au cas où le Tribunal mixte n'aurait pas fixé la durée de la contrainte par corps, au maximum dans le délai prévu au paragraphe 5 de l'Article 14 ci-dessus ;

En ce qui concerne l'emprisonnement, dans un délai égal à la moyenne de ceux qui auront été proposés.

Sauf réduction, remise ou commutation dans les conditions indiquées au paragraphe 4 ci-après, les peines supérieures à l'amende et à l'emprisonnement prononcées par le Tribunal mixte seront immédiatement exécutées suivant la forme et teneur du jugement.

B. Les deux Commissaires-Résidents rédigeront chaque fois en commun et signeront séance tenante un procès-verbal de leur réunion, en indiquant dans ce procès-verbal, pour chaque jugement, les mesures décidées par eux ou résultant, en cas de désaccord, de l'application des dispositions ci-dessus.

C. Les mesures nécessaires d'exécution seront prises par les soins :

Pour un non-indigène, du Commissaire-Résident de la Puissance dont le non-indigène sera le ressortissant, ou de son délégué ;

Pour un indigène, de celui des deux Commissaires-Résidents qui aura été désigné en commun ou du délégué des deux Commissaires-Résidents.

4. La réduction, la remise totale ou la commutation d'une peine prononcée en matière criminelle ou correctionnelle ou en matière d'infractions par le Tribunal mixte pourra être accordée :

En ce qui concerne l'amende et l'emprisonnement, par décision commune des deux Commissaires-Résidents, prise suivant les formes indiquées au paragraphe 3 du présent Article ;

En ce qui concerne les peines supérieures à l'amende et à l'emprisonnement, par décision concertée des Hauts Commissaires ou par décision, prise en commun suivant les formes indiquées au paragraphe 3 du présent Article, des Commissaires-Résidents agissant par délégation.

Si l'accord ne peut s'établir, la mesure à appliquer sera :

A. Pour une peine d'emprisonnement ou pour une peine plus élevée de privation de liberté, une réduction d'une durée égale à la moyenne des réductions qui auront été proposées ;

Dans le cas où il s'agirait de la peine capitale, prononcée à l'égard d'un indigène, la mesure la plus favorable de celles qui auraient été proposées.

B. In police or criminal cases and in cases of breaches of the present Convention or of the Regulations framed for the purpose of carrying it into effect, by the two High Commissioners or Resident Commissioners acting jointly, or by the persons jointly appointed by them for this purpose.

(3)—*A.* In order to ensure the application of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Registrar of the Joint Court shall, immediately after the pronouncement of a judgment by the Joint Court in a police or criminal case, or in the case of a breach of the Convention or Regulations, send to each of the Resident Commissioners a copy of the judgment.

The Resident Commissioners shall both endorse each copy and shall, in the case of a fine or sentence of imprisonment, consider in consultation whether they should proceed at once to execute the judgment or whether, having regard to the circumstances of the case, they should temporarily postpone execution, such postponement, however, not in any case to exceed :

(*a*) In the case of a fine, the periods specified in paragraph 5 of Article 14 of the present Convention respecting confinement in default of payment of fines ;

(*b*) In the case of imprisonment, six months at most, counting from and not including the day on which judgment is pronounced.

If the Resident Commissioners are in agreement, the necessary steps for execution shall be taken within the period upon which they have jointly decided.

If the Resident Commissioners are unable to agree upon a date for the execution of a penalty, the latter shall be executed :

When the penalty is a fine, even if the Joint Court has not fixed the period after which confinement in default of payment shall be inflicted, at the latest within the appropriate period specified in paragraph 5 of Article 14.

When the sentence is one of imprisonment, within a period equal to the mean of the two periods proposed.

Except in cases of reduction, remission or commutation, in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, all penalties more severe than fine or imprisonment imposed by the Joint Court shall be executed immediately in accordance with the form and tenor of the judgment.

B. The two Resident Commissioners shall on every occasion draw up in common and sign there and then a record of the proceedings at their meeting. In the case of each judgment they shall show on the record the measures decided upon by them or, in case of disagreement, the measures consequent upon the application of the above provisions.

C. The necessary measures for execution shall be carried out :

In the case of a non-native, by the Resident Commissioner of the Power concerned, or by his delegate ;

In the case of a native, by the Resident Commissioner chosen by agreement, or by the delegate of the two Resident Commissioners.

(4) Reduction, total remission, or commutation of any sentence imposed by the Joint Court in a criminal case, police case, or case of breach of the Convention, or Regulations made thereunder, may be granted as follows :

In so far as fines and imprisonment are concerned, by joint decision of the two Resident Commissioners made in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article ;

In so far as penalties more severe than fine or imprisonment are concerned, by decision agreed upon by the High Commissioners, or by joint decision, made in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, of the Resident Commissioners acting in the exercise of powers delegated to them by the High Commissioners.

If no agreement can be reached, the rules applicable shall be as follows :

A. In cases of imprisonment or a severer penalty than imprisonment, a reduction shall be made equal to the mean of the two reductions proposed ;

In case of a death sentence against a native, the penalty shall be the more lenient of those proposed ;

B. Pour une amende, la remise d'une partie de l'amende égale à la moyenne des réductions qui auront été proposées.

5. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents des deux Puissances, chacun en ce qui le concerne ou agissant conjointement, tiendront le Tribunal mixte au courant de l'exécution des jugements rendus par lui en matière répressive. A cet effet, ils dresseront, à la fin de chaque mois, et feront immédiatement parvenir au Président du Tribunal mixte un état indiquant pour chaque jugement :

Si la peine a été exécutée ;

Si il a été sursis à l'exécution de la peine ;

Si la peine a été réduite, remise ou commuée.

Article 20.

JURIDICTIONS NATIONALES.

1. Les deux Gouvernements s'engagent à instituer chacun dans l'Archipel, dans des conditions respectivement conformes à l'organisation judiciaire générale de chacun des deux pays, un Tribunal ayant compétence, pour tous les litiges civils et commerciaux autres que ceux dont la connaissance est réservée au Tribunal mixte par la présente Convention.

2. En matière civile et commerciale, la connaissance des litiges entre non-indigènes est attribuée :

A. Si le litige porte sur un contrat ou tout autre acte ou fait intervenu sous le régime de la loi de l'une ou de l'autre des deux Puissances signataires :

Au Tribunal de la Puissance sous la loi de laquelle le contrat a été conclu ou sera intervenu l'acte ou le fait.

B. Dans tout autre cas :

Au Tribunal sous la juridiction duquel sera placé le défendeur.

Si les deux Tribunaux nationaux se déclarent l'un et l'autre soit compétents, soit incompétents, pour connaître d'une affaire, le Président du Tribunal mixte, sur requête de la partie la plus diligente et au vu du dossier, qui lui sera à cet effet transmis à sa demande par le dernier Tribunal saisi, prononcera souverainement sur la compétence.

3. En matière criminelle, correctionnelle ou de simple police, les non-indigènes seront déferés à la juridiction compétente en raison de leur nationalité ou du régime sous lequel ils auront été placés.

4. Lorsque la poursuite d'un crime ou d'un délit comprendra à la fois des justiciables des tribunaux nationaux et des justiciables soit du Tribunal mixte, en vertu de l'Article 12 ci-dessus, soit des Tribunaux indigènes, en vertu de l'Article 8, tous les prévenus indistinctement seront traduits devant le tribunal national compétent. Toutefois, si deux tribunaux nationaux sont compétents, les indigènes seront traduits devant le Tribunal mixte après jugement par les tribunaux nationaux concernant les justiciables de ces tribunaux. Pendant l'instruction devant les tribunaux nationaux, lesdits indigènes resteront à la disposition des magistrats instructeurs.

5. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de chacune des deux Puissances sera tenu de saisir immédiatement le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de l'autre Puissance de tous les faits délictueux ou criminels dont il aura connaissance et qui lui paraîtront relever des juridictions nationales de cette Puissance. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident saisi sera tenu de provoquer sans délai la mise en mouvement de l'action publique et de donner avis, aussitôt après, au Haut Commissaire ou au Commissaire-Résident qui l'aura saisi, des mesures prises à cet effet par lui. Après solution de l'affaire, la sanction ou le jugement intervenu sera, dans

B. In cases of fine, there shall be a reduction equal to the mean of the reductions proposed.

(5) The High Commissioners or Resident Commissioners of the two Powers, acting each in so far as he is concerned, or jointly, shall keep the Joint Court informed of the execution of the judgments of that Court in other than civil cases. For this purpose they shall, at the end of every month, prepare and communicate immediately to the President of the Joint Court a table showing in the case of every judgment :

Whether the penalty has been executed ;

Whether execution has been deferred ;

Whether the sentence has been reduced, remitted, or commuted.

Article 20.

NATIONAL JURISDICTION.

(1) The two Governments mutually undertake to establish in the Group, in conformity with their existing legal systems, Courts with jurisdiction over all civil (including commercial) cases other than those reserved to the Joint Court by the present Convention.

(2) In civil (including commercial) cases the jurisdiction over actions between non-natives belongs :

A. If the action is based on a contract or any other act or thing originating entirely within the purview of the law of one or other of the two signatory Powers :

To the Court of the Power under whose law the contract was concluded or the act or thing originated.

B. In every other case :

To the Court having jurisdiction over the defendant.

If both the National Courts declare themselves competent or incompetent to take cognisance of any particular case, the President of the Joint Court shall decide the question of jurisdiction on the application of whichever of the parties shall first apply to him and after examining the record, which shall at the President's request be transmitted to him for this purpose by the Court last given cognisance of the case, and his decision shall be final.

(3) In criminal cases, non-natives shall be justiciable by the Court of their own nationality or the nationality applied to them.

(4) If the prosecution of an offence or crime involves both persons justiciable by the National Courts and persons justiciable either by the Joint Court in accordance with Article 12 or by the Native Courts in accordance with Article 8, all the accused without distinction shall be charged before the National Court concerned. If, however, both National Courts have jurisdiction, the natives shall be brought before the Joint Court after judgment has been delivered by the National Courts, in so far as the persons justiciable by those Courts are concerned. During the preliminary examination before the National Courts the said natives shall remain at the disposal of the examining magistrates.

(5) The High Commissioner or Resident Commissioner of each Power shall be bound immediately to inform the High Commissioner or Resident Commissioner of the other Power of any act which may come to his knowledge and which may appear to him to constitute an offence or crime justiciable by the national jurisdiction of the latter Power. The High Commissioner or Resident Commissioner receiving the information shall be bound to set the national law in operation at once, and to inform the High Commissioner or Resident Commissioner who has given him the information at once of the measures which he has taken for this purpose. On the determination

le plus court délai, porté, par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident primitivement saisi, à la connaissance du Haut Commissaire ou du Commissaire-Résident qui l'aura saisi.

6. Si, en dehors du cas d'outrage prévu à l'Article 12, paragraphe 5, ci-dessus, un crime ou un délit est commis par un ressortissant de l'une ou de l'autre Puissance à l'égard du Tribunal mixte, de ses membres, des fonctionnaires et agents attachés au Tribunal, des assesseurs et des témoins, ainsi qu'à l'égard des fonctionnaires et agents des services communs, les uns et les autres dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, il sera fait application par la juridiction nationale compétente des dispositions de la loi nationale ayant pour objet de protéger contre un tel crime ou délit les tribunaux nationaux et les divers dépositaires de l'autorité et de la force publique nationales, qu'ils appartiennent à l'ordre administratif ou à l'ordre judiciaire.

7. La caution *judicatum solvi* ne sera pas exigée des ressortissants respectifs des deux Puissances signataires, pour les instances où ces ressortissants seront parties devant les tribunaux nationaux établis dans l'Archipel par l'un et par l'autre Gouvernement, ainsi que devant les juridictions d'appel compétentes à l'égard des jugements rendus par ces tribunaux.

8. Toute société formée dans l'Archipel en vue d'opérations ou entreprises agricoles, commerciales, industrielles ou autres, entre ressortissants de l'une et de l'autre Puissance, ou comprenant des ressortissants de tierces Puissances n'ayant pas encore opté pour le régime applicable aux ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance, devra être explicitement constituée sous la loi nationale de l'une des deux Puissances signataires, ce qui impliquera élection de juridiction.

A défaut de stipulation à cet égard dans les actes constitutifs ou dans les actes intervenus par la suite, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents détermineront d'office, par décision commune, quelle que soit l'époque de la constitution de la société, le régime juridictionnel de l'une ou de l'autre Puissance sous lequel la société sera placée dans l'Archipel.

9. Toute société constituée sous un régime légal autre que celui de l'une des deux Puissances signataires devra, avant d'effectuer dans l'Archipel aucune opération ou entreprise agricole, commerciale, industrielle ou autre, faire, par déclaration écrite remise au Commissaire-Résident de la Puissance intéressée, élection de juridiction en faveur des tribunaux nationaux de l'une ou de l'autre Puissance dans l'Archipel.

A défaut de déclaration d'élection de juridiction faite dans les conditions ci-dessus, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents détermineront d'office, par décision commune, le régime juridictionnel sous lequel la société sera placée dans l'Archipel.

10. Si, lorsqu'une société comprend des ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance ou des ressortissants de tierces Puissances n'ayant pas encore opté pour l'un ou pour l'autre des deux régimes, l'application de la loi sous laquelle est placée cette société dans l'Archipel comporte des poursuites individuelles d'ordre répressif contre un ou plusieurs de ses membres non soumis personnellement au même régime légal que la société, lesdits membres seront envoyés devant leur tribunal national, et ce tribunal appliquera la législation à laquelle la société sera soumise.

Article 21.

(A) CAUSES PORTÉES D'UN COMMUN ACCORD DEVANT LE TRIBUNAL MIXTE.

1. Les non-indigènes, d'une part, et les indigènes, d'autre part, pourront, d'un commun accord entre les parties, porter leurs litiges devant le Tribunal mixte.

2. Dans les causes entre non-indigènes, la loi applicable sera celle que déterminent, suivant le cas, les Articles 13 et 23 de la présente Convention.

3. Dans les causes entre indigènes, le Tribunal jugera en équité, en faisant application des dispositions du précis de droit indigène et, à défaut, en s'inspirant, autant que possible, de la coutume indigène et des principes généraux du droit. Il déterminera lui-même, suivant les circonstances, les règles de procédure, en les réduisant au minimum compatible avec le souci d'une bonne distribution de la justice.

of the case the sentence or judgment given shall, with the least possible delay, be communicated to the High Commissioner or Resident Commissioner who gave the information in the first instance by the other High Commissioner or Resident Commissioner.

(6) If a crime or offence, other than a contempt or offence of the kind contemplated by Article 12, paragraph 5, is committed by a dependent of either Power against the Joint Court, or against any of the following persons in the exercise or on the occasion of the exercise, by them of their official functions, namely, the members, officers, and agents of the Joint Court, and any assessor or witness, and any officer or agent of the joint services, the competent national jurisdiction shall treat the case as though it were within the national law designed to protect the National Courts and the officers of the national administration and judiciary against similar crimes and offences.

(7) The *cautio judicatum solvi* shall not be demanded from the dependents of either of the signatory Powers when they appear before the National Court established in the Group by the other Power or before the Court having jurisdiction in appeal over the judgments of such National Court.

(8) Every corporation formed in the Group to carry on any agricultural, commercial, industrial, or other operation or enterprise, which shall comprise dependents of both Powers or subjects of third Powers who have not yet opted for the legal system of either of the two Powers, shall be expressly founded under the national law of one or other of the two Powers, and shall be held to have chosen the jurisdiction of that Power under whose law it is founded.

If no provision in this respect has been made by the documents constituting the corporation or by any subsequent act of the corporation, the High Commissioners or Resident Commissioners shall, irrespective of the actual date of incorporation, jointly decide under which system the corporation shall be placed in the Group.

(9) Every corporation formed under any legal system other than that of one of the two signatory Powers shall, before commencing in the Group any operation or enterprise, whether agricultural, commercial, industrial, or otherwise, make by written declaration addressed to the Resident Commissioner of the Power concerned an election of jurisdiction in favour of the National Courts of one of the said Powers in the Group.

In default of such declaration the High Commissioners or Resident Commissioners shall jointly decide under which system the society shall be placed in the Group.

(10) If, in the case of a corporation comprising dependents of both Powers or subjects of third Powers who have not opted for one of the two legal systems, the application to the corporation of the law to which it is subject involves criminal proceedings against individual members who are not in their personal capacity subject to that law, such members shall be taken before their National Court, which shall apply to the case the law to which the corporation is subject.

Article 21.

(A) SUITS BROUGHT BY CONSENT BEFORE THE JOINT COURT.

(1) Both non-natives and natives may, where the parties consent, bring their suits before the Joint Court.

(2) In suits between non-natives, the law applicable shall be that laid down by Articles 13 and 23 of the present Convention according to the exigencies of the case.

(3) In suits between natives, the Court shall decide according to the provisions of the code of native law, and, in default of such provision, according to substantial justice, respecting, as far as possible, the native customs and the general principles of law. It may determine, as required, the procedure to be followed, reducing it to the minimum consistent with the proper administration of justice.

(B) TRIBUNAUX DU PREMIER DEGRÉ.

4. Des Tribunaux du premier degré seront établis dans chacune des circonscriptions administratives prévues à l'Article 2, paragraphe 3, de la présente Convention. Un Tribunal du premier degré sera également établi à l'île de Vaté, que cette île soit ou non formée en circonscription administrative ou comprise ou non dans une circonscription.

Le ressort de chaque Tribunal du premier degré pourra comprendre, en dehors du territoire de la circonscription, ou de l'île, en ce qui concerne Vaté, tous autres territoires ou îles qui y seront rattachés par décision commune des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents.

5. Les Tribunaux du premier degré seront composés :

A. Des deux Délégués, ou, pour l'île de Vaté, si cette île n'est ni formée en circonscription ni comprise dans une circonscription, de deux fonctionnaires désignés respectivement à cet effet par les Commissaires-Résidents ;

B. D'un assesseur annuellement désigné par le sort sur une double liste, arrêtée de concert par les Commissaires-Résidents et comprenant respectivement les ressortissants notables non indigènes de l'une et de l'autre Puissance habitant dans le ressort du Tribunal.

Le tirage au sort pour la désignation des assesseurs sera effectué, dans le courant du mois d'octobre de chaque année, par le Président du Tribunal Mixte. Pour la première application de la précédente disposition, le tirage au sort sera fait dans les mêmes conditions à l'époque de l'année qui sera jugée la plus favorable. Deux assesseurs titulaires et huit assesseurs suppléants, pris respectivement les uns et les autres en nombre égal parmi les personnes inscrites dans chacune des parties de la double liste ci-dessus prévue, seront désignés pour chaque Tribunal.

Le Président du Tribunal du premier degré et l'inculpé auront le droit de récuser l'assesseur. Ils ne pourront exercer ce droit qu'une seule fois. S'il y a plusieurs inculpés dans une même affaire, la récusation ne pourra être exercée par l'ensemble des inculpés que jusqu'à concurrence de deux assesseurs.

Les assesseurs auront voix délibérative sur toutes les questions.

Lorsque les personnes impliquées dans une même affaire relèveront toutes de la même Puissance, la présidence du Tribunal appartiendra au Délégué ou au fonctionnaire ressortissant de cette Puissance, et l'assesseur appelé à siéger sera l'assesseur ressortissant de ladite Puissance.

Si les inculpés ne relèvent pas tous de la même Puissance ou si des indigènes sont seuls en cause le Délégué ou le fonctionnaire qui exercera la présidence sera désigné par le sort. Dans ce cas, l'assesseur ne pourra pas être ressortissant de la même Puissance que le Président.

6. Les Tribunaux du premier degré auront compétence dans l'étendue de leur ressort pour toutes les infractions spéciales prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution, à l'exception de celles ayant trait au recrutement ou à l'engagement des travailleurs indigènes.

Si l'auteur d'une infraction a quitté le ressort du Tribunal pour se rendre au lieu de sa résidence dans l'Archipel, le Tribunal pourra se dessaisir de l'affaire au profit du Tribunal du premier degré dans le ressort duquel se trouvera compris le lieu de la résidence.

7. Sauf dans les cas qui sont prévus aux Articles 57 et 59 de la présente Convention et pour lesquels le mode de constatation des infractions est réglé par les dispositions de l'Article 60, les Tribunaux du premier degré se saisiront eux-mêmes des affaires dont la connaissance leur est respectivement attribuée et leurs Présidents procéderont à toutes les opérations de l'instruction, sans qu'il y ait lieu à réquisitions. Ils jugeront sans intervention de Ministère public, ni assistance de Greffier ; ils auront, néanmoins, la faculté de se faire assister d'un secrétaire au choix du Président pour la rédaction matérielle des jugements, la tenue des registres, les notes d'audience et la délivrance des expéditions. Ils siégeront aussi souvent qu'il sera nécessaire et pourront tenir des audiences foraines.

8. Le Président du Tribunal du premier degré ainsi que le Tribunal seront respectivement investis des pouvoirs énumérés aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'Article 12 de la présente Convention,

(B) COURTS OF FIRST INSTANCE.

(4) Courts of First Instance shall be established in each of the administrative districts provided for in Article 2, paragraph 3, of the present Convention. A Court of First Instance shall also be established in the island of Efate, whether that island is or is not made into or comprised in an administrative district.

The territorial jurisdiction of each Court of First Instance may be extended to comprise, in addition to the actual area of the district, or, in the case of Efate, of the island, any other territories or islands which may be attached to it by a joint decision of the High Commissioners or Resident Commissioners.

(5) The Courts of First Instance shall be composed :

A. Of the two Agents of the district, or, in the case of Efate, if that island is not made into or comprised in a district, of two officers, one of whom shall be appointed for this purpose by each of the Resident Commissioners ;

B. Of an assessor chosen by lot from a list in two parts to be drawn up by the Resident Commissioners acting together and comprising in each part the leading dependents of one of the two Powers living within the jurisdiction of the Court.

The lots for the choice of assessors shall be drawn by the President of the Joint Court in October of each year. In the case of the first application of this provision, the lots shall be drawn in the same manner at the time of year which shall be considered most convenient. Two assessors and eight supplementary assessors chosen in equal numbers from the persons whose names are inscribed on the two parts of the above-mentioned list shall be appointed for each Court.

The President of the Court of First Instance and the accused shall each have the right to challenge peremptorily one assessor. If there are more than one accused in the same case, the accused's right of challenge shall only extend to the rejection of two assessors in all.

The assessors shall have a deliberative voice on all questions.

When all persons implicated in the same case are dependents of the same Power, the Agent or officer of that Power shall be President of the Court, and the assessor shall be the assessor who is a dependent of the same Power.

If the accused are not all dependents of the same Power, or if only natives are concerned, the Agent or officer to act as President shall be chosen by lot. In this case the assessor shall not be a dependent of the same Power as the President.

(6) The Courts of First Instance shall have jurisdiction over all breaches of the present Convention or of the regulations framed for carrying it into effect, except those concerning the recruitment and engagement of native labour.

If a person who has committed a breach has left the jurisdiction of the Court for his place of residence in the Group, the Court may transfer the case to the Court of First Instance within the local jurisdiction of which the place of residence of the accused is situated.

(7) Except in the cases provided for in Article 57 and Article 59 of the present Convention, with regard to which the method of procedure is laid down in Article 60, the Courts of First Instance shall themselves take cognisance of all matters within their jurisdiction, and the Presidents shall proceed to make the preliminary examination without the intervention of any other person. They shall try cases without the intervention of a Public Prosecutor or the assistance of a Registrar ; they may, however, be assisted by a Secretary to be appointed by the President, such Secretary to commit to writing the judgments of the Court, keep the registers and the notes of the hearings, and furnish copies of the same. The Courts shall sit as often as shall be necessary, and may make circuits of their districts.

(8) The President of a Court of First Instance and the Court itself shall be respectively invested with the powers set out in paragraphs 5, 6, and 7 of Article 12 of the present Convention,

et application pourra être faite par le Tribunal, dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 dudit Article, des pénalités qui y sont énoncées.

9. Lorsqu'il s'agira d'une infraction prévue aux Articles 57 et 59 de la Convention, le Tribunal du premier degré sera saisi par le procès-verbal dressé contre le contrevenant, qui sera assigné à jour fixe et pourra, avant l'audience, prendre connaissance du procès-verbal. Le procès-verbal fera foi jusqu'à preuve contraire.

Sauf le cas où le Tribunal exigera la comparution personnelle de l'inculpé, celui-ci aura la faculté de se faire représenter, soit par un avocat, soit par un fondé de procuration spéciale.

En dehors des témoins qui seront cités à la demande des parties le Tribunal pourra faire comparaître en personne ou entendre par commission rogatoire les témoins ayant figuré au procès-verbal, ou tous autres qu'il jugera devoir être entendus.

Le jugement sera, autant que possible, prononcé séance tenante. Si le Président décide de le mettre en délibéré, le jugement sera prononcé à la première audience publique.

Dans le délai d'un an, à partir de l'approbation de la présente Convention, le Tribunal Mixte déterminera, sous réserve des dispositions du présent paragraphe, par un règlement spécial, qui sera publié dans l'Archipel, la procédure définitivement applicable aux Tribunaux du premier degré.

A titre supplétoire et provisoirement les Tribunaux du premier degré se conformeront autant qu'il sera possible à la procédure arrêtée pour le Tribunal mixte.

10. Appel de tout jugement rendu par un Tribunal du premier degré pourra être porté devant le Tribunal mixte. Si l'appel n'est pas interjeté à l'audience, il sera fait par déclaration écrite ou verbale au Président du Tribunal du premier degré, dans un délai de vingt jours à compter du jour non inclus du prononcé du jugement.

11. Ampliation de tout jugement d'un Tribunal du premier degré portant condamnation à une peine d'emprisonnement, sera envoyée par les soins du Président de ce Tribunal et par la plus prochaine occasion, avec copie certifiée des pièces du dossier, au Président du Tribunal mixte.

Le Tribunal mixte examinera lesdits jugements et pourra évoquer l'affaire dans le délai d'un mois, à partir du jour non inclus de la réception par son Président de l'ampliation du jugement et de la copie des pièces du dossier.

Lorsque le Tribunal mixte évoquera l'affaire, il pourra ordonner la comparution de tels témoins qu'il jugera utiles. L'inculpé aura le droit de comparaître devant le Tribunal mixte ou d'y être représenté et de faire entendre les témoins qu'il croira nécessaires à sa défense.

12. L'exécution des jugements rendus par les Tribunaux du premier degré, y compris la réduction, la remise et la commutation des peines, sera suivie, et il y sera procédé par les mêmes autorités et dans les mêmes conditions que pour les jugements rendus en matière d'infractions par le Tribunal mixte, ainsi qu'il est établi à l'Article 19 de la présente Convention.

RÉGIME IMMOBILIER.

Article 22.

LITIGES IMMOBILIERS ENTRE NON-INDIGÈNES ET INDIGÈNES.

1. En matière de litiges immobiliers, les droits des non-indigènes seront prouvés soit par l'occupation, soit par des titres établissant vente ou cession.

2. Lorsqu'elle sera seule invoquée comme base de la propriété, l'occupation devra être rendue manifeste par des signes évidents et matériels, tels que : constructions, plantations, cultures diverses, élevage de bétail, travaux d'aménagement ou d'amélioration, défrichements, clôtures. Elle devra être de bonne foi et avoir été continuée pendant une période de trois ans au moins ayant commencé à une époque antérieure au 1^{er} juillet 1908 pour l'île de Vaté et au 1^{er} août 1908 pour le reste de l'Archipel, y compris les îles de Banks et de Torrès, dates respectives de mise en application des dispositions du règlement du 1^{er} juillet 1908 des deux Commissaires-Résidents agissant en commun.

and may in the cases contemplated by paragraphs 6 and 7 of the same Article pronounce the penalties there laid down.

(9) In the case of any contravention of Articles 57 and 59 of the present Convention, the Court of First Instance shall act upon the receipt of the official report against the offender, who shall be summoned to appear on a named day, and before the hearing shall have an opportunity of considering the report. The report shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

Except in cases where the Court requires the personal attendance of the accused, the accused may be represented either by Counsel or by some person specially authorised in that behalf.

In addition to witnesses summoned at the request of the parties, the Court may require to attend or examine by means of a commission the witnesses mentioned in the official report or any other person who should, in its opinion, be examined.

The judgment shall, if possible, be pronounced at the hearing of the case. If the President decides to reserve judgment, judgment shall be pronounced at the next sitting of the Court.

Within one year of the ratification of the present Convention, the Joint Court shall, subject to the provisions of this paragraph, make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedure to be observed before Courts of First Instance.

Until such rules are made, and so far as such rules shall not extend, the Courts of First Instance shall follow as far as possible the procedure laid down for the Joint Court.

(10) There shall be an appeal to the Joint Court from all the judgments of a Court of First Instance. If notice of appeal is not given at the hearing, it shall be given by verbal or written declaration to the President of the Court of First Instance within twenty days, counting from and not including the day on which judgment is pronounced.

(11) An office copy of each judgment of a Court of First Instance involving sentence of imprisonment shall be sent as soon as possible by the President of the Court to the President of the Joint Court, with a certified copy of all the documents in the case.

The Joint Court shall examine such judgments, and may, within one month, counting from and not including the day on which the copies of the judgment and the documents in the case were received by the President, call the case before it for revision.

When the Joint Court calls a case before it for revision, it shall have power to order the appearance of such witnesses as it may consider desirable. The accused shall have the right to appear or to be represented before the Joint Court and to call such witnesses as he shall think necessary for his defence.

(12) Execution of the judgments of Courts of First Instance, including reduction, remission, and commutation of sentences, shall be carried out by the same authorities and in the same manner as is laid down by Article 19 of the present Convention in regard to judgments of the Joint Court concerning breaches of the Convention or joint regulations.

PROVISIONS RELATING TO LAND.

Article 22.

SUITS RESPECTING IMMOVABLE PROPERTY BETWEEN NON-NATIVES AND NATIVES.

(1) In suits respecting immovable property, the rights of non-natives may be proved either by occupation or by title-deeds establishing the sale or grant of the land in question.

(2) When occupation is made the sole ground of a claim to ownership, visible and material proofs must be forthcoming, such as buildings, plantations, cultivation, cattle-rearing, improvements, clearing, or fencing. Occupation must be *bona fide*, and have been continuous during a period of three years at least, beginning at a date prior, in the case of the Island of Efate, to July 1, 1908, and for the rest of the Group, including the Banks and Torres Islands, to August 1, 1908, these being the dates on which the provisions of the joint regulation of the two Resident Commissioners, dated July 1, 1908, were brought into operation.

3. Lorsque seront invoqués à la fois, pour la justification de la propriété d'une terre, un titre et l'occupation, le Tribunal recherchera si le détenteur d'un titre a réellement affirmé sa possession par des faits matériels d'appréhension, tels que : mise en valeur, même partielle, sous une forme quelconque ; construction de routes, de ponts ou de sentiers ; levés de plans ; opérations de bornage ; pose de poteaux indicateurs de limites ; usage régulier des produits naturels ; actes divers attestant publiquement l'usage du droit de propriété. Le Tribunal appréciera dans quelle mesure l'importance de ces faits peut être considérée comme correspondant à l'étendue de l'immeuble contesté, et, suivant le cas, confirmera la propriété pour tout ou partie de l'immeuble.

4. Il est interdit de détruire, altérer, détériorer, enlever ou déplacer, en tout ou en partie, des signes évidents et matériels pouvant servir à rendre manifestes, soit l'occupation de bonne foi par un non-indigène, dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, soit les droits d'un indigène.

Quiconque aura enfreint cette interdiction sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 25 francs à 1000 francs, ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice des restitutions qui pourront être ordonnées et des dommages-intérêts qui pourront être alloués.

5. Lorsque la justification de la propriété d'une terre ne sera fondée que sur un titre, et que ce titre, ou bien aura été, soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji ou aux Nouvelles-Hébrides, à une date postérieure au 31 décembre 1895, ou bien, quelle que soit la date du titre, n'aura été ni déposé dans une étude de notaire ni enregistré, ce titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé :

A. Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant, ou par quelque personne valablement autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation française ou anglaise ;

B. Que le vendeur ou le cédant n'a pas compris la portée du contrat ;

C. Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence ou par d'autres moyens illégitimes ;

D. Que les clauses et conditions du contrat n'ont pas été exécutées ;

E. Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie et il en fixera les limites.

6. Lorsque le titre établissant la vente ou la cession de l'immeuble contesté aura été, soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji ou aux Nouvelles-Hébrides, à une date antérieure au 1^{er} janvier 1896 :

A. La réclamation ne sera pas recevable :

a) Si le réclamant ne fait pas la preuve, suivant qu'il agit en son propre nom et pour son compte personnel ou comme Chef de sa tribu et pour le compte de celle-ci, qu'il possède ou que sa tribu possède sur l'immeuble objet du litige un droit effectif de jouissance et d'usage, et que ce droit se trouve lésé. Si ce droit ne s'applique qu'à une partie du domaine contesté, le Tribunal n'examinera la réclamation que pour cette partie, et, au besoin, la délimitera ;

b) S'il est prouvé qu'antérieurement au 1^{er} janvier 1896, l'immeuble a été l'objet d'un contrat impliquant que le titre s'appliquait à un bien possédé légitimement et de bonne foi, notamment, s'il a été régulièrement et de bonne foi transmis à titre onéreux entre non-indigènes d'après les règles et suivant les formes prévues par la législation des peuples civilisés.

Si, dans un tel cas, le Tribunal considère néanmoins comme lésés les droits du réclamant indigène ou de sa tribu, il pourra, tout en confirmant le titre, ordonner le paiement à la partie indigène lésée d'une équitable indemnité ou attribuer à cette partie une réserve de terrains, ainsi qu'il est énoncé en règle générale à l'Article 24 ci-après.

(3) When the claim to a property is based on a title-deed coupled with occupation, the Court shall endeavour to ascertain whether the holder of the title-deed has substantially asserted his occupation by material acts showing that he has taken possession, such as : improvement of the land in any manner, even in part ; construction of roads, bridges, or paths ; surveys ; delimitation ; erection of signposts to mark boundaries ; habitual enjoyment of the produce ; or other acts proving open exercise of the right of ownership. The Court shall decide how far these acts can be held to cover the whole extent of the property in dispute, and shall confirm the claim in whole or in part accordingly.

(4) No one shall destroy, alter, injure, remove, or displace, in whole or in part, any visible and material proofs capable of serving as evidence either of *bonâ-fide* occupation by a non-native in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, or of the rights of a native.

Whoever shall contravene this prohibition shall be punished by imprisonment of from eight days to six months and of a fine of from *1l.* to *40l.*, or by either of the said penalties, without prejudice to any restitution which may be ordered or any damages which may be allowed.

(5) When the claim to a property is founded on a title-deed alone, and this title-deed has been either lodged in a notary's office or registered in New Caledonia, Fiji, or the New Hebrides, at a date subsequent to December 31, 1895, or else on a title-deed which, whatever its date, has not been lodged in a notary's office or registered, this title-deed can only be rendered void if it is proved :

A. That the agreement is not signed by the vendor or grantor, or by some person duly authorised by him, or that if the vendor or grantor did not know how to write or was incapable of signing, the agreement is not attested by two witnesses or in some other manner that establishes its authenticity according to English or French law ;

B. That the vendor or grantor did not understand the effect of the agreement ;

◦ C. That the agreement was obtained by fraud, violence, or other improper means ;

D. That the terms and conditions of the agreement have not been fulfilled ;

E. That the immovable granted or sold was not the property of the vendor or grantor or his tribe ;

If the Court finds that the rights of the vendor or grantor or his tribe extended only to part of the immovable in dispute, it shall recognise the sale or grant to the extent of such part, and fix the boundaries thereof.

(6) When the title-deed establishing the sale or grant of the immovable in dispute has been either lodged in a notary's office or registered in New Caledonia, Fiji, or the New Hebrides, at a date prior to the 1st January, 1896 :

A. The right of action cannot be admitted :

(a) Unless the claimant can prove, according as he acts in his own name or in his own personal interests or as Chief of his tribe and in its interests, that he or his tribe have a present right to the occupation of the immovable in dispute, and that this right would be infringed. If this right extends to part only of the property in dispute, the Court shall only entertain the action as to this part, if necessary fixing the boundaries thereof ;

(b) If it is proved that prior to January 1, 1896, a transaction took place indicating that the title-deed applied to a property held lawfully and in good faith ; in particular, if it has been conveyed regularly and in good faith between non-natives for valuable consideration in accordance with the regulations and forms prescribed by the law of civilised peoples.

If in such a case the Court should, nevertheless, consider that the rights of the native claimant or his tribe would be infringed, it may, while confirming the title, order the payment of reasonable compensation to the said native party, or may reserve a portion of the land for this party in conformity with the general declaration contained in Article 24 below.

B. — Lorsque, la réclamation ayant été déclarée recevable, l'affaire sera jugée au fond, le titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé :

- a) Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant ou par quelque personne valablement autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation française ou anglaise ;
- b) Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence, ou par d'autres moyens illégitimes ;
- c) Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie, et il en fixera les limites. Dans tous les cas où la mauvaise foi de l'acquéreur ne sera pas démontrée, le Tribunal pourra valider le titre pour tout ou partie de l'immeuble, en réservant, s'il y a lieu, aux réclamants indigènes une étendue de terre suffisante pour leurs besoins, et en déterminant les servitudes de libre passage ou autres à leur assurer sur l'ensemble de l'immeuble.

Article 23.

LITIGES IMMOBILIERS ENTRE NON-INDIGÈNES.

I. Lorsque l'origine indigène de la propriété ne sera pas en cause, la loi à appliquer par le Tribunal mixte sera :

A. Si le litige porte sur un contrat ou tout autre acte ou fait intervenu sous le régime de la loi de l'une ou de l'autre des deux Puissances signataires :

La loi sous laquelle aura été conclu le contrat ou sera intervenu l'acte ou le fait ;

B. Dans tout autre cas :

La loi de la Puissance dont le défendeur sera le ressortissant.

Chacun des deux Hauts Commissaires déterminera, par arrêté, les modifications qu'il conviendra d'apporter à sa législation nationale, notamment en ce qui concerne les droits réels immobiliers et les actions réelles immobilières inscriptibles, pour mettre d'accord cette législation avec le régime de l'immatriculation, tel qu'il est établi par la présente Convention.

2 Si l'origine indigène de la propriété est en cause, les Règles énoncées à l'Article 22 ci-dessus seront observées par le Tribunal pour tout ce qui aura trait à cette origine.

Dans le cas prévu au même Article (5 (A), (b), 2^e alinéa) le Tribunal désignera, s'il y a lieu, celle des parties non-indigènes en cause à laquelle incombera le paiement de l'indemnité.

3. Quand le Tribunal, au moyen des éléments d'appréciation qui lui seront fournis, ne croira pas pouvoir se prononcer en connaissance de cause sur l'origine de la propriété—lorsque, par exemple, mis en présence de deux ou de plusieurs titres, il ne se trouvera pas en mesure d'en confirmer un quant à l'origine de la propriété — le Tribunal jugera suivant les faits de la cause, en tenant compte dans une juste mesure de la priorité de titre.

Article 24.

DISPOSITIONS DIVERSES COMMUNES A TOUS LES LITIGES IMMOBILIERS.

I. Dans le cas où un immeuble acquis de bonne foi aura été amélioré ou cultivé en vertu d'un titre se trouvant entaché de vice, ce titre pourra être confirmé en tout ou en partie moyennant le paiement par l'occupant aux ayants droit d'une indemnité dont le montant sera fixé par le Tribunal.

B. When the right of action is admitted, and the case is considered on the merits, the title-deed can only be invalidated if it is proved:

- (a) That the agreement is not signed by the vendor or grantor, or by some person duly authorised by him, or that, if the vendor or grantor did not know how to write, or was incapable of signing, the agreement is not attested by two witnesses or in some other manner that establishes its authenticity according to English or French law;
- (b) That the agreement was obtained by fraud, violence, or other improper means;
- (c) That the land granted or sold was not the land of the vendor or grantor or his tribe.

If the Court finds that the rights of the vendor or grantor or his tribe extended only to a part of the land in dispute, it shall recognise the sale or grant to the extent of that part, and fix the boundaries thereof. The Court may, in any case, except where bad faith has been proved on the part of the grantee, confirm the title to the whole or part of the property, subject to the reservation for the native claimants, if the circumstances require it, of sufficient land for their needs, and the determination of the rights of way or other easements to be secured to them over the whole property.

Article 23.

SUITS WITH REGARD TO IMMOVABLE PROPERTY BETWEEN NON-NATIVES.

(1) When no question arises as to the original land transaction with the natives the law applied by the Joint Court shall be:—

A. If the action is based on a contract or any other act or thing entirely within the purview of the law of one or other of the two signatory Powers:

The law under which the contract was concluded or the act or thing took place;

B. In every other case:

The law of the Power of which the defendant is a dependent.

Each of the two High Commissioners shall determine by legislative act the modifications to be made in his national law, in particular regarding the rights and rights of action over immovables capable of inscription on the register, required to bring such law into agreement with the system of registration established by the present Convention.

(2) Whenever questions do arise as to the original transaction with the native, the Regulations laid down in Article 22 shall be observed by the Court in all that concerns that transaction.

In cases covered by the same Article (5 (A), (b), 2nd paragraph) the Court shall indicate, if necessary, by which of the non-native litigants the payment of compensation is due.

(3) When the Court, upon the evidence before it, considers that it cannot decide the questions that arise as to the original transaction with the natives—as, for instance, when it is confronted with two or more title-deeds, neither of which it is able to confirm as giving a good title—the Court shall decide according to the circumstances of the case, due regard being paid to priority of title.

Article 24.

PROVISIONS COMMON TO ALL SUITS WITH REGARD TO IMMOVABLE PROPERTY.

(1) In cases where an immovable acquired in good faith has been improved or cultivated on the strength of a title which is found to be defective, this title may be confirmed in whole or in part upon the payment by the occupier to the person or persons entitled thereto of an indemnity, the amount of which shall be determined by the Court.

2. Si le Tribunal croit devoir prononcer l'éviction d'un occupant de bonne foi, il pourra ordonner le paiement à cet occupant d'une indemnité équitable.

3. Toutes les fois qu'il le jugera nécessaire, le Tribunal pourra attribuer aux réclamants indigènes des réserves de terrains en rapport avec leurs besoins, et déterminer des servitudes propres à leur assurer la libre jouissance de ces réserves.

4. Tout occupant ou détenteur de titre évincé jouira, dans le cas de vente ou de cession ultérieure de l'immeuble, et à moins que sa mauvaise foi n'ait été établie, d'un droit de préférence à tous autres pour le rachat de l'immeuble dont il aura été évincé. S'il y a désaccord entre le propriétaire et l'occupant ou le détenteur de titre évincé pour la fixation du prix de rachat, ce prix sera déterminé d'office par le Tribunal. S'il existe plusieurs personnes évincées pouvant prétendre à l'exercice du droit de préférence ci-dessus prévu, le Tribunal fixera, d'après les faits de la cause, l'ordre dans lequel ces personnes seront successivement admises à faire valoir ce droit.

5. Lorsqu'un titre afférent à une propriété contestée ne contiendra pas une description suffisante de l'immeuble, le Tribunal en fixera, après enquête, la situation et les limites.

6. Tous les litiges immobiliers portés devant le Tribunal feront de sa part l'objet d'un préliminaire de conciliation.

7. D'une manière générale, le Tribunal devra, dans ses décisions, s'inspirer également des intérêts des populations indigènes et de ceux des acquéreurs non-indigènes dont la mauvaise foi ne sera pas établie.

8. Dans les divers cas prévus aux Articles 22 et 23 ci-dessus, les litiges seront portés par les soins du Tribunal mixte à la connaissance du public, suivant les formes qu'aura fixées le Tribunal. Le Tribunal prononcera sur la validité des oppositions qui lui auront été présentées dans les délais impartis en vue de la reconnaissance d'un droit réel immobilier, y compris le droit de propriété, revendiqué sur l'immeuble objet du litige.

En attendant l'expiration du délai pour faire opposition, le Tribunal pourra, sans ordonner l'immatriculation, se prononcer sur la valeur des droits respectivement invoqués par les parties en cause au litige ayant donné lieu à la publication.

9. Toute décision du Tribunal prononçant la validité d'une revendication, dans les conditions prévues aux Articles 22 à 23 ci-dessus ainsi qu'au présent Article, ou ordonnant l'immatriculation d'un titre de propriété, conformément aux Articles 26 et 27 ci-après, devra énoncer :

A. La situation, l'étendue et les limites de l'immeuble ;

B. La nature des droits réels immobiliers ou charges dont le Tribunal aura reconnu l'existence.

Article 25.

TRANSCRIPTION DES JUGEMENTS DU TRIBUNAL MIXTE EN MATIÈRE DE LITIGES IMMOBILIERS.

1. Lorsque le Tribunal aura, conformément aux dispositions des Articles 22 à 24 ci-dessus, prononcé la validité d'une revendication, une expédition du jugement sera, dans un délai d'un mois, transmise par le Greffier au Conservateur de la propriété foncière prévu au paragraphe 3 de l'Article 26 ci-après.

Le Conservateur donnera reçu de cette expédition au Greffier et, s'il ne l'a déjà fait, à la requête des parties intéressées, la transcrira immédiatement sur le livre foncier, dit Registre d'Immatriculation, dont la tenue est prescrite audit paragraphe 3 de l'article 26. Il établira ensuite un titre de propriété dans les conditions prévues au paragraphe 4 du même Article.

2. La partie au profit de laquelle le jugement aura été rendu pourra obtenir la délivrance, en sa faveur, d'un extrait du Registre d'Immatriculation constituant duplicata authentique du titre de propriété.

(2) If the Court considers it necessary to decree the eviction of a *bonâ-fide* occupier, it may order the payment of reasonable compensation to him.

(3) Whenever it shall consider it necessary, the Court may assign to native claimants reserves of land in proportion to their requirements, and may determine the easements necessary to secure to them the full enjoyment of these reserves.

(4) An occupier or holder of a title-deed who has been evicted shall, in the case of subsequent sale or grant of the immovable and unless his bad faith has been established, enjoy a prior claim to the repurchase of the immovable from which he has been evicted. If the owner and the occupier or holder of a title-deed who has been evicted should disagree as to the amount to be fixed as the price of repurchase, the Court shall determine the amount. If there are several evicted persons claiming to exercise the prior right above specified, the Court shall fix, according to the facts of the case, the order in which these persons shall be entitled to exercise this right.

(5) When a title-deed to a disputed property does not contain an adequate description of the immovable, the Court shall investigate and determine the situation and boundaries thereof.

(6) It shall be the first duty of the Court, in all suits concerning immovables, to endeavour to effect an amicable arrangement between the litigants.

(7) Generally, the Court shall, in its decisions, pay due regard to the interests of the native populations and those of the non-native purchasers whose bad faith has not been established.

(8) In the various cases mentioned in Articles 22 and 23 above the actions shall be made public by such means as the Joint Court shall determine. The Court shall pronounce on the validity of all claims presented to it within the period allowed for the recognition of any right, including the right of property, claimed over the immovable which is the object of the action.

During the currency of the period allowed for the making of claims, the Court may without ordering registration pronounce upon the validity of the various rights claimed by the parties concerned in the suit or action which has given rise to the publication.

(9) Every decision of the Court pronouncing the validity of a claim under the circumstances contemplated by this and the two preceding Articles, or ordering the registration of a title in accordance with Articles 26 and 27, shall declare :

A. The situation, extent, and boundaries of the immovable in question ;

B. The nature of the rights over the immovable or the charges thereon of which the Court shall have recognised the existence.

Article 25.

ENTRY OF THE JUDGMENTS OF THE JOINT COURT IN ACTIONS CONCERNING IMMOVABLES.

(1) When the Court shall, in conformity with the provisions of Articles 22, 23, and 24, have decided that a claim is valid, a copy of its judgments shall, within one month, be sent by the Registrar of the Court to the Registrar of Land Titles, whose appointment is provided for in paragraph 3 of Article 26. The Registrar of Land Titles shall give a receipt for this copy to the Registrar of the Court, and shall, if he has not already done so, at the request of the parties concerned, immediately transcribe the copy into the Register of Land Titles, for which provision is made in Article 26, paragraph 3. The Registrar of Land Titles shall immediately establish a title to the land as provided for in paragraph 4 of the same Article.

(2) The party in whose favour the judgment shall have been given shall be entitled to obtain the delivery of an extract from the Register which shall constitute a certificate of his title.

Article 26.

IMMATRICULATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ.
RÉGIME AUQUEL SERA SOUMISE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE APRÈS IMMATRICULATION.

1. Même en l'absence de tout litige, toute personne pourra requérir du Tribunal mixte la transcription sur le Registre d'Immatriculation d'un titre de propriété lui profitant.

Toute personne titulaire d'un droit réel immobilier inscriptible, autre que la propriété, pourra, en outre, requérir du Tribunal, avec l'autorisation du propriétaire, l'immatriculation de l'immeuble auquel s'appliquera le droit.

Dans tous les cas, les frais de la procédure seront, sauf convention contraire, supportés par le requérant.

Si l'immatriculation est ordonnée, le propriétaire et le titulaire d'un droit pourront obtenir la délivrance : soit d'un extrait du Registre d'Immatriculation constituant duplicata authentique du nouveau titre de propriété dont l'établissement est prévu aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, soit d'un extrait spécial dudit Registre relatif au droit inscrit.

2. Les requêtes à fin d'immatriculation seront publiées par les soins du Tribunal suivant les formes déterminées par lui.

Le Tribunal modifiera à cet effet, afin de les mettre d'accord avec les dispositions de la présente Convention, les règles qu'il aura arrêtées sous le régime de la Convention du 20 octobre 1906.

Les requêtes à fin d'immatriculation seront admises comme valables et fondées si, dans un délai d'un an à partir de leur publication, elles n'ont été l'objet d'aucune contestation. Dans le cas contraire, le Tribunal statuera sur elles conformément aux stipulations des Articles 22, 23 et 24 ci-dessus, et l'action devra être portée par le contestant devant le Tribunal dans le délai de six mois, sous peine de forclusion. Si, par suite du dépôt avant toute publication de plusieurs requêtes concernant un même immeuble, une ou plusieurs de ces requêtes sont considérées par le Tribunal comme des oppositions, le délai de six mois dont il vient d'être parlé ne courra que de la date de la publication. Jusqu'au jour où le « Journal officiel » dont il est parlé à l'Article 66 ci-dessous paraîtra dans l'Archipel, le Tribunal fixera, pour chaque demande d'immatriculation, la date à laquelle la publication aura été effectuée et à compter de laquelle courra le délai de six mois ci-dessus fixé. Les avis à publier au « Journal officiel » et dans les autres journaux pourront être succinctement rédigés et se référer pour tous autres renseignements aux affiches placardées dans les divers lieux désignés à cet effet.

Jusqu'à l'expiration du délai pour faire opposition, toute personne intéressée pourra intervenir en la procédure afin de demander l'inscription d'un droit réel immobilier susceptible de figurer au titre de propriété à établir.

3. Un fonctionnaire nommé par les deux Hauts Commissaires agissant conjointement exercera, sous la direction et la surveillance des deux Commissaires-Résidents, les fonctions de Conservateur de la propriété foncière aux Nouvelles-Hébrides.

Le Conservateur de la Propriété foncière sera chargé :

A. De la transcription sur un livre foncier dit Registre d'Immatriculation, au vu d'une expédition de toute décision du Tribunal en matière immobilière, pour les cas prévus tant aux Articles 22 à 25 inclus de la présente Convention, qu'aux deux premiers paragraphes du présent Article ;

B. De l'établissement des titres de propriété dont il est parlé au paragraphe 4 ci-après ;

C. De la délivrance des extraits du Registre d'Immatriculation devant former duplicata authentique du titre de propriété et des extraits spéciaux relatifs aux droits réels immobiliers autres que le droit de propriété dont l'inscription a été obtenue ;

D. De l'inscription au Registre d'Immatriculation des droits réels immobiliers ou charges existant sur les immeubles immatriculés ;

Article 26.

REGISTRATION OF TITLES.

LAW TO WHICH IMMOVABLE PROPERTY SHALL BE SUBJECT AFTER REGISTRATION.

(1) Any person may, although no action is on foot, apply to the Joint Court to enter in the above-mentioned Register a title in his favour.

Every person entitled to a right in the immovable, other than the right of ownership, and capable of being inscribed on the Register, may, with the consent of the owner, require the Court to register the immovable to which his right applies. In all cases the costs of the application shall, in the absence of agreement to the contrary, be borne by the applicant.

If registration is ordered, the owner and any person entitled to such a right as aforesaid may obtain delivery either of an extract from the Register constituting a certificate of the new title, the establishment of which is provided for in paragraph 3 and 4 of this Article, or of a special extract from the Register dealing with the right inscribed therein.

(2) Applications for registration shall be published by the Court in the manner prescribed by it.

The Court may modify for this purpose the rules issued by it under the Convention of October 20, 1906, in order to bring them into agreement with the provisions of the present Convention. Applications for registration shall be admitted and acceded to if within one year after their publication they have not been made the subject of any opposition. In the case of opposition, the Court shall decide on the applications in accordance with the provisions of Articles 22, 23, and 24 above, and an action must be instituted by the opposer before the Court within six months, or his right against the property will be barred. If before publication more than one application is received in connection with the same immovable, and the Court decides to treat any one or more of such applications as oppositions, the period of six months above referred to shall only begin to run at the date of publication. Until the day when the "Official Gazette" mentioned in Article 66 appears in the Group, the Court shall decide in every case the date on which publication shall be deemed to have been effected, and from which the period of six months above referred to shall begin to run. The advertisements to be published in the "Official Gazette" and other newspapers may be in the form of abstracts, and may refer for further information to notices affixed at places to be mentioned in the advertisement.

Until the expiration of the period within which opposition may be made, any person concerned may intervene in the proceedings and apply for the inscription in his favour of any right capable of being inscribed on the title.

(3) The two High Commissioners shall jointly appoint an officer, who shall perform, under the direction and supervision of the two Resident Commissioners, the duties of Registrar of Land Titles in the New Hebrides.

The duties of the Registrar of Land Titles shall include :

A. The transcription in a book, to be called the Register of Land Titles, of a copy of every decision pronounced by the Court in any proceedings concerning an immovable under the circumstances referred to in Articles 22 to 25 inclusive of the present Convention, or in the first two paragraphs of this Article ;

B. The establishment of land titles as provided in paragraph 4 below ;

C. The delivery of extracts from the register, which shall constitute certificates of title and of special extracts dealing with rights, other than the right of ownership, over immovables, the right to inscribe which has been obtained ;

D. The inscription on the register of rights and charges existing over the immovable registered ;

E. Des modifications à effectuer aux titres fonciers par suite des faits survenus après l'immatriculation ;

F. De la conservation des actes et plans relatifs auxdits immeubles et de la communication au public des renseignements contenus dans ses archives et concernant les propriétés immatriculées.

(4) L'immatriculation comprendra :

A. D'une part, la transcription sur le Registre d'Immatriculation de l'expédition de la décision du Tribunal mixte ;

B. D'autre part, l'établissement d'un titre de propriété, en langue française et en langue anglaise, inscrit au registre d'immatriculation et comprenant la situation de l'immeuble, sa description, son étendue et ses limites, la désignation du propriétaire, l'énonciation des droits ou charges.

5. Le titre de propriété établi dans les conditions déterminées au paragraphe ci-dessus sera définitif et inattaquable. Il constituera le point de départ unique des droits réels immobiliers ou charges existant sur l'immeuble au moment de l'immatriculation, à l'exclusion de tous autres droits non inscrits. Toute action tendant à la revendication d'un droit réel non révélé en cours de procédure sera irrecevable. Toute personne dont les droits auront été lésés par suite d'immatriculation n'aura jamais de recours sur l'immeuble ; elle aura seulement, en cas de dol, une action personnelle en dommages-intérêts contre l'auteur du dol.

6. En cas de mutation totale, le nouveau propriétaire pourra obtenir l'établissement d'un nouveau titre, sur lequel ne seront mentionnés, au vu d'une réquisition détaillée spécifiant les mentions à supprimer, que les droits réels immobiliers ou charges subsistant réellement sur l'immeuble. L'ancien titre sera annulé par le Conservateur.

7. Les extraits du registre d'immatriculation délivrés par le Conservateur de la propriété foncière dans les conditions prévues à la présente Convention et constituant duplicata authentique de titre de propriété, pourront aussi être transmis par voie d'endossement. L'endossement sera opéré par les soins du Conservateur, à la demande de l'intéressé, qui devra remettre au Conservateur, à défaut d'acte, une notification écrite du transfert.

8. En cas de division de l'immeuble, un titre et un plan distincts seront établis pour chacune des portions de l'immeuble démembré. Il ne sera pas nécessaire toutefois d'établir un nouveau titre pour la partie de l'immeuble qui, ne faisant pas l'objet d'une transmission, restera en possession du propriétaire. Le titre déjà délivré et le plan joint pourront être conservés, dans ce cas, après avoir été revêtu des mentions utiles.

Sur réquisition des intéressés, la portion distraite d'un immeuble pourra toujours, au lieu de faire l'objet d'un nouveau titre, être réunie au titre et au plan d'un autre immeuble contigu immatriculé.

9. Les dispositions de l'Article 23, paragraphe 1, de la présente Convention seront appliquées par les juridictions nationales compétentes aux droits réels immobiliers affectant les immeubles immatriculés.

Si un indigène est en cause avec un non-indigène, il sera fait application de la loi de la Puissance dont le non-indigène sera le ressortissant. Entre indigènes, le Tribunal mixte jugera en équité et en s'inspirant des principes généraux du droit pour tout ce qui n'aura pas été prévu par la présente Convention.

10. Des arrêtés, pris en commun par les Hauts-Commissaires ou les Commissaires-Résidents détermineront, pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente Convention, les dispositions relatives à la forme et à la tenue des livres fonciers, aux modifications des titres fonciers par suite de faits survenus après l'immatriculation, à l'inscription des droits ou charges postérieurement à l'immatriculation, à la consultation des livres fonciers, aussi qu'aux obligations et à la responsabilité du conservateur de la propriété foncière. Ils fixeront, en outre, dans les limites prévues à l'Article 7 de la présente Convention, les pénalités qui, en dehors des crimes et délits, sanctionneront les règles qu'ils auront tracées.

E. The making of the modifications in the register necessitated by events occurring after registration ;

F. The keeping of the documents and maps relating to the immovables concerned and the communication to the public of the information contained in his archives with regard to the properties registered.

(4) Registration shall comprise—

A. The transcription on the register of the copy of the decision of the Joint Court ;

B. The establishment of a title to the immovable concerned written in the register in both the French and English languages, and stating the situation of the immovable, its description, the extent of its boundaries, and the enumeration of the rights and charges affecting it.

(5) The title established in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be definitive and unimpeachable. The enumeration contained in it of the rights and charges affecting the immovable at the moment of registration shall exclude all other rights and charges not inscribed. No proceeding claiming a right not shown on the register shall be admitted. No person whose rights are injured by registration shall have any right over the immovable ; but in the case of fraud such person shall have a right of action for damages against the person committing the fraud.

(6) Where there is a single transfer, including the whole of a registered immovable, the new owner may obtain the establishment of a new title which shall, if an application is presented specifying the inscriptions to be deleted, mention only the rights and charges actually subsisting on the immovable. The old title shall be cancelled by the Registrar.

(7) Extracts from the register delivered by the Registrar in accordance with the provisions of the present Convention and constituting certificates of title may also be transferred by endorsement. The endorsement shall be carried out by the Registrar at the request of the person concerned, who shall transmit to the Registrar the deed of transfer (if any) or, if no deed is executed, a written notification of the transfer.

(8) If the immovable is divided, a separate title and plan shall be established for each portion into which it is divided. It shall not be necessary in all cases to establish a new title for any part of the immovable which is not made the object of a transfer, but remains in the possession of the owner. The title already delivered and the map may, in this case, be retained with the necessary modifications.

Any separate portion of an immovable may, at the request of the persons interested, be included in the title and map of any other adjoining immovable on the register, instead of being made the object of a new title.

(9) The provisions of Article 23, paragraph 1, of the present Convention shall be applied by the National Courts having jurisdiction to rights affecting registered immovables.

If the case is between a native and a non-native, the law applied shall be that of the Power of which the non-native is a dependent. As between natives, the Joint Court shall apply the general principles of law in all matters for which provision is not made by the present Convention.

(10) The High Commissioners shall, in so far as provision is not already made by the present Convention, make provision by means of joint regulations for all matters concerning the form and maintenance of the register, the modification of titles necessitated by events occurring after registration, the inscription of rights and charges after registration, the consultation of the register by the public, and the obligations and responsibility of the Registrar of Land Titles. They shall also prescribe, within the limits laid down by Article 7 of the present Convention, penalties for breaches of such regulations which do not constitute crimes or offences otherwise punishable.

Article 27.

VENTES ET CESSIONS D'IMMEUBLES POSTÉRIEURES A LA MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION.

1. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, aucune vente ou cession d'immeuble non immatriculé ne pourra être faite valablement que sous réserve des dispositions ci-après :

A. Si le vendeur ou cédant n'a pas encore présenté au Tribunal mixte une demande à fin d'immatriculation, l'acheteur ou cessionnaire devra, dans un délai de six mois à compter de la date de l'acte, introduire devant le Tribunal une requête à cette fin. Le Tribunal statuera sur cette requête dans les formes et conditions déterminées à l'Article 26 ci-dessus, et il sera, s'il y a lieu, délivré à l'acheteur ou cessionnaire, par le Conservateur de la propriété foncière, après transcription de la décision du Tribunal sur le registre d'immatriculation, un extrait dudit registre constituant duplicata authentique du titre de propriété.

B. Si le vendeur ou cédant a, lors de la vente ou cession, déjà introduit devant le Tribunal mixte une demande à fin d'immatriculation, l'acheteur ou cessionnaire sera, à sa requête et sur justification de la vente ou cession à son profit, substitué par le Tribunal au vendeur ou cédant dans l'instance, et le Tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'immatriculation au nom de l'acheteur ou cessionnaire.

C. Si le Tribunal a statué sur l'immatriculation avant d'être en possession de la requête de l'acheteur ou cessionnaire, il ordonnera, au vu des justifications nécessaires et à la demande de l'acheteur ou cessionnaire, les rectifications à faire au registre d'immatriculation. Ces rectifications seront inscrites, par le Conservateur de la propriété foncière, au registre d'immatriculation, en marge de la décision du Tribunal en vertu de laquelle aura eu lieu l'immatriculation. Un extrait du registre ainsi rectifié sera délivré à l'acheteur ou cessionnaire.

2. Aucune vente ou cession d'immeuble ne pourra dorénavant être faite valablement par un indigène à un non-indigène que dans les conditions suivantes :

A. La vente ou la cession devra être constatée par écrit. Elle aura lieu en présence de quatre témoins, dont deux indigènes, et d'un officier ou d'un fonctionnaire de l'une des deux Puissances signataires, ou de toute autre personne à ce dûment autorisée, soit par le Président du Tribunal mixte, soit par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

B. L'officier, le fonctionnaire ou la personne dûment autorisée constatera la présence et la qualité des témoins ; s'assurera que le vendeur ou le cédant a agi librement, a bien compris la portée de son acte, a reçu le prix ou la compensation convenue et s'en est reconnu satisfait ; relatera ces circonstances sur le titre ; y mentionnera la situation et les limites de l'immeuble ; le datera et le signera, en même temps que les parties et témoins sachant signer.

C. L'acheteur ou le cessionnaire devra, dans un délai de six mois à compter de la date de l'acte, introduire devant le Tribunal mixte une requête à fin d'immatriculation. Il sera statué sur cette requête dans les formes et conditions déterminées à l'Article 26 de la présente Convention.

D. Si le Tribunal estime manifestement insuffisant le prix ou la compensation porté à l'acte, eu égard à l'importance de l'immeuble cédé ou vendu, il pourra, préalablement à toute immatriculation, ordonner le paiement d'un supplément de prix ou une augmentation de la compensation.

E. Dans le cas où l'acquéreur ne satisferait pas à la décision du Tribunal dans le délai de six mois à compter de la date de cette décision, la vente serait résiliée de plein droit, et le prix ou la compensation reçue par l'indigène restitué.

F. Si l'indigène est dans l'impossibilité de restituer ce prix, le Tribunal déterminera la partie de la propriété qu'il y aura lieu de confirmer en représentation de la somme ou de la compensation reçue par l'indigène.

Article 27.

SALES AND GRANTS OF IMMOVABLES SUBSEQUENT TO THE CONVENTION.

(1) From the date when the present Convention comes into operation no sale or grant of an unregistered immovable shall be valid except under the following conditions :—

A. If the vendor or grantor has not made an application for registration to the Joint Court, the purchaser or grantee shall, within six months from the date of the sale or transfer, make an application to the Court for this purpose. The Court shall decide on this application in the manner and according to the principles laid down in Article 26, and the Registrar of Land Titles shall in all proper cases, after the transcription into the register of the decision of the Court, deliver to the purchaser or grantee an extract from the register constituting a certificate of title.

B. If the vendor or grantor has at the time of the sale or grant already made application for registration to the Joint Court, the Court shall, on the application of the purchaser or grantee and if the sale or grant in his favour justifies such a course, substitute him for the vendor or grantor in the proceedings, and the Court shall, in all proper cases, order the registration of the name of the purchaser or grantee.

C. If the Court shall have directed registration before receipt of the application of the purchaser or grantee it shall, on the fulfilment of the necessary conditions and on the application of the purchaser or grantee, direct the necessary rectifications of the register. These rectifications shall be inscribed by the Registrar of Land Titles on the register in the margin of the decision of the Court in virtue of which the registration has been made. An extract of the register thus rectified shall be delivered to the purchaser or grantee.

(2) No sale or grant of an immovable by a native to a non-native may be validly made hereafter except on the following conditions :—

A. The sale or grant shall be effected by a written document, and shall take place in the presence of four witnesses, two of whom shall be natives, and of an officer or agent of one of the two signatory Powers, or some other person duly authorised for the purpose, either by the President of the Joint Court or by the High Commissioners or Resident Commissioners acting in concert.

B. The officer, agent or person duly authorised shall testify to the presence and qualification of the witnesses, shall ascertain that the vendor or grantor was a free agent, understood the effect of his act, received the price or consideration agreed on, and was satisfied therewith ; shall state these facts on the title-deed ; shall mention in it the situation and boundaries of the immovable ; and shall date and sign it, at the same time as the parties and witnesses capable of signing.

C. The purchaser or grantee shall, within six months from the date of the deed, make an application to the Joint Court for registration. This application shall be dealt with in accordance with Article 26 of the present Convention.

D. If the Court considers that the price or consideration mentioned in the deed is manifestly inadequate, having regard to the importance of the immovable granted or sold, it may, as a preliminary to registration, order the payment of a larger sum or a further consideration.

E. In the event of the grantee failing to comply with the decision of the Court within six months from the date of such decision, the sale shall be cancelled *in toto*, and the sum of money or the consideration received by the native restored.

F. If the native is unable to restore such sum, the Court shall decide how much of the property represents the sum or consideration received by the native, and shall confirm the grantee in possession of such part.

G. Lorsque les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, agissant conjointement, estimeront que les propriétés immobilières acquises des indigènes dans l'une des îles de l'Archipel atteindront ensemble une superficie telle que les terres restant disponibles seront indispensables aux besoins des indigènes, ils pourront interdire toute nouvelle vente ou cession de terres dans cette île à des non-indigènes.

H. Les terres réservées aux indigènes, soit par le Tribunal mixte, dans les conditions prévues à l'Article 24 de la présente Convention, soit par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, en vertu du paragraphe ci-dessus, ne pourront faire l'objet d'une vente ou cession à des non-indigènes tant que l'autorité ayant constitué la réserve n'aura pas rapporté ou modifié sa décision.

POLICE DE LA NAVIGATION.

Article 28.

BÂTIMENTS ARMÉS DANS L'ARCHIPEL.

1. Il ne pourra être armé dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les îles de Banks et les îles de Torrès, que des bâtiments destinés à naviguer sous le pavillon de l'une des deux Puissances signataires.

2. Les Hauts Commissaires détermineront, chacun en ce qui concerne les bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'il représentera, les règles auxquelles sera soumise la navigation de ces bâtiments.

3. Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents et les personnes déléguées à cet effet exerceront respectivement, à l'égard des bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'ils représenteront, sans préjudice des droits attribués aux navires de l'État par les lois et règlements de cette Puissance, l'action de surveillance, de protection et de police nécessaire pour assurer l'application de ces règles.

Article 29.

BÂTIMENTS NON ARMÉS DANS L'ARCHIPEL.

Il n'est en rien dérogé par la présente Convention, en ce qui concerne les bâtiments armés en dehors de l'Archipel, aux règles respectivement tracées par les lois et règlements de la Puissance sous le pavillon de laquelle naviguera le bâtiment.

Article 30.

RÈGLES COMMUNES A TOUS LES BÂTIMENTS.

1. Les Hauts Commissaires détermineront conjointement les règles communes applicables à tous les bâtiments concernant les conditions de séjour dans les ports et sur les rades de l'Archipel.

2. Ils en assureront conjointement l'application, tant par eux-mêmes que par les Commissaires-Résidents.

G. Whenever the High Commissioners or Resident Commissioners jointly consider that the amount of immovable property acquired from the natives in one of the islands of the Group is so great that the land remaining undisposed of is indispensable for the needs of the natives, they may prohibit any new sale or grant of land in such island to non-natives.

H. Land reserved for the natives, either by the Joint Court, in accordance with Article 24 of this Convention, or by the High Commissioners or Resident Commissioners, under the preceding paragraph, may not be sold or granted to non-natives, so long as the authority by whom the reserve was constituted does not cancel or modify its decision.

SUPERVISION OF SHIPPING.

Article 28.

VESSELS REGISTERED IN THE GROUP.

(1) No vessels other than those intended to sail under the flag of one of the two signatory Powers shall be registered in the Group of the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands.

(2) Each High Commissioner shall prescribe the regulations affecting the navigation in the Group of the vessels sailing under the flag of the Power which he represents.

(3) The High Commissioners, the Resident Commissioners, and the persons appointed for the purpose shall, with regard to vessels sailing in the Group under the flag of the Power which they represent, exercise respectively the supervision, protection, and policing necessary to ensure the carrying out of these regulations without prejudice to the rights to which the public vessels of that Power are entitled by its laws and regulations.

Article 29.

VESSELS NOT REGISTERED IN THE GROUP.

The present Convention shall not affect the rules laid down by the respective laws and regulations of the Power under whose flag the vessel sails, in the case of any vessel registered outside the Group.

Article 30.

GENERAL RULES FOR ALL VESSELS.

(1) The High Commissioners shall jointly prescribe general rules applicable to all vessels with regard to the conditions under which these vessels may use the ports and harbours of the Group.

(2) They shall jointly enforce these rules, either personally or through the Resident Commissioners.

RECRUTEMENT, ENGAGEMENT ET EMPLOI DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES.

Article 31.

RECRUTEMENT.

1. Aucun bâtiment ne pourra se livrer au recrutement des travailleurs indigènes dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les îles de Banks et les îles de Torrès, que s'il navigue sous le pavillon de l'une des deux Puissances signataires et que s'il est muni d'un permis de recruter, délivré par le Commissaire-Résident représentant celle des Puissances signataires sous le pavillon de laquelle le bâtiment naviguera.

2. En ce qui concerne les recruteurs de profession, le permis de recruter ne sera délivré qu'après le dépôt par le recruteur d'un cautionnement de 2000 fr. entre les mains d'un agent désigné par le Commissaire-Résident compétent.

3. Les Commissaires-Résidents se donneront mensuellement avis des autorisations de recruter qu'ils auront délivrées.

4. Les permis de recruter ne seront valables que pendant une année.

5. Sera puni d'un emprisonnement d'un jour à trois mois et d'une amende de 1 fr. à 1000 fr. ou de l'une de ces deux peines seulement, le fait d'avoir recruté un indigène, soit en employant des manœuvres frauduleuses, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit au moyen de promesses immorales, soit en abusant des besoins, des faiblesses ou des passions de l'indigène, soit par l'offre de boissons alcooliques ou d'armes ou munitions prohibées.

Il en sera de même du fait, pour tout recruteur, de refuser de reconduire à terre un indigène qui, avant que le bâtiment ait quitté le lieu du recrutement, demandera à débarquer, même si cet indigène a déjà signé un acte d'engagement.

6. Si un fait tombant sous l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent Article a été précédé, accompagné ou suivi de contrainte matérielle ou de violences légères, la peine d'emprisonnement pourra être portée à six mois.

7. Avant de quitter une circonscription dans laquelle aura été effectué par lui le recrutement de travailleurs indigènes, tout capitaine de navire sera tenu, sauf le cas de force majeure, de se présenter devant le Délégué de la Puissance dont il est le ressortissant. Il devra faire comparaître devant le Délégué les indigènes recrutés dans la circonscription et lui fournir toutes justifications utiles sur les circonstances ayant accompagné ses opérations de recrutement. Après avoir constaté que lesdites opérations ont été accomplies en conformité avec les dispositions de la présente Convention et que les indigènes recrutés ont parfaitement compris la portée de leurs engagements et sont physiquement en état de s'engager, le Délégué délivrera au capitaine du bâtiment recruteur un certificat attestant la réalité des mentions portées au registre d'engagement conformément à l'Article 32 de la présente Convention et la régularité du recrutement. Une copie du certificat ci-dessus visé sera adressée, dans chaque cas, à chacun des deux Commissaires-Résidents. Lorsque le Délégué estimera que toutes les conditions requises n'ont pas été observées à l'égard d'un indigène recruté, il ordonnera le rapatriement dudit indigène aux frais du capitaine ou propriétaire du bâtiment recruteur ou de celui qui aura effectué le recrutement. Le fait pour le recruteur de s'opposer à l'exécution de cet ordre ou d'en gêner ou empêcher l'exécution, sera puni d'un emprisonnement d'un jour à trois mois et d'une amende de 1 fr. à 1000 fr., ou de l'une de ces deux peines seulement. Si l'ordre est exécuté, l'irrégularité, dégagée des circonstances prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article, ne constituera pas une infraction punissable, le recrutement n'étant considéré comme définitif qu'après l'accomplissement des formalités ci-dessus prescrites ou leur inexécution volontaire.

RECRUITMENT, ENGAGEMENT AND EMPLOYMENT OF NATIVE LABOURERS.

Article 31.

RECRUITMENT.

(1) No vessel shall recruit native labourers in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, unless she sails under the flag of one of the two signatory Powers, and unless she is provided with a recruiting licence issued by the Resident Commissioner representing the signatory Power under whose flag the vessel is sailing.

(2) In the case of professional recruiters, the recruiting licence shall only be issued on the deposit of 80*l.*, as security, with an agent appointed by the Resident Commissioner concerned.

(3) The Resident Commissioners shall inform one another every month of the recruiting licences which they have issued.

(4) The recruiting licences shall be valid for one year only.

(5) Any recruitment of natives by means of fraud or personation or false assertion of official authority, or by means of immoral inducements, or by the abuse of the needs, weakness, or passions of the natives, or by the offer of alcoholic liquors or of prohibited arms or ammunition, shall be punishable by imprisonment from one day to three months, and by a fine of from 10*s.* (tenpence) to 40*l.*, or by either of these penalties.

Any recruiter refusing to land a native who may ask to be set ashore before the ship has left the scene of the recruitment shall be liable to the above penalties, even if such native has already signed an agreement to engage.

(6) If any act to which the provisions of the preceding paragraph apply shall have been preceded, accompanied, or followed by bodily restraint or by any act of violence not amounting to a crime or offence justiciable by a national Court, the sentence of imprisonment may be raised to six months.

(7) Every master of a ship shall be bound, unless prevented by *force majeure*, to present himself before the Agent of the Power of which he is a dependent before leaving a district in which he has recruited any native labourers. He shall cause to appear before the Agent the natives recruited in that district, and shall furnish him with all the information which may be required with regard to the circumstances connected with his recruiting operations. After satisfying himself that the said operations were carried out in accordance with the provisions of the present Convention, and that the natives recruited fully understand the meaning of their engagements, and are physically fit to engage, the Agent shall deliver to the captain of the recruiting vessel a certificate stating the facts which are required by Article 32 to be entered in the register of engagement, and declaring the regularity of the recruitment. Copies of the above certificates shall be addressed in every case to each of the two Resident Commissioners. Should the Agent consider that all the necessary conditions have not been fulfilled in the case of any native recruited, he shall order any such native to be repatriated at the expense of the master or owner of the recruiting vessel, or of the person on whose behalf the recruitment has been effected; any recruiter opposing, hindering, or preventing the execution of such order shall be liable to imprisonment of from one day to three months, and a fine of from 10*s.* (tenpence) to 40*l.*, or to either of the above penalties. If the order is carried out, the irregular recruitment, unless accompanied by any of the circumstances specified in paragraphs 5 and 6 of this Article, shall not constitute a breach of the Convention entailing penalties, recruitment only being considered definitive after the observance or wilful non-observance of the formalities prescribed above.

8. Les deux Commissaires-Résidents agissant conjointement pourront prohiber ou limiter le recrutement des indigènes, soit dans une île, soit dans plusieurs îles, soit dans une partie quelconque d'une île, aussi longtemps qu'ils ont des raisons de considérer cette prohibition ou cette limitation comme nécessaire.

9. Le fait d'empêcher, par intimidation, fausse qualité ou violences légères, un indigène de contracter un engagement régulier constituera une infraction punie des peines prévues au paragraphe 5 du présent Article.

Article 32.

REGISTRE D'ENGAGEMENTS.

Le capitaine de tout bâtiment recruteur devra tenir un registre d'engagements, sur lequel il inscrira sans délai le nom, le sexe, les marques permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu de recrutement et le lieu de destination de tout indigène recruté, le nom de l'engagiste, la durée de l'engagement, les sommes convenues à titre de prime d'engagement et de salaires, et le montant de l'acompte versé à l'indigène au moment de l'engagement.

Article 33.

ENGAGEMENT DES FEMMES ET DES ENFANTS

1. Les femmes ne pourront être engagées :

Si elles sont mariées, qu'avec leur mari, application étant faite à cet égard des usages existant dans l'Archipel, ou pour rejoindre leur mari, si celui-ci a été antérieurement engagé ;

Si elles ne sont pas mariées, qu'avec le consentement du chef de la tribu et du Délégué de la circonscription, ou, s'il n'existe pas de Délégué, de l'Inspecteur du Travail de l'une ou de l'autre nationalité, suivant la loi applicable au recruteur.

2. Les enfants ne pourront être engagés que s'ils paraissent au Commissaire-Résident ou au Délégué capables d'accomplir, d'après leur âge ou leur développement physique, le travail en vue duquel a lieu l'engagement.

Article 34.

DURÉE DES ENGAGEMENTS.

1. Les engagements ne pourront être contractés pour plus de trois années.

2. Ils courront du jour du débarquement de l'engagé dans l'île où il devra être employé. Le temps passé à bord par l'engagé devra être néanmoins compté pour les salaires.

Article 35.

DÉCÈS A BORD DES BÂTIMENTS RECRUTEURS.

1. Tout décès survenu à bord d'un bâtiment recruteur fera l'objet d'un rapport que le capitaine devra immédiatement rédiger, et qui sera dressé en double expédition. Ce rapport relatara les circonstances dans lesquelles se sera produit le décès.

(8) The two Resident Commissioners acting conjointly may prohibit or restrict recruiting in the whole or part of any island or islands for such period as they may consider such prohibition or restriction necessary.

(9) The act of preventing a native from contracting a regular engagement by means of intimidation, the false assertion of official authority, or by any act of violence not constituting a crime or offence justiciable by a National Court, shall constitute a breach of the Convention punishable by the penalties specified in paragraph 5 of this Article.

Article 32.

REGISTER OF ENGAGEMENTS.

Every master of a recruiting vessel shall keep a register of engagements, in which he shall enter without delay the name, sex, identification marks, the name of the tribe, place of recruiting, and place of destination of every native recruited, the name of the employer, the length of the engagement, the sum agreed on by way of premium and wages, and the amount of the advance paid to the native at the time of engagement.

Article 33.

ENGAGEMENT OF WOMEN AND CHILDREN.

(1) Women shall only be engaged—

If they are married, with their husbands, regard being had to the customs existing in the Group, or in order to join their husbands, if the latter have been engaged previously.

If they are unmarried, with the consent of the Head of the Tribe, and of the Agent of the Administrative district, or, if there be no Agent, of the Inspector of Labour of the one or the other nationality, according to the law applicable to the recruiter.

(2) Children shall only be engaged if, in the opinion of the Resident Commissioner or of the Agent concerned, they appear capable, having regard to their age or physical development, of carrying out the work for which they are engaged.

Article 34.

LENGTH OF ENGAGEMENTS.

(1) No engagement shall be concluded for more than three years.

(2) Every engagement shall date from the day on which the labourer lands in the island where he is to be employed, but the time spent on board ship by the labourer shall count for wages.

Article 35.

DEATHS ON BOARD RECRUITING VESSELS.

(1) A report on every death occurring on board a recruiting vessel shall be immediately drawn up in duplicate by the master. Such report shall describe the circumstances under which the death occurred.

2. Il sera en outre dressé, dans les vingt-quatre heures, un inventaire en double expédition des biens laissés à bord par le décédé. Le montant des salaires acquis par l'engagé du jour de l'engagement au jour du décès sera mentionné sur cet inventaire,

3. Dès son arrivée, le capitaine remettra à l'autorité compétente une expédition du rapport et de l'inventaire, ainsi que les objets et valeurs ayant appartenu au décédé, et la somme acquise par celui-ci à titre de prime et de salaires.

La seconde expédition du rapport et de l'inventaire restera annexée au registre d'engagements.

Article 36.

CAS DE MALADIE AU DÉBARQUEMENT DES ENGAGÉS.

Tout indigène recruté qui, à son débarquement, se trouvera dans un état de santé tel qu'il soit incapable de se livrer aux travaux en vue desquels aura été fait l'engagement, sera soigné d'office aux frais du recruteur, et la durée de l'hospitalisation ou de l'incapacité de travail sera comprise dans la période d'engagement.

Article 37.

REMISE DES ENGAGÉS AUX ENGAGISTES.

Le recruteur opérant pour le compte d'autrui ne sera libéré de sa responsabilité à l'égard des indigènes qu'il aura engagés que par la signature de l'engagiste apposée sur le registre d'engagements en regard du nom de l'engagé.

Article 38.

VISA DU REGISTRE D'ENGAGEMENTS A L'ARRIVÉE.

1. Tout capitaine de bâtiment recruteur sera tenu de présenter, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, son registre d'engagements au visa de la personne compétente.

2. Si des irrégularités sont reconnues dans les opérations du recruteur ou dans la tenue du registre d'engagements, procès-verbal en sera immédiatement dressé par la personne ayant compétence pour viser le registre. Ce procès-verbal sera transmis sans retard à l'autorité compétente.

Il en sera de même en cas de non-présentation du registre dans le délai prescrit.

Article 39.

DÉCLARATION DES ENGAGEMENTS.

1. Tout engagement de travailleur indigène devra, dans les trois jours qui suivront le débarquement, être déclaré par les engagistes.

La déclaration sera faite au Commissaire-Résident dont relèvera l'engagiste ou à la personne déléguée à cet effet, et mentionnera si le recruteur a présenté à l'engagiste le certificat constatant la réalité des mentions portées au registre d'engagements, ainsi qu'il est prévu à l'Article 31, paragraphe 7, de la présente Convention.

2. Enregistrement sera fait de la déclaration, et l'acte d'engagement sera visé par le Commissaire-Résident ou par la personne déléguée à cet effet.

(2) Within twenty-four hours an inventory in duplicate shall also be drawn up of the effects left on board by the deceased. The amount of the wages to which the labourer is entitled from the day of engagement to the day of his death shall be stated in this inventory.

(3) The master shall, on arrival, transmit to the competent authority one copy of the report and inventory, as well as the objects and articles of value belonging to the deceased, and the premium and wages to which he was entitled.

The other copy of the report and inventory shall be annexed to the register of engagements.

Article 36.

ILLNESS OF LABOURERS ON LANDING.

Every native recruited who, on landing, is found to be in a state of health such as to incapacitate him for the work for which he was engaged shall be cared for at the expense of the recruiter, and the time spent in hospital and the time during which he is unable to work shall be included in the term of engagement.

Article 37.

DELIVERY OF LABOURERS TO THEIR EMPLOYERS.

A recruiter who is acting as an agent for other persons cannot divest himself of his responsibility for the natives whom he has engaged until the signature of the employer has been affixed to the register of engagements opposite the name of the labourer.

Article 38.

SUBMISSION OF REGISTERS OF ENGAGEMENTS ON ARRIVAL.

(1) Within twenty-four hours of their arrival, all masters of recruiting vessels shall be obliged to present their register of engagements for signature by the competent person.

(2) If irregularities are detected in the operations of the recruiter or in the keeping of the register of engagements, an official report shall be immediately drawn up by the person to whom the register has been submitted. This report shall be sent without delay to the competent authority.

The same course shall be followed if the register is not produced within the prescribed period.

Article 39.

NOTIFICATION OF ENGAGEMENTS.

(1) Every engagement of a native labourer shall be notified by his employer within three days from the date of landing.

The notification shall be made to the Resident Commissioner, to whose jurisdiction the employer is subject, or to the person appointed for the purpose, and shall mention whether the recruiter has produced to the employer the certificate specifying the facts to be entered in the register, as provided in Article 31, paragraph 7, of the present Convention.

(2) The notification shall be registered, and the contract shall be signed by the Resident Commissioner, or by the person appointed for the purpose.

3. Les deux Commissaires-Résidents se communiqueront mensuellement la liste des déclarations d'engagements reçues par eux ou par les personnes déléguées à cet effet.

Article 40.

RENGAGEMENTS.

1. A l'expiration de la période stipulée à l'acte d'engagement, l'engagé ne pourra, s'il n'a pas été au préalable rapatrié, contracter un nouvel engagement qu'en vertu d'une autorisation écrite délivrée par le Commissaire-Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

2. L'autorisation ne sera donnée qu'après interrogation de l'indigène, en présence de l'engagiste, de deux témoins non-indigènes et de deux indigènes, pris, autant qu'il sera possible, parmi les hommes appartenant à la même tribu que l'engagé, et que si ce dernier déclare librement vouloir contracter le nouvel engagement.

3. Le nouvel engagement ne pourra excéder le terme d'une année. Il sera renouvelable dans les mêmes conditions.

4. Les deux Commissaires-Résidents se communiqueront réciproquement tous les mois la liste des rengagements autorisés par eux ou par les personnes déléguées à cet effet.

Article 41.

CARNETS INDIVIDUELS D'ENGAGEMENT.

1. Tout engagiste devra tenir à jour, pour chaque engagé à son service, un carnet individuel d'engagement.

2. Seront inscrits sur ce carnet : le nom et le sexe de l'engagé, les marques permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu et la date du recrutement, le nom du recruteur, le nom du bâtiment, la durée et les conditions de l'engagement, telles qu'elles sont stipulées à l'acte d'engagement.

Les journées d'indisponibilité de travail pour cause de maladie seront notées par l'engagiste sur le carnet d'engagement. Il en sera de même pour les journées d'absence.

Article 42.

PÉRIODES SUPPLÉMENTAIRES.

1. La durée des absences irrégulières s'ajoutera à celle de l'engagement.

2. L'engagé pourra, en outre, être retenu au delà du terme de son engagement en raison de punitions disciplinaires régulièrement prononcées. Dans ce cas, la période supplémentaire ne pourra excéder deux mois par année d'engagement.

(3) The two Resident Commissioners shall communicate to each other every month a list of the notifications of engagements received by them, or by the persons appointed for the purpose.

Article 40.

RE-ENGAGEMENT.

(1) At the termination of the period of his engagement, the labourer shall not, unless he has been previously sent home, enter into a fresh engagement without an authority in writing from the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or from the person appointed for the purpose.

(2) The authority shall only be given after the native has been examined in the presence of the employer, two non-native witnesses, and two native witnesses, selected as far as possible from the same tribe as the labourer, and if the latter, of his own free will, declares that he wishes to re-engage.

(3) The re-engagement shall not exceed the term of one year. It shall be renewable on the same conditions.

(4) The two Resident Commissioners shall communicate to each other every month a list of the re-engagements sanctioned by them, or by the persons appointed for the purpose.

Article 41.

RECORDS OF ENGAGEMENTS.

(1) Every employer shall keep posted up to date a separate record for each labourer in his service.

(2) There shall be entered in this record the name and sex of the labourer, the identification marks, the name of the tribe, the place and date of recruiting, the name of the recruiter, the name of the vessel, and the duration and conditions of his engagement, as stipulated in the contract.

The days of absence from work on account of illness shall be entered by the employer in the record, and also any other days of absence.

Article 42.

ADDITIONAL PERIODS OF WORK.

(1) Time lost through absence without good cause shall be added to the term of the engagement.

(2) A labourer may further be retained after his term of engagement expires as a punishment for breaches of discipline for which he has been duly sentenced. In such case, the additional period shall not exceed two months for each year of engagement.

Article 43.

CESSIONS DE CONTRATS D'ENGAGEMENTS.

1. Aucune cession de contrat d'engagement ne sera admise qu'autant qu'elle aura été librement acceptée par l'engagé et autorisée par le Commissaire-Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

2. Si la cession doit avoir lieu entre un ressortissant britannique ou des ressortissants britanniques d'une part, et un ressortissant français ou des ressortissants français d'autre part, l'autorisation sera conjointement donnée par les deux Commissaires-Résidents.

Article 44.

OBLIGATIONS DES ENGAGISTES.

1. Les engagistes et toutes personnes à leur service ayant à un titre quelconque autorité sur leurs engagés seront tenus de traiter ces engagés avec humanité. Ils devront s'abstenir de toute violence à leur égard.

2. Ils seront tenus de leur fournir une nourriture suffisante, d'après les usages du pays, en comprenant le riz, au moins une fois par jour, dans la composition des repas.

Les Commissaires-Résidents détermineront conjointement la proportion suivant laquelle le riz figurera dans l'alimentation des engagés.

3. Les engagistes et toutes personnes à leur service ayant à un titre quelconque autorité sur leurs engagés seront tenus, en outre, d'assurer aux engagés un abri suffisant, les vêtements nécessaires, et les soins médicaux en cas de maladie.

Article 45.

HEURES DE TRAVAIL.

1. Les engagés ne pourront être astreints à se rendre au travail qu'entre le lever et le coucher du soleil.

2. Ils auront chaque jour, au moment du repas du milieu de la journée, au moins une heure franche de repos.

3. Sauf pour les travaux domestiques et pour les soins à donner aux animaux, les engagés ne pourront être astreints au travail le dimanche.

Article 46.

PAYEMENT DES SALAIRES.

1. Les salaires seront payés exclusivement en espèces.

2. Les paiements seront faits, soit devant une personne déléguée à cet effet par le Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement, soit, à défaut, en présence de deux témoins non-indigènes, qui certifieront le paiement au carnet individuel, en y apposant leurs signatures à côté de celle de l'engagiste.

Article 43.

TRANSFER OF ENGAGEMENTS.

(1) No transfer of a contract of engagement shall be permitted unless freely accepted by the labourer and authorised by the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or by the person appointed for the purpose.

(2) If the proposed transfer is between a British dependent or dependents on the one hand, and a French dependent or dependents on the other hand, the authority shall be jointly given by the two Resident Commissioners.

Article 44.

DUTIES OF EMPLOYERS.

(1) Employers and all persons in their employment exercising any kind of authority over their labourers must treat such labourers with kindness. They shall refrain from all violence towards them.

(2) They must supply them with sufficient food, according to the custom of the country, including rice, at least once a day, as part of their meals.

The Resident Commissioners shall fix jointly the proportion of rice to be included in the diet of labourers.

(3) Employers and all persons in their employment exercising any kind of authority over their labourers must further provide the labourers with adequate shelter, the necessary clothing, and medical care in case of illness.

Article 45.

WORKING HOURS.

(1) Labourers shall not be obliged to work except between sunrise and sunset.

(2) They shall have daily, at the time of their midday meal, at least one clear hour of rest.

(3) Except for domestic duties and the care of animals, labourers shall not be obliged to work on Sundays.

Article 46.

PAYMENT OF WAGES.

(1) Wages shall be paid exclusively in cash.

(2) Payment shall be made either before a person appointed for the purpose by the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement or, failing this, in the presence of two non-native witnesses, who shall certify the payment in the record above referred to by affixing their signatures by the side of that of the employer.

3. En cas d'impossibilité manifeste pour un engagé de recourir à ce mode de certification, cet engagé sera autorisé par le Commissaire-Résident compétent ou par la personne déléguée à cet effet à mentionner lui-même au carnet le paiement des salaires.

4. Toutes les fois que le carnet individuel n'indiquera pas le prix convenu lors de l'engagement, ce prix sera compté à raison de 12 fr. 50 par mois, sans que l'engagé soit admis à faire la preuve qu'un salaire moindre avait été convenu.

Article 47.

DÉPÔTS DE PRÉVOYANCE.

1. Une partie des salaires pourra être déposée par l'engagé entre les mains du Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement ou de la personne déléguée à cet effet, afin d'être remise ultérieurement à l'engagé sur sa demande, soit au cours de la période d'engagement, soit à l'expiration de cette période.

La retenue à effectuer dans ce but sur les salaires devra avoir été librement consentie par l'engagé.

2. Le Commissaire-Résident ou la personne déléguée à cet effet pourra toujours prescrire la retenue et le dépôt d'office d'une partie des salaires de l'engagé.

Article 48.

PUNITIONS DISCIPLINAIRES.

Tout engagé ayant donné à son engagé de justes sujets de plainte en ce qui concerne sa conduite ou son travail pourra, sur la proposition de l'engagé, être puni par le Commissaire-Résident compétent ou par son délégué, soit d'une obligation supplémentaire de travail, soit d'une amende de 1 fr. à 25 fr., soit d'une augmentation de durée d'engagement dans les limites prévues à l'Article 42 ci-dessus, soit d'une peine disciplinaire emportant privation de liberté et ne pouvant excéder une durée d'un mois.

Article 49.

ABSENCE IRRÉGULIÈRE.

1. Tout engagé ayant quitté sans autorisation son engagé sera puni, dans les mêmes conditions, de l'une des peines disciplinaires prévues à l'Article précédent, et sera remis à la disposition de son engagé pour terminer son temps d'engagement.

2. Il est interdit à toute personne d'employer chez elle ou d'admettre à bord d'un bâtiment l'engagé ayant quitté sans autorisation son engagé. Sera punie des peines prévues à l'Article 56 de la présente Convention toute infraction à cette interdiction.

Article 50.

DÉCÈS PENDANT L'ENGAGEMENT.

En cas de décès d'un engagé, l'engagé sera soumis aux mêmes obligations que celles qui sont imposées par l'Article 35 ci-dessus aux capitaines des bâtiments recruteurs.

(3) When it is obviously impossible for an employer to make use of this method of verification, he shall himself be authorised by the competent Resident Commissioner, or by the person appointed for the purpose, to enter the payment of the wages in the record.

(4) Whenever the record does not show the rate of wages agreed upon at the time of the engagement, the rate shall be taken to be 10s. a month, and the employer shall not be allowed to produce evidence to show that a lower rate had been agreed upon.

Article 47.

DEFERRED PAY.

(1) Part of the wages may be deposited by the employers with the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or the person appointed for the purpose, to be paid subsequently to the labourer on demand, either during the term of engagement or at the expiration of such term.

The free consent of the labourer must be given before any part of his wages can be so dealt with.

(2) The Resident Commissioner or the person appointed for the purpose may at any time order the retention and deposit of part of a labourer's wages.

Article 48.

DISCIPLINARY PUNISHMENTS.

Any labourer who has given his employer just cause of complaint in respect of his conduct or work may, at the instance of his employer, be punished by the Resident Commissioner concerned or his delegate, by the imposition of extra work, by a fine of from 10*d.* (tenpence) to 1*l.*, by prolongation of the term of engagement within the limits provided in Article 42, or by a disciplinary punishment of confinement for a period not exceeding one month.

Article 49.

ABSENCE WITHOUT GOOD CAUSE.

(1) Any labourer who without permission leaves his employer shall be liable in like manner to one of the disciplinary punishments prescribed by the preceding Article, and shall be placed at his employer's disposal to finish his term of engagement.

(2) No one shall employ in his house or take on board any vessel a labourer who has left his employer without permission. Every breach of this provision shall be punishable by the penalties laid down in Article 56 of the present Convention.

Article 50.

DEATH DURING ENGAGEMENT.

In the event of the death of a labourer, the employer shall be subject to the same obligations as those imposed by Article 35 on masters of recruiting vessels.

Article 51.

RAPATRIEMENT.

1. Tout engagé ayant terminé son temps d'engagement et qui n'aura pas contracté un nouvel engagement dans les conditions prévues à l'Article 40 de la présente Convention, sera rapatrié à la première occasion favorable par les soins et aux frais de l'engagiste.

2. L'engagé devra être ramené au point même où il aura été recruté et, en cas d'impossibilité matérielle, à l'endroit le plus rapproché de ce point, d'où l'engagé pourra rejoindre sans danger sa tribu.

3. En cas de retard non justifié de plus d'un mois dans le rapatriement d'un engagé, le Commissaire-Résident compétent ou la personne déléguée à cet effet pourvoira d'office et aux frais de l'engagiste, par la première occasion, au rapatriement de l'engagé.

4. En cas de mauvais traitements persistants envers un engagé, le Commissaire-Résident compétent aura le droit de résilier d'office le contrat et de pourvoir, aux frais de l'engagiste, au rapatriement de l'engagé.

5. Le Commissaire-Résident compétent pourra de même résilier le contrat et procéder au rapatriement de l'engagé dans le cas où l'engagement n'aurait pas été librement consenti par l'engagé, et où celui-ci n'aurait pas clairement compris et librement accepté les clauses de l'engagement. Les frais du rapatriement seront, dans ce cas, supportés par le recruteur ou l'engagiste.

Article 52.

REGISTRE DE RAPATRIEMENT.

1. Les engagés rapatriés seront inscrits sur un registre de rapatriement, tenu par le capitaine du bâtiment transporteur dans des formes analogues à celles qui sont prévues à l'Article 32 ci-dessus pour la tenue du registre d'engagements.

2. La signature de l'engagiste, apposée sur le registre de rapatriement, établira la remise au capitaine du bâtiment transporteur de l'engagé à rapatrier.

3. Le capitaine inscrira sur le registre de rapatriement la date du débarquement de l'engagé rapatrié, et indiquera l'endroit précis où celui-ci aura été débarqué.

4. Les règles prévues à l'Article 38 ci-dessus pour la présentation et le visa du registre d'engagements sont applicables à la présentation et au visa du registre de rapatriement.

Article 53.

DÉCÈS EN COURS DE RAPATRIEMENT.

En cas de décès d'un engagé en cours de rapatriement, il sera procédé par le capitaine du bâtiment transporteur comme il est prescrit à l'Article 35 ci-dessus.

Article 54.

POUVOIRS DE CONTROLE ET INSPECTION DU TRAVAIL INDIGÈNE. — MESURES ADMINISTRATIVES A PRENDRE A L'ÉGARD DES SUCCESSIONS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES.

1. Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents et les personnes déléguées par eux à cet effet auront, chacun en ce qui concerne ses ressortissants respectifs, le droit de procéder à

Article 51.

REPATRIATION.

(1) Every labourer who has completed his term of engagement, and who has not entered into a fresh engagement under the conditions laid down in Article 40 of the present Convention, shall be returned to his home at the first convenient opportunity by and at the expense of the employer.

(2) Such labourer shall be taken back to the actual place where he was recruited, or if this is impossible to the nearest place thereto from which the labourer can without danger rejoin his tribe.

(3) In the case of unjustifiable delay exceeding one month in returning a labourer, the Resident Commissioner concerned, or the person appointed for the purpose, shall provide, at the expense of the employer, for the return of the labourer to his home at the earliest opportunity.

(4) In case of persistent ill-treatment of a labourer, the Resident Commissioner concerned shall have the right to cancel the contract and provide at the expense of the employer for the return of the labourer to his home.

(5) The Resident Commissioner concerned may in like manner cancel the contract and return a labourer to his home if the labourer did not freely consent to the engagement, or if he did not clearly understand and freely accept the terms of the engagement. In that case the expenses of returning him to his home shall be borne by the recruiter or employer.

Article 52.

REGISTER OF REPATRIATION.

(1) The names of labourers returned to their homes shall be entered on a register kept by the master of the vessel conveying them, in a similar form to that prescribed by Article 32 for keeping the register of engagements.

(2) The signature of the employer upon the register shall be proof that the labourer who is to be returned to his home has been handed over to the master of the vessel.

(3) The master shall enter in the register the date when the native so to be returned to his home was put on shore, and shall mention the exact spot where he was landed.

(4) The rules prescribed by Article 38 with regard to the submission and signature of the register of engagements shall be applicable to the register of repatriation.

Article 53.

DEATH DURING THE RETURN PASSAGE.

In the event of the death of a labourer occurring during the return passage, the master of the vessel shall proceed as prescribed by Article 35.

Article 54.

POWERS OF CONTROL AND INSPECTION OF NATIVE LABOUR.—ADMINISTRATIVE MEASURES TO BE TAKEN IN REGARD TO THE ESTATES OF NATIVE LABOURERS.

(1) The High Commissioners, the Resident Commissioners, and the persons appointed by them for the purpose, shall have, with regard to their respective dependents, the right to conduct all

toutes enquêtes qui leur paraîtront nécessaires pour assurer, à l'égard du recrutement, de l'engagement et de l'emploi des travailleurs indigènes, l'exécution de la présente Convention.

Les engagistes seront, à cet effet, tenus de déférer à toutes réquisitions tendant à la comparution des engagés.

2. Procès-verbal sera dressé des irrégularités ou infractions reconnues, et sera transmis sans retard à l'autorité compétente. Le procès-verbal fera foi jusqu'à preuve contraire.

3. Toutes les réclamations qu'un indigène en cours d'engagement pourra avoir à formuler auprès des autorités administratives seront portées par lui devant le Commissaire-Résident dont relèvera l'engagiste ou devant son délégué.

4. En vue d'assurer l'exécution des dispositions de la Convention relatives à l'emploi de la main-d'œuvre indigène, ainsi que des règlements faits pour l'application de ces dispositions, chacun des Hauts Commissaires pourra nommer un ou plusieurs inspecteurs du travail, chargés, sous l'autorité du Commissaire-Résident et dans les conditions que le Haut Commissaire déterminera, d'exercer la surveillance de l'emploi de la main-d'œuvre indigène, et qui feront à cet effet, aussi souvent que possible, des visites sur les plantations ou autres propriétés des ressortissants de leur nationalité. Ces inspecteurs recevront et examineront toutes plaintes des travailleurs indigènes qui pourront leur être présentées verbalement ou par écrit et rendront compte de leurs opérations à leurs Commissaires-Résidents respectifs. Au vu de leurs rapports, ceux-ci prendront, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour le redressement des irrégularités ou des abus signalés.

Les engagistes, ainsi que toutes personnes à leur service, seront tenus de fournir aux inspecteurs du travail toutes informations que ceux-ci pourront requérir et de leur prêter assistance dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions.

5. Les Commissaires-Résidents et leurs délégués prendront, en ce qui concerne les successions des travailleurs indigènes recrutés, engagés ou employés par des ressortissants de leurs Puissances respectives, ainsi que pour les successions des travailleurs indigènes décédés en cours de rapatriement après avoir été recrutés, engagés ou employés par lesdits ressortissants, toutes les mesures nécessaires pour assurer, dans le plus court délai possible, la remise à la famille, et à défaut de famille connue ou de dispositions du précis de droit indigène prévu à l'article 8 ci-dessus, aux personnes que le chef de la tribu du décédé désignera, des salaires acquis et encore dus, de l'argent, des valeurs et des objets de toute nature ayant appartenu à l'indigène décédé. S'il n'y a pas de famille connue ou à défaut de personnes désignées par le chef de la tribu du décédé et en l'absence de dispositions du précis de droit indigène, le produit de la succession sera versé par les soins du Commissaire-Résident compétent ou de son délégué au budget commun.

Article 55.

ENGAGEMENT DE COURTE DURÉE ET EMPLOI SANS ENGAGEMENT DE TRAVAILLEURS INDIGÈNES.

1. Les non-indigènes pourront employer librement les indigènes, à la double condition de ne pas les engager pour une durée de plus de trois mois, renouvelable, et de ne pas les transporter dans une île éloignée de plus de 16 kilomètres de celle où réside leur tribu. Cette dernière condition ne s'appliquera pas quand il s'agira d'indigènes employés à bord d'un navire.

2. Ils pourront, en toutes circonstances, employer librement les indigènes ayant notoirement servi pendant cinq ans au moins chez des non-indigènes et pouvant aisément se faire comprendre dans une langue européenne ou dans le langage mixte en usage entre non-indigènes et indigènes.

enquiries which may be necessary to ensure, as far as the recruitment, engagement, and employment of native labourers are concerned, the carrying out of the present Convention.

Employers shall be bound for this purpose to comply with all orders for the production of labourers.

(2) A report shall be drawn up with regard to any irregularity or breach of the Convention or regulations which may be discovered, and shall be forwarded without delay to the competent authority. The report shall be *prima-facie* evidence of the facts stated therein.

(3) Any complaint which a native under engagement may wish to make to the administrative authorities shall be addressed to the Resident Commissioner of the Power of which the employer is a dependent or to his delegate.

(4) With a view to the execution of the provisions of the Convention concerning the employment of native labour and of the regulations made for carrying such provisions into effect, each of the High Commissioners may appoint one or more inspectors of labour who shall supervise, under the authority of the Resident Commissioner, and in such manner as may be fixed by the High Commissioner, the employment of native labour, and shall for this purpose visit as frequently as possible the plantations or other properties belonging to dependents of the Power to which such inspectors belong. The inspectors shall receive and investigate all complaints of native labourers brought to their notice either verbally or in writing, and they shall furnish their respective Resident Commissioners with an account of their proceedings. After taking cognisance of these reports, the Resident Commissioners shall, where necessary, take the requisite steps to put an end to any irregularities or abuses notified.

Employers, and all persons in their employment, shall be required to furnish inspectors of labour with all information which they may require, and to assist them as far as may be necessary in the performance of their duties.

(5) As regards the estates of native labourers recruited, engaged, or employed by the dependents of their respective Powers and the estates of native labourers who die while being repatriated after having been recruited, engaged, or employed by the dependents of their respective Powers, the Resident Commissioners or their delegates shall take such steps as may be necessary to ensure that arrears of salary, cash, securities, and all other effects belonging to the deceased shall be forwarded, with the least possible delay, to his relatives, or if there are no known relatives, and in default of any provision in the code of native law provided for in Article 8 of the present Convention, to the persons indicated by the chief of the tribe to which the deceased native belonged. If the deceased has no known family, and if the chief of the tribe fails to indicate any person, and in the absence of any provision in the code of native law, the money and the proceeds of the sale of the effects shall be paid into the joint treasury by the proper Resident Commissioner or by his delegate.

Article 55.

SHORT ENGAGEMENTS AND EMPLOYMENT OF NATIVE LABOURERS WITHOUT CONTRACT.

(1) Non-natives may employ natives without restriction, provided that they are not engaged for more than three months, with the option of renewal, and provided that they are not removed to an island more than 10 miles from the island of their tribe. The latter condition shall not be applicable in the case of natives employed on board ship.

(2) They may, in any case, employ without restriction natives who are known to have served non-natives for at least five years, and who can easily make themselves understood in a European language or the vernacular in use between non-natives and natives.

Article 56.

PÉNALITÉS.

1. Les infractions aux dispositions de la présente Convention commises par des non-indigènes en ce qui concerne le recrutement et l'engagement des travailleurs indigènes, seront punies d'une amende de 5 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une de ces deux peines seulement, excepté dans les cas prévus aux paragraphes 5, 6, 7 et 9 de l'Article 31 ci-dessus, où il sera fait application des peines déterminées auxdits paragraphes.

2. Il pourra, en outre, être alloué aux engagés des dommages-intérêts pour le préjudice qui leur aura été causé.

3. Le Tribunal mixte prononcera les peines et allouera les dommages-intérêts.

En cas d'infraction aux dispositions de la Convention ayant trait à l'engagement ou au recrutement de la main-d'œuvre indigène, le Tribunal mixte pourra ordonner le rapatriement immédiat, aux frais, soit du recruteur, soit de l'engagiste de tout indigène qui aura été, soit recruté, soit engagé irrégulièrement.

4. En cas de condamnation grave et sur récidive, le permis de recruter, ainsi que le droit d'engager, pourront être retirés, pour une période de deux années au plus, par le Commissaire-Résident dont le recruteur ou l'engagiste sera le ressortissant.

ARMES, MUNITIONS ET BOISSONS ALCOOLIQUES

Article 57.

PROHIBITION DE LA VENTE AUX INDIGÈNES DES ARMES ET MUNITIONS DE GUERRE.

1. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, il sera interdit dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les îles de Banks et les îles de Torrès, et dans les eaux territoriales de l'Archipel, de vendre ou de livrer aux indigènes, tels qu'ils sont définis à l'Article 8 de la présente Convention, de quelque façon et sous quelque forme que ce soit, en dehors des exceptions limitativement énumérées ci-après, des armes ou munitions de guerre.

2. Ne sont pas comprises dans la présente prohibition les armes de chasse, la poudre de chasse et les munitions pour armes de chasse livrées en cartouches préparées. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents pourront néanmoins, si les circonstances l'exigent, interdire temporairement, par des arrêtés pris en commun, soit pour la totalité de l'Archipel, soit pour telle île, tel groupe ou tel district qu'ils jugeront utile, la vente aux indigènes des armes de chasse se chargeant par la culasse et des munitions destinées à ces armes.

3. Sont comprises dans la présente prohibition les armes à longue portée, les revolvers et les autres armes à répétition à plus de deux coups, les munitions appropriées à ces armes, les pièces détachées permettant de transformer les armes de chasse en armes de guerre, les cartouches à balle, et les explosifs, de quelque nature qu'ils soient, livrés en dehors des cartouches spécialement préparées pour les armes de chasse.

Article 58.

EXCEPTIONS.

1. Les deux Gouvernements se réservent le droit d'armer les indigènes qui feront partie des corps de police régulièrement organisés.

Article 56.

PENALTIES.

(1) Any breach by non-natives of the provisions of the present Convention regarding the recruiting and engagement of native labourers shall be punishable by a fine of from 4*s.* to 20*l.* and by imprisonment of from one day to one month, or by either of the above penalties, except that, in the cases specified in paragraphs 5, 6, 7, and 9 of Article 31, the penalties fixed by those paragraphs shall be applicable.

(2) Damages may also be awarded to labourers for any injury suffered by them.

(3) The Joint Court shall inflict the penalties and assess the damages.

In cases of breaches of the provisions of the Convention relative to the engagement or recruitment of native labour, the Joint Court shall have power to order the immediate return to his home, at the expense of the recruiter or employer, of any native who has been irregularly recruited or engaged.

(4) In the event of conviction on a serious charge, or for a second offence, the recruiting licence, as well as the right of engaging labourers, may be withdrawn for a period not exceeding two years by the Resident Commissioner of the Power of which the recruiter or employer is a dependent.

ARMS, AMMUNITION, AND INTOXICATING LIQUORS.

Article 57.

PROHIBITION OF THE SALE OF ARMS AND AMMUNITION TO NATIVES.

(1) Subject to the specific exceptions hereafter enumerated, no person shall, from the date when the present Convention comes into operation, sell or supply arms or ammunition in any manner or form whatsoever to the natives, as defined by Article 8 of the present Convention, in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, or within the territorial waters of the Group.

(2) The present prohibition shall not include shot guns, powder for sporting purposes and cartridges for use with shot guns. The High Commissioners or Resident Commissioners may, however, if circumstances require it, temporarily prohibit, by joint regulations, the sale to natives of breech-loading shot guns and of the powder and cartridges for such guns, either in the whole Group or in any particular island, group of islands, or district as they may think fit.

(3) The present prohibition shall include rifles, revolvers, and other repeating weapons and the ammunition used for such arms, separate parts for the conversion of sporting guns into military weapons, ball cartridges and all kinds of explosives, other than cartridges specially made for shot guns.

Article 58.

EXCEPTIONS.

(1) The two Governments reserve to themselves the right to arm the natives who form part of the regular police forces.

2. Le fait, pour un non-indigène, de confier temporairement à un indigène à son service, et pour les besoins exclusifs de ce service, une arme ou des munitions prohibées, ne sera pas considéré comme constituant l'infraction prévue à l'Article 57 ci-dessus.

Article 59.

PROHIBITION DE LA VENTE AUX INDIGÈNES DES BOISSONS ALCOOLIQUES.

1. Il est interdit, dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les îles de Banks et les îles de Torrès, et dans les eaux territoriales de l'Archipel, de vendre ou de livrer aux indigènes tels qu'ils sont définis à l'Article 8 de la présente Convention, de quelque façon et sous quelque prétexte que ce soit, des boissons alcooliques.

2. Ne sont pas compris dans la présente prohibition les médicaments ou cordiaux à base d'alcool donnés en cas de maladie ou d'indisposition.

3. Sont compris dans la présente prohibition les spiritueux, les bières, les vins, et, d'une manière générale, toute boisson fermentée susceptible de provoquer l'ivresse.

Article 60.

CONSTATATION DES INFRACTIONS.

1. Les infractions aux dispositions des Articles 57 et 59 ci-dessus concernant l'interdiction de livrer aux indigènes des armes, des munitions, et des boissons alcooliques, ainsi qu'aux règlements destinés à en assurer l'exécution, seront constatées par les officiers et agents de la force publique, régulièrement investis d'un mandat à cet effet par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

2. Les procès-verbaux dressés en exécution du paragraphe 1 ci-dessus feront foi devant la juridiction compétente jusqu'à preuve contraire.

3. Tout officier ou agent de la force publique régulièrement investi d'un mandat à cet effet, qui trouvera un indigène porteur d'une arme prohibée ou un indigène en état d'ivresse dans un lieu public, l'arrêtera, fera une enquête sur les causes du délit, en dressera procès-verbal et en informera les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents.

Si le délit est établi, l'indigène sera puni par le Commissaire-Résident sous l'autorité duquel est placé l'officier ou l'agent de la force publique qui aura procédé à l'arrestation, ou par la personne déléguée à cet effet, et le non-indigène présumé complice sera poursuivi devant le Tribunal mixte.

Toutefois, si l'indigène porteur d'une arme prohibée ou trouvé en état d'ivresse dans un lieu public est en cours d'engagement, il ne pourra être puni que par le Commissaire-Résident dont relèvera son engagiste, après enquête faite par les soins d'un officier ou d'un agent de la force publique de la Puissance dont cet engagiste sera le ressortissant.

4. En dehors des cas prévus par les règlements sur la procédure du Tribunal mixte ou par les règlements applicables aux non-indigènes en raison du régime sous lequel ils se trouvent placés, les officiers et agents de la force publique ne pourront pénétrer dans l'habitation ou sur les exploitations d'un non-indigène que s'ils en sont requis par lui.

Les perquisitions reconnues nécessaires chez un non-indigène pourront être ordonnées par le Juge de la nation dont le non-indigène sera le ressortissant.

(2) If a non-native temporarily entrusts to a native employed by him, and solely for the purpose of that employment, prohibited arms or ammunition, it shall not be considered to constitute an offence against Article 57.

Article 59.

PROHIBITION OF THE SALE OF ALCOHOLIC LIQUORS TO NATIVES.

(1) No person shall, in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, or within the territorial waters of the Group, sell or supply alcoholic liquors to the natives as defined by Article 8 of the present Convention, in any manner or on any pretext whatsoever.

(2) Alcoholic drugs or cordials employed in case of disease or sickness are not included in the present prohibition.

(3) The present prohibition shall cover spirits, beer, wine, and generally all fermented and intoxicating liquors.

Article 60.

REPORT OF OFFENCES.

(1) Breaches of the provisions of Articles 57 and 59, respecting the prohibition of the supply of arms, ammunition, and alcoholic liquors to the natives, and of the regulations for carrying these Articles into effect, shall be reported by the officers and agents of the police force, duly authorised for this purpose by the High Commissioners or Resident Commissioners jointly.

(2) The official report drawn up in accordance with paragraph 1 shall be *prima-facie* evidence before the competent authority of the facts contained therein.

(3) Any officer or agent of the police force, duly authorised for this purpose, who finds a native in possession of a prohibited weapon, or in a state of intoxication in a public place, shall arrest him, and, after enquiry into the circumstances of the offence, shall draw up an official report for the information of the High Commissioners or Resident Commissioners.

If the offence is proved, the native shall be punished by the Resident Commissioner having authority over the member of the police force making the arrest or by the person appointed for the purpose, and the non-native suspected of complicity shall be prosecuted before the Joint Court.

Nevertheless, a native found in possession of a prohibited weapon or in a state of intoxication in a public place during a term of engagement shall only be punished by the Resident Commissioner of the Power of which the employer is a dependent, after enquiry made by an officer or agent of the police force of that Power.

(4) Members of the police force shall not enter the house or premises of a non-native without his consent, except as provided by the rules of procedure issued by the Joint Court, or the regulations issued by the authority having jurisdiction over him.

Search-warrants, when considered necessary in the case of a non-native, shall be issued by the Judge of the country of which such non-native is a dependent.

Article 61.

PÉNALTÉS.

1. Les infractions aux Articles 57, 59 et 60 ci-dessus commises par les non-indigènes seront punies d'une amende de 5 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une des deux peines seulement.

2. Le Tribunal prononcera les peines et pourra en outre ordonner la confiscation des armes, des munitions ou des boissons alcooliques, et statuera sur l'emploi qui devra en être fait ou sur leur destruction.

Article 62.

CRÉATION DES MUNICIPALITÉS.

1. Des municipalités pourront être créées dans l'Archipel, sur la demande des habitants non-indigènes.

2. Les demandes à fin de constitution de municipalités seront adressées à l'un ou à l'autre des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents. Ceux-ci se les communiqueront et décideront conjointement de la suite à y donner.

3. Sera accueillie, sous réserve de l'application de la disposition figurant au paragraphe 4 ci-après, toute demande faite par un groupe de trente habitants, si ce groupe forme la majorité des non-indigènes adultes résidant dans un rayon de 16 kilomètres du futur chef-lieu de la municipalité projetée.

4. La constitution d'une municipalité dont la création aura été ainsi demandée ne sera définitive que si, dans un délai d'un an à compter du jour de l'institution provisoire, le Conseil municipal a fourni la preuve qu'il dispose des ressources nécessaires pour assurer le fonctionnement normal de la municipalité.

Article 63.

CONSEILS MUNICIPAUX.

1. Chaque municipalité sera administrée par un Conseil municipal, composé de quatre membres au moins et de huit membres au plus.

2. Le Conseil municipal élira dans son sein un Maire et un Adjoint.

3. La durée du mandat des Conseillers municipaux sera de quatre années.

Article 64.

ELECTIONS.

1. Seront électeurs les personnes non-indigènes des deux sexes, de toute nationalité, âgées de vingt et un ans révolus et résidant depuis six mois au moins sur le territoire de la municipalité, à l'exclusion de celles ayant encouru une condamnation à plus de trois mois d'emprisonnement.

2. Seront éligibles les électeurs des deux sexes âgés de vingt-cinq ans révolus.

Article 61.

PENALTIES.

(1) Any breach by non-natives of Articles 57, 59 and 60 shall be punishable by a fine of from 4s. to 20*l.* and imprisonment ranging from one day to one month, or by either of these penalties.

(2) The Joint Court shall inflict the penalties, and may further order the forfeiture of the arms, ammunition, or intoxicating liquors, and shall decide as to their disposal or destruction.

Article 62.

ESTABLISHMENT OF MUNICIPALITIES.

(1) Municipalities may be established in the Group, on the application of the non-native inhabitants.

(2) Applications for the establishment of municipalities shall be addressed to one or other of the High Commissioners or Resident Commissioners, who shall communicate such requests to one another, and determine jointly what action shall be taken thereon.

(3) Subject to the provisions of paragraph 4 below, applications made by a group of thirty inhabitants shall be complied with, if such group forms the majority of the non-native adult inhabitants residing within a radius of 10 miles of the intended headquarters of the proposed municipality.

(4) The establishment of a municipality for which application has been made as above shall only become definitive if, within a period of one year from the day on which the provisional establishment took place, the municipal council has furnished proofs that it has the necessary resources at its disposal to secure the normal working of the municipality.

Article 63.

COUNCILS.

(1) Every municipality shall be administered by a Council consisting of not less than four and not more than eight members.

(2) The Council shall elect a Chairman and a Deputy-Chairman from its members.

(3) Councillors shall hold office for four years.

Article 64.

ELECTIONS.

(1) Non-natives of either sex and any nationality, who have completed their twenty-first year and have resided for six months at least in the district, shall be entitled to vote, with the exception of those who have served a sentence of more than three months' imprisonment.

(2) Voters of either sex who have completed their twenty-fifth year shall be eligible for election.

3. Il sera procédé aux premières élections dans les trois mois qui suivront la création de la municipalité.

4. Les élections auront lieu sous la surveillance de deux personnes respectivement désignées par les deux Commissaires-Résidents.

Article 65.

ATTRIBUTIONS DES CONSEILS MUNICIPAUX.

Les Conseils municipaux voteront annuellement le budget municipal et les taxes locales destinées à alimenter ce budget, ainsi que les travaux publics municipaux, dont ils détermineront le mode d'exécution. Ils décideront la création des écoles et des établissements municipaux d'assistance, et, d'une manière générale, prendront toutes les mesures propres à contribuer au bien-être commun des habitants.

Article 66.

JOURNAL OFFICIEL.

Un *Journal officiel* rédigé en français et en anglais et dans lequel seront insérés tous les actes et documents concernant les services communs sera, le plus tôt qu'il sera possible, publié dans l'Archipel par les soins des deux Commissaires-Résidents.

Article 67.

RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION.

Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents fixeront conjointement les règles d'application des dispositions des Articles 62 à 65 ci-dessus.

DISPOSITION FINALE.

Article 68.

DURÉE DE LA CONVENTION.

Les règles tracées par la présente Convention resteront en vigueur jusqu'au jour où de nouvelles règles y auront été substituées en vertu d'un accord entre les Puissances signataires.

En foi de quoi les Délégués soussignés ont dressé le présent Protocole, destiné à être substitué au Protocole signé à Londres le 27 février 1906, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Londres, en double expédition, le 6 août 1914.

E. PICANON.
F. TESSERON.
EMMOTT.
R. A. C. SPERLING.

(3) The first elections shall take place within three months of the establishment of a municipality.

(4) The elections shall take place under the supervision of two persons respectively appointed by the two Resident Commissioners.

Article 65.

FUNCTIONS OF THE COUNCILS.

The Councils shall pass the annual municipal budget, vote the necessary local taxation, initiate and carry out municipal works, decide upon the establishment of schools and charitable institutions, and, in general, take all measures necessary for the welfare of the local community.

Article 66.

OFFICIAL GAZETTE.

The two Resident Commissioners shall, as soon as possible, cause to be published in the Group an *Official Gazette* in French and English, in which shall be published all official acts and documents concerning the joint services.

Article 67.

REGULATIONS.

The High Commissioners or the Resident Commissioners shall prescribe jointly the regulations for carrying out the provisions of Articles 62 to 65.

FINAL PROVISION.

Article 68.

DURATION OF THE CONVENTION.

The provisions laid down by the present Convention shall remain in force until new provisions are substituted in virtue of an agreement between the signatory Powers.

In witness whereof the undersigned Delegates have drawn up and signed the present Protocol, to be substituted for the Protocol signed at London the 27th February, 1906.

Done in duplicate, at London, the 6th August, 1914.

EMMOTT.
R. A. C. SPERLING.
E. PICANON.
F. TESSERON.

N° 279.

**BRÉSIL ET
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE**

Echange de notes comportant la dénonciation du traité relatif à l'abolition de la traite des esclaves, conclu le 23 novembre 1826. Rio-de-Janeiro, les 29 juin et 16 juillet 1921.

**BRAZIL AND
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND**

Exchange of Notes concerning the denunciation of the Treaty for the abolition of the slave-trade, concluded November 23, 1826. Rio-de-Janeiro, June 29 and July 16, 1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 279.—EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE TREATY² FOR THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE CONCLUDED NOVEMBER 23, 1826. RIO DE JANEIRO, JUNE 29 AND JULY 16, 1921.

Nº 279. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, COMPORTANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ² RELATIF A L'ABOLITION DE LA TRAITE DES ESCLAVES, CONCLU LE 23 NOVEMBRE 1826. RIO-DE-JANEIRO, LES 29 JUIN ET 16 JUILLET 1921.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place on July 10, 1922.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 10 juillet 1922.

BRITISH EMBASSY.

RIO DE JANEIRO, June 29, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give formal notice to Your Excellency of denunciation of the Treaty between His Majesty's Government and the Government of the United States of Brazil for the Abolition of the Slave Trade.

2. This action is taken in accordance with the general policy of His Majesty's Government to abolish all obsolete instruments, as the

AMBASSADE BRITANNIQUE.

RIO DE JANEIRO, 29 juin 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères de Sa Majesté, de notifier formellement à Votre Excellence la dénonciation du Traité entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil pour l'abolition de la traite des esclaves.

2. Cette mesure est prise conformément à la ligne de conduite adoptée par le Gouvernement de Sa Majesté, tendant à abroger tous

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² De Martens Nouveau Recueil, tome VI, page 1087.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, vol. 14, page 609.

circumstances under which these treaties were negotiated are now happily past.

I avail myself, etc.

(Signed) JOHN TILLEY.

His Excellency
Dr. J. M. de Azevedo MARQUES,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

les instruments diplomatiques tombés en désuétude, l'état de choses qui en avait motivé la conclusion n'existant plus, fort heureusement, à l'heure actuelle.

Je saisis, etc.

(Signé) JOHN TILLEY.

A Son Excellence
Dr J. M. de Azevedo MARQUES,
Ministre des Affaires étrangères
Rio de Janeiro.

TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO, 16 de Julho de 1921.

SENHOR EMBAIXADOR,

Em resposta à nota dessa Embaixada sob nº. 94, de 29 de Junho proximo passado, tenho a honra de declarar a V. Ex. que desde os meados do seculo passado, o Governo Brasileiro considera sem valor o Tratado de 23 de Novembro de 1826, que não figura na colecção de actos internacionaes vigentes, publicada em 1900 sob o titulo de Codigo das Relações Exteriores do Brasil.

Aproveito o ensejo para renovar a V. Ex. os protestos da minha alta estima e mais distincta consideração.

(Ass.) AZEVEDO MARQUES.

A Sua Excellencia
Sir John TILLEY, K.C.M.G., C.B.,
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario
de Sua Majestade Britannica.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

MINISTRY FOR FOREIGN
AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, 16 juillet 1921.

RIO DE JANEIRO, July 16, 1921.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

YOUR EXCELLENCY,

En réponse à votre note N° 94 du 29 juin dernier, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que, depuis le milieu du siècle passé, le

In reply to your Note No. 94, of June 29 last, I have the honour to inform Your Excellency that since the middle of the last century

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translation communicated by His Britannic Majesty's, Foreign Office.

Gouvernement brésilien considère sans valeur le Traité du 23 novembre 1826. Il ne figure pas dans la collection d'engagements en vigueur publiée en 1900 sous le titre de « Code des relations extérieures du Brésil ».

Je saisis, etc.

(Signé) AZEVEDO MARQUES.

A Son Excellence
Sir John TILLEY K.C.M.G., C.B.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique.

the Brazilian Government has considered the Treaty of November 23, 1826, to be valueless, and it does not figure in the collection of existing international acts published in 1900 under the title of "The Brazilian Foreign Code".

I avail myself, etc.

(Signed) AZEVEDO MARQUES.

His Excellency
Sir John TILLEY, K.C.M.G., C.B.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty.

N° 280.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord relatif à la destination définitive à donner au tonnage ex-autrichien et ex-hongrois, signé à Paris, le 29 juillet 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement respecting the final disposal of ex-Austrian and ex-Hungarian tonnage, signed at Paris, July 29, 1921.

No. 280.—AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES RESPECTING THE FINAL DISPOSAL OF EX-AUSTRIAN AND EX-HUNGARIAN TONNAGE, SIGNED AT PARIS, JULY 29, 1921.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 10 juillet 1922.

HOTEL ASTORIA,
PARIS, July 29, 1921.

SIR,

When the Agreement of the 29th July, 1921, between the Kingdom of the Serb-Croat-Slovene State and Great Britain with regard to the ultimate disposal of the Austro-Hungarian merchant ships under the Peace Treaties was being negotiated, the British representatives urged that no discrimination should be made against British shipping in respect to emigration and other maritime matters.

So far as I know, my Government has no intention of discriminating against British shipping.

In any case I am pleased to state that I will recommend to my Government that they should always give their most benevolent and helpful attention to your claims; and I will recommend that, in view of the assistance which Great Britain has given to the Kingdom of the Serb-Croat-Slovene State, my Government should undertake to remove any *de facto* discrimination which may exist and that a formal letter be addressed to your Government in the matter.

To the Secretary,
His Britannic Majesty's
Board of Trade.

PH. DE WOLFF VUKOVIC,
*Expert to the S.-C.-S. Delegation
to the R.C. in Paris;
Delegate to the M.S. in London.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 280. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIF A LA DESTINATION DÉFINITIVE A DONNER AU TONNAGE EX-AUTRICHIEN ET EX-HONGROIS. SIGNÉ A PARIS, LE 29 JUILLET 1921.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place July 10, 1922.

HOTEL ASTORIA,
PARIS, 29 juillet 1921.

MONSIEUR,

Au cours des négociations de l'Accord du 29 juillet 1921 entre le Royaume de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et la Grande-Bretagne, concernant la destination définitive à donner, selon les Traités de Paix, aux navires marchands austro-hongrois, les délégués britanniques ont représenté qu'aucune disposition relative à l'émigration et aux autres questions maritimes ne devrait être prise contre la marine britannique.

Autant que je puisse le savoir, mon Gouvernement n'a pas l'intention de prendre de dispositions défavorables à la marine britannique.

En tous cas, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je recommanderai à mon Gouvernement de toujours apporter à l'examen de vos revendications l'esprit le plus bienveillant et le plus favorable ; je recommanderai également à mon Gouvernement, eu égard à l'assistance que la Grande-Bretagne a toujours apportée au Royaume de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, de s'engager à supprimer toute disposition de cette sorte qui pourrait exister en fait, et d'adresser à votre Gouvernement une lettre officielle sur cette question.

Au Secrétaire du
Board of Trade
de S. M. Britannique.

PH. DE WOLFF VUKOVIC,
*Expert de la Délégation S. C. S.
auprès de la C. des R. à Paris ;
délégué au M. S. à Londres.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND JUGO-SLAVIA
REGARDING THE FINAL DISPOSAL OF EX-AUSTRIAN AND EX-HUNGARIAN
TONNAGE.

(1) Great Britain undertakes to transfer to Jugo-Slavia such Austro-Hungarian vessels, included in Schedule C to Agreement No. 1 of the 7th September, 1920, between the Jugo-Slav and Italian Governments concerning the repartition of ex-Austro-Hungarian tonnage, as may be allotted to Great Britain for final ownership by the Reparation Commission.

(2) Great Britain and Jugo-Slavia agree that the financial arrangements in regard to the ships thus transferred by Great Britain to Jugo-Slavia, shall be in accordance with the provisions of Article 6 of the Spa Agreement of the 16th July, 1920, subject to the following :

- (a) Great Britain agrees, and will propose to the Reparation Commission, that the Austrian and Hungarian Governments will respectively be credited only with the value of such part of the ex-Austrian and ex-Hungarian tonnage the property of which they actually transfer to the Reparation Commission, in conformity with Paragraph 4, Annex III, Part VIII, of the Treaties of St. Germain and Trianon, and that Jugo-Slavia will be debited only with the value so credited in respect of the ex-Austrian or ex-Hungarian tonnage transferred to her.
- (b) The Jugo-Slav Government undertakes to recognise the rights of property of Allied and Neutral Nationals in the above ships.

July 29, 1921.

C. HIPWOOD.

PH. DE WOLFF VUKOVIC,

*Expert to the S. C. S. Delegation
to the R. C. in Paris ;*

Delegate to the M. S. in London.

(Je signe en considération de l'acceptation, à la séance du 28 juillet courant, de la part de la Commission des Réparations, des réserves formulées par le délégué S. C. S.

Ph. DE W. V.)

NOTE SUR L'ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF
A LA DESTINATION DÉFINITIVE A DONNER AU TONNAGE EX-AUTRICHIEN
ET EX-HONGROIS.

1. La Grande-Bretagne s'engage à transférer à la Yougoslavie les navires et bateaux austro-hongrois compris dans le tableau C de l'Accord N° 1, du 7 septembre 1920, intervenu entre les Gouvernements yougoslave et italien pour la répartition du tonnage ex-austro-hongrois qui pourraient être attribués définitivement en toute propriété à la Grande-Bretagne par la Commission des Réparations.

2. La Grande-Bretagne et la Yougoslavie conviennent que les arrangements financiers relatifs aux navires ainsi transférés par la Grande-Bretagne à la Yougoslavie, seront, conformément aux stipulations de l'article 6 de l'accord de Spa du 16 juillet 1920, soumis aux conditions suivantes :

- a) La Grande-Bretagne convient et proposera à la Commission des Réparations que les Gouvernements autrichien et hongrois ne soient respectivement crédités que de la valeur de la partie du tonnage ex-autrichien et ex-hongrois dont la propriété est effectivement, transférée par eux à la Commission des Réparations conformément au paragraphe 4, annexe III partie VIII des Traités de Saint-Germain et de Trianon, et que la Yougoslavie ne soit débitée que du montant ainsi crédité, en ce qui concerne le tonnage ex-autrichien et ex-hongrois qui lui est transféré.
- b) Le Gouvernement yougoslave s'engage à reconnaître les droits de propriété des ressortissants alliés et neutres sur les navires ci-dessus.

29 juillet 1921.

C. HIPWOOD.

PH. DE WOLFF VUKOVIC,

*Expert de la Délégation S. C. S.
auprès de la C. des R. à Paris ;
Délégué au M. S. à Londres.*

(Je signe en considération de l'acceptation, à la séance du 28 juillet courant, de la part de la Commission des Réparations, des réserves formulées par le délégué S. C. S.

Ph. DE W. V.)

N° 281.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET COLOMBIE**

Echange de notes comportant la dénonciation du Traité relatif à l'abolition de la traite des esclaves, signé à Bogota le 2 avril 1851. Bogota, les 9 août et 27 septembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND COLOMBIA**

Exchange of Notes concerning the denunciation of the Treaty for the abolition of the slave-trade, signed at Bogota, April 2, 1851. Bogota, August 9 and September 27, 1921.

No. 281.—EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE TREATY² FOR THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE, SIGNED AT BOGOTA APRIL 2, 1851. BOGOTA, AUGUST 9 AND SEPTEMBER 27, 1921.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1922.

BRITISH LEGATION.

BOGOTA, August, 9, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with the general policy of His Majesty's Government, it is proposed to abolish all obsolete instruments, as the circumstances under which many treaties were negotiated are now happily past.

I beg to give Your Excellency formal notice of denunciation of the Treaty between His Majesty's Government and Colombia for the Abolition of the Slave Trade.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. W. RHYS-JENKINS.

His Excellency
Señor don L. Garcia ORTIZ,
Minister for Foreign Affairs,
BOGOTA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No 281. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET DE COLOMBIE COMPORTANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ² RELATIF A L'ABOLITION DE LA TRAITE DES ESCLAVES, SIGNÉ A BOGOTA, LE 2 AVRIL 1851. BOGOTA, LES 9 AOUT ET 27 SEPTEMBRE 1921.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place July 10, 1922.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BOGOTA, le 9 août 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la ligne de conduite générale qu'il a adoptée, le Gouvernement de Sa Majesté se propose d'abroger tous les instruments diplomatiques tombés en désuétude, l'état de choses qui avait motivé la conclusion de ces traités n'existant fort heureusement plus à l'heure actuelle. J'ai l'honneur de notifier formellement à Votre Excellence la dénonciation du Traité entre le Gouvernement de Sa Majesté et la Colombie pour l'abolition de la traite des esclaves.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) G. W. RHYS-JENKINS.

A Son Excellence
Señor don L. Garcia ORTIZ,
Ministre des Affaires étrangères,
BOGOTA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 40, page 45.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES.

BOGOTA, 27 de Septiembre de 1921.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Por la atenta nota de V. S., fechada el 9 de agosto último, ha quedado impuesto este Ministerio de que el Gobierno de Su Majestad Británica, de acuerdo con su política general, tiene el propósito de acabar con todos los instrumentos caídos en desuso, dado que las circunstancias en que se celebraron muchos Tratados se hallan terminadas ; y que, en consecuencia, me dà V. S. el aviso oficial de haberse denunciado el Tratado entre Colombia y la Gran Bretaña para la abolición de la trata de esclavos.

En este Ministerio se ha tomado la debida nota de dicha declaración.

Aprovecho complacido la oportunidad para renovar a V. S. las seguridades de mi alta consideración.

Por el Ministro :

El Secretario :

(Fdo.) CARLOS TAMAYO.

Al Honorable Señor
Coronel G. W. RHYS-JENKINS,
Encargado de Negocios *ad-interim* de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BOGOTA, le 27 septembre 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note du 9 août dernier, vous avez bien voulu informer notre Ministère que le Gouvernement de Sa Majesté britannique, conformément à sa ligne de conduite générale, se propose d'abroger tous les instruments diplomatiques tombés en désuétude, l'état de choses qui en avait motivé la conclusion n'existant fort heureusement plus à l'heure actuelle, et

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BOGOTA, September 27, 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

From your note dated the 9th August last this Ministry is duly informed that His Majesty's Government, in accordance with their general policy, propose to abolish all obsolete instruments, as the circumstances under which many of the treaties were negotiated are now passed, and that, consequently, you give me official notice of the denunciation of the Treaty between

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

que, par conséquent, vous me notifiez officiellement la dénonciation du Traité entre la Colombie et la Grande-Bretagne pour l'abolition de la traite des esclaves.

Notre Ministère a pris note de la déclaration précitée.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre,

Le Secrétaire :

(Signé) CARLOS TAMAYO.

A l'Honorable Colonel RHYS-JENKINS,
Chargé d'Affaires p. i. de la
Grande-Bretagne.

Colombia and Great Britain for the abolition of the slave trade.

Due note has been taken in this Ministry of the said declaration.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

For the Minister :

The Secretary :

(Signed) CARLOS TAMAYO

To the Honourable Colonel RHYS-JENKINS,
Chargé d'Affaires, a. i.
British Legation,

N° 282.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET SIAM**

Convention relative à l'article 296
du Traité de Versailles du 28 juin
1919 (Dettes ennemies), signée à
Londres le 20 décembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND SIAM**

Convention relative to Article 296
of the Treaty of Versailles of
June 28, 1919 (Enemy Debts),
signed at London, December 20,
1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 282. — CONVENTION² BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND SIAM RELATIVE TO ARTICLE 296 OF THE TREATY OF VERSAILLES OF JUNE 28, 1919 (ENEMY DEBTS), SIGNED AT LONDON, DECEMBER 20, 1921.

No. 282. — CONVENTION² ENTRE LE SIAM ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE - BRETAGNE ET D'IRLANDE RELATIVE A L'ARTICLE 296 DU TRAITÉ DE VERSAILLES DU 28 JUIN 1919 (DETTES ENNEMIES), SIGNÉE A LONDRES, LE 20 DÉCEMBRE 1921.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 10 juillet 1922.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place on July 10, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and of the BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF SIAM, with a view to the settlement of certain matters arising under Article 296 of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Germany, signed at Versailles on June 28, 1919, have named as their Plenipotentiaries :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et des TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désirant régler certaines questions que soulève l'application de l'Article 296 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919 entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and of the BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

The Most Honourable the Marquess CURZON OF KEDLESTON, K. G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

Le Très Honorable Marquis CURZON OF KEDLESTON, K. G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ; et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² L'échange de ratifications a eu lieu à Londres. 20 avril 1922.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at London. April 20, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

PHYA BURI NAVARASTH, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The provisions of Section III of Part X of the Treaty of Versailles of the 28th June, 1919, so far as they relate to enemy debts, shall apply, subject to the provisions of the present Convention, to Siamese nationals resident within the United Kingdom and India, British Colonies not possessing responsible Government, and British Protectorates (with the exception of Egypt), in the same way and under the same conditions as to British nationals residing within these territories.

Article 2.

Similarly, the provisions of Section III of Part X of the Treaty of Versailles of the 28th June, 1919, so far as they relate to enemy debts, shall apply, subject to the provisions of the present Convention, to British nationals resident in Siam in the same way and under the same conditions as to Siamese nationals residing within these territories.

Article 3.

Each of the High Contracting Parties is authorised to collect the debts of the nationals of the other High Contracting Party resident within its territory to German nationals admitted or found due in accordance with the provisions of Article 296 and the annex thereto, and shall be responsible for accounting to Germany for such debts in accordance with § (b) of Article 296.

Each of the High Contracting Parties shall effect payment to the nationals of the other High Contracting Party resident within its

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

PHYA BURI NAVARASTH, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour de Saint-James.

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les dispositions de la Section III de la Partie X du Traité de Versailles en date du 28 juin 1919, en tant qu'elles se rapportent aux dettes ennemies, seront applicables, sous réserve des dispositions de la présente Convention, aux ressortissants siamois résidant dans le Royaume-Uni, les Indes, les Colonies britanniques ne possédant pas un Gouvernement autonome ainsi que dans les Protectorats britanniques (excepté l'Égypte), de la même façon et aux mêmes conditions qu'aux ressortissants britanniques résidant dans lesdits territoires.

Article 2.

De même, les dispositions de la Section III de la Partie X du Traité de Versailles en date du 28 juin 1919, pour autant qu'elles se rapportent aux dettes ennemies, seront applicables sous réserve des dispositions de la présente Convention, aux ressortissants britanniques résidant au Siam, de la même façon et aux mêmes conditions qu'aux ressortissants siamois résidant dans ces territoires.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes est autorisée à recouvrer les créances à charge des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante résidant sur son territoire, dues à des ressortissants allemands et reconnues ou jugées dues conformément aux dispositions de l'Article 296 et de l'annexe audit article, et en sera responsable vis-à-vis de l'Allemagne, sous réserve de la disposition du littéra (b), *in fine*, de l'Article 296.

Chacune des Hautes Parties contractantes paiera aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante résidant sur son territoire

territory of the debts admitted or found due to them in accordance with the provisions of Article 296 and the annex thereto. Payment in full shall be effected upon admission subject to deduction of $2\frac{1}{2}\%$ or, in the case of Colonies and Protectorates, such other percentage as may under local regulations be chargeable to nationals of the High Contracting Party effecting payment.

Article 4.

This Convention is only applicable to the payment of enemy debts coming within §§ 1 and 2 of Article 296.

Article 5.

Difficulties arising in the application of the present Convention shall be settled by direct agreement between the Controllers of the two Clearing Offices. In case of disagreement, the difficulty will be submitted to arbitration.

Article 6.

This Convention, when duly ratified, shall be notified to Germany, and the period of six months referred to in § 5 of the annex to Section III of the Treaty shall begin to run as from the date of such notification.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the 20th day of December 1921.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.
(L. S.) BURI NAVARASTH.

les dettes reconnues ou jugées dues à ces ressortissants, conformément aux dispositions de l'Article 296 et de l'annexe audit article. Les paiements seront effectués dès que la dette aura été reconnue et sous déduction d'une somme de $2\frac{1}{2}\%$ ou bien, dans le cas de Colonies et Protectorats, sous telle autre déduction qui, d'après les règlements locaux, pourrait être mise à la charge des ressortissants de la Haute Partie Contractante qui effectue le paiement.

Article 4.

La présente Convention n'est applicable qu'au règlement des dettes tombant sous l'application des §§ 1 et 2 de l'Article 296.

Article 5.

Tous différends qui surgiraient dans l'application de la présente Convention seront réglés directement par l'accord entre les Directeurs des deux Offices de Vérification et de Compensation. A défaut d'accord, les différends seront soumis à l'arbitrage.

Article 6.

La présente Convention, dès qu'elle aura été ratifiée, sera notifiée au Gouvernement Allemand, et le délai de six mois prévu au § 5 de l'annexe à la Section III du Traité de Versailles, commencera à courir à partir de la date de cette notification.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 20 décembre 1921.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.
(L. S.) BURI NAVARASTH.

PROTOCOL.

On proceeding to the signature of the above Convention, the undersigned Plenipotentiaries agree that the formalities relating to the application of the Convention shall be left to the respective Clearing Offices, and that such application shall be in conformity with the conditions agreed upon in the notes exchanged between the Directors of those Offices dated the 8th November and the 24th December, 1920, and the 1st January and the 6th January, 1921, which are annexed hereto.

The present Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention, shall be considered as forming an integral part of, and shall have the same force, validity and duration as the said Convention.

Done in duplicate at London the twentieth day of December 1921.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) BURI NAVARASTH

PROTOCOLE

En procédant à la signature de la Convention qui précède, les Plénipotentiaires soussignés déclarent que les formalités concernant l'application de ladite Convention seront fixées d'accord entre les Offices de Vérification et de Compensation des pays respectifs, et que cette application sera conforme aux modalités convenues dans les notes qui ont été échangées entre les Directeurs des Offices le 8 novembre et le 24 décembre 1920, et les 1^{er} et 6 janvier 1921, notes qui sont ci-annexées.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention, sera considéré comme faisant partie intégrante de celle-ci et aura la même force, valeur et durée que ladite Convention.

Fait en double à Londres, le 20 décembre 1921.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) BURI NAVARASTH.

ANNEX I.

CLEARING OFFICE
(ENEMY DEBTS).

CORNWALL HOUSE,
Stamford Street, S.E.1.

November 8, 1920.

SIR,

With reference to the proposed reciprocal Agreement to be entered into between Siam and Great Britain, under Article 296 (*f*) of the Treaty of Peace with Germany, I desire to set out the arrangements which have been agreed upon between us as those to be observed by each of the two countries in its dealings with the other regarding the operation of that Agreement.

The basic principle of the Agreement is to be that neither country is to make any profit or incur any loss by reason of its adopting for the purpose of Article 296 the nationals of the other, and that, accordingly, as between the two countries, each accepts full responsibility for its nationals in the country of the other, and merely acts as agent for the other in the collection and payment of debts, and will look to the other for a complete indemnity.

For this purpose it will be necessary that three accounts should be kept between the two countries; these accounts will be rendered monthly, and will consist of:

(1) A monthly account showing all payments made by each country to the nationals of the other country (whom I will hereinafter refer to as "adopted nationals") and all debts collected by each country from adopted nationals. To this account will be carried monthly any balance paid by or credited to Germany in respect of account No. 2 next mentioned.

(2) A monthly account showing all the transactions between each of the two countries on the one hand, and Germany on the other hand, on behalf of adopted nationals. This account will thus set out the debts admitted or found due from or to adopted nationals, as the case may be, under Article 296 and the Annex to Section III (hereinafter referred to as "admitted debts") between the country rendering the account, on the one hand, and Germany on the other hand. So long as Germany pays the monthly balance of this No. 2 account, such balance will be carried to account No. 1.

(3) A monthly account called "uncollected debts", to which shall be transferred the difference between the admitted debts to German nationals and the sum collected in respect thereof as set out below.

It follows that, so long as Germany continues duly to pay the balances as they become due from her under paragraph 11 of the Annex to Section III, and except in so far as bad debts referred to later are concerned, the settlement of the accounts between the two countries will not involve any cash payment by either of the two countries to the other.

In the event of Germany making complete default on any account in the fulfilment of her obligations under paragraph 11 of the Annex to Section III, each country will have to pay to the other the amount of admitted claims paid to adopted nationals and shown on No. 1 account, less the amounts collected from adopted nationals in respect of admitted debts.

If Germany should make only a partial payment of the amount due from her under paragraph 11 of the Annex to Section III on any account, then the amount that would have become payable between the two countries if nothing had been paid by Germany will be reduced in a *pro rata* proportion.

If Germany, having made default in her obligations under paragraph 11 of the said Annex, commences later on to make further payments, such payments shall be considered as attributable to the earliest unsatisfied balance or balances in respect of which she shall have made default, and the necessary refunds will have to be made in cash between the two countries entering into the said Agreement.

To meet a request that until a debt is recognised as irrecoverable it shall be treated as good, the difference between the admitted debts and the sum collected in respect thereof will be credited or debited to No. 1 account and transferred to No. 3 account. All sums collected in respect of debts so transferred will be credited to this account, and when any debt is ascertained to be irrecoverable, as mentioned below, it will be redebited to No. 1 account.

Each country shall use its best endeavours to recover all debts due from adopted nationals, and a certificate by the Controller of either of the two Clearing Offices that he considers any such debt irrecoverable shall be accepted by the other country as sufficient evidence thereof.

To illustrate the practical working-out of the above proposals, I attach hereto certain examples of the accounts to be kept between our two Offices, and a memorandum explaining their operations.

Settlement of account No. 1 between the two countries shall be made within one month after such account shall have been rendered.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

ANNEXE I.

OFFICE DE COMPENSATION.
(DETTES ENNEMIES).

CORNWALL HOUSE,
Stamford Street, S.E.1.

Le 8 novembre 1920.

MONSIEUR,

Je voudrais préciser, en ce qui concerne la Convention réciproque à conclure entre le Siam et la Grande Bretagne, conformément à l'article 296 (f) du Traité de Paix avec l'Allemagne, les arrangements arrêtés entre nous, lesquels devront être observés par chacun des deux pays dans ses tractations avec l'autre au sujet de l'application de cette Convention.

Le principe fondamental de la Convention est qu'aucun des pays ne doit tirer un bénéfice ou subir une perte, en adoptant les ressortissants de l'autre pour l'application de l'article 296 et que, en conséquence, chacun des deux pays accepte la responsabilité entière pour ses nationaux dans l'autre pays, et n'agit simplement que comme agent de l'autre pour le recouvrement et le paiement des dettes, l'autre pays devant, le cas échéant, l'indemniser complètement.

Dans ce but, il sera nécessaire que trois comptes soient tenus entre les deux pays ; ces comptes seront communiqués mensuellement et consisteront en :

1. Un compte mensuel montrant tous les paiements effectués par chaque pays aux ressortissants de l'autre (lesquels sont désignés ci-après comme « nationaux adoptés ») et tous recouvrements de dettes effectués par chaque pays sur les nationaux adoptés. A ce compte sera portée mensuellement la balance payée ou créditée à l'Allemagne en vertu du compte N° 2 ci-après mentionné.

2. Un compte mensuel montrant toutes les transactions entre chacun des deux pays d'une part et l'Allemagne d'autre part, au sujet des nationaux adoptés. De compte fera ainsi ressortir les dettes, reconnues comme dues par les nationaux adoptés et les dettes reconnues en leur faveur, suivant le cas en vertu de l'article 296 et annexe, Section III (mentionnées ci-après comme « dettes admises »), entre le pays qui tient compte d'une part, et l'Allemagne d'autre part. Tant que l'Allemagne paiera les balances mensuelles de ce compte N° 2, ces balances seront portées au compte N° 1.

3. Un compte mensuel, appelé « dettes non recouvrées », auquel sera portée la différence entre les dettes reconnues envers les ressortissants allemands et la somme recouvrée à cet effet ainsi qu'il est exposé ci-dessous.

Il s'ensuit que, tant que l'Allemagne continuera à payer régulièrement les balances telles qu'elles sont dues par elle en vertu du § 11 de l'annexe à la Section III, et excepté en ce qui concerne les mauvaises créances, le règlement des comptes entre les deux pays n'entraînera pas de paiement en espèces de la part de l'un d'eux à l'autre.

Dans le cas où l'Allemagne manquerait complètement à ses obligations découlant du § 11 de l'annexe à la Section III, chaque pays devra payer à l'autre le montant des créances reconnues, payé aux nationaux adoptés et indiqué au compte N° 1, moins les sommes recouvrées sur les nationaux adoptés par suite de dettes reconnues.

Si l'Allemagne ne fait qu'un paiement partiel du montant dû en vertu du § 11 de l'annexe à la Section III, le montant qui serait devenu exigible entre les deux pays, si l'Allemagne n'avait rien payé du tout, sera réduit au prorata.

Si l'Allemagne ayant manqué à ses obligations découlant du § 2, de la Section III de ladite annexe, recommence plus tard à faute d'autres paiements, ces paiements seront considérés comme applicables à la plus ancienne balance impayée et les reversements nécessaires devront être faits en espèces entre les deux pays.

Comme une dette doit être traitée comme bonne jusqu'au moment où elle a été reconnue irrecouvrable, la différence entre les dettes reconnues et la somme recouvrée les concernant, sera débitée ou créditée au compte N° 1, et transférée au compte N° 3. Toutes sommes recouvrées sur les dettes ainsi transférées seront créditées sur ce compte et lorsqu'une dette quelconque sera définitivement reconnue comme irrecouvrable, elle sera débitée à nouveau au compte N° 1, ainsi qu'il est dit ci-après.

Chaque pays fera tous ses efforts pour recouvrer toutes dettes sur les nationaux adoptés et un certificat du directeur de l'un ou l'autre des deux Offices de compensations, établissant qu'il considère une dette comme irrecouvrable, sera accepté par l'autre pays comme preuve suffisante.

Pour donner un exemple pratique de l'exécution des propositions ci-dessus, je joins ici quelques modèles des comptes à tenir entre nos deux Offices et un mémorandum expliquant les opérations.

Les règlements du compte N° 1 entre les deux pays seront faits dans le mois qui suivra la notification du compte.

The expression "national" for the purposes of Article 296 shall be deemed to include any company or corporation incorporated within the territories of either of the two countries in accordance with the law of the State, and in the case of a Protectorate the natives thereof. The foreign branch of any such company or corporation shall be considered as of the same nationality and residence as that of the company or corporation itself, and any debts owing to German nationals by such branch shall not be treated as subject to the charge conferred by paragraph 4 of the Annex to Section IV of the Treaty in favour of the country in which the branch is established. Where, however, under the laws of either country a debt due from such a branch is collected and retained by the liquidator of a German business wound up under war legislation, nothing contained in this Agreement shall interfere with such collection or retention.

Each country shall pay to adopted nationals the amount of their admitted debts, together with interest as provided by the Treaty, in the month following the date on which such debts shall have been notified by Germany as admitted or shall have been found due, and each country shall be entitled to deduct a sum equal to 2 1/2 per cent. from all payments made to adopted nationals to cover office and other expenses.

I shall be glad to hear from you that the above correctly sets out the arrangements to be carried out between the two offices.

I have, etc.

E. S. GREY,
Controller.

The Controller of the
Siamese Clearing House.

ANNEX 2.

SPECIMENS OF ACCOUNTS BETWEEN THE SIAMESE AND BRITISH CLEARING OFFICES IN RESPECT OF SIAMESE NATIONALS RESIDENT IN BRITISH TERRITORY.

No. 1 ACCOUNT. *December 1920.*

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>To cash paid to Siamese claimants ...</td> <td style="text-align: right;">500</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">500</td> </tr> </tbody> </table>		£	To cash paid to Siamese claimants ...	500		500	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>By cash collected of Siamese debtors ...</td> <td style="text-align: right;">200</td> </tr> <tr> <td>„ No. 3 Account: Transfer of balance of admitted debts not yet collected</td> <td style="text-align: right;">100</td> </tr> <tr> <td>„ No. 2 Account: Cash paid by Germany ...</td> <td style="text-align: right;">200</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">500</td> </tr> </tbody> </table>		£	By cash collected of Siamese debtors ...	200	„ No. 3 Account: Transfer of balance of admitted debts not yet collected	100	„ No. 2 Account: Cash paid by Germany ...	200		500
	£																
To cash paid to Siamese claimants ...	500																
	500																
	£																
By cash collected of Siamese debtors ...	200																
„ No. 3 Account: Transfer of balance of admitted debts not yet collected	100																
„ No. 2 Account: Cash paid by Germany ...	200																
	500																

No. 2 ACCOUNT (Account of Admissions). *December 1920.*

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>To debts admitted against Siamese debtors ...</td> <td style="text-align: right;">300</td> </tr> <tr> <td>„ No. 1 Account: Transfer of amount of cash paid by Germany ...</td> <td style="text-align: right;">200</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">500</td> </tr> </tbody> </table>		£	To debts admitted against Siamese debtors ...	300	„ No. 1 Account: Transfer of amount of cash paid by Germany ...	200		500	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>By claims admitted in favour of Siamese claimants ...</td> <td style="text-align: right;">500</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">500</td> </tr> </tbody> </table>		£	By claims admitted in favour of Siamese claimants ...	500		500
	£														
To debts admitted against Siamese debtors ...	300														
„ No. 1 Account: Transfer of amount of cash paid by Germany ...	200														
	500														
	£														
By claims admitted in favour of Siamese claimants ...	500														
	500														

No. 3 ACCOUNT (Uncollected Debts). *December 1920.*

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>To No. 1 Account: Balance of debts uncollected ...</td> <td style="text-align: right;">100</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">100</td> </tr> </tbody> </table>		£	To No. 1 Account: Balance of debts uncollected ...	100		100	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 80%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: right;">£</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>By balance carried to the next account ...</td> <td style="text-align: right;">100</td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">100</td> </tr> </tbody> </table>		£	By balance carried to the next account ...	100		100
	£												
To No. 1 Account: Balance of debts uncollected ...	100												
	100												
	£												
By balance carried to the next account ...	100												
	100												

L'expression « national », en ce qui concerne l'article 296, comprendra toutes sociétés ou associations établies sur les territoires de l'un ou de l'autre pays, conformément aux lois de l'Etat et dans le cas de Protectorat, comprendra les indigènes de ce Protectorat. La succursale étrangère d'une compagnie ou association sera considérée comme ayant la nationalité et la résidence de la société ou association elle-même, et toutes dettes dues par cette succursale à des ressortissants allemands ne seront pas traitées comme sujettes aux charges prévues par le § 4 de l'annexe à la Section IV du Traité, en faveur du pays dans lequel la succursale est installée. Lorsque, cependant, suivant les lois de l'un ou l'autre pays, une dette aura été recouvrée sur la succursale et retenue par le liquidateur d'une affaire allemande liquidée d'après la législation de guerre, aucune clause de la présente Convention n'interviendra contre ce recouvrement ou cette retenue.

Chaque pays paiera aux nationaux adoptés le montant de leurs créances reconnues avec les intérêts tel qu'il est prévu au Traité, dans le courant du mois qui suivra la date à laquelle ces créances auront été notifiées par l'Allemagne comme reconnues ou auront été admises comme telles, et chaque pays sera en droit de déduire une somme égale à 2 1/2 pour cent sur tous les paiements effectués aux nationaux adoptés afin de couvrir les dépenses de l'Office ou autres.

Il me serait agréable d'apprendre que ce qui précède correspond bien aux arrangements qui doivent être mis en application entre les deux Offices.

Veuillez agréer,

E. S. GREY.

Au Contrôleur de la
Chambre de compensation siamoise.

ANNEXE 2.

SPÉCIMENS DE COMPTES PASSÉS ENTRE LES CHAMBRES DE COMPENSATION SIAMOISE ET BRITANNIQUE ET RELATIFS AUX RESSORTISSANTS SIAMOIS RÉSIDANT EN TERRITOIRE BRITANNIQUE.

COMPTE N° 1. — Décembre 1920.

	£		£
A versements effectués aux créanciers siamois	500	Par versements opérés par débiteurs siamois	200
		Par compte N° 3, virement du solde des dettes reconnues et non recouvrées	100
		Par compte N° 2, versement effectué par l'Allemagne	200
	500		500

COMPTE N° 2 (compte des dettes reconnues). — Décembre 1920.

	£		£
A dettes de débiteurs siamois reconnues	300	Par créances reconnues en faveur des créanciers siamois	500
A compte N° 1, virement du montant du versement effectué par l'Allemagne	200		
	500		500

COMPTE N° 3 (dettes non recouvrées). — Décembre 1920.

	£		£
A compte N° 1, solde des dettes non recouvrées	100	Par solde reporté au compte suivant	100
	100		100

No. 1 ACCOUNT. *January 1921.*

	£		£
To cash paid to Siamese claimants ...	800	By cash collected of Siamese debtors...	490
„ No. 3 Account : Difference between the debts admitted and the cash collected in respect of them	90	„ No. 2 Account : Transfer of cash paid by Germany	400
„ No. 3 Account : Transfer of irrecoverable debts	10	„ balance payable by Siam, being the amount of debt irrecoverable ...	10
	900		900
To balance payable by Siam	10		

No. 2 ACCOUNT (Account of Admissions). *January 1921.*

	£		£
To debts admitted against Siamese debtors	400	By claims admitted in favour of Siamese claimants	800
„ No. 1 Account : Transfer of amount of cash paid by Germany	400		
	800		800

No. 3 ACCOUNT (Uncollected Debts). *January 1921.*

	£		£
To balance forward from last account .	100	By No. 1 Account : Transfer of the amount by which collections exceed the debts admitted for the month	90
		„ No. 1 Account : Transfer of debts irrecoverable	10
	100		100

ANNEX 3.

ILLUSTRATIONS OF HOW TRANSACTIONS WOULD WORK OUT IN THE ACCOUNTS TO BE KEPT UNDER THE AGREEMENT.

The transactions assumed for the sake of illustration are as follows :

In December 1920.

Germany admits claims by Siamese nationals resident in Great Britain to the amount of £500.

Great Britain admits in favour of Germany debts due by Siamese nationals for the amount of £300.

Great Britain collects from debtors of Siamese nationality resident within its territory £200 out of the £300 admitted, leaving £100 to be collected.

Germany pays to Great Britain for its balance of indebtedness in respect of Siamese nationals resident in Great Britain £200.

In January 1921.

Germany admits claims by Siamese nationals resident in Great Britain to the amount of £800.

COMPTE N° 1. — Janvier 1921.

	£		£
A versements faits à des créanciers siamois	800	Par versements effectués par des débiteurs siamois	490
A compte N° 3, différence entre les dettes reconnues et les encaissements effectués	90	Par compte N° 2, virement du versement effectué par l'Allemagne	400
A compte N° 3, virement de dettes non recouvrables	10	Par solde payable par le Siam, montant des dettes non recouvrables	10
	<u>900</u>		<u>900</u>
A solde payable par le Siam	10		

COMPTE N° 2 (compte des dettes reconnues). — Janvier 1921.

	£		£
A dettes de débiteurs siamois reconnues	400	Par créances reconnues en faveur de créanciers siamois	800
A compte N° 1, virement du montant du versement effectué par l'Allemagne	400		
	<u>800</u>		<u>800</u>

COMPTE N° 3 (dettes non recouvrées). — Janvier 1921.

	£		£
A solde reporté du dernier compte ...	100	Par compte N° 1, virement de l'excédent des recouvrements sur le montant des dettes reconnues pour le mois	90
		Par compte N° 1, virement des dettes non recouvrables	10
	<u>100</u>		<u>100</u>

ANNEXE 3.

EXEMPLE DE LA FAÇON DONT SERAIENT PASSÉES LES ÉCRITURES RELATIVES AUX OPÉRATIONS FINANCIÈRES QUE COMPORTE L'ACCORD.

Les opérations financières prises comme exemples sont les suivantes :

En décembre 1920.

L'Allemagne admet les réclamations des ressortissants siamois résidant en Grande-Bretagne pour un total de 500 livres. La Grande-Bretagne reconnaît au bénéfice de l'Allemagne, des dettes de ressortissants siamois pour un total de 300 livres. Sur les 300 livres reconnues, la Grande-Bretagne recouvre 200 livres des débiteurs de nationalité siamoise résidant sur son territoire ; reste un solde de 100 livres à recouvrer. L'Allemagne paie 200 livres à la Grande-Bretagne, comme solde de sa dette à l'égard de ressortissants siamois résidant en Grande-Bretagne.

En janvier 1921.

L'Allemagne admet les réclamations de ressortissants Siamois résidant en Grande Bretagne pour un montant de 800 livres.

Great Britain admits in favour of Germany debts due by Siamese nationals for the amount of £400. Great Britain collects from debtors of Siamese nationality resident within its territory £490, being £90 more than the debt admitted for the month. This £90 represents the collection of some of the December debts which were not collected in that month.

Germany pays to Great Britain for its balance of indebtedness in respect of Siamese nationals resident in Great Britain £400.

A certificate is issued by the Controller, under the terms of the paragraph (p. 5) of the proposed letter, that £10 of the indebtedness of Siamese nationals is irrecoverable.

The attached accounts show how these transactions would work out in the accounts.

In December it will be seen that Nos. 1 and 2 accounts are balanced, the net result of the whole month's transactions being that £100 of Siamese indebtedness is carried forward to the next month for collection.

Since in January the collections of Siamese debts exceed the admissions, the difference of £90 between the collections and admissions is debited to No. 1 account under the terms of the paragraph (p. 5) of the proposed letter, and, since, as shown above, this £90 represents the collection in respect of previously admitted debts, it is necessarily carried to the credit of No. 3 (Uncollected Debts) account.

ANNEX 4.

LÉGATION ROYALE DE SIAM.

PARIS, *December 24, 1920.*

SIR,

Referring to the letter dated July 12, 1920, by which His Highness Prince Charoon, Plenipotentiary Minister of His Siamese Majesty in Paris and Chief Siamese delegate to the Peace Conference, notified to you my appointment as representative in Europe of the Controller of the Siamese Clearing Office, I have the honour, on behalf of the Siamese Controller, to acknowledge the receipt of your letters dated the 8th and 12th November, 1920, and to declare that, subject to the observations submitted herein below, the said letters correctly set out the arrangements to be carried out between the British and Siamese Offices in pursuance of the Agreement concluded between Great Britain and Siam under paragraph (f) of Article 296 of the Peace Treaty of June 28, 1919.

Referring to your letter dated the 18th October, 1920, to his Excellency Phya Buri Navarasth, Plenipotentiary Minister of His Siamese Majesty in London, I have the honour to submit the following observations :

*

As regards the resolutions taken by the Allied Controllers or their representatives in their meetings of Brussels and London and in any other meetings to be held in the future, in accordance with your statement on the matter, the Siamese Controller will also consider as quite understood between the British and Siamese Offices that, subject to the reserves specified in your letter of the 18th, October these Offices will refer to the aforesaid resolutions in dealing with the claims of their adopted nationals. It may be added, I assume, that, in the opinion of the Siamese Controller, that understanding cannot entail any limitation of the respective powers and prerogatives of either Office, and means simply that, whenever a claim is filed with the Office of one Power by the adopted national of the other Power, in accordance with a resolution taken by the Allied Controllers upon the request of the Office of that other Power, and such claim is disputed by the German debtor or the German Office, the former Office is requested to support the views of the latter and eventually to permit the officials of the latter to submit their opinion regarding the conduct of the case.

If you have, as I hope, no objection to raise to these observations, I beg to propose that, without further correspondence, your putting the Agreement forward for ratification through the British Foreign Office be taken as an approval of the same.

I have, &c.

CH. L'EVESQUE,
Representative of Siamese Controller.

La Grande-Bretagne reconnaît au bénéfice de l'Allemagne des dettes de ressortissants siamois pour un total de 400 livres. La Grande-Bretagne recouvre sur des débiteurs de nationalité siamoise résidant sur son territoire, 490 livres, soit 90 livres de plus que la dette reconnue pour le mois de janvier. Ces 90 livres représentent l'encaissement d'une partie des dettes de décembre qui n'ont pas été recouvrées au cours de ce mois.

L'Allemagne paie 400 livres à la Grande-Bretagne comme solde de sa dette à l'égard de ressortissants siamois résidant en Grande Bretagne.

Le contrôleur établit un certificat conforme aux termes du paragraphe de la lettre proposée, déclarant que 10 livres de la dette des ressortissants siamois sont irrecevables.

Les comptes ci-joints montrent la façon dont seraient passées les écritures relatives à ces opérations.

On constatera qu'en décembre les comptes N^{os} 1 et 2 se balancent, le résultat net des opérations du mois tout entier étant que 100 livres du montant de la dette siamoise sont reportées au mois suivant aux fins de recouvrement.

Etant donné qu'en janvier le recouvrement des dettes siamoises dépasse le montant reconnu pour ce mois, la différence de 90 livres entre les encaissements et le montant reconnu est porté au débit du compte N^o 1 ; conformément aux termes du paragraphe de la lettre proposée, et comme on l'a montré ci-dessus, ces 90 livres représentent un recouvrement afférent à des dettes antérieurement reconnues, on les reporte nécessairement au crédit du compte N^o 3 (dettes non recouvrées).

ANNEXE 4.

LÉGATION ROYALE DE SIAM.

PARIS, le 24 décembre 1920.

MONSIEUR,

Me référant à la lettre en date du 12 juillet 1920, par laquelle Son Altesse le Prince Charoon, Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Siamoise à Paris et premier délégué siamois à la Conférence de la Paix, a bien voulu vous notifier ma nomination de représentant en Europe du contrôleur de l'Office siamois de compensation, j'ai l'honneur, au nom du contrôleur du Siam, d'accuser réception de vos lettres en date du 8 et du 12 novembre 1920, et de déclarer que, sous réserve des observations ci-après, les dites lettres ont parfaitement exposé les arrangements à prendre entre les Offices britannique et siamois, en conformité de l'Accord conclu entre la Grande-Bretagne et le Siam, aux termes du § f de l'article 296 du Traité de Paix du 28 juin 1919.

Me référant à votre lettre en date du 18 octobre 1920, adressée à Son Excellence Phya Buri Navarath, ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Siamoise à Londres, j'ai l'honneur de vous présenter les observations suivantes :

En ce qui concerne les résolutions prises par les contrôleurs alliés ou leurs représentants au cours des réunions tenues à Bruxelles et à Londres, ou à tenir à l'avenir, conformément à la déclaration que vous avez bien voulu faire à ce sujet, le contrôleur du Siam estime également qu'il est parfaitement entendu entre les Offices britanniques et siamois, que, sauf les réserves formulées dans votre lettre du 18 octobre les dits Offices se référeront aux résolutions susnommées lorsqu'ils auront à donner suite aux réclamations de leurs ressortissants d'adoption. Il y a lieu, je crois, d'ajouter, que dans la pensée du contrôleur de Siam, cette entente ne saurait entraîner aucune limitation des prérogatives et pouvoirs respectifs des deux Offices, elle signifie simplement que lorsqu'une réclamation est présentée à l'Office de l'une des Puissances par un ressortissant d'adoption de l'autre, conformément à une résolution prise par les contrôleurs alliés, à la requête de l'Office de cette autre Puissance, et si cette réclamation est contestée par le débiteur allemand ou l'Office allemand, l'Office dont il est question en premier lieu est prié de soutenir le point de vue de l'autre et, éventuellement, de permettre aux fonctionnaires de celui-ci de faire connaître leur avis sur la procédure à suivre.

Si, comme je l'espère, vous n'avez pas d'objection à soulever au sujet de ces observations, je me permets de proposer d'arrêter ici notre correspondance et de considérer le fait que vous avez présenté l'accord à la ratification par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères britannique comme une approbation du dit accord.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) CH. L'EVESQUE,
Représentant du contrôleur du Siam.

ANNEX 5.

CLEARING OFFICE
(ENEMY DEBTS).

CORNWALL HOUSE,
Stamford Street, S.E.1.

January 1, 1921.

DEAR M. L'EVESQUE,

I have received your letter of the 24th ultimo relating to the proposed reciprocal Agreement under paragraph (f) of Article 296, for which I am obliged.

*

In one respect I desire an alteration in the Agreement as submitted to you. It appears that, in the case of some of our Colonies, the charge for commission is somewhat in excess of $2\frac{1}{2}$ per cent. It is pointed out by our Colonial Office that to draw a distinction between our own nationals and those adopted by us under the Agreement would be unfortunate and might lead to criticism. I propose, therefore, at the end of Article 3 to add appropriate words to give effect to his trifling amendment. The matter, except for the above reasons, is of little or no importance, but I shall be glad to hear that you are prepared to agree to this amendment.

Yours, etc.

E. S. GREY.

M. CH. L'EVESQUE,
Légation Royale de Siam,
8, Rue Greuze, PARIS.

ANNEX 6.

LÉGATION ROYALE DE SIAM.

PARIS, January 6, 1921.

DEAR MR. GREY,

I beg to acknowledge the receipt of your letter dated the 1st January, 1921, and to make the following reply to the observations contained therein :

*

As regards the amendment proposed to make it possible for the local Clearing Offices of the British Colonies to charge upon the Siamese nationals a commission somewhat in excess of $2\frac{1}{2}$ per cent., the Siamese Office will certainly make no objection to that amendment, considering that the charge is the same for the British nationals in the country concerned.

Yours, etc.

*Le Représentant de l'Office siamois
de Vérification et de Compensation,*
CH. L'EVESQUE.

ANNEXE 5.

OFFICE DE COMPENSATION.
(DETTES ENNEMIES).

CORNWALL HOUSE,
Stamford Street, S. E. I.

1^{er} janvier 1921.

CHER MONSIEUR L'EVESQUE,

J'ai bien reçu votre lettre en date du 24 écoulé, relative au projet d'accord réciproque, en conformité du § f de l'article 296, et vous en remercie.

Sur un point, je tiens à apporter une modification à l'accord qui vous a été soumis. Il appert que pour un certain nombre de nos colonies, les frais de commission dépassent quelque peu $2\frac{1}{2}\%$. Notre Ministère des Colonies fait observer qu'il serait regrettable d'établir par cet accord une distinction entre nos propres ressortissants et nos ressortissants d'adoption, et que cette disposition pourrait donner lieu à des critiques. Je propose donc d'ajouter à la fin de l'article 3, quelques mots appropriés pour donner suite à ce léger amendement. Sauf pour les raisons énoncées ci-dessus, la question n'a que peu ou pas d'importance ; je serais toutefois très heureux d'apprendre que vous êtes disposé à accepter cet amendement.

Veuillez agréer, etc.

E. S. GREY.

A Monsieur Ch. L'EVESQUE,
Légation Royale de Siam,
8, rue Greuze, PARIS.

ANNEXE 6.

LÉGATION ROYALE DE SIAM.

PARIS, le 6 janvier 1921.

CHER MONSIEUR GREY,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} janvier 1921 et de présenter, en réponse, les observations ci-après :

En ce qui concerne l'amendement que vous proposez, et qui tend à permettre aux Offices locaux de compensation des colonies britanniques, d'exiger des ressortissants siamois une commission légèrement supérieure à $2\frac{1}{2}\%$, l'Office siamois ne fera certainement pas d'objection à cet amendement, étant donné que les frais sont les mêmes pour les ressortissants britanniques dans le pays intéressé.

Veuillez agréer, etc.

*Le Représentant de l'Office siamois
de Vérification et de Compensation :*

CH. L'EVESQUE.

N° 283.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET HONGRIE**

Accord relatif au règlement des dettes ennemies, mentionné dans la Section III de la Partie X du Traité de Trianon du 4 juin 1920, signé à Londres le 20 décembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND HUNGARY**

Agreement respecting the settlement of enemy debts referred to in Section III of Part X of the Treaty of the Trianon of June 4, 1920, signed at London, December 20, 1921.

No. 283.—AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS RESPECTING THE SETTLEMENT OF ENEMY DEBTS REFERRED TO IN SECTION III OF PART X OF THE TREATY OF THE TRIANON OF JUNE 4, 1920, SIGNED AT LONDON DECEMBER 20, 1921.

Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Chargé d'Affaires de Hongrie à Berne. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 10 juillet 1922.

His Britannic Majesty's Government having given notice that they adopt Section III and the Annex thereto of Part X of the Treaty of the Trianon as between Hungary on the one hand and the United Kingdom, India and the British Colonies and Protectorates, with the exception of Egypt, on the other hand, it is hereby agreed between His Britannic Majesty's Government and the Government of Hungary that the said Section and Annex shall be subject in their application to the provisions set out below :

1. Notwithstanding the provisions of Article 231 (a) of the Treaty of the Trianon, direct communication may be permitted with the consent of the two Clearing Offices between the interested parties with regard to the settlement of debts due to British nationals. Such settlements may be permitted with the sanction of the Clearing Offices in each case.

2. The British Clearing Office will be prepared to consider applications made before March 31, 1922, for the release of property, rights and interests chargeable under paragraph 4 of the Annex to Article 232 of the Treaty with a view to the settlement of debts by amicable arrangement, provided that the proportion of the assets so to be released to the amount of the debts removed by the arrangement from the operation of the Clearing Offices is not such as, in the opinion of the British Clearing Office, will have the effect of reducing the dividend payable from Hungarian property subject to the charge, to British creditors generally. It is understood that the pecuniary obligations referred to in Section III of Part X of the Treaty of the Trianon and therein described as " enemy debts " do not fall within the class of property, rights and interests in respect of which an application for release may be made under this paragraph.

3. The proceeds of liquidation of Hungarian property, rights and interests and cash assets of Hungarians within the territories of the British Empire, in respect of which notice has been given of the adoption of the Clearing Office system, will be credited to the Hungarian Government in the account referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231.

4. Similarly, the proceeds of any liquidation of British property, rights and interests and cash assets of British nationals (other than property, rights, interests and cash assets of British nationals ordinarily resident, and British companies incorporated, in a part of the British Empire to which this Agreement does not extend) for which the Hungarian Government is liable to account in accordance with the provisions of Section IV of Part X of the Treaty of the Trianon shall be

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 20 avril 1922.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

No. 283. — A TRIANONI BÉKESZERZŐDÉS X. RÉSZÉNEK III. CIMÉRE VONATKOZÓ, AZ ELLENSÉGES TARTOZÁSOK RENDEZÉSÉRE IRÁNYULÓ, A BRIT ÉS MAGYAR KORMÁNYOK KÖZÖTT LONDONBAN, 1921. DECEMBER 20-ÁN KÖTÖTT, EGYE ZMÉNY.

English and Hungarian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Hungarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place on July 10, 1922.

A Brit királyi kormány azon kijelentése folytán, hogy az egyrészt Magyarország, másrészt az Egyesült Királyság, India, valamint a brit gyarmatok és Egyiptom kivételével a brit védnökség alatt álló országok között kötött trianoni békeszerződés X. részének III. címét s a hozzátartozó függelékeket elfogadja, az angol és magyar kormányok abban állapodnak meg, hogy az említett cím és függelék végrehajtására nézve a következő rendelkezések lesznek irányadók :

1. A trianoni békeszerződés 231. cikkének (a) pontjában foglalt rendelkezések ellenére, a két felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal beleegyezésével brit állampolgárok követeléseinek kiegyenlítése céljából az érdekelt felek egymással közvetlenül érintkezhetnek. Ily kiegyenlítések a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivataloknak esetenként adott beleegyezésével engedhetők meg.

2. Az angol felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal hajlandó a békeszerződés 232-ik cikke függelékének 4. §-a értelmében tartozások barátságos egység útján való rendezése céljából igénybevehető javaknak, jogoknak és érdekeknek leendő feloldása iránt 1922. évi március hó 31. napja előtt benyújtott kérelmeket figyelembe venni, feltéve, hogy az ily módon felszabaduló vagyonnak az egység következtében a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatalok rendelkezése alól kivont tartozás összegéhez való aránya nem olyan, mely az angol felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal nézete szerint az angol hitelezők javára általában igénybevehető magyar vagyonból fizethető hányadot csökkentené.

Megállapítatik, hogy a trianoni szerződés X. részének III. címében említett és ott « ellenséges tartozásoknak » nevezett pénzkövetelések nem tartoznak ama javak, jogok és érdekek közé, amelyek feloldása iránt a jelen bekezdés alapján kérelmezni lehet.

3. A brit birodalom azon területein, amelyekre nézve a kiegyenlítő hivatalok rendszerének elfogadása kijelentetett, az ott levő magyar javak, jogok és érdekek felszámolásából eredő összegek, valamint a magyar állampolgárok tulajdonát alkotó készpénzvagyon a 231. cikk függelékének 11-ik §-ában említett elszámolásban a magyar kormány javára fognak iratni.

4. Hasonlóképen az említett elszámolásban az angol kormány javára irandók mindazon összegek, melyek angol alattvalók oly javainak, jogainak és érdekeinek felszámolásából vagy készpénzvagyonából származnak, amelyekről a trianoni békeszerződés X. rész IV-ik cime rendelkezéseinek értelmében a magyar kormány tartozik elszámolni (kivéve az angol birodalom valamely a jelen egyezményhez hozzá nem járult részében lakó brit állampolgárok és ott székhellyel bíró

¹ The exchange of ratifications took place at London April 20, 1922.

credited to the British Government in this account. Compensation awarded by the Mixed Arbitral Tribunal under paragraph (e) of Article 232 shall also be credited to the British Government in the same account.

5. To remove doubts, the claims by British nationals with regard to their property, rights and interests with the payment of which all property, rights and interests of Hungarian nationals within British territory, and the net proceeds of the sale, liquidation or any other dealings therewith, may, under paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty, be charged, shall be deemed to include the classes of pecuniary obligations referred to in paragraphs (3) and (4) of Article 231 of the Treaty.

6. The account referred to above may, at the option of the British Clearing Office, be rendered separately in respect of India.

7. The Hungarian Government undertakes to use its best endeavour to collect the debts due through the Clearing Offices from its nationals to British nationals as promptly as possible.

8. Subject to the fulfilment of the following conditions, His Britannic Majesty's Government will not require payment of the balances referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231 within the periods therein prescribed. The Hungarian Clearing Office shall pay to the British Clearing Office not later than March 31 and September 30 each year, beginning with March 31, 1922, in respect of the debts of Hungarian nationals, including local authorities, the sterling value of the amounts collected from Hungarian nationals during the previous six months, the sum to be paid in each half-year in respect of such debts and of obligations of the Hungarian State, being not less than 250,000 pounds sterling or the sterling equivalent of 225,000,000 kronen, whichever of the two is the greater. Nevertheless, the amount of each of the first two minimum payments shall be 150,000 pounds sterling, and of the next two payments 250,000 pounds sterling without regard to the exchange rate of the krone. Each of the first six minimum payments to be made may, however, be reduced to the extent of 100,000 pounds or, in the case of the fifth and sixth payments, the sterling equivalent of 90,000,000 kronen by the amounts previously paid in cash direct by Hungarian debtors to British creditors in accordance with arrangements sanctioned by the Clearing Offices, and provided out of funds which are not chargeable under the treaty.

9. In addition to the interest provided for in the case of enemy debts by paragraph 22 of the Annex to Section III of Part X of the Treaty, further interest at the rate of 5 per cent. per annum (simple interest) shall be payable upon all sums credited to British nationals in the said account or any balance of such sums remaining for the time being unpaid, from the date of such credit until the date of payment to the creditor or claimant. Such further interest shall be borne by the Hungarian Government and debited to it in the said account.

10. Payment of the above-mentioned instalments shall continue until the balance against Hungary in the account above referred to shall have been fully met.

11. So far as the assets and liabilities of the Austro-Hungarian Bank may be determined to be those of a Hungarian national, they shall be subject to the provisions of this Agreement.

12. In the event of the claims of British creditors in respect of interest coupons in arrear on Hungarian State loans or loans of the city of Budapest being satisfied by the funding of the amounts so due, His Britannic Majesty's Government will be prepared in principle to consider the modification of the amounts of the minimum instalments payable under paragraph 8, having regard to the liability outside the scope of the Clearing Office accruing upon the Hungarian Government by such finding.

13. Subject to the right of the British authorities to refuse permission in any particular case, and to the laws for the time being in force, Hungarian nationals will be permitted, upon request

brit társaságok javait, jogait, érdekeit és készpénzvagyont). Az angol kormány javára irandó még ugyanezen elszámolásban minden kártérítés is, amelyet a vegyes döntő bíróság a 232-ik cikk (e) pontja alapján ítél meg.

5. Félreértések kikerülése végett megállapítatik, hogy az angol állampolgárok javaira, jogaira és érdekeire vonatkozó azokhoz a követelésekhez, melyeknek kielégítésére magyar alattvalóknak brit területen levő javai, jogai és érdekei, valamint az ezek eladásából, felszámolásából, vagy bármely ide vonatkozó műveletből eredő hozadék a békeszerződés X. része IV. cime függelékének 4. §-a alapján igénybe vehető, a békeszerződés 231. cikkének 3. és 4. pontjaiban említett pénzbeli kötelezettségek különböző nemei is sorozandók.

6. Amennyiben a brit felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal ezt így kíváná, a fent említett elszámolás Indiát illetőleg elkülönítve eszközölhető.

7. A magyar kormány kötelezi magát tőle telhetőleg mindent elkövetni, hogy magyar állampolgároknak angol állampolgárokkal szemben fennálló s a kiegyenlítő hivatalok útján rendezendő tartozásai a lehető leggyorsabban behajtsanak.

8. Amennyiben az alább következő feltételek teljesítetnek, az angol kormány a 231. cikk függelékének II. §-ában említett egyenlegek megfizetését az abban előirt időszakon belül nem fogja követelni. A magyar felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal 1922. évi március hó 31-től kezdődőleg, legkésőbb minden év március hó 31-én és szeptember hó 30-án az angol kiegyenlítő hivataloknak sterling értékben fogja megfizetni a magyar állampolgárok és magyar helyi hatóságok adósságai fejében az előző hat hónap alatt behajtott összegeket. Az ilyen adósságok és a magyar állam tartozásai fejében minden félévben fizetendő összeg nem lehet kevesebb, mint 250,000 font sterling, vagy pedig 225,000,000 koronának sterling egyenértéke, illetőleg a kettő közül a nagyobbik összeg. Mindazonáltal a két első minimális fizetés egyenként 150,000 font sterling és a két következő fizetés 250,000 font sterling lesz, tekintet nélkül a korona árfolyamára. A hat első minimális fizetés mindegyike azonban 100,000 font sterlingre, vagy az ötödik és a hatodik fizetés alkalmával 90,000,000 koronának sterling egyenértékére csökkenthenhető azokkal az összegekkel, amelyeket magyar adósok brit hitelezőknek ezt megelőzően a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatalok részéről jóváhagyott egyezségek alapján közvetlenül készpénzben fizettek, és amelyek a békeszerződés értelmében igénybe nem vehető vagyomból erednek.

9. A szerződés X. része III. cime függelékének 22. §-ában az ellenséges tartozások után megállapított kamatokon felül, az említett elszámolásban brit alattvalók javára irt minden összeg, vagy ilyenből egyelőre még ki nem fizetett egyenleg után, további évi 5 %-os (egyszerű) kamat lesz fizetendő a jóváírás keltétől a hitelező vagy igénylő kielégítésének napjáig. Ezen további kamatok a magyar kormány által viselendők és a szóbanlevő elszámolásban annak terhére irandók.

10. A fent jelzett részletfizetések mindaddig teljesítendők, míg a fentebb említett elszámolásban Magyarország terhére mutatókozó egyenleg teljesen törlesztve nincs.

11. Az Osztrák-magyar bank oly aktívái és passzívái, melyek oly természetűeknek tekintendők, mintha magyar állampolgár aktívái és passzívái volnának, a jelen egyezmény rendelkezései alá esnek.

12. Azon esetben, ha angol hitelezőknek magyar államkölcsonők és Budapest székesfővárosi kölcsonők hátralékos kamatszelveiből eredő követelése az ily címen esedékes összegek tökéltése útján nyernének kiegyenlítést, az angol kormány elvben hajlandó a 8. pont szerint fizetendő minimális részletek összegét módosítani, tekintetbe véve az ezen tökéltésből a magyar kormányra háramló azon terheket, melyek a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal hatáskörén kívül esnek.

13. Fenntartva az angol hatóságok azon jogát, hogy az engedélyt bármily egyes esetben megtagadassák és amennyiben az akkor érvényben levő törvények azt megengedik, magyar

notified to the proper British authority, to bid at any sale by auction of their property in the United Kingdom.

14. Pending the ratification of this Agreement, direct communication will be permitted between the interested parties with the consent of the two Clearing Offices with a view to the negotiation only of the settlements referred to in paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Done in English and Hungarian, of which the English text shall prevail in case of divergence, at London, the 20th day of December, 1921.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) ETIENNE DE HEDRY.

állampolgároknak az illetékes angol hatósághoz intézett kérelmére meg fog engedtetni, hogy az Egyesült Királyságban levő vagyonuknak árverés útján való minden eladásánál mint árverezők részt vehessenek.

14. A jelen egyezmény ratifikálásáig a két kiegyenlítő hivatal jóváhagyásával az érdekelt feleknek megengedtetik, hogy a jelen egyezmény 1. és 2. §-ában említett egyezkedés elérése céljából közvetlen érintkezésbe léphessenek.

Kiállítottott angol és magyar nyelven azzal, hogy eltérés esetében az angol szöveg az irányadó.
Kelt Londonban, 1921. évi december hó 20-án.

(L.S.) ETIENNE DE HEDRY.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 283. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HONGROIS RELATIF AU RÈGLEMENT DES DETTES ENNEMIES, MENTIONNÉ DANS LA SECTION III DE LA PARTIE X DU TRAITÉ DE TRIANON DU 4 JUIN 1920, SIGNÉ A LONDRES LE 20 DÉCEMBRE 1921.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ayant donné avis qu'il adoptait la section III et son annexe de la partie X du Traité de Trianon, entre la Hongrie, d'une part, et le Royaume-Uni, l'Inde et les colonies et protectorats britanniques, à l'exception de l'Égypte, d'autre part, le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement hongrois conviennent par le présent accord que la mise en application de la dite section et de son annexe sera soumise aux dispositions suivantes :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 231 a) du Traité de Trianon, les Parties intéressées peuvent être autorisées, avec le consentement des deux Offices de Vérification et de Compensation, à entrer en communication directe pour le règlement des dettes dues aux ressortissants britanniques. Ces règlements peuvent être autorisés à condition qu'ils soient sanctionnés, pour chaque cas particulier, par les Offices de Vérification et de Compensation.

2. L'Office de Vérification et de Compensation britannique sera prêt à examiner les demandes de mainlevée présentées avant le 31 mars 1922, pour les biens, droits et intérêts tombant sous le coup du paragraphe 4 de l'annexe de l'article 232 du Traité, pour arriver à un règlement amiable des dettes, pourvu que la proportion entre les avoirs qui seront ainsi libérés et le montant des dettes soustraites par le dit accord à l'action des Offices de Vérification et de Compensation ne soit pas telle que, de l'avis de l'Office de Vérification et de Compensation britannique, elle arrive à réduire le dividende à percevoir par les créanciers britanniques en général sur les biens hongrois garantissant leur privilège. Il est entendu que les obligations pécuniaires mentionnées dans la section III de la partie X du Traité de Trianon et désignées comme « dettes ennemies » ne rentrent pas dans la catégorie des biens, droits et intérêts vis-à-vis desquels une demande de mainlevée peut être faite aux termes du présent paragraphe.

3. Le produit de la liquidation des biens, droits et intérêts hongrois et les avoirs en numéraire appartenant à des Hongrois et se trouvant à l'intérieur des territoires de l'Empire britannique, pour lesquels avis a été donné de l'adoption du système de l'Office de Vérification et de Compensation, seront crédités au Gouvernement hongrois au compte mentionné dans le paragraphe II de l'annexe de l'article 231.

4. De même, le produit de toute liquidation de biens, droits ou intérêts britanniques, et les avoirs en numéraire de ressortissants britanniques (à l'exception des biens, droits et intérêts et avoirs en numéraire de ressortissants britanniques résidant ordinairement et de sociétés britanniques constituées dans une partie de l'Empire britannique à laquelle cet accord ne s'étend pas), pour lesquels le Gouvernement hongrois doit tenir un compte conformément aux stipulations de la section IV de la partie X du Traité de Trianon, seront crédités au Gouvernement britannique à ce compte. Les compensations accordées par le Tribunal d'arbitrage mixte, conformément au para-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

graphe e) de l'article 232, seront également créditées au Gouvernement britannique au même compte.

5. Pour dissiper les doutes, les revendications introduites par des ressortissants britanniques relativement à leurs propriétés, droits et intérêts dont le paiement peut être, d'après le paragraphe 4 de l'annexe à la section IV de la partie X du Traité, mis à la charge de toutes les propriétés, droits et intérêts de ressortissants hongrois à l'intérieur du territoire britannique, ainsi que le produit net des ventes, liquidations ou autres opérations y relatives, doivent être regardées comme comprenant les catégories d'obligations pécuniaires mentionnées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 231 du Traité.

6. Le compte mentionné ci-dessus peut, au choix de l'Office de Vérification et de Compensation, être établi séparément pour l'Inde.

7. Le Gouvernement hongrois s'engage à faire tous ses efforts pour faire rentrer, aussi promptement que possible, les dettes dues, par l'intermédiaire des Offices de Compensation, aux ressortissants britanniques par les ressortissants hongrois.

8. Sous réserve que les conditions suivantes soient remplies, le Gouvernement de Sa Majesté britannique n'exigera pas le versement des soldes mentionnés dans le paragraphe 11 de l'article 231 pendant les périodes qui y sont fixées. L'Office hongrois de Vérification et de Compensation versera à l'Office britannique de Vérification et de Compensation, au plus tard le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à dater du 31 mars 1922, en ce qui concerne les dettes des ressortissants hongrois, y compris les autorités locales, la valeur en livres sterling des montants versés par les ressortissants hongrois durant les six mois précédents ; la somme à payer chaque semestre, en ce qui concerne les dites dettes et les obligations de l'Etat hongrois, ne sera pas inférieure à 250.000 livres sterling ou à l'équivalent en livres sterling de 225.000.000 de couronnes, selon que l'un des deux montants sera plus élevé. Néanmoins, le montant de chacun des deux premiers versements minima devra être de 150.000 livres sterling et les deux versements suivants de 250.000 livres sterling, sans tenir compte du taux du change de la couronne. Chacun des six premiers versements minima qui devront être faits pourra cependant être réduit jusqu'à concurrence de 100.000 livres ou, dans le cas des cinquième et sixième versements, jusqu'à concurrence de l'équivalent, en livres sterling, de 90.000.000 de couronnes, du fait des montants payés antérieurement en numéraire, directement par des débiteurs hongrois à des créanciers britanniques, conformément à des arrangements sanctionnés par les Offices de Vérification et de Compensation et provenant de fonds qui ne figurent pas comme garantie d'après le Traité.

9. En plus de l'intérêt stipulé pour le cas de dettes ennemies dans le paragraphe 22 de l'annexe à la section III de la partie X du Traité, un intérêt supplémentaire au taux annuel de 5 % (intérêt simple) sera payable sur toutes les sommes créditées aux ressortissants britanniques dans le compte en question, ou sur tous soldes des dites sommes restant impayés à cette époque, à partir de la date du dit crédit jusqu'à la date du versement aux créanciers ou requérants. Cet intérêt supplémentaire incombera au Gouvernement hongrois, qui en sera débité dans le compte en question.

10. Le paiement des versements mentionnés ci-dessus continuera jusqu'à ce que le compte débiteur de la Hongrie, indiqué ci-dessus, ait été complètement balancé.

11. S'il peut être établi que les crédits et les débits de la Banque Austro-Hongroise appartiennent à des ressortissants hongrois, ils tomberont sous le coup des stipulations de cet accord.

12. Dans le cas où il serait donné satisfaction aux revendications de créanciers britanniques, relatives à l'arriéré de coupons d'intérêts d'emprunts de l'Etat hongrois ou d'emprunts de la Ville de Budapest, par la consolidation des sommes ainsi dues, le Gouvernement de Sa Majesté britannique serait disposé en principe à envisager la modification des montants des versements minima payables conformément au paragraphe 8, en tenant compte de l'obligation incombant, hors des limites de la compétence de l'Office de Vérification et de Compensation, au Gouvernement hongrois du fait de cette consolidation.

13. Sous réserve des droits des autorités britanniques de refuser l'autorisation dans chaque cas particulier et des lois actuellement en vigueur, les ressortissants hongrois seront autorisés, sur demande présentée à l'autorité britannique compétente, à miser dans toutes ventes aux enchères de leurs biens dans le Royaume-Uni.

14. Jusqu'à ce que cet accord soit ratifié, les Parties intéressées seront autorisées, avec le consentement des deux Offices de Vérification et de Compensation, à communiquer directement à l'effet de négocier seulement les règlements mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 de cet accord.

Fait en anglais et en hongrois, le texte anglais devant faire foi en cas de divergence d'interprétation, à Londres, le 20 décembre 1921.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) ETIENNE DE HEDRY.

N° 284.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FRANCE**

Convention au sujet des Actes de
Procédure en matière civile et
commerciale, signée à Londres le
2 février 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FRANCE**

Convention respecting legal proceed-
ings in Civil and Commercial
matters, signed at London, Fe-
bruary 2, 1922.

No. 284. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA FRANCE AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A LONDRES LE 2 FÉVRIER 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 10 juillet 1922.

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence Monsieur le Comte DE SAINT-AULAIRE, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Marquis CURZON DE KEDLESTON, K.G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

La présente Convention n'est applicable qu'en matières civile et commerciale.

TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsque la loi d'une des Hautes Puissances contractantes autorise la signification d'actes sur le territoire de l'autre, cette signification s'effectue suivant l'une des deux procédures indiquées aux articles 3 et 4.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 2 mai 1922.

No. 284. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND FRANCE RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 2, 1922.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place July 10, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have decided to conclude a Convention for this purpose and have accordingly nominated as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Most Honourable the Marquess CURZON OF KEDLESTON, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency Count DE SAINT-AULAIRE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in London ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

This Convention applies only to civil and commercial matters.

TRANSMISSION OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

In cases where the law of one of the High Contracting Parties permits documents to be served in the territory of the other, such service may be effected in either of the following ways indicated in Articles 3 and 4.

The exchange of ratifications took place at London, May 2, 1922.

Article 3.

a) La demande de signification est adressée :

En France, par le Consul britannique au Procureur de la République dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte ;

En Angleterre, par le Consul général de France à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England*.

b) La demande est rédigée dans la langue de l'autorité requise. Elle contient l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, les noms et qualités des parties, l'adresse du destinataire. Elle est accompagnée, en original et deux copies, de l'acte dont il s'agit en la langue de l'Etat requérant, ainsi que d'une traduction certifiée conforme par l'autorité consulaire de cet Etat, et d'une copie de cette traduction.

c) La signification est assurée par la délivrance de l'acte, en original ou en copie, suivant les indications de la demande, et de la traduction en copie, à la personne même, en Angleterre, par les soins du « process server » ; en France, par huissier commis par le Procureur de la République.

d) L'autorité judiciaire requise envoie à l'autorité consulaire requérante un certificat attestant le fait et la date de la signification à personne ou indiquant la circonstance pour laquelle il n'a pu être procédé.

e) Lorsque l'acte qui sera transmis au Procureur de la République sera destiné à une personne résidant dans un autre ressort, ce magistrat en informera immédiatement l'autorité consulaire requérante et transmettra d'office cet acte au Procureur de la République compétent.

f) La signification ne peut donner lieu à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification. Ces frais sont évalués d'après le tarif en vigueur dans l'Etat requis. Le remboursement en est réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité consulaire requérante en même temps qu'elle lui adresse le certificat prévu à l'alinéa (d).

g) L'exécution de la demande de signification ne peut être refusée que si l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

h) Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande seront réglées par la voie diplomatique.

Article 4.

La remise d'actes judiciaires ou extrajudiciaires peut être également faite, directement et sans contrainte, par les soins et sous la responsabilité de l'autorité consulaire de chacune des Hautes Puissances contractantes sur le territoire de l'autre.

COMMISSIONS ROGATOIRES.

Article 5.

Les dépositions requises pour en faire usage dans un des pays contractants sont recueillies sur le territoire de l'autre à la demande de la partie intéressée, suivant l'un des procédés indiqués aux articles 6 et 7, et éventuellement à l'article 8.

Article 3.

(a) The request for service is addressed :

In France, by the British Consul to the " Procureur de la République " within whose jurisdiction the recipient of the document is ;

In England, by the Consul-General of France in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

(b) The request is drawn up in the language of the authority applied to. It contains the name of the authority from whom the document enclosed emanates, the names and descriptions of the parties, and the address of the recipient. It is accompanied by the original and two copies of the document in question in the language of the State making the request, and by a translation certified by the consular authority of that State, and a copy of such translation.

(c) The service is effected by the delivery of the original or a copy of the document, as indicated in the request, and the copy of the translation, to the recipient in person, in England, by a process server ; in France, by a " huissier " appointed by the " Procureur de la République."

(d) The judicial authority applied to transmits to the consular authority making the request a certificate establishing the fact and the date of the service in person, or indicating the reasons for which it has not been possible to effect it.

(e) When the document transmitted to the " Procureur de la République " is intended for a person resident in another jurisdiction, this magistrate will immediately notify the consular authority making the request, and will, of his own motion, transmit the document to the " Procureur de la République " who is competent.

(f) No State fees of any nature whatever shall be charged in respect of the service. Nevertheless, the State making the request must repay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service. These charges are calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to. Repayment of these charges is claimed by the judicial authority applied to from the consular authority making the request when transmitting the certificate provided for in paragraph (d).

(g) The execution of a request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(h) Any difficulties which may arise in respect of the request shall be settled through the diplomatic channel.

Article 4.

The service of judicial or extra-judicial documents may also be made directly and without the application of any compulsion through the medium and under the responsibility of the consular authority of each of the High Contracting Powers in the territory of the other.

COMMISSIONS ROGATOIRES.

Article 5.

Evidence which is required for use in one of the contracting countries is taken in the territory of the other, at the request of the party interested, in one of the ways indicated in Articles 6, 7 and (where applicable) 8.

Article 6.

a) L'autorité judiciaire compétente de l'une des parties s'adresse par commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire, dans son ressort, entendre des témoins dans la forme légale.

b) La commission rogatoire est transmise :

En Angleterre, par le Consul général de France à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England* ;

En France, par le Consul britannique au Procureur de la République dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

c) La commission rogatoire est rédigée dans la langue de l'autorité requérante et accompagnée d'une traduction faite dans la langue de l'autorité requise.

d) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée l'exécute en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanée des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée sur le territoire de l'Etat requis.

e) L'autorité requérante est, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister en personne ou par représentant.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que :

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie ;

2. Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire est transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

h) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informe immédiatement l'autorité requérante, en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution en a été refusée et, dans le cas d'incompétence de l'autorité requise, l'autorité compétente à laquelle la commission a été transmise.

i) L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

j) L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu à la perception de taxes de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requérant rembourse à l'Etat requis les indemnités payées aux témoins ou aux experts, les frais d'assignation des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, et enfin les frais dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place au cas où la législation intérieure le lui permet.

Le remboursement des frais est réclamé par l'autorité requise à l'autorité requérante en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire. Ces frais sont évalués selon le tarif en vigueur dans l'Etat requis.

k) Toutes les difficultés qui s'élèvent à l'occasion de la transmission des commissions rogatoires sont réglées par la voie diplomatique.

Article 6.

(a) The competent judicial authority of one of the parties addresses itself by means of a "commission rogatoire" to the competent judicial authority of the other State, requesting it to take the evidence of witnesses within its jurisdiction in legal form.

(b) The "commission rogatoire" is transmitted :

In England, by the Consul-General of France in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In France, by the British Consul to the "Procureur de la République" within whose jurisdiction the "commission rogatoire" is to be executed.

(c) The "commission rogatoire" is drawn up in the language of the authority making the request and accompanied by a translation in the language of the authority applied to.

(d) The judicial authority to whom the "commission rogatoire" is addressed executes it by the use of the same compulsory measures as would be applied in the case of a commission emanating from the authorities of the State applied to or of a request to that effect made by an interested party in the territory of that State.

(e) The authority making the request is, if it so desires, informed of the date and place where the proceedings asked for will take place, in order that the interested party may be able to be present either in person or by his representative.

(f) The execution of a "commission rogatoire" can only be refused :

1. If the authenticity of the document is not established ;

2. If the State within whose territory the execution was to have taken place considers it such as to affect its sovereignty or safety.

(g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the "commission rogatoire" is forwarded without any further request to the competent authority of the same State, in accordance with the rules laid down by the law of the latter.

(h) In every instance in which the "commission rogatoire" is not executed by the authority applied to, the latter at once informs the authority making the request, stating the grounds on which the execution of the "commission rogatoire" has been refused, and in the event of the authority being without jurisdiction, the authority to whom the commission has been forwarded.

(i) The judicial authority proceeding to the execution of a "commission rogatoire" applies, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided such procedure be not contrary to the law of the State applied to.

(j) No State fees of any nature shall be levied in respect of the execution of the "commission rogatoire."

Nevertheless, the State making the request repays to the State applied to the charges and expenses payable to witnesses or experts, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and finally, the charges payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the local law permits this to be done.

The repayment of these expenses is claimed by the authority applied to from the authority making the request when transmitting to it the documents establishing the execution of the "commission rogatoire." These charges are calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to.

(k) Any difficulties which may arise in respect of the transmission of the "commission rogatoire" are settled through the diplomatic channel.

Article 7.

a) La déposition peut être également reçue, sans intervention de l'autorité locale, par l'autorité consulaire du pays devant les tribunaux duquel il doit en être fait usage.

b) L'autorité consulaire peut inviter les témoins à comparaître, demander la production de documents, recevoir le serment, mais sans exercer de pouvoir de contrainte.

c) L'autorité consulaire reçoit la déposition conformément aux lois de son propre pays. Les parties en cause peuvent être soit présentes, soit représentées par toutes personnes habilitées à agir devant les tribunaux de l'Etat du consul.

Article 8.

a) Si la loi du pays requis autorise cette procédure, le tribunal compétent de l'Etat requis peut être prié de désigner, pour recevoir la déposition, une personne qui pourra être, soit une autorité consulaire de l'Etat requérant, soit toute autre personne proposée par l'Etat requérant.

b) En ce cas, le tribunal requis prend les mesures utiles pour obliger les témoins à se présenter et assurer la production des documents, en employant, s'il y a lieu, les moyens de contrainte que la loi met à sa disposition.

c) La personne ainsi nommée a les mêmes droits que le juge pour recevoir le serment, et ceux qui, devant elle, ne disaient pas la vérité, seraient passibles, devant les tribunaux de l'Etat requis, des peines prévues pour le faux témoignage par les lois de cet Etat.

d) La déposition est reçue conformément aux lois du pays où il en doit être fait usage, et les parties ont le droit d'y être présentes ou représentées par toutes personnes habilitées à agir devant les tribunaux de cet Etat.

Article 9.

Le fait qu'une déposition n'a pu être reçue, conformément à la procédure indiquée à l'article 7, parce que le témoin a refusé de se présenter, de répondre ou de produire des documents, ne met pas obstacle à ce que postérieurement une demande soit faite en vue de recevoir une déposition selon l'article 8.

DISPOSITIONS FINALES.

a) La présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications ; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Puissances contractantes n'aurait notifié six mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire encore six mois et ainsi de suite de six mois en six mois à compter du jour où l'une des deux Parties l'aura dénoncée.

b) La présente Convention ne s'appliquera pas aux Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats des deux Hautes Puissances contractantes, mais chacune d'elles peut à toute époque étendre, par simple notification, cette Convention à l'un de ses Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

La notification indiquera l'époque où la Convention entrera en vigueur, les autorités auxquelles doivent être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires, et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications et traductions doivent être faites.

Article 7.

(a) The evidence may also be taken without the intervention of the local authority by the consular authority of the country before whose courts the evidence is to be used.

(b) The consular authority may invite the attendance of witnesses and the production of documents and administer an oath, but without exercising any compulsory powers.

(c) The consular authority takes the evidence in accordance with laws of his own country. The parties have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of the consul's State.

Article 8.

(a) If the law of the country applied to authorises such procedure, the competent court of the State applied to may be requested to appoint a person to take the evidence. Such person may be a consular authority of the State making the request or any other person proposed by that State.

(b) In this case the court applied to takes the necessary steps to secure the attendance of witnesses and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

(c) The person thus nominated has the same power to administer an oath as a judge, and persons giving false evidence before him are liable in the courts of the State applied to to the penalties provided by the law of that State for perjury.

(d) The evidence is taken in accordance with the law of the country in which it is to be used, and the parties have the right to be present in person or represented by any persons who are competent to act before the courts of that State.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence under the procedure laid down in Article 7 has failed owing to a refusal of a witness to appear, give evidence or produce documents does not prevent an application being subsequently made to take the evidence in accordance with Article 8.

FINAL PROVISIONS.

(a) The present Convention shall come into force two months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of its intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

(b) This Convention shall not apply to any of the Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the two High Contracting Parties, but either High Contracting Party may at any time extend, by a simple notification, this Convention to any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate.

Such notification shall state the date on which the Convention shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension à l'un des Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats de l'une des Hautes Puissances contractantes, il appartient à celle-ci d'y mettre à tout moment un terme, moyennant préavis donné six mois à l'avance.

c) La présente Convention ne s'applique pas non plus ni à l'Ecosse, ni à l'Irlande. Mais Sa Majesté britannique aura droit d'étendre la Convention à l'Ecosse et l'Irlande dans les conditions prévues au paragraphe précédent pour les Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 2 février 1922.

(L.S.) SAINT-AULAIRE.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

Each of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of its Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

(c) This Convention shall also not apply to Scotland or Ireland ; but His Britannic Majesty shall have the right to extend the Convention to Scotland or Ireland on the conditions set forth in the preceding paragraph in respect of Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 2nd day of February, 1922.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) SAINT-AULAIRE.

N° 285.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET MASCATE**

Traité de Commerce prolongeant pour une année, à partir du 11 février 1922, le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 19 mars 1891, signé à Mascate le 11 février 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND MUSCAT**

Commercial Treaty prolonging for one year from February 11, 1922, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of March 19, 1891, signed at Muscat, February, 11, 1922.

No. 285. — ANGLO-MUSCAT COMMERCIAL TREATY PROLONGING FOR ONE YEAR FROM FEBRUARY 11, 1922, THE TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND MUSCAT OF MARCH 19, 1891, SIGNED AT MUSCAT FEBRUARY 11, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 10 juillet 1922.*

NOTE.

We, the undersigned, have agreed to what follows : that the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between GREAT BRITAIN and OMAN, signed on the eighth day of Shaban 1308 H., corresponding to the 19th March 1891, will be prolonged by this writing notwithstanding all, or any, correspondence between His Late Highness Syud Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that Treaty. And it will remain in force for a period of one year from this eleventh day of February 1922 corresponding to the 13th Jamadi-al-Akhir 1340 H., unless a suitable treaty by agreement between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient treaty aforesaid.

In confirmation thereof, we, that is, I, Taimur bin FAISAL, Sultan of Muscat and Oman, with my own hand, and I, Major M. E. RAE, I.A., duly authorised agent for that purpose on behalf of the glorious British Government, have signed this writing and five copies and have affixed our seals thereto.

Done at MUSCAT this eleventh day of February 1922, corresponding to the 13th Jamadi-Al-Akhir, 1340 H.

M. E. RAE,
Major,
Political Agent, Muscat.

Arabic text signed by

TAIMUR BIN FAISAL,
Sultan of Muscat and Oman.

¹ Voir page 59, Vol. V, et page 261, Vol. VIII de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 285. — TRAITÉ DE COMMERCE ANGLO-MASCATE, PROLONGEANT POUR UNE ANNÉE, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1922, LE TRAITÉ² D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET MASCATE, LE 19 MARS 1891 ; SIGNÉ A MASCATE LE 11 FÉVRIER 1922.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place on July 10, 1922.

NOTE.

Nous, soussignés, avons convenu ce qui suit : le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu entre la GRANDE-BRETAGNE et OMAN et signé le huitième jour du Shaban de l'année 1308 de l'Hégire, correspondant au 19 mars 1891, sera prolongé par le présent écrit, sans tenir compte ni en tout ni en partie de la correspondance échangée entre eux, feu Son Altesse Syud Faisal bin Turki et le glorieux Gouvernement britannique au sujet de la revision du Traité. Il restera en vigueur pendant un an à partir de ce onzième jour de février 1922, correspondant au 13 Jamadi-al-Akhir de l'année 1340 de l'Hégire, à moins qu'un nouveau Traité entre Son Altesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le glorieux Gouvernement britannique soit substitué au susdit ancien traité.

En foi de quoi, nous, Taimur bin FAISAL, Sultan de Mascate et d'Oman, et nous, le Major M. E. RAE, I.A., représentant dûment autorisé à cet effet par le glorieux Gouvernement britannique, avons signé le présent écrit de notre main, ainsi que cinq exemplaires de ce même écrit et y avons apposé nos sceaux respectifs.

Fait à MASCATE ce onzième jour de février 1922, 13 Jamadi-Al-Akhir de l'an 1340 de l'Hégire.

M. E. RAE,

Major,

Représentant politique, Mascate.

Signatures et sceaux arabes :

TAIMUR BIN FAISAL,

Sultan de Mascate et d'Oman.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See page 59, Vol. V, and page 261, Vol. VIII of this Series.

N° 286.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET PÉROU**

Accord relatif au règlement des
différends soulevés au sujet de la
Propriété Minière « La Brea i
Pariñas », signé à Lima le 2 mars
1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND PERU**

Agreement in regard to the settle-
ment of differences in respect of
the Mineral Property " La Brea
i Pariñas " signed at Lima, March
2, 1922.

No. 286.—AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND PERU IN REGARD TO THE SETTLEMENT OF DIFFERENCES IN RESPECT OF THE MINERAL PROPERTY “ LA BREA I PARIÑAS ”¹, SIGNED AT LIMA MARCH 2, 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa^M Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 10 juillet 1922.

THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU hereby agree that the differences which have arisen regarding the mineral property “ La Brea i Pariñas ”, and which are now submitted to a Tribunal of Arbitration constituted in accordance with a protocol signed by both the above Governments in this capital on the twenty-seventh day of August, 1921, can be settled equitably on the following terms :

First. — The High Contracting Parties recognize that the property “ La Brea i Pariñas ”, situated in the district of Amotape, Province of Paita and Department of Piura, which embraces both the surface and the subsoil or mineralized zone, comprises 41,614 claims of 40,000 square metres each, as shown on a plan made by the Government Engineers, Messrs. Jochamovitz and Boza.

Second. — The heirs of the late William Keswick and The London and Pacific Petroleum Company, Limited, who are the owners and lessees respectively of “ La Brea i Pariñas ” and their respective heirs, executors, administrators and assigns, shall pay for a fixed and unalterable period of fifty years, computed from the first day of January, 1922, by way of tax based on surface, tax on production, royalties and all other contributions and taxes, the following :

- (a) Three pounds Peruvian (£ P. 3) gold per annum for each claim of 40,000 square metres which at the time of making said payment is actually being worked either by extracting or drilling for petroleum.
- (b) One tenth of a pound Peruvian (£ P. 0.1.00) gold per annum for each claim of the afore-said dimensions which is not being worked at the time of payment.

These contributions will be paid half-yearly, being computed according to the plan and reports presented by the interested parties and which the Government of Peru has the right to attest for its own account and at its own cost.

At the expiration of the said period of fifty years, “ La Brea i Pariñas ” will be subject to the tax based on surface, tax on production, royalties, and all other contributions and taxes which may be established by the laws then in force or which may be made thereafter.

Third. — The actual owner of “ La Brea i Pariñas ” and his or its heirs, executors, administrators and assigns have the right to discontinue the work of extraction or drilling for petroleum in any claim or claims which they may consider convenient, and in that case, such claim or claims will be treated as unworked claims and will be subject to the payment of one-tenth of a pound Peruvian gold per annum per claim ; also they have the right to give up the property in the subsoil of any claim or claims which they may consider convenient, in which case the owner will not pay

¹ Voir vol. VII, page 279 de ce Recueil.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 286. — ACUERDO ENTRE EL PERU Y EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA É IRLANDA SOBRE EL ARREGLO DE LAS DIVERGENCIAS SURGIDAS CON RESPECTO A LA PROPIEDAD MINERA «LA BREA I PARIÑAS »¹ FIRMADO EN LIMA EL 2 DE MARZO DE 1922.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on July 10, 1922.

El GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA i el de SU MAJESTAD BRITÁNICA han convenido en que la desinteligencia surgida sobre la propiedad minera « La Brea i Pariñas », que está sometida al Tribunal de Arbitraje constituido en conformidad con el protocolo firmado por ambos Gobiernos, en esta capital, el 27 de agosto de 1921, puede ser arreglada equitativamente en los términos que siguen :

Primero. — Las Altas Partes Contratantes reconocen que la propiedad « La Brea i Pariñas », ubicada en el distrito de Amotape, provincia de Paita, departamento du Piura, que abarca el suelo i el subsuelo o zona mineralizada, comprende cuarentaiún mil seiscientas catorce pertenencias (41,614) de cuarenta mil (40,000) metros cuadrados cada una, conforme al plano levantado por los Ingenieros del Gobierno del Perú señores Jochamovitz i Boza.

Segundo. — Los herederos del finado señor William Keswick i The London and Pacific Petroleum Company Limited, que son los dueños i arrendatarios, respectivamente, de « La Brea i Pariñas » i sus cesionarios correspondientes, abonarán durante el periodo fijo e inalterable de cincuenta (50) años, a contar del 1º de enero de 1922, por razón de canon de superficie, canon de producción, regalías i cualesquiera contribuciones e impuestos, lo siguiente :

- a) tres libras peruanas (£ P. 3) de oro al año por cada pertenencia de cuarenta mil metros cuadrados que, al tiempo de verificarse el pago, se halle en actual trabajo de extracción o perforación.
- b) un décimo de libra peruana (£ P. 0.1.00) de oro al año por cada pertenencia de las dimensiones indicadas, que no se halle en trabajo al tiempo de pago.

Estas contribuciones se abonarán por semestres, computándose con arreglo al plano e informe que presenten los interesados ; i que el Gobierno del Perú tiene derecho de hacer comprobar por su cuenta i costo.

Al expirar el periodo de cincuenta años, « La Brea i Pariñas » se sujetará al canon de superficie, canon de producción, regalías i cualesquiera contribuciones e impuestos que establezcan las leyes entonces vigentes o que se dictaren después.

Tercero. — El actual propietario de « La Brea i Pariñas » o sus cesionarios tienen el derecho de abandonar el trabajo de extracción o perforación de la pertenencia o pertenencias que crean conveniente ; i, en ese caso, pasarán dichas pertenencia o pertenencias a la condición de las inexploradas, pagando sólo un décimo de libra peruana de oro al año por pertenencia. También tienen derecho de abandonar la propiedad sobre el subsuelo en la pertenencia o pertenencias que crean conveniente ; en cuyo caso, el propietario no pagará nada por las pertenencias minerales abando-

¹ See Vol. VII, page 279 of this Series.

anything for the mineral claims so abandoned, but in this event the Government of Peru can dispose of them freely, the same to be separated from the said property without necessity for re-measurement.

Fourth. — Other than the contribution fixed in the second article hereof, and during the aforesaid term of fifty years, there will be paid to the Government of Peru, in connection with the exploitation of "La Brea i Pariñas" and the refining of its products, only the tax applicable to the exportation of the products of the petroleum industry, the maximum of which tax has been fixed for the present and for a period of twenty years by Law No. 4498.

In conformity with the aforesaid Law No. 4498, the Government of Peru guarantees that the export tax fixed therein will not be increased during the term of twenty years.

Fifth. — For the aforesaid considerations the owner of "La Brea i Pariñas" will pay the Government of Peru the sum of one million dollars (\$1,000,000) American gold, which will include the payment of all contributions accrued up to December 31, 1921, and every other claim which may exist in relation to the property "La Brea i Pariñas".

The payment of this sum will be made in two halves, the first half immediately after the signing of this Agreement and the second half when this Agreement has been incorporated in the award of the Arbitration Tribunal.

Sixth. — The Government of Peru, as a result of the arrangement set forth in the preceding articles, revokes and declares null the Supreme Resolutions of March 31, 1911, March 15, 1915, and May 22, 1915, and all other resolutions made after the first above mentioned date relating to the property "La Brea i Pariñas".

In accordance with Article 10 of the Protocol of August 27, 1921, the representatives of both Governments will immediately present this Agreement to the Tribunal of Arbitration in order that it may be incorporated in the award, which will be considered as the award of such Tribunal, and which Agreement, in the opinion of both Governments, contains a solution, both equitable and just, of the differences which have arisen in connection with the property "La Brea i Pariñas".

In witness whereof the undersigned, Mr. Arthur C. Grant Duff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty, and Dr. Alberto Salomón, Minister for Foreign Affairs of Peru, on behalf of their respective Governments, and being by them sufficiently authorized, have signed the present Agreement, in English and in Spanish, in duplicate, in Lima, this second day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) A. C. GRANT DUFF.

(Signed) A. SALOMÓN.

nadas ; pero entonces el Gobierno del Perú podrá disponer libremente de ellas, quedando segregadas de la propiedad sin necesidad de remensura.

Cuarto. — Además de la contribución establecida en el artículo segundo, i durante el plazo de cincuenta años, sólo se abonará al Gobierno del Perú, por razón de la explotación de « La Brea i Pariñas » i del beneficio de los productos de ellas, el impuesto a la exportación que afecte a los productos de la industria petrolífera, cuyo máximo ha sido fijado, por ahora i durante el plazo de veinte años, por la ley número 4498.

De conformidad con la mencionada ley número 4498, el Gobierno del Perú garantiza que el impuesto de exportación que en ella se establece no se aumentará durante el plazo de veinte años.

Quinto. — Por las consideraciones antedichas, el propietario de « La Brea i Pariñas » abonará al Gobierno del Perú la suma de un millón de pesos (\$1,000,000) oro americano, que incluye el pago de las contribuciones devengadas hasta el 31 de diciembre de 1921 i todo otro cargo que pudiera existir en relación con la propiedad « La Brea i Pariñas ».

El pago de esta suma se hará por mitades, la primera inmediatamente después de firmado el presente arreglo ; i la segunda, cuando este arreglo esté incorporado en el laudo arbitral.

Sexto. — El Gobierno del Perú, como resultado de lo convenido en los artículos precedentes, revoca i deja sin efecto las resoluciones supremas de 31 de marzo de 1911, 15 de marzo i 22 de mayo de 1915, i cualesquiera otras expedidas con posterioridad a la fecha primeramente citada, en relación con la propiedad « La Brea i Pariñas ».

De acuerdo con el artículo 10 del protocolo de 27 de agosto de 1921, los representantes de ambos Gobiernos presentarán inmediatamente este arreglo al Tribunal Arbitral para que lo incorpore en el laudo, que se considerará como el laudo del mismo Tribunal, cuyo arreglo, en concepto de ambos Gobiernos, contiene la solución equitativa i justa de la desinteligencia producida al rededor de la propiedad « La Brea i Pariñas ».

Para constancia, los infrascritos, doctor Alberto Salomón, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, i Mr. Arthur C. Grant Duff, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Británica, en representación de sus respectivos Gobiernos i suficientemente autorizados por éstos, firman por duplicado el presente convenio, en español i en inglés, en Lima, el día dos de marzo de mil novecientos veintidós.

(Firmado) A. SALOMÓN.

(Firmado) A. C. GRANT DUFF.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 286. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE PÉROU RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS SOULEVÉS AU SUJET DE LA PROPRIÉTÉ MINIÈRE « LA BREA I. PARINAS », SIGNÉ A LIMA LE 2 MARS 1922.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU conviennent, par le présent accord, que les différends survenus à propos de la propriété minière « La Brea i Pariñas », actuellement soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à un protocole signé dans cette capitale par les deux Gouvernements le 27 août 1921, peuvent être résolus d'une manière équitable, aux conditions suivantes :

1° Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la propriété « La Brea i Pariñas », située dans le district d'Amotapé, province de Païta, département de Piura, et comprenant aussi bien la surface que le sous-sol de la zone pétrolifère, comprend 41.614 concessions minières de 40.000 mètres carrés chacune, comme l'indique un plan établi par MM. Jochamovitz et Boza, ingénieurs du gouvernement.

2. Les héritiers de feu William Keswick et la London and Pacific Petroleum Company, Limited, respectivement propriétaires et locataires de « La Brea i Pariñas », ainsi que leurs héritiers, exécuteurs administrateurs et ayants droit respectifs devront payer, pendant une période fixée et non modifiable de 50 années, à dater du 1^{er} janvier 1922, au moyen d'un impôt de surface, d'une taxe de production, de redevances et toutes autres impositions et taxes, les sommes suivantes :

- a) Trois livres-or péruviennes (Lp. 3) par an pour chaque concession de 40.000 mètres carrés qui, au moment du paiement de la dite somme, sera effectivement en exploitation, soit pour l'extraction du pétrole, soit pour le forage de puits ;
- b) Un dixième de livre-or péruvienne (Lp. 0.1.00) par an, pour chaque concession de la superficie susmentionnée qui ne sera pas en exploitation à l'époque du paiement.

Ces versements seront faits deux fois par an et seront calculés d'après le plan et le rapport présentés par les parties intéressées et que le Gouvernement du Pérou aura le droit d'authentifier pour son propre compte et à ses propres frais.

A l'expiration de la dite période de 50 ans, « La Brea i Pariñas » sera soumise aux impôts de surface, aux taxes de production, aux redevances et à toutes autres impositions et taxes qui pourront être instituées par la législation alors en vigueur, ou qui pourront être établies dans la suite.

3. Le propriétaire effectif de « La Brea i Pariñas » et son ou ses héritiers, exécuteurs, administrateurs et ayants droit ont le droit de cesser le travail d'extraction de pétrole ou de forage de puits sur toute concession ou concessions qu'il leur semblera opportun ; dans ce cas, cette concession ou ces concessions seront traitées comme concessions non exploitées et soumises au paiement d'un dixième de livre péruvienne or par an et par concession ; de même, ils ont le droit de renoncer à la propriété du sous-sol de toute concession ou concessions qu'il leur semblera opportun, auquel cas le propriétaire n'aura rien à payer pour la concession minière ainsi abandonnée ; mais, dans cette éventualité, le Gouvernement du Pérou pourra disposer librement de ces concessions, qui seront séparées de la dite propriété, sans qu'il soit nécessaire de procéder à un nouveau cadastrage.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Outre la contribution déterminée à l'article 2 du présent accord et durant la période susmentionnée de 50 ans, il ne sera payé au Gouvernement du Pérou, à l'occasion de l'exploitation de « La Brea i Pariñas » et du raffinage de ses produits, que la taxe applicable à l'exportation des produits de l'industrie pétrolière, taxe dont le maximum a été déterminé par la loi N° 4498, pour l'année en cours et pour une période de 20 années.

Conformément à la dite loi N° 4498, le Gouvernement du Pérou garantit que la taxe d'exportation y déterminée ne subira pas d'augmentation au cours de la période de 20 années.

5. Etant donné les considérations ci-dessus, le propriétaire de « La Brea i Pariñas » versera au Gouvernement péruvien la somme de un million (\$ 1.000.000) de dollars or américains, laquelle comprendra le paiement de toutes impositions dues au 3 décembre 1921, ainsi que de toutes autres sommes pouvant être dues au sujet de la propriété « La Brea i Pariñas ».

Le versement de cette somme sera effectué par moitiés ; la première moitié immédiatement après la signature du présent accord, la seconde moitié lorsque cet accord aura pris la forme de sentence du tribunal d'arbitrage.

6. En conséquence de l'accord établi aux articles précédents, le Gouvernement péruvien déclare nulles et non avenues les résolutions suprêmes des 31 mars 1911, 15 mars 1915 et 22 mai 1915, ainsi que toutes autres résolutions passées après la date mentionnée ci-dessus en premier lieu et relatives à la propriété « La Brea i Pariñas ».

Conformément à l'article 10 du protocole du 27 août 1921, les représentants des deux gouvernements soumettront immédiatement au tribunal d'arbitrage le texte de cet accord, afin qu'il puisse prendre la forme de sentence ; la sentence ainsi comprise sera considérée comme la sentence rendue par ce tribunal, et le présent accord est considéré par les deux gouvernements comme comportant une solution à la fois équitable et juste des différends survenus à l'occasion de « La Brea i Pariñas ».

En foi de quoi, les soussignés, MM. Arthur C. Grant Duff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique, et le D^r Alberto Salomón, Ministre des Affaires étrangères du Pérou, au nom de leurs gouvernements respectifs et dûment autorisés, ont signé le présent accord, en anglais et en espagnol.

Fait en double expédition, à Lima, ce deux mars de l'an de grâce mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) ARTHUR C. GRANT.

(Signé) ALBERTO SALOMÓN.

